

at Secretary  
of State

MAY 16 1978

FONDS TERMINOLOGIQUE DE  
STATISTIQUE CANADA

BUREAU DES DOCUMENTS

CANADA

STATISTICS CANADA  
TERMINOLOGY



CANADA

BULLETIN DE TERMINOLOGIE 160 TERMINOLOGY BULLETIN

DIRECTION GÉNÉRALE  
DE LA TERMINOLOGIE  
ET DE LA DOCUMENTATION

P-Z

TERMINOLOGY  
AND  
DOCUMENTATION DIRECTORATE

BUREAU DES TRADUCTIONS

TRANSLATION BUREAU

S52-2/160 Z  
#35\$\*

MAY 16 1978

BIBLIOTHÈQUE DES DOCUMENTS

- |   |  |
|---|--|
| pace-maker  | stimulateur (1) (méd.)   |
| <p>Entraineur électro-systolique qui reproduit artificiellement les fonctions du noeud sinusal dans le coeur. (Radio-Canada 195, 1968), f.c./31.10.75</p>   |  |
| Pacific cable COMPAC  | câble transpacifique COMPAC<br>(2) (télécommun.)   |
| <p>Next came the first links in the Commonwealth globe-circling system of submarine telephone cables: the transatlantic cable CANTAT in 1961 and the Pacific cable COMPAC in 1963. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74</p>  |  |
| <p>Ont ensuite été installées les premières liaisons du réseau de câbles téléphoniques sous-marins du Commonwealth qui encercle le globe: le câble transatlantique CANTAT en 1961 et le câble transpacifique COMPAC en 1963. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74</p> |  |
| Pacific Islands   | Iles du Pacifique (1) (pays)   |
| <p>(TS-11), gag/08.12.72</p>  |  |
| pack  | paquet (2) (informatique)  |
| <p>(Laurent Marion, travail n° 622576), for/11.01.74</p>  |  |
| pack, to  | comprimer, tasser (des données)<br>(2) (inf.-NEPA)   |
| <p>Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74</p>   |  |
| pack-shot   | plan-marque (1) (public.)  |
| <p>Gros plan sur le produit ou la marque, à la fin d'une séquence publicitaire.</p>   |  |
| <p>Observation: Le Comité d'étude des termes techniques français a adopté provisoirement plan final, qui nous semble excellent, mais qui n'indique pas la présence dominante de la marque.</p>  |  |
| <p>(Radio-Canada 311, 1972), f.c./31.10.75</p>  |  |
| package   | paquet-programme (2) (informatique)  |
| <p>(Lexique informatique IBM), yg/05.10.73</p>  |  |
| package deal  | voyage tout frais compris (2)<br>(tourisme)  |
| <p>(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/30.10.74</p>  |  |
| <p>(Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/30.10.74</p>   |  |
| package shock   | planchettes pour emballages (2) (bois)   |
| <p>Box, Crate and Package Shock<br/>(I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 3), for/10.10.74</p>   | <p>Planchettes pour boîtes, cageots et emballages (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 3), for/10.10.74</p> |
| package tour  | voyage tous frais compris (2)<br>(tourisme)  |
| <p>Part of this change may be due to the increasing popularity of winter vacations and the attractive package tours being offered.</p>  |  |

Ce changement peut être dû en partie à l'accroissement de la popularité des vacances d'hiver et des voyages tous frais compris. (Lexique anglais-français, Canadien Pacifique), gag/14.02.74

<b>package unit</b>	<b>bloc (2) (méc.) ensemble (2) (gén.)</b>
Heating boilers, package units (I.C.C., STACAN 12-541, Item 651 14), for/10.10.74	Chaudières de chauffage, en bloc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 651 14), for/10.10.74
Water tube power boilers package units (I.C.C., STACAN 12-541, Item 501 111), for/10.10.74	Ensembles de chaudières aqua-tubulaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 501 111), for/10.10.74
<b>packaging</b>	<b>emballage, technique d'emballage, présentation (1) (com.)</b>
Habillage extérieur d'un produit, avec toutes les caractéristiques de cet habillage, pratiques, esthétiques, etc. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 94), for/29.10.73	
<b>packaging and trimming</b>	<b>emballage et conditionnement (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Packaging Association of Canada (Toronto)</b>	<b>Association canadienne de l'emballage (3) (organisme)</b>
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/23.12.74	
<b>packaging machine</b>	<b>machine à emballer (2) (mach.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 11), for/10.10.74
<b>packers (fish)</b>	<b>conditionneurs (de poisson) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>packing</b>	<b>garnitures (2) (constr.)</b>
Asbestos Packing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 474 6), for/10.10.74	Garnitures en amiante (C.P.I., STACAN 12-541, poste 474 6), for/10.10.74
Washers, Gaskets, Packing and Weathersstripping, Rubber and Plastic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 4), for/10.10.74	Rondelles, joints, garnitures et bourrelets étanches, en caoutchouc et en plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 4), for/10.10.74
<b>packing (of forms)</b>	<b>emballage (des formules) (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>packing courses</b>	<b>cours de conditionnement (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>packing house butcher</b>	<b>boucher dans un établissement de conditionnement (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

packing list a.c. packing slip	bon de livraison, bordereau d'expédition, liste de colisage (1) (transp.)
<p>Terme général du langage commercial désignant une formule qui détaille le contenu d'un envoi afin de faciliter le contrôle douanier et les vérifications d'usage à la réception. (Radio-Canada 1975), for/14.10.75</p>	
packing ring	anneau étanche (2) (méc.)
Graphite and Carbon Packing Rings and Seals (I.C.C., STACAN 12-541, Item 477 3), for/10.10.74	Joints et anneaux étanches en graphite et en charbon (C.P.I., STACAN 12-541, poste 477 3), for/10.10.74
packing seal	joint étanche (2) (méc.)
Graphite and Carbon Packing Rings and Seals (I.C.C., STACAN 12-541, Item 477 3), for/10.10.74	Joints et anneaux étanches en graphite et en charbon (C.P.I., STACAN 12-541, poste 477 3), for/10.10.74
packing slip a.c. packing list	bon de livraison, bordereau d'expédition, liste de colisage (1) (transp.) fiche d'envoi (2) (NEPA)
<p>Terme général du langage commercial désignant une formule qui détaille le contenu d'un envoi afin de faciliter le contrôle douanier et les vérifications d'usage à la réception. (Radio-Canada 347, 1975), for/14.10.75</p>	
pad	bourelet (2) (prod., sport) tablette (4) bloc (1) (gén.)
Mattress and Pillow Pads, Covers and Protectors (I.C.C., STACAN 12-541, Item 846 5), for/10.10.74	Bourellets, housses et protecteurs de matelas et d'oreillers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 846 5), for/10.10.74
Notebooks, Scribblers, Exercise Books and Pads (excl. letter pads) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 3), for/10.10.74	Calepins, blocs-notes, cahiers d'exercices et blocs (sauf les blocs de papier à lettres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 3), for/10.10.74
<p>1. Pour désigner un paquet de feuilles collées ensemble sur un seul côté et facilement détachables, le mot tablette est un archaïsme, complètement sorti de l'usage du français universel.</p> <p>2. On se sert couramment en ce sens du mot bloc, qu'on précise, au besoin, d'un déterminatif auquel on le rattache par un trait d'union.</p> <p>Exemples: Bloc-correspondance, bloc-notes, bloc-éphémérides (calendar pad).</p> <p>(Radio-Canada 204, 1968), f.c./28.10.75</p>	
Pads, hockey (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 141 6), for/10.10.74	Bourellets, de hockey (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 141 6), for/10.10.74
padded brassiere	soutien-gorge rembourré (2) (vét.)
Brassieres, bandeaux, padded and contour (incl. strapless) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 752), for/10.10.74	Soutiens-gorge, étroits, rembourrés et galbés (y compris les bus-tiers) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 752), for/10.10.74
padding, soft	rembourrage mou (2) (gén.)
Felt, pressed, soft padding (I.C.C., STACAN 12-541, Item 362 15), for/10.10.74	Feutre pressé, pour rembourrage mou (C.P.I., STACAN 12-541, poste 362 15), for/10.10.74

<b>paddy rice</b>	<b>riz en paille (2) (agr.)</b>
Rice, n.e.s. uncleaned, unhulled rice or paddy (excl. seed) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 45), for/10.10.74	Riz, n.d.a., non nettoyé, non décortiqué ou en paille (sauf de semence) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 45), for/10.10.74
<b>padlock</b>	<b>cadenas (2) (constr.)</b>
Padlocks (incl. keys) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 132), for/10.10.74	Cadenas (y compris les clefs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 132), for/10.10.74
<b>paediatric dentistry</b>	<b>art dentaire pédiatrique (pédodontie) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>paediatrics</b>	<b>pédiatrie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>paedodontics</b>	<b>pédodontie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>PAFTI Program</b>	<b>Programme PAFTI (3) (ind.)</b>
Program for the Adjustment of the Footwear and Tanning Industries	Programme pour le redressement des industries de la tannerie et de la chaussure
(BT Industrie et Commerce), ver/19.08.74	
<b>page/line number</b>	<b>numéro de page/ligne (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>page turning arm</b>	<b>bras tourneur de pages (2) (microfilmage)</b>
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>paging system</b>	<b>téléavertisseur (1) (commun.)</b>
Dispositif d'appel électronique, en usage dans les hôpitaux et les grandes usines, comprenant un émetteur de bip et divers petits récepteurs portatifs. Lorsque le porteur d'un poste entend le bip, il doit communiquer au plus tôt avec l'opérateur. (Radio-Canada 184), f.c./31.10.75	
<b>paid</b>	<b>payé (1) pour acquit (1) (com.)</b>
Pour indiquer qu'une facture a été réglée, on se sert en anglais du participe passé paid.	
Par imitation de l'anglais, au Canada, on emploie couramment le participe passé payé, à la même fin.	
L'expression usuelle adoptée en français universel est: pour acquit.	
(Radio-Canada 219, 1968), f.c./31.10.75	
<b>paid absence</b>	<b>absence payée (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	



Paielements de dividendes

Titre de la formule 2306-43.2: 7-12-71 de STACAN.  
gro/27.09.74

PAIGH	PAIGH (3) (organisme)
Pan-American Institute of Geography and History	Institut panaméricain de géographie et d'histoire
(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 555), ver/26.09.75	
pail	seau (2) (prod.)
Pails and Garbage Cans (I.C.C., STACAN 12-541, Item 762 1), for/10.10.74	Seaux et poubelles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 762 1), for/10.10.74
Paint and Varnish Manufacturers, 1974	Fabricants de peintures et vernis, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufac- tures, Paint and Varnish Manufacturers, 1974	Recensement annuel des manufac- tures, Fabricants de peintures et de vernis, 1974
Titre de la formule 5-3304-60.1 de STACAN, Division des indus- tries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
paint and varnish manufacturing	fabrication de peintures et de verniss (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
paint brush	pinceau (2) (peint.)
Paint brushes (excl. art- ists') (I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 213), for/10.10.74	Pinceaux (sauf d'artistes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 213), for/10.10.74
paint-by-number kit	nécessaire de peinture par numéros (2) (loisirs)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 834 13), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 834 13), for/10.10.74
paint remover	décapant pour peinture (2) (peint.)
Paint and varnish removers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 352), for/10.10.74	Décapant pour peinture et vernis (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 352), for/10.10.74
paint roller	rouleau à peinture (2) (peint.)
Paint Rollers and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 4), for/10.10.74	Rouleaux à peinture et pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 4), for/10.10.74
paint sprayer	peinture au pistolet (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
paint spraying	peinture au pistolet (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
paint thinner	diluant pour peinture (2) (peint.)
Paint thinners and removers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 35), for/10.10.74	Diluants et décapants pour pein- ture (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 35), for/10.10.74

<p>1</p> <p>painted lady butterfly</p> <p>(TS-27), for/gag/28.11.73</p>	<p>papillon de vanesse de l'artichaut (2) (r. agr.)</p>
<p>painter and decorator</p> <p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	<p>peintre et décorateur (2) (éduc.)</p>
<p>painting (construction)</p> <p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	<p>peinture (en bâtiment) (2) (éduc.)</p>
<p>painting (industrial)</p> <p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	<p>peinture (industrie) (2) (éduc.)</p>
<p>painting, decorating, paperhanging</p> <p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	<p>peinture, décoration et pose de papiers peints (2) (éduc.)</p>
<p>painting and lathing</p> <p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	<p>peinture et lattage (2) (éduc.)</p>
<p>paired EA</p> <p>(TS-21), for/05.12.73</p>	<p>S.D. apparié (2) (rec.)</p>
<p>paired firms, paired items</p>	<p>chiffres jumelés a.c. entreprises jumelées a.c. articles jumelés (2) (gén.)</p>
<p>unpaired firms, unpaired items</p>	<p>chiffres non jumelés a.c. entreprises non jumelées a.c. articles non jumelés (2) (gén.)</p>
<p>Dans "Stocks on Hand of Creamery Butter and Cheddar Cheese" de la Division de l'agriculture. hb/js/17.01.75</p>	
<p>Les "unpaired items" de cette formule sont des articles pour lesquels on ne possède de déclaration que pour un seul mois. Les chiffres correspondants n'occupent donc qu'une seule des deux colonnes (Last Month &amp; This Month) et sont "encerclés".</p>	
<p>Les "paired items" ou "paired firms" sont les chiffres des entreprises qui ont envoyé une déclaration ce mois-ci <u>et</u> le mois précédent. Ils s'étalent donc sur les deux colonnes.</p>	
<p>On établit un pourcentage de variation de l'ensemble des paired items d'un mois à l'autre.</p>	
<p>1 Ce pourcentage sert à imputer la variation des unpaired items. Le résultat de l'estimation est additionné aux résultats pré- cédents.</p>	
<p>Nous proposons de rendre, en français, les deux expressions anglaises paired "items" et paired "firms" qui, en fin de compte, s'appliquent toutes deux à des chiffres de produc- tion, par "chiffres jumelés" (ou chiffres non jumelés pour unpaired). hb/js/17.01.75</p>	
<p>paired sample</p> <p>ver/15.03.74</p>	<p>échantillon apparié (2) (stat.)</p>
<p>palaeontology</p> <p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	<p>paléontologie (2) (éduc.)</p>



pale	piquet de clôture (2) (constr.)
Pales (fence pickets) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 23), for/10.10.74	Piquets de clôture (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 23), for/10.10.74
pale apple leaf roller  (TS-27), for/gag/28.11.73	tordeuse pâle du pommier (2) (r. agr.)
pale western cutworm  (TS-27), for/gag/28.11.73	ver gris orthogonal (2) (r. agr.)
palladium	palladium (2) (chimie)
Palladium in primary forms (I.C.C., STACAN 12-541, Item 455 212 1), for/10.10.74	Palladium de formes primaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 455 212 1), for/10.10.74
pallet	palette (2) (mach.)
Pallets and Skids (I.C.C., STACAN 12-541, Item 519 6), for/10.10.74	Palettes et traineaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 519 6), for/10.10.74
Palliser Wheat Growers Association  Pas de nom officiel en français.  (List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75  (Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
palm kernel oil a.c. palmist oil	huile de palmiste (2) (aliment.)
Palm kernel oil, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 191), for/10.10.74	Huile de palmiste, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 191), for/10.10.74
palm oil	huile de palme (1) (agr., aliment.)
(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10706, 24 avril 1975, p. 9), for/23.06.75	
Palm oil, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 18), for/10.10.74	Huile de palme, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 18), for/10.10.74
palmist oil a.c. palm kernel oil	huile de palmiste (1) (aliment.)
(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10706, 24 avril 1975, p. 9), for/23.06.75	
pamphlet	brochure (2) (gén.)
Pamphlets, Published Only (I.C.C., STACAN 12-541, Item 893 2); for/10.10.74	Brochures, publiées seulement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 893 2), for/10.10.74
Pan American Health Organization	Organisation panaméricaine de la santé (3) (organisme)
S'abrège PAHO en anglais et OPS en français.  (Yearbook of International Organizations, 1974, p. 554), ver/26.09.75	

Pan-American Institute of  
Geography and History

Institut panaméricain de géographie,  
et d'histoire (3) (organisme)

s'abrège PAIGH en anglais et en français.

(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 555),  
ver/26.09.75

- panel planche (1) (gén.)  
groupe de travail, commission,  
sous-commission, table ronde  
(1) (gén.)  
échantillon constant (1) (stat.)  
panneau (3) (constr.)
- L'enseignement séquentiel diffuse la connaissance par petites doses, dont l'assimilation est contrôlée par des séries de questions, (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 95), for/29.10.73
- Groupe de personnes rassemblées pour étudier un sujet déterminé. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 95), for/29.10.73
- (E. Morice, Dictionnaire de statistique), tes/20.08.73
- Ceiling Tiles and Panels Carreaux et panneaux de plafond  
(I.C.C., STACAN 12-541, (C.P.I., STACAN 12-541, poste  
Item 494 2), for/10.10.74 494 2), for/10.10.74
- (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75
- panel (on Form 05) groupe de questions (sur la F 05)  
(2) (NEPA)
- Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75
- panel, plywood panneau de contre-plaqué  
(2) (constr.)
- Flywood Panels, Prefinished Panneaux de contre-plaqué,  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item pré-finis (C.P.I., STACAN  
338 4), for/10.10.74 12-541, poste 338 4),  
for/10.10.74
- Panel Assessment & Review Team Groupe d'évaluation et de révision  
(PART) des panels (GERP) (2) (NEPA)
- (Ts-21), for/05.12.73
- panel board carton-panneau (2) (constr.)
- (I.C.C., STACAN 12-541, Item (C.P.I., STACAN 12-541, poste  
359 982), for/10.10.74 359 982), for/10.10.74
- panel connector connecteur de panneaux (2) (constr.)
- Rack and panel connectors Connecteurs de bâtis et de pan-  
(I.C.C., STACAN 12-541, neaux (C.P.I., STACAN 12-541,  
Item 637 912 2), for/10.10.74 poste 637 912 2), for/10.10.74
- panel door porte à panneaux (2) (constr.)
- Panel doors and combination Portes à panneaux et contre-  
doors, wooden (I.C.C., STACAN portes, en bois (C.P.I., STACAN  
12-541, Item 336 13), 12-541, poste 336 13),  
for/10.10.74 for/10.10.74

panel girdle	gaine à panneaux (2) (vét.)
Girdles (excl. pantie girdles), elastic with rigid panels and/or boning (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 712), for/10.10.74	Gaines (sauf les gaines-culottes), élastiques avec panneaux rigides et (ou) balaines (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 712), for/10.10.74
panel truck	camionnette (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
panelboard	panneau de contrôle (2) (électr.)
Distribution, Lighting and Residential Panelboards (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 5), for/10.10.74	Panneaux de contrôle de distribution, d'éclairage et d'usage domestique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 5), for/10.10.74
paneling	panneautage (2) (constr.)
(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.12.73	
panelized house a.c. componentized house, component-package house	maison sectionnelle (3) (constr.)
Maison préfabriquée construite par sections (deux, trois ou quatre ordinairement) qu'on n'a plus qu'à attacher ensemble une fois sur place. Explication de M. Emile Thérien, vice-président de la Canadian Home Manufacturers Association; traduction utilisée par l'Association et tirée de la terminologie du BT Industrie et Commerce. tes/25.10.73	
panic hardware	quincaillerie d'urgence (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 136), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 136), for/10.10.74
panned chocolate products	produits recouverts de chocolat (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 104 25), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 104 25), for/10.10.74
panoramic window	fenêtre panoramique (2) (constr.)
Window units, wooden, not covered with metal (sashless, panoramic, double hung, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 24), for/10.10.74	Fenêtres à éléments, en bois, non recouvertes de métal (sans châssis, panoramiques, à guillotine, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 24), for/10.10.74
pant suit	pantailleur (2) (vét.)
Suits (incl. pant suits), not knitted, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 411), for/10.10.74	Tailleurs (y compris les pant-tailleurs), non tricotés, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 411), for/10.10.74
pantie girdle	gaine-culotte (2) (vét.)
Girdles (excl. pantie girdles) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 71), for/10.10.74	Gaines (sauf les gaines-culottes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 71), for/10.10.74

<b>panties</b>	<b>culotte (2) (vét.)</b>
Panties and briefs, not knitted, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 113), for/10.10.74	Culottes et slips, non tricotés, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 113), for/10.10.74
<b>pantry</b>	<b>dépense (la) (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>pants, athletic</b>	<b>pantalon d'athlétisme (2) (vét.)</b>
Pants, not knitted, men's and youths', athletic and industrial (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 516), for/10.10.74	Pantalons, non tricotés, pour hommes et adolescents, d'athlétisme et industriels (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 516), for/10.10.74
<b>pants, fine dress</b>	<b>pantalon de toilette (2) (vét.)</b>
Pants, not knitted, men's and youths', fine dress and sport (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 511), for/10.10.74	Pantalons, non tricotés, pour hommes et adolescents, de toilette et de sport (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 511), for/10.10.74
<b>pants, industrial</b>	<b>pantalon industriel (2) (vét.)</b>
Pants, not knitted, men's and youths', athletic and industrial (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 516), for/10.10.74	Pantalons, non tricotés, pour hommes et adolescents, d'athlétisme et industriels (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 516), for/10.10.74
<b>pants, ski</b>	<b>pantalon de ski (2) (vét.)</b>
Pants, not knitted, men's and youths', ski (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 514), for/10.10.74	Pantalons, non tricotés, pour hommes et adolescents, de ski (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 514), for/10.10.74
<b>pants, sport</b>	<b>pantalon de sport (2) (vét.)</b>
Pants, not knitted, men's and youths', fine dress and sport, wool or chiefly wool (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 511 1), for/10.10.74	Pantalons, non tricotés, pour hommes et adolescents, de toilette et de sport, en laine ou surtout de laine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 511 1), for/10.10.74
<b>pants, work</b>	<b>pantalon de travail (2) (vét.)</b>
Pants, not knitted, men's and youths', work (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 513), for/10.10.74	Pantalons, non tricotés, pour hommes et adolescents, de travail (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 513), for/10.10.74
<b>paper, asbestos</b>	<b>papier d'amiante (2) (constr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 474 33), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 474 33), for/10.10.74
<b>paper, blotting</b>	<b>papier buvard (2) (prod.)</b>
Clay-coated and enamelled blotting paper (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 611), for/10.10.74	Papier buvard couché de kaolin et glacé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 611), for/10.10.74

paper, book	papier d'édition (2) (papier)
Book and printing papers (incl. printing papers with 50% or less groundwood) (I.C.C., STACAN 12-541 Item 351 3), for/10.10.74	Papier d'édition et d'impression (y compris le papier d'impression contenant 50% ou moins de pâte mécanique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 351 3), for/10.10.74
paper, box cover	papier pour dessus de boites (2) (papier)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 4), for/10.10.74
paper, cigarette	papier à cigarettes (2) (papier)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 353 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 353 12), for/10.10.74
paper, converted	papier transformé (2) (papier)
Miscellaneous Converted Paper (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 9), for/10.10.74	Papiers divers transformés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 9), for/10.10.74
paper, corrugated single faced	papier ondulé cartonné d'un seul côté (2) (papier)
Corrugated single faced paper and wrappers in rolls and sheets (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 52), for/10.10.74	Papier et emballages ondulés cartonnés d'un seul côté en rouleaux ou en feuilles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 52), for/10.10.74
paper, electro-sensitive	papier électro-sensible (2) (papier)
Electro-sensitive impregnated paper (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 95), for/10.10.74	Papier imprégné électro-sensible (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 95), for/10.10.74
paper, glassine	papier cristal (2) (papier)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 354 52), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 354 52), for/10.10.74
paper, greaseproof	papier similisulfurisé (2) (papier)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 354 51), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 354 51), for/10.10.74
paper, gummed	papier gommé (2) (papier)
Gummed paper, Kraft (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 211), for/10.10.74	Papier gommé, kraft (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 211), for/10.10.74
paper, newsprint	papier journal (2) (papier)
Newsprint Paper (excl. groundwood and specialty paper) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 351 1), for/10.10.74	Papier journal (sauf le papier de pâte mécanique et le papier spécial) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 351 1), for/10.10.74
paper, other	autres titres (2) (fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 39), js/25.11.74	

<b>paper, printing</b>	<b>papier d'impression (2) (papier)</b>
Book and Printing Papers (incl. printing papers with 50% or less groundwood) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 351 3), for/10.10.74	Papier d'édition et d'impression (y compris le papier d'impression contenant 50 % ou moins de pâte mécanique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 351 3), for/10.10.74
<b>paper, reinforced</b>	<b>papier renforcé (2) (papier)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 91), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 91), for/10.10.74
<b>paper, reproduction</b>	<b>papier à reproduction (2) (papier)</b>
Reproduction paper, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 352 13), for/10.10.74	Papier à reproduction, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 352 13), for/10.10.74
<b>paper, safety</b>	<b>papier de sûreté (2) (papier)</b>
Safety paper, for cheques, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 94), for/10.10.74	Papier de sûreté, pour chèques, etc. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 94), for/10.10.74
<b>paper, sanitary</b>	<b>papier hygiénique (2) (papier)</b>
Sanitary paper stock (I.C.C., STACAN 12-541, Item 353 2), for/10.10.74	Matières premières pour papier hygiénique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 353 2), for/10.10.74
<b>paper, short-term</b>	<b>effet à court terme (2)</b> (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, p. XV), js/18.11.74	
<b>paper, special</b>	<b>papier spécial (2) (papier)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 354 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 354 5), for/10.10.74
<b>paper, tissue</b>	<b>papier de soie (2) (papier)</b>
Tissue Paper, Other than Sanitary (I.C.C., STACAN 12-541, Item 353 1), for/10.10.74	Papier de soie, autre que le papier hygiénique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 353 1), for/10.10.74
<b>paper, tracing</b>	<b>papier à calquer (2) (papier)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 352 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 352 12), for/10.10.74
<b>paper, waterproof</b>	<b>papier sulfurisé (2) (papier)</b>
Waterproof paper (excl. waxed) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 93), for/10.10.74	Papier sulfurisé (sauf le papier paraffiné) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 93), for/10.10.74
<b>paper and allied industries</b>	<b>industrie du papier et activités annexes (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>paper bags and cartons, containers</b>	<b>fabrication de sacs en papier et de en carton (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>paper board</b>	<b>carton (2) (papier)</b>
Waste Paper and Paper Board (I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 2), for/10.10.74	Déchets de papier et de carton (C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 2), for/10.10.74
<b>paper box and bag manufacturers</b>	<b>fabricants de boites en carton et de sacs en papier (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>paper clip</b>	<b>trombone (2) (prod.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 904 72), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 904 72), for/10.10.74
<b>paper cone</b>	<b>cône de papier (2) (papier)</b>
Paper cones, cores and tubes (incl. construction type) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 35), for/10.10.74	Cônes, noyaux et tubes de papier (y compris pour la construction) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 35), for/10.10.74
<b>paper cup, drinking</b>	<b>gobelet de papier (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 36), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 36), for/10.10.74
<b>paper fabric</b>	<b>tissu de papier (2) (papier)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 381 7), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 381 7), for/10.10.74
<b>paper fastener washer</b>	<b>rondelle de papier (2) (prod.)</b>
Fasteners, Clips, Thumb-Tacks, Staples and Paper Fastener Washers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 904 7), for/10.10.74	Attaches, trombones, punaises, agrafes et rondelles de papier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 904 7), for/10.10.74
<b>paper felt, asphalt treated</b>	<b>papier bitumé (2) (papier)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 121), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 121), for/10.10.74
<b>paper grade pulp</b>	<b>pâte qualité "à papier" (2) (papier)</b>
Wood Pulp, Sulphate and Soda, Paper Grade (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 2), for/10.10.74	Pâte de bois, au sulfate et à la soude, qualité "à papier" (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 2), for/10.10.74
<b>paper industry</b>	<b>industrie papetière (1) (papier)</b>
La structure de l'industrie papetière. (INSÉE E10, p. 172), for/18.06.75	
<b>paper making</b>	<b>fabrication du papier (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>paper pail</b>	<b>seau de papier (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 38), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 38), for/10.10.74

<b>paper pattern</b>	<b>patron en papier (2) (gén.)</b>
Models and Patterns (excl. paper patterns and last sole patterns) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 7), for/10.10.74	Modèles et patrons (sauf les patrons en papier et les patrons pour semelles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 7), for/10.10.74
<b>paper/phenolic</b>	<b>papier/phénique (2) (électr.)</b>
Battery separators, paper/phenolic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 693 51), for/10.10.74	Séparateurs d'accumulateurs, papier/phénique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 693 51), for/10.10.74
<b>paper products</b>	<b>produits du papier (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>paper rag</b>	<b>papier chiffon (3) (papier)</b>
Rolland fabrique une centaine de qualités de papiers fins non couchés ainsi que des papiers chiffons et des papiers au sulfite. (Le Papetier, 500 est, Grande-Allée, Què., septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 4), for/06.10.75	
<b>paper stock preparation machinery</b>	<b>machines à préparer le papier (2) (papier)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 525 13), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 525 13), for/10.10.74
<b>paper technique</b>	<b>technique du papier (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>paper technology</b>	<b>techniques du papier (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>paper yarn</b>	<b>filé de papier (2) (papier)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 366 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 366 3), for/10.10.74
<b>papermakers' felt</b>	<b>feutre de papetier (2) (papier)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 381 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 381 5), for/10.10.74
<b>papermaking technology</b>	<b>techniques du papier (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>papeterie</b>	<b>boîte de papeterie (2) (papier)</b>
Packaged Correspondence Paper, Boxed Papers, and Papeteries (incl. letter pads) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 1), for/10.10.74	Papier en paquets pour la correspondance, papier en boîtes et boîtes de papeterie (y compris les blocs de papier à lettres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 1), for/10.10.74
<b>Papua</b>	<b>Papouasie (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.73	



PAR

PAR (2) (aviation)

Precision Approach Radar

Radar d'approche de précision

A precision approach is an instrument approach conducted in accordance with directions issued by a controller referring to the surveillance radar display until the aircraft is turned onto final approach, and thereafter, to a precision approach radar display.

L'approche de précision est une approche aux instruments en suivant les indications données par un contrôleur d'après l'affichage d'un radar de surveillance jusqu'à ce que l'aéronef ait fait son virage d'approche finale, puis en suivant l'affichage du radar d'approche de précision. f.c./15.09.75

P.A.R.

P.A.R. (2) (électr.)

Electric floodlight and spotlight fixtures, incandescent, P.A.R. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 611 3), for/10.10.74

Phares et spots électriques, à incandescence, "P.A.R." (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 611 3), for/10.10.74

Nous n'avons pu trouver le sens de ce sigle même après de nombreux téléphones à la Division des industries manufacturières et primaires. for/10.10.74

par an

En français, on dit par an plutôt que par année.

an - année. - Ces deux synonymes sont parfois difficiles à différencier.

An s'emploie surtout pour compter ou pour marquer une époque, et aussi dans des expressions proverbiales et stéréotypées: Gagner tant par an.

Année désigne "la période annuelle relativement à ses divisions, aux événements qui se sont succédés dans cette période, aux résultats qui l'ont signalée": Voilà bien des années qu'il est parti. (Lar. du XXe s.).

On dit aussi bien l'an prochain que l'année prochaine, et le nouvel an que la nouvelle année.

An tend de plus en plus à être remplacé par son synonyme année (Acad.). (Thomas, Adolphe V., Dictionnaire des difficultés de la langue française, p. 29, Librairie Larousse, 1972), gag/03.10.74

para-governmental institution

établissement para-public (1)  
(gén.)

/ permettant, dans le cadre de la législation en matière de statistique, d'étendre l'enquête (structure des emplois) à tous les établissements de plus de 10 salariés du secteur public: établissements publics ou para-publics, administrations. (INSEE D24, p. 5), js/23.07.74 et for/10.01.75

para-medical program

programme paramédical (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

para-professional association

association paraprofessionnelle  
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

para red pigment

pigment rouge para (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 225 3), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 225 3), for/10.10.74

parathion	parathion (2) (chimie)
Parathion insecticides (I.C.C., STACAN 12-541, Item 423 142), for/10.10.74	Insecticides de parathion (C.P.I., STACAN 12-541, poste 423 142), for/10.10.74
parchment	parchemin (2) (prod.)
Lamp shades, parchment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 711 12), for/10.10.74	Abat-jour, en parchemin (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 711 12), for/10.10.74
parchment, vegetable	parchemin végétal (2) (papier)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 7), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 7), for/10.10.74
parent, debt owing to	dette envers la société mère (2) (fin.)
for/22.09.75	
parent-child relationship	liens de filiation (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
parent company	entreprise mère (2) (enq. stat., EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
parents' co-operative	association de parents (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
parents' supplements	suppléments aux parents (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
parish mutual companies	mutuelles agricoles (3) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 61), js/14.11.74	
(Dictionnaire économique et financier, Eugène Lefond, Editions de l'homme, Montréal, 1972), car/20.10.75	
parity bit	bit de parité (2) (informatique)
(INFOR), f.c./13.09.74	
park entrance fee	frais d'entrée dans les parcs (2) (tourisme)
Accommodation (excluding park entrance fees, but including camping fees). (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/30.10.74	
Hébergement (sans les frais d'entrée dans les parcs, mais y compris les droits de camping). (Définitions et classifica- tions normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéris- tiques des voyages), gag/30.10.74	
park entry data	données sur les entrées dans les parcs (2) (tourisme)
Border counts or park entry data can pick up only the most basic types of information although some key trip characteristics such as mode of transportation and length of stay may be readily identified. They may be supplemented by self-administered head- back or mail-back questionnaires in order to obtain more detail. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74	

parachute	parachute (2) (aviation)
Parachutes, personnel and Cargo-Carrying (incl. other aerial delivery equipment) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 604 1), for/10.10.74	Parachutes, pour personnes et marchandises (y compris tout autre matériel de livraison aérienne) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 604 1), for/10.10.74
paraclinical sciences (TS-13A), car/for/30.12.74	sciences paracliniques (2) (éduc.)
paraffin wax	cire de paraffine (2) (chimie)
Paraffin wax, refined (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 52), for/10.10.74	Cire de paraffine, raffinée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 52), for/10.10.74
Parafilm	Parafilm (nom déposé) (2) (gén.)
Coated sulphite and cellulose film ("Parafilm") (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 81), for/10.10.74	Film en cellulose et couché de sulfite ("Parafilm") (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 81), for/10.10.74
paraformaldehyde	paraformaldéhyde (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 61), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 61), for/10.10.74
paragraph	paragraphe (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
parallel parking (BT-89), f.c./13.09.74	stationnement parallèle (à la route) (2) (gén.)
parallel run (TS-21), for/05.12.73	essai parallèle (2) (NEPA, stat.)
paranoid state (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	état délirant (2) (hyg. ment.)
parasitic disease	maladie parasitaire (2) (méd.)
Drugs Affecting Parasitic and Infective Diseases, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 876 9), for/10.10.74	Drogues pour maladies parasitaires et infectieuses, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 876 9), for/10.10.74
parasitology (TS-13A), car/for/30.12.74	parasitologie (2) (éduc.)
parasol	parasol (2) (gén.)
Umbrellas (incl. parasols and parts) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 41), for/10.10.74	Parapluies (y compris les parasols et leurs pièces) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 41), for/10.10.74

Les dénombrements à la frontière et les données sur les entrées dans les parcs ne peuvent donner que les genres les plus fondamentaux de renseignements, bien que certaines caractéristiques clés tels le mode de transport et la durée de séjour soient facilement saisissables. On pourrait les compléter par d'autres détails obtenus par un questionnaire que les enquêtés rempliraient et remettraient tout de suite ou renverraient par la poste. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74

- |   |  |
|---|--|
| <b>parkas</b>   | anoraks (2) (IPC)                                    |
| (TS-21), for/05.12.73   |  |
| <b>parking area</b>   | aire de stationnement (3) (routes)                   |
| Une telle nécessité revêt une importance particulière lorsqu'il existe des chaussées asphaltées ou des aires de stationnement à proximité du bâtiment. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 161F, juillet 1975, p. 3), for/26.09.75 |  |
| <b>parks equipment operator</b>   | opérateur de machines pour parcs publics (2) (éduc.) |
| (TS-13A), car/for/30.12.74  |  |
| <b>parks gardening</b>  | jardinage de parc public (2)(éduc.)                  |
| (TS-13A), car/for/30.12.74  |  |
| <b>parks maintenance</b>  | entretien des parcs (2) (éduc.)                      |
| (TS-13A), car/for/30.12.74  |  |
| <b>parkway</b>  | promenade (2) (routes)                               |
| Promenade; route touristique; autoroute (aux abords aménagés en bordure de parc); route d'agrément, de plaisance, de promenade; chemin de plaisance; avenue-jardin; avenue-parc; avenue-promenade; boulevard de grande circulation. (BT-89), f.c./13.09.74                      |  |
| <b>Parliamentary Librarian</b>  | Bibliothécaire parlementaire (3) (gén.)              |
| (Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 3), gag/02.10.75   |  |
| (Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 3), gag/02.10.75  |  |
| <b>Parliamentary Returns</b>  | Rapports et documents parlementaires (2) (organig.)  |
| Relève de "Chief Statistician of Canada". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74   |  |
| <b>parlour car seat</b>   | place de voiture-salon (3) (tourisme, ch. fer)       |
| (Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 2-15), for/29.04.74  |  |
| <b>parole officers</b>  | agents de libération conditionnelle (2) (éduc.)      |
| (TS-13A), car/for/30.12.74  |  |

parsnip	panais (2) (aliment., rec. agr.)
Parsnips, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 74), for/10.10.74	Panais, frais ou réfrigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 74), for/10.10.74
part lot shipment	partie d'expédition (2) (eng. cam.)
Part Lot Shipments / the sampling of shipments produces a document recording part lot shipment / as follows: a) a total shipment is recorded on two probills, in successive order in the file. / b) a shipment is broken into part lots, recorded on individual probills dispersed in the file. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collec- tion Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75	
Partie d'expédition / vous trouvez lors de l'échantillonnage des expéditions un document indiquant une partie d'une expédition / de la façon suivante: a) une expédition totale est inscrite sur deux bordereaux d'en- voi, qui sont consécutifs dans le fichier. / b) une expédition est répartie en diverses portions qui sont inscrites sur des bordereaux d'envoi distincts dispersés dans le fichier. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75	
part-time enrolment	effectifs à temps partiel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
part-time student	élève/étudiant à temps partiel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
part-time work, could only find	n'a pu trouver qu'un travail à temps partiel (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
part-time worker	travailleur à temps partiel (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
partially serviced	services partiels (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
participation mesure	mesure de l'activité (1) (trav.)
La mesure de l'activité retenue est fondée sur les déclarations faites aux recensements de la population. Cette mesure est en- tachée d'une incertitude / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 9), ver/17.10.75	
participation rate	taux d'activité (2) (stat., rec., NEPA) taux d'inscription, de fréquentation, de scolarisation (2) (éduc.)
The percentage the labour force forms of the population 15 years and over in the category or area. (STACAN 94-705, Introduction), tes/16.09.74 (TS-13A), car/for/30.12.74	Pourcentage de la population active par rapport à la population de 15 ans et plus de la catégorie ou du secteur donné. (STACAN 94-705, Introduction, tes/16.09.74

participation rate, female	taux d'activité féminine, taux d'activité des femmes (1) (stat.)
Les projections / sont donc fondées sur un accroissement important des taux d'activité féminins, tout particulièrement aux âges adultes, entre 25 et 54 ans. Par exemple, le taux d'activité des femmes ayant de 25 à 30 ans devrait passer de 51.8% en 1970 à / (ECOSTAT 35, p. 11), tes/05.06.73	
participation rate equation	équation du taux d'activité (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
participation rate of women a.c. female participation rate	taux d'activité féminine, taux d'activité des femmes (1) (trav.)
The participation rate of women increased over the period in all age groups / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 8.2.1). ver/17.10.75	
Il serait intéressant de suivre l'évolution réelle des taux d'activité féminins en France / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 11). ver/17.10.75	
/ le taux d'activité des femmes ayant de 25 à 30 ans devrait passer de 51,8% en 1970 à 55,9% en 1975 / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 11). ver/17.10.75	
Taux d'activité féminine est plus employé que taux d'activité des femmes, mais on a avantage à utiliser la deuxième expression dans certains contextes. ver/17.10.75	
particle accelerator	accélérateur de particules (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
particle board (particleboard)	panneau de particules (3) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 7), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 7), for/10.10.74 (constr.)
(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
Particulars of Selected Issues of Funded Debt	Particularités de certaines émissions au titre de la dette fondée (2) (formul.)
Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75	
parties, bargaining	parties à la négociation (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
partition	cloison (2) (constr.)
Wooden Partitions, Prefabricated Stairs and Fabricated Building Components, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 7), for/10.10.74	Cloisons, escaliers préfabriqués et éléments de construction fabriqués, en bois, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 7), for/10.10.74
partition tile	tuiles de cloisons (2) (constr.)
Structural tile (incl. partition tile), hollow, clay (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 112), for/10.10.74	Tuiles de construction (y compris les tuiles de cloisons) creuses, d'argile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 112), for/10.10.74

partly skimmed evaporated milk      lait évaporé partiellement écrémé  
(2) (lait)  
(Canada Year Book, 1973, Chap. XI, p. 500), gag/11.10.74  
(Annuaire du Canada 1973, chap. XI, p. 540), gag/11.10.74

partner      associé (2) (com.)  
(1971 Census of Merchandising, Retail Form), tes/23.08.73

partnership      (ferme) exploitée par des associés,  
(4) (rec. agr.)  
Devrait être: exploitée en association  
(TS-21), for/05.12.73

partnership      société en nom collectif (1)(écon.)  
Dans la période dite de capitalisme atomique, la production est assurée par des entreprises individuelles ou par des sociétés en nom collectif ou en commandite simple. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 55), for/02.12.74

partnership business      société en nom collectif (2) (rec.)  
(TS-21), for/05.12.73

partnership contract      contrat de société (2) (judic.)  
An action between partners to a partnership. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75  
Toute action à ce titre intéresse les associés au sein d'une société. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

partnership farm      exploitation agricole en  
association (2) (rec.)  
(TS-21). for/05.12.73

partnership/firm      société/commerce (2) (judic.)  
A legal means whereby persons acting together carry on business in common with a view to profit. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75  
Moyen juridique qui permet à des personnes d'exercer à titre conjoint une activité commerciale en vue d'un bénéfice. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

parts      pièces (2) (IPC)  
(TS-21), for/05.12.73

parts fixer      régleur - réparateur des pièces  
(2) (éduc.)  
(TS-13A), car/for/30.12.74

parts for punched card devices      dispositifs pour cartes perforées  
(ex. computer type)      (ex. type ordinateur)(2)  
(informatique)  
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75  
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

parts man a.c. partsman                      préposé aux pièces (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

party    partie (2) (judic.)

The persons who take part in any legal proceedings, including the prosecutor defence of a civil action or appeal. For example, there are the plaintiff, defendant and third party during initial proceedings and, on appeal, the appellant and respondent. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Personnes en cause dans une instance judiciaire devant une juridiction compétente en matière civile. Au premier degré, il s'agit du demandeur, du défendeur et des tierces parties; au second degré (en appel), il s'agit de l'appelant et de l'intimé. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

party composition                              composition du groupe (2)  
(tourisme)

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

party line                                      ligne partagée (2) (tél.)

(Annuaire du Canada, 1974, ch. 16 sur les communications).  
mab/26.09.74

party line, on four-                              (sur) ligne à quatre abonnés (2)  
(tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

pass

Le mot passe a vieilli au sens de permis de passage, de droit de circulation. Il s'est maintenu chez nous sous l'influence de l'anglais. Il en existe plusieurs équivalents sanctionnés par le bon usage.

Chemin de fer, autobus: carte d'abonnement, titre/permis/bon de circulation.

Exposition, édifice: laissez-passer, carte d'entrée

Journalisme: coupe-file, laissez-passer

Forces armées: sauf-conduit ou permission

Sports: carte d'abonnement

(Radio-Canada 305, 1972), f.c./20.11.75

pass edit, to                                      être accepté (au contrôle) (2)  
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

passed edit questionnaire                      questionnaire accepté (au contrôle)  
(2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

passed pile (of questionnaires)              pile des questionnaires acceptés  
(2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73



<b>passenger</b>	<b>passager a.c. voyageur (1)</b> (aviation, transp.)
Refers to revenue passengers only, and includes passengers paying half-fare or more, but does not include infants in arms.	
Ne s'applique qu'aux passagers payant plein tarif, demi-tarif ou plus, exclut les enfants de moins de deux ans. f.c./15.09.75	
A cette date, il n'y avait qu'une faible minorité, 5,2% de ménages français dont une personne ait pris l'avion en 12 mois. Par commodité, on conviendra de désigner ces ménages, dans la suite de cet article, par l'expression "ménages de passagers". (ECOSTAT 22, p. 43), tes/28.08.73	
<b>passenger automobile</b>	<b>voiture particulière (2)</b> (mach., auto., rec.)
<b>passenger car</b>	<b>voiture particulière (1) (transp.)</b> <b>voiture (2) (ch. fer)</b>
La construction automobile, regroupant les productions des voitures particulières et commerciales, des utilitaires, des cycles et motocycles, des équipements et pièces détachées (à l'exception des pneumatiques, glaces et produits textiles) a connu en 1970 une forte hausse des exportations (déjà élevées en 1969), ce qui a compensé la stagnation du marché intérieur, qui avait été pour sa part très dynamique en 1969. (INSEE E10, p. 119), for/16.06.75	
<b>Passenger and Passenger Service Cars, Railway (incl. combined passenger and service cars) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 575 1), for/10.10.74</b>	<b>Voitures et voitures de service, de chemins de fer (y compris les voitures et voitures de service combinées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 575 1), for/10.10.74</b>
<b>Passenger Automobiles, Convertible Models (I.C.C., STACAN 12-541, Item 581 1),</b>	<b>Voitures particulières, décapotables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 581 1), for/10.10.74</b>
<b>passenger car-miles</b> (TS-7B), for/18.04.76	<b>milles-wagon (2) (ch. fer)</b>
<b>passenger destination</b>	<b>destination (2) (aviation)</b>
The last point in an itinerary in the case of one-way trips. Usually it is the furthest point from origin in round trips.	
Le dernier point de l'itinéraire dans le cas d'un voyage aller. Pour les voyages circulaires c'est généralement le point le plus éloigné du point de départ. f.c./15.09.75	
<b>passenger load factor</b>	<b>coefficient de remplissage</b> (2) (aviation)
The number of revenue passengers on board an aircraft compared to the total seats available for sale. Usually it is expressed in percentage form.	
Nombre de passagers payants à bord d'un aéronef par rapport au total des sièges disponibles. S'exprime généralement en pourcentage. f.c./15.09.75	
<b>passenger-mile</b>	<b>mille-passager (2) (aviation)</b>
A passenger-mile represents the carriage of one passenger for one mile. Passenger-mile figures are obtained by totalling the number of miles flown by each passenger.	
Correspond au transport d'un passager sur une distance d'un mille. Pour obtenir le nombre de milles-passager il faut additionner la distance en milles sur laquelle chaque passager a été transporté. f.c./15.09.75	

passenger-miles, revenue	milles-voyageur taxés (2) (ch. fer)
(TS-7B), for/18.04.76	
passenger origin	origine (2) (aviation)
The point where the passenger first boards on an airline at the beginning of his itinerary.	
Point où le passager s'embarque sur un avion d'une compagnie au début de son voyage. f.c./15.09.75	
Passenger Origin and Destination Survey	Enquête sur l'origine et la destination des passagers (2) (enq. stat., tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
passenger service car	voiture de service (2) (ch. fer)
Passenger and Passenger Service Cars, Railway (incl. combined passenger and service cars) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 575 1), for/10.10.74	Voitures et voitures de service, de chemins de fer (y compris les voitures et voitures de service combinées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 575 1), for/10.10.74
passenger ship	navire à passagers (1) paquebot (2) (transp.)
Par catégories de navires, on observe la quasi-disparition des navires à passagers, et le développement rapide des grands pétroliers et méthaniers. (INSEE E10, p. 124), for/16.06.75	
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 4), for/10.10.74
passenger train	train de voyageurs (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
passenger train-miles	milles-train du service voyageurs (2) (ch. fer)
(TS-7B), for/18.04.76	
passenger transportation vehicle	véhicule de transport de voyageurs (2) (tourisme)
Crews: Persons operating or providing service on a passenger transportation vehicle or freight transportation vehicle as a crew member. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74	
Equipages: Personnes qui conduisent un véhicule de transport de voyageurs ou véhicule de transport de marchandises ou qui y assurent un service à titre de membres de l'équipage. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74	
password	mot de passe (2) (informatique)
Traduction établie par Y. Guibord, le 17.09.73. yg/13.09.74	

past due	échu, arriéré, en souffrance (1) (compt.)
Mention placée sur les comptes venus à échéance pour rappeler ses obligations au débiteur. Dans la langue commerciale, il faut employer les expressions échu ou arriéré.	
(FAUTE) Ce compte est passé dû.	
(CORRECT) Ce compte est échu/arriéré/en souffrance.	
(Radio-Canada 234, 1969), f.c./20.11.75	
pasta product	pâte alimentaire (3) (agr.)
Prices of bread and pasta products in Canada have been kept very much lower than they would have been without the program, and at the same time producers have received a return / (Press Release from minister responsible for the Canadian Wheat Board, November 29, 1974, p. 2), tes/19.02.75	
Téléphone de J. Groulx au BT Termino, le 19.02.75. tes/24.02.75	
pasted chipboard	carton gris collé (2) (papier)
Pasted chipboard, coreboard, tube and drum stock (S.C.C., STACAN 12-502, Item 35 6 70), for/10.10.74	Carton gris collé, carton pour mandrin et matières pour tubes et cylindres (C.T.P., STACAN 12-502, poste 35 6 70), for/10.10.74
pastel	pastel (2) (prod.)
Crayons (incl. pastel and charcoal) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 905 3), for/10.10.74	Craies (y compris le pastel et le crayon fusain) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 905 3), for/10.10.74
pastoral theology	théologie pastorale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
pastry	pâtisserie (1) (aliment.)
La production suit très fidèlement la demande finale des ménages pour les pâtes et les produits tels que biscuits, desserts, pâtisserie. (INSEE E10, p. 44), for/13.06.75	
pasture	pâturage, pacage (2) (r. agr.)
(TS-8A), gag/21.11.73	
pasture, to turn out to	mettre en pacage (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
pasture land	pacages (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
patch	parcelle (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
patch cord	cordon (de raccordement) (1) (électr.)
Cordon servant à effectuer des raccordements sur un panneau de distribution ou sur une réglette de jacks. (Radio-Canada 217, 1968), f.c./05.11.75	

patched fox (TS-27), for/gag/28.11.73	renard croisé (2) (gén.)
patching plaster Patching plaster (incl. paste) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 362), for/10.10.74 Patching peut également se rendre par ravalage, ragrément ou rapiéçage, selon le cas. for/10.10.74	plâtre de colmatage (2) (constr.) Plâtre de colmatage (y compris la pâte) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 362), for/10.10.74
patchy (TS-27), for/gag/28.11.73	inégal, irrégulier (2) (r. agr.)
patent (TS-2), zak/10.04.72	brevet (d'invention) (2) (b.p.)
path (TS-27), for/gag/28.11.73	lisière, bande, sentier, sillage (2) (r. agr.)
path of investment The path of investment / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 180), zak/27.10.75 Le sentier de l'investissement / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 206), zak/27.10.75	sentier de l'investissement (1) (macroécon.)
pathological chemistry (TS-13A), car/for/30.12.74	chimie pathologique (2) (éduc.)
patient Patient (anglais) se rend rarement par patient en français. (Questionnaire du recensement de la France, 1968), tes/15.08.73	malade (2) (hôp.)
patient-day The period of service to an in-patient between the census-taking hours on two successive days; the day of admission is counted as a patient-day but the day of separation is not. (STACAN 83-210, 1969, p. 12), tes/04.06.74 / le mouvement de la population hospitalisée (nombre d'entrées et de journées d'hospitalisation dans l'année); / (STASO B-17, novembre 1971, p. 7), tes/04.06.74	journée d'hospitalisation (2) (hôp.)
patio Concrete building block, patio (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 422), for/10.10.74	patio (2) (constr.) Parpaings de béton, de construction, pour patios (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 422), for/10.10.74
patrol base (Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74 (Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74	base de patrouille (2) (défense)

**patronage**protection, favoritisme, népotisme  
(1) (gén.)

1° Le mot patronage signifie en français protection et ne comporte aucune nuance péjorative.

Exemple: Après une vie orageuse, il accorda son patronage à une oeuvre de protection de la jeune fille.

2° L'emploi que l'on fait de ce mot en politique au sens de favoritisme/népotisme est un anglicisme.

(FAUTE) Le déracinement du patronage sera une oeuvre de longue haleine.

(CORRECT) Le déracinement du favoritisme sera une oeuvre de longue haleine.

(FAUTE) A cause de son patronage éhonté, nous subissons aujourd'hui le joug de toute sa famille.

(CORRECT) A cause de son népotisme éhonté, nous subissons aujourd'hui le joug de toute sa famille.

Népotisme: Forme de favoritisme à l'endroit des membres de sa famille.

(Radio-Canada 97), f.c./20.11.75

**patronage dividend**

ristourne (3) (écon., rec. agr.)

Wool. Estimates of production of shorn wool in 1973 at 3.2 million lb. were 7% lower than 1972. Average farm price a lb. (excluding a six-cent Patronage Dividend declared for 1972) was 31.4 cents for 1972 compared to 16.3 cents in 1971. (Canada Year Book, Chapter XI, Agriculture, Job No. 640122), gag/12.11.74

Traduction fournie par M. Larocque, BT Agriculture.  
gag/12.11.74

**pattern**profil (1) (enq. stat.)  
tendance (2) (b.p.)  
patron (2) (gén.)

Ainsi une région dont la structure par âge serait exactement la même que celle de la France entière aurait un profil horizontal de niveau 100 (INSEE D17, page 41), for/15.06.73

(TS-2), zak/10.04.72

Models and Patterns (excl. paper patterns and last sole patterns) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 7), for/10.10.74

Modèles et patrons (sauf les patrons en papier et les patrons pour semelles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 7), for/10.10.74

**pattern(s)**

modèles (de comportement); modalités; comportements; courbe; principes; formule; rythme; régime (de mortalité, de dépense); physionomie; orientation (générale de la coopération financière); récurrence (du chômage); habitudes (d'achat, de consommation, de dépense); aspects (traditionnels du commerce); structure (commerciale); modes (d'échanges, de vie, de comportement, de développement); arrangement (systématique); association (de couleurs), cadre (d'un système); caractère; composition; configuration (d'un terrain, de mobilité, d'écoulement); constante; contexte; diagramme (de rayonnement, d'écoulement); disposition (du budget); échantillon; exemple; façon (anglaise); facture; genre; filière; ligne; mécanisme (de l'activité d'une école, d'un hôpital); méthodes (de travail); modelé (d'un terrain);

modèle; motif; nature; normes (d'emploi); ossature; plan (d'organisation); programme (général d'exploitation); réseau; schéma (de l'attaque); style (de l'affectivité); tableau; tendance; ton; trame (de l'économie); type (2) (gén.)

for/06.01.76

**pattern, death and fertility** régime de mortalité et de fécondité  
(1) (dém.)

Au taux de reproduction nette que donne des indications sur le sens de l'évolution d'une génération fictive soumise à un régime donné de mortalité et de fécondité / (INSEE D10, p. 33), tes/28.08.73

**pattern maker** modeleur, patronnier (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**pattern-making** fabrication de patrons (2)  
modelage (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**pattern of expenditure** régime de dépenses (2) (dém.)

tes/23.08.73

**pattern of trade** évolution des échanges commerciaux  
(2) (b.p.)

(TS-2), zak/01.12.75

**pattern stock** stock de patron (3) (constr.)

Téléphone à la Société centrale d'hypothèques et de logement, le 29.11.73. for/29.11.73

**pattern table** tableau tendanciel (2) (stat.)

Traduction établie par Jean Fortier le 17.04.74. for/26.04.74

**patterns, labour force** comportements d'activité (1)  
(stat., écon.)

Ces mouvements de population active sont la conséquence des mouvements démographiques et des comportements d'activité et de scolarité, phénomènes de nature structurelle. (ECOSTAT 35, p. 20), tes/05.06.73

**patterns, schooling** comportements de scolarité (1)  
(stat., écon., éduc.)

Ces mouvements de population active sont la conséquence des mouvements démographiques et des comportements d'activité et de scolarité, phénomènes de nature structurelle. (ECOSTAT 35, p. 20), tes/05.06.73

**pave the road to, to** préparer le terrain à, frayer/ouvrir  
la voie à (1) (gén.)

Paver la voie à: expression anglaise to pave the road to. Au sens figuré, cette expression signifie "favoriser, par son action, l'avènement de quelque chose". Elle équivaut en français aux locutions suivantes: préparer le terrain à, frayer/ouvrir la voie à.

(FAUTE) La démarche de M. X. a pavé la voie aux négociations.  
(CORRECT) La démarche de M. X. a frayé la voie aux négociations.

(Radio-Canada 169), f.c./20.11.75

paved road	route revêtue (1) (routes)
1° Sur le modèle de paved road, on tend, au Canada, à donner à route pavée un acception générique qui englobe tous les revêtements (macadam, asphalte, béton, etc.).	
2° Les linguistes français consultés ont été unanimes à rejeter cette extension parce que, pour les Européens francophones, une route pavée désigne une réalité toute autre (chemin dallé de pavés, c'est-à-dire de "petits blocs de pierre dure"). Les guides Michelin emploient, comme terme générique, l'expression route revêtue. Cet usage est d'ailleurs consigné dans le Petit Robert (au mot revêtir).	
(FAUTE) Une route pavée relie depuis plusieurs années Chicoutimi à Québec.	
(CORRECT) Une route revêtue relie depuis plusieurs années Chicoutimi à Québec.	
NOTA: Bien entendu, unpaved se rend donc par non revêtue.	
(Radio-Canada 234, 1969), f.c./20.11.75	
paving block	bloc de pavage (2) (routes)
Other dimensional stone (incl. flagstone, curbstone and paving blocks), rough, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 29), for/10.10.74	Autres pierres dimensionnelles (y compris les dalles et les blocs de trottoir et de pavage), brutes, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 29), for/10.10.74
paving brick	brique à paver (2) brique de pavage (2) (routes)
f.c./17.04.75	
Paving bricks, clay (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 111 3), for/10.10.74	Briques de pavage, d'argile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 111 3), for/10.10.74
paving equipment	matériel de pavage (2) (constr.)
Parts for Bituminous Mixing and Paving Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 2), for/10.10.74	Pièces pour matériel de malaxage du bitume et de pavage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 2), for/10.10.74
paving materials	matériaux pour pavage (2) (routes)
Asphalt paving materials (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 121), for/10.10.74	Matériaux asphaltiques pour pavage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 121), for/10.10.74
paving operator	opérateur de machines d'établissement de revêtements de chaussée (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
paving stone	pavé (2) (routes)
Paving Stones and Flagstones, Dressed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 471 5), for/10.10.74	Pavés et dalles, taillés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 471 5), for/10.10.74
pay	rémunération, traitement (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	

pay, call-back indemnité de rappel au travail  
(2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

pay, for comme salarié (en 1976) (recens.  
1976) (2) (rec.)  
contre rémunération (en 1971)  
(recens. 1971) (2) (rec.)

En 1971, les francophones du Québec ayant un faible niveau d'instruction ont mal répondu à la question 31 a), "La semaine dernière, combien d'heures avez-vous travaillé contre rémunération ou en vue d'un bénéfice?" C'est une constatation d'une étude de Mme A. Kempster faisant un rapprochement entre les résultats du recensement et ceux de l'enquête sur la population active de mai 1971 en ce qui concerne le chômage.

Ainsi, une expression trop savante, contre rémunération, a faussé les résultats. La solution de rechange paraissait évidente: "pour de l'argent". Pour l'essai d'août 1974 donc, la question anglaise devient: "Last week, how many hours did you work for pay or in your own farm, business or professional practice?". Or, il ne convient pas de rendre cela par "pour de l'argent", à moins qu'on ne le fasse suivre de "ou à votre propre compte à l'exploitation /", car il y aurait une opposition illogique entre "pour de l'argent" et "à l'exploitation d'une ferme /". En anglais, le problème ne se pose pas, parce que pay est plus restrictif que "argent". C'est pourquoi, au moins pour l'essai d'août 1974, la question 10 a) sera: "La semaine dernière, combien d'heures avez-vous travaillé comme salarié ou à votre propre compte (à l'exploitation d'une ferme ou d'une entreprise ou dans l'exercice d'une profession)?" L'usage des parenthèses ici vise à réduire la confusion imputable à la répétition des "ou".

Résultat de discussions avec Mme T.M. Cottrell, chargée de la production du questionnaire (le 04.06.74), Mme A. Kempster, chef de la Section des caractéristiques économiques (le 05.06.74) et M. Jean-François David, de la Section des caractéristiques économiques (le 04.06.74 et le 05.06.74).  
tes/05.06.74

pay, lower maximum rate traitement maximum inférieur (2)  
(pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

pay, rate of rémunération sur une base /, taux  
de rémunération, de traitement  
(2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

pay, reporting indemnité de présence (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

pay, severance indemnité de départ (2) (NEPA)  
indemnité de cessation d'emploi  
(2) (pers.)

(TS-21), for/05.12.73

(TS-17), dub/23.11.73

pay, vacation paye de vacance (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

pay, with payé, avec rémunération, avec  
traitement (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73



pay, without (TS-17), dub/23.08.73	non payé, sans rémunération, sans traitement (2) (pers.)
Pay Administration Relève de "Field Operations and Personnel Services Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	Administration de la paye (2) (organig.)
pay at regular rate (TS-20), for/012.10.73	rémunération au taux ordinaire (2) (coûts m.-o.)
pay certificate, staff (TS-17), dub/23.08.73	certificat de rémunération de l'employé (2) (pers.)
pay differential (TS-17), dub/23.08.73	prime (2) (pers.)
pay for time worked (TS-20), for/12/10.73	rémunération d'heures travaillées (2) (coûts m.-o.)
pay for work (TS-20), for/12.10.73	rémunération du travail (2) (coûts m.-o.)
pay holding (TS-17), dub/23.08.73	rémunération de retenue (2) (pers.)
pay in cash (TS-21), for/05.12.73	rémunération en espèces (2) (rec.)
pay in kind (TS-21), for/05.12.73	rémunération en nature (2) (rec.)
pay increment (TS-17), dub/23.08.73	augmentation de rémunération (2) (pers.)
pay increment, denial (TS-17), dub/23.08.73	refus d'accorder une augmentation de rémunération (2) (pers.)
pay load	charge utile (1) (transp.)
Il faut ajouter à ceci que la charge utile moyenne des véhicules gros porteurs est régulièrement croissante avec la taille des entreprises. (ECOSTAT 12, p. 22), tes/24.08.73	
pay-master	payeur (1) (fin.)
La personne chargée, dans une administration ou une entreprise, de payer les salaires. (Radio-Canada, 281, 1971), f.c./08.12.75	

pay period période de paye, de traitement, de  
rémunération (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08/73

Pay Research Bureau bureau de recherche sur les  
traitements (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

Pay television télévision payante (1) (TV)

Mode de réception de la télévision où le téléspectateur doit,  
pour recevoir les émissions, insérer des pièces de monnaie  
dans un dispositif intégré à son téléviseur. (Radio-Canada  
181), f.c./05.11.75

payable metal métal exploitable (2) (mines)

In the following sections data is requested on shipments/sales/  
production which will tie in with financial revenue amounts for  
the calendar year and which also permit a link up between quan-  
tities reported as "gross metal content" and "metals paid for"  
for the various payable metals in each type of concentrate.  
(Job No. 327392, file D-53300), tes/18.10.74

Dans les sections suivantes, on demande des données sur les  
livraisons, les ventes et la production qui correspondent aux  
comptes de recettes financières pour l'année civile et qui per-  
mettent aussi de relier les quantités déclarées comme "contenu  
en métal brut" et "métaux payés" pour les divers métaux  
exploitables de chaque genre de concentré. (Travail n° 237392,  
dossier D-53300), tes/18.10.74

Traduction confirmée comme exacte par M. Roger Ricard, de  
MAPID, le 18.10.74. tes/18.10.74

payable-receivable basis base des droits constatés  
(1) (écon.)

An item is payable at the time the payer has a contractual or  
legal obligation to pay it; or, in the case of unrequited trans-  
fers other than taxes, fines, etc. assessed by the public au-  
thorities, the payment is made. An item is receivable at the  
time the recipient has a contractual or legal right to receive  
it, or, in the case of unrequited transfers other than taxes,  
fines, etc. assessed by the public authorities, the item is  
received. (A System of National Accounts, Studies in Methods,  
Series F: No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p.  
235), zak/07.05.75

L'agent payeur doit enregistrer un montant comme dû à partir du  
moment où il se trouve obligé de le payer en vertu d'un contrat  
ou de la loi, ou, dans le cas des transferts non contractuels  
autres que les taxes, amendes, subventions etc., versées aux,  
ou, par les pouvoirs publics, au moment où il effectue le paie-  
ment. Le bénéficiaire l'enregistre comme dû au moment où il a le  
droit de recevoir ce montant en vertu d'un contrat ou de la loi,  
ou, dans le cas de transferts non contractuels autres que les  
taxes, amendes, subventions etc., versées aux, ou, par les pou-  
voirs publics, au moment où il le reçoit effectivement. (Système  
de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2,  
Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-  
sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

payables effets à payer (2) (écon., fin.)

(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, Table of Contents, No. 3-21.),  
js/18.11.74

payment by instalments	paiement par versements (2) (judic.)
The discharge of an obligation or debt through a series of payments. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Exécution d'une obligation ou remboursement d'une dette par un paiement échelonné. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
payment in kind	paiement en nature (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
payment into court by defendant	paiement du défendeur en cour (2) (judic.)
Payment into court by a defendant of the amount of money which he admits to be due to the plaintiff. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Versement en cour par le défendeur de la somme qu'il reconnaît devoir au demandeur. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
Payment of Dividends	Paiement de dividendes (2) (formul.)
Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75	
payment out of court by plaintiff	paiement hors cour - demandeur (2) (judic.)
Acceptance by plaintiff, in whole or in part, of money paid into court by defendant in satisfaction of any particular claim or claims, or return of money to defendant. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Le demandeur accepte entièrement ou en partie la somme versée en cour par le défendeur en acquittement de la (des) créance(s) ou la somme en question est remise au défendeur. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
payments, life insurance	prestations versées par les sociétés d'assurance sur la vie (2) (fin.)
(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, section 13), js/19.11.74	
Michel Cardin préfère "prestations servies par / ", js/29.11.74	
payments of principal	remboursements de capital (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 16-17), js/29.11.74	
payroll check-off	précompte (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
payroll clerk	commis du service de la paie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
payroll deduction number	numéro de retenue sur la paye (2) (fin.)
Traduction établie sur le modèle de P.D. account - compte de retenue sur la paye. js/25.07.74	

PBX line (TS-1), gag/01.03.72	ligne de P.B.X. (2) (tél.)
PBX telephone (TS-1), gag/01.03.72	poste de P.B.X. (2) (tél.)
PBX trunk (TS-1), gag/01.03.72	ligne de P.B.X. (2) (tél.)
PCAS (Post-Census Agricultural Survey) (TS-21), for/05.12.73 et tes/03.05.71	E.P.A. (Enquête postcensale sur l'agriculture) (2) (rec.)
PCT Provincial Census Tract.	SRP (2) (rec.) tes/24.09.74
PD account (payroll deduction) bou/14.11.75	compte de retenue sur la paye (2) (fin.)
PDS (profile display system) (TS-21), for/05.12.73	S.P.P. (système de présentation des profils) (2) (EPV/EPS)
pea, green Peas, green, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 75), for/10.10.74	pois verts (2) (aliment.) Pois, verts, frais ou réfrigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 75), for/10.10.74
pea, split Peas, split, dried (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 3 75), for/10.10.74	pois cassé (2) (aliment.) Pois, cassés, séchés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 3 75), for/10.10.74
pea, whole Peas, whole, dried (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 3 76), for/10.10.74	pois entier (2) (aliment.) Pois, entiers, séchés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 3 76), for/10.10.74
pea-harvesting machine (TS-21), for/05.12.73	machine à récolter les pois (2) (rec. agr.)
pea meal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 069 2), for/10.10.74	farine de pois (2) (agr.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 069 2), for/10.10.74
Peace River Block (B.-C.) (TS-27), for/gag/28.11.73	région de la Rivière de la Paix (C.-B.) (2) (r. agr.)
Peace River District (TS-27), for/gag/28.11.73	district de Peace River (2) (r. agr.)

Peace River Valley (B.-C.)	vallée de la Rivière de la Paix (C.-B.) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
peacekeeping operation	opération de maintien de la paix (2) (défense)
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74	
peach tree	pêcher (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
peak	à son plus fort, pointe, période de pointe, bat son plein (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
peak day	jour de pointe (2) (aviation)
The day with the greatest number of occurrences in any given period.	
Jour où le trafic est le plus dense. f.c./15.09.75	
peak hour	heure de pointe (2) (aviation)
The hour with the greatest number of occurrences in any given period.	
Heure où le trafic est le plus dense. f.c./15.09.75	
peak load	appel maximal de puissance (2) (électr.)
tes/23.08.73	
peak load, firm power	appel maximal de puissance garantie (2) (énergie, électr.)
Firm power peak load is the measure of the maximum average net kilowatt demand of one-hour duration from all loads, including commercial, residential, farm and industrial consumers as well as the line losses. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1973, p. 577), ver/15.10.75	
L'appel maximal de puissance garantie correspond à la moyenne maximale du nombre net de kilowatts demandé en l'espace d'une heure par toutes les sources de consommation, notamment les usagers commerciaux, domestiques, agricoles et industriels, y compris les pertes en ligne. (STACAN 11-202F, Annuaire du Canada, 1973, p. 625), ver/15.10.74	
peak of the season (at the)	en pleine saison (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
peanut, green	arachide non séchée (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 212 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 212 3), for/10.10.74
peanut butter	beurre d'arachides (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 12), for/10.10.74

peanut oil	huile d'arachide (1) (agr., aliment.)
(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10706, 24 avril 1975, p. 9), for/23.06.75	
Peanut oil, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 192), for/10.10.74	Huile d'arachide, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 192), for/10.10.74
pear psylla (egg)	(œuf du) psylle du poirier (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
pearl, cultured	perle de culture (2) (orfèvrerie)
Pearls, Cultured, Strung or Pierced (excl. necklaces) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 813 2), for/10.10.74	Perles, de culture, enfilées ou percées (sauf les colliers) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 813 2), for/10.10.74
pearl, imitation	perle, imitation (2) (orfèvrerie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 812 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 812 1), for/10.10.74
pearl, natural	perle naturelle (2) (orfèvrerie)
Pearls, Natural, Strung or Pierced (excl. necklaces) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 813 1), for/10.10.74	Perles, naturelles, enfilées ou percées (sauf les colliers) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 813 1), for/10.10.74
pearl barley	orge perlé (2) (agr.)
Barley, pot, pearl, rolled, roasted or ground (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 05), for/10.10.74	Orge, mondé, perlé, roulée, grillée ou moulue (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 05), for/10.10.74
pearl shell	coquille perlière (2) (pêche)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 20 9 55), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 20 9 55), for/10.10.74
Peat, 1974	Tourbe, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Mines, Quarries and Sand Pits, Peat, 1974	Recensement annuel des mines, des carrières et des sablières, Tourbe, 1974
Titre de la formule 5-3301-362.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	
peat extraction	tourbières (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
peat for fuel	tourbe pour combustible (2) (chauffage)
Lignite Coal and Peat for Fuel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 261 4), for/10.10.74	Lignite et tourbe pour combustible (C.P.I., STACAN 12-541, poste 261 4), for/10.10.74
peatmoss	tourbe (2) (gén.)
Peatmoss and Other Mosses (excl. Irish moss) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 219 1), for/10.10.74	Tourbe et autres mousses (sauf la mousse d'Irlande) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 219 1), for/10.10.74

<b>peavy</b>	<b>gaffe (2) (forêt)</b>
Canthooks, peavies and pike poles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 15), for/10.10.74	Grappins, gaffes et piques à bil-lots (C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 15), for/10.10.74
<b>pebble mill</b>	<b>broyeur à galets (2) (mach.)</b>
Ball, rod and pebble mills (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 312), for/10.10.74	Broyeurs à boulets, à barres ou à galets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 312), for/10.10.74
<b>pecan</b>	<b>pacane (2) (aliment.)</b>
Pecans, not shelled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 08 1 60), for/10.10.74	Pacanes, non écalées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 08 1 60), for/10.10.74
<b>pedal auto</b>	<b>automobile à pédales (2) (loisirs)</b>
Vehicles, Children's, Other Four-Wheeled (pedal autos, pedal cars, pedal jeeps) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 836 6), for/10.10.74	Autres véhicules, pour enfants, à quatre roues (automobiles, voitures et jeeps à pédales) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 836 6), for/10.10.74
<b>pedal bike</b>	<b>tricycle à pédales (2) (loisirs)</b>
Vehicles, Children's, Other Three-wheeled (pedal bikes, pedal tractors, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 836 6), for/10.10.74	Autres véhicules, pour enfants, à trois roues (tricycles, trac-teurs à pédales, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 836 6), for/10.10.74
<b>pedestal fan</b>	<b>ventilateur sur socle (2) (prod.)</b>
Fans (excl. industrial), ceiling, pedestal and floor (I.C.C., STACAN 12-541, Item 696 12), for/10.10.74	Ventilateurs (sauf industriels), de plafond, sur socle et de par-quet (C.P.I., STACAN 12-541, poste 696 12), for/10.10.74
<b>pedestrian</b>	<b>piéton (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>pediatric nursing</b>	<b>soins infirmiers en pédiatrie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pedigree seed</b>	<b>semence généalogique (3) (agr.)</b>
Pedigree seed is produced by members of the Canadian Seed Grower's Association under conditions that ensure the purity of the variety. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 11.1.4), ver/28.07.75	
La production de semences généalogiques se fait par les membres de l'Association des producteurs de semences du Canada, selon des normes qui assurent la pureté de chaque variété. (Agriculture Canada, AG-1296F, L'agriculture canadienne, 1975, p. 47), ver/28.07.75	

**pedigreed**

The term "seed" used in classes 11, 31, 56, 58 and 59 of this group includes the "pedigreed" ("foundation", "registered" and "certified" seed) and "commercial" categories as defined by the Department of Agriculture (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 6 49), for/10.10.74

**sélectionné (2) (agr.)**

Le terme "semence" utilisé à 11, 31, 56, 58 et 59 de ce groupe comprend les catégories "sélectionnées" ("fondation", "enregistré" et certifié") et "commerciales" définies par le ministère de l'Agriculture (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 6 49), for/10.10.74

**peeling**

Traitement visant à renouveler l'épiderme affecté d'acné, par exemple. (Radio-Canada 325, 1973), f.c./05.11.75

**dermabrasion (1) (esthét.)****peg-bar**

(BT-111, p. 143), fm/31.12.74

Describe the "Peg-bar" method in compiling survey reports.

The holes at the top of the form correspond with posts or pegs on a metal bar. The forms are inserted onto the bar in such a manner so that the identical column on the series of forms all appear horizontally across the bar. This facilitates rapid accumulation of figures manually (via comptometer) for each line within the columns. If more than one column is on a particular survey form, then by means of folding under all other columns of figures can be tabulated without removing the forms from the bar until completion. (Competition board, Questions and answers, travail n° 868488, F.W. Mattice, Head, Commodities Unit, Manufacturing and Primary Industries Division), fm/31.12.74

**barra à ergots, récapitulative, à pinces, à tringle (1) (stat.)****pegged to within one per cent**

/ the Minister of Finance announced that the Canadian dollar would no longer be pegged to within one per cent of its par value of 92 1/2 US cents. (STACAN 67-201, 1971, p. 21), js/29.11.74

/ le ministre des Finances a annoncé que le dollar canadien ne serait plus maintenu dans les limites de 1 % de sa valeur au pair de 92 1/2 cents E.-U. (STACAN 67-201, 1971, p. 22), js/29.11.74

**maintenu dans les limites de 1 % (2) (écon., fin.)****pellet (iron pellet)**

Pellet (n.m.): Petite boule de minerai de fer aggloméré, d'un diamètre de 5 à 20 mm, confectionnée pour enrichir en fer un minerai et faciliter son traitement ultérieur au haut fourneau. (G.L.E., Supplément 1968, p. 674), ver/15.07.74

Pellet: Petite boule de minerai de fer destinée à améliorer la teneur en fer du minerai. (P. Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Supplément 1970, p. 376), ver/15.07.74

**pellet (3)****boulette (1) (mines)**

Les fines / sont cuites à des températures allant de 1250 à 1350° C et donnent des boulettes (pellets) de 10 à 15 mm de diamètre / Les boulettes constituent un excellent élément de la charge du haut fourneau. (Encyclopaedia Universalis, vol. 14, 1972, p. 980), ver/19.07.74

A remarquer qu'à Statistique Canada, on a opté pour "boulettes", "bouletage" et "bouleter" même si les composés de "pелletisation" sont également acceptés par les dictionnaires. hai/19.07.74



<b>pelleted screenings</b>	<b>criblures en boulettes (2) (gén.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 15 2 41), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 15 2 41), for/10.10.74
<b>pelletization a.c. pelletizing (from pelletize)</b>	<b>bouletage (1) pilletisation (3) (mines)</b>
<b>Pelletize:</b> to make pellets of the iron-containing particles recovered from pulverized low-grade iron (ore). (Webster's New World Dictionary, 1970, p. 1048), ver/15.07.74	
<b>Bouletage:</b> Technique consistant à mettre le minerai moulu sous forme de boulettes humides, plastiques, ou "boulettes crues", en attendant la cuisson qui les rendra solides, cohérentes et transportables. (G.L.E., Supplément, 1968, p. 146), ver/15.07.74	
Le bouletage s'applique à des minerais très fins / Les fines / sont bouletées dans des tambours ou disques ("soucoupes") tournants. Elles sont cuites / et donnent des boulettes. (Encyclopaedia Universalis, vol. 14, 1972, p. 980), ver/19.07.74	
<b>Pilletisation:</b> Préparation (d'un minerai de fer) en pellets pour faciliter sa réduction en haut fourneau. (P. Robart, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, supplément 1970, p. 374), ver/15.07.74	
<b>Pilletisation:</b> Préparation de minerais de fer sous forme de pellets ou boulettes, afin de faciliter le traitement de réduction des minerais au haut fourneau. (G.L.E., Supplément 1968, p. 674), ver/15.07.74	
Voir pellet.	
<b>pelletize</b>	<b>bouleter (1) (mines)</b>
To make pellets of the iron-containing particles recovered from pulverized low-grade iron (ore). (Webster's New World Dictionary, 1970, p. 1049), ver/19.07.74	
Les fines, additionnées d'une quantité convenable d'eau sont bouletées dans des tambours ou disques / tournants. (Encyclopaedia Universalis, vol. 14, 1972, p. 980), ver/19.07.74	
Voir pellet.	
<b>pelletized iron ore</b>	<b>minerai de fer en boulettes (2) (minéral.)</b>
Iron Ore, Agglomerated (pelletized, sintered, calcined, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 251 3), for/10.10.74	Minerai de fer, aggloméré (en boulettes, granulé, calciné, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 251 3), for/10.10.74
<b>pelletizing a.c. pelletization (from pelletize)</b>	<b>bouletage (1) pilletisation (3) (mines)</b>
Voir pelletization. ver/15.07.74	
<b>pelt</b>	<b>peau (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>peltod mink</b>	<b>vison écorché (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>pen</b>	<b>enclos (2) (agr.)</b>
Stalls, pens, stanchions and fittings, cattle (I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 83), for/10.10.74	Stalles, enclos, carcans et installations, pour bovins (C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 83), for/10.10.74

<b>pen holder</b>	<b>porte-plume (2) (prod.)</b>
Parts and accessories (incl. nibs and holders), for fountain pens (I.C.C., STACAN 12-541, Item 902 22), for/10.10.74	Pièces et accessoires (y compris les plumes et les porte-plume), de stylographes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 902 22), for/10.10.74
<b>pen-light</b>	<b>stylo-projecteur (2) (prod.)</b>
Flashlight cases, pen-light (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 913), for/10.10.74	Etuis de torches électriques, modèle stylo-projecteur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 913), for/10.10.74
<b>penalty record</b>	<b>dossier des infractions (2) (transp.)</b>
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/09.09.74	
<b>pending</b>	<b>en attente de (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>pending file</b>	<b>dossier "En attente" (2) (rec., NEPA)</b> <b>dossier en instance, dossier en suspens (1) (adm.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
Dossier d'une affaire qui n'est pas encore classée. (Radio-Canada 301, 1972), f.c./05.11.75	
<b>penetrating oil</b>	<b>huile pénétrante (2) (méc.)</b>
Cutting and Penetrating Oils (I.C.C., STACAN 12-541, Item 433 1), for/10.10.74	Huiles de coupe et huiles pénétrantes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 433 1), for/10.10.74
<b>penicillin (single)</b>	<b>pénicilline (sans combinaison) (2) (méd.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 876 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 876 21), for/10.10.74
<b>penicillin combination</b>	<b>combinaison de pénicillines (2) (méd.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 876 23), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 876 23), for/10.10.74
<b>pennant</b>	<b>banderole (2) (gén.)</b>
Flags (incl. bunting, pennants, banners and emblems), textile (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 51), for/10.10.74	Drapeaux (y compris les pavillons, les banderoles, les étendards et les fanions), en matière textile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 51), for/10.10.74
<b>penny good</b>	<b>bonbon au sou (2) (gén.)</b>
Small sugar candy, i.e. penny goods (excl. lico- rice confectionery) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 4 25), for/10.10.74	Petits bonbons sucrés, c.-à-d. bonbons au sou (sauf les confiseries de réglisse) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 4 25), for/10.10.74
<b>pension benefit credit</b>	<b>crédit d'une prestation de pension (2) (pens.)</b>
(TS-9), for/14.08.72	

pension costs . frais afférents à une caisse de pensions (2) (fin.)  
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

pension fund caisse de pension (1) (écon.)

Separately organized schemes established for purposes of insuring incomes on retirement for specific groups of employees, which are not part of government social security arrangements and engage in financial transactions in the capital market. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/07.05.75

On classe dans les caisses de pension des régimes qui, ayant pour but d'assurer son revenu à des catégories déterminées de salariés pendant leur retraite, sont organisés de façon autonome, ne font pas partie des régimes de sécurité sociale, et effectuent des opérations financières sur le marché des capitaux. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

Pension Review Board Conseil de révision des pensions (3) (organisme)

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75

pensionable earnings gains ouvrant droit à la pension (3) (pens.)

La Loi fixe à \$6,600 pour 1974 et \$7,400 pour 1975 le maximum des gains annuels ouvrant droit à la pension. (Loi modifiant le Régime de pensions du Canada), mab/21.06.74

pensionable earnings, unadjusted gains non ajustés ouvrant droit à pension (3) (santé, pens.)

/ "unadjusted pensionable earnings" of a contributor for a year means an amount calculated in accordance with section 53; (Revised Statutes of Canada, 1970, Chap. C-5, p. 3), gag/27.11.74

/ "gains non ajustés ouvrant droit à pension" d'un cotisant pour une année désigne un montant calculé en conformité de l'article 53; (Statuts révisés du Canada, 1970, Chap. C-5, p. 2), gag/27.11.74

pensionable employment emploi ouvrant droit à pension (3) (santé, pens.)

6. (1) Pensionable employment is

(a) employment in Canada that is not excepted employment;

(b) employment in Canada under Her Majesty in right of Canada that is not excepted employment; or

(c) employment included in pensionable employment by regulation under section 7. (Revised Statutes of Canada, 1970, Chap. C-5, p. 7), gag/27.11.74

6. (1) Ouvre droit à pension

a) l'emploi au Canada qui n'est pas un emploi excepté;

b) l'emploi au Canada qui relève de Sa Majesté du chef du Canada, et qui n'est pas un emploi excepté; ou

c) l'emploi compris dans un emploi ouvrant droit à pension d'après un règlement prévu par l'article 7. (Statuts révisés du Canada, 1970, Chap. C-5, p. 7), gag/27.11.74

<b>Pensions Advocate</b>	<b>avocat-conseil des pensions</b> (3) (gén.)
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75	
(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75	
<b>Pensions Section</b>	<b>Section des pensions (2) (organig.)</b>
Relève de "Employment, Payrolls and Pensions". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>penstock valve</b>	<b>vanne de conduite forcée</b> (2) (plomb.)
Valves (excl. penstock) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 1), for/10.10.74	Vannes (sauf de conduite forcée) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 1), for/10.10.74
<b>pentachlorophenol</b>	<b>pentachlorophénol (2) (chimie)</b>
Pentachlorophenol mixtures (wood treating) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 552), for/10.10.74	Mélanges de pentachlorophénol (traitement du bois) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 552), for/10.10.74
<b>pentachlorophenol salt</b>	<b>sel de pentachlorophénol (2)</b> (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 212), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 212), for/10.10.74
<b>pentaerythritol</b>	<b>pentaérythrol a.c. pentaérythrite</b> (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 35), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 35), for/10.10.74
<b>pentaerythritol tetranitrate</b>	<b>penthrite a.c.</b> <b>tétranitropentaérythrite</b> (2) (chimie)
Pentaerythritol tetranitrate (PETN) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 12), for/10.10.74	Penthrite (ou tétranitropentaé- rythrite) (PETN) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 12), for/10.10.74
<b>pentane plus</b>	<b>pentane plus (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 262 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 262 32), for/10.10.74
<b>penthouse</b>	<b>appartement (de) terrasse (1) (log.)</b>
Appartement entouré d'un jardin et situé au sommet d'un grand im- meuble locatif.	
Observation: L'attique, connu depuis longtemps en Europe, est un "petit étage à la partie supérieure d'un édifice" et correspond à l'anglais attic.	
(Radio-Canada 158), f.c./20.11.75	
<b>people's college course</b>	<b>cours populaire supérieur (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

People's Republic of China	République populaire de Chine (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
People's Republic of Congo	Républic populaire du Congo (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
pepper	piment (3) (rec. agr.) poivron (1) (agr., aliment.)
(TS-27), for/gag/28.11.73 (Appraisers' Bulletin, Fruit and Vegetable, No. 18, 1975, Revenue Canada), for/12.08.75	
(Bulletin des appréciateurs, Fruits et légumes, n° 18, 1975, Revenu Canada), for/12.08.75	
(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 15 mai 1975, n° 10715, p. 10), for/23.09.75	
Peppers, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, item 09 1 77), for/10.10.74	Poivrons, frais ou réfrigérés (C.T.F., STACAN 12-502, poste 09 1 77), for/10.10.74
peppermint oil	huile de menthe poivrée (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 397 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 397 3), for/10.10.74
per acre	à l'acre (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
per capita	par habitant (2) (tourisme) par tête (1) (écon.)
(TS-10A), gag/08.08.73	
The production function, in the per capita terms of (3), is represented on the (k,g) plane of Fig. 3.2 by the single point P with co-ordinates $OM - \frac{v}{u}$ and $ON - \frac{1}{u}$ . (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 37), zak/27.10.75	
La fonction de production en termes de capital et d'output par tête, d'après (3), est représentée dans le plan (k, g) de la figure 3.2 par le point unique P de coordonnées $OM - \frac{v}{u}$ et $ON - \frac{1}{u}$ .	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 50), zak/27.10.75	
per capita grants	subventions proportionnelles au nombre d'habitants (2) (écon.)
for/22.09.75	
per diem allowance	indemnité, allocation journalière (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
per occasion	par diffusion, par représentation, par apparition (1) (TV, radio)
1" En radiotélévision, il est d'usage de verser les cachets sur une base unitaire. On dit en anglais "per occasion", d'où la traduction littérale "par occasion".	

2° Or, le mot occasion, en français, implique une idée de hasard, de caractère fortuit, qui le rend impropre en l'occurrence. On trouvera l'expression juste en s'inspirant du contexte.

(FAUTE) L'artiste touchera un cachet supplémentaire de deux dollars par occasion.

(CORRECT) L'artiste touchera en supplément un cachet de deux dollars par diffusion, par représentation, par apparition.

(Radio-Canada 109, 1968), f.c./29.10.75

<b>peracid</b>	<b>peracide (2) (chimie)</b>
Organic Acids, their Anhydrides, Halides, Peroxides, Peracids and Derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414), for/10.10.74	Acides organiques, leurs anhydrides, halides, peroxydes, peracides et dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414), for/10.10.74
<b>percarbonate</b>	<b>percarbonate (2) (chimie)</b>
Carbonates and Percarbonates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 5), for/10.10.74	Carbonates et percarbonates (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 5), for/10.10.74
<b>percentage allocation</b>	<b>répartition proportionnelle (2) (gén.)</b>
for/22.09.75	
<b>percentage change</b>	<b>taux de variation (1) (stat.), variation en pourcentage pourcentage de variation</b>
Taux de variation annuel moyen / (en % par an) / (INSEE D23, p. 229), tes/11.06.74	
	Nous avons déjà utilisé "variation en pourcentage" et "pourcentage de variation". tes/11.06.74
<b>percentage distribution</b>	<b>répartition en pourcentage (1) (stat.)</b>
	Il faut remarquer que la répartition en chiffres absolus ou en pourcentage, entre les différents degrés d'enseignement, dépend du nombre d'années d'études correspondant à chaque degré / (ECOSTAT 21, p. 58), tes/28.08.73
<b>percentage increase</b>	<b>pourcentage d'accroissement (1) (stat.)</b>
	Il a paru bon de diviser la période totale en tranches de cinq années / en s'attachant aux variations respectives des pourcentages d'accroissement des populations totale et active. (ECOSTAT 16, p. 10), tes/22.08.73
<b>percentage point</b>	<b>point (1) (stat.)</b>
	En 1971, la croissance de la production industrielle s'est poursuivie à un rythme / inférieur de 1,5 point à celui prévu dans le plan. (ECOSTAT 35, p. 28), tes/04.06.73
<b>perch</b>	<b>perche (2) (pêche)</b>
Perch, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 80), for/10.10.74	Perche, entière ou habillée, fraîche ou réfrigérée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 80), for/10.10.74

<b>perchlorate</b>	<b>perchlorate (2) (chimie)</b>
Chlorates, hypochlorates and perchlorates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 23), for/10.10.74	Chlorates, hypochlorates et perchlorates (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 23), for/10.10.74
<b>perchloroethylene</b>	<b>tétrachloréthylène (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 221), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 221), for/10.10.74
<b>percussion cap</b>	<b>amorces (2) (armes)</b>
Percussion caps and igniters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 421 42), for/10.10.74	Amorces et allumeurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 421 42), for/10.10.74
<b>percussion drill</b>	<b>perforatrice percutante (2) (mach.)</b>
Rock drill bits, tungsten-carbide, percussion (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 123 22), for/10.10.74	Forets de perforatrices percutantes de roc, de carbure de tungstène (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 123 22), for/10.10.74
<b>perennial crop</b>	<b>culture vivace, pérenne (2)</b> (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>perfect competition</b>	<b>concurrence parfaite (1) (écon.)</b>
We assume now that production is based on profit maximisation under perfect competition on both product and labour markets. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 44), zak/27.10.75	
On suppose maintenant que la production repose sur la maximisation du profit, en concurrence parfaite, sur les deux marchés des produits et du travail. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 58), zak/27.10.75	
<b>perforated metal</b>	<b>métal perforé (2) (métall.)</b>
Stamped, pressed and perforated metal basic products, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 29), for/10.10.74	Produits de base en métal matricé, pressé et perforé, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 29), for/10.10.74
<b>perform effectively in pressure situations, ability to</b>	<b>aptitude à fournir un bon rendement malgré la tension ou l'urgence (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>performance</b>	<b>rendement (2) (pers.)</b> <b>performance (1) (écon.)</b> <b>accomplissement, réalisation (2) (écon., com.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
The economic performance (of an industry). tes/05.06.73	
/ une bonne performance de la chimie minérale dont le taux de croissance (+ 11.1 %) est très au-dessus de son niveau moyen annuel / (ECOSTAT 35, p. 55), tes/05.06.73	

Distribution has been defined as the performance of certain business activities essential to the movement of goods and services from manufacturer to final user. (Follow-up Procedures Manual, Annual Census of Merchandising and Services Businesses, Field Division, April 1, 1975), for/30.04.75

Traduction proposée. for/30.04.75

- |  |  |
|--|--|
| performance bonus  | prime de bons résultats (2) (trav.)  |
| (STACAN 63-203), tes/14.07.71  |  |
| performance bonus, exceptional   | prime pour rendement exceptionnel (2) (pers.)  |
| (TS-17), dub/23.08.73  |  |
| performance report   | rapport sur le rendement (2) (NEPA)  |
| Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75  |  |
| Performance Review Guide   | Guide d'évaluation du rendement (2) (pers.)  |
| Titre d'une formule de la Division des opérations régionales. tes/05.07.74   |  |
| The Program Supervisor is to attach as part of the Performance Review Guide a statement in two columns / (Memorandum to Program Supervisors, Job 702229, File D-64000), gag/05.07.74                 |  |
| Le surveillant de programme doit joindre au Guide d'évaluation du rendement l'état en deux colonnes / (Note de service aux surveillants de programme, travail 702229, dossier D-64000), gag/05.07.74 |  |
| performer  | exécutant (2) (rech. scient.)  |
| (TS-16A), gag/26.06.73   |  |
| performing and audio-visual arts   | arts d'exécution et arts audio-visuels (2) (éduc.)   |
| (TS-13A), car/for/30.12.74   |  |
| Performing Arts and Mass Media Section   | Section des arts d'exécution et des mass-media (2) (organig.)                                |
| Relève de la Division de l'éducation, des sciences et de la culture. tes/16.10.73  |  |
| performing companies and entertainers  | troupes de théâtre et exécutants (2) (com., théâtre)   |
| Un des genres de commerce figurant au questionnaire du recensement du commerce de 1976. tes/08.11.74   |  |
| performing rights  | droits d'exécution (2) (radiodiff.)  |
| (TS-22), mar/19.08.74  |  |
| performs other related duties as required  | exercer au besoin d'autres fonctions connexes (2) (profils)                                  |
| (TS-19A), for/15.03.74   |  |
| perfume fixative   | fixatif pour parfum (2) (chimie)   |
| Perfume Fixatives and Related Products (I.C.C., STACAN 12-541, Item 209 1), for/10.10.74   | Fixatifs pour parfum et produits connexes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 209 1), for/10.10.74 |



<b>peri-information</b>	<b>péri-information (1) (informatique)</b>
Avec un accroissement annuel supérieur à 20 %, le marché mondial de la péri-information présente potentiellement, selon la plupart des estimations pour la période 1974-1980, le plus fort taux de croissance de l'informatique: / (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 57), for/10.10.74	
<b>period</b>	<b>leçon (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>period, certification</b>	<b>période d'accréditation (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>period, 1967-1969</b>	<b>période 1967-1969 (1) (stat.)</b>
Il ressort bien de l'exemple ci-après qu'il est inutile d'utiliser la longue périphrase classique qui consiste à dire "la période allant de 1967 à 1969", ce qui est d'ailleurs lourd et pour le moins gauche. tes/11.06.74	
/ les résultats ainsi obtenus sont néanmoins de qualité moindre que si on avait disposé des données sur la période 1967-1969, car la méthode peut introduire un léger biais / (INSEE D23, p. 8), tes/11.06.74	
<b>period analysis</b>	<b>analyse de périodes (1) (écon.)</b>
In period analysis, the flow of time is divided into successive periods of constant length, taken as the time-unit. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 5), zak/27.10.75	
Dans l'analyse de périodes, le temps, considéré comme flux, est divisé en périodes successives de durée constante, prises comme unités de temps. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 14), zak/27.10.75	
<b>period rate</b>	<b>taux du moment (2) (dém., stat.)</b>
(Henripin), tes/17.06.71	
<b>period rate of return</b>	<b>taux de rendement par périodes (1) (écon.)</b>
A period rate of return $r$ is a proportional rate of growth from one period to the next; it is a factor that links successive periods together analysis. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 58), zak/27.10.75	
Un taux de rendement par périodes $r$ est un taux de croissance relative d'une période à une autre; c'est un facteur qui relie entre elles des périodes successives dans l'analyse. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 72), zak/27.10.75	
<b>period rates</b>	<b>indices du moment (2) (dém.)</b>
(Mémoire sur les statistiques de l'état civil au Canada à l'intention des responsables de la collecte et de la publication des informations de l'état civil, par Hubert Charbonneau, Jacques Henripin, Jacques Légaré et Michel Vedrenne, professeurs au Département de démographie de l'Université de Montréal, 1967.) f.c./24.10.75	
<b>periodical</b>	<b>périodique (2) (gén.)</b>
Magazines and Periodicals, Published Only (I.C.C., STACAN 12-541, Item 892 1), for/10.10.74	Revue et périodiques, publiés seulement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 892 1), for/10.10.74

Periodical Press Association (Toronto)	Periodical Press Association (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74	
Periodical Routing	Circulation des périodiques (2) (organig.)
Relève de "Technical Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
periodically operating radiobeacon	radiophare à fonctionnement périodique (2) (télécommun.)
Periodically operating radiobeacons are located in areas where there is a limited marine requirement. They normally transmit their characteristic signal continuously for one minute in every 10, using continuous carrier and tone-keyed modulation. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Les radiopharos à fonctionnement périodique sont installés dans des endroits où on ne fait qu'un usage limité de cet instrument. D'ordinaire, ils émettent leur indicatif pendant une minute sur 10 et cela de façon continue au moyen d'une onde continue modulée en basse fréquence. (Annuaire du Canada 1974, chap. 26 sur les communications), mab/18.12.74	
periodontics	periodontie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
peripheral (n.) a.c. peripheral equipment	périphériques (1) (informatique)
/ ou encore, dans le cas de certains réseaux, par d'autres sortes de périphériques. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 61), for/10.10.74	
peripheral nature of the work	nature marginale du travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
peripheral processing unit (incl. channels)	unité de traitement périphérique (y compris les canaux) (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
peripheral processor	processeur périphérique (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
perlite	perlite (2) (chimie)
Perlite, expanded (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 31), for/10.10.74	Perlite, gonflée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 31), for/10.10.74

permanent	installé (2) (auto.)
Heaters and defrosters (permanent) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 34), for/10.10.74	Chaufferettes et dégivreurs (installés) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 34), for/10.10.74
permanent certificate	brevet/certificat de permanence (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
permanent foundation	fondation permanente (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
permanent income hypothesis	hypothèse du revenu permanent (1) (écon.)
L'hypothèse dite du revenu permanent: elle a été soutenue par Milton Friedman /	
Le revenu permanent est la valeur actuelle de la richesse du consommateur, estimée d'après une série de recettes futures attendues à un certain taux d'actualisation. (R. Barre, Economie politique, Tome II, page 456, Thémis, 1966, Paris), zak/28.08.73	
permanent installation	installation permanente (2) (gén.)
Other electric air space heaters for fixed or permanent installation, n.o.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 49), for/10.10.74	Autres réchauffeurs d'air électriques d'installation permanente ou destinés à être installés à demeure, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 49), for/10.10.74
Permanent Joint Board on Defence	Commission permanente mixte de défense (3) (organisme)
Traduction française fournie par le BT Termino de la Défense nationale. ver/24.09.75	
permanent magnet	aimant permanent (2) (électr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 697 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 697 4), for/10.10.74
permanent press	infroissable (1) (textile)
Se dit d'un tissu apprêté de façon qu'il ne puisse se froisser, ni se friper, ni prendre de faux plis. (Radio-Canada 289, 1971), f.c./13.11.75	
permanent resident	résident permanent (1) (rec., dém.)
(TS-21), for/05.12.73	
/ une grande partie de sa clientèle est constituée par des résidents permanents / (ECOSTAT 19, p. 53), tes/29.08.73	
permanent total disability	incapacité totale permanente (2) (trav.)
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/28.06.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/28.06.74	

permanently closed model	conduite intérieure (2) (auto.)
Passenger Automobiles, Permanently Closed Models (sedans) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 581 3), for/10.10.74	Voitures particulières, conduites intérieures (berlines) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 581 3), for/10.10.74
permanently unable to work	souffrait d'incapacité permanente (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
peroxide	peroxyde (2) (chimie)
Organic Acids, their Anhydrides, Halides, Peroxides, Peracids and Derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414), for/10.10.74	Acides organiques, leur anhydrides, halides, peroxydes, peracides et dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414), for/10.10.74
peroxysalt	persel (2) (chimie)
Metallic Salts and Peroxy-salts of Inorganic Acids (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404), for/10.10.74	Sels et persels métalliques d'acides inorganiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404), for/10.10.74
perpetual inventory	permanence de l'inventaire (1) (compt.)
Perpetual inventory assists management in planning future purchases, reduces possibilities of stock shortages, and aids in the reduction of waste, spoilage, etc., associated with the storage of inventory. (R. Wixon et al., <u>Accountants' Handbook</u> , Fifth Edition, The Ronald Press Company, New York, 1970, p. 12.3), zak/25.03.74	
La méthode de la permanence de l'inventaire permet de connaître à tout moment, d'une manière permanente, le stock de marchandises en magasin (ou inventaire) au prix d'achat, indiqué par le solde débiteur du compte "Marchandises", - d'où le nom donné à la formule. ( <u>Encyclopédie Leo Chardonnet</u> , Tome I, <u>Comptabilité usuelle</u> , Delmas et Cie., Paris, 1972, p. 42), zak/25.03.74	
Perpetual Inventory of Local Government Long Term Debt, Canada	Inventaire continuuel des dettes à longue échéance des administrations locales (Canada) (3) (gén.)
/ auriez-vous l'obligeance de me faire parvenir la brochure intitulée "Inventaire continuuel des dettes à longue échéance des administrations locales (Canada)".	
Lettre de M. Thomas Hughes, du ministère des Affaires municipales du Québec, à M. A.G. Kerr, de la Division des finances publiques de Statistique Canada, le 10.06.74. tes/09.07.74	
perruquerie	
1° Dans la langue courante, cet archaïsme désignait familièrement une chose démodée, désuète.	
2° Dans le langage technique moderne, on applique ce mot à l'ensemble des postiches pileux: cheveux, barbes, moustaches, etc... Il semble que cet usage soit légitime.	
Exemple: Instructions pour la conservation de la perruquerie. Pourrait sans doute se rendre par "hair pieces". for/02.11.76	
(Radio-Canada 163), f.c./13.11.75	
perseverance	persévérance (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	

- Persian lamb mouton de Perse (2) (agr.)  
(TS-27), for/gag/28.11.73
- persistent unemployment chômage permanent (1) (stat., écon.)  
/ concern for the problem of persistent unemployment as a reflection of frictions in the economy did develop. (F.J. Whittingham, Theories, Concepts and the Art of Measurement, STACAN 72-207), ver/01.05.74  
Le schéma keynésien a conclu à la nécessité d'une intervention de l'Etat qui / soit de nature à mettre fin au chômage permanent. (Encyclopaedia Universalis, vol. 9, 1971, p. 649), ver/01.05.74
- person-days jours-personne (2) (tourisme)  
(TS-10A), for/15.12.76
- person in labour force (un) actif (2) (NEPA)  
(TS-21), for/05.12.73
- person-night nuitée (2) (tourisme)  
The term person-night like person-trip, is a derived measure. It describes the number of nights spent by persons on trips, on a visit, at a stop or at a destination. For example, if two persons took a trip that involved five nights away from home, with two nights spent travelling and three spent at their destination, their trip could be described as having a total duration of ten person-nights of which six person-nights were spent at the destination. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74  
Le mot nuitée est, comme le voyage-personne, une mesure dérivée. Il représente le nombre de nuits passées par les personnes en voyage, en visite, à un point d'arrêt ou à destination. Par exemple, si deux personnes effectuent un voyage qui les fait passer cinq nuits à l'extérieur du foyer, dont deux nuits en voyage et trois nuits à destination, leur voyage pourrait représenter une durée totale de 10 nuitées, dont six nuitées passées à destination. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74
- person-nights nuitées (2) (tourisme)  
Similarly, the term person-nights is the unit of measure used to account for each person in a travelling party spending a night on a trip, e.g., 4 persons spending 3 nights each = 12 person-nights. (STACAN 66-501), tes/05.07.73  
De même, l'expression nuitées est l'unité de mesure utilisée pour prendre en compte chaque personne d'un groupe qui passe la nuit en voyage; ainsi 4 personnes passant 3 nuits chacune en voyage représentent 12 nuitées. (STACAN 66-501), tes/05.07.73
- person-related survey enquête axée sur les personnes (2) (tourisme)  
Person-related surveys on travel and outdoor recreation are generally conducted by personal interview or by handing out questionnaires for mail-back or collection according to a predetermined sample. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics, Appendix B, The Classification of Socio-Economic Characteristics for Travel and Outdoor Recreation Surveys), gag/30.10.74

Les enquêtes axées sur les personnes, consacrées aux voyages et aux loisirs de plein air, sont habituellement menées auprès d'un échantillon déterminé à l'avance, soit par interviews personnelles, soit à l'aide de questionnaires que les répondants nous renvoient ou que nous chargeons de recueillir. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages, Appendice B, Enquêtes sur les voyages et les loisirs de plein air - Classification des caractéristiques socio-économiques), gag/30.10.74

**person-stop**

**arrêt-personne (2) (tourisme)**

Stop - is the term applied each time a traveller pauses on a trip to participate in a recreation, social or economic activity such as a picnic, a swim, a visit to friends, a business meeting, a meal in a restaurant, a purchase of gasoline, or an overnight stay. A corresponding unit of measure would be a person-stop. (The Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), ts/05.12.74

Arrêt: terme utilisé chaque fois qu'un voyageur s'arrête au cours d'un voyage pour prendre part à des loisirs ou à une activité mondaine ou économique, par exemple, un pique-nique, une baignade, une visite à des amis, une réunion d'affaires, un repas dans un restaurant, un achat d'essence ou un arrêt pour la nuit. Une unité de mesure correspondante serait un arrêt-personne. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), ts/05.12.74

**person-trip**

**voyage-personne (2) (tourisme)**

The term person-trip is the unit of measure commonly used to give full weight to each person on a trip, i.e. person-trip equals number times trips, e.g., a person going on a trip alone is one person-trip, while a family of five doing the same thing is represented by five person-trips. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74

Le terme voyage-personne est l'unité de mesure ordinairement utilisée pour tenir pleinement compte de chaque personne en voyage, c.-à-d. qu'un voyage-personne est égal aux nombres de voyages effectués, par ex., une personne allant seule en voyage représente un voyage-personne, alors qu'une famille de cinq effectuant le même voyage est représentée par cinq voyages-personnes. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74

**person-visit**

**visite-personne (2) (tourisme)**

A visit to the same geographic area (e.g., province) may be recorded two or more times in one trip. The corresponding unit of measure is a person-visit. (The Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), ts/05.12.74

Une visite dans la même région géographique (par ex., une province) peut être indiquée deux fois ou plus au cours d'un même voyage. L'unité de mesure correspondante est une visite-personne. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), ts/05.12.74

**personal**

**motifs personnels (2) (tourisme)**

Travellers whose primary objective is personal affairs not directly associated with either business or pleasure, e.g., going to a funeral, attending a medical appointment, shopping for personal goods and possessions. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74

Voyageurs dont l'objectif primaire est une affaire personnelle ne se rattachant pas directement aux affaires ni aux loisirs, par ex., funérailles, visite médicale, emplettes personnelles. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74

<b>personal</b>	<b>personnelle (partie) (2) (judic.)</b>
Action brought by or against a party in his personal capacity. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Action intentée par une partie ou contre une partie sans qu'on agisse en son nom. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
<b>personal, family or school reasons</b>	<b>raisons personnelles, familiales ou scolaires (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>personal affairs</b>	<b>motifs personnels (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>personal and confidential</b>	<b>personnel et confidentiel (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>personal and institutional remittances</b>	<b>versements à des particuliers et institutions (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/01.12.75	
<b>personal care</b>	<b>soins personnels (1) (écon.)</b>
/ il varie de 30 à 35 % pour les agriculteurs, les marins et pêcheurs, les mineurs ainsi que pour les métiers des soins personnels / (ECOSTAT 12, mai 1970, p. 13), tes/22.08.73	
<b>personal care appliance</b>	<b>appareil de soins personnels (2) (prod.)</b>
Personal Care Appliances, Domestic, Electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 697 3), for/10.10.74	Appareils de soins personnels, d'usage domestique, électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 697 3), for/10.10.74
<b>Personal Care Supplies</b>	<b>Fournitures de soins personnels (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 5-4301-283: 13-2-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
<b>personal care supplies</b>	<b>produits pour les soins personnels (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>personal cash loan</b>	<b>prêt personnel sur reconnaissance de dette (2) (fin.)</b>
tes/17.06.71	
<b>personal disposable income</b>	<b>revenu personnel disponible (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 11-003, sept. 1974, p. 21), js/20.11.74	

personal expenditure on consumer goods and services	dépenses personnelles en biens et services de consommation (2) (écon., fin.)
(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 21), js/20.11.74	
personal income	revenu personnel (2) (écon.)
(STACAN 13-001, p. 70), cs/17.07.73	
personal income, disposition of	emploi du revenu personnel ou des particuliers (2) (écon., fin.)
(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, Table of Contents, Section 3), js/19.11.74	
personal income tax	impôt sur le revenu des particuliers (3) (fin.)
(Glossaire des termes fiscaux, financiers et administratifs, Revenu Canada, Impôt, p. P-5), gag/18.09.74	
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
personal injury	lésion corporelle (1) (trav.)
In all provinces compensation is provided for workers in most types of industries, for personal injuries arising out of and in the course of employment / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 8.1.3.3). ver/15.10.75	
L'extension du machinisme dans l'industrie / a multiplié les risques d'accidents dont les conséquences constituaient un fac- teur d'aggravation de la misère ouvrière: lésions corporelles, perte temporaire ou définitive de la capacité de gain / (Ency- clopaedia Universalis, vol. 1, 1970, p. 95), ver/15.10.75	
personal interview	interview sur place (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
personal interview assignment	tâche d'interviews sur place (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
personal leave	congé pour motifs personnels (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/15.10.73	
personal property taxation	impôts mobiliers (2) (fin.)
for/22.09.75	
personal responsibility, busy with	obligations personnelles (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
personal saving	épargne personnelle (2) (écon., fin.)
(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 22), js/20.11.74	



personal services (TS-5), laf/03.05.72	services personnels (2) (C.A.E.)
personal suitability (TS-17), dub/23.08.73	qualités personnelles (2) (pers.)
personal suitability based on such attributes as / (TS-19A), for/15.03.74	qualités personnelles appropriées fondées sur / (2) (profils)
personal support, direct (TS-16A), gag/26.06.73	aide personnelle directe (2) (rech. scient.)
personal taxation for/22.09.75	impôts personnels (2) (fin.)
personality disorders (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	troubles de la personnalité (hyg. ment.)
personalized institutions a.c. private non-commercial institutions  Institutions within the personal sector of the National Accounts, such as universities, labour unions, etc. (STACAN, H.E. Alter, Consumer Income and Expenditure Division).  Traduction établie par M. Cardin le 11.03.74. car/11.03.74	institutions non commerciales privées (2) (comptes nationaux)
Personnel  Relève de "Enquiries and Information". (Annuaire du gouver- nement, automne 1974), hb/01.10.74	Personnel (2) (organig.)
personnel administration (TS-13A), car/for/30.12.74	administration du personnel (2) (éduc.)
Personnel Administration  Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	Administration du personnel (2) (organig.)
Personnel Administration Group  One of the occupational groups in the Administrative and Foreign Service Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	Groupe: Gestion du personnel (3) (pers.)
personnel administrator (TS-17), dub/23.08.73	administrateur du personnel (2) (pers.)
personnel audit  Inventaire systématique des ressources humaines d'une entreprise afin d'assurer la pleine utilisation des talents des employés.	prospection des aptitudes (1) (pers.)

Exemple: La Société Radio-Canada annonce la mise sur pied d'un programme de prospection des aptitudes qui lui permettra de tirer profit des talents de tous ses employés.

(Radio-Canada 76), f.c./20.11.75

personnel development course      cours de développement de la  
personnalité, de formation  
personnelle, de perfectionnement  
personnel (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

personnel management      gestion du personnel, direction du  
personnel (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

personnel parachutes      parachutes pour personnes  
(2) (aviation)

Parachutes, Personnel and  
Cargo-Carrying (incl. other  
aerial delivery equipment)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 604 1), for/10.10.74

Parachutes pour personnes et  
marchandises (y compris tout  
autre matériel de livraison  
aérienne) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 604 1),  
for/10.10.74

personnel records, central      dépôt central des dossiers du  
personnel (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

personnel selection, process of      méthode de sélection du personnel  
(2) (pers.)

(Loi sur l'administration financière, c. F-10), f.c./16.09.74

personnel security officer      agent de sécurité (personnel) (2)  
(organig.)

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

personnel selection test      épreuve pour le choix du personnel  
(2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

personnel training      formation du personnel (1) (pers.)

(Radio-Canada 73), f.c./06.11.75

persons      particuliers (2) (écon., fin.)

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 2.1, I),  
js/15.11.74

persons, current transfers  
from non-residents to      transferts courants des non-  
résidents aux particuliers (2)  
(écon., fin.)

(STACAN 13-549, en préparation, tableau 5), js/06.12.74

persons continuously employed in the Public Service of Canada since April 6, 1956 may also apply whether or not they indicate in writing their willingness to undertake language training	ce poste est aussi ouvert aux personnes employées de façon continue à la Fonction publique du Canada depuis le 6 avril 1956, qu'elles aient ou non fait part par écrit, de leur consentement à suivre des cours de langue (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
persons in families	personnes faisant partie d'une famille (2) (dém.)
tes/23.08.73	
persons in non-census family economic families	personnes de familles économiques sans famille de recensement (2) (rec.)
for/04.12.75	
persons per dwelling	nombre de personnes par logement (3) rapport individus/logement (3) (log.)
(Havel: Habitat et logement, p. 32), tang/25.09.75	Que sais-je? n° 763, P.U.F., Paris 1957,
persuasiveness	force de persuasion (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
persulphate	persulfate (2) (chimie)
Sulphides, Dithionites, Sulphoxylates, Sulphites, Thiosulphates, Sulphates and Persulphates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 3), for/10.10.74	Sulfures, hyposulfites, sulfoxylates, sulfites, thiosulfates, sulfates et persulfates (C.F.I., STACAN 12-541, poste 404 3), for/10.10.74
PERT	PERT (1) (gén.)
Méthode de planification industrielle par réseau permettant d'étudier les plannings de réalisation de projets complexes. (G.L.E., p. 678), term/21.05.74	
Abréviation de Programme Evaluation and Review Technique. Une autre méthode nouvelle (Programme Evaluation and Review Technique, P.E.R.T.) permet d'organiser une série d'activités en identifiant et ordonnant les événements aussi bien favorables que défavorables avant qu'ils ne se produisent. (Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 147), tes/23.06.74	
PERT network	réseau PERT (2) (gén.)
mab/11.09.75	
pervious materials	matériaux perméables (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
pest	ravageur, ennemi des plantes (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
pesticide	antiparasitaire, pesticide (2) (r. agr.) pesticide (3) (chimie, agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	

Home and Garden Pesticides (I.C.C., STACAN 12-541, item 424 1), for/10.10.74	Pesticides pour la maison et le jardin (C.P.I., STACAN 12-541, poste 424 1), for/10.10.74
(Daily Checklist of Government Publications, September 10, 1975, No. 174), for/18.09.75	
(Liste quotidienne des publications fédérales, 10 septembre 1975, n° 174), for/18.09.75	
pet bird	oiseau de maison (2) (gén.)
Birds as pets and song birds (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 9 29), for/10.10.74	Oiseaux de maison et oiseaux chanteurs (C.T.P., STACAN 12-541, poste 00 9 29), for/10.10.74
pet expenses	dépenses pour animaux de maison (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
petition	requête (2) (judic.)
Another form of pleading initiating proceedings. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Autre acte de procédure qui permet d'introduire une instance. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalo- gueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
PETN	PETN (2) (chimie)
Pentaerythritol tetranitrate (PETN) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 12), for/10.10.74	Penthrite (ou tétranitropentaé- rythrite) (PETN) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 12), for/10.10.74
petro-chemical feedstocks	charges d'alimentation pour l'industrie pétrochimique (2) (hydroc.)
Petro-chemical Feedstocks (excl. L.P. gases) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 6), for/10.10.74	Charges d'alimentation pour l'industrie pétrochimique (sauf les gaz de pétrole liquéfiés) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 6), for/10.10.74
Pétrole brut, huiles de pétrole et essence, Tonnage des importations et fret payé (2) (formul.)	
Titre de la formule 2306-62.2: 31-5-72 de STACAN. gro/27.09.74	
petroleum alkylate	alcoylat de pétrole (2) (hydroc.)
Petroleum Alkylate and Feed- stocks (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 7), for/10.10.74	Alcoylat de pétrole et charges d'alimentation pour l'industrie du pétrole (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 7), for/10.10.74
petroleum and coal products industries	fabrication de produits du pétrole et du charbon (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
Petroleum and Natural Gas	Pétrole et gaz naturel
Quarterly Survey - Corporation Financial Statements, Petroleum and Natural Gas	Relève trimestriel - Etats financiers des sociétés, Pétrole et gaz naturel (2) (formul.)
Titre de la formule 6607-308.1: 30-11-71 de STACAN. gro/17.09.74	

Petroleum and Natural Gas Unit	Sous-section du gaz naturel (2) (organig.)
Relève de "Energy and Minerals Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Petroleum Association for the Conservation of the Environment (Toronto)	Petroleum Association for the Conservation of the Environment (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74	
petroleum base	constituant de pétrole (2) (hydroc.)
Petroleum bases for lubri- cating oils (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 91), for/10.10.74	Constituants de pétrole pour huiles de graissage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 91), for/10.10.74
petroleum coke	coke de pétrole (2) (hydroc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 435 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 435 1), for/10.10.74
petroleum cracking	craquage du pétrole (2) (hydroc.)
Petroleum cracking and re- fining catalysts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 241), for/10.10.74	Catalyseurs pour le craquage et le raffinage du pétrole (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 241), for/10.10.74
petroleum engineering	génie pétrolier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
petroleum feedstocks	charges d'alimentation pour l'industrie du pétrole (2) (hydroc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 72), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 72), for/10.10.74
petroleum field production equipment	matériel de production pour gisements pétrolifères (2) (pétrole)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 511), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 511), for/10.10.74
petroleum gases, liquefied	gaz de pétrole liquéfiés (2) (hydroc.)
Liquefied Petroleum Gases, Fuel Type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 436 1), for/10.10.74	Gaz de pétrole liquéfiés, type combustible (C.P.I., STACAN 12-541, poste 436 1), for/10.10.74
petroleum jelly	vaseline (2) (hydroc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 34), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 34), for/10.10.74
petroleum refineries	raffineries de pétrole (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
petroleum technology	techniques pétrolières (techniques du pétrole) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

PFAA payments	paiements en vertu de la Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
Ph.D	Ph.D (doctorat) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Ph.D. candidate	aspirant au doctorat (2) (éduc.)
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74	
Pharmaceutical Manufacturers Association of Canada (Ottawa)	Association canadienne de l'industrie du médicament (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	
pharmaceutical preparation	préparation pharmaceutique (2) (pharmac.)
Hydrogen Peroxide (excl. pharmaceutical preparations) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 409 5), for/10.10.74	Peroxyde d'hydrogène (sauf les préparations pharmaceutiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 409 5), for/10.10.74
pharmaceutical products machinery	machines pour l'industrie des produits pharmaceutiques (2) (mach.)
Chemical and pharmaceutical products machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 529 31), for/10.10.74	Machines pour l'industrie des produits chimiques et pharmaceutiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 529 31), for/10.10.74
pharmaceuticals	produits pharmaceutiques (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
pharmaceutics	pharmacie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
pharmacognosy	pharmacognosie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
pharmacy	pharmacie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Pharmacy Group	Groupe: Pharmacie (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
phase-to-phase voltage	tension phase à phase (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
phenacetin	phénacétine (2) (chimie)
Phenacetin (acetophenetidine) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 41), for/10.10.74	Phénacétine (acétophénétidine) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 41), for/10.10.74

phenetidine (meta-, ortho-, para-)	phénétidine (méta-, ortho-, para-) (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 22), for/10.10.74
phenol	phénol (2) (chimie)
Phenol (carbolic acid) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 13), for/10.10.74	Phénol (acid carbolique ou acide phénique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 13), for/10.10.74
phenol-alcohol	phénol-alcool (2) (chimie)
Phenols and Phenol-Alcohols (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 1), for/10.10.74	Phénols et phénols-alcools (C.P.I., STACAN 12-541, poste for/10.10.74
phenol-formaldehyde resin	résine à base de phénol-formaldéhyde (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 111), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 111), for/10.10.74
phenolic resin	résine phénolique (2) (chimie)
Phenol-formaldehyde resins, modified with rosin, etc. (modified phenolics) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 111 2), for/10.10.74	Résines à base de phénol-formaldéhyde, modifiées avec colophane, etc. (résines phénoliques modifiées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 111 2), for/10.10.74
phenothiazine	phénothiazine (2) (chimie)
Phenothiazine and derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 36), for/10.10.74	Phénothiazine et ses dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 36), for/10.10.74
phenoxy herbicide	herbicide de phénoxy (2) (chimie)
Phenoxy herbicides (2,4-D, 2,4,5-T, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 423 51), for/10.10.74	Herbicides de phénoxy (2,4-D, 2,4,5-T, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 423 51), for/10.10.74
philosophy	philosophie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
phone-in	émission-téléphone (1) (gén.)
Emission de radio ou de télévision à laquelle, à un moment donné, le public participe au moyen du téléphone.	
Hot line ou open line désignent des émissions constituées essentiellement de conversations téléphoniques et se rendent par <u>tribune téléphonique</u> .	
(Radio-Canada 296, 1971), f.c./20.11.75	
phonograph record	disque de phonographe (2) (commun.)
Phonograph Records and Blanks (I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 6), for/10.10.74	Disques de phonographe et disques vierges (C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 6), for/10.10.74
phosphate	phosphate (2) (chimie)
Nitrates, Nitrites, Phosphates and Phosphites (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 4), for/10.10.74	Nitrates, nitrites, phosphates et phosphites (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 4), for/10.10.74

<b>phosphate rock</b>	<b>roche phosphatée (2) (minéral.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 61), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 61), for/10.10.74
<b>phosphatic fertilizer</b>	<b>engrais phosphaté (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 422 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 422 3), for/10.10.74
<b>phosphite</b>	<b>phosphite (2) (chimie)</b>
Nitrates, Nitrites, Phosphates and Phosphites (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 4), for/10.10.74	Nitrates, nitrites, phosphates et phosphites (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 4), for/10.10.74
<b>phosphor tin</b>	<b>étain phosphoré (2) (ind.)</b> <b>étain phosphoreux (2) (métall.)</b>
(Position 34200-1 du Tarif douanier du Canada), tes/15.08.73	
Tin alloys in primary forms (phosphor tin) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 456 12), for/10.10.74	Alliages d'étain de formes primaires (étain phosphoreux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 456 12), for/10.10.74
<b>phosphorescent agent</b>	<b>agent phosphorescent (2) (peint.)</b>
Luminescent, fluorescent and phosphorescent agents for paints, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 24), for/10.10.74	Agents luminescents, fluorescents et phosphorescents pour peintures, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 24), for/10.10.74
<b>phosphoric acid</b>	<b>acide phosphorique (3) (chimie)</b>
Une méthode plus directe consiste à utiliser 10 pour cent d'acide muriatique (acide chlorhydrique) ou d'acide phosphorique, mais ces deux produits rendent la surface du béton légèrement rugueuse. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75	
<b>phosphoric acid (meta-, ortho-, and pyro-)</b>	<b>acide phosphorique (méta-, ortho- et pyro-) (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 51), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 51), for/10.10.74
<b>phosphorus, red/amorphous</b>	<b>phosphore rouge/amorphe (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 81), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 81), for/10.10.74
<b>phosphorus, yellow</b>	<b>phosphore jaune (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 82), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 82), for/10.10.74
<b>phosphorus pentoxide</b>	<b>anhydride phosphorique (2) (chimie)</b>
Phosphoric Acids and Phosphorus Pentoxide (I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 5), for/10.10.74	Acides phosphoriques et anhydride phosphorique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 5), for/10.10.74
<b>phosphorus sesquisulphide</b>	<b>sesquisulfure de phosphore (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 409 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 409 2), for/10.10.74



photo arts advanced diploma  (TS-13A), car/for/30.12.74	diplôme supérieur en art photographique (2) (éduc.)
photo-electric controller  Street light controlling equipment (photo-electric controllers, relays, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 53), for/10.10.74	cellule photo-électrique (2) (électr.)  Matériel de commande pour lampa- daires de rues (cellules photo- électriques, relais, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 53), for/10.10.74
photo-electric counter  Canada's larger post offices are complex semi-automated plants with conveyors and chutes, / photo-electric counters, / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74  Les grands bureaux de poste du Canada peuvent être comparés à des usines industrielles complexes et semi-automatisées, car ils sont munis de convoyeurs, de plans inclinés automatiques, / de compteurs photo-électriques, / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	compteur photo-électrique (2) (postes)
photo finishing and retouching  (TS-13A), car/for/30.12.74	finissage et retouches photographiques (2) (éduc.)
photo mount  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 919 1), for/10.10.74  f.c./05.11.75	charnière pour photo (2) carton de montage pour photographies (2) (photogr.)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 919 1), for/10.10.74
photo retoucher  (TS-13A), car/for/30.12.74	retoucheur de photographies (2) (éduc.)
photo-type setter operator  (TS-13A), car/for/30.12.74	opérateur de photocomposeuse (2) (éduc.)
photocopied index card  A project of documenting the photocopied index cards; / Lancement d'une opération documentation des photofiches obtenues; / (Communication du Secrétariat d'Etat, le 11 juin 1975), for/11.12.75	photofiche (3) (gén.)
photocopier  Le photocopieur Canon restitue en effet le détail le plus infime d'un dessin à la plume et il garde leur densité aux aplats les plus larges. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 50), for/10.10.74	photocopieur (1) (imprim.)
photocopy  Et, de la photographie à la photocopie, l'exigence est restée. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 50), for/10.10.74	photocopie (1) (imprim.)

photocopy paper	papier à photocopie (2) (papier)
Sensitized photocopy blue and white print paper (I.C.C., STACAN 12-541, Item 352 11), for/10.10.74	Papier à photocopie pour bleus et photocalques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 352 11), for/10.10.74
photoengraving	photogravure (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
photoflash lamp	lampe-éclair (2) (photogr.)
Lamps, photographic, photoflash (I.C.C., STACAN 12-541, Item 682 41), for/10.10.74	Lampes-éclair, photographiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 682 41), for/10.10.74
photogrammetry	photogrammétrie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
photograph retoucher and finisher	retoucheur et finisseur de photographies (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
photographic arts	art(s) photographique(s) (2)(éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
photographic goods	articles de photographie (2) (photogr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 91), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 91), for/10.10.74
photographic paper and cloth	papier et tissu pour photographie (2) (photogr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 916), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 916), for/10.10.74
photographic processing	développement de pellicules photographiques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
photographic processing course	cours de développement de pellicules photographiques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
photographic services, n.e.s.	photographie, n.c.a. (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
photographic technician	technicien photographe (phototechnicien) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
photographic technology	technique(s) de la photographie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
photography (camera work)	photographie (prise de vues) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

photography (laboratory)	photographie (laboratoire) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Photography Group	Groupe: Photographie (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Technical Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
photomap	photocarte (2) (physiog.)
(Annuaire du Canada, 1974, chapitre 1 sur la physiographie), mab/25.10.74	
phthalate	phthalate (2) (chimie)
Phthalic acids, phthalates and phthalic acid esters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 27), for/10.10.74	Acides phtaliques, phtalates et esters d'acide phtalique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 27), for/10.10.74
phthalic acid	acide phtalique (2) (chimie)
Phthalic acids, phthalates and phthalic acid esters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 27), for/10.10.74	Acides phtaliques, phtalates et esters d'acide phtalique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 27), for/10.10.74
phthalic acid ester	ester d'acide phtalique (2) (chimie)
Phthalic acids, phthalates and phthalic acid esters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 27), for/10.10.74	Acides phtaliques, phtalates et esters d'acide phtalique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 27), for/10.10.74
phthalic anhydride	anhydride phtalique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 276), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 276), for/10.10.74
phycology	phycologie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
physical and health education	éducation physique et hygiène (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
physical and mathematical sciences	sciences physiques et mathématiques (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
physical and occupational therapy (not regular university course)	physiothérapie et ergothérapie (sauf formation universitaire régulière) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
physical change in inventories, value of	valeur de la variation matérielle des stocks (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-549, en préparation, tableau 2), js/06.12.74	
physical chemistry	physico-chimie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

physical circuit (TS-1), gag/01.03.72	circuit réel (2) (tél.)
physical culture centre (TS-13A), car/for/30.12.74	centre de culture physique (2) (éduc.)
physical education (TS-13A), car/for/30.12.74	éducation physique (2) (éduc.)
physical facilities (TS-13A), car/for/30.12.74	aménagement matériels (2) (éduc.)
physical features  Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	caractéristiques matérielles (2) (NEPA)
physical inventory  (Radio-Canada 112), f.c./27.05.75	inventaire matériel, inventaire extra-comptable (1) (com.)
physical properties testing and inspection equipment  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 704), for/10.10.74	matériel de vérification et d'inspection des propriétés physiques (2) (gén.)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 704), for/10.10.74
physical quantity  3.1. La production de la branche est connue en quantités physiques. (INSEE E9, p. 11), tes/31.08.73	quantité physique (1) (gén.)
physical recreation  Projects funded to date (by the New Horizons Program) include physical recreation; crafts and hobbies; historical, cultural and educational programs; social services; information services; and activity centres. (Canada Year Book 1974, chap. V), gag/27.11.74  Appel téléphonique au BT Santé. gag/27.11.74	loisirs physiques (3) (santé)
physical sciences (TS-13A), car/for/30.12.74	sciences physiques (2) (éduc.)
Physical Sciences Group  One of the occupational groups in the Scientific and Profes- sional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	Groupe: sciences physiques (3) (pers.)
physical scientist (TS-13A), car/for/30.12.74	physicien (2) (éduc.)
physical therapist (TS-13A), car/for/30.12.74	physiothérapeute (2) (éduc.)

physical therapy aide (TS-13A), car/for/30.12.74	aide-physiothérapeute (2) (éduc.)
physical volume, index of (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 98), js/25.11.74	indices de volume (2) (écon., fin.)
physician (TS-13A), car/for/30.12.74	médecin (2) (éduc.)
physics (applied) (TS-13A), car/for/30.12.74	physique (appliquée) (2) (éduc.)
physics technology (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques physiques (2) (éduc.)
physiology (TS-13A), car/for/30.12.74	physiologie (2) (éduc.)
physiotherapist The children's game are the tools of the occupational physiotherapist / (Science Dimension, National Research Council Canada, 1973/2, p. 8), for/11.09.74 Les barres parallèles et les escaliers aident le physiothérapeute. (Science Dimension, Conseil national de recherches Canada, 1973/2, p. 9), for/11.09.74	physiothérapeute (3) (hóp.)
physiotherapy (TS-13A), car/for/30.12.74	physiothérapie (2) (éduc.)
phytophagous mite (TS-27), for/gag/28.11.73	acarion phytophage (2) (r. agr.)
piano, upright (I.C.C., STACAN 12-541, Item 921 111), for/10.10.74	piano droit (2) (loisirs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 921 111), for/10.10.74
piano and singing (TS-13A), car/for/30.12.74	piano et chant (2) (éduc.)
piano string Piano strings and piano parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 921 21), for/10.10.74	corde de piano (2) (gén.) Cordes de piano et pièces de piano (C.P.I., STACAN 12-541, poste 921 21), for/10.10.74
piano tuning (TS-13A), car/for/30.12.74	accordeur de piano (2) (éduc.)
pick-up (TS-21), for/05.12.73	reprise (des questionnaires) (2) (rec.) ramassage, collecte (1) (gén.)

Cette somme correspond au montant moyen des frais de ramassage du lait. Ces frais moyens de collecte varient suivant les pays.  
(ECOSTAT 19, p. 21), tes/27.08.73

pick up and delivery service  (TS-7B), dub/07.12.73	service de ramassage et de livraison (2) (ch. fer)
pick-up area  (TS-21), for/05.12.73	secteur de reprise (2) (rec.)
pick-up attachment  Pick-up attachments for combines (I.C.C., STACAN 12-541, Item 543 821), for/10.10.74	organe auxiliaire de ramassage  Organes auxiliaires de ramassage pour moissonneuses-batteuses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 543 821), for/10.10.74
pick-up camper  (Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75  (Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	campeuse sur camionnette (2) (tourisme)
pick-up coach  (Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 1-5), for/01.04.74	camionnette de camping (3) (tourisme)
pick-up hay baler  (TS-21), for/05.12.73	presse ramasseuse à foin (2) (rec. agr.) ramasseuse-presse à foin (2) (r. agr.)
pick-up office  Traduction établie par Manon Haight et Joanna Survilla. js/26.11.74	point de ramassage (2) (com.)
pick up point  Lieu d'où émane une émission en direct ou lieu d'enregistrement d'une émission de reportage. (Radio-Canada 149), f.c./06.11.75	point de prise (de son ou d'images) (1) (radio, TV)
picker, rock  Stone and Rock Pickers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 7), for/10.10.74	ramasseur de pierres (2) (mach.)  Ramasseurs de pierres (C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 7), for/10.10.74
pickeral  Pickeral, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 84), for/10.10.74	doré (2) (pêche)  Doré, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 84), for/10.10.74
picket, fence  Pales (fence pickets) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 23), for/10.10.74	piquet de clôture (2) (constr.)  Piquets de clôture (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 23), for/10.10.74
picking  (TS-27), for/gag/28.11.73	cueillette (2) (r. agr.)

<b>pickled fish</b>	<b>poisson mariné (2) (pêche)</b>
Fish, vinegar-cured or pickled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 8), for/10.10.74	Poissons, traités au vinaigre ou marinés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 8), for/10.10.74
<b>pickled skin</b>	<b>peau salée (2) (cuir)</b>
Sheep and lamb skins, pickled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 201 51), for/10.10.74	Peaux de mouton et d'agneau, salées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 201 51); for/10.10.74
<b>pickles</b>	<b>marinades (2) (aliment.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 7 20), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 7 20), for/10.10.74
<b>pickling</b>	<b>décapage (2) (métall.)</b>
Finishing equipment for galvanizing, tinning, oiling, pickling, electro-plating, anodizing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 83), for/10.10.74	Matériel de finition, de galvanisation, d'avivage, de huilage, de décapage, d'électroplastique, d'anodisation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 83), for/10.10.74
<b>picnic ham</b>	<b>paleron picnic (2) (aliment.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 3 42), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 3 42), for/10.10.74
<b>picric acid</b>	<b>acide picrique (2) (chimie)</b>
Picric acid (trinitrophenol) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 16), for/10.10.74	Acide picrique (trinitrophénol) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 16), for/10.10.74
<b>pictorial painting</b>	<b>peinture (d'art) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>picture framing</b>	<b>encadrement (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>picture phone</b>	<b>vidéophone (2) (tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>picture reproduction</b>	<b>reproduction de peinture (2) (gén.)</b>
Picture reproductions, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 894 39), for/10.10.74	Reproductions de peintures, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 894 39), for/10.10.74
<b>picture tube, television</b>	<b>tube-image de téléviseur (2) (électr.)</b>
Television Picture Tubes (incl. rebuilt) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 635 1), for/10.10.74	Tubes-images de téléviseurs (y compris reconstruits) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 635 1), for/10.10.74
<b>pie filling dessert powder</b>	<b>préparation en poudre pour tartes (2) (aliment.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 513), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 513), for/10.10.74

<b>piece goods</b>	<b>tissu à la verge (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Piece Goods and Notions</b>	<b>Tissu à la verge et articles divers (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 5-4302-331: 9-3-73 de STACAN, Division des prix. gro/14.11.74	
<b>piece rate</b>	<b>taux à la pièce (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>piece work</b>	<b>travail à la pièce (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>pier</b>	<b>jetée (3) (gén.)</b>
Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74	
<b>pierced</b>	<b>percé (2) (orfèvrerie)</b>
Natural, Synthetic and Imitation Gems and Ornamental Stones (cut, polished, carved, engraved, shaped, pierced, but not mounted) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 478), for/10.10.74	Pierres fines et ornementales naturelles, synthétiques et imitation (taillées, polies, sculptées, gravées, façonnées, percées mais non montées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 478), for/10.10.74
<b>piercing, metal</b>	<b>perçage du métal (2) (métall.)</b>
Blooms, billets, slabs and other semi-finished shapes (excl. continuous cast), carbon steel, for forming and piercing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 412), for/10.10.74	Blooms, billettes, brames et autres profilés semi-ouvrés (sauf les moulages de coulée continue), d'acier ordinaire, pour forgeage et perçage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 412), for/10.10.74
<b>piezo-electric</b>	<b>piezo électrique (1) (électr.)</b>
Mach 2 lignes longues piezo électrique, deux décors. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 201), for/10.10.74	
<b>piezo-electric cut quartz</b>	<b>quartz coupés piézo-électriques (2) (optique)</b>
Optical and piezo-electric cut quartz and tourmaline (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 92), for/10.10.74	Tourmaline et quartz coupés optiques et piézo-électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 92), for/10.10.74
<b>pig fat</b>	<b>panne (2) (aliment.)</b>
Pig fat, rendered, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 14), for/10.10.74	Panne, fondue, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 14), for/10.10.74
<b>pig grower</b>	<b>aliments de croissance pour porcs (2) (agr.)</b>

Traduction fournie par M. P. Dermine, réviseur au BT Agriculture. mcv/09.04.74



<b>pig iron</b>	<b>fonte en gueuses (3) (mines) fonte hydraulique(1)</b>
	(Ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources, Annuaire des minéraux du Canada, 1968, p. 306), ver/15.07.74
	Des tubes réservoirs et autres produits en fonte hydraulique et en fonte ferreuse ou non ferreuse, utilisés principalement dans les branches gros matériel d'équipement et bâtiments et travaux publics mais aussi par la construction navale: / (INSEE E10, p. 101), for/16.06.75
<b>Pig Iron (incl. remelt iron) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 1), for/10.10.74</b>	<b>Fonte en gueuses (y compris la fonte refondue) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 1), for/10.10.74</b>
<b>pig iron, basic</b>	<b>fonte en gueuses basique (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 11), for/10.10.74
<b>pig iron, foundry</b>	<b>fonte en gueuses de moulage (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 12), for/10.10.74
<b>pig starter</b>	<b>aliments de début pour porcs, aliments de démarrage pour porcs (2) (agr.)</b>
	Traduction fournie par M. P. Dermine, réviseur au BT Agriculture. La première traduction est la plus employée. mcv/09.04.74
<b>pigeon hole garage</b>	<b>garage élévateur (1) (gén.)</b>
	Lieu couvert, à étages, où l'on remise les automobiles au moyen d'une plate-forme mécanique, qui distribue les véhicules dans les alvéoles libres. (Radio-Canada 281, 1971), f.c./06.11.75
<b>piggy-back commerciaux</b>	<b>annonces jumelées (1) (public.)</b>
	Message publicitaire comprenant deux annonces distinctes pour un ou plusieurs produits d'un même annonceur. (Radio-Canada 286, 1971), f.c./06.11.75
<b>piggyback</b>	<b>transport rail-route (2) (eng. cam.)</b>
	Piggyback - The transport of goods in highway trailers on railway flatcars. Although it is essentially a rail movement, "Piggyback" may be combined with a road movement at either end of the rail transportation - the most common combinations are (a) rail-road; (b) road-rail; (c) road-rail-road. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75
	Transport rail-route. - Transport par chemin de fer de marchandises chargées dans des remorques routières. Bien qu'il s'agisse essentiellement d'un mouvement ferroviaire, le transport "rail-route" peut cependant comporter un mouvement routier avant ou après le transport ferroviaire; les combinaisons les plus courantes sont: a) rail-route; b) route-rail; c) route-rail-route. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier des marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75
<b>piggyback traffic</b>	<b>trafic rail-route (2) (transp.)</b>
	(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 102), js/25.11.74

<b>piggyback van car</b>	<b>wagon rail-route (2) (ch. fer)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 575 36), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 575 36), for/10.10.74
<b>pigment, inorganic</b>	<b>pigment inorganique (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 21), for/10.10.74
<b>pigmented lacquer</b>	<b>laque pigmentée (2) (peint.)</b>
<b>Lacquers, pigmented (incl. auto, industrial, marine, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 314), for/10.10.74</b>	<b>Laques, pigmentées (y compris pour l'automobile, l'industrie, la marine, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 314), for/10.10.74</b>
<b>pigs, lead</b>	<b>plomb en gueuses (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 453 111), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 453 111), for/10.10.74
<b>pigskin</b>	<b>peau de porc (2) (cuir)</b>
<b>Glove leather, pigskin (I.C.C., STACAN 12-541, Item 304 16), for/10.10.74</b>	<b>Cuir pour gants, de peau de porc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 304 16), for/10.10.74</b>
<b>pike</b>	<b>brochet (2) (pêche)</b>
<b>Pike, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 86), for/10.10.74</b>	<b>Brochet, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 86), for/10.10.74</b>
<b>pike pole</b>	<b>pique à billots (2) (forêt)</b>
<b>Canthooks, peavies and pike poles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 15), for/10.10.74</b>	<b>Grappins, gaffes et piques à billots (C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 15), for/10.10.74</b>
<b>pilchard meal</b>	<b>farine de pilchard (2) (aliment.)</b>
<b>Herring meal and pilchard meal (S.C.C., STACAN 12-502, Item 15 6 55), for/10.10.74</b>	<b>Farine de hareng et farine de pilchard (C.T.P., STACAN 12-502, poste 15 6 55), for/10.10.74</b>
<b>pile</b>	<b>andain (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>pile driver</b>	<b>batteur de pieux (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pile driver and bridgeman</b>	<b>batteur de pieux et pontier (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pile driving</b>	<b>battage de pieux (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>pile fabric</b>	<b>peluche a.c. tissu pelucheux</b> (2) (textile)
Snowsuits, not knitted, children's, nylon (excl. pile fabrics) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 251), for/10.10.74	Combinaisons de neige, non tri- cotées, pour enfants, en nylon (sauf en peluche) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 251), for/10.10.74
<b>piling</b>	<b>pilot (2) (bois)</b>
Polos and Pilings, Untreated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 237 1), for/10.10.74	Poteaux et pilots, non traités (C.P.I., STACAN 12-541, poste 237 1), for/10.10.74
<b>piling (steel and timber)</b>	<b>battage de palplanches (acier et</b> <b>bois d'oeuvre) (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>pillow, unifoam</b>	<b>oreiller unimousse (2) (prod.)</b>
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
<b>pillow block</b>	<b>palier (2) (méc.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 15), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 15), for/10.10.74
<b>pillow case</b>	<b>taie d'oreiller (2) (prod.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 846 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 846 32), for/10.10.74
<b>pilot (air)</b>	<b>pilote (d'aéronef) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pilot ground school</b>	<b>école au sol de pilotage (2)</b> <b>(éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Pilot Survey of Canadian Urban Concerns</b>	<b>Enquête pilote sur les</b> <b>préoccupations des Canadiens en</b> <b>matière urbaine (2) (enq. stat.)</b>
(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), for/09.06.75	
<b>Pilotage Authorities</b>	<b>administrations de pilotage</b> <b>(3) (gén.)</b>
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75	
(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75	
<b>pilot's training</b>	<b>formation des pilotes (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pimento</b>	<b>piment (2) (aliment.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 11 4 69), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 4 69), for/10.10.74

<b>pin</b>	<b>épingle (2) (gén.)</b>
Pins (excl. jewellery) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 944 6), for/10.10.74	Épingles (sauf les bijoux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 944 6), for/10.10.74
Emblems (incl. pins, medals and insignia), Precious Metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 811 2), for/10.10.74	Emblèmes (y compris les épingles, les médailles et les insignes), en métal précieux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 811 2), for/10.10.74
<b>pin, bowling</b>	<b>quille (2) (sport)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 261), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 261), for/10.10.74
<b>pin ticket</b>	<b>étiquette à épingle (2) (gén.)</b>
Tags, shipping and merchan- dise (incl. pin tickets) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 899 31), for/10.10.74	Étiquettes, de livraison et de marchandise (y compris à épingle) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 899 31), for/10.10.74
<b>pinball machine</b>	<b>billard électrique (1) (loisirs)</b>
Jeu où l'on pousse à l'aide d'un mécanisme à ressort une bille qui doit dans son parcours éviter certains obstacles et attein- dre des buts dotés chacun d'une certaine valeur en points.	
On trouve aussi billard américain automatique et autres expres- sions moins usitées. (Radio-Canada 152), f.c./06.11.75	
<b>pine</b>	<b>pin (2) (bois)</b>
Logs and bolts, softwood, veneer, spruce and pine (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 213), for/10.10.74	Billes et billots, en bois résineux, de placage, d'épi- nette et de pin (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 213), for/10.10.74
<b>pine oil</b>	<b>huile de pin (2) (gén.)</b>
Pine oil, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 41), for/10.10.74	Huile de pin, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 41), for/10.10.74
<b>pinworm</b>	<b>oxyure (3) (médecine)</b>
Traduction fournie par M. L. Jeté, BT Santé. mcb/04.10.74	
Oxyure (n.m.) (de l'élément "oxy", et du gr. "oura", queue). Petit nématode parasite de divers animaux et de l'homme. (G.L.E., p. 69), mcb/04.10.74	
<b>pip</b>	<b>pépin (2) (agr.)</b>
Bulbs, corms, pips, tubers, rhizomes and roots of flowers, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 3 09), for/10.10.74	Bulbes, tiges bulbeuses, pépins, tubercules, rhizomes et racines de fleurs, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 3 09), for/10.10.74
<b>pipe</b>	<b>tuyau (2) (plomb.)</b>
Plastic pipes, tubes and rigid or semi-rigid tubing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 22), for/10.10.74	Tuyaux et tubes rigides ou semi-rigides, en matière plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 22), for/10.10.74

pipe, concrete	tuyau en béton (2) (constr.)
Concrete pipe, reinforced or prestressed (excl. culvert and sewer) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 513), for/10.10.74	Tuyaux en béton, armé ou pré-contraint (sauf de ponceau et d'égout) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 513), for/10.10.74
pipe clay	terre de pipe (2) (minéral.)
Pipe clay, ground or unground (S.C.C., STACAN 12-502, Item 27 2 40), for/10.10.74	Terre de pipe, broyée ou non broyée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 27 2 40), for/10.10.74
pipe covering	revêtements de tuyaux (2) (constr.)
Asbestos Pipe Coverings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 474 5), for/10.10.74	Revêtements de tuyaux en amiante (C.P.I., STACAN 12-541, poste 474 5), for/10.10.74
pipe fitting	raccord de tuyauterie (2) (plomb.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 2), for/10.10.74
pipe line	pipe-line (4) pipeline (1) (transp.)
Plate, fabricated steel, for large diameter pipe (over 36") for pipe lines, penstocks, tunnel linings, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 51), for/10.10.74	Tôles, d'acier travaillé, pour tuyaux de fort diamètre (plus de 36") pour pipe-lines, conduites forcées, revêtement intérieurs de tunnels, etc. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 51), for/10.10.74
Nom donné aux tuyaux qui servent au transport à distance de gaz (gaz naturel, air comprimé / ) ou de liquides (produits pétroliers / ). (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 99), for/29.10.73	
pipe trade	plomberie, tuyautage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
pipe valves	robinetterie (2) (plomb.)
Plumbers' Brass Goods (excl. pipes, pipe valves and fittings), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 672 9), for/10.10.74	Laiton de plomberie (sauf la tuyauterie, la robinetterie et les raccords de tuyauterie), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 672 9), for/10.10.74
piped gas	gaz canalisé (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
piped running water	eau courante (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
pipefitter (industrial)	tuyauteur (industriel) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
pipefitting	tuyautage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<p>pipelaying (underground facilities) (TS-13A), car/for/30.12.74</p>	<p>pose de tuyaux (installations souterraines) (2) (éduc.)</p>
<p>pipeline, milk (TS-27), for/gag/28.11.73</p>	<p>tuyauterie à lait (2) (agr.)</p>
<p>pipeline milking machine (TS-21), for/05.12.73</p> <p>D'autres créations de ce genre sont peut-être moins utiles, et parfois grammaticalement moins correctes: lactoduc (transport du lait) (Termes techniques français, p. 99). Notre Lactoduc Co-op Universal facilite la besogne de la traite / (Bulletin des agriculteurs, mai 1973, p. 71), gag/07.11.73</p>	<p>lactoduc (3) (rec. agr.)</p>
<p>pipeline transport (TS-5), laf/03.05.72</p>	<p>transport par pipe-line (2) (C.A.E.)</p>
<p>piping (TS-4), gag/27.04.72</p>	<p>tuyauterie (2) (hydr.)</p>
<p>pistol Pistols and revolvers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 931 13), for/10.10.74</p>	<p>pistolet (2) (armes) Pistolets et revolvers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 931 13), for/10.10.74</p>
<p>piston-engined aircraft An aircraft operated by engines in which pistons moving back and forth work upon a crank shaft or other device to create rotational movement. Aéronef mu par un moteur dans lequel le mouvement de va et vient des pistons entraîne un vilebrequin ou autre dispositif qui le transforme en mouvement rotatif. f.c./15.09.75</p>	<p>aéronef à moteur à pistons (2) (aviation)</p>
<p>piston expander Piston rings and expanders (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 217), for/10.10.74</p>	<p>segment racleur (2) (méc.) Segment de piston et segments racleurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 217), for/10.10.74</p>
<p>piston pump Pumps, reciprocating, piston (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 22), for/10.10.74</p>	<p>pompe à piston (2) (mach.) Pompes, alternatives, à piston (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 22), for/10.10.74</p>
<p>piston ring Piston rings and expanders (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 217), for/10.10.74</p>	<p>segment de piston (2) (méc.) Segments de piston et segments racleurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 217), for/10.10.74</p>
<p>pit scale Scales and balances, industrial, built-in and pit (I.C.C., STACAN 12-541, Item 708 12), for/10.10.74</p>	<p>balance encastrée (2) (métrol.) Bascules et balances, industrielles, encastrées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 708 12), for/10.10.74</p>

<b>pitch</b>	<b>pas (3) (mach., aviation)</b>
Translation Services use a 10-pitch typewriter /	
Une machine à écrire de pas 10 imprime 10 caractères au pouce / (Guide d'utilisation, Machine à écrire Selectric IBM), laf/29.09.75	
The angle of the blades of a propeller to the airstream. A "Variable Pitch Propeller" has its blades pivoted to the hub so that the pitch can be changed in flight either automatic- ally or by manual control.	
Angle des pales d'une hélice par rapport au courant d'air. Dans une hélice à pas variable, les pales pivotent autour du moyeu afin de permettre le changement de pas en vol automatiquement ou manuellement. f.c./15.09.75	
<b>pitch, road</b>	<b>brai routier (routes)</b>
Road tar and pitch (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 42), for/10.10.74	Goudron routier et brai routier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 42), for/10.10.74
<b>pitch, vegetable</b>	<b>poix de végétaux (2) (gén.)</b>
Wood and Vegetable Tar and Pitch (I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 5), for/10.10.74	Goudron et poix de bois et de végétaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 5), for/10.10.74
<b>pitch coke</b>	<b>coke de brai (2) (comb.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 435 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 435 21), for/10.10.74
<b>pitprop</b>	<b>étais de mine (2) (mines)</b>
Pitprops, treated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 45), for/10.10.74	Etats de mine, traités (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 45), for/10.10.74
<b>pizza mix</b>	<b>mélange à pizza (2) (aliment.)</b>
Pizza mix (complete) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 147 71), for/10.10.74	Mélanges à pizza (complets) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 147 71), for/10.10.74
<b>pizza pie</b>	<b>pizza (2) (aliment.)</b>
Pizza pies and crusts (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 4 60), for/10.10.74	Pizzas et croûtes à pizza (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 4 60), for/10.10.74
<b>PL (partial list)</b>	<b>L.P. (liste partielle) (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>place an "x"</b>	<b>faire un "x" (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord 1975. yg/hb/12.10.75	et Henri Bagdadi, le 12 octobre
<b>place emphasis on (to)</b>	<b>mis l'accent sur, insisté sur, mis en relief, fait ressortir, souligné (1) (gén.)</b>
Sans doute pour faire de l'emphase, certains journalistes ont cru bon de traduire littéralement cette expression. Ce calque n'a aucun sens en français. Il convient de le déraciner avant qu'il ne s'implante pour de bon.	

(FAUTE) Le ministre a placé l'emphase sur la nécessité d'une politique d'émancipation économique.  
(CORRECT) Le ministre a mis l'accent sur/insisté sur/mis en relief/fait ressortir/souligné la nécessité d'une politique d'émancipation économique.

(Radio-Canada 127), f.c./06.11.75

place mat	napperon individuel (2) (prod.)
Place mats, paper (I.C.C., STACAN 12-541, Item 847 231), for/10.10.74	Napperons individuels, de papier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 847 231), for/10.10.74
Place Name Code Book	Cahier des codes géographiques (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
place of business	place d'affaires (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
place of duty	lieu de travail (3) (pers.)
(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 1-2), for/29.04.74	
place of expenditure	lieu de dépense (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
place of residence	lieu de résidence (2) (stat., rec.)
The place where a person usually lived. Persons with no usual place of residence on June 1, 1971 were enumerated where found. (STACAN 94-745, Introduction), tes/18.09.74	Endroit où le recensé vit normalement. Les personnes sans lieu de résidence habituelle au 1er juin 1971 ont été recensées à l'endroit où elles se trouvaient. (STACAN 94-745, Introduction), tes/18.09.74
place of residence, usual	lieu de résidence habituelle (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
place of work	lieu de travail (2) (dém.)
Response errors are known to exist in the data by place of work. In multi-municipal urban centres it appears that some respondents reported the name of the principal city as their place of work rather than the name of the municipality where they actually worked.	Les données par lieu de travail sont entachées d'erreurs de réponse. Il semble que dans les centres urbains multimunicipaux certains ont indiqué le nom de la ville principale comme lieu de travail plutôt que celui de la municipalité où ils travaillaient
This response error may result in an overcount of the data for some subdivisions and an undercount for others. (STACAN 94-745, Introduction), tes/16.09.74	effectivement. Cette erreur de réponse peut entraîner une surestimation des résultats pour certaines subdivisions et une sous-estimation pour d'autres. (STACAN 94-745, Introduction), tes/16.09.74



place of work	lieu de travail (2) (stat.)
Refers to the place where the person usually worked in performing the job reported. The job reported was that held by the person in the week prior to enumeration or, if not employed in that week, his or her job of longest duration since January 1, 1970. For persons with more than one job during the week prior to enumeration, the place of work was to be reported for the job at which they worked the most hours. (STACAN 94-745, Introduction), tes/18.09.74	Lieu où le recensé travaille ordinairement dans l'emploi indiqué. L'emploi indiqué est celui que le recensé occupait dans la semaine précédant le recensement ou, s'il n'avait pas d'emploi au cours de cette semaine, l'emploi de plus longue durée depuis le 1er janvier 1970. Pour les personnes ayant occupé plus d'un emploi au cours de la semaine précédant le recensement, le lieu de travail se rapporte à l'emploi auquel elles ont consacré le plus grand nombre d'heures. (STACAN 94-745, Introduction), tes/18.09.74
Place-of-Work Codes Reference Manual (TS-21), for/05.12.73	Manuel de codage des lieux de travail (2) (rec.)
placed or answered ads (TS-21), for/05.12.73	a fait paraître des annonces ou a répondu à des annonces (2) (NEPA)
placement service (TS-13A), car/for/30.12.74	service de placement (2) (éduc.)
placer (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 31), js/25.11.74	gisement d'or (2) (écon.)
placer gold Il s'agit de l'or provenant de placers. ver/22.07.74 (Ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources, Annuaire des minéraux du Canada, 1968, p. 441), ver/22.07.74	or placérien (3) (mines)
placer gold mines (TS-5), laf/03.05.72	placers d'or (2) (C.A.E.)
plain, toasté Termes à proscrire, que l'on entend dans les restaurants. (FAUTE) Voulez-vous votre sandwich plain ou toasté? (CORRECT) Voulez-vous votre sandwich nature ou grillé? (Radio-Canada 287, 1971), f.c./06.11.75	
plain end cigarette Cigarettes, regular size, plain and cork-tip (I.C.C., STACAN 12-541, Item 183 311); for/10.10.74	cigarette à bout uni (2) (gén.) Cigarettes, format régulier, à bouts unis et à bouts de liège (C.P.I., STACAN 12-541, poste 183 311), for/10.10.74
plain hosiery Hosiery, women's, misses' and girls', nylon or chiefly nylon, full length and knee high, sheer (mesh and plain) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 785 731 1), for/10.10.74	bas unis (2) (vét.) Bas, pour femmes, jeunes filles et fillettes, en nylon ou surtout de nylon, bas pleine longueur et au genou, diaphanes (à mailles ou unis) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 785 731 1), for/10.10.74

plain wire	fil ordinaire (2) (constr.)
Wire, Plain, not Coated, Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 449 2), for/10.10.74	Fil, ordinaire, non recouvert, d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 449 2), for/10.10.74
plaintiff	demandeur (2) (judic.)
A person who initiates and prosecutes an action. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Personne qui engage un procès, intente une action en justice. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalo- gueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
plaintiff's reply to counterclaim	défense du demandeur à la demande reconventionnelle (2) (judic.)
See reply. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Voir réponse. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
plaiting	tressage (2) (ind.)
Bamboo and other vegetable materials for plaiting, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 219 29), for/10.10.74	Bambou et autres matières végé- tables pour tressage, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 219 29), for/10.10.74
plan, revolving	plan ajustable (1) (gén.)
Plan établi pour une assez longue durée, et pour lequel les au- teurs ont prévu des corrections de façon à tenir compte d'élé- ments nouveaux. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 101), for/29.10.73	
plan assignments, to	planifier les tâches (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
plan by scheduling own work, ability to	aptitude à planifier en ordonnant son travail (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
plan II piggyback traffic	trafic rail-route du régime II (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
plan year	année du régime (2) (pens.)
(TS-9), for/22.11.73	
planalogs	schéma de réseau, schéma de structure (2) (informatique)
Work invented for another type of network diagram. bou/14.11.75	
plane	rabot (2) (constr.) avion (2) (tourisme)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 752 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 752 5), for/10.10.74
(TS-10A), gag/08.08.73	

<b>plane-mile</b>	<b>mille-aéronef (2) (aviation)</b>
The miles (computed in airport-to airport distances) for each inter-airport flight actually completed, whether or not performed in accordance with the scheduled pattern.	
Nombre de milles (calculé d'après la distance entre les aéroports) parcourus par un aéronef d'un aéroport à un autre conformément ou non à un horaire régulier. f.c./15.09.75	
<b>planned lumber</b>	<b>bois de construction raboté (2) (bois)</b>
Lumber, hardwood, yellow birch, planed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 331 111 2), for/10.10.74	Bois de construction, de feuillus, de merisier, raboté (C.F.I., STACAN 12-541, poste 331 111 2), for/10.10.74
<b>planer</b>	<b>raboteuse (2) (constr.)</b>
Woodworking machinery (incl. lathes, planers, sanders, chippers, etc.), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 329), for/10.10.74	Machines à travailler le bois (y compris les tours, les raboteuses, les ponçuses, les déchiqueteuses, etc.), n.d.a. (C.F.I., STACAN 12-541, poste 524 329), for/10.10.74
<b>plank</b>	<b>madrier (1) (constr.)</b>
A remarquer que plank ne traduit pas planche qui se rend par board. for/12.12.73	
(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.12.73	
<b>planning</b>	<b>plan (et ses dérivés), planifier, planification (1) (trav.) planification, planisme (1) (gén.)</b>
Méthode de prévision, de préparation et de contrôle, initialement à la base de l'organisation moderne du travail. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 100), for/29.10.73	
On a cherché, dans certains milieux, à établir une distinction de modalité entre planning et planification. Cette distinction est trop subtile pour pouvoir passer dans l'usage. Nous sommes plutôt en face de deux synonymes entre lesquels l'usage devra choisir. A ce compte, planification, qui fait déjà partie d'une famille morphologique en français, est certainement préférable à planning. Toutefois, planning peut désigner tout autant l'action de faire un plan que la doctrine qui régit l'établissement d'un plan. On pourra donc le rendre ainsi:	
a) Planification pour marquer l'action. Exemple: C'est dans la planification de l'économie qu'il faut trouver le remède au chômage.	
b) Planisme pour désigner la doctrine. Exemple: Le planisme s'oppose au libéralisme économique.	
(Radio-Canada 135), f.c./06.11.75	
<b>planning (urban and regional)</b>	<b>urbanisme (villes et régions) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Planning, Programming, Budgeting System</b>	<b>méthode de rationalisation des choix budgétaires (1) (écon.)</b>
L'industrie utilise aujourd'hui, en plus des procédés courants de la recherche opérationnelle, certaines méthodes plus avancées. Telle la méthode de rationalisation des choix budgétaires (Planning, Programming, Budgeting System, P.P.B.S.), qui vise à déterminer des objectifs explicites et des critères de performance pour l'ensemble d'un programme / (Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 146), tes/23.06.74	

Planning and Control Section	Section de la planification et du contrôle (2) (organig.)
	Relève de "Household Surveys Development Staff". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74
planning and evaluation	planification et évaluation (2) (enq. stat.)
	(Projet 1507, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75
Planning and Management Systems Development Section	Section des systèmes de planification et de gestion (2) (organig.)
	Relève de "Data Capture Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74
Planning and Procedural Memorandum	Note de planification et de procédure (2) (rec. de 1971)
	(TS-21), for/05.12.73
	Traduction utilisée de façon uniforme depuis 1971. Prière de respecter. tes/07.06.73
Planning and Programming Development Unit	Sous-section de la planification et des programmes (2) (organig.)
	Relève de "Evaluation Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74
planning memorandum	note de planification (2) (rec.)
	(TS-21), for/05.12.73
planning mills	ateliers de rabotage (2) (bois)
	(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 33), js/25.11.74
Planning Office	Bureau de la planification (2) (organig.)
	Relève de "Area Manager". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74
planning officers	agents de la planification (2) (organig.)
	(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74
Planning Operations	Opérations de planification (2) (organig.)
	Relève de "Strategic Planning". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74
plant	fabrique (1) manufacture (1) usine (1) (gén.)

Les mots fabrique, manufacture et usine ne sont pas parfaitement synonymes. Il convient de les distinguer.

Fabrique: "Etablissement de moyenne importance ou peu mécanisé ayant pour objet la transformation des matières premières ou de produits semi-finis en produits manufacturés." (Robert)

Exemple: Fabrique de papier.

**Manufacture:** Etablissement industriel où la qualité de la main-d'oeuvre est primordiale.

Exemple: Manufacture de porcelaines.

**Usine:** Etablissement de la grande industrie employant des machines qui utilisent une source importante d'énergie.

Exemple: Usine d'automobiles.

**Observation:** La fabrique a moins d'ampleur que la manufacture et son activité porte sur des objets plus communs.

(Radio-Canada 287, 1971), f.c./27.10.75

plant	plante (2) (agr.)
Small fruit and fruit tree stocks, plants and cuttings, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 3 58), for/10.10.74	Plantes et boutures de petits fruits et d'arbres fruitiers, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 3 58), for/10.10.74
plant and equipment	investissement et terrains (1) (écon.)
	On comprend dans le terme investissement les terrains, bâtiments et ouvrages existants, la construction et le génie civil, l'outillage et matériel, y compris le matériel de transport, neuf et d'occasion. ECOSTAT 43, p. 63. tes/15.12.75
plant biochemistry	phytobiochimie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
plant breeding	culture des plantes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
plant engineering	phytotecnique, phytotechnie, génie industriel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
plant farming	plantations (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
plant genetics	phytogénétique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
plant maintenance	maintenance d'usine (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
plant manager	chef d'atelier (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
plant operations maintenance	formation des travailleurs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
plant pathology	phytopathologie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

plant physiology (TS-13A), car/for/30.12.74	phytophysiole (2) (éduc.)
plant protection machinery  Plant Protection Machinery and Equipment, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 9), for/10.10.74	machines pour la protection des plantations (2) (agr.)  Machines et matériel pour la protection des plantations, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 9), for/10.10.74
plant science (TS-13A), car/for/30.12.74	botanique, phytotechnie (2) (éduc.)
plant technology (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques industrielles; phytotechnie (phytotechnique) (2) (éduc.)
plantain  Bananas and plantains, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 1 09), for/10.10.74	banane des Antilles (2) (aliment.)  Bananes et bananes des Antilles, fraîches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 1 09), for/10.10.74
planter  Planters and Transplanters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 1), for/10.10.74	planteuse (2) (agr.)  Planteuses et repiqueuses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 1), for/10.10.74
planter, potato  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 12), for/10.10.74	planteuse de pomme de terre (2) (agr.)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 12), for/10.10.74
planting (TS-27), for/gag/28.11.73	semilles, ensemencement (2) (r. agr.)
plaster  Plasters (medicated), foot (I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 131), for/10.10.74	emplâtre (2) (méd.)  Emplâtres (médicamenteux), pour le pied (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 131), for/10.10.74
plaster, gypsum  Gypsum plaster (calcined gypsum) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 11), for/10.10.74	enduit de gypse (2) (constr.)  Enduits de gypse (gypse calciné) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 11), for/10.10.74
plaster, patching  Patching plaster (incl. paste) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 362), for/10.10.74	plâtre de colmatage (2) (constr.)  Plâtre de colmatage (y compris la pâte) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 362), for/10.10.74

plaster board lining	revêtement de placoplâtre (2) (constr.)
Paperboard, boxboard grade, for lining plaster board (I.C.C., STACAN 12-541, Item 356 25), for/10.10.74	Carton, pour boîtes, pour revêtement de placoplâtre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 356 25), for/10.10.74
Placoplâtre est un nom déposé. On utilise maintenant gypso-plaqué. for/30.01.77	
plasterer (TS-13A), car/for/30.12.74	plâtrier (2) (éduc.)
plastering and lathing (TS-13A), car/for/30.12.74	plâterie et lattage (plâtrage et lattage) (2) (éduc.)
plastic coated rainwear	vêtements de pluie enduits de plastique (2) (vét.)
Rainwear (incl. plastic coated and rubberized, etc.), not knitted, men's and youths', n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 313 9), for/10.10.74	Vêtements de pluie (y compris enduits de plastique et de caoutchouc, etc.), non tricotés, pour hommes et adolescents, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 313 9), for/10.10.74
plastic fabricated material	demi-produit en matière plastique (1) (gén.)
Cette branche regroupe la fabrication de produits ou demi-produits en matière plastique, à partir de polymères pris en l'état de poudre, de grains, de dissolutions ou d'émulsions, de plaques, de feuilles simples et de tubes non usinés, et la transformation de pâte cellulosique en articles finis de cellulose (cellophane, cellulose régénérée: éponges). (INSEE E10, p. 179), for/18.06.75	
plastic fabricating (TS-13A), car/for/30.12.74	fabrication de produits en matière plastique (2) (éduc.)
Plastic Fabricating Industry, N.E.S., 1974	Fabrication d'articles en matière plastique, N.C.A., 1974 (2) (formul.)
Annual Consus of Manufactures, Plastic Fabricating Industry, N.E.S., 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabrication d'articles en matière plastique, N.C.A., 1974
Titre de la formule 5-3305-64.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	
plastic scrap	déchets de matières plastiques (2) (gén.)
Plastic Scrap (screenings) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 7), for/10.10.74	Déchets de matières plastiques (criblures) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 7), for/10.10.74
plastic screening (I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 8), for/10.10.74	écran en plastique (2) (gén.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 8), for/10.10.74
plasticizer (I.C.C., STACAN 12-541, Item 529 542), for/10.10.74	plastifiant (2) (constr.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 529 542), for/10.10.74

Plastics	Plastiques (2) (organig.)
	Relève de "Commodity Control Unit". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74
plastics	matières plastiques, produits en matière plastique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
plastics, polymers and fiberglass	matières plastiques, polymères et fibre de verre (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
plastics and fiberglass courses	cours sur les matières plastiques et la fibre de verre (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
plastics and glass arts	arts plastiques et verriers (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
plastics fabricating industry, n.e.s.	fabrication d'articles en matière plastique, n.c.a. (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
plastics industries machinery	machines pour l'industrie des matières plastiques (2) (mach.)
Plastics Industries Machinery and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 529 2), for/10.10.74	Machines et pièces pour l'industrie des matières plastiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 529 2), for/10.10.74
Plastics Processing Industry Survey	Enquête sur l'industrie du plastique (2) (enq. stat.)
(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75	
plastics technician	technicien en matières plastiques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
plastics techniques	techniques des matières plastiques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
plastics technology	techniques des matières plastiques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
plasticware	articles en plastique (2) (plast.)
Laboratory plasticware (I.C.C., STACAN 12-541, Item 705 12), for/10.10.74	Articles de laboratoire en plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 705 12), for/10.10.74



plate	<p>Electric cooking plates and grills (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 22), for/10.10.74</p> <p>Parts and Supplies for Batteries (excl. plates, anodes, cathodes and rubber and plastic parts) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 693 5), for/10.10.74</p> <p>Plates, Type, Matrices for Printing Industries Machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 526 5), for/10.10.74</p> <p>Plate, Unfabricated, Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 1), for/10.10.74</p> <p>Unexposed Photographic Films, and Plates (incl. x-ray) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 915), for/10.10.74</p>	<p>plaque (2) (cuisine, électr., fotogr.)</p> <p>cliché (2) (imprim.)</p> <p>tôle (2) (métall.)</p> <p>Plaques et grills de cuisson, électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 22), for/10.10.74</p> <p>Pièces et accessoires d'accumulateurs (sauf les plaques, les anodes, les cathodes et les pièces en caoutchouc et en matière plastique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 693 5), for/10.10.74</p> <p>Clichés, caractères et matrices de machines d'imprimerie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 526 5), for/10.10.74</p> <p>Tôles, non travaillées, d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 1), for/10.10.74</p> <p>Films et plaques vierges de photographie (y compris de radiographie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 915), for/10.10.74</p>
plate fitters (steel)	(TS-13A), car/for/30.12.74	<p>monteurs de plaques (en acier);</p> <p>blindeurs (en acier) (2) (éduc.)</p>
plate freezer	(TS-21), for/05.12.73	congélateur à plaques (2) (rec.)
plate freezer operator	(TS-13A), car/for/30.12.74	préposé aux congélateurs à éléments (2) (éduc.)
plate glass	(TS-13A), car/for/30.12.74	<p>verre laminé, glaces de vitrage (2) (éduc.)</p> <p>glace polie (1) (constr.)</p>
	"Vitrage de qualité servant aux baies de grandes dimensions." (P. Piganol, Les Industries verrières). (Radio-Canada 305, 1975), f.c./06.11.75	
	Glass, plate (incl. float) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 12), for/10.10.74	Glace polie (y compris le verre flottant) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 12), for/10.10.74
plate steel in place	(TS-4), gag/27.04.72	tôle d'acier mise en place (2) (hydr.)
plate steel placement	(TS-4), gag/27.04.72	mise en place des tôles d'acier (2) (hydr.)
plated flatware	Table Flatware, Silverware and Plated Ware (I.C.C., STACAN 12-541, Item 814 1), for/10.10.74	<p>couverts plaqués (2) (prod.)</p> <p>Couverts, en argent et plaqués (C.P.I., STACAN 12-541, poste 814 1), for/10.10.74</p>

<b>platemaking</b>	<b>clichage (2) (imprim.)</b>
Typesetting, Composing Room and Platemaking Machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 526 3), for/10.10.74	Machines à composer, pour atelier de composition et de clichage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 526 3), for/10.10.74
<b>Platemaking, Typesetting and Trade Bindery Industry, 1974</b>	<b>Industrie du clichage, de la composition et de la reliure commerciale, 1974 (2) (formul.)</b>
Annual Census of Manufactures, Platemaking, Typesetting and Trade Bindery Industry, 1974	Recensement annuel des manufactures, Industrie du clichage, de la composition et de la reliure commerciale, 1974
Titre de la formule 5-3306-24.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	
<b>platen</b>	<b>plateau articulé (2) (microfilmage)</b>
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>plates, sheets or strips</b>	<b>tôles, feuilles et feuilards (2) (ind.)</b>
(Position 38300-1 du Tarif douanier du Canada), tes/15.08.73	
<b>platform</b>	<b>plate-forme (2) (mach.)</b>
Mobile lifts, elevating, platform and articulated boom (I.C.C., STACAN 12-541, Item 513 127), for/10.10.74	Monte-charge mobiles, à flèche de relevage sur plate-forme et à flèche articulée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 513 127), for/10.10.74
<b>plating</b>	<b>métallisation (2) (éduc.) galvanoplastie (s) (métall.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Anode copper for plating (I.C.C., STACAN 12-541, Item 452 111 1), for/10.10.74	Anodes de cuivre pour galvanoplastie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 452 111 1), for/10.10.74
<b>platinum crucible</b>	<b>creuset en platine (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 455 222), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 455 222), for/10.10.74
<b>platinum group alloy</b>	<b>alliage du groupe platine (2) (métall.)</b>
Platinum and Platinum Group Metals and Alloys (I.C.C., STACAN 12-541, Item 455 2), for/10.10.74	Platine et métaux et alliages du groupe platine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 455 2), for/10.10.74
<b>platinum metals</b>	<b>métaux de platine (2) (métall.)</b>
Platinum and Platinum Metals in Ores, Concentrates and Scrap (I.C.C., STACAN 12-541, Item 256 2), for/10.10.74	Platine et métaux de platine, minerais, concentrés et déchets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 256 2), for/10.10.74
<b>play back</b>	<b>contre-jeu (1) lecture (1) (radio, TV)</b>
1° Opération qui consiste à faire mimer à un acteur les gestes qui correspondent à une trame sonore enregistrée au préalable.	
Exemple: Les opéras filmés exigent fréquemment l'emploi du contre-jeu.	

2° Cette expression peut encore désigner l'action de faire jouer un enregistrement à des fins techniques. Se dit surtout pour les bandes magnétiques et magnétoscopiques.

Exemple: Le magnétophone permet au technicien de faire la lecture immédiate d'un enregistrement.

(Radio-Canada 58), f.c./06.11.75

<b>playball</b>	<b>balle à jouer (2) (sport)</b>
Playballs (incl. inflatable) and Balloons, Plastic and Rubber (I.C.C., STACAN 12-541, Item 835 5), for/10.10.74	Balles à jouer (y compris gonflables) et ballons, en plastique et en caoutchouc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 835 5), for/10.10.74
<b>playground equipment</b>	<b>matériel de terrains de jeux (2) (loisirs)</b>
Playground Equipment and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 831 2), for/10.10.74	Matériel de terrains de jeux et pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 831 2), for/10.10.74
<b>playing card</b>	<b>carte à jouer (2) (loisirs)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 834 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 834 2), for/10.10.74
<b>playpen</b>	<b>parc (2) (prod.)</b>
Children's furniture (cribs, high chairs, playpens, etc.), wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 15), for/10.10.74	Meubles pour enfants (berceaux, chaises hautes, parcs, etc.), en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 15), for/10.10.74
<b>plead guilty, to</b>	<b>plaider coupable (1) (jur.)</b>
Dans la langue juridique, l'expression "plaider coupable/non coupable" est reçue du bon usage.	
Exemple: En droit britannique, l'accusé est invité à préciser, dès l'ouverture des débats, s'il plaide coupable ou non coupable.	
Au sens figuré, l'expression "plaider coupable" signifie reconnaître son tort, et plaider non coupable, dégager sa responsabilité.	
Exemple: Si je peux me permettre de plaider non coupable. P. Tchernia, Nouv. Litt. 18-10-62.	
(Radio-Canada 227, 1969), f.c./06.11.75	
<b>please print</b>	<b>en lettre moulées (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>please quote competition number / on applications and in all correspondence relating to this competition</b>	<b>référence à rappeler sur la demande d'emploi et dans la correspondance: concours n° / (22) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>pleasure (trip)</b>	<b>(voyage d')agrément (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	

pleasure craft	embarcation de plaisance (2) (transp.)
Other pleasure and sporting craft, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 69), for/10.10.74	Autres embarcations de plaisance et de sport, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 69), for/10.10.74
pleasure travel	voyage d'agrément (tourisme)
tes/23.08.73	
plentyfull supply	abondance de /, disponibilités abondantes, offre abondante (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
plied yarn	filé câblé a.c. retors (2) (textile)
spun yarn, pure cotton (95% and over), natural or grey, carded, plied (I.C.C., STACAN 12-541, Item 364 111 2), for/10.10.74	Filés fabriqués, de coton pur (95 % et plus), naturel ou écru, cardé, retors ou câblé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 364 111 2), for/10.10.74
plot	parcelle (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
plot, to	figurer graphiquement (2) (stat.)
" / we may plot the data for a given month / "	
" / nous pouvons figurer graphiquement les données pour un mois donné / "	
(Glossaire systématique anglais-français-espagnol-russe de la terminologie des méthodes statistiques, p. 296, C., Pergamon Press), wes/13.06.73	
plotter, on-line	traceur de courbes, connecté (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
plotter control unit	unité de commande des traceurs de courbes (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
plotting the Cluster Diagram	représentation des logements sur le Schéma de la grappe (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
ploughed	labouré (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	

ploughed under (TS-27), for/gag/28.11.73	enfouï (2) (r. agr.)
plow (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 1), for/10.10.74	charrus (2) (agr.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 1), for/10.10.74
plowed down (TS-27), for/gag/28.11.73	enfouï (2) (r. agr.)
plug Attachment Plugs, Caps, Taps and Connectors (excl. single conductor wire connectors) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 686 5), for/10.10.74 Plugs, jacks and sockets (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 913), for/10.10.74 Plugs, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 13), for/10.10.74	fiche (2) (électr.) bouchon (2) (gén.) Fiches, capuchons, connexions et connecteurs accessoires (sauf les connecteurs à fil conducteur simple) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 686 5), for/10.10.74 Fiches, jacks et douilles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 913), for/10.10.74 Bouchons, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 13), for/10.10.74
plug (free) Publicité clandestine faite à l'occasion d'une émission de télévision. (Radio-Canada 265, 1970), f.c./06.11.75	publicité dissimulée, publicité déguisée, publicité larvée, publicité non autorisée (1) (public.)
plug, to Mettre en liaison deux ou plusieurs organes par des conducteurs électriques. Connecter, c'est faire une opération complexe qui exige habituellement le concours d'un électricien. On abuse de connecter, en l'appliquant à des opérations aussi simples que le branchement d'un appareil électrique sur une prise de courant. (FAUTE) Il a connecté le grille-pain, et le plomb a sauté. (CORRECT) Il a branché le grille-pain, et le plomb a sauté. (Radio-Canada 70), f.c./18.11.75	brancher (1) (électr.)
plug fuse (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 723), for/10.10.74	fusible à bouchon (2) (électr.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 723), for/10.10.74
plug-in L'électronique est regroupée en plusieurs modules enfichables. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 51), for/10.10.74	enfichable (1) (informatique)
plug smoking tobacco (I.C.C., STACAN 12-541, Item 183 13), for/10.10.74	tabac à fumer en manouche (2) (tabac) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 183 13), for/10.10.74
plum Plums, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 1 51), for/10.10.74	prune (2) (aliment.) Prunes, fraîches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 1 51), for/10.10.74

plum and prune tree (TS-21), for/05.12.73	prunier (2) (rec. agr.)
plumb rule Levels and Plumb Rules (I.C.C., STACAN 12-541, Item 754 3), for/10.10.74	niveau de maçon (2) (constr.) Niveaux et niveaux de maçons (C.P.I., STACAN 12-541, poste 754 3), for/10.10.74
plumbago Graphite (incl. plumbago), crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 32), for/10.10.74	plombagine (2) (minéral.) Graphite (y compris plombagine), brut (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 32), for/10.10.74
plumber, pipe, steam, gas fitter  (TS-13A), car/for/30.12.74	plombier, tuyauteur, monteur d'installations à la vapeur et au gaz (2) (éduc.)
plumber and pipefitter  (TS-13A), car/for/30.12.74	plombier et tuyauteur (2) (éduc.)
plumbers' brass good Plumbers' Brass Goods (excl. pipes, pipe valves and fit- tings) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 672), for/10.10.74	laiton de plomberie (2) (plomb.) Laiton de plomberie (sauf la tuyauterie, la robinetterie et les raccords de tuyauterie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 672), for/10.10.74
plumbing (masters)  (TS-13A), car/for/30.12.74	plomberie (maîtres plombiers) (2) (éduc.)
plumbing (upgrading)  (TS-13A), car/for/30.12.74	plomberie (perfectionnement) (2) (éduc.)
plumbing and filter upgrading  (TS-13A), car/for/30.12.74	plomberie et filtrage (perfectionnement) (2) (éduc.)
plumbing and heating  (TS-13A), car/for/30.12.74	plomberie et chauffage (2) (éduc.)
plumbing equipment Plumbing equipment and fit- tings (excl. valves, pipes and fittings) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 67), for/10.10.74	matériel de plomberie (2) (plomb.) Matériel de plomberie et garni- tures (sauf la robinetterie, la tuyauterie et les raccords de tuyauterie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 67), for/10.10.74
plumbing facilities  / des résidences secondaires "ayant tout le confort" ( / et installations sanitaires) (ECOSTAT 16, p. 22), tes/21.08.73  Un logement est dit amélioré lorsqu'il possédait en 1967 / (eau courante, W.-C., installations sanitaires) (ECOSTAT 16, p. 24), tes/21.08.73	installations sanitaires (1) (bât.)

plumbing fixture	garniture de plomberie (2) (plomb.)
Other Plumbing Fixtures and Sanitary Ware (I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 9), for/10.10.74	Autres garnitures de plomberie et articles sanitaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 9), for/10.10.74
plumbing fixture trim	garnitures d'appareils de plomberie (2) (plomb.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 672 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 672 3), for/10.10.74
plumbing fixtures manufacturing	fabrication de pièces de plomberie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
plume-rise study	étude d'ascension des panaches de fumée (3) (environnement)
Téléphone au BT Environnement, le 19 novembre 1975. tou/20.11.75	
plunger pump	pompe à piston plongeur (2) (mach.)
Pumps, reciprocating, plunger (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 23), for/10.10.74	Pompes, alternatives, à piston plongeur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 23), for/10.10.74
plywood forming machinery	machines à façonner le contre-plaqué (2) (constr.)
Veneer and plywood forming machinery, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 72), for/10.10.74	Machines à façonner les placages et le contre-plaqué, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 72), for/10.10.74
plywood machine operator	opérateurs de machines de fabrication de contre-plaqués (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
plywood panel	panneau de contre-plaqué (2) (constr.)
Plywood Panels, Prefinished (I.C.C., STACAN 12-541, Item 338 4), for/10.10.74	Panneaux de contre-plaqué, pré-finis (C.P.I., STACAN 12-541, poste 338 4), for/10.10.74
S'écrit aussi sans trait d'union. for/06.10.75	
pneumatic (air) cylinder	cylindre pneumatique (à l'air) (2) (méc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 321), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 321), for/10.10.74
pneumatic power	puissance pneumatique (2) (méc.)
Pneumatic power transmission equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 32), for/10.10.74	Pièces pour matériel de transmission de puissance pneumatique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 32), for/10.10.74
pneumatic tube system	système de tubes pneumatiques (2) (commun.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 112 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 112 1), for/10.10.74

Pocket Calendar	calendrier de poche (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
pocket knife	couteau de poche (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 758 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 758 3), for/10.10.74
pocketbook makers (factory)	confection de porte-monnaie (en usine) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
podded	en cosses (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
point	point (2) (aviation) pointe d'aiguillage (2) (ch. fer)
A city or airport.	
Ville ou aéroport. f.c./15.09.75	
Railway track material (incl. frogs, switches, points, etc.), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 447 29), for/10.10.74	Matériel de voie ferrée (y compris les croisements, les aiguilles, les pointes d'aiguillage, etc.), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 447 29), for/10.10.74
point of delivery	point de livraison (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
point of entry	point d'entrée (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
point-street	rue ponctuelle (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
point to point radio communication equipment	matériel de radiocommunication entre deux points fixes (2) (commun.)
Radio communication equipment, civilian, point to point (I.C.C., STACAN 12-541, Item 634 314), for/10.10.74	Matériel de radiocommunication, d'usage civil, entre deux points fixes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 634 314), for/10.10.74
points cardinaux (gén.)	
On peut résumer ainsi la règle des points cardinaux:	
- s'il s'agit du point cardinal proprement dit, pas de majuscule	
- si le point cardinal représente un lieu défini, pas de majuscule	
- si le point cardinal représente un lieu indéfini, majuscule	
La règle se lit comme suit dans le <u>Dictionnaire des diffi-</u> <u>cultés de la langue française</u>	



- Points cardinaux. Le point cardinal s'écrit sans majuscule: L'aiguille aimantée se dirige vers le nord.  
 De même, on écrit avec une minuscule le point cardinal quand il est suivi d'un déterminatif et équivaut à "au-dessus", "à droite", etc.: Lille est située au nord de Paris.  
 En revanche, on écrit avec une majuscule: Il a passé des vacances dans l'Ouest, dans le Sud-Ouest, dans le Nord, etc. (il s'agit là de régions; mais on écrirait: Il a passé ses vacances dans le sud-ouest de la France). L'Amérique du Sud. La Chine du Nord. Le pôle sud. L'hémisphère Nord.  
 Même règles pour midi, centre, etc.  
 (Thomas, A.V., Dictionnaire des difficultés de la langue française, p. 327, Larousse 1972), gag/22.10.74

poise	pondération (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
poison center	centre antipoison, de toxicologie (2) (santé)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./16.09.74	
Poland	Pologne (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
pole	poteau (2) (constr.)
Poles and Pilings, Untreated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 237 1), for/10.10.74	Poteaux et pilots, non traités (C.P.I., STACAN 12-541, poste 237 1), for/10.10.74
pole (curtain)	monture, tringle (1) (prod.)
Tige de métal ou de bois, destinée à soutenir une tenture, un rideau, etc. (Radio-Canada 290, 1971), f.c./06.11.75	
pole, ski	bâton de ski (2) (sport)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 172), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 172), for/10.10.74
pole, utility	poteau d'utilité publique (2) (voirie)
Concrete utility poles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 94), for/10.10.74	Poteaux d'utilité publique en béton (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 94), for/10.10.74
pole lamp	lampe sur colonne (2) (prod.)
Portable lamps (complete with shades), pole, incandescent (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 113 1), for/10.10.74	Lampes portatives (complètes avec abat-jour), sur colonne, à incandescence (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 113 1), for/10.10.74
pole-line	ligne aérienne (2) (tél.)
(Annuaire du Canada, 1974, ch. 16 sur les communications). mab/26.09.74	
pole line (mile)	(mille de) lignes sur poteaux (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	

pole line hardware	ferrures de lignes sur poteaux (2) (électr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 2), for/10.10.74
police, fire protection and security	police, protection contre l'incendie et sécurité (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
police academy	académie, école de police (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
police administration	administration policière (2)(éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
police and custodial guards	police et service de sécurité (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
police science	techniques policières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Police Statistics	Statistique policière (2)(organig.)
Relève de "Judicial Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
policies	politique (1) (gén.)
Remarque que policies qui est presque toujours au pluriel en anglais est presque toujours au singulier en français. Voir d'ailleurs à ce sujet un article déjà paru dans L'Actualité terminologique. tes/23.06.74	
La politique (policies) constitue la phase initiale où s'effec- tuent les choix fondamentaux, formulés au nom de la collectivité par des organes ou par des individus mandatés à cet effet, avec la participation plus ou moins large de la population, ou avec l'accord implicite de celle-ci / (Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 191), tes/23.06.74	
policy	politique (1) principes directeurs (1) ligne de conduite, directive, méthode, modalités (1) programme d'action (1) (gén.)
Ce mot anglais est très vague et recouvre de multiples acceptions dont voici les principales dans la langue administrative:	
1° Manière de conduire une entreprise de façon concertée.	
Exemple: La société Radcam adopte une nouvelle politique d'expansion.	
2° Conception théorique qui décide de l'orientation générale d'une entreprise.	
Exemple: A Radio-Canada, les principes directeurs de la pro- grammation placent au premier plan l'action éduca- tive de la radio-télévision.	
3° Orientation précise à suivre en application des principes directeurs d'une entreprise.	

Exemples: Il a fait des recommandations sur les lignes de conduite à suivre dans les divisions.  
La Direction a promulgué la directive suivante.  
Méthodes de vente (sales policy).

4° Conception rationnelle régissant l'ensemble du fonctionnement effectif d'une entreprise ou d'un secteur de travail.

Exemple: La formulation du programme d'action de cette entreprise a suscité de vives controverses.

(Radio-Canada 145), f.c./06.11.75

Policy, Planning and Evaluation      Politique, planification et évaluation (2) (organig.)

(TS-14A), laf/15.02.73

policy decision      décision de principe (2) (gén.)

(Albert Beaudet, PLALIN 1967), f.c./16.09.74

policy makers      théoriciens de l'entreprise, technocrates (1) (adm.)

Personnes qui, dans une entreprise, en élaborent l'orientation et les principes directeurs. (Radio-Canada 196, 1968), f.c./06.11.75

Policy on Financial Administration      politique d'administration financière (3) (gén.)

(Guide d'administration financière pour les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, Conseil du Trésor, septembre 1973, partie I, p. 1.1), for/29.04.74

Polish rapeseed      colza polonais (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

polished rice      riz poli (2) (aliment.)

Rice, n.e.s., hulled or cleaned (excl. polished or glazed) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 48), for/10.10.74

Riz, n.d.a., décortiqué ou nettoyé (sauf poli ou glacé) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 48), for/10.10.74

polisher      polisseur (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

polishing preparations      produits de cirage et de polissage (2) (gén.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 3), for/10.10.74

(C.F.I., STACAN 12-541, poste 807 3), for/10.10.74

political area      division politique (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

political boundary      limite politique (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

political contributions      contributions d'ordre politique (2) (fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

political division (TS-21), for/05.12.73	division politique (2) (rec.)
political science (TS-13A), car/for/30.12.74	sciences politiques (2) (éduc.)
poll taxation for/22.09.75	capitation (2) (fin.)
pollination (TS-27), for/gag/28.11.73	pollinisation (2) (r. agr.)
pollock Pollock, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 30), for/10.10.74	goberge (2) (pêche) Goberge, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 30), for/10.10.74
pollution control (TS-13A), car/for/30.12.74	dépollution, contrôle de la pollution (2) (éduc.)
polyacid Polyacids and Derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 2), for/10.10.74	polyacide (2) (chimie) Polyacides et leurs dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 2), for/10.10.74
polyaddition resin Condensation, polycondensation and polyaddition resins (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 11), for/10.10.74	résine de polyaddition (2) (chimie) Résines de condensation, de polycondensation et de polyaddition (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 11), for/10.10.74
polyamide fibre Polyamide (nylon) fibre, staples, tow and tops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 246 22), for/10.10.74	fibre de polyamide (2) (textile) Fibres de polyamide (nylon), en brins, en filasse et en peignés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 246 22), for/10.10.74
polycarbonate resin (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 113 4), for/10.10.74	résine de polycarbonate (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 113 4), for/10.10.74
polycondensation resin Condensation, polycondensation and polyaddition resins (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 11), for/10.10.74	résine de polycondensation (2) (chimie) Résines de condensation, de polycondensation et de polyaddition (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 11), for/10.10.74
polycyclic dyestuff Vat dyestuffs and polycyclics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 142), for/10.10.74	matière colorante polycyclique (2) (teinture) Matières colorantes teignant à la cuve et polycycliques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 142), for/10.10.74

<b>polyester fibre</b>	<b>fibre de polyester (2) (textile)</b>
Polyester fibre, staple, tow and tops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 246 23), for/10.10.74	Fibres de polyester, en brins, en filasse et en peignés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 246 23), for/10.10.74
<b>polyethylene bag</b>	<b>sac en polyéthylène (3) (gén.)</b>
Les Papiers Reed Ltée produit et vend des emballages en carton ondulé, des boîtes pliantes, des sacs en polyéthylène et en papier. (Le Papetier, 500 est, Grande Allée, Qué., septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 8), for/06.10.75	
<b>polyethylene film</b>	<b>pellicule de polyéthylène (3) (constr.)</b>
On peut empêcher la migration de l'eau vers l'intérieur à travers un tel élément de l'ouvrage, en plaçant une pellicule de polyéthylène au sommet de la semelle avant de couler le mur. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 161F, juillet 1975, p. 3), for/26.09.75	
<b>polyethylene film bag</b>	<b>sac en pellicule de polyéthylène (2) (gén.)</b>
Polyethylene film bags, printed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 611 1), for/10.10.74	Sacs en pellicule de polyéthylène, imprimés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 611 1), for/10.10.74
<b>polyethylene resin</b>	<b>résine de polyéthylène (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 123), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 123), for/10.10.74
<b>polyethylene yarn</b>	<b>filé de polyéthylène (2) (textile)</b>
Filament yarn, stretch and other textures, polyolefin (incl. polyethylene and polypropylene) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 365 13), for/10.10.74	Filés de filament, extensibles et autres textures, de fibres polyoléfinés (y compris de polyéthylène et de polypropylène) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 365 13), for/10.10.74
<b>polyhydric alcohol</b>	<b>polyalcool (2) (chimie)</b>
Polyhydric Alcohols and their Derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 3), for/10.10.74	Polyalcools et leurs dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 3), for/10.10.74
<b>polymer technology</b>	<b>technique des polymères (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>polymerization resin</b>	<b>résine de polymérisation (2) (chimie)</b>
Polymerization and copolymerization resins (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 12), for/10.10.74	Résines de polymérisation et de copolymérisation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 12), for/10.10.74
<b>Polynesia, French</b>	<b>Polynésie française (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>polynomial trend</b>	<b>tendance polynomiale (2) (stat.)</b>
(IIS), f.c./16.09.74	

polynuclear area (TS-21), for/05.12.73	région polynucléaire (2) (rec.)
polyolefin fibre Filament yarn, stretch and other textured, polyolefin (incl. polyethylene and polypropylene) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 365 13), for/10.10.74	fibre polyoléfine (2) (textile) Filés de filament, extensibles et autres textures, de fibres polyoléfines (y compris de polyéthylène et de polypropylène) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 365 13), for/10.10.74
polyphase induction motor (I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 452), for/10.10.74	moteur polyphasé d'induction (2) (électr.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 452), for/10.10.74
polypropylene fibre Spun yarn, pure polypropylene (95% and over) (C.P.I., STACAN 12-541, Item 364 723), for/10.10.74	fibre polypropylène (2) (textile) Filés fabriqués, de fibres polypropylènes purs (95 % et plus) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 364 723), for/10.10.74
polypropylene resin (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 124), for/10.10.74	résine de polypropylène (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 124), for/10.10.74
polystyrene resin (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 125 1), for/10.10.74	résine de polystyrène (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 125 1), for/10.10.74
polytechnical labour programs (TS-13A), car/for/30.12.74	programmes d'enseignement technique diversifiés (2) (éduc.)
polytechnical training (TS-13A), car/for/30.12.74	formation polytechnique (2) (éduc.)
polyurethane resin (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 115), for/10.10.74	résine de polyuréthane (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 115), for/10.10.74
polyvinyl acetate resin (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 126 1), for/10.10.74	résine d'acétate de polyvinyle (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 126 1), for/10.10.74
polyvinylchloride (H.-Q.), f.c./16.09.74	chlorure de polyvinyle (2) (chimie)
polyvinylidene chloride resin (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 126 3), for/10.10.74	résine de chlorure de polyvinylidène (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 126 3), for/10.10.74
ponderosa pine Lumber, softwood, ponderosa pine (I.C.C., STACAN 12-541, Item 331 224), for/10.10.74	pin ponderosa (2) (bois) Bois de construction, de résineux, de pin ponderosa (C.P.I., STACAN 12-541, poste 331 224), for/10.10.74

pool	gisement (3) (hydroc.)
	(Dictionnaire technique des termes utilisés dans l'industrie du pétrole), tes/03.05.71
pool (for grains)	pool (1) (agr.)
	Following the U.S. dollar devaluation / grower returns from No. 2 pool onward will be appreciably lower than from No. 1 pool. (STACAN 22-001), ver/14.06.73
	Groupement ou syndicat de producteurs / Tandis que le trust est une coalition durable, comme le cartel, le pool n'est qu'une entente momentanée entre producteurs, en vue notamment de continger la production, afin de conserver la maîtrise du marché du produit. (G.L.E., t. 8, p. 670), ver/14.06.73
pool account	compte des livraisons en commun (2) (agr.)
	The money will be put into the pool account by the Canadian Wheat Board and paid out to producers as part of their final payments on the 1973-74 crop year. (Press Release from minister responsible for the Canadian Wheat Board, November 29, 1974, page 1), tes/19.02.75
	Téléphone de J. Groulx au BT Termino, le 19.02.75. tes/19.02.75
pool car operator	groupeur de marchandises (wagons) (3) (ch. fer)
	Traduction fournie par le bureau des traductions du C.N., à Montréal. mab/27.03.74
pool equipment	équipement de "pool" (2) (sport)
	Billiard, pool and snooker equipment (I.C.C., STACAN 12-541, item 832 25), for/10.10.74
	Équipement de billard, de "pool" et de "snooker" (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 25), for/10.10.74
pooled fund	fonds/caisse commun(e) (2) (pens.)
	(TS-9), for/14.08.72
poor	peu propice, médiocre, pauvre, faible (2) (r. agr.)
	(TS-27), for/gag/28.11.73
poor pay	faible rémunération (2) (NEPA)
	(TS-21), for/05.12.73
poor working conditions	conditions d'emploi médiocres (2) (NEPA)
	(TS-21), for/05.12.73
popcorn confectionery	confiserie de maïs grillé (2) (aliment.)
	Popcorn confectionery (incl. popped popcorn) (S.C.C., STACAN 12-502, item 10 4 50), for/10.10.74
	Confiseries de maïs grillé (y compris de maïs grillé éclaté) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 4 50), for/10.10.74

<b>poplar</b>	<b>peuplier (2) (bois)</b>
Logs and bolts, hardwood, veneer, aspen, poplar and cottonwood (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 113), for/10.10.74	Billes et billots, en bois feuillu, de placagé, de tremble, de peuplier et de cotonnier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 113), for/10.10.74
<b>popsicle</b>	<b>sucette glacée (2) (prod., aliment.)</b>
Water Ices (incl. popsicles) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 104 8), for/10.10.74	Glaces à l'eau (y compris les sucettes glacées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 104 8), for/10.10.74
<b>popular vote</b>	<b>vote, suffrages exprimés (1) (polit.)</b>
1° Vote populaire est un calque de la locution américaine "popular vote", qui désigne l'ensemble des suffrages exprimés à une élection. (Cf. Jacques Poisson, le Droit, 4-4-63).	
2° Quand il s'agit d'élections canadiennes, qui se font uniquement au suffrage universel, il n'y a pas de raison d'employer cette expression.	
3° Pour les élections américaines, "popular vote" s'oppose à "electoral vote". Il faut donc en certains cas faire la distinction entre les deux. Le cas échéant, "vote populaire" pourrait sans doute se défendre. Si l'on craint trop l'incorrection, on pourrait utiliser l'expression "vote national". (Cf. Dict. Robert, vol. 11, au mot enregistrer).	
(Radio-Canada 135), f.c./28.10.75	
<b>Population and Housing Questionnaire</b>	<b>Questionnaire sur la population et le logement (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>population census</b>	<b>recensement de la population (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>population census-taking</b>	<b>recensement de la population (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Population Code Book</b>	<b>Cahier des codes - Population (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>population counts</b>	<b>chiffres de population (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>population density</b>	<b>densité de la population (2) (dém.)</b>
(DDM), f.c./16.09.74	
<b>population distribution</b>	<b>répartition de la population (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Population Estimates, Canada and Provinces Unit</b>	<b>Sous-section des estimations démographiques, Canada et provinces (2) (organig.)</b>
Relève de "Estimates Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	



Population Estimates and  
Projections Division

Division des estimations et des  
projections démographiques (2)  
(organig.)

Relève de "Content and Analysis Branch". (Annuaire du gouver-  
nement, automne 1974), hb/01.10.74

population growth                      croissance démographique (2) (rec.)  
(TS-21), for/05.12.73

population not in school              population non scolarisée, extra-  
   scolaire (2) (éduc.)  
(TS-13A), car/for/30.12.74

population processing office          bureau du dépouillement du  
   recensement de la population (2)  
   (rec.)  
(TS-21), for/05.12.73

population quality control            contrôle qualitatif des  
   questionnaires sur la population  
   (2) (rec.)  
(TS-21), for/05.12.73

Population Registry                    Registre de la population (3)  
   (dém.)

(En-tête de lettre du ministère des Affaires sociales du  
Québec: Registre de la population, 1075, chemin Sainte-Foy,  
Québec G1A 1E2, le 29.08.74. tes/04.10.74

population shift                      déplacement de population (1)  
   (dém.)

A défaut de statistiques périodiques sur les déplacements de  
population, analogues aux statistiques de l'état civil pour le  
mouvement naturel, un des procédés utilisés pour apprécier  
l'importance des migrations consiste à étudier la variation de la  
population entre deux recensements / (INSEE D23, p. 227),  
tes/11.06.74

population structure                   structure démographique,  
   structure de la population  
   (1) (dém.)

La proportion de jeunes en Allemagne est faible: la structure  
démographique de ce pays a été bouleversée par le dernier conflit  
mondial. (ECOSTAT 16, p. 4), tes/22.08.73

Les tableaux A1, A2 et A3 (placés en annexe, comme tous les ta-  
bleaux référencés par la lettre A) donnent la répartition par  
sexe, âge et état matrimonial de la population totale au 1er  
janvier 1968. (INSEE D10, p. 10), tes/31.08.73

population totals                      chiffres de population (2) (rec.)  
(TS-21), for/05.12.73

porcelain manufacturing              fabrication de la porcelaine (2)  
   (éduc.)  
(TS-13A), car/for/30.12.74

porch                                    porche (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

**pork** **porc (2) (IPC)**  
 (TS-21), for/05.12.73

**port** **point d'entrée (2) (transp., gén.)**  
 for/15.10.73

**port of entry** **bureau d'entrée (2) (tourisme)**  
In-transit travellers: Persons on international trips who make a stop at Canadian ports of entry but do not pass through customs or immigration for entry into Canada. In-transit travellers are of interest in some travel surveys since they may be potential visitors. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74  
Voyageurs en transit: Personnes en voyage international qui s'arrêtent aux bureaux d'entrée canadiens, sans passer toutefois par les Douanes ni l'Immigration pour entrer au Canada. Les voyageurs en transit présentent un certain intérêt dans certaines enquêtes sur les voyages puisqu'ils sont des visiteurs possibles. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74

**Port Statistical Control Section** **Section du contrôle statistique des bureaux de douane (2) (organig.)**  
 Relève de "External Trade Division". (Annuaire du gouvernement), hb/25.02.74

**Port Statistical Control Section** **Section du contrôle statistique des bureaux (2) (organig.)**  
 Relève de "Labour Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**portable** **portatif (2) (mach.)**  
 Air compressors, portable **Compresseurs d'air, portatifs**  
 (I.C.C., STACAN 12-541, **(C.P.I., STACAN 12-541, poste**  
 Item 507 12), for/10.10.74 **507 12), for/10.10.74**

**portable pail type of milking machine** **trayeuse à seaux portatifs (4) (rec. agr.)**  
 (TS-21), for/05.12.73  
 Devrait être: machine à traire à seaux portatifs. for/13.01.75

**portable punch** **perforatrice portative (2) (informatique)**  
 (Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75  
 (Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**portable transistor set** **appareil portatif à transistors (2) (télécommun.)**  
 In about half of them there is more than one set, and often there is a radio in the car and one or more portable transistor sets. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/12.12.74  
 Dans environ la moitié de ces foyers on compte plus d'un appareil et souvent, il y a une radio dans la voiture familiale et la famille possède un ou plusieurs appareils portatifs à transistors. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

porter	porter (2) (aliment.)
Ale, Lager, Stout and Porter (incl. bulk) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 172 1), for/10.10.74	Ale, lager, stout et porter (y compris en vrac) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 172 1), for/10.10.74
porter training	formation de porteur, formation de manutentionnaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
portfolio	porte-documents, documentation (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	porte-documents (2) (prod.)
Brief Cases, Portfolios, At-tache Cases and Writing Cases (I.C.C., STACAN 12-541, Item 864 3), for/10.10.74	Serviettes, porte-documents, ma- lottes et nécessaires à papeterie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 864 3), for/10.10.74
portfolio transactions	opérations sur portefeuille de valeurs mobilières (2)
(TS-2), zak/01.12.75	commerce de valeurs mobilières (2) (b.p.)
portfolio transactions in Canadian securities	opérations de portefeuille sur valeurs mobilières canadiennes (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 32-36), js/04.12.74	
Portland Cement Association (Quebec)	Association du ciment Portland (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74	
° Portuguese Africa	Afrique portugaise (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
Portuguese Asia	Asie portugaise (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
Portuguese Guinea	Guinée portugaise (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
position	poste (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
position description	monographie de poste (1) (pers.)
Etat objectif des fonctions, des attributions et des relations d'autorité ou autres, afférentes à un poste des cadres supérieurs.	
Exemple: La monographie de poste se distingue de la définition d'emploi en ce qu'elle porte sur les postes des cadres supérieurs qui ne sont occupés que par un seul titulaire.	
(Radio-Canada 96), f.c./06.11.75	
position No.	poste n° (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	

position paper tes/28.06.74	exposé de principe (2) (gén.)
position with the International Monetary Fund, net (STACAN 67-201, 1971, p. 29-31), js/29.11.74	position active ou nette auprès du Fonds monétaire international (2) (écon., fin.)
positive taxable income, corporation mab/25.03.74	revenu imposable des sociétés (2) (fin.)
post Steel posts, adjustable (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 94), for/10.10.74	poteau (2) (constr.) Poteaux ajustables en acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 94), for/10.10.74
post, fence Fence posts, treated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 43), for/10.10.74	piquet de clôture (2) (constr.) Piquets de clôture, traités (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 43), for/10.10.74
post, to (TS-17), dub/23.08.73	afficher (2) (pers.)
post cap Piquet de clôture en tube de 3,5 cm de diamètre, plastifié vert, avec système de montage instantané et de scellement inébranlable équipé d'un capuchon plastique de même teinte recouvrant le sommet. (Manufrance 1973, p. 827), for/23.06.75	capuchon de poteau (1) (prod.)
post card, pictorial (I.C.C., STACAN 12-541, Item 894 32), for/10.10.74	carte postale illustrée (2) (gén.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 894 32), for/10.10.74
post-censal coding operations (TS-21), for/05.12.73	codage postcensitaire (2) (rec.)
Post-Census Agriculture Survey (TS-21), for/05.12.73	enquête postcensale sur l'agriculture (2) (rec.)
post-diploma program (TS-13A), car/for/30.12.74	programme d'études supérieures (2) (éduc.)
post-emergence spraying a.c. post-emergence treatment Traitement de post-levée, traitement de post-urgence. (Centre National d'Etudes et d'Expérimentation de Machinisme Agricole, Dictionnaire technique de la mécanisation agricole, tome II, 1970, p. 338), ver/28.05.75	traitement de post-levée, traitement de post-urgence (1) pulvérisation de post-levée, pulvérisation après la levée (2) (r. agr.)

post-emergence treatment a.c. post-emergence spraying	traitement de post-levée, traitement de post-émergence (1) pulvérisation de post-levées, pulvérisation après la levée (2) (r. agr.)
<p>Traitement de post-levée, traitement de post-émergence. (Centre National d'Etudes et d'Expérimentation de Machinisme Agricole, Dictionnaire technique de la mécanisation agricole, tome II, 1970, p. 338), ver/28.05.75</p>	
post-graduate diploma program  (TS-13A), car/for/30.12.74	programme d'études universitaires supérieures, de 2e ou de 3e cycle (2) (éduc.)
post-graduate education  (TS-13A), car/for/30.12.74	enseignement universitaire supérieur (2) (éduc.)
post high school technological institution  (TS-13A), car/for/30.12.74	institut technique postsecondaire (2) (éduc.)
post-neo-natal mortality  (DDM), f.c./16.09.74	mortalité post-néonatale (2) (dém.)
post office  (TS-5), laf/03.05.72	postes (2) (C.A.E.)
post-primary  (TS-13A), car/for/30.12.74	postprimaire (2) (éduc.)
post retirement employment  Emploi fourni à l'employé qui touche sa pension de retraite. Exemple: L'usage se répand d'offrir aux employés encore valides un emploi de retraite où ils peuvent continuer de rendre service à l'entreprise.  (Radio-Canada 122), f.c./06.11.75	emploi de retraite (1) (trav.)
post-school  (TS-13A), car/for/30.12.74	postsecondaire (2) (éduc.)
post-secondary  (TS-13A), car/for/30.12.74	postsecondaire, secondaire supérieur (dans des cas bien précis) (2) (éduc.)
post-secondary enrolment  (TS-13A), car/for/30.12.74	effectifs du niveau postsecondaire (2) (éduc.)
post-secondary graduate  (TS-13A), car/for/30.12.74	diplômé du secondaire supérieur ou du niveau postsecondaire (2) (éduc.)

post-secondary institution	établissement d'enseignement postsecondaire (2) (rec., éduc.)
(TS-21), for/05.12.73	
post-secondary non-university education	enseignement postsecondaire non universitaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
post-secondary non-university educational institutions	établissements d'enseignement postsecondaire non universitaire (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
post-secondary non-university schooling	scolarité postsecondaire non universitaire (2) (rec., éduc.)
(TS-21), for/05.12.73	
post-secondary para-professional course	cours postsecondaire de formation paraprofessionnelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Post-Secondary School Student Survey (PSSSS)	enquête sur les élèves des établissements postsecondaires (ESEP) (2) (éduc.)
(Rapport mensuel de la Division des opérations régionales), yg/11.06.74	
Post-Secondary Section	Section du postsecondaire (2) (organig.)
Relève de "Education Sub-Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
post-secondary teacher	enseignant du niveau postsecondaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
post-secondary university schooling	scolarité postsecondaire universitaire (2) (rec., éduc.)
(TS-21), for/05.12.73	
postage	frais postaux (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
postage meter	machine à affranchir (1) (postes)
Machine servant à affranchir le courrier. (Radio-Canada 312, 1972), f.c./06.11.75	
postage register machine	enregistreuse de port (2) (postes)
/ gross revenue receipts are received mainly from postage, either in the form of postage stamps and stamped stationery, postage meter and postage register machine impressions, or in cash. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Les recettes brutes d'exploitation proviennent principalement de l'affranchissement: timbres-poste, papeterie affranchie et empreintes d'affranchisseuses et d'enregistreuses de port et autres opérations au comptant. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	

postage stamp	timbre-poste (2) (postes)
Stamps, postage, revenue, trade, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 899 12), for/10.10.74	Timbres-poste, timbres fiscaux et timbres-prime, etc. (C.F.I., STACAN 12-541, poste 899 12), for/10.10.74
postal area	circonscription postale (2) (rec., postes)
(TS-21), for/05.12.73	
Traduction fournie par Lucien Séguin, BT Postes. tes/23.02.71	
postal check	contrôle postal (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
postal check card	fiche de contrôle postal (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
postal code	code postal, numéro postal, indicatif postal (1) (postes)
Marque numérique et (ou) littérale placée après le nom d'une ville, dans une suscription, pour faciliter l'acheminement du courrier. (Radio-Canada 312, 1972), f.c./06.11.75	
postal coding machine	machine à coder le courrier (2) (postes)
By late 1973 the country was completely coded with postal coding machines operating in the main Ottawa postal station. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
A la fin de 1973, des codes avaient été attribués pour tout le pays et des machines à coder le courrier étaient en service au bureau de poste principal d'Ottawa. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
Postal operations (non-supervisory) - External Mail Collection and Delivery Services, Group:	Groupe: Opérations postales (non-surveillants) - Levée du courrier à l'extérieur et Services de distribution (3) (pers.)
(Daily Checklist of Government Publications, September 19, 1975, No. 181), for/03.10.75	
(Liste quotidienne des publications fédérales, 19 septembre 1975, n° 181), for/03.10.75	
Postal Operations Group	Groupe: Manutention du courrier (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Operational Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
Postal Union of the Americas and Spain	Union postale des Amériques et de l'Espagne (3) (organisme)
S'abrège PUAS en anglais et UPAE en français. ver/26.09.75	
(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 564), ver/26.09.75	
postal walk	itinéraire (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

postdoctoral award	bourse post-doctorale, postdoctorale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
posted	stationné (1) (gén.)
Les militaires stationnés hors métropole sont également comptés. (INSEE D23, p. 245), tes/11.06.74	
postemergence grass weed control	désherbage après la levée (1) (r. agr.)
(Centre National d'Etudes et d'Expérimentation de Machinisme Agricole, Dictionnaire technique de la mécanisation agricole, t. II, 1970, p. 339), ver/28.05.75	
poster	affiche (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
posting	affichage (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
postmix	post-mélange (2) (aliment.)
Carbonated soft drinks, low calorie, bulk, postmix (I.C.C., STACAN 12-541, Item 171 111 32), for/10.10.74	Boissons gazeuses, à faible teneur en calories, en vrac, post-mélange (C.P.I., STACAN 12-541, poste 171 111 32), for/10.10.74
postpone an education, to	retarder, remettre les études à plus tard (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
postponed retirement	retraite différée (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
postponement of marriage	prolongation du célibat (2) (dém.)
(DDH), f.c./16.09.74	
posture chair	chaise fonctionnelle (2) (gén.)
(RC), f.c./16.09.74	
pot barley	orge mondé (2) (agr.)
Barley, pot, pearl, rolled, roasted or ground (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 05), for/10.10.74	Orge, mondé, perlé, roulé, grillé ou moulu (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 05), for/10.10.74
pot holder	poignée (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 849 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 849 4), for/10.10.74
potash	potasse (1) (chimie)
Enfin, la potasse n'avait pas dépassé en 1970 son niveau de 1965. (INSEE E10, p. 138), for/17.06.75	
potassium bichromate	bichromate de potassium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 911), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 911), for/10.10.74



potassium bitartrate	bitartrate de potassium (2) (chimie)
Potassium bitartrate (cream of tartar) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 362), for/10.10.74	Bitartrato de potassium (crème de tartre) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 362), for/10.10.74
potassium carbonate	carbonate de potassium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 57), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 57), for/10.10.74
potassium chlorate	chlorate de potassium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 231), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 231), for/10.10.74
potassium chloride	chlorure de potassium (2) (chimie)
Potassium chloride (muriate of potash) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 215), for/10.10.74	Chlorure de potassium (muriate de potasse) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 215), for/10.10.74
potassium citrate	citrate de potassium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 363), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 363), for/10.10.74
potassium hydroxide	hydroxyde de potassium (2) (chimie)
Potassium Hydroxide (caustic potash) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 3), for/10.10.74	Hydroxyde de potassium (potasse caustique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 3), for/10.10.74
potassium iodide	iodure de potassium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 95), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 95), for/10.10.74
potassium magnesium sulphate	sulfate double de magnésium et de potassium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 96), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 96), for/10.10.74
potassium nitrate	nitrate de potassium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 413), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 413), for/10.10.74
potassium perchlorate	perchlorate de potassium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 233), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 233), for/10.10.74
potassium permanganate	permanganate de potassium (3) (chimie)
<p>Les taches d'encre ordinaire fraîches peuvent s'enlever assez facilement par l'un des agents suivants: / une solution à 1 pour cent de permanganate de potassium suivie d'une solution à 10 pour cent de bisulfite de sodium, / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75</p>	
potassium phosphate	phosphate de potassium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 423), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 423), for/10.10.74

potassium silicate	silicate de potassium (2) (chimie)
Potassium silicates (incl. potassium sodium silicate) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 73), for/10.10.74	Silicates de potassium (y compris le silicate de potassium et de sodium) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 73), for/10.10.74
potassium sodium silicate	silicate de potassium et de sodium (2) (chimie)
Potassium silicates (incl. potassium sodium silicate) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 73), for/10.10.74	Silicates de potassium (y compris le silicate de potassium et de sodium) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 73), for/10.10.74
potato acreage	surface en pommes de terre (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
potato beetle (Color beetle)	doryphore (m.) de la pomme de terre (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
potato canker	tumeur verruqueuse (pomme de terre) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
potato chips	croustilles de pommes de terre (2) (aliment.)
Potato Chips, Flakes, Frills and Similar Products (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 4), for/10.10.74	Croustilles de pommes de terre, flocons et produits semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 4), for/10.10.74
potato digging	arrachage des pommes de terre (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
potato flour	farine de pommes de terre (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 9 21), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 9 21), for/10.10.74
potato harvesting machine	arracheuse de pommes de terre (2) (agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 543 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 543 5), for/10.10.74
potato leafhopper	cicadelle (f.) de la pomme de terre (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
potato machinery	machines pour la récolte des pommes de terre (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
potato production	production de pommes de terre (2) (educ.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

potato starch	fécule de pommes de terre (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 9 03), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 9 03), for/10.10.74
potato top	fane de pommes de terre (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
potatoes, instant	flocons de pommes de terre (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
potatoes, instant mashed	potatoes de terre instantanées (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 3 78), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 3 78), for/10.10.74
potatoes, new	nouvelles pommes de terre (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
potatoes, old	anciennes pommes de terre (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
potatoes, seed	potatoes de terre de semence (2) (agr.)
Potatoes, seed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, item 09 1 80), for/10.10.74	Pommes de terre, de semence, fraîches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 80), for/10.10.74
potatoes, sweet	patates douces (2) (aliment.)
Potatoes (sweet) and yams, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 81), for/10.10.74	Patates douces et ignames, frai- ches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 81), for/10.10.74
potatoes, table	potatoes de terre de table (2) (aliment.)
Potatoes, table, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, item 09 1 82), for/10.10.74	Pommes de terre, de table, frai- ches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 82), for/10.10.74
potential college entrants	inscriptions possibles au secondaire supérieur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
potential for development	possibilités de perfectionnement (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	

- potential for effective performance based upon the ability to work effectively within strict time constraints, to absorb and utilize complex subject matter information and to establish and maintain effective interpersonal relations with colleagues and other professionals
- possibilités de rendement fondées sur l'aptitude à travailler de façon efficace dans des délais fermes, à assimiler et à utiliser des données spécialisées complexes et à établir et à entretenir de bonnes relations avec ses collègues et d'autres spécialistes (2) (profils)
- (TS-19A), for/15.03.74
- potential interview sample
- échantillon d'interviews éventuelles (2) (EPV/EPS)
- The sample has been drawn from a total of 650,000 units in the LDMF universe. The Sector 1 portion of this potential interview sample will contain approximately 12,800 units. The sample size in 1975 for Sectors 3 to 6 has not yet been determined. (OES Fact Sheet, Job No. 985007, File D-64000-12), tes/19.02.75
- L'échantillon a été tiré d'un total de 650,000 unités de l'univers du FPDT. La partie que représente le Secteur 1 de cet échantillon d'interviews éventuelles renfermera environ 12,800 unités. On n'a pas encore déterminé la taille de l'échantillon de 1975 pour les Secteurs 3 à 6. (Feuille de données EPS, travail n° 985007, Dossier D-64000-12), tes/19.02.75
- potential reserves
- réserves potentielles (3) (énergie, pétr. et gaz)
- Potential reserves include, in addition to amounts already produced and proven, amounts yet to be discovered on the basis of geological predictions. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, chapter 13.3.1), ver/25.09.74
- /dans un tableau/ Réserves potentielles de gaz naturel, en billions de pi.3. (Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Politique canadienne de l'énergie - Phase 1, Volume I: Analyse, 1973, p. 98), ver/25.09.74
- potential respondent
- enquêté éventuel (2) (EPV/EPS)
- (TS-21), for/05.12.73
- potential transformer
- transformateur de tension (2) (électr.)
- (I.C.C., STACAN 12-541, Item 683 42), for/10.10.74
- (C.P.I., STACAN 12-541, poste 683 42), for/10.10.74
- potential visitor
- visiteur possible (2) (tourisme)
- In-transit travellers: Persons on international trips who make a stop at Canadian ports of entry but do not pass through customs or immigration for entry into Canada. In-transit travellers are of interest in some travel surveys since they may be potential visitors. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74
- Voyageurs en transit: Personnes en voyage international qui s'arrêtent aux bureaux d'entrée canadiens, sans passer toutefois par les Douanes ni l'Immigration pour entrer au Canada. Les voyageurs en transit présentent un certain intérêt dans certaines enquêtes sur les voyages puisqu'ils sont des visiteurs possibles. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74
- pothead
- tête de câbles (2) (électr.)
- (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 95), for/10.10.74
- (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 95), for/10.10.74

potted plant	plante en pot (2) (gén.)
Potted plants, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 3 19), for/10.10.74	Plantes en pots, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, Item 21 3 19), for/10.10.74
pottery	poterie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
pottery setting and firing supplies	accessoires de four pour poterie (2)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 7), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 7), for/10.10.74
pouch	blague (2) (prod.)
Cigar and cigarette cases (incl. tobacco pouches) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 866 22), for/10.10.74	Etuils à cigarettes et à cigares (y compris les blagues à tabac) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 866 22), for/10.10.74
poultry	volailles (au pluriel) (1) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Poule, poulet, dinde, canard, oie, pintade / (INSEE M1, p. 33), tes/29.06.73	
poultry crate	cageot à volaille (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 461), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 461), for/10.10.74
Poultry Estimating Unit	Sous-section des estimations de la volaille (2) (organig.)
Relève de "Agriculture Division". for/11.04.74	
poultry eviscerating plant	établissement d'éviscération des volailles (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
poultry farm	ferme avicole (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
poultry farm machinery	machines de fermes avicoles (2) (agr.)
Poultry Farm Machinery and Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 545 2), for/10.10.74	Machines et matériel de fermes avicoles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 545 2), for/10.10.74
poultry fat	graisse de volaille (2) (aliment.)
Poultry fat, unrendered, edible (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 15), for/10.10.74	Graisse de volaille, non fondue, comestible (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 15), for/10.10.74
poultry grit	gravier pour volaille (2) (constr.)
Other Stone (incl. roofing granules, stucco dash, terrazzo chips, rock wool, poultry grit and rubble and riprap) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 6), for/10.10.74	Autres pierres (y compris granules à toiture, pierre de stuc, parcelles de terrazzo, laine minérale, gravier pour volaille, et blocage et enrochement) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 6), for/10.10.74

poultry handling (TS-13A), car/for/30.12.74	manutention avicole (2) (éduc.)
poultry meat Poultry meat, fresh, chilled or frozen (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 2), for/10.10.74	viande de volaille (2) (aliment.) Viande de volaille, fraîche, réfrigérée ou congelée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 2), for/10.10.74
poultry meat paste Poultry meat pastes, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 7 86), for/10.10.74	pâté de viande de volaille (2) (aliment.) Pâtés de viande de volaille, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 7 86), for/10.10.74
poultry nutrition (TS-13A), car/for/30.12.74	alimentation avicole (2) (éduc.)
Poultry Processors Annual Census of Manufacturers, Poultry Processors (Killing, Dressing, Canning, etc.) 1974	Conditionnement de la volaille (2) (formul.) Recensement annuel des manufactures, Conditionnement de la volaille (Abattage, habillage, mise en conserve, etc.) 1974
	Titre de la formule 5-3305-2.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75
poultry production (TS-13A), car/for/30.12.74	production avicole (2) (éduc.)
Poultry Products Institute of Canada Inc. (Toronto)	L'Institut des produits avicoles du Canada inc. (3) (organisme)
	(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74
poultry science (TS-13A), car/for/30.12.74	aviculture (2) (éduc.)
Poultry Survey	Enquête sur l'aviculture (2) (formul.)
	Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

#### pourcentage fractionnaire

On entend souvent désigner les pourcentages fractionnaires par les expressions suivantes: un demi de un pour cent; un quart de un pour cent. Cette référence à l'unité est empruntée à l'anglais. Il n'est pas d'usage, en français, d'exprimer l'unité en énonçant une fraction, la fraction étant par définition une partie de l'unité. On dira donc simplement: un demi, un quart pour cent.

(FAUTE) Les données inférieures à un demi de un pour cent sont sans valeur statistique.  
(CORRECT) Les données inférieures à un demi pour cent sont sans valeur statistique.

(Radio-Canada 186), f.c./06.11.75

powder, aluminum	poudre d'aluminium (2) (métall.)
Aluminum powder, flakes, granules and grains (incl. paste) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 451 27), for/10.10.74	Poudre, flocons, granulés et grains d'aluminium (y compris la pâte) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 451 27), for/10.10.74
powder, body, talcum	poudre pour le corps, de talc (2) (esthét.)
Powder, body, talcum (excl. after-shave talc) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 362), for/10.10.74	Poudre, pour le corps, de talc (sauf le talc après rasage) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 362), for/10.10.74
powder, face, compressed	poudre pour la figure, compacte (2) (esthét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 271), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 271), for/10.10.74
powder, face, loose	poudre pour la figure, ordinaire (2) (esthét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 272), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 272), for/10.10.74
powder metallurgy products	produits de la métallurgie des poudres (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 966 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 966 2), for/10.10.74
powder room	salon de toilette (1) cabine de toilette (1) (gén.)
	Pièce adjacente aux lavabos ou indépendante, où les dames font des retouches à leur maquillage et à leur coiffure, dans certaines maisons ou dans un hôtel, un grand restaurant, etc.
	Observation: Cette expression est un euphémisme pour rest room, salle de toilette pour dames.
	(Radio-Canada 331, 1973), f.c./07.11.75
powdered buttermilk	poudre de babeurre (2) (lait)
(Canada Year Book, 1973, Chap. XI, p. 500), gag/11.10.74	
	(Annuaire du Canada 1973, Chap. XI, p. 540), gag/11.10.74
powdered ferrite core, adjustable	noyau de ferrite pulvérulent réglable (2) (électr.)
Transformers, radio and television, adjustable powdered iron and ferrite core (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 412), for/10.10.74	Transformateurs, de radio et de télévision, à noyau de fer et de ferrite pulvérulent réglable (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 412), for/10.10.74
powdered milk	lait en poudre (1) (aliment.)
Powdered milk and milk by-products, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 59), for/10.10.74	Lait en poudre et dérivés du lait, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 59), for/10.10.74
(TS-27), for/gag/28.11.73	
	De même, des prix limites "planchers" et "plafonds" étaient fixés pour certains produits laitiers (beurre, lait en poudre /) (ECOSTAT 19, p. 18), tes/31.08.73

powdered skim milk	lait écrémé en poudre (1) poudre de lait écrémé (1) (agr.)
/ mais les prix d'intervention du beurre et du lait écrémé en poudre / (ECOSTAT 19, p. 19), tes/31.08.73	
/ en particulier pour le beurre mais non pour la poudre de lait écrémé. (ECOSTAT 19, p. 21), tes/31.08.73	
powdered whey	poudre de petit lait (2) (aliment.)
(Canada Year Book, 1973, Chap. XI, p. 500), gag/11.10.74	
(Annuaire du Canada 1973, Chap. XI, p. 540), gag/11.10.74	
powdery scab	gale poudreuse (pomme de terre) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
power and process engineering	génie de l'énergie et des procédés (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
power boat	canot automobile (2) (tourisme)
tes/23.08.73	
power boiler	chaudière mécanique (2) (méc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 501 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 501 1), for/10.10.74
power cable	câble électrique (2) (électr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 4), for/10.10.74
power capacitor	condensateur (2) (électr.)
Power capacitors, units (sold apart from assemblies) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 411), for/10.10.74	Condensateurs, à l'unité (vendus séparément des ensembles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 411), for/10.10.74
power circuit breaker	disjoncteur d'alimentation (2) (électr.)
Power Circuit Breakers, Low Voltage, Air Circuit Breakers and Disconnecting Switches (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 2), for/10.10.74	Disjoncteurs d'alimentation, dis- joncteurs de basse tension à l'air libre et sectionneurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 2), for/10.10.74
power driven drill	perceuse mécanique (2) (constr.)
Drills and Tappers, Power Driven (I.C.C., STACAN 12-541, Item 751 1), for/10.10.74	Perceuses et taraudeuses, méca- niques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 751 1), for/10.10.74
power driven hand tool	outil mécanique (2) (constr., mach.)
Power driven hand tools are included in group 751, weld- ing electrodes in group 467 (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523), for/10.10.74	Les outils mécaniques sont compris dans le groupe 751 et les électro- des de soudure, dans le groupe 467 (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523), for/10.10.74





<b>power machine</b>	<b>machine à moteur (2) (mach.)</b>
f.c./16.09.74	
<b>power mean</b>	<b>moyenne potentielle (2) (stat.)</b>
(IIS), f.c./16.09.74	
<b>power net</b>	<b>tissu de contention (3) (textile)</b>
A usually nylon knitted elastic fabric used for corsets and girdles. (Industrial Commodity Classification, Statistics Canada)	
Téléphone à l'Office de la langue française à Montréal. gag/14.06.73	
Elastic and Netted Fabrics (incl. power net), Broad Knitted, Polyamide (nylon) and Polyamide Mixtures (I.C.C., STACAN 12-541, Item 376 1), for/10.10.74	Tissus élastiques et à mailles nouées (y compris le tissu de contention) tricotés larges, de fibres polyamides (nylon) et mélanges de fibres de polyamides (C.P.I., STACAN 12-541, poste
<b>power pack</b>	<b>bloc d'alimentation (2) (électr.)</b>
Crystals and Power Packs (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 2), for/10.10.74	Cristaux et blocs d'alimentation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 2), for/10.10.74
<b>power plant operation</b>	<b>exploitation de centrales énergétiques (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>power plant operators</b>	<b>opérateurs de centrales énergétiques; chauffeurs- mécaniciens (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>power reserve</b>	<b>puissance en réserve (2) (électr.)</b>
tes/23.08.73	
<b>power saw operation</b>	<b>manoeuvre de scies mécaniques (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>power saw operator</b>	<b>opérateur de scie mécanique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>power sewing</b>	<b>couture mécanique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>power supply</b>	<b>source d'alimentation (2) (informatique)</b>
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	

power supply cable	câble d'alimentation (2) (électr.)
Power supply cables, portable (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 43), for/10.10.74	Câbles d'alimentation, portatifs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 43), for/10.10.74
power supply switch	interrupteur général d'alimentation (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
power supply system	réseau d'alimentation (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
power switch	interrupteur général (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
power system operator (electricity)	préposé au groupe électrogène (électricité) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
power take-off spreader	épandeur avec prise de force (2) (agr.)
Manure spreaders, box type, power take-off (I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 331 1), for/10.10.74	Epandeurs de fumier, genre caisse, avec prise de force (C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 331 1), for/10.10.74
power-to-weight ratio	efforts massiques (2) (méc.)
f.c./16.09.74	
power tool	outil mécanique (2) (ind.)
tes/23.08.73	
power tool repair or servicing	réparation ou entretien d'outillage mécanique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
power transformer	transformateur d'alimentation (2) (électr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 683 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 683 2), for/10.10.74
power transmission chain	chaîne pour transmission d'énergie (2) (méc.)
Chain, Power Transmission and Conveyor (sprocket chain and drive chain) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 466 1), for/10.10.74	Chaines, pour transmission d'éner- gie et pour convoyeurs (chaines de Galle et chaînes motrices) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 466 1), for/10.10.74
power transmission line	ligne de transport d'énergie (3) (gén.)

Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74

power unit	unité motrice (2) (gén.)
Hydraulic pumps (power units) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 312), for/10.10.74	Pompes hydrauliques (unités motrices) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 312), for/10.10.74
power ventilator	ventilateur mécanique (2) (constr.)
Power Ventilators (incl. unit, roof, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 696 2), for/10.10.74	Ventilateurs mécaniques (y compris les ventilateurs pour toitures, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 696 2), for/10.10.74
powercraft	embarcation motorisée (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
powercycle	cyclomoteur (2) (mach.)
Motorcycles and Powercycles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 587 8), for/10.10.74	Motocyclettes et cyclomoteurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 587 8), for/10.10.74
powered overhead travelling crane	pont roulant (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 513 111), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 513 111), for/10.10.74
powered roller conveyor	convoieur à rouleaux mécaniques (2) (mach.)
Standard package conveyors, belt, chain and powered roller (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 112 4), for/10.10.74	Convoieurs ordinaires, à courroie, à chaîne ou à rouleaux mécaniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 112 4), for/10.10.74
powerhouse	centrale (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
powerhouse finishing	finition de la centrale (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
powerplant	groupe moto-propulseur (2) (aviation)
The source of propulsion, for example, piston engines, jet-turbine-driven propellers, jet engines without propellers.	
Source de propulsion: moteurs à piston, hélices entraînées par des turbines à gaz, moteurs à réaction sans hélices.	
f.c./15.09.75	
PPBS - Planning, Programming and Budgeting Systems	R.C.B. (rationalisation des choix budgétaires) (3) (gén.)
(Treasury Board, Operational Performance Measurement, Vol. I, p. 1), f.c./17.09.74	
PRACAS code	code PRACAS (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	

practical arts (TS-13A), car/for/30.12.74	arts utilitaires (2) (éduc.)
practical horticulture (TS-13A), car/for/30.12.74	horticulture appliquée, formation pratique ou horticulture (2) (éduc.)
practical instruction (TS-13A), car/for/30.12.74	formation pratique (2) (éduc.)
practical lamp Lampe que les comédiens peuvent faire fonctionner sur le plateau. Motivation: En terme de décors, l'adjectif praticable désigne les décors dont on peut se servir, qui ne sont pas uniquement figurés. Exemples: Une porte, une fenêtre praticables. (Radio-Canada 117), f.c./07.11.75	lampe praticable (1) (TV)
practical nurse - private practice f.c./16.09.74	garde-malade exerçant à titre privé (2) (santé)
practical nursing (TS-13A), car/for/30.12.74	formation pratique en sciences techniques infirmières; apprentissage des techniques infirmières; (2) (éduc.)
practical training (TS-13A), car/for/30.12.74	formation pratique (2) (éduc.)
practice, doctor in private Dans cette étude on appelle "malades" les personnes qui ont vu en consultation ou en visite, un médecin praticien exerçant en clientèle privée. (ECOSTAT 21, p. 52), tes/31.08.73	médecin exerçant en clientèle privée (1) (santé)
practice exercices Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. hg/hb/12.10.75	exercices pratiques (2) (NEPA)
practice interview a.c. mock interview, test interview Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. hg/hb/12.10.75 Cette formation est complétée par des "travaux pratiques" sous la forme d'interviews à blanc conduites en présence d'un enquêteur exercé qui regarde le débutant opérer, puis opère lui-même. (Vignau, Gilberte et Vignau, Jean-Pierre, <u>Statistique descriptive</u> , Paris, Masson & Cie, p. 36), for/18.10.73	exercice d'interview (2) (NEPA) interview à blanc (1) interview simulée (2) (enq. stat., rec.)
practice-teaching (TS-13A), car/for/30.12.74	stage de formation des maîtres (2) (éduc.)

practitioner	praticien; membre d'une profession libérale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Prairie Farm Assistance Act	Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Prairie Farm Rehabilitation Administration	Administration du rétablissement agricole des Prairies (2) (agr.)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
Prairie Implement Manufacturers Association (Regina)	Prairie Implement Manufacturers Association (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	
Prairie regional laboratory	laboratoire régional des Prairies (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
pram suit	douillette (2) (vét.)
Pram suits, not knitted, infants' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 542), for/10.10.74	Douillettes, non tricotées, pour bébés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 542), for/10.10.74
prawn in shell	salicoque en coquille (2) (pêche)
Shrimps and prawns in shell, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 23), for/10.10.74	Crevettes et salicoques en coquille, fraîches (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 23), for/10.10.74
prawn meat	chair de salicoque (2) (pêche)
Shrimp and prawn meat, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 24), for/10.10.74	Chair de crevette et de salicoque, fraîche (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 24), for/10.10.74
pre-apprenticeship course	cours de préparation à l'apprentissage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Pre Audit	Vérification préalable (2) (organig.)
Relève de "Forecasting, Reporting and Systems". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
pre-cooked	cuisiné (plat) (1) (prod.)
L'évolution du revenu du détaillant n'a pu se faire que par une plus grande valeur ajoutée apportée au produit / par sa diversification (le bénéfice étant alors tiré d'autres produits: plats cuisinés / ou par concentration des entreprises. (ECOSTAT 47, p. 26), for/13.12.73	

<b>pre-dentistry years</b>	années de préparation à l'art dentaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pre-elementary education</b>	enseignement préprimaire (1)(éduc.)
Effectifs de l'enseignement préprimaire (public et privé) 1961 et 1965-1968 (en milliers) (Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 319), tes/23.06.74	
<b>pre-emergency herbicide</b>	herbicide de pré-levée (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>pre-employment course</b>	cours de préparation à (l'exercice d') un emploi, d'initiation au travail (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pre-grade I (nursery school and kindergarten)</b>	pré-élémentaire maternelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pre-hung door</b>	porte montée (2) (constr.)
Pre-hung doors, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 14), for/10.10.74	Portes montées, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 14), for/10.10.74
<b>pre-interview contact</b>	contact préalable (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>pre-law</b>	(de) propédeutique de droit (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pre-marital conception</b>	conception pré-nuptiale ou anténuptiale (2) (dém.)
(DDM), f.c./16.09.74	
<b>pre-matriculation student</b>	élève inscrit à l'immatriculation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pre-medical student</b>	étudiant en propédeutique médicale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pre-medicine</b>	(de) propédeutique médicale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pre-primary</b>	pré-primaire (pré-élémentaire) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pre-production costs</b>	frais imputables à la préproduction (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	

pre-professionnal college	collège préprofessionnel (2)(éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
pre-requisite	condition d'admission, préalable de l'admission, exigence d'admission (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
pre-school education	formation préscolaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
pre-school instructor	moniteur préscolaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
pre-school program	programme préscolaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
pre-school teaching	enseignement préscolaire (2)(éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
pre-season	avant saison (1) (gén.)
Se dit des activités qui se passent avant la saison ou en préparation de la saison normalement affectée à la pratique d'un sport, par exemple des cours de natation.	
Observation: Si on l'emploie comme nom, avant-saison prend un trait d'union.	
(Radio-Canada 281, 1971), f.c./07.11.75	
pre-seeding cultivation	travail du sol préparatoire aux semailles (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
pre-selling	prévente (1) (com.)
Technique de vente par laquelle on permet au client de faire l'essai de l'objet à acheter avant d'en faire l'acquisition.	
(Radio-Canada 196, 1968), f.c./07.11.75	
pre-service, pre-school teacher training	initiation à l'enseignement, stage d'études pratiques, stage pédagogique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
pre-shave product	produit avant rasage (2) (esthét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 73), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 73), for/10.10.74
pre-tax	avant impôt (1) (fin.)
v.a. "before taxes". tes/24.09.74	
pre-technical	(de) préparation à la formation technique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	



<b>pre-training exercise</b>	<b>exercice préparatoire à la formation (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>pre-training kit</b>	<b>documentation préparatoire à la formation (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>pre-university education</b>	<b>enseignement préuniversitaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pre-veterinary</b>	<b>pré-vétérinaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pre-vocational</b>	<b>(de) préparation à la formation professionnelle (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pre-vocational course</b>	<b>cours de préparation à la formation professionnelle, cours préparatoire de formation professionnelle (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pre-vocational up-grading centre</b>	<b>centre de perfectionnement en vue de la formation professionnelle (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>preauthorized check plan</b>	<b>procuration bancaire (1) (fin.)</b>
Mode de paiement par lequel le débiteur autorise sa banque à prélever directement sur son compte le montant du paiement à verser périodiquement à son créancier pour éteindre sa dette.	
Exemples: Vous pouvez faire vos versements hypothécaires au moyen d'une procuration bancaire. Payer ses assurances au moyen d'une procuration bancaire.	
(Radio-Canada 184), f.c./07.11.75	
<b>precast concrete</b>	<b>béton préfabriqué (1) béton précoulé (1) (constr.)</b>
<b>Precast concrete Products for Structural and Other Architectural Purposes, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 7), for/10.10.74</b>	<b>Produits de béton préfabriqué destinés à la construction et à l'architecture, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 7), for/10.10.74</b>
Béton qu'on a moulé au préalable de façon à pouvoir mettre l'article ou l'objet fabriqué directement à la place prévue.	
Observation: Les dictionnaires techniques emploient pour la plupart l'expression "préfabriqué", même si "précoulé" semble plus précis.	
(Radio-Canada 221, 1968), f.c./07.11.75	

<b>precautionary unemployment</b>	<b>chômage de précaution (2)</b> (écon., stat.)
<p>Precautionary unemployment is interpreted as an investment cost, the cost of keeping liquid for a new job opportunity. (F.J. Whittingham, <i>Theories, Concepts and the Art of Measurement</i>, 1974, STACAN 72-207), ver/03.05.74</p> <p>Le chômage de précaution est interprété comme un coût d'investissement, c'est-à-dire ce qu'il en coûte de rester disponible pour une nouvelle occasion d'emploi. F.J. Whittingham, <i>Notes on Labour Statistics</i>, 1974 STACAN 72-207), ver/03.05.74</p>	
<b>precious metal</b>	<b>métal précieux (2) (métall.)</b>
Precious Metals in Ores, Concentrates and Scrap (I.C.C., STACAN 12-541, Item 256), for/10.10.74	Métaux précieux, minerais, concentrés et déchets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 256), for/10.10.74
<b>precipitated sulphur</b>	<b>soufre précipité (2) (chimie)</b>
Sulphur, Pharmaceutical Grade (precipitated, colloidal or sublimed and washed) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 2), for/10.10.74	Soufre, qualité pharmaceutique (précipité, colloïdal ou sublimé et lavé) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 2), for/10.10.74
<b>precis writer</b>	<b>rédacteur de comptes rendus, secrétaire, rédacteur au procès-verbal (2) (gén.)</b>
(BT-93, p. 57), f.c./16.09.74	
<b>precision approach radar</b>	<b>radar d'approche de précision (2) (télécommun.)</b>
<p>For air traffic control purposes, there are three main classes of radar in operation at Canadian airports consisting of / eight precision approach radars, which are short-range radars used for landing at major airports. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74</p> <p>Aux fins du contrôle de la navigation aérienne, trois classes principales de radar fonctionnent dans les aéroports canadiens: / huit radars d'approche de précision, qui sont des radars à faible rayon d'action utilisés pour l'atterrissage aux principaux aéroports. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74</p>	
<b>precision instrument mechanic</b>	<b>mécanicien d'instruments de précision (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>precision instruments mechanics</b>	<b>montage-ajustage et réparation d'instruments de précision (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>precision of estimates</b>	<b>précision des estimations (2) (stat.) (gén.)</b>
<p>The precision of estimates depends on the sample size / its absolute, not its relative size / and can, consequently, be determined according to the purpose of the sampling survey. (I. Paenson, <i>Systematic Glossary of the Terminology of Statistical Methods</i>, 1970, p. 386), ver/18.04.74</p> <p>La précision des estimations dépend de la taille de l'échantillon / sa taille absolue et non pas relative / et peut, en conséquence, être déterminée d'après le but de l'enquête par sondage. (Ibid. p. 386-388)</p> <p>Voir aussi "accuracy of estimates", ver/18.04.74</p>	

precision repair  (TS-13A), car/for/30.12.74	réparation d'instruments de précision (2) (�duc.)
precision tool grinders  (TS-13A), car/for/30.12.74	aff�teurs d'outils (2) (�duc.)
precount  The object of the "precount" is to determine the number of individual agriculture holdings being operated either totally or partially within a designated segment. (Agriculture Enumerative Survey, 1974, Precount Guide, D-64000-1), ver/17.04.74	comptage préliminaire (2) (enq. stat.)
precount of segments  (Enquête descriptive sur l'agriculture), Traduction établie le 26.03.74, for/29.03.74	pr�comptage des segments (2) (enq. stat.)
predator  (TS-27), for/gag/28.11.73	pr�dateur (2) (r. agr.)
prefabricated building  Prefabricated Buildings, Wood Frame Construction (I.C.C., STACAN 12-541, Item 941 1), for/10.10.74	bâtiment préfabriqué (2) (constr.)  Bâtiments préfabriqués, de charpente de bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 941 1), for/10.10.74
prefabricated building products  (TS-13A), car/for/30.12.74	produits destinés aux constructions préfabriquées; constructions préfabriquées (2) (�duc.)
preferred and common shares  (STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 6), js/15.11.74	actions privilégiées et ordinaires (2) (�con., fin.)
preferred share  Les actions privilégiées, ou actions de préférence, sont des actions bénéficiant de privilèges spéciaux destinés à attirer les souscripteurs. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 65), for/02.12.74	action privilégiée (1) (�con.)
preferred stock  (C.P.), f.c./16.09.74	actions privilégiées (2) (bourse)
prefinished hardboard  (S.C.C., STACAN 12-502, Item 35 7 72), for/10.10.74	panneau dur pr�fini (2) (bois)  (C.T.P., STACAN 12-502, poste 35 7 72), for/10.10.74
prefinished panel  Plywood panels, prefinished (sand-blasted, primed, paint- ed, etc.), softwood (I.C.C., STACAN 12-541, Item 338 41), for/10.10.74	panneau pr�fini (2) (constr.)  Panneaux de contre-plaqué, pré- finis (sablés sous pression, en- duits ou peinturés, etc.), de résineux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 338 41), for/10.10.74

pregnant's mare urine (PMU)	urine de jument gravide (en gestation) (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
prehauler	débusqueuse (2) (bois, mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 519 212), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 519 212), for/10.10.74
preliminary figures	chiffres préliminaires (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
preliminary population count	chiffre provisoire de population (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
preliminary series	série provisoire (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
premature baby	né avant terme (2) (dém.)
(DDM), f.c./16.09.74	
premature delivery	accouchement prématuré, accouchement avant terme (2) (dém.)
(DDM), f.c./16.09.74	
premier jus	premier jus (2) (agr.)
Oleo stock (premier jus) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 33), for/10.10.74	Matières oléagineuses (premier jus) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 33), for/10.10.74
premium	report ou prime (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
premium, shift	prime de poste (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
premium gasoline	super-carburant auto (1) (comb.)
Tandis que les ventes d'essence ordinaire continuent leur régression au rythme de 4 % par an, les consommations de super-carburant auto ont repris fortement / après un ralentissement probablement dû à l'alourdissement en fin 1968 de la fiscalité. (INSEE E10, p. 76), for/13.06.75	
On rencontre également essence super.	
premium on issue of share capital	prime d'émission d'actions (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 16-17), js/18.11.74	
premium pay component	majoration (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
premiums written, net	primes souscrites nettes (4) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 8), js/15.11.74	

<b>premix</b>	<b>pré-mélange (2) (aliment.)</b>
Carbonated soft drinks, low calorie, bulk, premix (I.C.C., STACAN 12-541, Item 171 111 31), for/10.10.74	Boissons gazeuses, à faible teneur en calories, en vrac, pré-mélange (C.P.I., STACAN 12-541, poste 171 111 31), for/10.10.74
<b>prepacking</b>	<b>préemballage (2) (gén.)</b>
(SELF), f.c./16.09.74	
<b>prepaid expenses</b>	<b>frais payés d'avance (2) (fin.)</b>
for/22.09.75	
<b>preparation</b>	<b>confection (1) (stat.)</b>
Le fichier des données relatives à chaque établissement est mis sur bande magnétique et sert à la confection des tableaux statistiques. (INSEE D15, p. 6), for/29.10.73	
<b>Preparatory Commission for Metric Conversion</b>	<b>Commission préparatoire à la conversion au système métrique (3) (organisme)</b>
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75	
(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75	
<b>preparatory education courses</b>	<b>cours préparatoires de pédagogie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>preparatory programs</b>	<b>programmes préparatoires (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>prepare tables, to</b>	<b>préparer des tableaux (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>prepared explosive</b>	<b>explosif préparé (2) (armes)</b>
Prepared Explosives and Blasting Agents (I.C.C., STACAN 12-541, Item 421 2), for/10.10.74	Explosifs préparés et agents explosifs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 421 2), for/10.10.74
<b>prepared pigment</b>	<b>pigment préparé (2) (chimie)</b>
Black pigments, prepared, inorganic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 216), for/10.10.74	Pigments noirs, préparés, inorganiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 216), for/10.10.74
<b>prepayment</b>	<b>paiement anticipé (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/20.11.73	
<b>preprint</b>	<b>prétirage (1) (imprim.)</b>
Désigne le texte imprimé d'un rapport, distribué avant que ce rapport soit officiellement présenté. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 104), for/29.10.73	

<b>preprinted</b>	<b>préimprimé (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>prerequisite</b>	<b>condition d'admissibilité condition préalable préalable (1) (gén.)</b>
1° Conditions à remplir pour accéder à des études supérieures, pour être admis à un concours, obtenir un poste ou un avantage quelconque.	
(FAUTE) Les prérequis pour la faculté de médecine.	
(CORRECT) Les conditions d'admissibilité à la faculté de médecine.	
2° Conditions à remplir avant la réalisation d'une entreprise, d'une initiative.	
(FAUTE) La préparation de nouvelles propositions est l'un des prérequis à la réouverture des négociations.	
(CORRECT) La préparation de nouvelles propositions est un préalable, l'un des préalables, l'une des conditions préalables à la réouverture des négociations.	
(Radio-Canada 306, 1972), f.c./08.12.75	
<b>prescribed medicines</b>	<b>médicaments prescrits (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>presence of children</b>	<b>présence d'enfants (2) (formul., dém.)</b>
tes/23.08.73	
<b>presence of wife's earnings</b>	<b>existence de gains de l'épouse (2) (dém.)</b>
tes/23.08.73	
<b>present age</b>	<b>âge actuel (2) (rec.) âge (1) âge atteint en -- (1) (dém.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
tes/14.07.71	
<b>present marriage</b>	<b>mariage actuel (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>present value of the stream</b>	<b>valeur actuelle de la suite des revenus (1) (gén.)</b>
The present value of the stream is / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 59), zak/27.10.75	
La valeur actuelle de la suite des revenus est: / (Théorie macro-économique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 73), zak/27.10.75	
<b>preservative for food</b>	<b>préservatif pour aliments (2) (aliment.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 144 83), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 144 83), for/10.10.74

<b>preserved fruits</b>	<b>fruits en conserve (2) (aliment.)</b>
Fruits and berries, preserved, n.e.s. (excl. canned) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 6 99), for/10.10.74	Fruits et baies, en conserve, n.d.a. (sauf en boîtes) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 6 99), for/10.10.74
<b>preserved wood</b>	<b>bois préservé (2) (bois)</b>
Preserved or Treated Wood [excl. finished wood] (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 4), for/10.10.74	Bois préservé ou traité (sauf le bois fini) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 4), for/10.10.74
<b>preserves</b>	<b>confitures (2) (aliment.)</b>
Jams and other preserves, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 8 69), for/10.10.74	Confitures et autres produits semblables, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 8 69), for/10.10.74
<b>press, metalworking</b>	<b>presse pour le travail des métaux (2) (mach., métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 12), for/10.10.74
<b>press cake, cocoa</b>	<b>tourteau de cacao (2) (aliment.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 111 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 111 6), for/10.10.74
<b>press conference a.c. news conference</b>	<b>conférence de presse (1) (journal.)</b>
Les expressions anglaises news conference et press conference sont synonymes. On les rend uniquement en français par conférence de presse. L'expression conférence de nouvelles, qu'on entend parfois aux nouvelles du sport, n'est pas française. (Radio-Canada 125), f.c./06.11.75	
<b>press kit</b>	<b>cahier de presse (1) (public.)</b>
Groupe de documents généralement insérés dans une pochette plus ou moins luxueuse et destinés à renseigner les journalistes sur un sujet donné. Le contenu comprend notamment un ou plusieurs communiqués, des notes explicatives, des photos, des esquisses, des documents publicitaires, etc.	
Ex.: On a remis un cahier de presse aux journalistes lors du panachage de l'édifice.	
(Radio-Canada 276, 1970), f.c./07.11.75	
<b>press operating</b>	<b>manoeuvre de presses (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>press release</b>	<b>communiqué (1) (public.)</b>
Rendre press release par communiqué de presse constitue une surtraduction. Communiqué seul suffit amplement.	
(A DECONSEILLER) Le président annonce, dans un communiqué de presse, l'inauguration des travaux à l'emplacement de Radio-Canada.	
(MIEUX) Le président annonce, dans un communiqué, l'inauguration des travaux à l'emplacement de Radio-Canada.	
(Radio-Canada 125), f.c./20.11.75	

Pressat, Roland

Auteur de "L'analyse démographique", P.U.F., 1969. Lecture recommandée. tes/11.06.74

- |  |   |
|--|---|
| <b>pressed felt</b>  | <b>feutre pressé (2) (textile)</b>  |
| (I.C.C., STACAN 12-541, Item 362 1), for/10.10.74  | (C.P.I., STACAN 12-541, poste 362 1), for/10.10.74  |
| <b>pressed metal</b>   | <b>métal pressé (2) (métall.)</b>   |
| Stamped, pressed and perforated metal basic products, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 29), for/10.10.74  | Produits de base en métal matricé, pressé et perforé, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 29), for/10.10.74          |
| <b>pressers</b>  | <b>repasseurs (2) (éduc.)</b>   |
| (TS-13A), car/for/30.12.74   |   |
| <b>pressing and coating, metal stamping,</b>   | <b>emboutissage, matricage et (métall.) revêtements des métaux (2)</b>  |
| (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 34), js/25.11.74  |   |
| <b>pressure</b>  | <b>sous tension, sous pression (1) (profils)</b>  |
| En français, il y aurait une distinction à faire entre travailler sous tension et travailler sous pression. La tension évoque une contrainte éprouvée de l'intérieur, alors que la pression, elle, s'exerce de l'extérieur. Cette dernière peut provoquer la tension, mais pas nécessairement; tout dépend du tempérament de chacun. |   |
| Ex.: Quelles que soient les circonstances, Jérôme travaille toujours sous tension.   |   |
| A l'époque des Fêtes, les postiers travaillent sous pression.  |   |
| (Radio-Canada 275, 1970), f.c./20.11.75  |   |
| <b>pressure, inflationary</b>  | <b>poussée inflationniste (fin.)</b>  |
| (STACAN 67-201, 1971, Introduction), js/28.11.74   |   |
| <b>pressure cooker</b>   | <b>autocuiseur (2) (prod.)</b>  |
| (Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74   |   |
| <b>pressure filter</b>   | <b>filtre à pression (2) (méc.)</b>   |
| Industrial pressure and vacuum filters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 92), for/10.10.74  | Filtres industriels à pression et à vide (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 92), for/10.10.74                              |
| <b>pressure locked grating</b>   | <b>grillage bloqué (2) (constr.)</b>  |
| Flooring, steel, open (grating-welded, riveted and pressure locked) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 421), for/10.10.74  | Couvertures de sol, acier de sole (grillage corroyé, rivé et bloqué) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 421), for/10.10.74 |



pressure measuring instrument	instrument de mesure de la pression (2) (gén.)
Pressure Measuring Instruments, Gauges and Accessories (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 3), for/10.10.74	Instruments, jauges et accessoires de mesure de la pression (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 3), for/10.10.74
pressure pipe	tuyau forcé (2) (plomb.)
Pressure Pipes, Tubes and Tubing, Steel, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 448 2), for/10.10.74	Tuyaux et tubes forcés, d'acier, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 448 2), for/10.10.74
pressure plate	plaque de pression (2) (méc.)
Clutch assemblies (pressure and clutch plates) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 71), for/10.10.74	Embrayages (plaques de pression et disques d'embrayage) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 71), for/10.10.74
pressure regulator	régulateur de pression (2) (gén.)
Pressure regulators (incl. reducing valves) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 821), for/10.10.74	Régulateurs de pression (y compris les valves de réduction) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 821), for/10.10.74
pressure tank	réservoir sous pression (2) (plomb.)
Pressure and Vacuum Tanks (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 1), for/10.10.74	Réservoirs sous pression et à vide (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 1), for/10.10.74
pressure vessel	réceptacle soumis à une pression interne (3) vaisseau sous pression (2) (gén.)
	(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/05.07.74
	(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/05.07.74
	(Code canadien du travail, Partie IV, p. 37), mab/05.07.74
Pressure vessels, tanks and kettles for refineries, chemical plants, paper mills and other process industries (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 12), for/10.10.74	Vaisseaux, réservoirs et fondeurs sous pression pour raffineries, usines chimiques, papeteries et autres industries de transformation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 12), for/10.10.74
prestressed concrete	béton précontraint (1) (constr.)
Concrete pipe, culvert, reinforced or prestressed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 511 1), for/10.10.74	Tuyaux en béton, de ponceau, armé ou précontraint (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 511 1), for/10.10.74
	"Béton dans lequel sont introduites des contraintes d'une ampleur et description telles que les contraintes résultant des charges appliquées sont redressées au degré désiré." (Radio-Canada 221, 1968), f.c./07.11.75
	/ allows waves to flow through holes in the prestressed concrete / (Science Dimension, National Research Council Canada, 1973/2, p. 4), for/11.09.74
	Grâce aux perforations de la digue en béton précontraint / (Science Dimension, Conseil national de recherches Canada, 1973/2, p. 5), for/11.09.74

prestressed concrete wire	fil pour béton précontraint (2) (constr.)
Steel wire with very high tensile strength for imbedding under tension in concrete to increase its load-bearing capacity. Fil d'acier, d'une très grande résistance à la traction, que l'on noie sous tension dans le béton pour augmenter la force portante de celui-ci. f.c./16.09.74	
pretzel	bretzel (2) (aliment.)
Food snacks ("cheesies", "pretzels", etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 064 92), for/10.10.74	Grignotines (croustilles au fromage, bretzels, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 064 92), for/10.10.74
prevail, to	
1° Ce verbe signifie avoir l'avantage, l'emporter sur, triompher. Exemple: Les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle. Cet usage n'a prévalu que plus tard.	
2° Au contraire de l'anglais, to prevail, il ne signifie pas <u>exister</u> , <u>être fréquent</u> , <u>avoir cours</u> , <u>régner</u> .	
(FAUTE) Le désordre qui prévalait à la réunion frisait le chaos. (CORRECT) Le désordre qui régnait à la réunion frisait le chaos. (FAUTE) Le mauvais temps a prévalu dans toute la région. (CORRECT) Le mauvais temps a sévi dans toute la région.	
(Radio-Canada, 211, 1968), f.c./08.12.75	
prevailing rate employee	employé rémunéré aux taux courants (2) (pers.)
f.c./16.09.74	
prevalence	prévalence (1) (santé, dém.)
Nombre de malades à un moment donné par habitant (OMS). (ECOSTAT 21, p. 52), f.c./29.10.75	
prevention maintenance	entretien préventif (2) (informatique, gén.)
(INFOR), f.c./16.09.74	
preventive maintenance for heavy equipment	entretien préventif de matériel lourd (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
preview	prospective (1) (art) bande annonce, film annonce, séquences annonces (1) (cinéma, TV) avant-première, visionnement (1) (cinéma, TV)
Exposition d'oeuvres permettant de dégager les tendances nouvelles d'une discipline artistique. (Radio-Canada 326, 1973), f.c./12.11.75	
Montage de séquences présentant les principales scènes d'une oeuvre cinématographique.	
Présentation d'un film ou d'une émission, devant un groupe particulier (des journalistes par exemple) avant sa représentation publique.	
(Radio-Canada 287, 1971), f.c./07.11.75	

previous experience                      expérience antérieure (1)  
    expérience du service, expérience  
    de la fonction, expérience en  
    poste (1) (trav.)

si l'on doit distinguer entre l'expérience acquise par un employé avant son entrée dans une entreprise et celle qu'il a acquise depuis qu'il en fait partie, on peut dire, dans le premier cas, expérience antérieure et, dans le second, expérience du service/de la fonction/en poste. (Radio-Canada 331, 1973), f.c./12.11.75

previous marital status                    état matrimonial antérieur (au  
    mariage actuel) (1) (dém.)

A6 et A7. Nouveaux mariés en 1968 (A6) et en 1969 (A7) par sexe, année de naissance et état matrimonial antérieur au mariage actuel.

A-8. Répartition proportionnelle des nouveaux mariés suivant l'âge et l'état matrimonial antérieur. (A. en 1968, B. en 1969) (INSEE D10, p. 15), tes/28.08.73

previous marriage                        mariage antérieur (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

Price Change Report                      Avis de modification (2) (formul.)

Titre de la formule 5-4302-299: 18-5-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

Price Change Report                      Rapport de variation de prix (2)  
    (EPV/EPS)

(TS-21), for/ 05.12.73

price-earning ratio                        taux de capitalisation (1)  
    (fin.)

This is calculated by dividing (a) earnings per common share into (b) current market price per share. (W.G. Leonard, Canadian Accountant's Handbook)

"La mesure du TAUX DE CAPITALISATION est l'originalité de notre indice. Il indique en effet à l'investisseur le prix qu'il doit payer pour se porter acheteur en Bourse / Plus ce taux - le "price-earning ratio" des Anglo-Saxons - est élevé, et plus une valeur est dite "chère" / (L'Expansion, août 1972), sm/19.06.73

Price Index for Precast Concrete            indice des prix du béton  
    préfabriqué (2) (stat., ind.)

(A Summary of the Surveys and Publications of the Prices Division, Work No. 572920, File D-53400), rog/20.10.74

Price Index Unit                        Sous-section de l'indice des prix  
    (2) (organig.)

Relève de "Trade Measures Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

price relative                            prix relatif (1) (stat.)

Cette convention ne revient pas, comme on le croit trop souvent, à supposer que les diverses branches ont une importance relative constante, puisque précisément l'indice mesure chaque mois leurs expansions différentes. Elle revient à considérer comme invariable la structure des prix relatifs des produits pris en compte. (INSEE E9, p. 4), tes/31.08.73



Pricing Survey

enquête sur les prix (2) (enq.  
stat.)

yg/11.09.73

primary

primaire (1) (éducation)

e.g. primary studies, primary education, etc., tes/07.05.74  
Ecole primaire, enseignement primaire; dénomination de l'ancienne école élémentaire. On distinguait l'école primaire élémentaire et l'école primaire supérieure. La dénomination école élémentaire, encore usitée aujourd'hui (en France comme au Québec), est une persistance d'un vocabulaire périmé; c'est le mot primaire qu'il aurait été logique de conserver. (Vocabulaire de l'éducation au Québec, p. 22), tes/07.05.74

De même, si l'on songe qu'il y a maintenant l'enseignement tertiaire, la logique commande d'utiliser "primaire" ici.  
term/07.05.74

primary aluminum

aluminium de première fusion (1)  
(métall.)

La totalité de la production française d'aluminium de première fusion est assurée par les groupes Pechiney et Ugine-Kuhlmann. (INSEE E10, p. 94), for/16.06.75

Primary Care Section

Section des soins primaires (2)  
(organig.)

Relève de "Health and Welfare Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

primary electrical power

électricité primaire (hydraulique  
et nucléaire) (1) (électr.)

La part des gaz primaires et de l'électricité primaire (hydraulique et nucléaire) reste stable ou diminue légèrement; / (INSEE E10, p. 53), for/13.06.75

primary elevator

élévateur régional (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

primary energy

énergie primaire (1) (électr.)

La consommation réelle d'énergie primaire croît à un rythme moyen annuel de 6 % à 7 % depuis 1965, / (INSEE E10, p. 53), for/13.06.75

primary expenses arising from  
domestic production

dépenses primaires au titre de la  
production intérieure (2) (écon.,  
fin.)

(STACAN 13-549, en préparation, tableau 8), js/06.12.74

primary family a.c. family  
maintaining own household

famille principale (2) (rec., dém.)

Primary family: a census family in which the Head of the family is also the Head of the household. (STACAN 12-540, Dictionary of the 1971 Census terms, p. 7), ver/27.06.75

Famille principale: famille de recensement dont le chef est aussi le chef du ménage. (STACAN 12-540, Dictionnaire des termes du recensement de 1971, p. 13), ver/27.06.75

primary form

forme primaire (2) (métall.)

Aluminum Alloys in Primary  
Forms (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 451 1), for/10.10.74

Aluminium et alliages d'alumi-  
nium de formes primaires (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 451 1),  
for/10.10.74

Aussi de première fusion/transformation. for/20.12.76

<b>primary industry</b>	<b>industrie primaire (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>primary inputs</b>	<b>valeur au coût des facteurs</b> (1) (écon.)
The sum of compensation of employees, operating surplus and consumption of fixed capital. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/16.05.75	
Total de la rémunération des salariés, de l'excédent net d'exploitation et de la consommation de capital fixe. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 235), zak/16.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/16.05.75	
<b>primary iron</b>	<b>fer de formes primaires (2)</b> (métall.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 22), for/10.10.74
<b>primary lead</b>	<b>plomb primaire (2) (métall.)</b>
Antimonial lead, primary (I.C.C., STACAN 12-541, Item 453 121 1), for/10.10.74	Plomb antimonifié, primaire (C.P.I., STACAN 12-541, poste 453 121 1), for/10.10.74
<b>primary means of transportation</b>	<b>principal moyen de transport (2)</b> (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>primary metal industries</b>	<b>première transformation des métaux</b> (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>primary metals</b>	<b>métaux de première transformation</b> (2) (métall.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 49), js/25.11.74	
<b>primary mode (of transportation)</b>	<b>mode primaire (de transport)</b> (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>primary product</b>	<b>produit de base (1) (com.)</b>
En réalité, on a beau prendre le problème par tous les bouts, il s'agit finalement d'un transfert de pouvoir d'achat au bénéfice des producteurs de produits de base et au détriment des populations des pays industrialisés. (L'Expansion, octobre 1974, p. 5), tes/14.11.74	
<b>Primary Products Inspection Group</b>	<b>Groupe: Inspection des produits primaires (3) (pers.)</b>
One of the occupational groups in the Technical Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
<b>primary sampling unit</b>	<b>unité primaire d'échantillonnage</b> (2) (stat., NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	

<b>primary unit</b>	<b>unité primaire (1) (stat.)</b>
Pour ne pas avoir à dresser la base de sondage, la population est répartie en sous-ensembles, appelés unités primaires. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 221), for/16.07.73	
<b>primary wet cell</b>	<b>pile humide (2) (électr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 693 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 693 1), for/10.10.74
<b>prime-age mortality</b>	<b>mortalité chez les personnes dans la force de l'âge (2) (dém.)</b>
Traduction établie après discussion avec Manon Haight, Joanna Survilla et Yolande Guibord. mab/01.11.74	
<b>prime lending rate</b>	<b>taux de base des prêts (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/01.12.75	
<b>prime motivation</b>	<b>motif premier (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>prime mover</b>	<b>moteur primaire (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>prime rib roast</b>	<b>rôti de côtes de choix (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>primed panel</b>	<b>panneau enduit (2) (constr.)</b>
Plywood panels, prefinished (sand-blasted, primed, painted, etc.), softwood (I.C.C., STACAN 12-541, Item 338 41), for/10.10.74	Panneaux de contre-plaqué, pré-finis (sablés sous pression, enduits ou peints, etc.), de résineux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 338 41), for/10.10.74
<b>primer</b>	<b>couche d'apprêt (2) (const.)</b> (un) primaire ou (un) fond (1) (peint.) amorce (2) (armes)
(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.09.73	
Couche d'un produit posée directement sur le support, pour faciliter l'accrochage sur ce support d'autres produits comme des peintures ou des colles. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 105), for/29.10.73	
Primers and Fuses, Military (I.C.C., STACAN 12-541, Item 934 3), for/10.10.74	Amorces et fusées, militaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 934 3), for/10.10.74
Primers, sealers and under-coats (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 318), for/10.10.74	Apprêts, charges et sous-couches (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 318), for/10.10.74
<b>priming, tobacco</b>	<b>première effeuillaison du tabac (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>priming of tobacco</b>	<b>cueillette (des feuilles) du tabac (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	

primrose	primevère (2) (chimie)
Chrome yellow pigments, primrose (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 211 21), for/10.10.74	Pigments jaunes de chrome, primevère (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 211 21), for/10.10.74
principal	directeur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Principal Commodity Groupings	Groupes principaux de produits (2) (ind.)
	Traduction établie le 05.02.75 par J. Fortier et P. Tessier, en consultation avec R. Ricard et D.B. Hanrathy, de la Divi- sion des industries manufacturières et primaires. Titre d'une nouvelle classification. tes/05.12.75
principal officers	bureau (2) (radiodiff.)
(TS-22), mar/19.08.74	
principal retired	remboursements de capital (2) (fin.)
for/22.09.75	
principal statistics	statistiques principales (2) (formul., stat.)
tes/29.04.71	
principle, merit	principe du mérite (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
print drum	tambour d'impression (2)(inf.-NEPA)
	Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74
print-in answer	inscription, réponse en toutes lettres (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
print out	état mécanographique imprimé (2) (inf.-CANSIM) imprimé (liste) mécanographique (2) (EPV/EPS) état mécanographié (2) (rec.)
	Print Out (Etat mécanographique imprimé): Voir à la Section 5 des exemples d'états mécanographiques imprimés. En dehors des imprimés des interventions acceptées, il est possible d'extraire la totalité des données relatives à la période sous la forme de tableaux. (Voir CANSIM: Manuel d'extraction et de manipulation des données. (n° 12-53 au catalogue).
	Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74
(TS-21), for/05.12.73	
(TS-21), for/05.12.73	



Print sequence not numeric - rejected	Séquence d'indication non numérique: rejeté (2) (NEPA)
Un des messages d'erreur du Rapport 10 de la nouvelle enquête sur la population active. tes/13.09.74	
1) Print sequence not numeric - rejected (means) "Other than numeric entry in the print sequence field" (and action required is:) "Resubmit with print sequence field either blank or numeric". (Job No 704426, File D-41200), tes/13.09.74	
1) Séquence d'indication non numérique: rejeté (signifie) "Réponse autre que numérique dans la séquence d'indication" (et l'intervention requise est la suivante:) "Reprenez le message soit en laissant la séquence d'indication en blanc soit en y inscrivant une réponse numérique". (travail 704426, dossier D-41200), tes/13.09.74	
printed circuit	circuit imprimé (2) (électr.)
Printed Circuits for Elec- tronic Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 6), for/10.10.74	Circuits imprimés pour matériel électronique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 6), for/10.10.74
printed circuit y connector	connecteur à circuit imprimé en y (2) (électr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 912 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 912 1), for/10.10.74
printed matter	imprimé (1) (papier)
Les achats par les entreprises portent surtout sur des imprimés (51 %) et des supports publicitaires (38 %). (INSEE E10, p. 175), for/18.06.75	
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 89), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 89), for/10.10.74
printed music	musique imprimée (2) (musique)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 894 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 894 4), for/10.10.74
printer	imprimante (1) (imprim.) imprimeur (2) (éduc.)
(L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 66), for/10.10.74	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
printer (lithography)	imprimeur (lithographie) (2)(éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
printer, on-line	imprimante connectée (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
printer control unit	unité de commande des imprimantes (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	

printers' roller	rouleau de machines à imprimer (2) (imprim.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 526 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 526 22), for/10.10.74
printing	imprimerie (impression) (2)(éduc.) impression (2) (rec.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
(TS-21), for/05.12.73	
printing (offset and litho.)	imprimerie (offset et lithographie) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
printing, publishing and allied industries	imprimerie, édition et activités connexes (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
printing and bookbinding	imprimerie et reliure (impression et reliure) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
printing and commercial arts	imprimerie et art commercial (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
printing ink	encre d'imprimerie (3) (imprim.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 53), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 53), for/10.10.74
<p>Pour éliminer les taches d'encre de Chine ou d'encre d'imprimerie, il faut brosser vigoureusement tout en ajoutant un savon fort ou une poudre à récurer. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75 xbo; 71; 98;</p>	
printing machine operator	opérateur de machine à imprimer (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
printing machinery	machines d'impression (2) (imprim.)
Bleaching, Dyeing, Printing and Finishing Machinery and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 527 4), for/10.10.74	Machines de blanchiment, de teinture, d'impression et de finissage et leurs pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 527 4), for/10.10.74
printing management	gestion d'imprimerie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Printing Operations Group	Groupe: Services d'imprimerie (3) (pers.)
<p>One of the occupational groups in the Operational Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75</p>	

printing paper	papier d'impression (2) (papier) papier d'imprimerie (2) (papier)
Book and Printing Papers (incl. printing papers with 50% or less groundwood) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 351 3), for/10.10.74	Papier d'édition et d'impression (y compris le papier d'impression contenant 50 % ou moins de pâte mécanique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 351 3), for/10.10.74
Rolland vend aussi des papiers couchés d'imprimerie et de fantaisie qui sont fabriqués à son usine de Scarborough, Ontario. (Le Papetier, 500 est, Grande-Allée, Qué., septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 4), for/06.10.75	
Printing Plant	Imprimerie (2) (organig.)
Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
printing press	presse d'imprimerie (2) (imprim.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 526 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 526 11), for/10.10.74
printing press operating	manoeuvre de presse à imprimer (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
printing press operator	opérateur de presse à imprimer
(TS-13A), car/for/30.12.74	
printing sequence	ordre d'impression (2) (inf.-NEPA)
Poste 12 de la formule 02 de la NEPA. ber/12.09.74	
printing type	caractère d'imprimerie (2) (imprim.)
Printing type, quadrats, spacings, ruling forms of all kinds (Tax News, Volume 8, Government of Quebec, Department of Revenue), for/02.05.75	Des caractères d'imprimerie, ca- drats, espacements, formes de ré- glage de tous genres (Nouvelles Fiscales, volume 8, numéro 5, Gouvernement du Québec, ministère du Revenu), for/02.05.75
printouts	(spécimens d')imprimés, états mécanographiés (phiques), états imprimés (2) (inf.-CANSIM)
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
prison inmates	détenus des prisons (1) (rec.)
Lors d'un recensement, on utilise plusieurs notions de population. Faut-il compter les détenus des prisons? (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 9), for/12.06.73	
private	spécialisé (2) (informatique)
(Laurent Marion, travail n° 622576), for/11.01.74	
private (airplane or boat)	(avion ou bateau) particulier (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/30.10.74	
(Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/30.10.74	

- private branch exchange                    standard d'abonnés (2)  
   installation d'abonné à postes  
   supplémentaires (1) (tél.)  
   central privé (2) (tél.)
- (Annuaire du Canada, 1974, ch. 16 sur les communications).  
mab/26.09.74
- tes/23.08.73
- (TS-1), gag/01.03.72
- private branch exchange telephone        poste relié à un central privé  
(PBX)                                        (P.B.X.) (2) (tél.)
- (TS-1), gag/01.03.72
- private business college                    collège commercial privé (2)  
   (éduc.)
- (TS-13A), car/for/30.12.74
- private carrier                              transporteur privé (3) (transp.,  
   enq. cam.)
- On ajoute parfois: (except pick up and delivery)  
(sauf ramassage et reprise)
- (Règlement sur les transporteurs aériens, Commission des trans-  
ports du Canada), mab/27.03.74
- Private carriers - Business concerns using their own vehicles to  
carry their own goods. No compensation is paid or received for  
these services. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey,  
Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75
- Transporteurs privés. - Entreprises commerciales utilisant leurs  
propres véhicules pour transporter leurs propres marchandises.  
Aucune rétribution n'est versée ou reçue pour ces services.  
(STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchan-  
dises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures  
de collecte des données, 1975), ver/04.03.75
- private commercially-operated              école privée exploitée sur une  
school                                        base commerciale (2) (éduc.)
- (TS-13A), car/for/30.12.74
- private consumption expenditure            consommation privée (1) (écon.)
- Final consumption expenditure of households and private non-profit  
institutions serving households. (A System of National Accounts,  
Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New  
York: 1968, p. 235), zak/13.05.75
- Consommation finale des ménages et des institutions privées sans  
but lucratif au service des ménages. (Système de comptabilité  
nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations  
Unies, New York, 1970, p. 235), zak/13.05.75
- Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-  
sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75
- private developer                            entrepreneur privé (3) (urban.)
- (Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel  
1973, p. 8), for/29.05.75
- private dwelling                            logement privé (2) (rec.)
- (TS-21), for/05.12.73
- private educational institution            établissement d'enseignement privé  
   (2) (éduc.)
- (TS-13A), car/for/30.12.74

**private enterprise****entreprise privée (1) (écon.)**

Enterprises in which private parties own all, or a majority, of the shares, other capital participation or equity and which private parties control. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/26.05.75

Entreprises dont des particuliers détiennent la totalité ou la majorité des actions, ou d'autres formes de participation au capital, et qui sont sous le contrôle de particuliers. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

**private hospital****hôpital privé (2) (hóp.)**

Recognized by the province as a "private hospital" which generally restricts its admissions to patients paying for the care provided at rates determined by the management.

Hôpital qui est reconnu comme tel par la province et qui n'admet d'ordinaire que des malades qui paient les soins dispensés, au tarif fixé par la direction. tes/17.06.71

**private household****ménage privé (2) (rec.)  
ménages (2) (C.A.E.)**

(TS-21), for/05.12.73

(TS-5), laf/03.05.72

**private individual****particulier (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**private line****ligne directe, ligne privée (2)  
(tél.)**

(TS-1), gag/01.03.72

**private non-commercial  
institutions a.c. personalized  
institutions****institutions non commerciales  
privées (2) (comptes nationaux)**

Institutions within the personal sector of the National Accounts, such as universities, labour unions, etc. (STACAN, H.E. Alter, Consumer Income and Expenditure Division).

Traduction établie par H. Cardin le 11.03.74. car/11.03.74

**private non-profit institutions  
serving enterprises****institutions privées sans but  
lucratif au service des  
entreprises (1) (écon.)**

Private non-profit bodies which mainly serve enterprises and are not wholly, or mainly, financed or controlled by enterprises. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/27.05.75

Organismes privés sans but lucratif qui sont principalement au service des entreprises et qui sont totalement ou principalement financés ou contrôlés par celles-ci. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237), zak/27.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/27.05.75

private non-profit institutions  
serving households

institutions privées sans but  
lucratif au service des  
ménages (1) (écon.)

Institutions not entirely, or mainly, financed and controlled by organs of general government, which primarily furnish social and community services to households free of charge, or at sales prices which do not fully cover their cost of production and which employ the equivalent of two or more full-time employees. (A System of National Accounts, Studies in Methods; Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/28.05.75

Institutions dont la fonction principale consiste à fournir aux ménages des services sociaux et des services collectifs soit à titre gratuit, soit à un prix qui ne couvre pas entièrement les coûts de production. Pour appartenir à ce secteur institutionnel, ces organismes doivent employer au moins l'équivalent de deux salariés à plein temps; de plus, ils ne doivent être ni contrôlés ni financés en totalité ou à titre principal, par les pouvoirs publics. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

private occupied dwelling

logement privé occupé (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

private person

particulier (2) (judic.)

Person who is not made a party of legal proceedings in some official, governmental or public capacity. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Personne appelée en cause à titre de particulier. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

private practice

médecin exerçant en clientèle  
privée (1) (santé)

Dans cette étude on appelle "malades" les personnes qui ont vu en considération ou en visite, un médecin praticien exerçant en clientèle privée. (ECOSTAT 21, p. 52), tes/31.08.73

private source

source privée (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

private transportation

transports privés (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

private-type dwelling

logement privé (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

private vacant dwelling

logement privé vacant (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

private wire teletype systems

lignes privées de télétype  
(2) (télécommun.)

Private wire teletype systems. Although private wire services are still significant in the telecommunications industry, the prime communications users are supplanting their private wire systems with computer-controlled store-and-forward systems. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Lignes privées de télétype. Bien que le service de lignes privées constitue encore un secteur important de l'industrie des télécommunications, les principaux usagers de ce service échan- gent l'ancien système de lignes privées pour le nouveau système d'enregistrement et d'acheminement programmés. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications, mab/06.12.74

privately-owned public utilities	services publics d'appartenance privée (2) (fin.)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
prize	prix (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
pro forma invoice	facture simulée, fictive, de complaisance (2) (com.)
(A. Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./16.09.74	
probabilist sample survey	sondage probabiliste (1) (stat.)
Les éléments de l'échantillon sont choisis suivant des méthodes particulières, choix raisonné ou sondage probabiliste. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 9), for/12.06.73	
probabilities of marriage	quotients de nuptialité (2) (dém.)
(DDM), f.c./16.09.74	
probability curve	courbe de probabilité (2) (stat.)
f.c./16.09.74	
probability of dying	quotient de mortalité (1) probabilité de décès (1) (dém.)
The "probability of dying" column represents the ratio between the population at each age and the number of "expected" deaths in the coming year. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 4.7.3), ver/09.07.75	
/ le quotient de mortalité à l'âge n est la proportion des personnes ayant atteint l'âge n qui décèdent avant d'avoir atteint l'âge n - 1; autrement dit c'est, d'après le régime de mortalité de l'époque, la probabilité de décès dans un délai d'un an d'une personne d'un âge donné. (INSEE, Annuaire statistique de la France 1972, p. 33), ver/09.07.75	
probability of survival	probabilité de survie (2) (dém.)
(DDM), f.c./16.09.74	
probability sample	sondage probabiliste, aléatoire, au hasard (2) (stat.)
f.c./16.09.74	
probate/admin./trusts	successions et fidéicommis (2) (judic.)
Probate and Administration involve the winding-up and distribution of the property or estate of a deceased person.	





probill

bordereau d'envoi (2) (enq. cam.)

A probill is a document which is "cut" by the trucking company from a bill of lading. It is a control document describing the handling of a shipment of goods and usually contains the following information: origin, destination, commodity description, weight or other method of measurement, rate, revenue and interlining. A probill is sometimes referred to as a waybill. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Un bordereau d'envoi est un document qui est "détaché" du connaissance par la société de transport routier. C'est un document de contrôle décrivant de quelle façon une expédition de marchandises a été effectuée. On y trouve habituellement les renseignements suivants: origine, destination, description de la marchandise, poids ou autre mode de mesure, tarif, recettes et opérations de transfert. Le bordereau d'envoi est parfois appelé lettre de voiture. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

probing questions

questions d'approfondissement (2)  
(NEPA)

(TS-26), for/13.11.73

probit difference, mean

différence probit moyenne (2)  
(stat.)

(IIS), f.c./16.09.74

problem

1° Employé adjectivement, ce mot s'applique à une personne ou à une chose particulièrement difficile à manier. Cet usage ne semble pas courant en français.

(A DECONSEILLER) Enfant problème.  
(MIEUX) Enfant difficile.

2° La locution anglaise problem child peut parfois désigner une réalité plus complexe que l'expression française enfant difficile. Il faut alors recourir à des termes techniques d'une plus grande précision: enfant caractériel / inadapté / taré.

(Radio-Canada, 184), f.c./08.12.75

problem case

cas difficile (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

problématique

Au sens ordinaire, l'adjectif problématique signifie "dont l'existence, la vérité, la réussite est douteuse" et non pas "qui pose des problèmes". Cette extension de sens ne semble pas justifiée, puisqu'il existe déjà d'autres adjectifs pour rendre cette idée, à savoir: critique, inquiétant, sérieux, grave. (Radio-Canada 347, 1975), for/14.10.75

Procedural Memorandum

Note de procédure (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

procédure

procédure (1) (gén.)  
marche à suivre (2) (rec.)

La procédure de renouvellement de l'échantillon spécial est identique à celle de l'échantillon aréolaire. (INSEE D20, p. 16), tes/11.06.73

Ce qui devrait faire disparaître les derniers scrupules de ceux qui croient que le mot est réservé au domaine judiciaire.  
tes/11.06.73

procedure, adjudication (TS-17), dub/23.08.73	procédure d'arbitrage (2) (pers.)
procedure, complaint (TS-17), dub/23.08.73	procédure relative aux plaintes (2) (pers.)
procedure, grievance (TS-17), dub/23.08.73	procédure applicable aux griefs (2) (pers.)
procedure, rules of (TS-17), dub/23.08.73	règles de procédure (2) (pers.)
procedure, selection (TS-17), dub/23.08.73	procédure de sélection (2) (pers.)
procedure for redress (TS-17), dub/23.08.73	procédure de réparation (2) (pers.)
procedures De même pour les procédures désignées sous le terme générique de "recherche opérationnelle", qui englobe l'ensemble des méthodes théoriques et expérimentales visant à appliquer l'analyse mathématique à l'organisation et à l'optimisation des entreprises industrielles (programmation linéaire, simulations et modèles, etc.). (Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 145), tes/23.06.74	procédures (1) (gén.)
Procedures Manual (TS-21), for/05.12.73	Manuel des procédures (2) (rec., gén.)
proceedings, report of (TS-17), dub/23.08.73	procès-verbal (2) (pers.)
process, alteration of (TS-17), dub/23.08.73	changement de la méthode à suivre (2) (pers.)
process, appraisal (TS-17), dub/23.08.73	méthode d'appréciation (2) (pers.)
process, dispute (TS-17), dub/23.08.73	méthode de règlement des différends (2) (pers.)
process, goods in (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 68), js/25.11.74	produits en cours (2) (écon., com.)
process a film, to (STACAN 63-206), mab/12.02.74	développer un film (2) (cinéma)

process a request, to  for/17.11.73	s'occuper d'une demande, traiter une demande (2) (gén.)
process and pleadings	procédure (avant procès) (2) (judic.)
The legal mechanism and method, based upon a system of rules and principles, by which the parties develop in writing and with the assistance of the court the points in issue between them. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Voie juridique fondée sur un ensemble de règles et de principes qui permet aux personnes en cause d'exposer par écrit avec l'aide du tribunal la matière du litige. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
process cheese	fromage fondu (2) (aliment.)
Process cheese, cheddar base (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 38), for/10.10.74	Fromage fondu, à base de cheddar (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 38), for/10.10.74
Process Evaluation	Evaluation des méthodes (2) (enq. stat.)
(Projet 1506, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	
process industry	industrie de transformation (2) (ind.)
Pressure vessels, tanks and kettles for refineries, chem- ical plants, paper mills and other process industries (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 12), for/10.10.74	Vaisseaux, réservoirs et fondeirs sous pression pour raffineries, usines chimiques, papeteries et autres industries de transforma- tion (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 12), for/10.10.74
Process Measurement (Programme)	expertise des opérations (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Programme où sont chronométrées les diverses opérations sur le terrain lors des recensements. tes/19.06.73	
process of personnel selection	méthode de sélection du personnel (3) (pers.)
(Loi sur l'administration financière, c. F-10), f.c./16.09.74	
process piping	tuyauterie industrielle (2) (constr.)
(STACAN 64-204, 1970), mab/17.07.73	
process steam	vapeur industrielle (2) (énergie, électr.)
A high-pressure steam interconnection enables these two units to supply process steam to the adjacent Canadian General Electric heavy water plant. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, chapter 13 on energy, Section 13.7.8), hai/05.12.74	
(STACAN 11-002, Annuaire du Canada 1974, chapitre 13 sur l'énergie, Section 13.7.8), hai/05.12.74	
process technology	procédés (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

processed fruits	fruits traités (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
processed goods	produits transformés (2) (ind.)
(A. Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./17.09.74	
processed milk	lait transformé (2) (aliment.)
Milk, whole, fluid, processed (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 07), for/10.10.74	Lait, entier, de consommation, transformé (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 07), for/10.10.74
processed photographic film	pellicule photographique développée (2) (photogr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 918), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 918), for/10.10.74
processed tankage	déchets d'abattoir étuvés, conditionnés (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 203 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 203 2), for/10.10.74
processed vegetables	légumes traités (2) (IPC) légumes conditionnés (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
processing	exploitation (1) (stat.)
Le questionnaire / doit être remis à l'enquêteur qui l'utilise et le fait parvenir au centre d'exploitation où il est chiffré avant d'être transmis à une perforuse. L'exploitation des documents d'enquête utilise un certain nombre de machines / (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson & Cie, 1971, p. 31 et 45), for/25.06.73	
processing clerk	préposé au dépouillement (2) (rec.) préposé au traitement (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
processing crop	culture de conditionnement (2) (agr., r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
processing equipment	matériel de développement (2) (photogr.)
Processing and Finishing Equipment (photographic) (I.C.C., STACAN 12-541, item 914), for/10.10.74	Matériel de développement (photographique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 914), for/10.10.74
processing milk a.c. manufacturing milk a.c. industrial milk	lait de transformation (3) (agr.)
As opposed to "fluid milk".	
(Bulletin des agriculteurs, février 1974, p. 20)	
Selon M. David Fortin, BT Agriculture, on ne parle plus de "lait industriel", mais seulement de "lait de transformation" dans les textes officiels, notamment dans des textes d'ententes fédérales-provinciales avec le Québec. tes/07.05.74	

processing occupations (occupational group)	transformation (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
processing of information	exploitation des informations (1) dépouillement des informations (1) (stat.)
(Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 13 et 14), for/12.06.73	
processing profits	bénéfices de transformation (3) (écon.)
(Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu), mab/21.06.74	
processing tank	réservoir de traitement (2) (gén.)
Storage and Processing Tanks (excl. domestic hot water tanks) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 2), for/10.10.74	Réservoirs de stockage et de traitement (sauf les réservoirs à eau chaude domestiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 2), for/10.10.74
processing unit	unité de dépouillement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Processing Unit	Sous-section du traitement (2) (organig.)
Relève de "Federal Government Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
processing unit log	registre de l'unité de dépouillement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
processor	conditionneur (2) (r. agr., rec. agr.) conserverie (2) (r. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
processors (fisheries)	conditionneurs (de poisson) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Procurement and Material	Gestion des approvisionnements
Relève de "Production Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Procurement and Services	Approvisionnements et services (2) (organig.)
Relève de "Material Management Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
produce, fresh	fruits et légumes frais (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	

produce, to

produire (1) (gén.)

Action de réaliser une oeuvre cinématographique, télévisuelle ou radiophonique considérée sous l'aspect de son financement.

Exemple: Radio-Canada produit chaque semaine plus de 80 heures d'émissions.

(Radio-Canada 122), f.c./12.11.75

produce man

maraicher (2) (éduc.)

producteur (2) (radiodiff., écon., gén.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

(TS-22), mar/19.08.74

Industries, producers of government services, producers of non-profit services to households and domestic services rendered by one household to another. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/28.05.75

Unités de production marchande (des branches d'activité marchande), producteurs des services rendus par les administrations publiques (branches non marchandes des administrations publiques), producteurs des services rendus par les institutions privées sans but lucratif au service des ménages (branches non marchandes des institutions privées sans but lucratif au service des ménages) et services domestiques des ménages. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 238), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

Particulier ou groupe qui finance la réalisation d'un film, d'une émission de radio ou de télévision.

Exemple: Le producteur est le responsable de l'oeuvre cinématographique au sens industriel ou commercial (Giraud).

(Radio-Canada 122), f.c./12.11.75

producers of government services

producteurs des services rendus par les administrations publiques (1) branches non marchandes des administrations publiques (1) (écon.)

All departments, establishments and other bodies of central, state and local governments which engage in such activities as administration, defence, health, educational and social services, and promotion of economic growth whether accounted for, or financed in, ordinary or extraordinary budgets or extra-budgetary funds. Includes social security schemes in respect of large sections of the community imposed, controlled or financed by government, non-profit institutions entirely, or mainly, financed and controlled by general government or mainly serving general government, and embassies, consulates and military establishments of a country located abroad. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/07.05.75

Ensemble des ministères, des organismes et des autres services de l'administration (centrale ou locale) qui s'occupent de l'administration de la défense, de la santé, de l'enseignement et des services sociaux, de la promotion de la croissance économique, qu'ils soient couverts ou financés par des budgets ordinaires ou extraordinaires, ou par des fonds extra-budgétaires. Cet agent comprend les régimes de sécurité sociale destinés à de grands groupes de la collectivité qui sont imposés, contrôlés ou financés par les pouvoirs publics, les institutions sans but lucratif financées entièrement ou à titre principal par les administrations publiques ou contrôlées par elles et celles qui fournissent principalement des services à ces administrations ainsi que les ambassades, les consulates et les établissements militaires d'un pays situés à l'étranger. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 238), zak/07.05.75

producers of private non-profit services to households	producteurs des services rendus par les institutions privées sans but lucratif au service des ménages (1) branches non marchandes des institutions privées sans but lucratif au service des ménages (1) (écon.)
---	--

Bodies which mainly furnish social and community services to households free of charge, or at sales prices which are not intended to cover fully the costs of producing the services, and which are not entirely, or mainly, financed and controlled by the public authorities. Neighbourhood, sport, social and similar clubs which employ less than the equivalent of two or more employees are excluded. Also excluded are the subsidiary commercial activities of private non-profit institutions, such as eating and drinking facilities, publishing and selling postcards and books, if the scale of these activities is relatively large, owning and letting dwellings and owning and providing dwellings to staff. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/07.05.75

Organismes qui, principalement, fournissent aux ménages des services sociaux et des services collectifs soit gratuitement, soit moyennant un prix de vente qui n'est pas destiné à couvrir entièrement le coût de production de ces services, et qui ne sont pas entièrement ou principalement financés et contrôlés par les pouvoirs publics. Les associations de quartier, les sociétés sportives, les clubs privés etc. ... qui n'emploient pas au moins l'équivalent de deux salariés à plein temps sont exclus de cette catégorie et classés avec les ménages. On exclut également de cette catégorie de producteurs les activités commerciales auxiliaires des institutions privées sans but lucratif, comme les cantines, l'édition et la vente de cartes postales et de livres (si ces activités ont une certaine importance), la propriété et la location d'habitations et la propriété de logements mis à la disposition de leur personnel. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 238), zak/07.05.75

producers' values	prix départ-usine valeur départ-usine (1) (écon.)
-------------------	--

The value in the market of the gross output of commodities, industries, etc. at the establishment of the producers; or the sum of the values of direct inputs, intermediate inputs at purchasers' values and indirect taxes less subsidies in respect of the commodities, industries, etc. The value added of industries at producers' values is equal to gross output of the industries at producers' values less the purchasers' values of the intermediate consumption in respect of the gross output. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/02.06.75

Valeur aux prix du marché de la production (de biens et services marchands, des branches d'activité marchande) à la sortie de l'établissement du producteur.

La valeur départ-usine de la production peut aussi être exprimée comme la somme des coûts des facteurs de production (rémunération des salariés, consommation de capital fixe, excédent net d'exploitation), des impôts indirects, nets des subventions d'exploitation, et de la consommation intermédiaire aux prix d'acquisition. La valeur départ-usine de la valeur ajoutée d'une branche est égale à la valeur départ-usine de la production de cette branche diminuée de la consommation intermédiaire de cette branche aux prix d'acquisition. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 242), zak/02.06.75

producing stocks	stocks producteurs (1) (com.)
Abstraction des stocks producteurs, ils augmentent pour l'ensemble / (INSEE E18, février 1973, p. 11), for/11.06.73	
product, flat	produit plat (2) (métall.)
Copper, unalloyed, plate, sheet, strip and flat products (I.C.C., STACAN 12-541, item 452 213), for/10.10.74	Cuivre, non allié, tôles, feuilles, feuillets et produits plats (C.P.I., STACAN 12-541, poste 452 213), for/10.10.74
product development	développement de produits (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
product line	série de produits (2) (com.)
tes/17.06.71	
production	
1° Le fait de produire, de réaliser un film, une émission. Exemple: La production de Titi a été confiée à Radio-Canada.	
2° Au cinéma: Ouvrage filmé considéré du point de vue du producteur, c'est-à-dire du bailleur de fonds. Exemple: <u>Pour la suite du monde</u> est une production de l'Office national du film et de Radio-Canada.	
3° A la télévision: Emission télévisée, considérée du point de vue du producteur, comme au cinéma. Exemple: Les réseaux américains doivent opter pour des productions moins coûteuses.	
Observations: A) On a critiqué l'usage de production en ce sens (cf. André Thérive, <u>Clinique du langage</u> , p. 139). Pourtant Jean Giraud, dans son <u>Lexique français du cinéma</u> , relève des emplois de ce terme qui remontent à 1906 et 1908. L'ancienneté de ces usages rend contestable l'accusation d'anglicisme que porte Thérive contre production. B) Il va de soi qu'on peut toujours dire réalisation, si le contexte est exempt d'ambiguïté.	
(Radio-Canada, 108), f.c./08.12.75	
production account	compte de production (1) (écon.)
Commodity and activity accounts. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/12.05.75	
Comptes de biens et services et comptes de production des branches d'activité. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/12.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/12.05.75	
production and control	production et contrôle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Production and Planning	Planification et production (2) (organig.)
Relève de "Judicial Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	



production and scheduling officer                      agent de la production et de l'ordonnancement (2) (organig.)  
 (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Production Branch                                      Direction de la production (2) (organig.)  
 Relève de "Census". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

production co-ordinator                              coordonnateur de la production (2) (organig.)  
 (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

production disk pack                                  dispac de production (2)  
 changeur de disques (2) (informatique)  
 yg/05.10.73

production function                                   fonction de production (1) (écon.)  
 Strictly, we require a production function to show output Q for any capital K and labour L available, and it is to be written: / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 35), zak/27.10.75  
 Rigoureusement, c'est le but d'une fonction de production de fournir l'output Q pour tout capital K et travail L disponibles; ceci s'écrit: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 49), zak/27.10.75

production management                                gestion de la production (2) (éduc.)  
 (TS-13A), car/for/30.12.74

production methods and control                      méthodes et contrôle de production (2) (éduc.)  
 (TS-13A), car/for/30.12.74

production payment                                   paiement sur la production (2) (fin.)  
 Traduction proposée. for/20.08.74

Production Planning                                   Planification de la production (2) (organig.)  
 Relève de "Census Operations". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Production Planning and Scheduling Division                      Division de la planification et de l'ordonnancement de la production (2) (organig.)  
 Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Production Planning Section                           Section de la planification de la production (2) (organig.)  
 Relève de "Production Planning and Scheduling". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

production prices a.c. mill prices	prix à la production (1) (écon.)
La croissance des prix à la production a été particulièrement vive en 1970. (INSEE E10, p. 19), for/13.06.75	
production quotas	contingents de production (1) (écon.)
Depuis des années, les producteurs de café s'efforcent d'empêcher une chute des cours, grâce, notamment, à l'établissement de contingents de production / (Bulletin du FMI, vol. 3, n° 22, 25 novembre 1974, p. 359), for/27.11.74	
Production Revision Control Sheet	Feuille de contrôle des révisions (2) (NEPA)
Établi par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
production schedule	calendrier d'exécution/de production (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
Production Services	Services de production (2) (organig.)
Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
production technology	techniques de la production (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
production units	unités de production (1) (ind.)
(INSEE E19, p. 7), for/16.08.73	
production utility programme	programme utilitaire (2) (informatique)
for/24.08.73	
production worker	travailleur de la production (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
productivity measure	mesure de productivité (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
Productivity Measures and Deflation	Mesures de productivité et déflation (2) (organig.)
Relève de "Input-Output Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Productivity Study	étude de productivité (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. III), js/15.11.74	
products economy	économie de produits (2) (écon.)
(ACTERM, janvier 1971), f.c./17.09.74	

<b>profession</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>profession (2) (NEPA)</b>
<b>professional</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>spécialiste, praticien, travailleur spécialisé, professionnel (2) (éduc.)</b>
<b>professional association</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>association professionnelle (2) (éduc.)</b>
<b>Professional Association of Foreign Service Officers: Group: Foreign Service</b>  (Daily Checklist of Government Publications, September 8, 1975, No. 172), for/17.09.75  (Liste quotidienne des publications fédérales, 8 septembre 1975, n° 172), for/17.09.75	<b>Association professionnelle des agents du Service extérieur: Groupe: Service extérieur (3) (pers.)</b>
<b>professional B certificate</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>brevet B professionnel (2) (éduc.)</b>
<b>professional book</b>  Technical and professional books and directories (incl. university textbooks), pub- lished only (I.C.C., STACAN 12-541, Item 893 14), for/10.10.74	<b>livre professionnel (2) (gén.)</b>  Annuaire et livres techniques et professionnels (y compris les ma- nuels d'universités), publiés seu- lement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 893 14), for/10.10.74
<b>professional certificate</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>brevet, certificat professionnel (2) (éduc.)</b>
<b>professional degree, first</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>premier grade professionnel (2) (éduc.)</b>
<b>professional development</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>perfectionnement professionnel (2) (éduc.)</b>
<b>professional diploma</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>diplôme de compétence professionnelle (2) (éduc.)</b>
<b>professional employees</b>  Catégorie de fonctionnaires exerçant une profession libérale.  Exemple: Les fonctionnaires de profession libérale se sont mis en grève ce matin. (Radio-Canada 179), f.c./08.12.75  Employés dont les fonctions exigent une compétence profession- nelle particulière.	<b>fonctionnaires de profession (et par ellipse) les professions libérales (1) spécialisés (1) (trav.)</b>

Observation: En français, professionnel n'implique aucune compétence particulière; il s'oppose à amateur. Comme adjectif, il peut indiquer aussi la profession (ou le gagne-pain) de celui qu'on qualifie ainsi.

Exemple: Un acteur professionnel, un annonceur professionnel, etc.

(Radio-Canada 237, 1969), f.c./20.11.75

professional ethics	éthique professionnelle, conscience professionnelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
professional income	revenu professionnel (1) (trav.)
On additionne:	
- les revenus professionnels;	
- les avantages en nature éventuels (nourriture, logement évalués forfaitairement) / (FIGAG 255, février 1973, p. 81), for/11.06.73	
professional librarian	bibliothécaire professionnel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
professional library school	école professionnelle de bibliothéconomie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
professional nurse	infirmière (1) (santé)
Le titre d'infirmière est réservé à celle qui a une qualification professionnelle complète dans le domaine des soins infirmiers. (Glossaire des termes médicaux-hospitaliers, p. 26), tes/29.08.73	
professional orientation course	cours d'initiation professionnel (2) (pers.)
Donné par la Section de la formation du personnel de Statistique Canada. tes/15.08.73	
professional personnel	personnel spécialisé, spécialistes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
professional studies	études professionnelles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
professor	professeur titulaire, professeur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
professor, assistant	professeur adjoint (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
professor, associate	professeur agrégé (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

proficiency in the English (French) language is essential	la connaissance de l'anglais (du français) est essentielle (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
Profile Display Listing	Liste de présentation des profils (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
Profile Display System	Système de présentation des profils (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
profile graph	graphique en profile (2) (stat.)
(IIS), f.c./17.09.74	
profile interview	étude de profil (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
profiler	auteur du (d'un) profil (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
profiling	définition de (du) profil (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
Profiling Sub-Division	Sous-division des profils (2) (organig.)
	Relève de "Business Register and Profiling". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74
profit	bénéfices (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
profit margin	marge bénéficiaire (1) (com., écon.)
	Cet écart comprend les frais de collecte, de transport et de commercialisation, les marges bénéficiaires et les taxes. (ECOSTAT 19, p. 19), tes/27.08.73
profit maximisation	maximisation du profit (1) (écon.)
	We assume now that production is based on profit maximisation un- der perfect competition on both product and labour markets. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 44), zak/27.10.75
	On suppose maintenant que la production repose sur la maximisa- tion du profit, en concurrence parfaite, sur les deux marchés des produits et du travail. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édi- tion, Paris, 1969, p. 58), zak/27.10.75
profit on sale	gains sur ventes (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 8), js/18.11.74	

<b>profit rate</b>	<b>taux de profit (1) (écon.)</b>
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 11), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20), zak/27.10.75	
<b>profit remittances</b>	<b>versements de bénéfices (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/10.04.72	
<b>profit sharing</b>	<b>participation aux bénéfices (2) (pens.)</b>
(TS-9), for/14.08.72	
<b>profit-sharing plan</b>	<b>régime de participation aux bénéfices (2) (coûts m.-o.)</b>
(TS-20), for/12.10.73	
<b>profitability</b>	<b>rentabilité (1) (écon.)</b>
Another, or an alternative, factor affecting investment is the profitability of production. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 57), zak/27.10.75	
La rentabilité de la production est un autre des facteurs qui affectent l'investissement. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 72), zak/27.10.75	
<b>profits</b>	<b>bénéfices (2) (fin.) profit (1) (écon.)</b>
(STACAN 64-204, 1970), mab/17.07.73	
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 11), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20), zak/27.10.75	
<b>profound mental retardation</b>	<b>arriération mentale profonde (2) (hyg. ment.)</b>
(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
<b>program</b>	<b>émission (1) (radio, TV)</b>
Transmission sonore ou visuelle (ou les deux) des stations de radio et de télévision. (TS-22), mar/07.12.73	
<b>Program Analysis Section</b>	<b>Section de l'analyse des programmes (2) (organig.)</b>
Relève de "Planning Operations". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>program check a.c. routine check</b>	<b>contrôle programmé (2) (inf.-NEPA)</b>
Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	

<b>Program Content Unit</b>	<b>Sous-section du contenu des programmes (2) (organig.)</b>
Relève de "Evaluation Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>Program Evaluation</b>	<b>Evaluation des programmes (2) (organig.)</b>
Relève de "Policy, Planning and Evaluation". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>Program Evaluation and Review Techniques</b>	
S'abrège PERT en anglais. bou/14.11.75	
<b>Program for Official Language Minority Groups</b>	<b>Programme des minorités de langue officielle (3) (gén.)</b>
Relève de la Direction de la citoyenneté du Secrétariat d'Etat. Téléphone au BT Secrétariat d'Etat, le 13.12.74. for/13.12.74	
<b>Program for the Adjustment of the Footwear and Tanning Industries</b>	<b>Programme pour le redressement des industries de la tannerie et de la chaussure (3) (ind.)</b>
S'abrège PAFTI Program en anglais et Programme PAFTI en français. ver/19.08.74	
(BT Industrie et Commerce), ver/19.08.74	
<b>Program Forecast and Estimates</b>	<b>Prévisions de programme et budget des dépenses (2) (organig.)</b>
Relève de "Forecasting, Reporting and Systems". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>program monitoring officers</b>	<b>agents de contrôle des programmes (2) (organig.)</b>
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>program of study</b>	<b>programme d'études (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>programmattique</b>	
Partie de l'informatique, qui étudie les programmes.	
L'informatique se subdivise en programmation, technique des programmes, ordinnatique, technique des ordinateurs, et systématique, étude des systèmes. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 106), for/29.10.73	
<b>programme</b>	<b>émission (2) (radiodiff.)</b>
(TS-22), mar/19.08.74	
<b>programme, appraisal</b>	<b>programme d'appréciation (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>programme-activity structure</b>	<b>composition programme-activité (3) (gén.)</b>
(Treasury Board, Operational Performance Measurement, Vol. I, p. 2), f.c./17.09.74	

Programme Administration Group	Groupe: Gestion de l'exécution (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Administrative and Foreign Service Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
Programme Evaluation	Evaluation des programmes (2) (organig.)
(TS-14A), laf/15.02.73	
Programme for the Advancement of Industrial Technology (PAIT)	Programme pour l'avancement de la technologie industrielle (PATI) (3) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
Programme Forecast and Estimates Manual	Manuel des prévisions de programme et du budget des dépenses (3) (gén.)
(Treasury Board, Operational Performance Measurement, Vol. I, p. 1), f.c./17.09.74	
Programme Monitoring Systems Section	Section des systèmes de contrôle des programmes (2) (organig.)
mcb/24.04.74	
programme rights	droits de diffusion (2) (radiodiff.)
(TS-22), mar/07.12.73	
programmed instruction	enseignement programmé/séquentiel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
programmer	programmeur/programmeur (1) (informatique, radio, TV, éduc.)
1° programmeur: Spécialiste qui établit le programme d'un ordinateur électronique.	
2° programmeur: Celui qui établit les programmes de cinéma, de radio ou de télévision.	
Ex.: Jusqu'à aujourd'hui, les programmeurs radiophoniques plaçaient leurs émissions-vedettes en soirée (Société suisse de radiodiffusion).	
(Radio-Canada, 122), f.c./08.12.75	
programmer-analyst	programmeur-analyste (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
programming	programmation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
progress, student	persévérance scolaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
progress billing	facturation provisoire (2) (com.)
(Division de la construction), tes/29.05.73	



progress chart  for/07.11.73	graphique d'avancement, de marche d'exécution (2) (gén.)
progress of EA boxes  (TS-21), for/05.12.73	état d'avancement des boites de S.D. (2) (rec.)
progress payments  (TS-2), zak/10.04.72	paiements échelonnés (2) (b.p.)
progress report  (TS-21), for/05.12.73	rapport provisoire (2) (rec.)
project area master file  (TS-21), for/05.12.73	fichier spatial principal de la région (2) (rec.)
project leader  Personne qui dirige une recherche, une étude sur un sujet déter- miné. (Radio-Canada 232, 1969), f.c./12.11.75	chef d'étude, directeur de recherche (1) (gén.)
project losses  (Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74  (Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	pertes liées au projet (2) (fin.)
project management  Nouveau système de gestion permettant de regrouper autour d'un même projet différents responsables ou spécialistes. mcb/08.02.74	gestion par projets (2) (adm.)
Project Manager  Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75  The Senior Interviewer is responsible to a Project Manager. Each Project Manager has three to six Senior Interviewers reporting to him. The Project Managers in turn are responsible to the Programme Supervisor who is in complete charge of the Revised Labour Force Survey for the Regional Office. (Classroom Training Guide for the Revised Labour Force Survey, D-41200-2, Job No. 868398)  "Responsable de projet" cadre mal dans le langage administra- tif, tandis que "directeur de projet" est un titre trop ronflant. Traduction normalisée établie le 07.05.74. term/07.05.74	chargé de projet (2) (NEPA, enq. stat.)
project supervision  (TS-4), gag/27.04.72	surveillance du chantier (2) (hydr.)
Project Weekly Work Report/Claim  Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	Rapport/réclamation hebdomadaire de projet (F85) (2) (NEPA)

**projection** projection (2) (inf.-CANSIM, rec.)

Projection (projection): Parmi les entrées autorisées figurent les projections. Une projection peut être remplacée seulement par une autre projection, une estimation du chiffre courant, ou le chiffre courant. Voir Section 3.7.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**Projection Evaluation and Analysis Unit** Sous-section de l'évaluation et de l'analyse des projections (2) (organig.)

Relève de "Projections Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**projection lamp** lampe de projection (2) (photogr.)

Lamps, photographic, projection (I.C.C., STACAN 12-541, Item 682 42), for/10.10.74 Lampes, photographiques, de projection (C.P.I., STACAN 12-541, poste 682 42), for/10.10.74

**projectionist** projectionniste (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Projections Section** Section des projections (2) (organig.)

Relève de "Cultural Sub-Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**projector** projecteur (2) (photogr.)

Projectors (incl. image and cinematographic) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 912 1), for/10.10.74 Projecteurs (y compris les rétro-projecteurs et les projecteurs cinématographique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 912 1), for/10.10.74

**projector repair** réparation de projecteurs (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**projectors** base de projection (2) (écon.)

Il s'agit des données statistiques dont on s'apprête à faire la projection, et non pas des données projetées proprement dites. (Guy Leclerc, directeur général, Direction des comptes nationaux (courants), STACAN), zak/16.07.73

**prolonged period of cool temperatures** vague prolongée de temps frais (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**promissory note** billet à ordre (1) (fin., judic.)

Le billet à ordre est un crédit par lequel un individu s'engage à payer à un autre une certaine somme à une date déterminée. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 31), for/28.11.74

A promise in writing to pay a specified sum of money. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Engagement par écrit de verser une certaine somme d'argent. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75



<b>propellant</b>	<b>agent de propulsion (2) (comb.)</b>
Rocket and missile propellants, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 421 13), for/10.10.74	Agents de propulsion pour fusées et missiles, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 421 13), for/10.10.74
<b>propeller fan type unit heater</b>	<b>radiateur autonome par ventilation (2) (chauffage)</b>
Unit heaters, steam or hot water, centrifugal and propeller fan (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 31), for/10.10.74	Radiateurs autonomes, à vapeur ou à eau chaude, par centrifugation ou par ventilation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 31), for/10.10.74
<b>proper number</b>	
Voir "eigenvalue".	
(Elements of Linear Algebra, J.D. Gilbert, International Textbook Company, 1970, page 125), zak/27.02.75	
<b>proper value</b>	
Voir "eigenvalue".	
(Elements of Linear Algebra, J.D. Gilbert, International Textbook Company, 1970, page 125), zak/27.02.75	
<b>proper vector</b>	
Voir "eigenvalue".	
(Elements of Linear Algebra, J.D. Gilbert, International Textbook Company, 1970, page 125), zak/27.02.75	
<b>property</b>	<b>concession (1) (mines)</b>
Mattabi Mines Limited began production from its Sturgeon Lake property, which will produce 90,000 tons a year of zinc and some lead. (Canada Year Book, 1974, chapter 12), ver/29.07.74	
2. Droit reconnu à un particulier ou à une société d'exploiter les ressources du sol ou du sous-sol d'un terrain / Une concession minière. 3. Portion de terrain, terre qui fait l'objet d'une concession. (Grand Larousse de la langue française, 1972, p. 850), ver/29.07.74	
<b>property acquired for taxes</b>	<b>biens acquis en contrepartie d'impôts (2) (fin.)</b>
for/22.09.75	
<b>Property and Equipment and Accumulated Depreciation</b>	<b>Biens et matériel et dépréciation accumulée (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 8711-202.1: 3-12-71 de STACAN. cad/rog/31.10.75	
<b>property held for sale</b>	<b>biens-fonds destinés à la vente (2) (fin.)</b>
for/22.09.75	
<b>property income</b>	<b>revenu de la propriété (1) (écon.)</b>
Actual and imputed transfers of income accruing from the ownerships of financial assets, agricultural and other land, patents, copyrights, concessions and similar intangible assets. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/29.05.75	



propyl alcohol, normal	alcool propylique, normal (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 221), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 221), for/10.10.74
propylene	propylène (1) (chimie)
La chimie organique et le caoutchouc synthétique ont connu des croissances très rapides entre 1965 et 1970: les taux moyens annuels sur la période 1965-1970 ont été / - 25 % pour le pro- pylène, / (INSEE E10, p. 138), for/17.06.75	
propylene glycol, mono-	propylèneglycol, mono (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 36), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 36), for/10.10.74
propylene oxide	oxyde de propylène (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 51), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 51), for/10.10.74
prospecting	prospection (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Prospectors and Developers Association Convention	
Pas de nom officiel en français. rog/17.07.75	
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/17.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/17.07.75	
prospects	perspectives (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
prosthetic equipment repair	réparation d'appareils de prothèse (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
prosthetic technician	technicien prothésiste (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
prosthetics	prothèse (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
prosthetist	prothésiste (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
protection of persons and property	protection de la personne et de la propriété (2) (gén.)
for/22.09.75	
protective clothing	vêtements protecteurs (3) (vét.)
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/05.07.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/05.07.74	
(Code canadien du travail, Partie IV), mab/05.07.74	

<b>protective services</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>services de protection (2) (éduc.)</b>
<b>protector</b> Mattress and Pillow Pads, Covers and Protectors (I.C.C., STACAN 12-541, Item 846 5), for/10.10.74	<b>protecteur (2) (prod.)</b> Bourrelets, housses et protec- teurs de matelas et d'oreillers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 846 5), for/10.10.74
<b>protein</b> Proteins and albumins, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 42), for/10.10.74	<b>protéine (2) (chimie)</b> Protéines et albumines, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 42), for/10.10.74
<b>protein, hardened</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 16), for/10.10.74	<b>protéine durcie (2) (chimie)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 16), for/10.10.74
<b>protein powder</b> (S.C.C., STACAN 12-502, Item 20 3 71), for/10.10.74	<b>poudre protéique (2) (aliment.)</b> (C.T.P., STACAN 12-502, poste 20 3 71), for/10.10.74
<b>protestant theology</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>théologie protestante (2) (éduc.)</b>
<b>prototype nuclear power plant</b> (TS-16A), gag/26.06.73	<b>centrale nucléaire prototype (2) (rech. scient.)</b>
<b>protracted slide</b>  The bulk of this reduction was in United States equities and coincided with a protracted slide in North American stock exchange prices. (STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74  La plus grande partie de cette réduction portait sur des actions américaines et coïncidait avec une baisse persistante des cours sur les bourses nord-américaines. (STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74	<b>baisse persistante (2) (écon., fin.)</b>
<b>protractor</b> Protractors and Squares (I.C.C., STACAN 12-541, Item 754 4), for/10.10.74  Instrument de dessin utilisé pour la mesure des angles. Géocodage. (Harrap's). mcb/11.09.74	<b>rapporteur (3) (constr., gén.)</b> Rapporteurs et équerres (C.P.I., STACAN 12-541, poste 754 4), for/10.10.74
<b>proven reserves</b>  Since production was 564,000,000 bbl. in 1971, total proven reserves showed a net decline of 276, 000,000 bbl. for the year. (Canada Year Book, 1973, p. 533), ver/31.07.74  La production ayant été de 564 millions de barils en 1971, le total des réserves reconnues a marqué une baisse nette de 276 millions de barils pendant l'année. (Annuaire du Canada, 1973, p. 577), ver/31.07.74	<b>réserves reconnues (2) (mines) réserves prouvées (1) (énergie, pétr.)</b>

Le Dictionnaire du pétrole donne comme traduction "réserves prouvées"; cependant, "réserves reconnues", déjà utilisé dans l'Annuaire, semble de beaucoup préférable. ver/31.07.74

/ there was evidence in 1973 of increasing concern about the decline of proven reserves to current production, particularly for oil. (STACAN 11-202, Canada Year Book, 1974, chapter 13), ver/19.09.74

Les réserves prouvées sont celles qui ont été découvertes par un forage d'exploration. Ces réserves peuvent être développées (c'est-à-dire que les puits nécessaires à l'exploitation ont été forés) ou non développées; dans ce dernier cas, leur évaluation est évidemment très approximative. (G.L.E., t. 9, 1964, p. 191), ver/19.09.74

/ les réserves prouvées étaient multipliées par huit, passant de 10,7 à 83,7 milliards de tonnes. (Encyclopaedia Universalis, vol. 12, 1972, p. 895), ver/19.09.74

provide instruction, to dispenser des cours/un enseignement  
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

province of birth province de naissance (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

province of destination province de destination (2)  
(tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

province of entry province d'entrée (2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

province of original certificate province d'obtention d'un premier  
brevet (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

provinces (genre des)

L'usage a consacré le genre des provinces canadiennes de la façon suivante:

Masculin

Manitoba  
Nouveau-Brunswick  
Ontario  
Québec

Féminin

Alberta  
Colombie-Britannique  
Île-du-Prince-Édouard  
Nouvelle-Écosse  
Saskatchewan  
Terre-Neuve

(Radio-Canada 1975), for/16.10.75

provincial administration administration provinciale (2)  
(C.A.E.)

(TS-5), laf/03.05.72

Provincial Census Data Access Groupe de travail sur l'accès des  
Workshop provinces aux données du  
recensement (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73



Provincial Census Tract

programme des secteurs de  
recensement provinciaux (rec.)

Beginning in 1976, the former AA programme will be known as the Provincial Census Tract (PCT) Programme. By definition, Provincial Census Tracts are permanent small census geostatistical areas with a population generally varying between 3,000 and 8,000 persons and, wherever possible, having boundaries that follow permanent and easily recognizable lines on the ground. (STACAN, Census Field, Planning and Procedural Memorandum No. 76-SM-3, p.1), tes/24.09.74

A compter de 1976, l'ancien programme des A.S. deviendra le programme des secteurs de recensement provinciaux (SRP). Par définition, un secteur de recensement provincial est un petit secteur géostatistique de recensement, à caractère permanent, ayant une population qui se situe généralement entre 3,000 et 8,000 personnes et dont les limites, dans la mesure du possible, coïncident avec des lignes permanentes facilement reconnaissables sur le terrain. (STACAN, Secteur du recensement, Note de planification et de procédure n° 76-SM-3, p. 1), tes/24.09.74

provincial crop insurance  
scheme

plan d'assurance-récolte provincial  
(3) (agr.)

(Loi modifiant la Loi sur l'assurance-récolte), mab/21.06.74

Provincial Destination of  
Selected Commodities  
Survey

Enquête sur la province de  
destination de certains  
produits (2) (formul.)

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

provincial electoral district  
(PED)

circonscription électorale  
provinciale (C.E.P.) (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

provincial examination

examen provincial (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

provincial government bonds

obligations provinciales (2) (b.p.)  
obligations (des administrations)  
provinciales (2) (écon., fin.)

(TS-2), zak/10.04.72

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 3-32),  
js/18.11.74

Provincial Government Section

Section des administrations  
provinciales (2) (organig.)

Relève de "Public Finance Division". (Annuaire du gouverne-  
ment), for/11.02.74

provincial library service

service provincial des  
bibliothèques (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Provincial Ministers of Mines  
Conference

Conférence des ministres provinciaux  
des mines (2) (mines)

(List of all national conferences, File D-20000-1),  
gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier  
D-20000-1), gro/rog/17.07.75

provincial product series, gross	série sur le produit provincial brut (2) (stat.)
for/12.04.73	
provincial registered nurse legislation	lois provinciales sur les infirmières autorisées (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
provincial royalties not allowed	redevances provinciales non déductibles (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
provincial sales tax	taxe provinciale de vente (2) (fin.)
S'abrège P.S.T. en anglais et T.P.V. en français. for/10.09.73	
Provincial Superintendents of Pensions	administrateurs provinciaux de caisses de retraite (2) (gén.)
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
provincial trade school	école de métiers provinciale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
provincial treasury bills and notes	bons du Trésor et billets des administrations provinciales (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12), js/15.11.74	
provincial vocational schools	écoles provinciales de formation professionnelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
provision	prévision, disposition (1) (gén.)
<p>Appliqué à une loi, à un règlement, prévision signifie "cas pré- vus". Le mot provision employé dans ce sens est un anglicisme.</p> <p>(FAUTE) Les provisions du règlement. (CORRECT) Les prévisions du règlement.</p> <p>Mais le mot français prévision n'a pas autant d'extension que le mot anglais provision. La plupart du temps, provision signifie plutôt disposition que prévision. Quand il s'agit de désigner chacun des points que régle une loi, un arrêté, un jugement, etc., c'est disposition qu'il convient d'employer.</p> <p>Exemple: Les diverses dispositions du projet de loi sur le drapeau feront l'objet de discussions acerbes.</p> <p>(Radio-Canada, 116), f.c./08.12.75</p>	
provision for depreciation	provisions pour amortissement (2) (fin., econ.)
for/22.09.75	
provision for doubtful receivables	provision pour créances douteuses (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 36-37), js/20.11.74	

provision for estimated future liabilities for/22.09.75	réserves pour éventualités (2) (fin., écon.)
provision for losses (STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 54-55), js/21.11.74	provision pour pertes (2) (écon., fin.)
provision for reserves for/22.09.75	dotation aux réserves (2) (fin.)
provision for unpaid claims (STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 6), js/15.11.74	provision pour indemnités non versées (2) (écon., fin.)
provision of Elles proposent avant tout un système d'intéressement au travail plus efficace / : la fourniture de produits de base de bonne qualité / (ECOSTAT 16, p. 57), tes/22.08.73	fourniture de (1) (gén.)
provision of data Un remaniement technique du service qui collecte ces informations permettra, dès 1972, la fourniture de toutes ces informations selon les secteurs de la comptabilité nationale. (INSEE E17, p. 21), for/16.05.74	fourniture de données (1) (stat.)
provision of services Il permet de distinguer les fonctions de commerce de gros, de commerce de détail, ou prestation de services. (INSEE E14, p. 12), for/22.10.73	prestation de services (1) (com.)
provisionally funded plan (TS-9), for/14.08.72	régime partiellement capitalisé (2) (pens.)
provisions charged to current expenses (STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 16-17), js/18.11.74	provisions imputées aux dépenses courantes (2) (écon., fin.)
provolone cheese (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 29), for/10.10.74	fromage provolone (2) (aliment.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 29), for/10.10.74
proximity theorem (IIS), f.c./17.09.74	théorème de proximité (2) (stat.)
proxy - respondent (TS-21), for/05.12.73	enquêté - substitut (2) (NEPA)
proxy index (TS-4), gag/27.04.72	indice de substitution (2) (hydr.)
prune Prunes or plums, dried (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 3 51), for/10.10.74	pruneau (2) (aliment.) Pruneaux et prunes, séchés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 3 51), for/10.10.74

pruning brush (TS-27), for/gag/28.11.73	émondes (f. pl.) (2) (r. agr.)
pruning tobacco (TS-27), for/gag/28.11.73	édageonnage (du tabac) (2) (r. agr.)
Prussian pigment Iron blue pigments (incl. Milorí, Chinese, Prussian) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 213 1), for/10.10.74	pigment de Prusse (2) (chimie) Pigments bleus de fer (y compris Milorí, de Chine, de Prusse) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 213 1), for/10.10.74
P.S.C. Examination 1 rog/12.11.74	Examen no 1 de la C.F.P. (2) (profils)
psophometric noise (voir white noise) Bruit répartie dans le spectre d'une manière non aléatoire puisque le niveau correspond à la courbe de l'oreille. (Traduc- tion fournie par M. Bourbin, DOC) mcb/08.02.74	bruit psophométrique (par opposition au bruit blanc) (2) (électron.)
P.S.T. provincial sales tax for/10.09.73	T.P.V. (2) (fin.) taxe provinciale de vente
PSU (primary sampling unit) (TS-21), for/05.12.73	U.P.E. (unité primaire d'échantillonnage) (EPV/EPS)
psychiatric hospital An institution that provides short-term intensive psychiatric treatment. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74 Etablissement prodiguant des traitements psychiatriques inten- sifs et de courte durée. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	hôpital psychiatrique (2) (hyg. ment.)
psychiatric nurse (TS-13A), car/for/30.12.74	infirmière psychiatrique (2) (éduc.)
psychiatric nursing (TS-13A), car/for/30.12.74	sciences infirmières psychiatriques (2) (éduc.)
psychiatric unit A unit within a general hospital that is organized for the treatment of patients with psychiatric disorders. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74 Quartier aménagé dans un hôpital général pour le traitement des malades affectés de troubles psychiatriques. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	quartier psychiatrique (2) (hyg. ment.)

<b>psycho-social</b>	<b>psychosocial (2) (hóp.)</b>
<p>Terme établi au cours de la traduction du texte intitulé "Definitions for the survey of inpatient facilities for the treatment of emotionally disturbed children", travail n° 868221. vei/25.09.75</p> <p>Psycho-social: Is defined as relating social conditions to emotional disturbance. vei/25.09.75</p> <p>Psychosocial: se dit de la relation entre les conditions sociales et les troubles affectifs. vei/25.09.75</p>	
<b>psychologist</b>	<b>psychologue (2) (éduc.)</b>
<p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	
<b>Psychology Group</b>	<b>Groupe: Psychologie (3) (pers.)</b>
<p>One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75</p>	
<b>psychometrist</b>	<b>psychométricien (2) (hóp.)</b>
<p>Terme établi au cours de la traduction du texte intitulé "Definitions for the survey of inpatient facilities for the treatment of emotionally disturbed children", travail n° 868221. vei/25.09.75</p> <p>Psychometrist: Is a person qualified to practice as a psychometrist by having graduated with a major in psychology from a recognized university and by meeting appropriate provincial standards. vei/25.09.75</p> <p>Psychométricien: personne qualifiée pour exercer la profession de psychométricien, qui possède un diplôme, avec spécialisation en psychologie, d'une université reconnue et qui satisfait aux normes provinciales appropriées. vei/25.09.75</p>	
<b>psychotherapeutic agent</b>	<b>agent psychothérapeutique (2) (méd.)</b>
<p>(I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 2), for/10.10.74</p> <p>(C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 2), for/10.10.74</p>	
<b>PUAS</b>	<b>UPAE (3) (organisme)</b>
<p>Postal Union of the Americas and Spain</p> <p>Union postale des Amériques et de l'Espagne</p> <p>(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 564), ver/26.09.75</p>	
<b>public</b>	<b>non protégé (2) (inf.-CANSIM)</b>
<p>Public (Public): En tant que niveau de sécurité, "PUBLIC" signifie que les statistiques peuvent être librement communiquées au public sans aucune restriction quant à la sécurité.</p> <p>Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74</p>	
<b>Public Accounts</b>	<b>Comptes publics (2) (organig.)</b>
<p>Relève de "Accounts Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74</p>	
<b>public address system</b>	<b>système de sonorisation (1) (commun.)</b>
<p>(I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 5), for/10.10.74</p> <p>(C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 5), for/10.10.74</p>	

Installation de microphones et de haut-parleurs dans un endroit public.

Observation: L'apocope sono est très courante en France. Installer une sono.

(Radio-Canada 296, 1971), f.c./12.11.75

public administration administration publique (2) (éduc.)  
(TS-13A), car/for/30.12.74

public administration and defence administration publique et défense  
(2) (C.A.E.)  
(TS-5), laf/03.05.72

public auditing vérification des comptes (secteur  
public) (2) (profils)  
(TS-19A), for/15.03.74

public college collège public (2) (éduc.)  
(TS-13A), car/for/30.12.74

public corporation société publique (1) (écon.)

Corporations wholly, or mainly, owned and/or controlled by the public authorities. All public financial institutions are treated as corporations. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York, 1968, p. 236), zak/29.05.75

Sociétés qui, entièrement ou principalement, appartiennent aux pouvoirs publics et(ou) sont contrôlées par eux. Toutes les institutions financières publiques sont traitées comme des sociétés. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

public denominational system régime scolaire public  
confessionnel (2) (éduc.)  
(TS-13A), car/for/30.12.74

public education enseignement public (2) (éduc.)  
(TS-13A), car/for/30.12.74

public educational institution établissement d'enseignement  
public (2) (éduc.)  
(TS-13A), car/for/30.12.74

public employment agency bureau de placement public (2)  
(NEPA)  
(TS-21), for/05.12.73

public enterprise entreprise publique (1) (écon.)

Government enterprises and public corporations. In either case organizations which are entirely, or mainly, owned and/or controlled by the public authorities consisting of establishments which by virtue of their kind of activities, technology and mode of operation are classed as industries. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/26.05.75



<b>public hearing</b>	<b>audience publique, audition publique</b> (1) (gén.)
Séance publique au cours de laquelle une commission d'enquête ou tout autre organisme habilité entend des témoignages.	
Observations: En français, audience et audition sont à peu près synonymes dans certains cas. Notons quelques distinctions utiles:	
1° A la radio, au théâtre, au music-hall, on accorde une audition.	
2° Il en est ainsi pour les organismes non judiciaires: "Le Conseil économique a accordé des auditions à plusieurs experts".	
3° Les tribunaux tiennent des audiences (des séances): audience publique, audience à huis clos.	
4° L'action d'entendre ou d'être entendu est une audition: "Au cours de la dernière audience, le juge a procédé à l'audition de deux témoins et à celle des plaidoyers".	
(Radio-Canada 321, 1973), f.c./12.11.75	
<b>public hospital</b>	<b>hôpital public (2) (hóp.)</b>
Recognized by the province as a public hospital which is not operated for profit and accepts all patients regardless of ability to pay. tes/17.06.71	
Hôpital qui est reconnu comme tel par la province, qui n'a pas de but lucratif et qui accepte tous les malades sans égard à leur capacité de payer. tes/17.06.71	
<b>public housing</b>	<b>logements sociaux (3) (constr.)</b>
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 14), for/29.05.75	
<b>public land assembly</b>	<b>réserve et aménagement fonciers</b> (3) (urban.)
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 9), for/29.05.75	
<b>public library</b>	<b>bibliothèque publique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Public Officers Guarantee Regulations</b>	<b>Règlement sur le compte de garantie des fonctionnaires publics (3) (gén.)</b>
(Guide d'administration financière pour les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, Conseil du Trésor, septembre 1973, partie I, p. 10.1), for/29.04.74	
<b>public pay telephone</b>	<b>téléphone public payant (2) (tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>public relations</b>	<b>relationnisme (relations publiques, relations extérieures) (2)(éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Public Relations and Publicity Section</b>	<b>Relations publiques et publicité</b> (2) (organig.)
(Memorandum from D.R. Johns, Personnel Division to Translation Section, Subject: Translation of Organization Titles), tes/14.11.74	



public relations officer

relationniste (1) (gén.)

Personne chargée de créer un climat de confiance dans le personnel / et dans le public en vue de soutenir l'activité de l'entreprise et d'en favoriser le développement. (C. Salleron, cité par Robert.)

Observation: Nous croyons que ce néologisme, formé sur le modèle de nutritionniste, est de bonne frappe.

(Radio-Canada 275, 1970), f.c./12.11.75

public room

salle (par opposition à chambre d'hôtel) (hôtell.)

/ by deducting the net operating cost from the room rental income (including income from public room rentals). Sur le manuscrit initial, c'était: "from renting out public rooms." (STACAN 63-012, p. 1). tes/10.07.73

/ en déduisant les frais nets d'exploitation du revenu provenant de la location de chambres (y compris le revenu de la location de salles). (STACAN 63-012, p. 1). tes/10.07.73

public school system

système d'écoles publiques (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Public Schools Act

Loi sur les écoles publiques (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Public Servants Conflict of Interest Guidelines

Lignes directrices au sujet des conflits d'intérêts touchant les fonctionnaires (3) (gén.)

Titre abrégé du décret du conseil C.P. 1973-4065, du 18 décembre 1973. tes/21.06.74

Public Service Commission

Commission de la Fonction publique  
(3) (organisme)

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75

Public Service Management Insurance Plan

Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la Fonction publique  
(3) (pers.)

It should be noted that a person appointed by the Governor in Council after July 17, 1973, whose position and salary is evaluated within the PM occupational group is required to assume payment of the full premiums for any insurance coverage under the Public Service Management Insurance Plan. (Circular of the Treasury Board No. 1973-112, page 3), gag/29.09.75

Il est à remarquer qu'une personne nommée par le gouverneur en conseil après le 17 juillet 1973 et dont le poste et la rémunération sont évalués dans le Groupe d'occupations des PM est tenue de verser les primes intégralement pour toute assurance en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la Fonction publique. (Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, p. 3), gag/29.09.75

<b>Public Service Staff Relations Board</b>	<b>Commission des relations de travail dans la Fonction publique (3) (organisme)</b>
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75	
(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75	
<b>public-speaking courses</b>	<b>cours d'éloquence (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>public trade school</b>	<b>école publique de métiers (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>public transport operation</b>	<b>exploitation de transports en commun (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>public transportation</b>	<b>transports publics (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>public transportation terminal</b>	<b>gare publique, terminus public (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>Public Use Sample Tapes, User Documentation</b>	<b>Bandes-échantillon à grande diffusion, Documentation des utilisateurs (2) (rec., inf.)</b>
Titre d'un document de travail que le Recensement publiera d'ici quelque temps. Titre convenu entre A. Zakharoff et P. Tessier, à la demande du client, Mme L. Sing (6-5454), tes/11.10.74	
<b>Public Viewing Room</b>	<b>Salle de conférence (3) (gén.)</b>
Selon le BT Termino, le Public Viewing Room n'existe pas au ministère du Travail. Toutefois, dans STACAN 71-202, 1972, Introduction, l'expression avait été rendue par "Chambre d'Inspection Publique", que nous trouvons un peu trop littérale. Nous proposons, en accord avec un réviseur du BT Travail, de traduire par salle de conférence ou salle de réunion. for/21.04.75	
<b>Publication and Dissemination</b>	<b>Publication et diffusion (2) (organig.)</b>
Relève de "Family Expenditure Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>Publication Board</b>	<b>Comité des publications (2) (organig.)</b>
(Note de service, 7 nov. 1973, STACAN), for/12.11.73	
<b>publication pattern</b>	<b>schéma de publication (2) (stat.)</b>
tes/19.06.73	

<b>Publication Section</b>	<b>Section des publications (2)</b> (organig.)
Relève de "Cultural Sub-Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>Publications</b>	<b>Publications (2) (organig.)</b>
Relève de "Enquiries and Information". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>Publications Audit</b>	<b>Vérification des publications</b> (2) (organig.)
Relève de "Automated Systems Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>Publications Distribution</b>	<b>Distribution des publications (2)</b> (organig.)
Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>publicity kit</b>	<b>documentation publicitaire (2)</b> (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>publicity programme</b>	<b>programme de publicité (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>publicize, to</b>	<b>faire connaître, faire la publicité</b> de (1) (public.)
(Radio-Canada, 229, 1969), f.c./08.12.75	
<b>publicly-controlled school</b>	<b>école sous régie publique (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>publicly-listed companies</b>	<b>sociétés cotées en bourse (2)</b> (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 11), js/28.11.74	
<b>Published by Authority of The Minister of Trade and Commerce</b>	<b>Publication autorisée par le ministre du Commerce (2)</b> (public.)
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, page titre), js/15.11.74	
Formule obligatoire figurant sur toutes les publications de Statistique Canada.	
<b>publisher's edition</b>	<b>édition courante (1) (gén.)</b>
Edition d'un livre destinée au grand public, par opposition à la Members' Edition, qui est réservée aux membres d'un club. (Radio-Canada 290, 1971), f.c./12.11.75	
<b>Publishing and Printing, 1974</b>	<b>Edition et impression, 1974</b> (2) (formul.)
<b>Annual Census of Manufactures, Publishing and Printing, 1974</b>	<b>Recensement annuel des manufactures, Edition et impression, 1974</b>
Titre de la formule 5-3306-26.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	

Publishing Only, 1974

Edition seulement, 1974  
(2) (formul.)

Annual Census of Manufactures, Publishing Only, 1974

Recensement annuel des manufactures, Edition seulement, 1974

Titre de la formule 5-3306-25.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

puck

Pucks, hockey (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 141 2), for/10.10.74

rondelle (2) (sport)

Rondelles, de hockey (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 141 2), for/10.10.74

pudding

Bakery products (bread, cake, puddings), canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 4 50), for/10.10.74

pudding (2)  
flan (2) (aliment.)

Produits de boulangerie (pain, gâteaux, puddings), en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 4 50), for/10.10.74

Custards, Puddings and Jellies, Canned (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 6), for/10.10.74

Crèmes (au lait), flans et gelées, en boîtes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 6), for/10.10.74

pudding powder

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 514), for/10.10.74

flan en poudre (2) (aliment.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 514), for/10.10.74

Puerto Rico

(TS-11), gag/08.12.72

Porto Rico (1) (pays)

puff

Fumée que l'on tire d'une pipe, d'une cigarette ou d'un cigare à chaque aspiration.

bouffée (1) (gén.)

Observation: Le régionalisme touche, qu'on peut à la rigueur utiliser au niveau du langage populaire, doit être banni du bon langage et en particulier de la langue publicitaire.

(Radio-Canada 322, 1973), f.c./31.10.75

pull bucket

Mécanisme mobile qui permet de récupérer la monnaie dans un taxiphone (téléphone public).

godet-bascule (1) (tél.)

Observation: On peut également dire sébile. (Radio-Canada 331, 1973), f.c./12.11.75

pull-on corselette

Corselettes (pull-on and zipper) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 74), for/10.10.74

combiné fermé (2) (vét.)

Combinés (fermés ou avec fermetures à glissière) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 74), for/10.10.74

pull tab can

Boîte métallique qu'on peut ouvrir facilement grâce à une sorte de tirette qui lui est incorporée.

canette à onglet (1) (gén.)

Observation: A sa réunion du 18-6-1965, le Comité a approuvé l'extension de canette, à l'origine récipient en verre, pour désigner un récipient en métal destiné au même usage.

(Radio-Canada 265, 1970), f.c./12.11.75

pullet (TS-21), for/05.12.73	poulette (2) (rec. agr.)
pulley Pulleys, power transmission (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 451), for/10.10.74	poulie (2) (méc.) Poulies, de transmission de puissance (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 451), for/10.10.74
pullover Sweaters, Cardigans and Pull-overs, Knitted or Made from Knit Fabric, Men's, Youths' and Boys' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 784 4), for/10.10.74	tricot (2) (vêt.) Chandails, cardigans et tricots, tricotés ou faits d'étoffe tricotée, pour hommes, adolescents et garçonnets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 784 4), for/10.10.74
pulp and paper (TS-13A), car/for/30.12.74	pâtes et papiers (2) (éduc.)
pulp and paper mill worker (TS-13A), car/for/30.12.74	ouvrier des pâtes et papiers (2) (éduc.)
pulp and paper mills (TS-5), laf/03.05.72	usines de pâtes et papiers (2) (C.A.E.)
pulp and paper technician (TS-13A), car/for/30.12.74	technicien des pâtes et papiers (2) (éduc.)
pulp and paper technology (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques des pâtes et papiers (2) (éduc.)
pulp making machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 525 11), for/10.10.74	machines à fabriquer la pâte (2) (papier) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 525 11), for/10.10.74
pulp sheet making machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 525 12), for/10.10.74	machines à fabriquer les feuilles de pâte (2) (papier) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 525 12), for/10.10.74
pulpstone Pulpstones of Manufactured Abrasives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 5), for/10.10.74	défibreur (2) (constr.) Défibreurs composés d'abrasifs fabriqués (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 5), for/10.10.74
pulpwood Pulpwood (round wood) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 236), for/10.10.74	bois à pâte, bois de papoterie (1) (papier) Bois à pâte (bois rond) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 236), for/10.10.74

Bois de pulpe est un calque de l'anglais pulpwood. Bois de papier est également impropre. (Radio-Canada 296, 1971), f.c./12.11.75

pulsed input, 35 mm with	projecteur 35 mm avec défilement automatique (3) (photogr.)
Téléphone au BT Termino.	bou/13.11.75
pumice	pierre ponce (3) (minéral.)
Pumice, lava and volcanic dust, crude or ground (S.C.C., STACAN 12-502, Item 27 4 50), for/10.10.74	Pierre ponce, cendre et pous- sière volcaniques, brutes ou broyées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 27 4 50), for/10.10.74
S'il se produit une rugosité, on peut la faire disparaître par frottage au moyen de la pierre ponce pulvérisée sous un morceau de bois. (Digest de la Construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153 F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75	
pump, axial flow	pompe à écoulement axial (2) (mach.)
Pumps, Axial Flow (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 4), for/10.10.74	Pompes, à écoulement axial (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 4), for/10.10.74
pump, centrifugal	pompe centrifuge (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 1), for/10.10.74
pump, dispensing	pompe de distribution (2) (mach.)
Pumps, Measuring, Propor- tioning and Dispensing (excl. gasoline dispensing) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 7), for/10.10.74	Pompes, de mesure, de dosage et de distribution (sauf les pompes de distribution d'essence) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 7), for/10.10.74
pump, ejector	pompe d'éjection (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 92), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 92), for/10.10.74
pump, flow-inducer type	pompe d'amorçage (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 93), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 93), for/10.10.74
pump, hand	pompe manuelle (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 6), for/10.10.74
pump, measuring	pompe de mesure (2) (mach.)
Pumps, Measuring, Propor- tioning and Dispensing (excl. gasoline dispensing) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 7), for/10.10.74	Pompes, de mesure, de dosage et de distribution (sauf les pompes de distribution d'essence) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 7), for/10.10.74
pump, proportioning	pompe de dosage (2) (mach.)
Pumps, Measuring, Propor- tioning and Dispensing (excl. gasoline dispensing) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 7), for/10.10.74	Pompes, de mesure, de dosage et de distribution (sauf les pompes de distribution d'essence) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 7), for/10.10.74
pump, reciprocating	pompe alternative (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 2), for/10.10.74

<b>pump, rotary</b>	<b>pompe rotative (2) (mach.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 3), for/10.10.74
<b>pump, vacuum</b>	<b>pompe à vide (2) (mach.)</b>
Vacuum pumps (excl. for milking machines) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 507 42), for/10.10.74	Pompes à vide (sauf pour les machines à traire) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 507 42), for/10.10.74
<b>pump jack</b>	<b>chevalet de pompe (2) (mach.)</b>
Parts for pump jacks and pumps (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 86), for/10.10.74	Pièces de chevalets de pompe et de pompes manuelles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 86), for/10.10.74
<b>pumper</b>	<b>camion-pompe (2) (séc.)</b>
Pumpers (fire-fighting equipment) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 724 4), for/10.10.74	Camions-pompes (matériel d'incendie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 724 4), for/10.10.74
<b>pumping</b>	<b>pompage (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>pumpkin</b>	<b>citrouille (2) (aliment.)</b>
Pumpkin and squash, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 83), for/10.10.74	Citrouilles et courges, fraîches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 83), for/10.10.74
<b>punch</b>	<b>poinçon (2) (constr.)</b>
Drills, Taps, Bits, Reamers, Punches and Threading Dies (incl. screw plates), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 6), for/10.10.74	Forets, tarauds, mèches, alésoirs, poinçons et filières (y compris les plaques de visserie), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 6), for/10.10.74
<b>punch card</b>	<b>carte perforée (1) (informatique)</b>
Les réponses sont ensuite vérifiées et mises sur cartes perforées / (INSEE D15, p. 6), for/29.10.73	
<b>punch clock</b>	<b>horloga de pointage, horloge-poinçon (1) (trav.)</b>
Appareil servant à enregistrer automatiquement sur une carte de pointage l'heure d'arrivée et de sortie de certaines catégories d'employés.	
Observations: On peut aussi dire dans ce sens horodateur. Ce dernier terme semble cependant pouvoir se dire de tout dispositif qui sert à marquer l'heure et la date sur un document, notamment le timbre dont on se sert dans certains bureaux pour marquer l'heure et la date d'entrée des lettres et documents. Il conviendrait peut-être de la spécialiser dans ce dernier sens.	
(Radio-Canada 107), f.c./12.11.75	
<b>punched card devices (ex. computer type)</b>	<b>dispositifs pour cartes perforées (ex. type d'ordinateur) (2) (informatique)</b>
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	

- punched card input or output devices**                      **dispositifs d'entrée ou de sortie à cartes perforées (2)**  
(informatique)
- (Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75
- (Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75
- punched card-to-magnetic tape conversion unit**                      **convertisseur cartes perforées à bande magnétique (2)**  
(informatique)
- (Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75
- (Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75
- punched felt**                                      **feutre aéré (2) (textile)**
- Felt, Punched or Needled**                      **Feutre, aéré ou à l'aiguille**  
(I.C.C., STACAN 12-541,                      (C.P.I., STACAN 12-541, poste  
Item 362 2), for/10.10.74                      362 2), for/10.10.74
- punched paper tape**                              **ruban perforé (2) (télécommun.)**
- Information to be transmitted is recorded on punched paper tape which then speeds through a machine that can "read" the code represented by the arrangement of the punched holes. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74
- Les données à transmettre sont enregistrées sur un ruban perforé qui est passé à une grande vitesse dans une machine qui "déchiffre" le code que constitue la perforation. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74
- punched tape/edge-punched card readers**                      **lecteur de cartes à perforation marginale et de bande perforée (2)**  
**lecteur bande perforée - carte à perforation marginale (\*)**  
(informatique)
- (Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75
- (Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75
- punched tape input or output devices**                      **dispositifs d'entrée ou de sortie sur bande perforée (2)**  
(informatique)
- (Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75
- (Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75
- punched tape punch control unit**                      **unité de commande des perforatrices de bande (2) (informatique)**
- (Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75
- (Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75



punched tape reader (ex. computer type)	lecteur de bande perforée (ex. type ordinateur) (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
punched tape reader control unit	unité de commande des lecteurs de bande perforée (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
punched tape reader-printer	lecteur-imprimante de bande perforée (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
punched tape-to-magnetic tape conversion unit	convertisseur bande perforée à bande magnétique (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
punched tape verifier (ex. computer type)	vérificatrice de bande perforée (ex. type ordinateur) (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
punching machine	machine à percer (2) (mach., métall.)
Punching machines, metal-working (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 13), for/10.10.74	Machines à percer, pour le travail des métaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 13), for/10.10.74
pupa	chrysalide (f.), pupa (f.) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
pupil	écolier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
purchase discount	remise sur achat (2) (fin., com.)
(1971 Census of Merchandising, Retail Form), tes/23.08.73	

purchase of gasoline

achat d'essence (2) (tourisme)

Stop: Term applied each time a traveller pauses on a trip to participate in a recreation activity, social activity or economic activity such as a picnic, a swim, a visit to friends, a business meeting, a meal in a restaurant, a purchase of gasoline, or an overnight stay. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74

Arrêt: Terme utilisé chaque fois qu'un voyageur s'arrête au cours d'un voyage pour prendre part à des loisirs ou à une activité mondaine ou activité économique, par exemple, un pique-nique, une baignade, une visite à des amis, une réunion d'affaires, un repas dans un restaurant, un achat d'essence ou un arrêt pour la nuit. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74

purchase of training

achat de formation (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

purchasers' values

prix d'acquisition; valeurs d'acquisition (1) (écon.)

The cost of goods and services in the market to the point of delivery to the purchaser. Equals producers' values plus the trade and transport margins appropriate to the purchaser in question. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/30.05.75

Prix de marché des biens et services rendus au point de la livraison à l'acheteur. La valeur d'acquisition d'un produit est égale à sa valeur départ-usine augmentée des marges commerciales et des marges de transport supportées par le produit. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 241), zak/30.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/30.05.75

purchases of goods and services

achats de biens et services (2) (écon., fin.)

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 24), js/20.11.74

purchasing

service d'achat (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

purchasing agent

agent d'achat (2) (com.)

(Recensement du commerce de 1971), tes/15.08.73

Purchasing and Consumption  
Patterns Program

programme sur les habitudes d'achat  
et de consommation (2) (stat.)

(A Summary of the Surveys and Publications of the Prices Division, Work No. 572920, File D-54300), rog/20.10.74

Purchasing and Supply Group

Groupe: Achat et Approvisionnement  
(3) (pers.)

One of the occupational groups in the Administrative and Foreign Service Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

purchasing officer

acheteur (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

purchasing power (ECO), f.c./17.09.74	pouvoir d'achat (2) (com.)
purchasing syndicate (STACAN 67-201, 1971, p. 33-36), js/04.12.74	syndicat d'acheteurs (2) (écon., fin.)
pure-bred (TS-27), for/gag/28.11.73	(chiens, taureaux, etc.) de race (2) (agr.)
pure humanities (TS-13A), car/for/30.12.74	humanités; lettres et sciences humaines pures (2) (éduc.)
pure pork sausage Sausage, pure pork, fresh, chilled or frozen (S.C.C.), STACAN 12-502, Item 01 5 04), for/10.10.74	saucisse pur porc (2) (aliment.) Saucisse, pur porc, fraîche, réfrigérée ou congelée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 5 04), for/10.10.74
pure science (TS-13A), car/for/30.12.74	sciences pures (2) (éduc.)
pure teaching field (TS-13A), car/for/30.12.74	domaine d'enseignement pur (2) (éduc.)
purebred cattle Cattle for milking purposes, purebred stock (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 1 10), for/10.10.74	bovins de race (2) (agr.) Bovins destinés à la production laitière, de race (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 1 10), for/10.10.74
purebred stock horse (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 4 19), for/10.10.74	cheval pur-sang (2) (agr.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 4 19), for/10.10.74
purée, tomato Tomato pulp and purée, pre-served (excl. canned) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 4 40), for/10.10.74	purée de tomate (2) (aliment.) Pulpe et purée de tomate, en conserve (sauf en boîtes) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 4 40), for/10.10.74
purgative Laxatives, purgatives and cathartics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 874 12), for/10.10.74	purgatif (2) (méd.) Laxatifs, purgatifs et cathartiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 874 12), for/10.10.74
purge and add (TS-21), for/05.12.73	élimination et addition (2) (rec.)
purge list (TS-21), for/05.12.73	liste d'élimination (2) (rec.)

<b>purge procedure</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>procédure d'élimination (2) (rec.)</b>
<b>purified cotton</b> Absorbent cotton (purified cotton) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 14), for/10.10.74	<b>coton purifié (2) (méd.)</b> Coton hydrophile (purifié) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 14), for/10.10.74
<b>purpose</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>objet (2) (gén.)</b>
<b>purpose of trip</b> (TS-10A), gag/08.08.73	<b>but du voyage (2) (tourisme)</b>
<b>purse</b> Handbags and purses (I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 31), for/10.10.74	<b>bourse (2) (gén.)</b> Sacs à main et bourses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 31), for/10.10.74
<b>push broom</b> Brooms, curling (conventional and push) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 271), for/10.10.74	<b>balai de poussée (2) (sport)</b> Balais, de curling (ordinaires et de poussée) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 271), for/10.10.74
<b>push-button</b> (H.-Q.), f.c./17.09.74	<b>bouton-poussoir (2) (gén.)</b>
<b>pushcart</b> Pushcarts and Handcarts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 519 1), for/10.10.74	<b>charette à bras (2) (mach.)</b> Charettes à bras (C.P.I., STACAN 12-541, poste 519 1), for/10.10.74
<b>pustule</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>pustule (2) (r. agr.)</b>
<b>putty, glazier's</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 361), for/10.10.74	<b>mastic de vitrerie (2) (constr.)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 361), for/10.10.74
<b>puzzle</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 834 3), for/10.10.74	<b>casse-tête (2) (loisirs)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 834 3), for/10.10.74
<b>P.V.C.</b> polyvinyl chloride (INSEE E10, page 135), for/17.06.75	<b>CPV (1) (chimie)</b> chlorure de polyvinyle
<b>pyjamas</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>pyjamas (2) (IPC)</b>

**pyrethrum**

Agar-Agar, Pyrethrum and Rotenone Extracts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 7), for/10.10.74

**pyrometer**

Pyrometers (incl. thermocouples) and accessories (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 12), for/10.10.74

**pyrophyllite**

Soapstone (incl. pyrophyllite) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 82), for/10.10.74

**pyrotechnic**

Pyrotechnics, Military (I.C.C., STACAN 12-541, Item 934 2), for/10.10.74

**pyrotechnic article**

Pyrotechnic Articles and Fireworks (excl. military) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 8), for/10.10.74

**pyréthre (2) (bot.)**

Extraits d'agar-agar, de pyrèthre et de roténone (C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 7), for/10.10.74

**pyromètre (2) (gén.)**

Pyromètres (y compris les thermocouples) et accessoires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 12), for/10.10.74

**pyrophyllite (2) (minéral.)**

Pierre de savon (y compris pyrophyllite) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 82), for/10.10.74

**pièce pyrotechnique (2) (armes)**

Pièces pyrotechniques, militaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 934 2), for/10.10.74

**pièce pyrotechnique (2) (armes)**

Pièces pyrotechniques et feux d'artifice (sauf militaires) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 8), for/10.10.74

<b>Qatar</b>	<b>Qatar (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>QPP - Quebec Pension Plan</b>	<b>R.R.Q. - Régime de rentes du Québec</b>
(TS-9), for/22.11.73	(3) (trav.)
<b>quadrat</b>	<b>cadrat (2) (imprim.)</b>
Printing type, quadrats, spacings, ruling forms of all kinds. (Tax News, Volume 8, Government of Quebec, Department of Revenue), for/02.05.75	Des caractères d'imprimerie, cadrats, espacements, formes de réglage de tous genres. (Nouvelles fiscales, volume 8, Gouvernement du Québec, ministère du Revenu), for/02.05.75
<b>quadrimester system</b>	<b>régime de quadrimestres, quadrimestriel (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>quadruplex</b>	<b>quadruplex (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>qualification date</b>	<b>date d'habilitation (2) (pens.)</b>
(TS-9), for/14.08.72	
<b>qualifications</b>	<b>conditions de candidature (2) (rec.) titres de compétence, qualification (2) (éduc.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
(ETUDENS 1969, pp. 396, 403 et 409), tes/24.08.73	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>qualifications, desirable</b>	<b>qualités souhaitables (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>qualifications, essential</b>	<b>qualités essentielles (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>qualified</b>	<b>apte (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>qualified graduate</b>	<b>diplômé qualifié (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>qualified nursing assistant</b>	<b>infirmière auxiliaire qualifiée (2) (santé)</b>
tes/24.08.73	
<b>qualified worker</b>	<b>ouvrier qualifié (1) (trav.)</b>
On s'intéressera dans le cas d'une entreprise à la qualification du personnel et l'on distinguera par exemple les manoeuvres, les ouvriers spécialisés, les ouvriers qualifiés, les cadres. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 9), for/12.06.73	

qualifying income range	catégorie de revenu admissible (1) (gén.)
Fourchette de revenu donnant droit à une prestation, à un prêt. Quand il n'y a pas d'équivoque, CATEGORIE D'ADMISSIBILITE. (Radio-Canada 306, 1972), f.c./06.09.74	
qualifying student	étudiant en propédeutique (2) (éduc.)
.(TS-13A), car/for/30.12.74	
qualifying year	année pré-universitaire (2) (rec.) année de propédeutique (2) (éduc.)
. (TS-21), for/05.12.73	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Quality Assurance Section	Section de la garantie de qualité (2) (organig.)
Relève de "Census Data Processing Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
quality bonus	prime de qualité (1) (gén.)
La prime qui entraîne la plus grande variabilité des prix est la prime de qualité, qui dépend de la qualité bactériologique du lait. Cette prime est encore très rarement en vigueur / (ECOSTAT 19, p. 22), tes/28.08.73	
quality control	contrôle qualitatif, contrôle de la qualité (1) (rec., gén., stat.)
(TS-21), for/05.12.73 Technique statistique permettant d'assurer que la production se conforme à des normes de qualité déterminées. (Radio-Canada 214, 1968), f.c./19.08.74	
quality control and machinery (metallurgy)	contrôle de qualité et mécanique (métallurgie) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Quality Control Check List	Liste pour le contrôle qualitatif (2) (eng. cam.)
Quality Control Check List. (Truck Origin and Destination Survey, 1973, Procedures Manual, Section 4.3, p. 73), tes/22.07.74	
Liste pour le contrôle qualitatif. (Manuel des procédures de collecte, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Division des transports et des communications, Section 4.3, p. 73), tes/22.07.74	
quality control procedures	procédures de contrôle qualitatif (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Quality Control Result	Résultat du contrôle qualitatif (2) (rec.)
1974 Census Test - Quality Control Result	Recensement d'essai de 1974 - Résultat du contrôle qualitatif
Titre de la formule 6-4001-363.5: 6-2-74 de STACAN, Recensement d'essai de 1974, Formule 75. gro/21.02.75	

quality control technician	technicien du contrôle qualitatif (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Quality Control Unit	sous-section du contrôle qualitatif (2) (organig.)
Relève de "Special Surveys and Quality Control". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Quality/Price Change Report	Rapport de variation de qualité et (ou) prix (2) (eng. stat.)
(TS-21), for/05.12.73	
quality requirements	qualités requises (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
quality weight, constant	pondération qualitative constante; coefficients, facteurs constants de pondération qualitative (2) (stat.)
(IIS), f.c./06.09.74	
quantitative business analysis	analyse commerciale quantitative (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
quantity cooking	cuisine d'établissement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
quantity index	indice de quantité (1) (stat.)
Working experience in quantity or price index construction. (STACAN, D-25204-5, Job No. 978825), ver/17.03.75	
Indices de quantités / Ce sont des rapports de dépenses totales à quantités variables mais à prix constants: ceux de l'époque actuelle (Paasche). (E. Morice, Dictionnaire de statistique, Paris, Dunod, 1968, p. 161), ver/17.03.75	
quantizer	quantificateur (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
quarantine, disease subject to	maladie quarantenaire (1) (santé)
(Grand Larousse encyclopédique), tes/15.08.73	
quarter	quart de section (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Quarterly Capital Expenditures Survey	enquête trimestrielle sur les dépenses d'investissement (2) (constr., enq. stat.)
(A Summary of the Surveys and Publications of the Construction Division, Work No. 572954, File D-72000-50), rog/10.10.74	



Quarterly Hospital Information System	Régime de renseignements trimestriels sur les hôpitaux (2) (santé)
Titre de la formule 9002-121.1: 14-11-72 de STACAN. gro/11.09.74	
Quarterly Report on Retail Credit	Rapport trimestriel sur le crédit au détail (2) (formul.)
Quarterly Report on Retail Credit Accounts and Notes Receivable	Rapport trimestriel sur le crédit au détail Comptes et billets à recevoir
Titre de la formule 5-3405-6.1 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/10.09.75	
Quarterly Surveys	Enquêtes trimestrielles (2) (organig.)
Relève de "Capital Expenditures Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
quartile range	amplitude quartile (2) (stat.)
(IIS), f.c./06.09.74	
quartz-pebble conglomerate	conglomérat de roche quartzifère (1) (mines)
The bulk of it (uranium oxide) came from the Elliot Lake area of Ontario where Denison Mines Limited and Rio Algom Mines Limited recover uranium from quartz-pebble conglomerates. (Canada Year Book, 1974, chapter 12), ver/23.07.74	
quartzifère: Qui contient du quartz. Roche quartzifère. (Petit Robert, 1970, p. 1434), ver/23.07.74	
quartzite	quartzite (2) (minéral.)
Quartz and Silica Sand (incl. quartzite, silex, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 1), for/10.10.74	Quartz et sable de silice (y compris quartzite, silex, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 1), for/10.10.74
quasi-corporate enterprise	quasi-société (1) (écon.)
Relatively large ordinary partnerships, sole proprietorships and government enterprises which have complete profit-and-loss statements and complete balance sheet accounts on the financial assets and liabilities, as well as the real assets, involved in the business. All unincorporated enterprises which are financial intermediaries and all unincorporated enterprises owned by non-residents are treated as quasi-corporations. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/28.05.75	
Sociétés de personnes n'ayant pas la personnalité juridique, entreprises individuelles et unités de production marchande gérées par l'administration qui sont importantes et de grande taille, qui établissent des comptes de profits et pertes et des bilans complets de leurs actifs financiers et de leurs passifs, ainsi que de leurs actifs réels. Toutes les entreprises non constituées en sociétés qui sont des intermédiaires financiers et toutes les entreprises non constituées en sociétés qui appartiennent à des non-résidents sont considérées comme des quasi-sociétés. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 239), zak/28.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75	
quasi-municipality	quasi-municipalité (2) (gén.)
for/22.09.75	

quaternary ammonium salt  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 3), for/10.10.74	sel d'ammonium quaternaire (2) (chimie)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 3), for/10.10.74
Quebec heating stove  Heating stoves and space heaters, solid fuel (incl. all heaters, circulators, Quebec, box, Franklin, globular and laundry) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 11), for/10.10.74	poêle de chauffage Québec (2) (chauffage)  Poêles de chauffage et radia- teurs, au combustible solide (y compris tous les réchauffeurs, circulateurs, Québec, à bûches, Franklin, globulaires et à lessive) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 11), for/10.10.74
Quebec Pension Plan (QPP)  (TS-9), for/22.11.73	Régime de rentes du Québec (R.R.Q.) (3) (trav.)
Quebec Sugar Refinery  The Department (of Agriculture) is headed by the Minister who is also responsible for the Quebec Sugar Refinery, the Farm Credit Bureau, the Agricultural Marketing Authority and the Crop Insur- ance Administration, each of which is operated by an autonomous board of directors. (Canada Year Book 1973, page 468), gag/23.10.74  La direction du ministère est assurée par le ministre, de qui relèvent également la Raffinerie de sucre du Québec, l'Office du crédit agricole, la Régie des marchés agricoles et la Régie de l'assurance-récolte, que gèrent par ailleurs des conseils d'admini- stration autonomes. (Annuaire du Canada 1973, page 506), gag/23.10.74	Raffinerie de sucre du Québec (3) (organisme)
Quebec-Telephone  (TS-1), gag/01.03.72	Québec-Téléphone (3) (tél.)
Quebec Transport Commission  Par ailleurs, la Loi 23, bien connue sous le nom de Loi des transports abolit la Régie des transports et crée une Commission des transports. (Annuaire du Québec, 1973, p. 666), tes/10.10.74	Commission des transports du Québec (3) (transp.)
Quebec Trucking Association  (List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75 (Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	Association du camionnage du Québec Inc. (3) (transp.)
quebracho extract  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 396 12), for/10.10.74	extrait de quebracho (2) (chimie)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 396 12), for/10.10.74
query area  (TS-21), for/05.12.73	zone spécifiée (2) (rec., géocodage)
question  Le terme parlementaire anglais question peut se rendre de deux façons:	question (1) interpellation (1) (gén.)



quid pro quo

paiement en retour (2) (écon.,  
fin.)

These are transactions for which no quid pro quo is received - they are in the nature of a gift. (STACAN 67-201, 1971, p. 28), js/29.11.74

Ce sont là des opérations qui ne prévoient aucun paiement en retour, elles sont de la nature des cadeaux. (STACAN 67-201, 1971, p. 31), js/29.11.74

quill

Feathers, Downs and Quills  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 205 1), for/10.10.74

penne (2) (gén.)

Plumes, duvets et pennas  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
205 1), for/10.10.74

quilt

Bedspreads, Comforters and  
Quilts (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 846 1),  
for/10.10.74

courtepointe (2) (prod.)

Couvre-lits, édredons et  
courtepointes (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 846 1),  
for/10.10.74

quilting machine

(TS-13A), car/for/30.12.74

machine à piquer le matelassé  
(machine à piquer) (2) (éduc.)

quinacridone yellow pigment

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 428 221 3),  
for/10.10.74

pigment jaune de quinacridone (2)  
(chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
428 221 3), for/10.10.74

quinone-function compound

Ketone-Function and Quinone-  
Function Compounds (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 413 7),  
for/10.10.74

composé de fonction quinone (2)  
(chimie)

Composés de fonction cétone et  
de fonction quinone (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 413 7),  
for/10.10.74

Quinquennial Census of  
Merchandising

(TS-21), for/05.12.73

recensement quinquennal du commerce  
(2) (gén.)

quit job

(TS-21), for/05.12.73

a quitté son emploi (2) (NEPA)

quota

En effet, le contingent total réparti de l'ordre de 90% de l'ensemble du contingent national, est supérieur à l'enveloppe globale régionalisée. (INSEE M23, p. 18), for/10.10.73

contingent (1) (écon., stat.)

quota sampling

(DDM), f.c./06.09.74

sondage par quota (2) (stat.)

quota system

(TS-13A), car/for/30.12.74

régime de contingentement (2)  
(éduc.)

quotation

cotation, prix (1) (fin.)

1° Il semble que l'usage de cotation en français soit restreint au domaine de la bourse (Cf. Harrap, Kettridge, Daviault, Servotte et Boirin).

2° Au sens où il s'emploie couramment dans le commerce, c'est un anglicisme.

(FAUTE) Les fournisseurs devaient soumettre leurs cotations avant le 5 avril.

(CORRECT) Les fournisseurs devaient soumettre leurs prix avant le 5 avril.

Observation: Request for quotation se rend par demande de prix.

(Radio-Canada 169), f.c./17.11.75

quote, unquote

et je cite -- fin de la citation  
(1) (gén.)

Les conférenciers ou annonceurs de langue anglaise, ayant à donner une citation, le font précéder du mot quote et suivre du mot unquote.

L'usage français emploie les équivalents suivants: "... et je cite": "fin de la citation..."

Exemple: The Mayor is reported to have dismissed this rumor as (quote) "a pure fabrication, unsupported by facts" (unquote).

Le maire aurait qualifié cette rumeur -- et je cite -- "de pure invention, sans fondement aucun" -- fin de la citation --.

Voilà donc les deux mentions que l'annonceur ou le rédacteur de nouvelles devrait insérer dans son texte, le cas échéant.

(Radio-Canada 321, 1973), f.c./27.10.75

Quote and Out of Stock Count

Cotations et cas de stocks épuisés  
(2) (eng. stat.)

Titre de la formule 6-40001-340: 2-10-73 de STACAN, Division des opérations régionales. gro/18.11.74

quote competition number /

référence à rappeler: concours  
n° / (2) (profils)

(FS-19A), for/15.03.74

quotient de mortalité

On peut également caractériser l'intensité de la mortalité à cet âge au moyen de l'indice suivant: sur 10,000 hommes atteignant l'âge de 30 ans, 99 meurent avant d'atteindre 35 ans, c'est-à-dire en cinq ans, en supposant la mortalité constamment égale à celle de la période étudiée (1967-1969); on dira que le quotient de mortalité entre 30 et 35 ans est 9,9 pour 1,000 (voir dans l'annexe technique la méthode de calcul de ces quotients). Les tableaux III 3 donnent ces quotients entre 0 et 1 an, 1 et 5 ans, et ensuite entre les âges 5 ans, 10 ans, 15 ans, jusqu'à 90 ans. (INSEE D23, p. 80), tes/11.06.74

**R and D**

R.-D. (1a) (1) (gén.)

Abréviation utilisée par Universalis, qui est préférable pour une foule de raisons (accord des adjectifs, construction avec complément de nom, etc.) à l'ancien R & D. js/29.08.74

**R & RN (reconciliation & non-reconciliation)**

Restent tels quels en français sur les formules.  
yg/hb/12.10.75

**rabbit meat**

viande de lapin (2) (aliment.)

Rabbit meat, fresh or chilled  
(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
01 1 64), for/10.10.74

Viande de lapin, fraîche ou réfri-  
rée (C.T.P., STACAN 12-502, poste  
01 1 64), for/10.10.74

**rabies control**

lutte contre la rage (2) (gén., santé)

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance),  
gag/18.09.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques),  
gag/18.09.74, mab/04/10.74

**raccoon**

raton-laveur (2) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**racés (the most prevalent stem rust racés)**

les races, les pathotypes (les plus répandues de la rouille de la tige) (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**raceway, surface**canalisation de surface (2)  
(électr.)

Miscellaneous cabinets,  
wireways, gutters, surface  
raceways (excl. conduit and  
metallic tubing) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 684 91),  
for/10.10.74

Coffrets, canaux, gouttières et  
canalisations de surface divers  
(sauf les conduits et les tubes  
métalliques) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 684 91),  
for/10.10.74

**racng purses**

dotations (2) (fin.)

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance),  
hai/09.10.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques),  
hai/09.10.74

**rack**

cadre (1) (gén.)

Structure métallique destinée à recevoir des "tiroirs" d'équipe-  
ment. Muni de tiroirs, le cadre devient une BAIE. (Radio-Canada  
225, 1969), f.c./13.09.74

**rack connector**

connecteur de bâtis (2) (électr.)

Rack and panel connectors  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
637 912 2), for/10.10.74

Connecteurs de bâtis et de pan-  
neaux (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 637 912 2), for/10.10.74

rack jobber	grossiste spécialisé en vente au moyen d'étalages placés chez les clients (2) (com.)
(Recensement du commerce de 1971), tes/15.08.73 Grossiste-étalagiste aurait l'avantage d'être une expression un peu moins encombrante, voire aussi descriptive. Traduction proposée. for/20.11.76	
rack type car (TS-7B), dub/18.04.73	wagon découvert (2) (ch. fer)
RACH (reference to another company master) (TS-21), for/18.10.73	RACH (2) (EPV/EPS)
racquet-restringing course (TS-13A), car/for/30.12.74	cours de recordage de raquettes (2) (éduc.)
radar (observer) (TS-13A), car/for/30.12.74	radariste (observation) (2) (éduc.)
radar (simulator) (TS-13A), car/for/30.12.74	radariste (simulation) (2) (éduc.)
radar equipment, defence  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 634 12), for/10.10.74	matériel de radar de défense (2) (défense)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 634 12), for/10.10.74
radar observer endorsement (TS-13A), car/for/30.12.74	radariste (endossement) (2) (éduc.)
radar operation (TS-13A), car/for/30.12.74	manoeuvre de radar (2) (éduc.)
radar operator (TS-13A), car/for/30.12.74	radariste (2) (éduc.)
radar reflector	réflecteur radar (2) (télécommun.)
It has become general practice to equip merchant ships with radar and important buoys are fitted with radar reflectors to increase their radar visibility. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Il est devenu courant d'équiper les navires marchands d'appareils radar, et les bouées importantes sont munies d'un réflecteur radar qui les rend plus facilement visibles. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
radar responder beacon	balise radar (2) (télécommun.)
Ten radar responder beacons are in year-round operation on the east coast, two on the west coast, and five in the St. Lawrence River; / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Dix balises radar sont en service toute l'année sur la côte est, deux sur la côte ouest et cinq sur le fleuve Saint-Laurent; / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	

radar simulator (TS-13A), car/for/30.12.74	simulateur radar (2) (éduc.)
radar technician (TS-13A), car/for/30.12.74	technicien radariste (2) (éduc.)
radial engine An engine having stationary cylinders arranged radially around a common crankshaft. Moteur composé de cylindres fixes disposés en étoile autour d'un vilebrequin commun. f.c./15.09.75	moteur en étoile (2) (aviation)
radiant type air space heater Air space heaters, electric, portable, other than fan-forced (incl. convector, radiant and convector-radiant) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 22), for/10.10.74	réchauffeur d'air par radiation (2) (chauffage) Réchauffeurs d'air, électriques, portatifs, autres que par ventilation (y compris à convection, par radiation, à récupération) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 22), for/10.10.74
radiated signal The enforcement activities of the Department of Communications include the technical inspection of all radio stations including the monitoring and measurement of their radiated signals to ensure compliance with the regulations and conditions of licensing; / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74 Les activités de surveillance du ministère des Communications consistent notamment à effectuer l'inspection technique de toutes les stations radio, ce qui comprend le contrôle et la mesure des signaux rayonnés pour assurer la conformité aux règlements et conditions d'octroi des licences; / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	signal rayonné (2) (télécommun.)
radiator compound (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 124), for/10.10.74	composé pour radiateur (2) (chauffage) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 124), for/10.10.74
radiator cores (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 227 2), for/10.10.74	faisceaux de radiateurs (2) (auto.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 227 2), for/10.10.74
radio (TS-13A), car/for/30.12.74 Any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature, by means of electromagnetic waves of frequencies lower than 3,000 GHz, propagated in space without artificial guide. Toute transmission, émission ou réception de codes, signaux, textes, images, sons ou informations de toute nature, par ondes radio-électriques ou à des fréquences inférieures à 3,000 Gigahertz. (TS-22), mar/19.08.74	radiodiffusion (2) (éduc.) radio (2) (radiodiff.)
radio, television and theatre arts (TS-13A), car/for/30.12.74	radio, télévision et théâtre (radio, télévision et arts du spectacle) (2) (éduc.)



<b>radio aids</b>	<b>radioguidage (2) (télécommun.)</b>
Radio aids to marine navigation are provided for radio-equipped Canadian vessels and foreign ships using Canadian waters. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Le radioguidage pour la navigation maritime est assuré aux navires canadiens munis d'appareils radio et aux navires étrangers qui naviguent dans les eaux territoriales canadiennes. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
<b>Radio and Electrical Engineering Division</b>	<b>Division de radiotechnique et d'électrotechnique (3) (rech. scient.)</b>
(TS-16A), gag/26.06.73	
<b>radio and phonograph combination</b>	<b>radio-phonos (2) (commun.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 633 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 633 4), for/10.10.74
<b>radio and televising servicing</b>	<b>entretien en radio-télévision; entretien de radios et de téléviseurs (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Radio and Television</b>	<b>Radio et télévision (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 5-3511-203.2: 22-5-74 de STACAN. cad/rog/31.10.75	
<b>radio and television announcer</b>	<b>annonceur de radio et de télévision (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>radio and television arts</b>	<b>arts de la radio-télévision (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>radio and tv benchwork</b>	<b>travaux d'établi, radio et télévision (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Radio and T.V. Broadcasting</b>	<b>radiodiffusion et télédiffusion (2) (enq. stat.)</b>
(Projet 0439, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	
TELEDIFFUSER - TELEDIFFUSION	
La TELEDIFFUSION, c'est la "diffusion par télévision"; ex.: La télédiffusion par satellites.	
Longtemps tenu en suspicion, le terme télédiffusion s'est imposé à l'usage, et le Grand Robert l'a admis dans son Supplément, avec l'adjectif télédiffusé.	
Le verbe télédiffuser est naturellement acceptable, même si Robert ne le mentionne pas.	
Le couple télédiffuser, télédiffusion correspond à radiodiffuser, radiodiffusion.	
V. CABLE TELEVISION	

radio and television broadcasting equipment operator's course	cours de formation d'opérateurs de matériel de radio et de télévision (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
radio and television electronics	électronique de la radio-télévision (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
radio and television production	production en radio-télévision, radio-télévision (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
radio and television repairman	réparateur de radios et de téléviseurs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
radio and TV school	école de radio et de télévision (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
radio and tv service	installation, entretien et réparation en radio-télévision (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
radio and tv services	services de radio-télévision (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
radio and t.v. servicing	entretien de radios et de téléviseurs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
radio announcer	annonceur radiophonique (speaker(ine) radiophonique) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
radio beacon	radiophare a.c. radiobalise (2) (navigation)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74	
radio broadcast	radiodiffusion (2) (commun.)
Radio Broadcast Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 633 1), for/10.10.74	Matériel de radiodiffusion (C.P.I., STACAN 12-541, poste 633 1), for/10.10.74
radio communication equipment	matériel de radiocommunication (2) (commun.)
Radio communication equip- ment, civilian, aviation (I.C.C., STACAN 12-541, Item 634 311), for/10.10.74	Matériel de radiocommunication, d'usage civil, d'aviation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 634 311), for/10.10.74

<b>radio frequency (channel)</b>	<b>fréquences radioélectriques (chaîne de) (2) (télécommun.)</b>
S'abrège RF en anglais et FR en français. mab/18.12.74	
Telesat Canada has signed contracts with the Canadian Broadcasting Corporation for three radio frequency (RF) channels for English- and French-language television distribution; / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
La compagnie Télésat Canada a signé des contrats avec la Société Radio-Canada pour la location de trois canaux de fréquences radioélectriques (FR) pour la diffusion d'émissions télévisées en français et en anglais; / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
<b>radio interference</b>	<b>brouillage radioélectrique (2) (télécommun.)</b>
The enforcement activities of the Department of Communications include / the location and suppression of radio interference; / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Les activités de surveillance du ministère des Communications consistent notamment / à localiser et à supprimer les brouillages radioélectriques; / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
<b>radio navigational aid</b>	<b>aide de navigation par radio (2) (marine)</b>
Aircraft Instruments and Apparatus, Navigational (excl. radio navigational aids) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 701 1), for/10.10.74	Instruments et appareils de navigation aérienne (sauf les aides de navigation par radio) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 701 1), for/10.10.74
<b>radio officer</b>	<b>radiotélégraphiste (radionavigant) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>radio operating</b>	<b>profession de radiotélégraphiste, d'opérateur radio (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Radio Operation Group</b>	<b>Groupe: Radiotélégraphie (3) (pers.)</b>
One of the occupational groups in the Technical Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
<b>radio operator and electronic communications</b>	<b>radiotélégraphie et communications électroniques (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>radio receiver</b>	<b>récepteur radio (1) (commun.)</b>
/ appareils photographiques et accessoires, / appareils d'enregistrement et de reproduction du son; récepteurs radio, / (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 5 juin 1975, n° 10724, p. 1), for/23.09.75	
<b>radio receiving set</b>	<b>appareil récepteur radio (2) (commun.)</b>
Radio Receiving Sets (excl. automobile) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 633 3), for/10.10.74	Appareils récepteurs radio (sauf d'automobiles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 633 3), for/10.10.74

<b>radio receiving set, clock type</b>	<b>appareil récepteur radio de type radio-réveil (2) (commun.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 633 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 633 32), for/10.10.74
<b>radio relay installation</b>	<b>installation du réseau hertzien (2) (tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>radio standard</b>	<b>norme radioélectrique (2) (télécommun.)</b>
<p>Radio standards in general are drawn up in consultation with the electronics industry, interested organizations, associations and the general public, taking into account such technical factors as those which affect frequency spectrum utilization, reliability of apparatus, and compatibility under conditions of service. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74</p> <p>En général, les normes radioélectriques sont établies après consultation auprès de l'industrie de l'électronique, des organismes intéressés, des associations et du public en général, et compte tenu de facteurs techniques touchant l'utilisation du spectre de fréquences, la fiabilité des appareils et leur compatibilité une fois en service. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74</p>	
<b>radio technician</b>	<b>technicien radio (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>radio technology</b>	<b>techniques de la radio (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>radio telecommunications</b>	<b>radiotélécommunications (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>radioactive metal</b>	<b>métal radioactif (2) (minéral.)</b>
Radioactive metals in ores and concentrates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 259 15), for/10.10.74	Métaux radioactifs, minerais et concentrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 259 15), for/10.10.74
<b>radiodiagnosis</b>	<b>techniques radiodiagnostiques, radiodiagnostic (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>radioimmunoassay</b>	<b>épreuve de radioimmunologie (2) (biochimie)</b>
<p>Traduction fournie par le professeur Fréchet (docteur en chimie), Université d'Ottawa. mcb/26.09.74</p> <p>The word "saturation analysis" have been used to designate radioimmunoassay, competitive protein-binding, enzyme immunoassay and other related techniques. (Laboratory Schedule of Unit Values/F.N. Dawson/Hospital Section, Job No. 868214), mcb/26.09.74</p> <p>Le terme "analyse de saturation" est utilisé pour désigner l'épreuve de radioimmunologie, l'attachement compétitif de protéines, l'épreuve d'immunité aux enzymes et d'autres techniques du même ordre. (Laboratory Schedule of Unit Values/F.N. Dawson/Hospital Section, no. de dossier 868214), mcb/26.09.74</p>	
<b>radioisotopes</b>	<b>radio-isotopes (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

radiological technician (TS-13A), car/for/30.12.74	technicien radiologiste (2) (éduc.)
radiological technology (TS-13A), car/for/30.12.74	technique radiologique (2) (éduc.)
radiology (TS-13A), car/for/30.12.74	radiologie (2) (éduc.)
radiology examination tes/28.08.73	examen radiographique (2) (hóp.)
radiology technology (TS-13A), car/for/30.12.74	technique radiologique (2) (éduc.)
radiotelephone network (TS-1), gag/01.03.72	réseau radiotéléphonique (2) (tél.)
radiotelephone station	station radiotéléphonique (2) (télécommun.)

A number of Canada-United States conventions and agreements are also in effect, such as: / and the Agreement relating to the operation in either country of radiotelephone stations licensed in the Citizens Radio Service of the United States and the General Radio Service of Canada. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Un certain nombre de conventions et d'accords canado-américains sont aussi en vigueur, / et la modulation de fréquence et l'Accord concernant l'exploitation dans l'un ou l'autre pays de stations radiotéléphoniques qui détiennent un permis du Citizens Radio Service des Etats-Unis et du Service radio général du Canada. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

radiotherapy (TS-13A), car/for/30.12.74	radiothérapie (2) (éduc.)
rafter Laminated structures (incl. rafters, trusses, beams, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 32), for/10.10.74	chevron (2) (constr.) Constructions laminées (y compris les chevrons, les charpentes, les poutres, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 32), for/10.10.74
rag Rags and Wipers, Washed and Sterilized (I.C.C., STACAN 12-541, Item 496 4), for/10.10.74	chiffon (2) (gén.) Chiffons et torchons, lavés et stérilisés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 496 4), for/10.10.74
rag shingle, asphalt saturated Asphalt saturated rag and asbestos felt shingles (incl. shingle sidings) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 121 1), for/10.10.74	bardeau en papier de chiffons saturé d'asphalte (2) (constr.) Bardeaux en papier de chiffons et d'amiante saturé d'asphalte (y compris les parements de bardeaux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 121 1), for/10.10.74

<b>rail</b>	<b>chemin de fer, train (2) (tourisme) rail (2) (ch. fer)</b>
(TS-10A), 08.08.73	
Rails, over 60 lbs. but under 100 lbs. per lineal yard (I.C.C., STACAN 12-541, Item 447 12), for/10.10.74	Rails, d'un poids supérieur à 60 livres mais ne dépassant pas 100 livres par verge linéaire (C.P.I., STACAN 12-541, poste 447 12), for/10.10.74
<b>rail and non-rail revenue</b>	<b>recettes des chemins de fer et autres (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>rail connection</b>	<b>raccordement ferroviaire (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>rail joint</b>	<b>joint de rail (2) (ch. fer)</b>
Rail joints (incl. splice bars and fish plates) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 447 21), for/10.10.74	Joints de rails (y compris les barres d'assemblage et les éclis- ses) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 447 21), for/10.10.74
<b>rail movement</b>	<b>trafic ferroviaire (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>rail revenue</b>	<b>recettes des chemins de fer (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>rail revenue freight loaded</b>	<b>chargements ferroviaires de marchandises payantes (2) (écon., transp.)</b>
(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 17), js/19.11.74	
<b>rail spike</b>	<b>crampon de rail (2) (ch. fer)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 447 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 447 22), for/10.10.74
<b>rail statistics</b>	<b>statistique ferroviaire (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>rail traffic</b>	<b>trafic ferroviaire (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>Rail Transport</b>	<b>Transport par chemin de fer (2) (organig.)</b>
Relève de "Motor Carrier Statistics". (Annuaire du gouverne- ment, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>railing</b>	<b>garde-fou (2) (constr.)</b>
Metal accessories for build- ings (incl. grille work, staircases, fire escapes, railings, gratings and treads, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 91), for/10.10.74	Accessoires métalliques pour bâti- ments (y compris les grilles, les escaliers, les échelles de sauve- tage, les garde-fous, les treillis, les girons, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 91), for/10.10.74

railroad car (TS-21), for/05.12.73	wagon (2) (rec.)
railroad rolling stock (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 34-35), js/05.12.74	matériel ferroviaire roulant (2) (ch. fer)
railroad worm Voir <u>apple maggot</u> . for/gag/28.11.73	mouche de la pomme (2) (r. agr.)
railway Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74	chemin de fer, voie ferrée (3) (gén.)
railway, airline and hotel occupations (TS-13A), car/for/30.12.74	professions des transports ferroviaires et aériens et de l'hôtellerie (2) (éduc.)
Railway Association of Canada (Directory of Canadian Associations, Brian Land, University of Toronto Press), rog/14.01.75	Association des chemins de fer canadiens (3) (organisme)
railway car Railway Cars, Self-Propelled, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 574 9), for/10.10.74	wagon et voiture de chemin de fer (2) (ch. fer) Wagons et voitures de chemin de fer, automoteurs, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 574 9), for/10.10.74
railway car air conditioner Railway car air conditioners, mechanical (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 71), for/10.10.74	climatiseur pour voiture de chemin de fer (2) (mach.) Climatiseurs pour voitures de chemins de fer, mécaniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 71), for/10.10.74
railway carloadings of revenue freight in Canada (C.P.), gag/31.10.73	trafic-marchandises commercial des chemins de fer canadiens (2) (ch. fer)
railway employees (C.P.), gag/31.10.73	effectifs des sociétés ferroviaires (2) (ch. fer)
Railway Grade Crossing Fund Téléphone à Alain Morissette au BT Termino, le 20 août 1974. yg/20.08.74	Caisse des passages à niveau (3) (ch. fer)

railway lines (TS-7B), dub/18.04.73	chemins de fer (2) (ch. fer)
railway mail clerk (C.P.), gag/31.10.73	commis ambulant (services postaux) (2) (ch. fer)
railway motor Railway and vehicle motors, A.C. and D.C. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 41), for/10.10.74	moteur de locomotive (2) (ch. fer) Moteurs de locomotives et de vé- hicules, CA et CC (C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 41), for/10.10.74
railway revenue  Traduction établie d'après les explications de M. Bob Stavely, de la Division des communications. La terminologie anglaise est fondée sur l'"Accounting Classification" de la Commission canadienne des transports, dont il n'existe pas de version française. tes/11.07.73  Voir aussi "rail revenue" et "non-rail revenue". tes/11.07.73	recettes de l'exploitation ferroviaire (2) (ch. fer)
railway rolling stock  Railway Rolling Stock (I.C.C., STACAN 12-541, Item 57), for/10.10.74 Voir railroad rolling stock et railway stock.	matériel ferroviaire roulant (2) (ch. fer) Matériel ferroviaire roulant (C.P.I., STACAN 12-541, poste 57), for/10.10.74
railway section man  (Quest. d'enquête sur les diplômés de l'Ontario; poste classé sous "Mechanical, Electrical Construction and Repair Trades".), fm/17.12.75  Agent d'une administration ferroviaire occupé à l'entretien et aux travaux de la voie et des installations annexes, ainsi qu'au transport et à la manutention des matériaux et d'outillage. (G.L.E.) (Bureau de linguistique du CN, Mlle Aline Fournier, tél: 1839- 977-4935), fm/17.12.75	cantonnier (3) (ch. fer)
railway stock  Le jugement au niveau global doit être nuancé en sous-branches, car la mécanique recouvre à la fois des branches fortement expor- tatrices (matériel ferroviaire, construction métallique) et des branches au commerce extérieur fortement déficitaires (machines- outils, mécanisme agricole, mécanique de précision). (INSEE E10, p. 110), for/16.06.75	matériel ferroviaire (1) (ch. fer)
railway system  Cette étude porte sur les réseaux ferrés et les réseaux routiers. (ECOSTAT 47, p. 45), for/13.12.73	réseau ferré (1) réseau ferroviaire (1) (ch. fer)
railway tie  Railway Ties, Untreated (incl. narrow gauge and switch ties) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 1), for/10.10.74	traverse de chemin de fer (2) (ch. fer) Traverses de chemin de fer, non traitées (y compris les traverses des voies ferrées étroites et d'aiguillage) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 1), for/10.10.74



railway track material	matériel de voie ferrée (2) (ch. fer)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 447 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 447 2), for/10.10.74
railway traffic signal system	système de signalisation pour la circulation ferroviaire (2) (ch. fer)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 725 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 725 11), for/10.10.74
railway train	chemin de fer (2) (tourisme)
Other motorized highway vehicles, e.g., commercial trucks, motorcycles, taxis	
Railway train	
Non-motorized or non-highway land surface mode (of transport- ation), e.g., on foot, by snowmobiles, bicycles or horse-drawn vehicles.	
(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/18.10.74	
Autres véhicules routiers motorisés, par ex., camions commer- ciaux, motocyclettes, taxis	
Chemin de fer	
Modes de transport terrestres non motorisés ou non routiers, par ex., à pied, motoneige, bicyclette ou véhicule à traction animale.	
(Définitions et classifications normalisées relatives aux voya- geurs et aux caractéristiques des voyages), gag/18.10.74	
rain	pluie (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
raincoat	impermeable (2) (vét.)
Coats (incl. short coats and raincoats), jackets and bla- zers, not knitted, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 31), for/10.10.74	Manteaux (y compris les manteaux courts et les imperméables), ves- tons et blazers, non tricotés, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 31), for/10.10.74
rainwear	vêtements de pluie (2) (vét.)
Rainwear (incl. all-weather coats), not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 313), for/10.10.74	Vêtements de pluie (y compris les manteaux toutes saisons), non tri- cotés, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 313), for/10.10.74
raisins	raisins secs (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
rake	râteau (2) (agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 13), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 13), for/10.10.74

raking ratio estimation  
procédura

procédure d'estimation de  
l'échantillon en formation (2)  
(stat.)

Abbreviated RREP in English. tes/10.03.75

When data are collected on a sample basis, it is necessary to ensure that statistical compensation is made for any irregularities which may occur in the collection phase. The weighting system used in the 1971 Census is known as the Raking Ratio Estimation Procedure (RREP) and is an iterative procedure designed to ensure that sample estimates for certain basic sub-groups agree with the corresponding population totals. Ratio estimation is a technique which the corresponding population totals. Ratio estimation is a technique which uses knowledge of supplementary information about the population being sampled in order to improve the reliability of estimates made from the complete count data. (STACAN 12-540, Dictionary of the 1971 Census Terms, p. 70), tes/10.03.75

Une fois le dépouillement des données du recensement terminé, il a fallu établir des estimations pour les différentes caractéristiques recueillies au niveau du sondage. Le système de pondération utilisé lors du recensement de 1971 est appelé Raking Ratio Estimation Procedure (Estimation de l'échantillon en formation (RREP)); il s'agit d'une méthode répétée qui vise à fournir, pour certains sous-groupes fondamentaux, des estimations-échantillon qui concordent avec le chiffre total de population. Le RREP repose sur la connaissance de renseignements complémentaires sur la population échantillonnée afin d'améliorer la fiabilité des estimations faites à partir de l'échantillon. Lors du recensement, on a recueilli beaucoup de renseignements supplémentaires sur l'ensemble de la population grâce au questionnaire complet; le RREP les utilise au maximum. (STACAN 12-540, Dictionnaire des termes du recensement de 1971, p. 77-78), tes/10.03.75

ram	bélier (2) (rec. agr.) pompe foulante (2) (mach.)
(TS-21), for/05.12.73	
Liquid elevators and rams (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 91), for/10.10.74	Pompes aspirantes et foulantes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 91), for/10.10.74
Rambler alfalfa	luzerne Rambler (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
ramp agent	agent de piste (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
ramp attendant	préposé au sol (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
ramset	marteau mécanique (2) (constr.)
for/10.09.74	
ranch	ranch (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
ranchd furs a.c. farm furs	fourrures d'animaux d'élevage (2) (fourrure)

Since 1970, through amalgamation and closure, the number of auction firms has been reduced to five, with three firms handling both ranchd and wild furs, and the remaining two dealing in wild furs only. (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1973, p. 443), ver/12.12.74



random number table

table de nombres aléatoires (1)  
(stat., eng. cam.)  
table de nombres au hasard (1)  
(stat.)

In the appendix of this manual there is a random number table of three digit numbers in 48 columns and 50 rows. It is important that field personnel understand how to correctly choose random numbers from this table. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Des chercheurs ont procédé à des milliers de tirages indépendants de nombres compris entre 1 et une certaine limite (10 000 ou 100 000) et ont publié les résultats de ces tirages sous le nom de Tables de nombres aléatoires. (G.-R. Chevry, Pratique des enquêtes statistiques, Paris, Presses Universitaires de France, 1962, p. 182), ver/05.03.75

Les tables de nombres au hasard sont utilisées:

- 1° pour construire artificiellement des échantillons d'une loi donnée, discrète et continue;
  - 2° pour prélever au hasard un échantillon dans un ensemble dont les unités ont été préalablement numérotées.
- (E. Horice, Dictionnaire de statistique, Paris, Dunod, 1968, p. 11), ver/05.03.75

random rounding

arrondissement aléatoire (2) (stat., rec.)

The 1971 Census figures in this report have been subjected to a confidentiality procedure to prevent the possibility of associating small figures with any identifiable individual. The particular technique used is known as "random rounding". Under this method, all last or "unit" digits in a table (including all totals) are randomly rounded (either up or down) to "0" or "5". This technique provides the strongest possible protection against direct, residual or negative disclosures without adding any significant error to the census data. However, since totals are independently rounded they do not necessarily equal the sum of individual rounded figures in distributions. Similarly

Par souci de confidentialité, les chiffres du recensement de 1971 publiés ici ont été soumis à une formule qui interdit la possibilité d'associer des chiffres de faible importance à une personne reconnaissable. Cette technique particulière s'appelle l'"arrondissement aléatoire". Grâce à cette méthode, tous les derniers chiffres, c'est-à-dire les chiffres des unités (y compris tous les totaux) des tableaux sont arrondis de façon aléatoire (vers le haut ou vers le bas) à "0" ou à "5". Cette technique assure la protection maximale contre la divulgation directe, négative ou par recoupements, sans ajouter d'erreur significative aux données. Toutefois, puisque les totaux sont arrondis séparément, ils ne sont pas nécessairement égaux à la somme des chiffres individuels arrondis dans les distributions. De même, la somme des pourcentages qui

percentages, which are calculated on rounded figures, do not necessarily add to the total. Also, minor differences can be expected for corresponding totals and cell values in various census report. (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.09.74

sont calculés à partir de chiffres arrondis ne correspondent pas forcément au total. De plus, il faut s'attendre que les totaux et les autres chiffres correspondants dans divers bulletins du recensement présentent quelques légères différences. (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.09.74

random sampling

sondage aléatoire (1) (stat.)

Seuls les sondages aléatoires offrent cette possibilité et présentent de ce fait une incontestable supériorité sur les sondages empiriques. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 213), for/16.07.73

random sampling numbers	tables de nombres au hasard (1) (stat.)
Les tirages d'échantillon étant fréquents, divers statisticiens ont construit des tables de nombres au hasard: la lecture simple de la table donne le rang des unités-échantillon. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 220), for/17/07.73	
random selection	sélection (choix) au hasard (2) (stat.)
(IIS), f.c./13.09.74	
Random Selection of Respondent Decision Table	Table de décision du choix aléatoire d'un enquêté (2) (enq. stat.)
You must then return all documents including your Random Selection of Respondent Decision Table, which is part of Appendix A, to the Regional Office on Monday, October 28 at the very latest. (Interviewer's Procedures Manual, Travel Survey - 1974, p. 4). tes/24.09.74	
Vous devez ensuite renvoyer tous les documents, y compris votre Table de décision du choix aléatoire d'un enquêté faisant partie de l'Appendice A, au bureau régional le lundi 28 octobre au plus tard. (Manuel de procédures de l'interviewer, Enquête sur les voyages - 1974, p. 4). tes/24.09.74	
random series	série aléatoire (2) (stat.)
(IIS), f.c./13.09.74	
random start	origine choisie au hasard (2) (inf.-NEPA, rec.)
Poste 8 de la formule 01 (4-1200-15 - 13.02.74) de la NEPA. ber/12.09.74	
random variable	variable aléatoire (1) (stat.)
La précision est généralement exprimée par le coefficient de variation, à priori variable aléatoire, à posteriori image de variable aléatoire. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 220), for/17.07.73	
range	rang (2) (rec., rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
range	fourchette (1) (gén., stat.) gamme (2) (inf.-CANSIM) amplitude (1) (stat.)
A sequence, series, or scale between limits / The limits of a series: the distance or extent between possible extremes. (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 1880), ver/03.04.74	
Ecart entre deux possibilités extrêmes (dans une prévision chiffrée) / Par ext., dans tous les domaines: écart entre deux grandeurs extrêmes (prix, tarifs, temps, etc.) (P. Gilbert, Dictionnaire des mots nouveaux, 1971, p. 216), ver/03.04.74	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
Les écarts de prix du porc sont exactement à l'inverse des écarts de volume et leur amplitude est deux fois plus grande. (ECOSTAT 50, p. 30), her/06.03.74	

range	cuisinière (2) (prod.)
Electric Cooking Stoves and Ranges (incl. ovens and top mountings), Domestic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 1), for/10.10.74	Fourneaux de cuisine et cuisinières électriques (y compris les fours et les tables de cuisson), d'usage domestique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 1), for/10.10.74
range (in Western Canada)	grands pâturages naturels (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
range, holding	échelle provisoire (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
range boiler	réservoir à eau chaude (2) (chauffage)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 6), for/10.10.74
range chart	graphique d'amplitude (2) (stat.)
(IIS), f.c./13.09.74	
range from / to / , to	s'échelonne entre / et / varie entre / et / allant de / à / se situe entre / et / (1) (gén.)
	/ s'échelonne entre 23 p. 100 (services) et 32 p. 100 (conserves de fruits et de légumes) / elle varie entre 16 p. 100 (métaux non ferreux) et 24 p. 100 (imprimerie) / allant de 26 p. 100 à 32 p. 100 / se situe entre 19 et 20 p. 100 / Autant d'expressions relevées dans ECOSTAT. tes/15.08.73
range of achievement	degré de réussite (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
range of courses	gamme, éventail de cours (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
range science	phytogéographie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
ranges	cuisinières (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
rangette	réchaud (2) (cuisine)
Electric rangettes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 21), for/10.10.74	Réchauds électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 21), for/10.10.74
rank	rang, catégorie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
rank and file	piétaille (2) (gén.)
Les cadres et la piétaille du FBI viennent d'obtenir satisfaction. Il n'y a pas de flic plus professionnel aux Etats-Unis que Clarence Kelley / Article de Louis Wiznitzer, Le Droit, 13 juin 1973), tes/14.06.73	

<b>ranked</b>	<b>rangé (2) (stat.)</b>
/ la part des livraisons des entreprises rangées par tranche de livraisons / (ECOSTAT 14, p. 49), tes/22.08.73	
<b>ranked data</b>	<b>données en rang (2) (stat.)</b>
(IIS), f.c./13.09.74	
<b>ranking scale</b>	<b>échelle de rapports (2) (stat.)</b>
(IIS), f.c./13.09.74	
<b>rape, rapeseed</b>	<b>colza (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>rape for pasture</b>	<b>colza de pâturage (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>rapeseed</b>	<b>colza pour la graine (4) (rec. agr.)</b>
Devrait être colza. (TS-21), for/05.12.73	
<b>Rapeseed Association of Canada</b>	
Pas de nom officiel en français. rog/16.07.75	
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
<b>rapeseed oil</b>	<b>huile de colza (2) (agr.)</b>
Rapeseed oil, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 193), for/10.10.74	Huile de colza, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 193), for/10.10.74
<b>rapid transit car</b>	<b>voiture de transport rapide (2) (ch. fer)</b>
Street, Rapid Transit and Interurban Railway Cars, Self-Propelled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 574 1), for/10.10.74	Tramways, voitures de transport rapide et interurbain, auto- moteurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 574 1), for/10.10.74
<b>rapid transit system</b>	<b>réseau de transport rapide (3) (transp.)</b>
Communiqué par le BT Affaires urbaines. mab/06.09.74	
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/06.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/06.09.74	
<b>rare</b>	<b>saignant (1) (aliment.)</b>
Se dit de viande dont la cuisson n'est pas très poussée. En gas- tronomie, <u>bleu</u> se dit d'un bifteck à peine grillé. (Radio-Canada 230, 1969), f.c./13.09.74	

rare earth metals	métaux de terres rares (2) (minéral.)
Rare earth metals in ores and concentrates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 259 18), for/10.10.74	Métaux de terres rares, minerais et concentrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 259 18), for/10.10.74
rare gas	gaz rare (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 79), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 79), for/10.10.74
rasp	râpe (2) (constr.)
Files and Rasps (I.C.C., STACAN 12-541, Item 752 1), for/10.10.74	Limes et râpes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 752 1), for/10.10.74
rat poison	poison à rats (2) (prod.)
Mouse and rat poisons (I.C.C., STACAN 12-541, Item 424 41), for/10.10.74	Poisons à souris et à rats (C.P.I., STACAN 12-541, poste 424 41), for/10.10.74
rate	tarif (2) (enq. cam.)
Rate - An indication of what the charge per unit of measurement is sometimes referred to as a unit toll. It is the amount, usu- ally expressed in cents per 100 pounds, named in a tariff, for the movement of goods from one point to another. Rates can be based on full or less-than-truckload lots. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75	
Tarif. - Indication du prix par unité de mesure, également appelé tarif unitaire. Il s'agit du montant, ordinairement exprimé en cents pour 100 livres, appliqué pour le transport de marchandises d'un lieu à un autre. Les tarifs peuvent être basés sur des char- gements complets ou partiels. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en loca- tion, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75	
rate, exceptional merit	taux pour mérite exceptionnel (2) (pers.)
(TS-27), dub/23.08.73	
rate card	carte-tarif (2) (radiodiff.)
Published information on charges made by stations or networks for broadcast time and miscellaneous programme services.	
Carte de renseignements sur les tarifs établis par les stations ou les réseaux pour le temps de diffusion et les divers services liés aux émissions. (TS-22), mar/19.08.74	
rate clerk	commis aux tarifs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
rate of growth of labour force	taux de croissance du travail de la population active (1) (écon.)
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 11), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20), zak/27.10.75	





**rating** cote d'écoute (2) (radiodiff.)  
puissance (2) (électr.)

An audience measurement; the percentage of total persons in a market watching a station's programme, usually obtained by telephone or personal interview or through diaries kept by individual viewers or listeners.

Mesure de l'auditoire, pourcentage de radioauditeurs ou de téléspectateurs d'une émission d'une station. Ce pourcentage s'obtient normalement par une enquête téléphonique ou par entrevues au moyen de notes prises par des auditeurs ou des spectateurs individuels. (TS-22), mar/19.08.73

Generators, A.C., vertical water-wheel driven, all ratings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 16), for/10.10.74

Hydro-génératrices, CA, verticales, toutes puissances (C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 16), for/10.10.74

**rating form** formule de notation (2) (pers.)

The Performance Review Guide is not a rating form; memorandum no evaluation of the employees is to be recorded. (Memorandum to Program Supervisors, job 702229, file D-64000), gag/05.07.74

Le Guide d'évaluation du rendement n'est pas une formule de notation; il ne faut donc pas y inscrire une évaluation des employés. (Note de service aux surveillants de programme, travail 702229, dossier D-64000), gag/05.07.74

**rating of the candidate** notation du candidat (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

**rating plate** plaque signalétique (2) (gén.)

(ELECGAZ 12-66), f.c./13.09.74

**ratio** ratio, rapport (1) (stat.)

Cependant, pour ne pas alourdir le questionnaire, l'effectif recensé est celui présent au 31 décembre et non l'effectif moyen. De ce fait, certains ratios calculés à partir de cet effectif à un moment donné peuvent présenter certaines anomalies. (ECOSTAT 43, p. 63), tes/18.06.73

**ratio of / to /** rapport de / à / (1)  
rapport entre / et / (1) (stat.)

/ there was evidence in 1973 of increasing concern about the decline in the ratio of proven reserves to current production / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1974, chapter 13), ver/23.09.74

L'effet / interdit pratiquement toute conclusion sur le sens de l'évolution du rapport des demandes d'emploi aux offres d'emploi par métier ou par région / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 27), ver/20.11.74

Le rapport de 1,6 observé au recensement de 1968 entre P.D.R.E. et D.E.N.S. est donc appliqué aux D.E.N.S. corrigées des effets de l'implantation progressive de l'Agence. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 24), ver/08.08.75

**ratio scale** échelle semi-logarithmique (2)  
(stat.)

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. VIII), js/18.11.74

**ratio-to-moving average method of seasonal adjustment** méthode de désaisonnalisation par le ratio à la moyenne mobile (2)  
(stat.)

bou/13.11.75

ratios to moving averages	rapport aux moyennes mobiles (1) (stat.)
(Glossaire systématique anglais-français-espagnol-russe de la terminologie des méthodes statistiques, p. 296, C., Permagon Press), wes/13.06.73	
raw fur	fourrure non apprêtée (2) peau brute (1) (fourrure)
(Recensement du commerce de 1971), tes/15.08.73	
/ the value of exports of raw Canadian furs amounted to \$30.3 million (Table 10.23). The principal species exported were: mink /, beaver /, muskrat / and lynx /. (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1973, p. 443), ver/13.12.74	
L'art du fourreur consiste dans la transformation de peaux brutes en objets façonnés de formes diverses. (Dictionnaire encyclopédique Quillet, vol. F-K, 1935, p. 1760), ver/13.12.74	
raw hide	cuir brut (1) peau brute (2) (cuir)
La collecte et les premières préparations de cuirs bruts (avant la mise à l'eau) par les vendeurs publics et les négociants-collecteurs; (INSEE E10, p. 159), for/18.06.75	
Cattle Hides, Raw (I.C.C., STACAN 12-541, Item 201 1), for/10.10.74	Peaux de vache, brutes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 201 1), for/10.10.74
raw hides and skins	cuirs et peaux bruts (3) (cuir)
(Publications of International Organizations, October 15, 1975, No. 13), for/21.10.75	
(Publications d'Organisations internationales, 15 octobre 1975, n° 13), for/21.10.75	
raw or unprocessed cream	crème crue ou non transformée (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 01), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 01), for/10.10.74
raw rubber	caoutchouc brut (1) (caoutch.)
Seuls sont stables ou augmentent, ceux de la pharmacie (très élevé, car les importations y sont faibles) et du caoutchouc brut (faible: 56 % en 1970). (INSEE E10, p. 142), for/18.06.75	
raw tankage	déchets bruts d'abattoir étuvés (2) (gén.)
Raw Tankage (excl. feed ingredients) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 203 1), for/10.10.74	Déchets bruts d'abattoir étuvés (sauf les ingrédients pour aliments d'animaux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 203 1), for/10.10.74
raw tape	bande vierge (2) (radiodiff.)
Magnetic recording tape, audio and/or video, which does not contain any information, i.e., unrecorded tape.	
Bande magnétique d'enregistrement sonore ou visuel qui ne porte aucun renseignement, c'est-à-dire bande non enregistrée. (TS-22), mar/19.08.74	
rayon	rayonne (2) (textile)
Tire cord yarn, rayon (I.C.C., STACAN 12-541, Item 366 113), for/10.10.74	Filés pour pneus, de rayonne (C.P.I., STACAN 12-541, poste 366 113), for/10.10.74

<b>razor blades</b>	<b>lames de rasoir (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>RCAO</b>	<b>A.A.R.R. (2) (rec.)</b>
<b>regional census administrative officer</b>	<b>agent administratif régional du recensement</b>
f.c./18.12.75	
<b>RCFCA</b>	
<b>Royal Canadian Flying Clubs Association</b>	
N'a pas de traduction française. f.c./15.09.75	
<b>Royal Canadian Flying Association, the Canadian Flying Clubs Association (CFCA) until the end of World War II.</b>	
<b>Royal Canadian Flying Clubs Association, anciennement Canadian Flying Clubs Association (CFCA) jusqu'à la fin de la Seconde guerre mondiale. f.c./15.09.75</b>	
<b>RCNAS</b>	
<b>Royal Canadian Naval Air Service</b>	
N'a pas de traduction française. f.c./15.09.75	
<b>Royal Canadian Naval Air Service, disbandes after World War I.</b>	
<b>Royal Canadian Naval Air Service, dissout après la Première Guerre mondiale. f.c./15.09.75</b>	
<b>RCO (regional census officer)</b>	<b>A.R.R. (agent régional de recensement) (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>RCOP</b>	<b>D.R.B.R. (2) (rec.)</b>
<b>regional census office processing</b>	<b>dépouillement du recensement au bureau régional</b>
f.c./18.12.75	
<b>re-activate series</b>	<b>réactivation de série (2) (inf.- CANSIM)</b>
<b>Re-activate Series (Réactivation de série): Voir "Start Series" (départ)</b>	
<b>Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74</b>	
<b>reach-in refrigerator</b>	<b>armoire frigorifique (2) (gén.)</b>
<b>Commercial refrigerators (incl. reach-in and walk- in), self-contained and remote (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 521), for/10.10.74</b>	<b>Réfrigérateurs commerciaux (y compris les armoires frigorifi- ques et les chambres froides), autonomes et commandés à distan- ce (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 521), for/10.10.74</b>
<b>reactive dyestuff</b>	<b>matière colorante réactive (2) (chimie)</b>
<b>(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 18), for/10.10.74</b>	<b>(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 18), for/10.10.74</b>

<b>reactor, nuclear power</b>	<b>réacteur d'énergie nucléaire (2)</b> (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 502 33), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 502 33), for/10.10.74
<b>read/write heads</b>	<b>tête de lecture - écriture (2)</b> (inf.-NEPA)
Établi à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	
<b>Reader's Services</b>	<b>Services de consultation (2)</b> (organig.)
Relève de "Library". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>Readership Survey</b>	<b>Sondage auprès des lecteurs (2)</b> (eng. stat.)
(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), for/09.06.75	
<b>reading</b>	<b>lecture (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>re-admission</b>	<b>réadmission (2) (hosp.)</b>
<b>separations</b>	<b>radiations</b>
discharge	sortie
death	décès
transfer-out	transfèrement ailleurs
<b>admissions</b>	<b>admissions</b>
first admission	première admission
re-admission	réadmission
transfer-in	transfèrement d'ailleurs
Voir définition dans 83-204, p. 10.	
M. Jolicœur (4-9817), Section de l'hygiène mentale, Division de la santé et du bien-être, STACAN. Terminologie normalisée, fruit de 15 années d'utilisation et de nombreuses consultations avec le Québec. tes/20.05.74	
The admission of a person who has a record of previous care in a psychiatric inpatient facility. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
Admission d'une personne ayant déjà été traitée dans un établis- sment de soins psychiatriques pour malades hospitalisés. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
<b>ready-cooked meat</b>	<b>viande cuite (2) (aliment.)</b>
Meat preparations and ready- cooked meat (except canned) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 5), for/10.10.74	Préparations à base de viandes et viandes cuites (sauf en boîtes) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 5), for/10.10.74
<b>ready for occupancy</b>	<b>habitable (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>ready-mix concrete</b>	<b>béton préparé (2)</b> <b>béton prêt à l'emploi (1) (constr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 3), for/10.10.74
Produits en béton, béton prêt à l'emploi, sables et graviers, ciments/ (INSEE E10, p. 186), for/18.06.75	

Ready-Mix Concrete Manufacturers, 1974	Fabricants de béton préparé, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufac- tures, Ready-Mix Concrete Manufacturers, 1974	Recensement annuel des manufac- tures, Fabricants de béton préparé, 1974
Titre de la formule 5-3304-42.1 de STACAN, Division des indus- tries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
"ready-start"	prêt à transmettre (2) (inf.-NEPA)
Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	
ready-to-cook (product)	(produit) prêt à cuire (1) (prod.)
L'évolution du revenu du détaillant n'a pu se faire que par une plus grande valeur ajoutée apportée au produit (prêt à cuire) / (ECOSTAT 47, p. 26), for/13.12.73	
ready-to-serve	prêt à servir (2) (gén.) déjà cuit (1) (prod.)
Cocktails, prepared, ready- to-serve (I.C.C., STACAN 12-541, Item 173 72), for/10.10.74	Cocktails, préparés, prêts à ser- vir (C.P.I., STACAN 12-541, poste 173 72), for/10.10.74
L'évolution du revenu du détaillant n'a pu se faire que par une plus grande valeur ajoutée apportée au produit (prêt à cuire ou déjà cuit / (ECOSTAT 47, p. 26), for/13.12.73	
reagent, collecting	réactif collecteur (2) (minéral.)
Activated Carbon; Activated Clays, Earths and Other Min- eral Products; Collecting Reagents for Concentrating Ores; Compound Catalysts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 2), for/10.10.74	Carbone activé; argiles, terres et autres produits minéraux activés; réactifs collecteurs devant servir à la concentration des minerais; catalyseurs composés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 2), for/10.10.74
Real Domestic Product by Industry	produit intérieur réel par activité économique (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. III), js/15.11.74	
real domestic product indexes	indices du produit intérieur réel (2) (écon., fin.)
(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 14), js/19.11.74	
real estate	affaires immobilières (2) (éduc.) biens immobiliers (2) affaires immobilières, immobilier (2) (écon., fin.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 6), js/15.11.74	
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 41), js/25.11.74	
real estate administration	gestion des immeubles a.c. gestion immobilière (3) (gén.)
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 25), for/29.05.75	

real estate agent	agent immobilier (2) (écon., fin.) (STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 14-15), js/20.11.74
real estate operator	exploitant immobilier (2) (gén.) tes/28.08.73
real estate operators and developers	entrepreneurs et aménageurs fonciers (2) (écon., fin.) (STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 61), js/15.11.74
real property taxation	impôts fonciers (2) (écon., fin.) for/22.09.75
real resources	ressources "matérielles" (2) (écon., fin.)  The current account records transactions involving currently produced goods and services; it shows to what extent Canada is drawing on the real resources of the rest of the world or vice-versa, to provide for current consumption and investment. (STACAN 67-201, 1971, p. 28), js/29.11.74  Le compte courant enregistre les opérations portant sur les biens et services produits au cours de la période observée; il indique dans quelle mesure le Canada fait appel aux ressources "matérielles" du reste du monde ou inversement, pour sa consommation et ses investissements. (STACAN 67-201, 1971, p. 31), js/29.11.74
real time	en temps réel (1) (informatique)  Les minis sont un instrument de travail d'une grande souplesse: on peut travailler avec eux en temps réel. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 49), for/10.10.74
real value	valeur réelle (1) (écon.)  In Chapters 6-8 we do this by the device of writing small letters for real values (e.g. y for real output) / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 10), zak/27.10.75  Dans les chapitres 6-8 nous utilisons, dans ce but, l'artifice qui consiste à écrire en petites lettres les valeurs réelles (par exemple y pour l'output réel) / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20), zak/27.10.75
realignment, dollar	réalignement du dollar (2) (écon.) (ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 2), tes/18.09.73
realized gains	gains réalisés (2) (écon., fin.) (STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 14-15), js/18.11.74
reallocation	inscription (2) (écon., fin.)  The general use of US concepts has led to changes to the Canadian data involving the reallocation to the United States account of transactions with Puerto Rico and the US Virgin Islands. (STACAN 67-201, 1971, p. 26), js/29.11.74  L'emploi des concepts utilisés aux Etats-Unis a entraîné des modifications des données canadiennes comme l'inscription au compte des Etats-Unis de transactions faites avec Porto Rico et les Iles Vierges. (STACAN 67-201, 1971, p. 29), js/29.11.74

realty tax (BT-147), mcb/19.10.73	impôt immobilier (2) (fin.)
reamer Drills, Taps, Bits, Reamers, Punches and Threading Dies (incl. screw plates), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 6), for/10.10.74	alésoir (2) (constr.) Forets, tarauds, mèches, alésoirs, poinçons et filières (y compris les plaques de visserie), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 6), for/10.10.74
reaper (TS-21), for/05.12.73	moissonneuse (2) (rec. agr.)
rear axle Differential and rear axle assemblies (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 72), for/10.10.74	essieu arrière (2) (méç.) Ensembles de différentiels et d'essieux arrière (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 72), for/10.10.74
rear unit truck type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 61), for/10.10.74	camion avec unité arrière (2) (mach.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 61), for/10.10.74
rearing pond A system of rearing ponds, capable of producing 100,000 yearling speckled trout annually, has been established on the Moser River in Halifax County. (STACAN, 12-202, Canada Year Book 1973, p. 434), ver/04.12.74  Un réseau de viviers d'élevage pouvant produire annuellement 100,000 alevins de truite mouchetée a été établi sur la rivière Moser dans le comté d'Halifax. (STACAN, 12-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 467), ver/04.12.74	vivier d'élevage (2) (pêche)
reason for becoming unemployed (TS-21), for/05.12.73	raisons du chômage (2) (NEPA)
reason for entry (TS-10A), gag/08.08.73	motif du séjour (2) (tourisme)
reasons for not looking for work (TS-21), for/05.12.73	raisons pour ne pas chercher du travail (2) (NEPA)
rebasing (of index) Le rajeunissement de l'indice a été mis à profit pour aménager sa présentation en fonction des remarques que la pratique avait suscitées. (INSEE E9, p. 5), tes/31.08.73	rajeunissement (1) (stat.)
Rebasing Staff Relève de "Financial Taxation and General Research Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	Personnel de révision de l'indice (2) (organig.)
Rebasing Unit	Sous-section de l'évolution de l'indice (2) (organig., stat.)
Traduction proposée par Jean Fortier. for/15.11.73	



rebroadcasting station	réémetteur (1) station de retransmission (2) (télécommun.)
En télévision, station habituellement télécommandée, placée en dépendance directe d'une station principale sans l'intervention des liaisons de réseau.	
Dans une directive en date du 10 avril 1961, Radio-Canada, à la demande du ministère des Transports, a adopté officiellement cette traduction, qui est d'ailleurs conforme à l'usage des publications européennes et, en particulier, du Bulletin de l'UER. (Radio-Canada 97), f.c./13.09.74	
As at December 31, 1972, Canada had 100 originating television stations, and 418 rebroadcasting stations. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Au 31 décembre 1972, le Canada comptait 100 stations émettrices et 418 stations de retransmission. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
rebuilt	reconstruit (2) (méc., électr.)
Television Picture Tubes (incl. rebuilt) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 635 1), for/10.10.74	Tubes-images de téléviseurs (y compris reconstruits) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 635 1), for/10.10.74
rebuilt tires	pneus rechapés (2) (auto.)
Rebuilt and Used Tires (I.C.C., STACAN 12-541, Item 624), for/10.10.74	Pneus rechapés et d'occasion (C.P.I., STACAN 12-541, poste 624), for/10.10.74
rebutted shingle	bardeau réembrevé en bout (2) (constr.)
Shingles, western red cedar, further processed (squared, rebutted, sanded, grooved, painted or stained) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 332 112), for/10.10.74	Bardeaux, de thuya géant, transformés (équarris, réembrevés en bout, poncés, rainés, peints ou teints) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 332 112), for/10.10.74
recall, waiting for	attend son rappel au travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
recall and apply quickly and accurately a variety of facts, ability to	aptitude à se rappeler et à appliquer avec rapidité et précision une diversité de faits (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
recall date	date de rappel (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
recall survey	enquête mémoire (2) (enq. stat.)
ber/18.12.75	
Receipt and Deposit of Public Money Regulations	Règlement sur la réception et le dépôt des deniers publics (3) (fin.)
(Guide d'administration financière pour les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, Conseil du Trésor, septembre 1973, partie I, p. 8.1), for/29.04.74	



receiving department	ministère d'arrivée (3) (pers.)
(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 1-2), for/29.04.74	
receiving tube, electronic	tube récepteur électronique (2) (électr.)
Electronic receiving tubes, entertainment type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 635 21), for/10.10.74	Tubes récepteurs électroniques, pour matériel récréatif (C.P.I., STACAN 12-541, poste 635 21), for/10.10.74
recent immigrant	nouvel immigrant (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
receptacle	prise de courant (2) (électr.)
Receptacles (convenience outlets) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 686 3), for/10.10.74	Prises de courant (utilitaires) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 686 3), for/10.10.74
receptionist	réceptionniste (2) (éduc.) réceptionnaire (d'hôtel) (2) (éduc.) réceptionniste (1) standardiste (1) (gén.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

Personne chargée de la réception des clients dans un hôtel, des visiteurs d'une entreprise, d'un organisme. (Dictionnaire des mots nouveaux, P. Gilbert).  
Dans certaines entreprises, la réceptionniste est aussi standardiste. (Radio-Canada 1972), f.c./21.10.75

**recherche documentaire,**  
les systèmes de

Un système documentaire automatisé est un stock d'une masse importante d'informations (beaucoup plus importante que dans un système de documentation classique). Ces informations pour être stockées sont analysées et décrites. La description se fait à l'aide de mots-clefs ou encore descripteurs. Ces mots-clefs permettent de retrouver les documents lors de l'interrogation du système.

Un descriptif est le résultat de l'analyse d'un document. Cette analyse consiste:

A donner les éléments d'identification du document lui-même: année, auteur... c'est la référence du document;

A résumer l'information contenue dans le document. Ce résumé se fait à l'aide de descripteurs.

La première partie de l'analyse correspond à la zone bibliographique du descriptif, la deuxième, à la zone texte.

Les mots-clefs sont regroupés dans une sorte de dictionnaire, ou "Thésaurus" qui fait apparaître entre eux diverses liaisons:

Liaisons permettant de passer du langage de l'utilisateur au langage documentaire, c'est-à-dire du langage "courant" au langage du spécialiste statisticien;

Liaisons permettant de passer d'un mot-clef spécifique à un autre plus général ou inversement, c'est-à-dire de monter du particulier au général ou descendre du général au particulier dans les concepts utilisés. Le thésaurus aide ainsi à mieux cerner une question.

La recherche documentaire a pour objet de retrouver les documents pertinents pour une question déterminée, c'est-à-dire les documents susceptibles de répondre à la question posée. Pour ce faire on rédige la question, soit à l'aide de termes de la zone bibliographique, soit à l'aide des mots-clefs du thésaurus. Lors de la recherche, deux phénomènes peuvent se produire:

On obtient en réponse des documents qui ne sont pas pertinents (phénomène du bruit);

Où à l'inverse on ne retrouve pas des documents qui auraient dû apparaître (phénomène du silence).

En principe, il vaut mieux obtenir du bruit que du silence.

Un système documentaire automatisé présente diverses possibilités d'interrogation:

-- interrogation au "coup par coup" c'est-à-dire recherche des informations répondant à une question bien définie (par exemple: nombre de chômeurs dans tel département et pour telle année).

-- recherche des informations répondant à une question définie selon un critère déterminé (date, auteur...) c'est ce que l'on appelle la Recherche rétrospective (par exemple: tout sur les loisirs depuis 1960).

recidivision, rate of	taux de récidive (2) (jur.)
(Perspectives Canada, chapitre sur la justice criminelle.) js/28.06.74	
recipient (of an allowance)	allocataire, bénéficiaire (3) (gén.)
/ "recipient" means any person to whom or on whose behalf payment of an allowance is authorized by this Act (War Veterans Allowance Act) / (Revised Statutes of Canada, W-5, 1970, p. 2), gag/28.11.74	
/ "allocataire" ou "bénéficiaire" signifie toute personne à qui, ou pour le compte de qui, la présente loi (Loi sur les allocations aux anciens combattants) autorise le paiement d'une allocation / (Statuts révisés du Canada, W-5, 1970, p. 1), gag/28.11.74	
recipient, income	bénéficiaire d'un revenu (2) (dém.)
tes/28.05.71	
recipient of degree	titulaire/détenteur d'un grade ou d'un diplôme (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
reciprocating compressor	compresseur alternatif (2) (mach.)
Air compressors, stationary, reciprocating (I.C.C., STACAN 12-541, Item 507 111), for/10.10.74	Compresseurs d'air, fixes, alternatifs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 507 111), for/10.10.74
reciprocating condensing unit	condenseur à mouvement alternatif (2) (mach.)
Refrigeration condensing units, reciprocating (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 621), for/10.10.74	Condenseurs de réfrigération, à mouvement alternatif (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 621), for/10.10.74

reclaimed rubber	caoutchouc régénéré (2) (caoutch.)
Synthetic Rubber (incl. rubber compounds and reclaimed rubber) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 426), for/10.10.74	Caoutchouc synthétique (y compris les composés de caoutchouc et le caoutchouc régénéré) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 426), for/10.10.74
reclamation (rags)	récupération (chiffons) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
reclassification	reclassification (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
recliner	fauteuil inclinable (2) (prod.)
Living room chairs, recliners, swivel rockers, lounge chairs, occasional chairs, etc. (excl. chairs making up a regular chesterfield suite), upholstered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 33), for/10.10.74	Chaises de salle de séjour, fauteuils inclinables, berceuses pivotantes, chaises longues, chaises de fantaisie, etc. (sauf les chaises assorties d'un mobilier de salon), rembourrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 33), for/10.10.74
recliner, rocker	berceuse inclinable (2) (ameubl.)
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
recloser, circuit	disjoncteur à réenclenchement (2) (électr.)
Oil circuit reclosers and sectionalizers up to and including 25 kv. (incl. repair parts) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 93), for/10.10.74	Disjoncteurs à réenclenchement et sectionneurs à bain d'huile jusqu'à 25 kv inclusivement (y compris les pièces de rechange) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 93), for/10.10.74
recognition, union	reconnaissance (syndicale) (1) (synd.)
Acte par lequel l'employeur accepte un syndicat comme agent négociateur.	
La convention du Syndicat canadien de la Fonction publique traduit recognition par agrément. (Radio-Canada 326, 1973), f.c./16.09.74	
recognition unit, optical	unité de lecture optique (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
recognized institution	établissement reconnu (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
reconcile, to	
C'est un anglicisme que d'employer "réconcilier" en comptabilité, dans le sens de faire concorder, faire cadrer, rapprocher, apurer des comptes. (Radio-Canada 1972), f.c./21.10.75	
reconciliation	rapprochement (2) (NEPA, b.p.)
(TS-21), for/05.12.73 et (TS-2), zak/10.04.72	

reconciliation	rapprochement (2) (inf.-NEPA, b.p.) comparaison (2) (NEPA) raccordement (1) raccord (1) (stat.)
Reconciliation / refers to the actual comparing in the dwelling, after Re-interview, of the interviewer's originals to the Re-interviewer's completed survey forms. (Re-interview Instructions, Feb. 26/75, p. 2), hb/05.03.75	
En vue de cette définition, nous avons pensé qu'il serait peut-être plus juste, dans ce cas-ci, de retenir comparaison plutôt que <u>rapprochement</u> . Cette traduction n'est valable, cela va sans dire, que dans le cadre du programme de réinterview de la NEPA. hb/05.03.75	
Voir aussi <u>non-reconciliation</u> , <u>dependent sample</u> , <u>independent sample</u> .	
La qualité du raccord est d'autant meilleure que le recouvrement l'était. Le raccordement est en fait acceptable dans la plupart des cas, à l'exception de la première transformation des métaux, et dans une moindre mesure la mécanique générale et la construction de machines. (ECOSTAT 47, p. 42), for/13.12.73	
Reconciliation Form	Formule de comparaison (F91) (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
reconciliation of accounts	rapprochement de comptes (2) (écon.)
(UEC), f.c./16.09.74	
reconducted questionnaire	questionnaire reconduit (1) (enq. stat.)
Questionnaire que l'on utilise à nouveau sans y apporter de changements notables. (INSEE M21, p. 8), for/13.06.73	
reconstituted milk	lait reconstitué (2) (aliment.)
Milk, fluid, reconstituted (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 08), for/10.10.74	Lait, de consommation, reconstitué (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 08), for/10.10.74
reconstituted to less than single strength	reconstitué à moins de la teneur originale (2) (aliment.)
Fruit drinks and nectars (incl. fruit juices reconstituted to less than single strength), non-carbonated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 171 22), for/10.10.74	Boissons aux fruits et nectars (y compris les jus de fruits reconstitués à moins de la teneur originale), non additionnées de gaz carbonique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 171 22), for/10.10.74
recopying	transcription (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
record	enregistrement (2) (inf.-CANSIM) dossier (2) (bureau, judic.)
Record (Enregistrement): Groupement logique de données traitées par l'ordinateur comme une même entrée.	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
Business and Accounting Records (I.C.C., STACAN 12-541, Item 899 2), for/10.10.74	Dossiers commerciaux et comptables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 899 2), for/10.10.74

Written documentation of all the acts and proceedings in an action. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Tous les actes de procédure écrits d'une action en justice. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

- record, to archiver (1) (gén.)
- Pour des raisons évidentes de coût, une grande partie de l'information statistique existante n'est jamais publiée. Depuis quelques années l'INSEE archive cette information sous forme de microfilms obtenus directement à partir de bandes magnétiques par l'intermédiaire d'une imprimante cathodique. (ECOSTAT 58, p. 63), js/14.11.74
- record communications communications écrites (2)  
(télécommun.)
- (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74
- (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74
- record layout schéma d'enregistrement (2)  
(inf.-CANSIM)
- Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74
- Record of Cluster Check Registre de vérification des grappes (F57) (2) (NEPA)
- Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75
- record of edit notes de vérification (2) (rec.)
- (TS-21), for/05.12.73
- Record of Employment Relevé d'emploi (2) (ass.-chôm.)
- Traduction fournie par le BT Assurance-chômage. Formule remplie par l'employeur au moment où un employé cesse de travailler. mcb/16.10.74
- Record of Household Response for Temporary and Missing Dockets Rapport sur les codes-réponse des dossiers temporaires et manquants (F55) (2) (NEPA)
- Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75
- Record of Performance testing station (for boars) station de contrôle des aptitudes (des verrats) (3) (agr.)
- In June the Canada Department of Agriculture bought a farm near New Dundee, near Kitchener, Ont., as the site for a new Record of Performance testing station for boars. (Canada Year Book, Chap. XI, Agriculture, Job 640122), gag/21.10.74
- Traduction fournie par M. Larocque, BT Agriculture. gag/21.10.74
- Record of Supplies and Inventory Fournitures et inventaire (F17)  
(2) (NEPA)
- Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

<b>record player</b>	<b>phonographe (2) (commun.)</b>
Cabinets for Radios, Television Sets and Record Players (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 7), for/10.10.74	Meubles pour radios, téléviseurs et phonographes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 7), for/10.10.74
<b>record player, monaural</b>	<b>phonographe monophonique (2) (commun.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 11), for/10.10.74
<b>record player, stereo</b>	<b>phonographe stéréophonique (2) (commun.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 12), for/10.10.74
<b>record science</b>	<b>biblioinformatique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>record type</b>	<b>type de document (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>record type 1</b>	<b>document de type 1 (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Record Unit</b>	<b>Sous-section des dossiers (2) (organig.)</b>
	Relève de "Vital Statistics Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74
<b>recordak</b>	<b>recordak (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>recorded measure</b>	<b>mesure observée (2) (écon., fin.)</b>
	Includes balancing item representing the difference between recorded measures of current, capital and reserve movements and embodies all unidentified transactions. (STACAN 67-201, 1971, p. 73), js/04.12.74
	Y compris le poste comptable représentant la différence entre les mesures observées des variations du compte courant, du compte de capital et des réserves; regroupe également toutes les opérations non identifiées. (STACAN 67-201, 1971, p. 77), js/04.12.74
<b>recording and reproducing equipment</b>	<b>matériel de reproduction et d'enregistrement (1) (commun.)</b>
	Mais ces importations concernent surtout certains produits: les appareils électrothermiques et électrodomestiques, les appareils de mesure, les tubes et semi-conducteurs, le matériel de reproduction et d'enregistrement. (INSEE E10, page 116), for/16.06.75
<b>recording artist</b>	<b>artiste exécutant (1) (art)</b>
	Artiste qui participe à un enregistrement sur disque ou sur bande soit en interprétant de la musique ou en récitant un texte. (Radio-Canada 347, 1975), for/10.10.74
<b>recording device</b>	<b>appareil enregistreur (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	



<b>recording services</b>	<b>services d'enregistrement (2)</b> (radiodiff.)
A service rendered by the station for the production and sale of all manner of audio and video tape recording to clients.	
Service fourni par la station pour la production et la vente à la clientèle de toutes sortes d'enregistrements sonores et visuels. (TS-22), mar/19.08.74	
<b>recordings</b>	<b>enregistrements (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>records</b>	<b>documents (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>records, central personnel</b>	<b>dépôt central des dossiers du personnel (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>Records Management</b>	<b>Gestion des documents (2)</b> (organig.)
Relève de "Administration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>recovery of bad debts</b>	<b>recouvrement des mauvaises créances</b> (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 38-39), js/20.11.74	
<b>recreation</b>	<b>loisirs (2) (éduc., IPC)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>recreation, education and reading</b>	<b>loisirs, formation et lecture (2)</b> (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>recreation activity</b>	<b>(activité de) loisirs (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>recreation and community services</b>	<b>loisirs et services socio-culturels</b> (2) (écon.)
for/22.09.75	
<b>recreation and outdoor education</b>	<b>enseignement relatif aux loisirs et aux activités de plein air</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>recreation areas</b>	<b>régions de divertissement (2)</b> (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	

Recreation Camping Equipment	Loisirs - Matériel (2) (formul., IPC)
Titre de la formule 5-4302-350: 5-3-74 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/18.11.74	
recreation co-ordinator	coordonnateur des loisirs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Recreation Equipment	Matériel récréatif (2) (IPC)
Titre de la formule 5-4302-361: 21-6-74 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/21.02.75	
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 2), for/10.10.74
recreation facilities operation	exploitation d'aménagements récréatifs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
recreation facility technology	techniques des aménagements récréatifs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
recreation leadership	organisation des loisirs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
recreation related establishment	établissement récréatif (2) (tourisme)
<p><u>Other specialized recreation related establishments</u> - Commercial establishments providing accommodation primarily for people engaged in a specific outdoor recreational activity such as golf or horse-back riding. (This definition includes most dude ranches.) (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Traveller Accommodations), gag/31.10.74</p> <p><u>Autres établissements récréatifs spécialisés:</u> Etablissements commerciaux qui hébergent essentiellement des personnes qui pratiquent une activité récréative particulière en plein air, tel le golf ou l'équitation. (La plupart des ranches pour touristes sont compris dans cette catégorie.) (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'hébergement), gag/31.10.74</p>	
recreation technician	technicien des loisirs, récréotech- nicien (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
recreation technology	récréotechnie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
recreation vacation camp	camp de vacances (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
recreation work	activités récréatives (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

recreational administration (TS-13A), car/for/30.12.74	administration des loisirs (2) (éduc.)
recreational and social work (TS-13A), car/for/30.12.74	loisirs et animation sociale (2) (éduc.)
recreational boating (Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74 (Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74	navigation de plaisance (2) (navigation)
recreational course (TS-13A), car/for/30.12.74	cours de récréologie (2) (éduc.)
recreational facilities technician (TS-13A), car/for/30.12.74	technicien en aménagements récréatifs (2) (éduc.)
recreational room (Enquête longitudinale sur les logements), for/28.02.74	salle de jeux (2) (rec., enq. stat.)
recreational services (TS-20), for/12.10.73	services récréatifs (2) (coûts m.-o.)
recreational technology (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques des loisirs (récréotechnie) (2) (éduc.)
recruit, part "A" (TS-13A), car/for/30.12.74	formation des policiers débutants, partie A (2) (éduc.)
recruit, part "B" (TS-13A), car/for/30.12.74	formation des policiers débutants, partie B (2) (éduc.)
recruiting action, specific (TS-21), for/05.12.73	mesure concrète de recrutement (2) (EPV/EPS)
recruitment, university (TS-17), dub/23.08.73	recrutement universitaire (2) (pers.)
rectifying equipment  Inverter and Rectifying Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 687 2), for/10.10.74	matériel de redresseurs (2) (électr.)  Matériel d'inverseurs et de redresseurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 687 2), for/10.10.74

<b>recurring</b>	<b>périodique (2) (tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>recurring illness</b>	<b>maladie rechutante (2) (hyg. ment.)</b>
(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
<b>recycling</b>	<b>recyclage (1) (écon.)</b>
/ à créer des industries nouvelles de sauvegarde de l'environnement et de "recyclage" des matières premières / (Le Monde hebdomadaire, 31.V.73/6.VI.73, "La comptabilité nationale française va faire peau neuve"), tes/14.06.73	
<b>red alder</b>	<b>aulne de l'Orégon (2) (bois)</b>
Lumber, hardwood, red alder, (I.C.C., STACAN 12-541, Item 331 18), for/10.10.74	Bois de construction, de feuillus, d'aulne de l'Orégon (C.P.I., STACAN 12-541, poste 331 18), for/10.10.74
<b>red-backed cutworm</b>	<b>vers gris à dos rouge (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>red cedar</b>	<b>thuya géant (cèdre de l'Ouest) (1) (constr.)</b>
The correct name is Western Red Cedar. for/12.12.73	
Le cèdre tel quel n'existe pas au Canada mais seulement en Afrique et en Asie. Le cèdre et le thuya sont tous deux des conifères. (Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.12.73	
<b>red clover</b>	<b>trèfle rouge (?) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>red fox</b>	<b>renard roux (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>Red Haven (peach variety)</b>	<b>Red Haven (variété de pêche) (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>red dyestuff</b>	<b>matière colorante au rouge (2) (chimie)</b>
Red and maroon dyestuffs and polycyclics (I.C.C., STACAN 12-541, item 428 142 6), for/10.10.74	Matières colorantes et polycycliques au rouge et au marron (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 142 6), for/10.10.74
<b>red lead</b>	<b>minium (2) (chimie)</b>
Lead oxide (red lead, mineral orange) (I.C.C., STACAN 12-541, item 402 72), for/10.10.74	Oxyde de plomb (minium, mine orange) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 72), for/10.10.74
<b>red mite</b>	<b>tétranyque (m.), acarien rouge (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	

red pigment	pigment rouge (2) (chimie)
Red and maroon pigments, inorganic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 215), for/10.10.74	Pigments rouges et marron, inorganiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 215), for/10.10.74
red pine	pin rouge (2) (bois)
Lumber, softwood, red pine, rough (I.C.C., STACAN 12-541, Item 331 223), for/10.10.74	Bois de construction, de résineux, de pin rouge, brut (C.P.I., STACAN 12-541, poste 331 223), for/10.10.74
Red Seal Programme	programme du sceau rouge (2) (gén.)
Successful candidates of examinations in certain trades in the programme have a red seal affixed to their tradesman's certificate. (STACAN 81-546)	
Téléphone au BT Main-d'oeuvre et Immigration. for/24.07.73	
red sweet clover	méllilot (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
red turnip beetle	chrysomèle (f.) du navet (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
red winter wheat	blé rouge d'hiver (2) (agr.)
Et non "roux". (Loi sur les grains du Canada, S.R. 1970, G-16, annexes), mcb/25.01.74	
redeem prior to maturity, to	racheter avant échéance (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 18-19), js/29.11.74	
redeemed, cost of shares	coût du rachat d'actions (4) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 46-47), js/20.11.74	
redeemed preferred stock dividends paid	dividendes versés sur actions privilégiées (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
redemption, commissions paid on	commissions versées sur rachat (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 46-47), js/20.11.74	
redemption of bonds	rachat d'obligations (2) (écon.)
(C.P.), f.c./16.09.74	
redesign (of LFS)	révision (de l'E.P.A.) (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
redress, procedure for	procédures de réparation (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	

<b>reducing valve</b>	<b>valve de réduction (2) (gén.)</b>
Pressure regulators (incl. reducing valves) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 821), for/10.10.74	Régulateurs de pression (y compris les valves de réduction) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 821), for/10.10.74
<b>reduction in rent, reason for</b>	<b>raison de la réduction du loyer (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>reel</b>	<b>dévidoir (2) (gén.)</b>
Reels and spools, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 191), for/10.10.74	Dévidoirs et bobines, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 191), for/10.10.74
<b>reel, fishing</b>	<b>moulinet (2) (sport)</b>
Reels, fishing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 833 12), for/10.10.74	Moulinets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 833 12), for/10.10.74
<b>reeler and winder</b>	<b>bobineur et renvideur (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>re-entry</b>	<b>réintégration (2) (inf.-CANSIM)</b>
Établi à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
<b>re-entry, province of</b>	<b>province de rentrée (2) (tourisme)</b>
tes/23.08.73	
<b>re-enumeration</b>	<b>nouveau dénombrement (2) (gén.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>re-export</b>	<b>réexportation (2) (écon., fin.)</b>
/ re-exports, i.e. exports of previously imported goods which are exported in the same condition as that in which they were imported. (STACAN 67-201, 1971, p. 29), js/04.12.74	
/ les réexportations, c'est-à-dire les exportations de biens importés antérieurement au Canada et qui sont exportés dans le même état qu'à l'importation. (STACAN 67-201, 1971, p. 32), js/04.12.74	
<b>re-training</b>	<b>recyclage (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>referees and related officials</b>	<b>arbitres et autres officiels (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>reference book</b>	<b>ouvrage de référence (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	



reference week	semaine de référence (2) (gén., NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
reference year	année de référence (2) (enq. cam.)
Reference Year - For the purposes of this survey, the reference year refers to the calendar year - from January 1st to December 31st - prior to the year in which the data was collected. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.02.75	
Année de référence. - L'année de référence pour cette enquête est l'année civile (du 1er janvier au 31 décembre) précédant l'année durant laquelle les données ont été recueillies. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.02.75	
referral coder	codeur de renvois (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
referral tag	étiquette de renvoi (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
refill, to	recharger (1) (gén.)
Réapprovisionner un extincteur, un stylo, un appareil photo, etc.	
Les substantifs correspondants sont une recharge et, dans certains cas, une cartouche (de stylo). (Radio-Canada 326, 1973), f.c./16.09.74	
refills	feuilles de rechange (2) (prod.)
Loose-Leaf Fillers (refills for ring binders, notebooks, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 2), for/10.10.74	Blocs de feuilles mobiles (feuilles de rechange pour relieurs à anneaux, calepins, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 2), for/10.10.74
refinancing	refinancement (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
refined oil	huile raffinée (2) (gén.)
Animal Oils and Fats (excl. marine), Refined, not Deodorized (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 2), for/10.10.74	Huiles et corps gras d'origine animale (sauf marins), raffinés, non désodorisés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 2), for/10.10.74
refined petroleum product	produit pétrolier raffiné (1) (ind. pétr.)
/ toutes les formes d'énergie primaire et secondaire (donc, y compris le coke, les agglomérés, les produits pétroliers raffinés, les gaz manufacturés / (ANSTAT 1969, p. 209), tes/30.08.73	
refined sugar	sucre raffiné (2) (aliment.)
Refined sugar (sucrose), cane and beet (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 1 26), for/10.10.74	Sucre raffiné (saccharose), de canne et de betterave (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 1 26), for/10.10.74



<b>refiner type pulp</b>	<b>pâte raffinée (2) (papier)</b>
Wood Pulp, Mechanical (groundwood and refiner type) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 4), for/10.10.74	Pâte de bois, mécanique (broyée et raffinée) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 4), for/10.10.74
<b>refinery (for metals)</b>	<b>affinerie (1) (mines)</b>
Lieu où l'on affine les métaux. (G.L.E., 1960, t.1, p. 126), ver/16.07.74	
<b>refinery (for oil, sugar)</b>	<b>raffinerie (1) (ind.)</b>
Pour le sucre, le pétrole, etc., on dit raffinerie, raffinage et raffiner, mais pour les métaux, on emploie plutôt affinerie, affinage et affiner. ver/16.07.74	
Lieu, usine où s'effectue le raffinage / raffinerie de sucre / raffinerie de pétrole. (P. Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 1966, t. 5, p. 618), ver/16.07.74	
<b>refinery maintenance</b>	<b>maintenance de raffinerie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>refinery operator</b>	<b>opérateur dans une raffinerie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>refinery still gas</b>	<b>gaz de distillation de raffinerie (2) (hydroc.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 436 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 436 1), for/10.10.74
<b>reflecting material</b>	<b>matière réfléchissante (2) (constr.)</b>
Glass, coated with reflecting material (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 24), for/10.10.74	Verre, recouvert de matière réfléchissante (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 24), for/10.10.74
<b>reflector</b>	<b>réflecteur (2) (optique, élect.)</b>
Glass blanks, reflectors and refractors (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 92), for/10.10.74	Ebauches de verre, pour réflecteurs et appareils réfracteurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 92), for/10.10.74
Globes and reflectors for electric lighting fixtures (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 721), for/10.10.74	Globes et réflecteurs d'appareils d'éclairage électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 721), for/10.10.74
<b>reform institution</b>	<b>centre d'éducation surveillée (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>reformer</b>	<b>reformeur (1) (ind. pétr.)</b>
An apparatus for reforming hydrocarbon materials. (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 1909). ver/01.10.74	
Installation pour le reformage. (Office de la langue française, Arrêtés du 12 janvier 1973 du gouvernement de la République française en matière de terminologie, p. 84), ver/01.10.74	

<b>reforming</b>	<b>reformage (1) (ind. pétr.)</b>
Cracking of petroleum naphtha or straight-run gasoline of low octane number usually to form gasoline containing lighter constituents and having a higher octane number. (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 1909), ver/01.10.74	
Procédé thermique ou catalytique de traitement de fractions légères de pétrole en vue d'obtenir une essence ayant une teneur en hydrocarbures aromatiques et un indice d'octane plus élevés que la charge. (Office de la langue française en matière de terminologie, p. 84), ver/01.10.74	
Les équivalents suivants ont été passés en revue: réforme, réformation, réformage. Par analogie avec craquage, le Comité propose de retenir le terme "reformage" (sans accent), le verbe correspondant étant reformer (également sans accent). (Comité d'étude des termes techniques français, Termes techniques français, Paris, Hermann, 1972, p. 111), ver/01.10.74	
<b>refractor</b>	<b>appareil réfracteur (2) (optique)</b>
Glass blanks, reflectors and refractors (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 92), for/10.10.74	Ebauches de verre, pour réflecteurs et appareils réfracteurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 92), for/10.10.74
<b>refractory</b>	<b>matière réfractaire (2) (constr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 2), for/10.10.74
<b>refractory brick</b>	<b>brique réfractaire (1) (constr.)</b>
Il fut décidé de brûler les rafles de maïs dans un four identique à ceux utilisés par l'industrie métallurgique, garnis d'une épaisse couche de briques réfractaires. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 4 juillet 1975, n° 10737, p. 9), for/23.09.75	
<b>refractory cement</b>	<b>ciment réfractaire (2) (constr.)</b>
Refractory cements and mortars (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 23), for/10.10.74	Ciments et mortiers réfractaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 23), for/10.10.74
<b>refractory grog</b>	<b>chamotte réfractaire (2) (minéral.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 272 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 272 6), for/10.10.74
<b>refractory material, crude</b>	<b>matière réfractaire brute (2) (minéral.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 272 9), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 272 9), for/10.10.74
<b>refresher course</b>	<b>cours de perfectionnement, de mise à jour, d'actualisation des connaissances, de rafraichissement, de recyclage, de mise en train (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>refresher course (welding)</b>	<b>soudure (mise à jour) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>refresher course in cooking</b>	<b>cuisine (mise à jour) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

refrigerated car (TS-7B), dub/10.04.73	wagon frigorifique (2) (ch. fer)
refrigerated dispensing case (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 52), for/10.10.74	distributeur réfrigéré (2) (mach.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 52), for/10.10.74
refrigerated display case Refrigerated display cases, self-contained and remote (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 51), for/10.10.74	vitrine réfrigérée (2) (gén.) Vitrines réfrigérées, autonomes et commandées à distance (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 51), for/10.10.74
refrigeration and air conditioning (TS-13A), car/for/30.12.74	réfrigération et climatisation (2) (éduc.)
refrigeration compressor unit Refrigeration Compressor and Condensing Units (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 6), for/10.10.74	compresseur de réfrigération (2) (mach.) Compresseurs et condenseurs de réfrigération (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 6), for/10.10.74
refrigeration condensing unit Refrigeration condensing units, reciprocating (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 621), for/10.10.74	condenseur de réfrigération (2) (mach.) Condenseurs de réfrigération, à mouvement alternatif (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 621), for/10.10.74
refrigeration heat exchanger Refrigeration heat exchangers (shell and tube and shell and coil) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 85), for/10.10.74	échangeur de chaleur pour réfrigération (2) (chauffage) Echangeurs de chaleur pour réfrigération (enveloppe et tube, et enveloppe et serpentin) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 85), for/10.10.74
refrigeration mechanic (TS-13A), car/for/30.12.74	mécanicien en réfrigération (2) (éduc.)
refrigeration mechanics (TS-13A), car/for/30.12.74	mécanique de la réfrigération (2) (éduc.)
refrigeration services (TS-13A), car/for/30.12.74	services de réfrigération (2) (éduc.)
refrigeration unit Refrigeration Units, Mechanical, Truck and Railway (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 4), for/10.10.74	appareil de réfrigération (2) (mach.) Appareils de réfrigération, mécaniques, pour camions et wagons de chemins de fer (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 4), for/10.10.74

refrigeration worker	ouvrier de la réfrigération; ouvrier du froid industriel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
refrigerator	réfrigérateur (2) (prod.)
Refrigerators, household (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 31), for/10.10.74	Réfrigérateurs, ménagers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 31), for/10.10.74
refrigerator car	wagon frigorifique (2) (ch. fer)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 575 26), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 575 26), for/10.10.74
refrigerators/freezers	réfrigérateurs/congérateurs (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
refundable tax	impôts remboursables (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 46-47), js/20.11.74	
refunding (of tax)	remboursements fiscaux (2) (écon., fin.)
(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 23), js/20.11.74	
Refusal Follow-up List	Liste de suivi des refus (F24) (2) (NEPA)
Établi par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
refusal rate	taux de refus (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
refuse	rebut (2) (gén.)
(Position 37301-1 du Tarif douanier du Canada), tes/15.08.73	
refuse can	poubelle à ordures ménagères (2) (prod.)
Cans, garbage, refuse or trash (I.C.C., STACAN 12-541, Item 762 12), for/10.10.74	Poubelles, à déchets et ordures ménagères (C.P.I., STACAN 12-541, poste 762 12), for/10.10.74
refuse containers	poubelles (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
regenerated cellulose	cellulose régénérée (2) (gén.)
Regenerated cellulose film and sheet, unsupported (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 212 2), for/10.10.74	Pellicule et feuille de cellulose régénérée, non doublées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 212 2), for/10.10.74
regenerative cycle	cycle à récupération (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	

<b>region of origin</b> (TS-10A), gag/08.08.73	<b>région d'origine (2) (tourisme)</b>
<b>Regional Analysis and Development Section</b>  Relève de "Research Analysis and Development Sub-Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	<b>Section de l'analyse et du développement en statistiques régionales (2) (organig.)</b>
<b>Regional and Urban R &amp; D</b>  (TS-14A), laf/15.02.73	<b>R &amp; D en statistiques urbaines et régionales (2) (organig.)</b>
<b>regional carrier</b>  Any Canadian airline designated by the Ministry of Transport as a "regional carrier". The regional carriers are Pacific Western Airlines, Transair, Nordair, Quebecair, and Eastern Provincial Airways, as of the summer, 1971.  Toute compagnie aérienne canadienne désignée par le ministère des Transports comme transporteur régional. A la mi-soixante et onze étaient des transporteurs régionaux les compagnies Pacific Western Airlines, Transair, Nordair, Québecair, et Eastern Provincial Airways. f.c./15.09.75	<b>transporteur régional (2) (aviation)</b>
<b>regional census administrative officer</b>  S'abrège RCAO en anglais et A.A.R.R. en français. f.c./18.12.75	<b>agent administratif régional du recensement (2) (rec.)</b>
<b>regional census office processing</b>  S'abrège RCOP en anglais et D.R.B.R. en français. f.c./18.12.75	<b>dépouillement du recensement au bureau régional (2) (rec.)</b>
<b>regional census officer (RCO)</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>agent régional de recensement (A.R.R.) (2) (rec., gén.)</b>
<b>regional city</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>agglomération urbaine (2) (rec., géogr., stat.)</b>
<b>regional college</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>collège régional (2) (éduc.)</b>
<b>regional director</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>directeur régional (2) (gén.)</b>
<b>regional disparities</b>  Par delà les prix de seuil, prix indicatif, prix d'intervention, qu'en est-il calculé? Quelles sont les disparités régionales et les fluctuations saisonnières? L'enquête dont les résultats sont présentés ci-dessous se propose de répondre à ces questions. (ECOSTAT 19, p. 17), tes/30.08.73	<b>disparités régionales (1) (écon.)</b>
<b>regional municipalities</b>  for/22.09.75	<b>communautés urbaines (2) (gén.)</b>

<b>Regional Office</b>	bureau régional (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>regional office</b>	bureau régional (2) (rec., gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>regional office invoice number</b>	numéro de bordereau du bureau régional (2) (rec.)
f.c./18.12.75	
<b>regional office processing</b>	dépouillement au bureau régional (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>regional office representative</b>	représentant du bureau régional (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Regional Processing Manager's Check List</b>	Liste de vérification du chef de dépouillement régional (2) (rec.)
Les exigences de la Loi sur les langues officielles ont obligé Statistique Canada à livrer, dans certains cas, deux questionnaires (l'un en français, l'autre en anglais), dans le cadre du recensement. Certains recensés renvoient les deux questionnaires. Cette liste permet une vérification évitant des réponses doubles. mcb/26.09.74	
Traduction proposée en accord avec Rénald Gagnon. (Evaluation of Changes re Official Languages Act, File No. 738130), mcb/26.09.74	
<b>regional processing office</b>	bureau régional de dépouillement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Regional Processing Supervisor's Manual</b>	Manuel du surveillant du dépouillement régional (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>regional publicity co-ordinator</b>	coordonnateur régional de la publicité (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Regional Safety Office</b>	bureau régional de sécurité (3) (séc.)
Les bureaux régionaux de sécurité relèvent du ministère du Travail. tes/21.06.74	
(Circ. n° 1970-117 du Conseil du Trésor), tes/21.06.74	
<b>Regional Safety Officer</b>	agent régional de sécurité (3) (séc.)
Les agents régionaux de sécurité relèvent du ministère du Travail. tes/28.06.74	
(Circ. n° 1970-117 du Conseil du Trésor), tes/21.06.74	
<b>regional supervisor</b>	surveillant régional (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	

<b>register</b>	<b>registre (2) (chauffage)</b>
Registers, grills and dif- fusers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 64), for/10.10.74	Registres, grilles et diffuseurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 64), for/10.10.74
<b>Register Liaison and Development</b>	<b>Liaison et développement de regis- tres (2) (organig.)</b>
Relève de "Register Operations". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>Register Operations</b>	<b>Opérations relatives aux registres (2) (organig.)</b>
Relève de "Business Register Sub-Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>registered</b>	<b>immatriculé (1) (transp.) enregistré (2) (agr.)</b>
<b>Registered vehicle</b>	
/ la part des véhicules immatriculés au nom d'entreprises / représente 5% du coût total. (ECOSTAT 16, p. 51), tes/22.08.73	
The term "seed" used in classes 11, 31, 56, 58 and 59 of this group includes the "pedigreed" ("founda- tion", "registered" and "certified" seed) and "com- mercial" categories as defined by the Department of Agriculture. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 6 49), for/10.10.74	Le terme "semence" utilisé à 11, 31, 56, 58 et 59 de ce groupe comprend les catégories "sélec- tionnées" ("fondation", "enre- gistré" et "certifié") et "com- merciales" définies par le minis- tère de l'Agriculture. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 6 49), for/10.10.74
<b>registered accountant</b>	<b>comptable autorisé (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>registered apprentice</b>	<b>apprenti enregistré (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>registered nurse</b>	<b>infirmière autorisée (1) (hóp.)</b>
(Glossaire des termes médicaux-hospitaliers), tes/28.08.73	
Expression utilisée au cours de la traduction du texte intitulé "Definitions for the survey of inpatient facilities for the treatment of emotionally disturbed children", travail n° 868221. vei/25.09.75	
Registered nurse: Is a person authorized to practice nursing as registered nurse according to appropriate provincial legislation. vei/25.09.75	
Infirmière autorisée: personne autorisée à exercer les fonctions d'infirmière en qualité d'"infirmière autorisée" selon la légis- lation provinciale en vigueur. vei/25.09.75	
<b>registered nursing and nursing assistant courses</b>	<b>formation d'infirmières et d'infirmières auxiliaires autorisées (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>registered nursing assistant</b>	<b>infirmière auxiliaire autorisée (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>registered pension plan</b>	<b>régime de pensions enregistré (2)</b> (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
<b>Registered Retirement Savings Plan</b>	<b>Régime enregistré d'épargne-retraite (3) (gén.)</b>
Téléphone au BT Revenu national, Impôt, le 24.02.75. mab/24.02.75	
<b>registrar</b>	<b>conservateur des hypothèques (1)</b> (adm. rég.) <b>greffier (1) (adm. mun., jur.)</b> <b>secrétaire général (1) (éduc.)</b>
Eviter "registraire", qui est un anglicisme. Le registrar d'une université, en français, c'est son secrétaire général. tes/26.06.74 et (Radio-Canada 326, 1973), f.c./23.08.74	
<b>Registrar of Trade Marks</b>	<b>Registraire des marques de commerce (3) (gén.)</b>
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix II, page 1), gag/02.10.75	
(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice II, p. 1), gag/02.10.75	
<b>registration</b>	<b>immatriculation (1) (transp.)</b>
Automobile registration	
L'évolution comparée du parc et des immatriculations est compatible avec l'hypothèse / d'un âge moyen de 12 ans des voitures / mises à la casse. (ECOSTAT 16, p. 52), tes/22.08.73	
<b>registration fee</b>	<b>frais d'inscription (2) (tourisme, éduc.)</b>
(Standard Definitions and Classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/30.10.74 (TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>registration of judgment against land</b>	<b>hypothèque judiciaire (2) (judic.)</b>
Register of file judgment against land in which judgment debtor has title or some interest. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Jugement grevant les biens-fonds appartenant entièrement ou en partie au débiteur reconnu par jugement. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
<b>registrations filed</b>	<b>déclarations déposées (2) (écon.)</b>
(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 19), js/19.11.74	
<b>regular benefit</b>	<b>prestation ordinaire (2)</b> (ass.-chôm.)
tes/12.09.73	
<b>regular fare</b>	<b>tarif régulier (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	



<b>regular gas</b>	<b>essence ordinaire (1) (comb.)</b>
Essence pour auto à indice d'octane normal. (Radio-Canada 327, 1973), f.c./16.09.74	
<b>regular hours</b>	<b>heures ordinaires (2) (coûts m.-o.)</b>
(TS-20), for/12.10.73	
<b>regular model</b>	<b>modèle courant (2) (gén.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>regular segment</b>	<b>segment ordinaire (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>regular size cigarette</b>	<b>cigarette format régulier (2) (tabac)</b>
Cigarettes, regular size (I.C.C., STACAN 12-541, Item 183 31), for/10.10.74	Cigarettes, format régulier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 183 31), for/10.10.74
<b>regular specific point carrier</b>	<b>transporteur à services réguliers entre points déterminés (2) (transp. aériens)</b>
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74	
<b>regular weight suit</b>	<b>complet de poids ordinaire (2) (vét.)</b>
Suits, not knitted, men's and youths', regular weight (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 411 1), for/10.10.74	Complets, non tricotés, pour hommes et adolescents, de poids ordinaire (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 411 1), for/10.10.74
<b>regular work</b>	<b>travail normal (2) (coûts m.-o.)</b>
(TS-20), for/12.10.73	
<b>regulations</b>	<b>règlements (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>regulator</b>	<b>régulateur (2) (électr., gén.)</b>
Switchgear assemblies, generator auxiliary cubicles (regulator, field rheostat, grounding and terminal) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 14), for/10.10.74	Ensembles de commutation, cellules auxiliaires de génératrices (régulateur, rhéostat de champ, prise de terre et borne) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 14), for/10.10.74
Control Valves and Regulators for Measuring and Measuring-Controlling Instruments (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 8), for/10.10.74	Soupapes de contrôle et régulateurs pour instruments de mesure et instruments mesureurs-contrôleurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 8), for/10.10.74
<b>rehabilitation</b>	<b>réadaptation, rééducation (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

rehabilitation, occupational  (TS-13A), car/for/30.12.74	réadaptation professionnelle (2) (éduc.)
rehabilitation medicine  (TS-13A), car/for/30.12.74	médecine de la rééducation (2) (éduc.)
rehabilitation of disabled persons, vocational  mab/28.06.74	réadaptation professionnelle des invalides (2) (gén.)
rehabilitation of family housing units  (Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation), mab/21.06.74	restauration de logements familiaux (3) (log.)
rehabilitation program  (TS-13A), car/for/30.12.74	programme de réadaptation (2) (éduc.)
rehabilitation training  (TS-13A), car/for/30.12.74	cours de réadaptation (2) (éduc.)
rehabilitation training (general)  (TS-13A), car/for/30.12.74	réadaptation (formation générale) (2) (éduc.)
rehabilitation training (institution)  (TS-13A), car/for/30.12.74	rééducation (établissement de rééducation) (2) (éduc.)
reinforced  Concrete pipe, culvert, rein- forced or prestressed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 511 1), for/10.10.74	armé (2) (constr.)  Tuyaux en béton, de ponceau, armé ou précontraint (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 511 1), for/10.10.74
reinforced paper  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 91), for/10.10.74	papier renforcé (2) (papier)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 91), for/10.10.74
reinforcing bar, concrete  Bars, hot rolled, carbon steel, concrete reinforcing bars (I.C.C., STACAN 12-541, Item 444 111 1), for/10.10.74	barre pour béton armé (2) (constr.)  Barres, laminées à chaud, d'acier ordinaire, pour béton armé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 444 111 1), for/10.10.74
reinforcing steel installation  (TS-4), gag/27.04.72	mise en place de l'acier d'armature (2) (hydr.)
reinstatement fee  (TS-13A), car/for/30.12.74	droit de réintégration (2) (éduc.)

reinsurers, deposits with	dépôts auprès des réassureurs (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973), js/15.11.74	
re-interview	réinterview (f.) (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
re-interview assignment	tâche de réinterviews (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
re-interview costs	coûts de réinterview (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Re-interview Instructions	Instructions pour les réinterviews (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Re-interview Program	Programme de réinterview (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Re-interview Report	Rapport sur les réinterviews (P90) (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
re-interviewer	(le) chargé des réinterviews (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Re-interviewing costs	coûts de réinterview (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
reject	rejet (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
rejected	refusé (2) (inf.-CANSIM)
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
related (workers)	assimilés (1) (écon.)
Ouvriers de l'habillement et assimilés / (ECOSTAT 12, mai 1970, p. 9), tes/16.08.73	
related centre	constituante (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
related family	famille apparentée (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

related member of the same household	parent membre du même ménage (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
related non-family person	personne apparentée hors famille (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
related to, tax	impôt afférent à (2) (fin.)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance, p. 810), f.c./19.09.75	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques, p. 879), f.c./19.09.75	
relation, staff	relations de travail (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
relationship (to head)	lien avec (le chef) (1) (dém.)
/ un ménage est constitué par l'ensemble des personnes vivant à l'intérieur d'un même logement, quels que soient le nombre de ces personnes et le lien qu'elles ont avec le titulaire du logement. (INSEE M1, p. 65), cs/27.06.73	
relationship of family members	lien des membres de la famille (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
relationship to head of household	lien avec le chef de ménage (2) (rec., NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
relay	relais (2) (électr.)
Street light controlling equipment (photo-electric controllers, relays, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 53), for/10.10.74	Matériel de commande pour lampadaires de rues (cellules photo-électriques, relais, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 53), for/10.10.74
Relays, switchgear type (protective, auxiliary, regulating, etc; sold apart from switchgear assemblies) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 94), for/10.10.74	Relais, de commutation (de protection, auxiliaires, de réglage, etc.; vendus séparément des ensembles de commutation) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 94), for/10.10.74
release	renvoi (3) (pers.)
Is for incompetence and is approved by the Public Service Commission. tes/12.09.73	
reliability	fiabilité (3) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
Téléphone à Henriot Couture, BT Commission de la Fonction publique. for/27.08.73	
reliability of data	fiabilité des résultats (1) (rec., stat.)
(TS-21), for/05.12.73	
/ c'est avant tout la facilité et la fiabilité de l'observation des prix / pratique entre acheteurs et vendeurs qui doit guider le choix / (ECOSTAT 14, p. 57), tes/22.08.73	

<b>relief claim</b>	<b>redressement (2) (judic.)</b>
The remedy, redress or benefit which a complainant seeks at the hands of a court. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Remède ou réparation qu'un demandeur sollicite du tribunal. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
<b>relieving teacher</b>	<b>enseignant suppléant, un suppléant (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>religion, courses in</b>	<b>cours de sciences religieuses (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>religious body</b>	<b>organisme religieux (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>religious denomination</b>	<b>confession religieuse (2) (rec., dém.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>religious education</b>	<b>enseignement religieux, formation religieuse (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>religious holiday</b>	<b>fête religieuse (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>religious publication</b>	<b>publication religieuse (2) (gén.)</b>
Religious publications, published and printed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 892 24), for/10.10.74	Publications religieuses, publiées et imprimées (C.F.I., STACAN 12-541, poste 892 24), for/10.10.74
<b>religious science</b>	<b>sciences religieuses (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>religious staff</b>	<b>personnel religieux (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>religious studies</b>	<b>études religieuses (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>religious worker</b>	<b>travailleur appartenant à un ordre religieux (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>relish</b>	<b>relish (2) (aliment.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 7 30), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 7 30), for/10.10.74
<b>relocation</b>	<b>déplacement (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	

relocation (of an employee) réinstallation (3) (pers., gén.)  
 (Treasury Board Relocation Directive, December 1973.)  
 (Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation,  
 décembre 1973, p. 1-5), for/01.04.74

relocation office bureau de relogement (1) (gén.)  
 Bureau dont la fonction est de trouver à reloger les personnes  
 déplacées par suite de programmes d'aménagements urbains ou  
 autres. (Radio-Canada 195, 1968), f.c./16.09.74

remainder (of urbanized core) reste (du noyau urbanisé) (2)  
 (rec., géogr.)  
 (TS-21), for/05.12.73  
 Entendu avec F. Ricour-Singh, statisticienne, Division du  
 recensement. tes/07.01.71

remaining, number of years nombre d'années restantes (1)  
 (dém.)  
 (1) Average number of years of working life remaining - expecta-  
 tion of working life at age x, for economically active survivors  
 or for all survivors of age x; (United Nations, Methods of  
 Projecting the Economically Active Population, Manuals on  
 Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Series A/46,  
 p. 40 et 41), tes/16.09.74  
 1) Le nombre moyen d'années de vie active restantes - l'espérance  
 de vie active à l'âge x, pour les survivants actifs ou pour  
 l'ensemble des survivants d'âge x; (Nations Unies, Méthodes de  
 projection de la population active, Manuels sur les méthodes  
 d'estimation de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46,  
 p. 43), tes/16.09.74

remand réinternement (2) (hosp.)  
 To cause to go back to a place (as by an authoritative command)  
 those in need of further treatment are usually remanded to state  
 or private institutions. (Webster, p.1919). mcb/08.10.74

remedial course cours de rattrapage, d'adaptation  
 (2) (éduc.)  
 (TS-13A), car/for/30.12.74

remedial speech rééducation de la parole (2)  
 (éduc.)  
 (TS-13A), car/for/30.12.74

remedies remèdes (2) (judic.)  
 The legal means by which a right is enforced or the violation of  
 a right is prevented, redressed or compensated. (Survey of Civil  
 Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75  
 Moyens juridiques d'assurer l'exercice d'un droit ou de prévenir  
 la violation d'un droit, d'y mettre fin ou d'obtenir réparation à  
 cet égard. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du  
 catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

remelt iron fonte refondue (2) (métall.)  
 Pig Iron (incl. remelt iron) Fonte en gueuses (y compris la  
 (I.C.C., STACAN 12-541, Item fonte refondue) (C.P.I., STACAN  
 442 1), for/10.10.74 12-541, poste 442 1), for/10.10.74

remicrofilm control card carte de contrôle du remicrofilmage  
 (2) (rec.)  
 (TS-21), for/05.12.73



- 1° Salaire: Rémunération convenue d'avance et versée à un ouvrier ou à un employé. Ce terme est souvent employé avec une valeur générique.
- 2° Traitement: Rémunération, généralement établie sur une base annuelle, des fonctionnaires ou des cadres.
- 3° Appointements: Rétribution fixe, mensuelle ou annuelle, attachée à une place, à un emploi régulier (surtout pour les employés). (Robert)
- 4° Paie: Rémunération d'un ouvrier faisant partie de l'effectif régulier d'une entreprise.
- 5° Cachet: Rémunération d'un artiste.
- 6° Honoraires: Rémunération de ceux qui exercent une profession libérale.
- 7° Gages: Salaire d'un domestique.
- 8° Solde: Rémunération d'un militaire.

Nota: L'expression congé sans solde ne peut valoir que pour les militaires. Pour l'employé, on dit congé non payé.

- 9° Emoluments: Se dit d'un traitement auquel s'ajoutent diverses indemnités (séjour, déplacement, éloignement, etc.).
- 10° Jetons de présence: Rémunération des membres d'un conseil d'administration, de commissions d'étude, etc.

Observations: A vrai dire, la distinction entre traitement et appointements n'est pas indispensable. Traitement pourrait bien s'employer dans les deux cas.

(Radio-Canada 246, 1969), f.c./22.10.75

rename	appellation client (2) (inf.-CANSIM)
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
rendered pig fat	panne fondue (2) (aliment.)
Pig fat, rendered, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 14), for/10.10.74	Panne, fondue, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 14), for/10.10.74
rendering	gobetis (2) (constr.)
(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.09.73	
renewable resources	ressources renouvelables (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
renewable resources technician	technicien en ressources renouvelables (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
renewable resources technology	technique des ressources renouvelables (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
renewal fee	droit de renouvellement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	



rent

loyers (1) (écon.)

Net rents for the use of land for agricultural and other purposes are included in income from property. Rents for buildings, machinery, equipment, etc. are treated as payments for a commodity-type service. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/28.05.75

Le loyer net de la terre pour des usages agricoles ou autres est compris dans le revenu de la propriété à la rubrique revenus de la terre et des actifs incorporels n.d.a. Les loyers des bâtiments, machines, matériel, etc., sont traités comme des achats de services marchands. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

rent, to

prendre (donner) en location (2)  
(rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

rent pack

paquet de location (2)  
(informatique)

(Laurent Marion, travail n° 622576), for/11.01.74

Rent Schedule

Questionnaire sur le loyer (F04)  
(2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

Rent Survey

enquête sur les loyers (2)  
(eng. stat.)

yg/11.09.73

rental claim

demande (de remboursement) des  
frais de location (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73 et 14.01.75

rental fare

tarif de location (2) (tourisme)

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

rental fee

frais de location (2) (tourisme)

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

rental income

revenu locatif (2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 14-15), js/18.11.74

<b>rental of equipment and service</b>	<b>location de matériel et de service</b> (2) (enq. cam.)
<p>Rental of equipment and service - Rental implies that the shipper rather than the carrier is in possession of the shipping documents and the goods; the shipper has paid an amount of money based on an agreed rate over a period of time for the use of a vehicle or a service. (STACAN, D-64000-10, For-Mire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75</p> <p>Location de matériel et de service. - Il y a location lorsque les documents d'expédition et les marchandises sont en possession de l'expéditeur et non du transporteur; l'expéditeur a versé une somme calculée d'après un tarif convenu sur une période déterminée pour l'utilisation d'un véhicule ou d'un service. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75</p>	
<b>rental revenue</b>	<b>recettes de location (2) (com.)</b>
tes/26.10.70	
<b>rental value</b>	<b>valeur locative (2) (com.)</b>
for/22.09.75	
<b>rental vouchers</b>	<b>bons de loyer (2) (NEPA)</b>
<p>Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75</p>	
<b>rented, owned or</b>	<b>propriétaire ou locataire (2)</b> (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>rented dwelling</b>	<b>logement loué (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>renting</b>	<b>location, louage (1) (gén.)</b>
<p>Ce système s'applique essentiellement à du matériel tout venant, tel que véhicules d'usage général, bâtiments mobiles de stockage, équipement de chantier, équipement de bureau, etc. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 81), for/29.10.73</p>	
<b>rents</b>	<b>revenus de la terre et des actifs incorporels n.d.a. (1) (écon.)</b>
<p>Loyers nets des terres et redevances pour l'utilisation de brevets, droits d'auteur, etc. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75</p> <p>Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75</p>	
<b>rents, concessions and franchises</b>	<b>loyers et concessions (2)</b> (écon., fin.)
for/22.09.75	
<b>renumber series</b>	<b>changement de numéro de série (2)</b> (inf.-CANSIM)
<p>ReNUMBER Series (Changement de numéro de série): Cette opération sert à changer le numéro de série CANSIM à l'intérieur d'une matrice.</p> <p>Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74</p>	

repaid (TS-2), zak/10.04.72	remboursé (2) (b.p.)
repair (general instrument) (TS-13A), car/for/30.12.74	réparation (instruments en général) (2) (éduc.)
repair and service (TS-13A), car/for/30.12.74	réparation et entretien (2) (éduc.)
repairer of canvas products (TS-13A), car/for/30.12.74	réparateur de produits en grosse toile (2) (éduc.)
repairs and maintenance (Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	réparation et entretien (2) (fin.)
repayment (TS-2), zak/10.04.72	remboursement (2) (b.p.)
Repayment of Receipts Regulations  (Guide d'administration financière pour les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, Conseil du Trésor, septembre 1973, partie I, p. 3.1), for/29.04.74	Règlement sur le remboursement des sommes encaissées (3) (fin.)
repeat a grade, to  (TS-13A), car/for/30.12.74	doubler une année, redoubler une année (une classe) (2) (éduc.)
repeat shippers  Barrels, drums and casings, metal, repeat shippers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 112), for/10.10.74	récupérables (2) (transp.)  Tonneaux, fûts et cuvelage, en métal, récupérables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 112), for/10.10.74
repeat visits (TS-10A), gag/08.08.73	visites répétées (2) (tourisme)
repellant  Home and garden insecticides (incl. repellants) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 424 13), for/10.10.74	produit répulsif (2) (prod.)  Insecticides (y compris les pro- duits répulsifs) pour la maison et le jardin (C.P.I., STACAN 12-541, poste 424 13), for/10.10.74
replacement  (STACAN, Langues officielles, directive 9-4, avril 1975), for/02.06.75	remplaçant, un (3) (pers.)

<b>replacement, population</b>	<b>reproduction (2) renouvellement de la population (1) (dém.)</b>
(DDM), f.c./16.09.74	
The difference between gross and net years of working life may be explained by a reasoning similar to that used in defining the difference between gross and net reproduction rates as measures of fertility and population replacement. (United Nations, Methods of Projecting the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Series A/46, p. 39), tes/16.09.74	
La différence entre le nombre et le nombre net d'années de vie active peut être expliquée par un raisonnement similaire à celui qui est utilisé pour établir la différence entre les taux bruts et les taux nets de reproduction en tant que mesures de la fécondité et du renouvellement de la population. (Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimation de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 40), tes/16.09.74	
<b>Replacement and Duplicate Cheque Regulations</b>	<b>Règlement sur les chèques de remplacement et les duplicata (3) (fin.)</b>
(Guide d'administration financière pour les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, Conseil du Trésor, septembre 1973, partie I, p. 5.1), for/29.05.74	
<b>replacement cartridge</b>	<b>cartouche de rechange (2) (prod.)</b>
Ball Point Pens, Replacement Cartridges and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 902 1), for/10.10.74	stylos à bille, cartouches de rechange et pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 902 1), for/10.10.74
<b>replacement index</b>	<b>indice de renouvellement (1) (dém.)</b>
B. Calculation of the replacement indices of the economically active population. (United Nations, Methods of Projecting the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Series A/46, p. 36), tes/16.09.74	
B. Calcul des indices de renouvellement de la population active. (Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimation de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 37), tes/16.09.74	
<b>replacement leave</b>	<b>remplaçant d'employé en congé (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>replacement memory</b>	<b>mémoire de rechange (2) (informatique)</b>
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
<b>replacement part</b>	<b>pièce de rechange (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/07.12.73	

replacement rate

taux de renouvellement (1) (dém.)

(b) The replacement rate expresses the net increase or decrease in economically active population - as a whole or at a specified age - as a percentage of the total economically active population at the beginning of the period considered, i.e., entries minus separations. (United Nations, Methods of Projecting the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Série A/46, p. 37), tes/16.09.74

b) Le taux de renouvellement exprime l'augmentation ou la diminution nette de l'effectif de la population active - en totalité ou à un âge déterminé - en pourcentage du total de la population active au début de la période considérée, c'est-à-dire le nombre d'entrées moins les départs. (Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimation de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 38), tes/16.09.74

replacement ratio

rapport de renouvellement (1)  
(dém.)

(a) The replacement ratio is the projected number of entries into the economically active population - as a whole or for a specific age group - during the projection period for every 100 separations through retirement or death. (United Nations, Methods of Projecting the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Série A/46, p. 37), tes/16.09.74

a) Le rapport de renouvellement est le nombre d'entrées prévu dans la population active - dans sa totalité ou à un groupe d'âge déterminé - pendant la période considérée pour 100 départs de la population active par retraite et par décès. (Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimation de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 38), tes/16.09.74

replenishment (of funds)

reconstitution (1) (fin.)

Negotiations for a fourth replenishment of funds for IDA, the agency responsible for the Bank's lending program to underdeveloped countries, were completed in 1973. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.6.2.12), ver/01.10.75

Le capital total, fixé à l'origine à un milliard de dollars, a été augmenté à l'occasion de plusieurs reconstitutions ou restructurations par des contributions nouvelles ou supplémentaires. (Encyclopaedia Universalis, vol. 7, 1970, p. 7), ver/01.10.75

replicate a.c. duplicate sample

échantillon répété (2) (stat.)

Sous-échantillon choisi au hasard dans les strates (ou sous-groupes) d'un univers. (Kendall & Buckland, Dictionary of Statistical Terms, 1957, pp. 91-92), par/08.06.73

reply

réponse (2) (judic.)

The answer by the plaintiff to the defendant's statement of defence. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Réponse du demandeur à la défense produite par le défendeur. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

reply, for

pour attribution (1) (gén.)

/ la statistique générale a reçu de la Société des Nations un questionnaire international à remplir à ce sujet et l'a soumis pour attribution au ministère des Finances. (ECOSTAT 14, p. 28), tes/22.08.73

report

déclaration (1) (stat.)

La mesure de l'activité retenue est fondée sur les déclarations faites aux recensements de la population. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 9), ver/17.10.75

- report, discipline action**                      **rapport de sanction (2) (pers.)**  
(TS-17), dub/23.08.73
- report, to**                                      **signaler (2) (r. agr.)**  
(TS-27), for/gag/28.11.73
- Report by Canadian Finance Companies**                      **Déclaration des sociétés de finance canadiennes (2) (formul.)**  
Titre de la formule 3-1200-15.1: 24-10-74 de STACAN, Division de la balance des paiements. rog/gro/21.10.75
- Report by Non-Canadian Airlines Operating in Canada**                      **Rapport des lignes aériennes non canadiennes exploitées au Canada (2) (formul.)**  
Titre de la formule 3-1200-17.1: 27-11-74 de STACAN, Division de la balance des paiements. rog/gro/21.10.75
- report format, in**                              **sous forme de bulletin statistique, compte rendu, etc. (selon le cas) (2) (profils)**  
(TS-19A), for/15.03.74
- report frequency**                              **fréquence de publication (2) (inf.-CANSIM)**  
**Report Frequency (Fréquence de publication):** Voir à la Section 8 des exemples et des codes. Cette entrée indique la périodicité de publication des données. Il faut noter que l'on ne peut pas avoir plusieurs fréquences différentes dans une même série. Ainsi, dans le cas de l'effectif de la population active, si l'on donne les statistiques trimestrielles depuis 1946 et mensuelles depuis 1952, il faut faire deux séries à l'intérieur de la matrice. Pour changer la fréquence de publication, il faut d'abord supprimer la série, modifier les colonnes 67-68 sur la carte 001 de l'en-tête de la série et la présenter à nouveau.  
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74
- Report of Power System Energy Account**                      **Rapport des réseaux (Compte énergie) (2) (formul.)**  
Titre de la formule 6503-205.1 (4): 15-3-71 de STACAN. gro/27.09.74
- Report of Safety Hazard**                      **Déclaration de risque d'accident (2) (formul., séc.)**  
Titre de la formule 2-0000-20: 8-1-75 de STACAN. gro/15.08.75
- Report of Transactions Between Canada and Other Countries, Calendar Year, 1974**                      **Transactions entre le Canada et les autres pays, Année civile, 1974 (2) (formul.)**  
Titre de la formule 3-1200-10.1: 20-8-74 de STACAN, Division de la balance des paiements. rog/gro/21.10.75
- Report on Employment, Monthly ES-2**                      **Déclaration mensuelle ES-2 sur l'emploi (2) (trav.)**  
Titre de la formule 5-4206-20: 10-74 de STACAN. gro/21.02.75
- Report on Fur Farms**                      **Déclaration sur les fermes d'animaux à fourrure (2) (enq. stat.)**  
(Projet 0218, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75

Report on International Licensing Agreements Calendar Year, 1972      Déclarations sur les accords internationaux de licence année civile, 1972 (2)

Titre de la formule 2306-115.1: 15-12-72 de STACAN.  
gro/11.09.74

Report on Occupational Employment      Rapport sur l'emploi selon la profession (2) (formul.)

Titre de la formule 5-4205-45: 26-6-73 de STACAN, Division du travail. cad/rog/12.11.75

report oneself as (to --) a.c.      se déclarer (1) (stat.)  
to count oneself as

/ the question was asked in greater detail in 1971, in an attempt to isolate individuals / who tend to report themselves as self-employed rather than as paid workers. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 8.2.2), ver/20.10.75

/ le nombre de femmes se déclarant actives a augmenté de 240 000 / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 11), ver/20.10.75

report someone missing, to      porter disparu (1) (gén.)

Sous l'influence de l'expression anglaise to report someone missing, on dit souvent rapporter disparu au lieu de porter disparu lorsqu'à la suite d'une catastrophe quelqu'un manque à l'appel. Cet anglicisme est à proscrire. (Radio-Canada 1968), f.c./21.10/75

reported cost of sales      coût déclaré des ventes (2) (fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

reporter      reporter (2) (radiodiff.)

A person assigned to develop, research and write news and sports stories, and on occasion, report on the air.

Toute personne qui a pour tâche de mettre au point, de vérifier et de rédiger les bulletins de nouvelles et les informations sportives et de faire, de temps à autre, des reportages en ondes. (TS-22), mar/29.08.74

reporting error      erreur de déclaration (1) (stat.)

Dans la seconde enquête, une attention particulière est accordée au mode de fixation du loyer: on peut donc penser que les erreurs de déclaration y sont assez réduites. (ECOSTAT 43, p. 48), tes/18.06.73

reporting guide      notice explicative (1) (enq. stat.)

(1) La définition de l'établissement figure sur la notice explicative. (INSEE M20, p. 9), tes/18.07.73

Reporting Guide 1974 Census of Manufactures      Guide de déclaration, Recensement des manufactures, 1975 (2) (enq. stat.)

Titre de la formule 5-3303-76.2 de STACAN. for/24.04.75

reporting unit      unité déclarante (2) (EPV/EPS)

(TS-21), for/05.12.73

Reports M & S      Déclarations - C et S (2) (enq. stat.)

(Projet 0673, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75

**repossessed property, equipment and vehicles**                      biens-fonds, matériel et véhicules repris pour défaut de paiement (2) (écon., fin.)  
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 32-33), js/20.11.74

**representation order**                                      ordonnance de présentation (2) (rec., gén.)  
(TS-21), for/05.12.73

**representative**    agent (2) (judic.)  
Acting in representative capacity, e.g., the executor or administrator or the estate of a deceased person. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75  
Personne qui agit au nom d'une autre personne; il peut s'agir, par exemple, d'un exécuteur testamentaire. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**representative interest rates**                      taux d'intérêts représentatifs (2) (b.p.)  
(TS-2), zak/10.04.72

**reprimand letter**    lettre de réprimande (2) (pers.)  
(TS-17), dub/23.08.73

**reprocessed wool**    laine réclamée (4) (textile)  
Traduction lue sur une étiquette à l'intérieur d'un manteau d'hiver. gag/07.11.75  
Laine retransformée ou laine recyclée seraient sans doute plus justes. for/20.11.76

**reproducer**    reproducteur (2) (informatique)  
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75  
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**reproduction paper**    papier à reproduction (2) (papier)  
Reproduction paper, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 352 13), for/10.10.74                      Papier à reproduction, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 352 13), for/10.10.74

**reprofile**    nouveau profil/révision de profil (2) (EPV/EPS)  
(TS-21), for/05.12.73

**Reprofiling Programme, 1974**                                      Programme de révision des profils de 1974 (2) (enq. stat.)  
(Memorandum to all Regional Directors from F.S. Woodcock, dated May 10, File No. D-64000-12, Job No. 596255)  
Traduction établie le 13 mai 1974. tes/13.05.74

**reprography**    reprographie (1) (imprim.)  
(L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 67), for/10.10.74

**Republic of South Africa**                                      Afrique du Sud, République d' (1) (pays)  
(TS-11), gag/08.12.72



<b>repulping</b>	<b>nouvelle pâte (2) (papier)</b>
Side runs for repulping (I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 21), for/10.10.74	Remplissage pour nouvelle pâte (C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 21), for/10.10.74
<b>repurchase</b>	<b>rachat (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/10.04.72	
<b>Request for Classification of Position</b>	<b>Demande de classification de poste (2) (pers., formul.)</b>
Titre de la formule 2-4800-108: 22-11-74 de STACAN. gro/24.04.75	
<b>request for copyright clearance</b>	<b>demande d'affranchissement (2) (public.)</b>
Voir <u>Copyright Clearance</u> .	f.c./13.11.75
<b>request for particulars</b>	<b>requête pour détails (2) (judic.)</b>
The request by any party to an action for further facts or details in respect of the claim or defence of another party. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Requête d'une partie en cause en vue d'obtenir de plus amples ren- seignements sur la demande ou les conclusions de l'autre partie. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
<b>Request for Staffing Action</b>	<b>Demande de dotation en personnel (3) (pers.)</b>
(STACAN, Langues officielles, directive 9-4, avril 1975), for/02.06.75	
<b>Request to Move/Store Furniture and Effects</b>	<b>Demande de déménagement ou d'entreposage de mobilier et d'effets (2) (formul.)</b>
Titre d'une formule de STACAN.	f.c./20.10.75
<b>Required by Statistics Act, Chapter 15, SC 1970-71-72, which ensures the strictest confidentiality of your information</b>	<b>Déclaration exigée en vertu de la Loi sur la statistique, chapitre 15 des Statuts du Canada de 1970-71-72, qui garantit le caractère strictement confidentiel de vos renseignements (2) (gén.)</b>
Formule normalisée qui s'utilise obligatoirement sur tous les instruments de collecte de Statistique Canada. tes/16.04.74	
<b>requirements, basic</b>	<b>exigences fondamentales (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>requirements, language</b>	<b>exigences linguistiques (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>Requisition for Removal Service</b>	<b>Demande de services de déménagement (3) (pers.)</b>
(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 3-1), for/29.04.74	

**required current transfers****transferts courants contractuels  
(1) (écon.)**

Transfers of income which involve a quid pro quo (are contractual), for example, income from property and entrepreneurship, premiums reduced by service charges and claims in respect of casualty insurance, and payments and receipts accruing from uninsured injuries or damages, or breaches of contract. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/30.05.75

Transferts de revenus au titre d'un contrat liant les deux parties (transferts synallagmatiques). Le revenu de la propriété et de l'entreprise, les primes nettes et les indemnités d'assurance-dommages et les versements au titre de dommages corporels ou matériels non assurés ou de rupture de contrat sont des exemples de transferts contractuels. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 241), zak/30.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/30.05.75

**re-rolling****relaminage (2) (métall.)**

Blooms, billets, slabs and other semi-finished shapes (excl. continuous cast), carbon steel, for re-rolling (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 411), for/10.10.74

Blooms, billettes, brames et autres profilés semi-ouvrés (sauf les moulages de coulée continue), d'acier ordinaire, pour relaminage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 411), for/10.10.74

**resale as such, goods purchased for****marchandises achetées pour la revente en l'état (1) (com.)**

/ revente en l'état aux ménages. (INSEE C12, p. 30), tes/31.08.73

**resale without further processing****revente en l'état (1) (com.)**

/ revente en l'état aux ménages. (INSEE C12, p. 30), tes/31.08.73

**resawn shake****bardeau fendu rescié (2) (constr.)**

Shakes, western red cedar (hand split and resawn, tapered and straight split) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 332 211), for/10.10.74

Bardeaux fendus, de thuya géant (fendus à la main et resciés, effilés et coupés droit) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 332 211), for/10.10.74

**rescue area****zone de sauvetage (2) (défense)**

(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74

**Research, Analysis and Development Sub-Division****Sous-division de la recherche, de l'analyse et du développement (2) (organig.)**

Relève de "Manufacturing and Primary Industries Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Research and Analysis Section****Section de la recherche et de l'analyse (2) (organig.)**

Relève de "Consumer Income and Expenditure Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

<b>Research and Development</b>	<b>Recherche et développement (2)</b> (organig.)
Relève de "Classifications Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>research and development</b> (R & D)	<b>recherche et développement (R.-D.)</b> (2) (rech. scient.)
(TS-16A), dub/23.08.73	
<b>research and experimental</b> <b>development</b>	<b>recherche et développement</b> <b>expérimental (2) (rech. scient.)</b>
(TS-16A), dub/23.08.73	
<b>Research and Integration</b>	<b>Recherche et intégration (2)</b> (organig.)
Relève de "Construction Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>Research and Special Projects</b>	<b>Recherche et projets spéciaux (2)</b> (organig.)
Relève de "Director General". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>research assistant</b>	<b>adjoint de recherche (2) (organig.)</b>
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>Research Document Control Unit</b>	<b>Sous-section du contrôle des</b> <b>documents de recherche (2)</b> (organig.)
Relève de "Micrographics Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>research facilities</b>	<b>services de recherche (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>research fellowship</b>	<b>bourse de recherche (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>research grant</b>	<b>subvention de recherche, à la</b> <b>recherche (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>research grants programme</b>	<b>programme de subventions à la</b> <b>recherche (2) (rech. scient.)</b>
(TS-16A), dub/23.08.73	
<b>research institution</b>	<b>établissement de recherche (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Research Liaison</b>	<b>Liaison en matière de recherche</b> (2) (organig.)
Relève de "Labour Unions Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	

research satellite programme (TS-16A), dub/23.08.73	programme de satellites de recherches (2) (rech. scient.)
Research Unit	Sous-section de la recherche (2) (organig.)
	Relève de "Consolidation and Research Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
reseeding (TS-27), for/gag/28.11.73	réensemencement (2) (r. agr.)
reserve, future income taxes (Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	réserve pour impôts futurs sur le revenu (2) (fin.)
reserve accounts (STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 3), js/15.11.74	comptes de réserve (dans le sens de comptes de prévision) (2) (écon., fin.)
reserve fund (STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12-13), js/18.11.74	fonds de réserve (2) (écon., fin.)
reserve position (TS-2), zak/10.04.72	position active (2) (b.p.)
reserve position with the IMF, Canada's Canada's reserve position with the IMF decreased over the year by US \$338 million. (STACAN 67-201, 1971, p. 21), js/29.11.74 Pendant l'année, les réserves canadiennes auprès du F.M.I. ont diminué de 338 millions de dollars E.-U. (STACAN 67-201, 1971, p. 23), js/29.11.74	réserves canadiennes auprès du F.M.I. (2) (écon., fin.)
reserves, official international (STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 3-13.), js/18.11.74	réserves officielles de liquidités internationales (2) (écon., fin.)
reserves for doubtful debts (Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance, p. 808), f.c./19/09.75 (Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques, p. 877), f.c./19.09.75	provisions pour créances douteuses (2) (fin.)
reservoir (TS-4), gag/27.04.72	réservoir (2) (hydr.)
reset the sequencer, to (TS-21), for/05.12.73	remonter le compteur (2) (rec.)
residence Régions urbaines et régions rurales non agricoles et rurales agricoles. (INSEE M1, p. 67), cs/27.06.73	catégorie d'habitat (1) (dém.)

**résidence**

A "résidence" se rattache l'idée d'habitation, de demeure. On ne saurait parler de "résidence" pour désigner le lieu où l'on expose les morts.

(FAUTE) Le cortège quittera la résidence funéraire à 10 h.  
(CORRECT) Le cortège quittera la maison mortuaire / funéraire,  
le salon mortuaire / funéraire à 10 h.  
(Radio-Canada 1970), f.c./22.10.75

**residence, area of** catégorie d'habitat (1) (dém.)  
région de résidence (1) (tourisme)

Les résultats de l'enquête sont analysés en fonction de / critères / (comme) / la région de résidence. (INSEE M21, p. 9),  
for/13.06.73

/ la projection faite globalement, c'est-à-dire sans distinguer les différentes catégories d'habitat, aboutit pour un premier temps pour le taux d'équipement des ménages à la fin de 1975 à la fourchette 70-71, 5 % (graphique II). (ECOSTAT 16, p. 50),  
tes/31.08.73

**residence room** salle de séjour (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

**residence telephone** téléphone résidentiel (2) (tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

**resident** résident (1) (écon.)

Substantif ou adjectif. Résidant tombe en désuétude.  
Les importations de biens et services / représentent la fourniture de biens / par des agents économiques non résidents à des résidents. (INSEE C2, Rapport sur les comptes de la nation, 1968, p. 180), tes/14.09.73

**resident agricultural holding** exploitation agricole habitée par son exploitant (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

**resident government body** administration publique résidente (1) (écon.)

Central, state and local government bodies of a country located in its domestic territory, and the embassies, consulates and military establishments of a country located abroad. International organizations located in the territory of a country are considered non-resident. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/06.05.75

Organes des administrations publiques centrales et locales installés sur le territoire économique d'un pays, y compris les ambassades, consulats et établissements militaires d'un pays à l'étranger. Les organisations internationales situées sur le territoire d'un pays ne sont pas considérées comme résidentes. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/06.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/06.05.75

**resident households and  
individuals**

**ménages et particuliers résidents  
(1) (écon.)**

All individuals living within the domestic territory of a country, except foreign visitors in the country for less than one year for purposes such as recreation, holidays, medical care, study tour, conferences, sport events; crew members of foreign vessels on lay-over; commercial travellers and seasonal workers in the country for less than one year; official, diplomatic and consular representatives and members of the armed forces of a foreign country; and employees of international bodies who are not citizens of the country and are on a mission of less than one year in duration. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/28.05.75

Tous les particuliers qui vivent sur le territoire intérieur d'un pays, à l'exception des visiteurs étrangers qui y restent moins d'un an pour diverses raisons (détente, vacances, soins médicaux, voyages d'étude, conférences, événements sportifs), des équipages des navires étrangers qui font relâche, des voyageurs de commerce et des travailleurs saisonniers qui se trouvent dans le pays moins d'un an, des représentants officiels, diplomatiques et consulaires, des membres des forces armées d'un pays étranger ainsi que des membres du personnel des organisations internationales qui ne sont pas citoyens du pays et qui y accomplissent une mission de moins d'un an. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 238), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

**resident industries, other  
producers and similar units**

**unités de production résidentes  
(1) (écon.)**

Units engaged in production on the domestic territory of a country, including branches of foreign enterprises. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/30.05.75

Unités exerçant une activité de production sur le territoire économique d'un pays. Les succursales d'entreprises étrangères situées sur le territoire sont des unités de production résidentes. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 241), zak/30.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/30.05.75

**resident non-profit  
institution**

**institution résidente sans but  
lucratif (1) (écon.)**

Non-profit institutions located in the domestic territory of a country. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/28.05.75

Les institutions sans but lucratif situées sur le territoire d'un pays sont résidentes de ce pays. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

**resident re-entry**

**retour des résidents (2) (tourisme)**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag.31.10.75

<b>resident traveller</b>	<b>voyageur résident (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag.31.10.75	
<b>residential child care</b>	<b>soin des enfants à domicile, soin des enfants pensionnaires (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>residential course</b>	<b>cours en résidence (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Residential Flat Water Rates</b>	<b>Taxe d'eau - Taux uniforme - Logements résidentiels (2) (IPC)</b>
Titre de la formule 5-4302-368 de STACAN, Division des prix. gro/21.02.75	
<b>Residential Metered Water Rates</b>	<b>Taxe d'eau - Taux au compteur - Logements résidentiels (2) (IPC)</b>
Titre de la formule 5-4302-367 de STACAN. gro/21.02.75	
<b>residential mobility</b>	<b>mobilité résidentielle (2) (dém.)</b>
Conversation avec M. Jacques Dofny, professeur de sociologie à l'Université de Montréal. tang/25.09.75	
<b>residential oil burners</b>	<b>brûleurs à mazout d'usage domestique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>residential rehabilitation program</b>	<b>programme de remise en état des logements (3) (constr.) programme de restauration des logements (*)</b>
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 22), for/29.05.75	
<b>residential school</b>	<b>pensionnat, internat (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>residential telephone</b>	<b>appareil (téléphonique) résidentiel (2) (télécommun.)</b>
Table 16.2 shows the distribution of telephones by province in 1972. Of the total 71% or 7.8 million were residential tele- phones and 3.2 million were business telephones. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Le tableau 16.2 donne la distribution par province des appareils en service en 1972. Sur le total, 71 % ou 7.8 millions étaient des appareils résidentiels et 3.2 millions des appareils commer- ciaux. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
<b>residential treatment centre</b>	<b>centre résidentiel de traitement (2) (hép.)</b>
Expression établie au cours de la traduction du texte intitulé "Definitions for the survey of inpatient facilities for the treatment of emotionally disturbed children", travail n° 868221. vei/25.09.75	





<b>resistance welding equipment</b>	<b>matériel de soudure par résistance</b> (2) (soudage, élect.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 614), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 614), for/10.10.74
<b>Resistance welding and elec- tronic control equipment</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 685 66), for/10.10.74	<b>Matériel de commande électronique et de soudage par résistance</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 685 66), for/10.10.74
<b>resistor</b>	<b>résistance (2) (électr.)</b>
<b>Resistors, radio and tele- vision, variable (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 321 1), for/10.10.74</b>	<b>Résistances, de radio et de télé- vision, variables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 321 1), for/10.10.74</b>
<b>résolution</b>	
<p>La résolution est une motion dûment adoptée par une assemblée délibérante qui a le pouvoir d'y donner suite.  Ex.: En vertu de la résolution de l'Assemblée générale, l'article 6 du règlement est abrogé, sous réserve de l'approbation du législateur.</p> <p>(Radio-Canada 263, 1970), f.c./28.10.75</p>	
<b>resonator</b>	<b>résonateur (2) (auto.)</b>
<b>Mufflers and resonators</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 225), for/10.10.74	<b>Silencieux et résonateurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 225), for/10.10.74</b>
<b>resorcinol</b>	<b>résorcine (2) (chimie)</b>
<b>Resorcinol (metadihydroxy- benzene) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 15), for/10.10.74</b>	<b>Résorcine (métadihydroxybenzène) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 15), for/10.10.74</b>
<b>resort</b>	<b>établissement/station de villégiature</b> (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>resort hotel</b>	<b>hôtel de villégiature (2)(tourisme)</b>
<p>Hotels - Commercial establishments in which units are accessible from the interior. (This definition includes most motor hotels, motor inns, resort hotels and tourist homes.) (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Traveller Accommodations), gag/31.10.74</p> <p><u>Hôtels</u>: établissements commerciaux dont les chambres sont accessibles de l'intérieur. (Cette définition englobe la plupart des auberges routières, des "parc-hôtels", des hôtels de villégiature et des maisons de chambres pour touristes.) (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'hébergement), gag/31.10.74</p>	
<b>resource management</b>	<b>aménagement des ressources (1)</b> (gén.)
<p>The provincial government maintains a constant contact with federal authorities responsible for resource management / (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, chapter 10.2.2), ver/18.04.75</p>	





Response Report (R94A)

Rapport sur le taux de réponse  
(2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

response status

code-réponse (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

response variance

variance de réponse (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

Response Variance Study

étude de la variance de réponse (2)  
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

responsibility accounting

comptabilité de responsabilité  
personnelle (1)  
comptabilité nominative (1)  
comptabilité à répondants (1)  
(compt.)

Comptabilité qui permet de faire rapport à la Direction de la  
gestion financière de l'entreprise en fonction des responsabi-  
lités déléguées aux cadres. (provisoire). (Radio-Canada),  
f.c./21.10.75

responsibility centre

centre de responsabilité (2) (adm.)

(Treasury Board, Operational Performance Measurement, Vol. I,  
p. 25), f.c./23.08.74

responsible (member of  
household)

responsable (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

responsiveness a.c. elasticity

élasticité (1) (écon.)

The elasticity (or responsiveness) of demand in a market is great  
or small according as the amount demanded increases much or little  
for a given fall in price, and diminishes much or little for a  
given rise in price. (Alfred Marshall, Principles of Economics,  
Eighth Edition, Macmillan, 1966, page 86)

L'élasticité (responsiveness) de la demande sur un marché est  
forte ou faible, selon que la quantité demandée s'accroît forte-  
ment ou faiblement pour une baisse donnée du prix, et diminue  
beaucoup ou peu pour une hausse donnée du prix. (Traduction dans:  
R. Barre, Economie politique, Tome I, Thémis 1964, p. 476),  
zak/04.09.73

ressuyage

Période pendant laquelle l'eau contenue dans le grain migre de  
l'intérieur à l'extérieur, de façon que l'humidité se répartisse  
également dans tout le grain, car, à la sortie du séchoir, la  
périphérie est plus sèche que l'amande.

1. Le grain est chargé dans une cellule de dryération
2. Période de ressuyage
3. Refroidissement du grain
4. Stockage du grain. (L'Agricole, n° 23, 3 août 1974,  
p. 8), fm/19.09.74

rest fund

fonds de réserve (2) (fin.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 105), js/25.11.74

rest of the sterling area (TS-2), zak/10.04.72	reste de la zone sterling (2) (b.p.)
rest of the world (STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 2-41. XIII.), js/18.11.74	reste du monde (2) (écon., fin.)
rest period (TS-20), for/12.10.73	période de repos (2) (coûts m.-o.)
restaurant and cafeteria operation (TS-13A), car/for/30.12.74	exploitation de restaurants et cafétérias (2) (éduc.)
restaurant and food services (TS-13A), car/for/30.12.74	restauration et alimentation (2) (éduc.)
restaurant/dining-room (TS-10A), gag/08.08.73	restaurant/salle à manger (2) (tourisme)
restaurant meals (TS-21), for/05.12.73	repas pris à l'extérieur (2) (IPC)
Restaurant Sales, Monthly  Titre de la formule 5-3404-20: 28-9-73 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/10.09.73	Ventes mensuelles des restaurants (2) (formul.)
Restrictive Trade Practices Commission  (Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75  (Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75	Commission sur les pratiques restrictives du commerce (3) (organisme)
Results Memorandum (TS-21), for/05.12.73 Traduction utilisée de façon uniforme depuis 1971. Prière de respecter. tes/07.06.73	Rapport d'enquête (2) (rec.)
resumption of operation of railways  (Loi de 1973 sur le maintien de l'exploitation des chemins de fer), mab/21.06.74	reprise des opérations ferroviaires (3) (ch. fer)
resurfacer  Voir ice resurfacer.	
resurgence  While in Canada the economy showed strong resurgence in 1971 / (STACAN 67-201, 1971, Introduction), js/28.11.74	reprise économique (2) (fin.)

<b>Retail Commodity Survey</b>	<b>Enquête sur les marchandises vendues au détail (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 5-3410-1: 18-9-73 de STACAN. gro/11.09.74	
<b>Retail Council of Canada (Toronto)</b>	<b>Conseil canadien du commerce de détail (3) (organisme)</b>
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/23.12.74	
<b>retail fashions</b>	<b>détailants de modes (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Retail Fish Prices</b>	<b>Prix du poisson au détail (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 8202-95.1: 28-2-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
<b>Retail Grocery Store Prices</b>	<b>Prix de détail des épiceries (2) (IPC)</b>
Titre de la formule 5-4302-217.2: 24-6-74 de STACAN. gro/21.02.75	
<b>retail management</b>	<b>gestion du commerce de détail (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>retail marketing</b>	<b>technique(s) commerciale(s) (commerce de détail) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>retail meat</b>	<b>boucherie au détail (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>retail meat cutting</b>	<b>découpe de viande pour la vente au détail (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>retail merchandising</b>	<b>techniques marchandes (commerce de détail) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Retail Merchant Association of Canada Inc. (Scarborough)</b>	<b>L'Association des marchands détaillants du Canada Inc. (3) (organisme)</b>
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/23.12.74	
<b>Retail Outlet Listing</b>	<b>Listage des points de vente au détail (2) (enq. stat.)</b>
(Projet 0284, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	
<b>Retail Prices Questionnaire</b>	<b>Questionnaire sur les prix de détail (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 5-4302-263: 5-3-73 de STACAN, Section des prix de détail. gro/14.11.74	

<b>Retail Prices Section</b>	<b>Section des prix de détail (2)</b> (organig.)
	Relève de "Prices Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
<b>retail sales financing</b>	<b>financement des ventes au détail</b> (2) (écon., fin.)
	(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 32-33), js/20.11.74
<b>retail selling</b>	<b>vente au détail (2) (éduc.)</b>
	(TS-13A), car/for/30.12.74
<b>retail supermarket</b>	<b>commerce de détail (supermarchés)</b> (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74
<b>Retail Tobacco Prices</b>	<b>Prix de détail du tabac (2)</b> (formul.)
	Titre de la formule 8202-97.1: 9-9-69 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74
<b>Retail Trade</b>	<b>Commerce de détail (2) (rec. com.)</b>
	Titre de la formule 6403-300 (formule 10) du recensement du commerce et des services de 1971. gro/13.09.74
<b>retail trade (new sample)</b>	<b>commerce de détail (nouvel</b> <b>échantillon) (2) (gén.)</b>
	(TS-21), for/05.12.73
<b>Retail Trade, Individual Business Locations</b>	<b>Commerce de détail, Locaux d'affaire</b> <b>individuels (2) (rec. com.)</b>
	Titre de la formule 6403-316 (formule 11) du recensement du commerce et des services de 1971. gro/13.09.74
<b>Retail Trade, Instruction Booklet</b>	<b>Brochure explicative, Commerce de</b> <b>détail (2) (rec. com.)</b>
	Voir Instruction Booklet, Retail Trade
<b>Retail Trade Section</b>	<b>Section du commerce de détail (2)</b> (organig.)
	Relève de "Merchandising and Services Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74
<b>Retail Trade Survey</b>	<b>Enquête sur le commerce de détail</b> (2) (formul.)
	Titre de la formule 5-3406-4: 12-9-73 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/10.09.75
<b>retailing</b>	<b>commerce de détail (vente au</b> <b>détail) (2) (éduc.)</b>
	(TS-13A), car/for/30.12.74
<b>retailing and merchandising</b>	<b>vente au détail et techniques</b> <b>marchandes (2) (éduc.)</b>
	(TS-13A), car/for/30.12.74

retain notes	notes à retenir (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
retained earnings	bénéfices non répartis (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12-13), js/18.11.74	
retained earnings statement	état des bénéfices non répartis (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 3), js/15.11.74	
retention aid	produit de rétention (2) (papier)
Retention aids for paper industries (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 642), for/10.10.74	Produits de rétention pour l'industrie du papier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 642), for/10.10.74
retention rate, school	taux de persévérance (scolaire) (2) (éduc.)
tes/12.09.73	
reticule	réticule (2) (gén.)
Metal frames for handbags, purses and reticules (excl. precious metal) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 22), for/10.10.74	Montures de métal pour sacs à main, bourses et réticules (sauf de métal précieux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 22), for/10.10.74
retire, to	mettre à la retraite (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
retired	à la retraite (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
retired or voluntarily idle	retiré ou volontairement inactif (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
retirement	retraite (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
retirement age	âge de la retraite (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
retirement age, normal	âge normal de la retraite (1) (dém.)
/ ce sont les personnes les plus haut placées sur l'échelle des revenus qui conservent une activité au-delà de l'âge normal de la retraite. (ECOSTAT 16, p. 31), tes/27.08.73	
retirement allowance	allocation de retraite (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	



Retirement and Pre-retirement Characteristics, Survey of	enquête sur les caractéristiques de la retraite et de la pré-retraite (2) (enq. stat.)
(Division des opérations régionales, STACAN), gag/12.12.73	
retirement from labour force a.c. labour force withdrawal	sortie vers l'inactivité, sortie de la vie active, sortie d'activité, sortie hors du marché du travail, retrait d'activité (1) (trav.)
Voir aussi entry into labour force / une forte croissance de l'emploi salarié s'accompagne habituellement / d'une diminution des sorties vers l'inactivité de femmes et de personnes âgées. (ECOSTAT 35, p. 5), hai/02.06.72	
/ soit X la population active au 1er janvier, E les entrées dans la vie active au cours de l'année et S les sorties de la vie active, M la population active moyenne / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 7), ver/22.08.75	
L'évolution des effectifs occupés dans les différentes branches résulte en fait d'importants mouvements de main-d'oeuvre / ces mouvements sont composés des entrées et des sorties d'activité / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 18), ver/22.08.75	
Divers mécanismes concourent à cette adaptation: chômage, mobilité entre activités traditionnelles / et activités salariées / , entrées et sorties hors du marché du travail. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 5), ver/22.08.75	
/ la réduction des taux d'activité aux âges élevés /se traduirait/ par une augmentation des retraits d'activité de 40 000 personnes. (ECOSTAT 35, juin 1972, pp. 19-20), ver.22.08.75	
retirement from the labour force, rate of	taux de sortie vers l'inactivité (2) (dém.)
Tendances des taux annuels de sortie vers l'inactivité selon l'âge, hommes, Canada, 1931-1971 (STACAN, Tables de vie active, graphique 5.5, travail 738152, dossier D-90000-1), tes/10.10.74	
Trends in Annual Rates of Retirement from the Labour Force by Age, Males, Canada, 1931-1971 (STACAN, Working Life Tables, chart 5.5, Job No. 738152, File D-90000-1), tes/10.10.74	
retirement of fixed assets	mise hors service des immobilisations (2) (écon., fin.)
for/22.09.75	
retirement of savings bonds	remboursement des obligations d'épargne (2) (fin.)
tes/12.09.73	
retirement pension from previous employment	pension de retraite relative à un emploi antérieur (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
retirement rate	taux de remboursement (2) (écon., fin.)
The high retirement rate can be attributed to a heavy maturity schedule for provincial bonds held by non-residents during the second quarter and to a relatively high rate of early retirements during the second and fourth quarters. (STACAN 67-201, 1971, p. 16), js/29.11.74	
Retirement Survey	Enquête sur la retraite (2) (enq. stat.)
(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75	



retroactive pay (TS-20), for/12.10.73	rappel de salaire (2) (coûts m.-o.)
return on capital (CN), f.c./17.09.74	rendement de capital (2) (écon.)
return on investments (Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74 (Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74 Voir R01.	revenu de placements (2) (fin.)
Returning Canadians, Survey of  tes/13.04.71	enquête auprès des Canadiens rentrant au pays (2) (tourisme, enq. stat.)
returning citizen (TS-10A), gag/08.08.73	citoyen de retour (2) (tourisme)
returns, less  tes/12.09.73	moins la valeur des rendus (2) (com.)
re-updating  Les groupements d'ovins demandent également des garanties de revenu, la réactualisation du prix de seuil et la mise en place des cotations régionales afin de relancer la production. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 16 et 20 mai 1975, nos 10716-10717, p. 10), for/23.09.75	réactualisation (1) (écon.)
revaluation account  An account on the revaluations and other entries which are required to link the entries in the balance sheet account of institutional units at the end of a period of account with the entries in their balance sheet account at the beginning of the period of account and the transactions on their capital finance account during the period of account. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/13.05.75  Compte des réévaluations et des autres écritures qui permettent de relier les comptes de patrimoine de début et de fin de période aux opérations du compte de capital et de financement de cette période. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/13.05.75  Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées- sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75	compte de réévaluation (1) (écon.)
revaluation account - fixed assets  (Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	plus-value de réévaluation - actif immobilier (2) (fin.)
revaluation account - long term assets  (Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	plus-value de réévaluation - actif à long terme (2) (fin.)

revaluation surplus -  
marketable securities

plus-value de réévaluation (valeurs  
réalisables) (2) (fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job. No. 869238), car/11.12.75

revenue

recettes (1) (écon., fin.)

revenue: recettes (courantes)  
(ONU, Bulletin de terminologie n° 108)  
current revenue: recettes ordinaires  
Government revenue and expenditure: recettes et dépenses publiques  
(Terminologie des échanges et paiements internationaux et de la  
comptabilité nationale, OECE, Paris)  
Receipts and revenues credited to the vote  
Produits et recettes à valoir sur le crédit (Budget des dépenses  
1971-1972, c. 5-41)

Recettes consolidées des administrations (titre de tableau)  
La progression des recettes devrait être très inférieure à celle  
constatée en 1970 (tableau 3).  
(ECOSTAT 17, p. 25)

/ les mouvements en recettes et dépenses des fonds dont l'Etat  
assure lui même la gestion /  
Recettes (rubrique de tableau)  
Recettes fiscales  
etc.

Total des recettes  
(ANSTAT 1969, 6e partie, ch. 49, p. 602)  
Tableau 48 - Evolution des recettes fiscales  
(INSEE C2, 1968, p. 71)

Consulter également "Promotion de la langue française",  
chronique linguistique hebdomadaire d'Albert Beaudet, parue  
dans Le Droit du 25 mai 1971.

Le terme "revenue", qui comprend les encaissements ainsi que  
les sommes dues mais non encore perçues, se traduit donc  
toujours par recettes, même dans le domaine des administrations  
publiques. for/27.01.75

/ l'expression "recettes" désigne les recettes brutes moins a)  
les montants versés ou crédités / b) les montants y inclus en  
vertu de l'article 20 de la Loi / de l'article 85E de la Loi."  
(DORS/71-207, Gazette du Canada, 26 mai 1971, p. 796),  
tes/29.08.73

revenue freight

marchandises payantes (2) (ch. fer)

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),  
mab/09.09.74

revenue from sale of

produit de la vente de (2)(fin.)

tes/12.09.73

revenue fund

fonds d'administration générale (2)  
(hóp., fin.)

tes/12.09.73

revenue hours flown

nombre d'heures de vol payantes  
(2) (aviation)

The aircraft hours on flights, inclusive of all cargo flights,  
performed in revenue service. Aircraft hours are the airborne  
hours computed from the moment an aircraft leaves the ground  
until it touches the ground at the end of the flight.

Nombre d'heures de vol effectuées par un avion, y compris le  
transport de marchandises, moyennant une rémunération. Les  
heures de vol se comptent à partir du moment où l'avion quitte  
le sol jusqu'au moment où il touche la piste d'atterrissage à  
la fin d'un voyage. f.c./15.09.75

Revenue Operating Statistics (Carriers)      Statistiques des recettes d'exploitation (Transporteurs) (2) (formul.)

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

revenue passenger      passager payant a.c. passages payants (2) (transp. aériens) voyageur payant (2) (tourisme)

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/04.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/04.09.74

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

revenue passenger-mile      passager-mille payant (4) mille-passager payant (\*) (transp. aériens)

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/04.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/04.09.74

Revenue Passenger Origin - Destination Survey      Passagers payants - Relevé des départs et destinations (2) (formul.)

Titre d'une formule non numérotée de STACAN. cad/rog/30.10.75

revenue payment      paiement sur les recettes (2) (fin.)

Traduction proposée. for/20.08.74

Revenue Postal Operations Group      Groupe: Bureaux de poste à commission (3) (pers.)

One of the occupational groups in the Operational Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

revenue ton-miles      milles-tonne payantes (2) (transp.)

(STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 103), js/25.11.74

Revenue Trust Account Regulations      Règlement sur les comptes de recettes en fiducie (3) (fin.)

(Guide d'administration financière pour les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, Conseil du Trésor, septembre 1973, partie I, p. 9.1), for/29.04.74

reversal (of a trend)      retournement (d'une tendance) (1) (stat.)

/ un retournement de tendance est apparu rapidement, principalement en matière de paiement sur les règlements de biens et services. (ECOSTAT 19, p. 60), tes/29.08.73

reverse osmosis      exosmose (2) (rech. scient.)

(TS-16A), gag/26.06.73

Reverse Record Check      Contre-vérification des dossiers (Formule R109) (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73



revision (downward or upward)	calage (1) révision en hausse ou en baisse (2) (stat.)
Un ultime calage (des totaux) a été effectué de façon à rendre les demandes régionales compatibles avec les dotations prévues pour chaque secteur / (INSEE M23, p. 19), for/10.10.73	
Revision Control Sheet	Feuille de contrôle des révisions (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Revision Instructions Sheet	Feuille d'instructions de révision (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
revivals (insurance)	remises en vigueur (ass.) (2) (écon., fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 109), js/25.11.74	
revolutions	tours (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
revolver	revolver (2) (armes)
Pistols and revolvers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 931 13), for/10.10.74	Pistolets et revolvers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 931 13), for/10.10.74
revolver hammer	pistolet à scellement (1) (constr.)
Outil de percussion qui sert à enfoncer des clous dans des substances très résistantes. (Radio-Canada 1969), f.c./21.10.75	
Revolving Fund	Fonds renouvelable (2) (organig.)
Relève de "Financial Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
revolving system	système de rotation, régime de rotation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
rewrite (to)	récrire, adapter (1) (gén.)
rewriting rewriter	adaptation adaptateur
(Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 114), for/29.10.73	
RF	FR (2) (télécommun.)
radio frequency (channel)	fréquences radioélectriques (canal de)
Telesat Canada has signed contracts with the Canadian Broadcasting Corporation for three radio frequency (RF) channels for English- and French-language television distribution; / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
La compagnie Télésat Canada a signé des contrats avec la Société Radio-Canada pour la location de trois canaux de fréquences radio-électriques (FR) pour la diffusion d'émissions télévisées en français et en anglais; / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	

RF (rural farm)	R.A. (rural agricole) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>rheostat</b>	<b>rhéostat (2) (électr.)</b>
A.C. and D.C. drum and cam switches and controllers, dial starters and rheostats and motor starting and speed controlling resistors mounted separately (I.C.C., STACAN 12-541, item 685 63), for/10.10.74	Interrupteurs et contrôleurs à tambour et à came, démarreurs à cadran, rhéostats et résistances de démarrage et du contrôle de la vitesse de moteurs montés à part, CA et CC (C.P.I., STACAN 12-541, poste 685 63), for/10.10.74
<b>rhizome</b>	<b>rhizome (2) (agr.)</b>
Bulbs, corms, pips, tubers, rhizomes and roots of flowers, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 2) 3 09), for/10.10.74	Bulbes, tiges bulbeuses, pépins, tubercules, rhizomes et racines de fleurs, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 3 09), for/10.10.74
<b>Rhodesia</b>	<b>Rhodésie (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>rhodium</b>	<b>rhodium (2) (chimie)</b>
Rhodium in primary forms (I.C.C., STACAN 12-541, Item 455 212 2), for/10.10.74	Rhodium de formes primaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 455 212 2), for/10.10.74
<b>rhubarb</b>	<b>rhubarbe (2) (aliment.)</b>
Rhubarb, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 86), for/10.10.74	Rhubarbe, fraîche ou réfrigérée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 86), for/10.10.74
<b>rib roast, prime</b>	<b>rôti de côtes de choix (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>ribbon, typewriter</b>	<b>ruban pour machine à écrire (2) (bureau)</b>
Ribbons, typewriter and Office Machines (I.C.C., STACAN 12-541, Item 904 8), for/10.10.74	Rubans, pour machines à écrire et machines de bureau (C.P.I., STACAN 12-541, poste 904 8), for/10.10.74
<b>riboflavin</b>	<b>riboflavine (2) (méd.)</b>
Vitamin B2 (riboflavin) in bulk (I.C.C., STACAN 12-541, Item 875 113), for/10.10.74	Vitamine B2 (riboflavine) en vrac (C.P.I., STACAN 12-541, poste 875 113), for/10.10.74
<b>rice, wild</b>	<b>riz sauvage (2) (agr.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 43), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 43), for/10.10.74
<b>rice feed</b>	<b>riz fourrage (2) (agr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 152 94), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 152 94), for/10.10.74
<b>rice flour</b>	<b>farine de riz (2) (agr.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 51), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 51), for/10.10.74



rice pudding	flan au riz (2) (aliment.)
Rice pudding, canned (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 61), for/10.10.74	Flans au riz, en boîtes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 61), for/10.10.74
rice starch	fécule de riz (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 83), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 83), for/10.10.74
riding garden tractor	tracteur de jardin à siège (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
riding stables	chevaux de selle (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
rifle	carabine (2) (armes)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 931 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 931 12), for/10.10.74
rigger	monteur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
rigging hardware	quincaillerie de gréement (2) (marine)
Marine and rigging hardware (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 17), for/10.10.74	Quincaillerie de navigation et de gréement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 17), for/10.10.74
right-justified	justifié à droite, justification à droite (2) (NEPA, rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
right of appeal	droit d'appel (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
right of way	droit, priorité de passage, voie de passage, emprise d'une route (2) (routes)
(BT-89), f.c./17.09.74	
rigid insulating board	panneau isolant rigide (2) (constr.)
Building board (wood fibre), softboard (incl. rigid insulating board) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 22), for/10.10.74	Panneaux de construction (fibres ligneuses), flexibles (y compris les panneaux isolants rigides) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 22), for/10.10.74
rigid tubing	tube rigide (2) (plomb.)
Acrylonitrile-butadiene-styrene (ABS) pipes, tubes and rigid or semi-rigid tubing, pressure (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 221 4), for/10.10.74	Tuyaux et tubes rigides ou semi-rigides, en acrylonitrile-butadiène-styrène (ABS), sous pression (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 221 4), for/10.10.74

<b>rim</b>	<b>jante (2) (auto.)</b>
Wheel side rings, lock rings, rims, weights and spacers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 67), for/10.10.74	Cercles de jantes, rondelles d'ar-rât, jantes, poids et cales (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 67), for/10.10.74
<b>ring</b>	<b>sonnerie, code de sonnerie (2)(tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>ring binder</b>	<b>relieur à anneaux (2) (bureau)</b>
Loose-Leaf Fillers (refills for ring binders, notebooks, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 2), for/10.10.74	Blocs de feuilles mobiles (feuilles de rechange pour relieurs à anneaux, calepins, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 2), for/10.10.74
<b>ring gear</b>	<b>couronne dentée (2) (méc.)</b>
Flywheels and ring gears (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 215), for/10.10.74	Volants et couronnes dentées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 215), for/10.10.74
<b>ring mount</b>	<b>monture de bague (2) (orfèvrerie)</b>
Ring Mounts of Precious Metals (I.C.C., STACAN 12-541, Item 819 1), for/10.10.74	Montures de bagues de métaux précieux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 819 1), for/10.10.74
<b>ring-rot (bacterial: R.R.) of potato</b>	<b>flétrissure bactérienne, flétrissement bactérien (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>ringing</b>	<b>oscillations amorties (1) (TV)</b>
Effet d'oscillation qui produit le dédoublement répété d'un motif de l'image. (Radio-Canada), f.c./21.10.75	
<b>riot gear</b>	<b>tenue anti-émeute (1) tenue d'intervention (1) (gén.)</b>
Vêtements et accessoires que portent les agents de police chargés d'assurer le maintien de l'ordre dans les manifestations. (Radio-Canada 1972), f.c./21.10.75	
<b>rip saw</b>	<b>scie à refendre (2) (constr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 752 211), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 752 211), for/10.10.74
<b>riped</b>	<b>mûr (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>ripper unit</b>	<b>défonceuse (2) (mach.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 82), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 82), for/10.10.74
<b>riprap</b>	<b>enrochement (2) (constr.)</b>
Other Stone (incl. roofing granules, stucco dash, terrazzo chips, rock wool, poultry grit and rubble and riprap) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 6), for/10.10.74	Autres pierres (y compris granules à toiture, pierre de stuc, parcelles de terrazzo, laine minérale, gravier pour volaille, et blocage et enrochement) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 6), for/10.10.74

risk capital a.c. venture capital	capital-risque (3) (écon.)
(Daily Checklist of Government Publications, September 10, 1975, No. 174), for/18.09.75	
(Liste quotidienne des publications fédérales, 10 septembre 1975, n° 174), for/18.09.75	
Voir venture capital pour définition.	
risk of fertility	risque d'être fécondée (2) (dém.)
(HENRIPIN), tes/17.06.71	
risquer	
En règle générale, le verbe risquer se dit à propos d'une chose défavorable.	
Risquer s'emploie également au sens de "tenter sa chance".	
Toutefois, c'est une contradiction dans les termes que d'employer risquer quand il s'agit d'une éventualité heureuse.	
(Radio-Canada 1968), f.c./21.10.75	
river diversion	détournement de rivière (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
rivet	rivet (2) (constr.)
Bolts, nuts, rivets, screws, washers and fasteners (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 11), for/10.10.74	Boulons, écrous, rivets, vis, rondelles et attaches (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 11), for/10.10.74
riveted	rivé (2) (constr.)
Flooring, steel, open (grating-welded, riveted and pressure locked) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 421), for/10.10.74	Couvertures de sol, acier de sole (grillage corroyé, rivé et bloqué) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 421), for/10.10.74
riveting	rivetage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
RLFS (Revised Labour Force survey)	NEPA (nouvelle enquête sur la population active) (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
RLFS Brochure	Brochure de la NEPA (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
RLFS Communication Log	Registre des communications de la NEPA (2) (inf.-NEPA)
Titre du rapport 44 de la nouvelle enquête sur la population active. bou/24.09.74	
RLFS Questionnaire	Questionnaire de la NEPA (F05) (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
R.N. diploma course	cours menant au diplôme d'infirmière autorisée (2)(éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

RNF (rural non-farm)	R.N.A. (rural non agricole) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
R.O. Transmission Detail List	Liste des lots transmis du B.R. (2) (inf.-NEPA)
Titre du Rapport 41 de la nouvelle enquête sur la population active. bou/24.09.74	
road	voie (2) (ch. fer) route (3) chemin (3) (gén.)
(TS-7B), dub/18.04.73	
Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74	
road-bed	plate-forme de la voie (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
road chase set	piste de course (jouet) (2) (prod.)
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
road construction	construction de routes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
road divider	médiane (1) séparateur (de voies) (1) ligne de démarcation (1) bande de démarcation (1) ligne démarcative (1) bande démarcative (1) (voirie)
Tout moyen (bande, muret, haie, ligne, etc.) de séparer les voies de sens contraire sur une autoroute. (Radio-Canada 1972), f.c./21.10.75	
road gas oil	gaz-oil routier (1) (comb.)
L'expansion du gaz-oil routier / reste liée à l'activité soutenue des transports routiers des marchandises. (INSEE E10, p. 76), for/13.06.75	
road maintenance	entretien de la voie (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
road operated	voie exploitée (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
road race set	jeu de courses (2) (loisirs)
Road race sets (incl. parts), electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 835 41), for/10.10.74	Jeu de courses (y compris les pièces), électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 835 41), for/10.10.74

<b>road right-of-way</b>	<b>emprise des routes (3) (routes)</b>
New construction and repair of: tile drains, drainage ditches, storm sewers (on road right-of-way) / (Questionnaire "Road, bridge, other engineering and building construction and repairs"), fm/19.08.74	
Def.: The land occupied by a railroad for its tracks, esp. for its main line; also the strip of land over which a public road is built, or the strip over which an electric power transmission line passes. (Webster's New Collegiate Dictionary), fm/19.08.74	
Coût du terrain sur l'emprise des routes et des ponts. (BT-40), fm/19.08.74	
<b>road tar</b>	<b>goudron routier (2) (voirie)</b>
Road tar and pitch (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 42), for/10.10.74	Goudron routier et brai routier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 42), for/10.10.74
<b>Roads and Transportation Association of Canada</b>	<b>Association des routes et transports du Canada (3) (routes, transp.)</b>
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
<b>roadway</b>	<b>chemin de roulement (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>roast chicken</b>	<b>poulet à rôtir (1) (aliment.)</b>
En effet, selon l'Office fédéral des statistiques, la consommation par habitant en 1974 a atteint / de poulets à rôtir. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 3 juin 1975, no 10723, p. 13), for/23.09.75	
<b>roasted</b>	<b>grillé (2) (minéral.) fritté (2) (métall.)</b>
Iron ore agglomerates, sinter (calcined, roasted or treated) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 25 1 19), for/10.10.74	Agglomérés de minerai de fer, en granules (calcinés, grillés ou traités) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 25 1 19), for/10.10.74
Iron pyrites (excl. roasted) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 41), for/10.10.74	Pyrites de fer (sauf pyrites frittées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 41), for/10.10.74
<b>roasted almond</b>	<b>amande grillée (2) (aliment.)</b>
Almonds, not shelled or roasted (S.C.C., STACAN 12-502, Item 08 1 10), for/10.10.74	Amandes, non écalées ou grillées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 08 1 10), for/10.10.74
<b>roasted barley</b>	<b>orge grillée (2) (agr.)</b>
Barley, pot, pearl, rolled, roasted or ground (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 05), for/10.10.74	Orge, mondé, perlé, roulée, grillée ou moulue (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 05), for/10.10.74
<b>roasted coffee</b>	<b>café torréfié (2) (aliment., IPC)</b>
Coffee, roasted or ground (S.C.C., STACAN 12-502, Item 11 2 20), for/10.10.74	Café, torréfié ou moulu (C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 2 20), for/10.10.74

robe, bath	robe de chambre (2) (vét.)
Robes, bath and lounging (incl. smoking jackets), not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 212), for/10.10.74	Robes de chambre et sorties de bain (y compris les vestons d'intérieur), non tricotées, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 212), for/10.10.74
robe, lounging	sortie de bain (2) (vét.)
Robes, bath and lounging (incl. smoking jackets), not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 212), for/10.10.74	Robes de chambre et sorties de bain (y compris les vestons d'intérieur), non tricotées, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 212), for/10.10.74
rock anchor (TS-4), gag/27.04.72	ancrage dans le roc (2) (hydr.)
rock drill	perforatrice de roc (2) (mach.)
Rock drills, diamond (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 111), for/10.10.74	Perforatrices de roc, à diamants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 111), for/10.10.74
rock drilling machinery	machines à forer le roc (2) (mach.)
Rock drilling and earth boring machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 11), for/10.10.74	Machines à forer le roc et le sol (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 11), for/10.10.74
rock lath	latte de roche (2) (constr.)
Gypsum lath (rock lath) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 13), for/10.10.74	Lattes de gypse (lattes de roche) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 13), for/10.10.74
rock salt	sel gemme (2) (gén.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 27 9 61), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 27 9 61), for/10.10.74
rock wool	laine minérale (2) (constr.)
Other Stone (incl. roofing granules, stucco dash, terrazzo chips, rock wool, poultry grit and rubble and riprap) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 6), for/10.10.74	Autres pierres (y compris granules à toiture, pierre de stuc, parcelles de terrazzo, laine minérale, gravier pour volaille, et blocage et enrochement) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 6), for/10.10.74
rockor recliner (Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	berceuse inclinable (2) (ameubl.)
rocking chair	berceuse (2) (prod.)
Wooden household furniture (bathroom furniture, T.V. tables, rocking chairs, etc.), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 19), for/10.10.74	Meubles de maison en bois (meubles de salle de bains, tables de téléviseurs, berceuses, etc.), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 19), for/10.10.74
rocky land (TS-21), for/05.12.73	rocailles (2) (rec. agr.)

rod	tige (2) (soudage, constr., électr., métall.) canne (2) (sport)
Bars or Rods, Steel, Fabricated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 444 3), for/10.10.74	Barres ou tiges, d'acier, travaillées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 444 3), for/10.10.74
Rods, fishing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 833 11), for/10.10.74	Cannes, à pêche (C.P.I., STACAN 12-541, poste 833 11), for/10.10.74
Welding Electrodes (rods) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 467 1), for/10.10.74	Electrodes de soudure (tiges) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 467 1), for/10.10.74
Plastic angles, channels, rods, tees and similar shapes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 23), for/10.10.74	Conifères, cannelures, tiges, tés et formes similaires en matière plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 23), for/10.10.74
Pole line anchors (incl. rods) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 21), for/10.10.74	Fixations de lignes sur poteaux (y compris les tiges) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 21), for/10.10.74
rod mill	broyeur à barres (2) (mach.)
Ball, rod and pebble mills (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 312), for/10.10.74	Broyeurs à boulets, à barres ou à galèts (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 312), for/10.10.74
rod weed, to  (TS-27), for/gag/28.11.73	extirper (mécaniquement) les mauvaises herbes (2) (r. agr.)
rodenticide  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 424 4), for/10.10.74	rodenticide (2) (agr.)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 424 4), for/10.10.74
ROI (return on investment)	rendement de l'investissement (2) (fin.)
"Things would really be sharpened up with their profit objectives of 15% ROI after taxes".	
"La situation serait vraiment encourageante avec l'objectif d'obtenir un rendement de l'investissement de 15 % après impôts". (Extrait d'un discours prononcé par Harry Bowler à la Conférence sur la statistique et décision dans l'entreprise, 13 au 15 février 1974), her/22.08.74	
role-playing	dramatisation, psychodrame (1) (gest.)
Technique consistant à créer une situation de conflits interpersonnels en attribuant à certains membres du groupe divers rôles à incarner. (Lexique de gestion de Radio-Canada), yg/10.05.74	
rôle-titre	
Il ne semble pas qu'il y ait de mot déjà reçu en français pour désigner le rôle qui donne son titre à une pièce, à un film ou à une émission de télévision, comme c'est le cas pour Hamlet, Britannicus, D'Iberville, etc. Dans ce cas, rien n'interdit d'employer le calque rôle-titre pour désigner ce rôle. (Radio-Canada 1968), f.c./21.10.75	

roll	cylindre (2) (mach., métall.) petit pain (2) (aliment.) rouleau (2) (papier)
Bending and forming machines (rolls), metalworking (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 15), for/10.10.74	Machines à cintrer et à façonner (cylindres), pour le travail des métaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 15), for/10.10.74
Rolls for rolling mills, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 821 2), for/10.10.74	Cylindres de laminerie, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 821 2), for/10.10.74
Rolls and buns, unsweetened (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 4 10), for/10.10.74	Petits pains et brioches, non sucrés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 4 10), for/10.10.74
Newsprint paper, white, rolls (I.C.C., STACAN 12-541, Item 351 111), for/10.10.74	Papier journal, blanc, en rouleaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 351 111), for/10.10.74
roll-away cot	lit de camp sur roulettes (2) (prod.)
Cots, metal (incl. folding or roll-away) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 23), for/10.10.74	Lits de camp, en métal (y compris pliants et sur roulettes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 23), for/10.10.74
roll bar	arceau de sécurité (1) (auto.)
Barre métallique qui sert à protéger les occupants d'une voiture de sport. (Radio-Canada 327, 1973), f.c./23.08.74	
roll roofing, asbestos felt	papier-toiture en rouleaux, en papier d'amiante (2) (constr.)
Smooth surfaced rag and asbestos felt roll roofing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 121 2), for/10.10.74	Papier-toiture en rouleaux, en papier de chiffons et d'amiante, à surface unie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 121 2), for/10.10.74
roll turner (knitting)	retourneur de tricot (bonneterie) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
rolled barley	orge roulée (2) (agr.)
Barley, pot, pearl, rolled, roasted or ground (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 05), for/10.10.74	Orge, mondé, perlé, roulée, grillée ou moulue (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 05), for/10.10.74
rolled oat	flocon d'avoine (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
rolled oats	avoine roulée (2) (agr.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 45), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 45), for/10.10.74
rolled oats cereal	céréale d'avoine roulée (2) (aliment.)
Rollled oats cereal, unprepared (I.C.C., STACAN 12-541, Item 066 121), for/10.10.74	Céréale d'avoine roulée, non préparée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 066 121), for/10.10.74



<b>roller</b>	<b>aplatisseur (2) (agr.)</b> galet, rouleau, bobine (2) (microfilmage)
Crushers and rollers, grain processing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 544 11), for/10.10.74	Concasseurs et aplatisseurs, pour le traitement des grains (C.P.I., STACAN 12-541, poste 544 11), for/10.10.74
(TS-15), ask/29.03.73	
<b>roller, road</b>	<b>rouleau compresseur (2)</b> (constr., voirie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 72), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 72), for/10.10.74
<b>roller, vibratory</b>	<b>cylindre vibrant (2) (mach.)</b>
Rollers, vibratory and other rolling compactors (I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 722), for/10.10.74	Cylindres vibrants et autres compacteurs à cylindres (C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 722), for/10.10.74
<b>roller, window blind</b>	<b>rouleau de store (2) (gén.)</b>
Blanks for window blind rollers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 24), for/10.10.74	Carrelets pour rouleaux de stores (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 24), for/10.10.74
<b>roller bearing</b>	<b>roulement à rouleaux (2) (méc.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 13), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 13), for/10.10.74
<b>rolling, casting and extruding</b>	<b>laminage, moulage et extrusion</b> (2) (métall.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 57), js/25.11.74	
<b>rolling compactor</b>	<b>compacteur à cylindres (2) (mach.)</b>
Rollers, vibratory and other rolling compactors (I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 722), for/10.10.74	Cylindres vibrants et autres compacteurs à cylindres (C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 722), for/10.10.74
<b>rolling mill machinery</b>	<b>machines de laminerie (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 82), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 82), for/10.10.74
<b>rolling oil</b>	<b>huile pour laminage (2) (métall.)</b>
Metal rolling oils (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 511), for/10.10.74	Huiles pour laminage des métaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 511), for/10.10.74
<b>rolling stock, railroad</b>	<b>matériel ferroviaire roulant</b> (écon., fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 35), js/25.11.74	
<b>roll-up</b>	<b>déroulement, enchaînement visuel</b> (des données) (2) (informatique)
bou/14.11.75	
<b>romance language</b>	<b>langue romane (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>romer</b>	<b>équerre graduée (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>romper</b>	<b>barboteuse (2) (vét.)</b>
Rompers, not knitted, infants' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 55), for/10.10.74	Barboteuses, non tricotées, pour bébés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 55), for/10.10.74
<b>roof cement</b>	<b>ciment asphaltique (2) (constr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 123), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 123), for/10.10.74
<b>roof deck</b>	<b>comble de toit (2) (constr.)</b>
Metall Roof Deck, Flooring and Roof Drainage Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 4), for/10.10.74	Combles de toit, ouvertures de sol et gouttières et tuyaux de descente métalliques (C.P.I., STACAN 12-541, poste
<b>roof decking</b>	<b>platalage (2) (constr.)</b>
Roof decking, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 41), for/10.10.74	Platelage, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 41), for/10.10.74
<b>roof drainage equipment a.c. gutterings</b>	<b>gouttières et tuyaux de descente (2) (constr.)</b>
Roof drainage equipment (gutterings), metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 43), for/10.10.74	Gouttières et tuyaux de descente, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 43), for/10.10.74
<b>roof insulation</b>	<b>isolant de toiture (3) (constr.)</b>
Les feuilles de plastique ondulées ou l'isolant de toiture en laine de verre, placés à côté du mur avant le remblayage peuvent constituer une couche drainante au voisinage du mur et empêcher toute accumulation d'eau. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 161F, juillet 1975, p. 2), for/26.09.75	
<b>roof peak</b>	<b>faîte de toit (3) (constr.)</b>
(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
<b>roof truss</b>	<b>charpente de toit (2) (constr.) ferme de toit (3) (constr.)</b>
Roof trusses (excl. laminated) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 31), for/10.10.74	Charpentes de toit (sauf les charpentes laminées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 31), for/10.10.74
(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
<b>roofer</b>	<b>couvreur (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>roofing</b>	<b>pose de couvertures (2) (éduc.) toiture (2) (constr.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Roofing, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 21), for/10.10.74	Toiture, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 21), for/10.10.74

roofing granules	granules à toiture (2) (constr.)
Other Stone (incl. roofing granules, stucco dash, terrazzo chips, rock wool, poultry grit and rubble and riprap) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 6), for/10.10.74	Autres pierres (y compris les granules à toiture, pierre de stuc, parcelles de terrazzo, laine minérale, gravier pour volaille, et blocage et enrochement) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 6), for/10.10.74
roofing tar	goudron de toiture (2) (constr.)
Roofing tar and pitch (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 43), for/10.10.74	Goudron de toiture et brai de toiture (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 43), for/10.10.74
room	classe, salle (2) (éduc.) pièce (2) (rec.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
(TS-21), for/05.12.73	
room and board	gîte et couvert (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
room-days	jours-chambre (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
room divider	cloison (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 7), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 7), for/10.10.74
room service	service de chambre (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
roomer	chambreur (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
roomette	chambrette (2) (ch. fer)
	Téléphone à Mme Lemay, Service de terminologie du Canadien National à Montréal, le 6 mars 1974. yg/06.03.74
rooming-house	pension (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
root crop	plante-racine (2) (r. agr., rec. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
root crop (for feed)	plante-racine (pour le fourrage) (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
root maggot	mouche du chou, asticot (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	

root rot	pourridié, pourriture de la racine, piétin (selon le cas) (2)(r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
root vegetable	légume-racine (2) (aliment.)
Root and underground stem vegetables, fresh or chilled, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 091 19), for/10.10.74	Légumes-racines et légumes-rhizomes, frais ou réfrigérés, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 091 19), for/10.10.74
rope	corde (2) (gén.)
Rope, natural fibre (I.C.C., STACAN 12-541, Item 369 51), for/10.10.74	Corde, de fibres naturelles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 369 51), for/10.10.74
ROR clerk	commis du ROR (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
ROR control sheet	feuille de contrôle du ROR (2)(rec.)
(Ts-21), for/05.12.73	
ROR Manual	Manuel du ROR (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
ROR pre-training exercises	exercices préparatoires à la formation du ROR (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
ROR special unit	sous-section spéciale du ROR (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
ROR technician	technicien du ROR (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
ROR time schedule	calendrier des travaux du ROR (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
ROR training	formation des ROR (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
rosin	colophane (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 11), for/10.10.74
rosin oil	huile de colophane (2) (gén.)
Rosin Oils, Spirits and Acids (I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 1), for/10.10.74	Huiles, essences et acides de colophane (C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 1), for/10.10.74
rosin sizing	apprêt de colophane (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 12), for/10.10.74

rot (grain)	pourriture (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
rotary drill	perforatrice rotative (2) (mach.)
Rock drill bits, tungsten-carbide, rotary (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 123 21), for/10.10.74	Forets de perforatrices rotatives de roc, de carbure de tungstène (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 123 21), for/10.10.74
rotary engine	moteur rotatif (2) (méc.)
One in which the cylinders revolve around fixed crankshaft in order to produce a cooling effect. The propeller rotates around the crankshaft and is driven by attachment to the crank case.	
Moteur dans lequel les cylindres tournent autour d'un vilebrequin fixe pour produire un effet de refroidissement. L'hélice qui tourne autour du vilebrequin est entraînée par la rotation du carter dont elle est solidaire. f.c./15.09.75	
rotary hoe	houe rotative (2) (agr.)
Wheel-Type Folding Drawbars for Harrows and Rotary Hoe Sections (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 7), for/10.10.74	Barres de traction à roues pour élément de herbes et de houes rotatives (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 7), for/10.10.74
rotary rock drill	perforatrice de roc rotative (2) (mach.)
Mounted rotary rock drills (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 112 5), for/10.10.74	Perforatrices de roc rotatives, montées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 112 5), for/10.10.74
rotary tiller	sarcluse rotative (2) (agr.)
Rotary Tillers and Cultivators (excl. garden type) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 6), for/10.10.74	Sarcluses et houes rotatives (sauf de jardin) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 6), for/10.10.74
rotary-wing aircraft	aéronef à voilure tournante (2) (aviation)
Helicopters and autogyros. Hélicoptères et autogires. f.c./15.09.75	
rotated-out households	ménages supprimés de l'enquête par renouvellement (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
rotating shift pattern	roulement (des postes) (1) (trav.)
Régime où les divers postes de travail se déplacent en alternance. (Radio-Canada 1970), f.c./21.10.75	
Voir day/ double/ graveyard/ night/ split/ swing shift.	
rotation	renouvellement (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	

rotation, sample	renouvellement de l'échantillon (1) (NEPA, stat.)
(TS-21), for/05.12.73 / ces regroupements sont effectués de manière à associer trois sous-échantillons indépendants et à assurer un renouvellement par tiers conforme au schéma / (INSEE D20, p. 16), tes/05.06.73 Voir "sample rotation".	
rotation group	groupe de renouvellement (de l'échantillon) (2) (enq. stat.)
Traduction établie le 12.02.74. tes/12.02.74	
rotation instrument	instrument de mesure de rotation (2) (gén.)
Mechanical Motion, Rotation, Timing and Cycle Instruments (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 5), for/10.10.74	Instruments de mesure du mouvement mécanique, de rotation, de minuterie et de cycle (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 5), for/10.10.74
rotation plan	programme de rotation (2) (pers.)
Programme de rotation destiné à faire faire trois stages successifs de six mois dans différents secteurs à certains nouveaux employés de Statistique Canada. (D-25000, travail no 868649), tes/13.06.74	
Rotation Plan for New Junior Professional Employees	Programme de roulement pour les nouveaux spécialistes subalternes (2) (pers.)
The -- involves the rotation of a small number of new ES-1 recruits through several assignments in different divisions of Business Statistics Field and the National Accounts before a permanent assignment in a specific division is made. (D-25000, Personnel Administration - Staffing).	
Traduction établie par A. Vermette, le 23 avril 1974. ver/24.04.74	
Rotation Schedule	calendrier de renouvellement (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
rotation shifts, on	système de roulement, suivant un (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
rotation system	système de rotation, régime de rotation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
rotenone	roténone (2) (gén.)
Agar-Agar, Pyrethrum and Rotenone Extracts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 7), for/10.10.74	Extraits d'agar-agar, de pyrèthre et de roténone (C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 7), for/10.10.74
rotenone insecticide	insecticide de roténone (2) (agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 423 121), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 423 121), for/10.10.74

rotogravure ink (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 534), for/10.10.74	encre de rotogravure (2) (imprim.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 534), for/10.10.74
rotor-tiller (TS-27), for/gag/28.11.73	motobêche (2) (r. agr.)
rouge (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 28), for/10.10.74	farde (2) (esthét.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 28), for/10.10.74
rough lumber  Lumber, hardwood, yellow birch, rough (I.C.C., STACAN 12-541, Item 331 111 1), for/10.10.74	bois de construction brut (2) (constr.)  Bois de construction, de feuillus, de merisier, brut (C.P.I., STACAN 12-541, poste 331 111 1), for/10.10.74
rough stamping, raw or  Household furniture parts and components (excl. hardware and raw or rough stampings), metal, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 748 51), for/10.10.74	pièce brute d'emboutissage (2) (métall.)  Pièces et éléments de meubles de maison (sauf la quincaillerie et les pièces brutes d'emboutissage), en métal, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 748 51), for/10.10.74
roughage (Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./17.09.74	fouillage ligneux (2) (agr.)
roughneck (oil industry) (TS-13A), car/for/30.12.74	ouvrier de derrick (industrie pétrolière) (2) (éduc.)
round connector (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 912 3), for/10.10.74	connecteur rond (2) (électr.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 912 3), for/10.10.74
round steak (TS-21), for/05.12.73	bifteck dans la ronde (2) (IPC)
round wood  Pulpwood (round wood) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 236), for/10.10.74	bois rond (2) (bois)  Bois à pâte (bois rond) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 236), for/10.10.74
rounded to 5, numbers Traduction proposée par Philippe Tessier. js/28.02.74	nombres arrondis au 5 (2) (stat.)
rounded-up figure  Nous nous sommes aventurés à traduire ces prix, qui sont évidemment exprimés en unités de compte à la tonne, en francs français sur la base de 5,6317 F l'unité de compte, qui est l'arrondi de 5,6316815 F. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 27 mars 1975, n° 10694, page 1), for/13.06.75	arrondi, un (1) (stat.)





route planning	préparation de l'itinéraire (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
routine	courant, régulier, normal, ordinaire, habituel, journalier (1) routine (1) (gén.)
En français routine désigne l'habitude de faire les choses toujours de la même manière. Ce mot se colore facilement d'une nuance péjorative.	
Ce mot n'a pas les sens de son homologue anglais, qui signifie de plus courant, régulier, normal, ordinaire, habituel, journalier. Nos bulletins d'information donnent souvent à routine des sens qui sont étrangers au mot français. (Radio-Canada), f.c./21.10.75	
routing case	casier d'acheminement (3) (postes)
Traduction fournie par Lucien Séguin, BT Postes, le 23 février 1971. tes/23.02.71	
Routing Docket	Bordereau d'acheminement (2) (fin.)
Titre d'une formule en usage à la Division des services financiers et administratifs. lan/22.11.74	
rover position	poste flottant (3) (pers.)
(STACAN, Langues officielles, directive 9-4, avril 1975), for/02.06.75	
roving	boudin (2) (textile)
Cotton sliver and rovings (S.C.C., STACAN 12-502, Item 24 4 35), for/10.10.74	Mèches et boudins de coton (C.T.P., STACAN 12-502, poste 24 4 35), for/10.10.74
row	ligne (2) (math., stat.)
Dans un tableau, par opposition à colonne (column). for/20.12.76	
row crop	culture en rangées, sur lignes (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
row crop cultivator	cultivateur à voie large (2) (agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 211), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 211), for/10.10.74
row crop sprayer	pulvérisateur de grandes cultures, à voie large (2) (agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 42), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 42), for/10.10.74
row house	maison en rangée (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
row vector	vecteur ligne (2) (économétrie)
(Programmation linéaire, M. Simonnard, Dunod, Paris, 1962), cs/29.06.73	

<b>rowboat</b>	<b>chaloupe à rames (2) (transp.)</b>
Rowboats, skiffs and dories (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 52), for/10.10.74	Chaloupes à rames, skiffs et doris (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 52), for/10.10.74
<b>Royal Architectural Institute of Canada (Ottawa)</b>	<b>Institut royal d'architecture du Canada (3) (organisme)</b>
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	
<b>Royal Canadian Flying Clubs Association</b>	
S'abrège RCFCA en anglais.	
N'a pas de traduction française.	
Royal Canadian Flying Clubs Association, the Canadian Flying Clubs Association (CFCA) until the end of World War II.	
Royal Canadian Flying Clubs Association, anciennement Canadian Flying Clubs Association (CFCA) jusqu'à la fin de la Seconde guerre mondiale. f.c./15.09.75	
<b>Royal Canadian Mint</b>	<b>Monnaie royale canadienne (3) (organisme)</b>
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75	
(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75	
<b>Royal Canadian Naval Air Service</b>	
S'abrège RCNAS en anglais.	
N'a pas de traduction française.	
Royal Canadian Naval Air Service, disbanded after World War I.	
Royal Canadian Naval Air Service, dissout après la Première Guerre mondiale. f.c./15.09.75	
<b>Royal Commission on Corporate Concentration</b>	<b>Commission royale d'enquête sur les groupements de sociétés (3) (gén.)</b>
Téléphone au BT Termino, le 12.09.75. ver/12.09.75	
<b>Royal Commission on the Status of Women in Canada</b>	<b>Commission royale d'enquête sur le statut de la femme au Canada (3) (gén.)</b>
D'après le titre du rapport de la commission susmentionnée, publié par Information Canada, numéros de catalogue Z1-1967-1 et Z1-9167-1F. ver/12.09.75	
<b>royalties</b>	<b>redevances (2) (rec., b.p., fin.)</b>
(TS-21), for/05.12.73 et (TS-2), zak,20.11.73	
<b>royalties &amp; penalties</b>	<b>droits, redevances et pénalités (2) (judic.)</b>
An action based on a claim in respect of royalties (i.e., the pro rata payment based on the profits earned from copyright, patents, mineral exploration, etc.), or in respect of a penalty (i.e., sum agreed to be forfeited or to be paid over on the occurrence of a specified event). (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	

Action portant sur des droits et redevances (par exemple, paiement au prorata visant les bénéfices réalisés sur droits d'auteur, sur brevets, au titre de l'exploration minière, etc.) ou sur une pénalité (somme à abandonner ou à verser si un événement déterminé se produit). (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

royalty redevances, revenus des actifs incorporels n.d.a. (1) (écon.)  
redevance (acceptation générale) (1)  
droits d'auteur, pénalités  
(acceptations spéciales) (1) (gén.)

Payment for concessions, the use of patented or copyrighted materials, and similar rights, treated as income from property. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/28.05.75

Droits de concession, paiement pour l'utilisation de brevets, droits d'auteur, etc. ... Ces redevances sont traitées comme un revenu de la propriété. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 239), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

(Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 116), for/29.10.73

RRSP

Abréviation de "raking ratio estimation procedure".  
tas/10.03.75

RSU (reference structure unit) U.S.R. (unité de la structure de référence) (2) (EPV/EPS)  
  
(TS-21), for/05.12.73

RTAC

Roads and Transport  
Association of Canada

ARTC (3) (transp.)

Association des routes et  
transports du Canada

(traduction officielle communiquée par le bureau de M. V.-R. Berlinquette, le 10.10.74) tas/10.10.74

rubbed-up finish

finition polie (2) (constr.)

Traduction proposée. for/10.09.73

rubber adhesive

adhésif de caoutchouc (2) (caoutch.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
425 6), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
425 6), for/10.10.74

Rubber Association of Canada  
(Toronto)

Association canadienne du caoutchouc  
(3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

rubber cement

ciment de caoutchouc (2) (caoutch.)  
colle à caoutchouc,  
ciment-caoutchouc (2) (prod.)

Neoprene rubber cement  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 425 61), for/10.10.74

Ciment de caoutchouc néoprène  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
425 61), for/10.10.74

f.c./17.09.74

rubber footwear	chaussures en caoutchouc (2) (chauss.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 794 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 794 1), for/10.10.74
rubber industries machinery	machines pour l'industrie du caoutchouc (2) (mach., caoutch.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 529 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 529 11), for/10.10.74
rubber latex	latex de caoutchouc (2) (caoutch.)
Synthetic Rubber Latex, Crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 426 1), for/10.10.74	Latex de caoutchouc synthétique, brut (C.P.I., STACAN 12-541, poste 426 1), for/10.10.74
rubber mat	carpette de caoutchouc (2) (auto.)
Rubber Mats for Automobiles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 962 3), for/10.10.74	Carpettes de caoutchouc pour auto- mobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 962 3), for/10.10.74
rubber-mat making course	cours de fabrication de carpettes en caoutchouc (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Rubber Products Industries, 1974	Industrie des produits en caoutchouc, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufac- tures, Rubber Products Industries, 1974	Recensement annuel des manufac- tures, Industrie des produits en caoutchouc, 1974
Titre de la formule 5-3305-23.1 de STACAN, Division des indus- tries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	
rubber scrap	déchets de caoutchouc (2) (caoutch.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 6), for/10.10.74
rubber sheeting, foam	feuilles de caoutchouc-mousse (2) (caoutch.)
Rubber Sheeting, Foam and Sponge (chemically blown) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 323 1), for/10.10.74	Feuilles de caoutchouc-mousse et de caoutchouc spongieux (gonflé chimiquement) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 323 1), for/10.10.74
rubber stamp maker	fabrication de timbres en caoutchouc (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
rubber stationery goods	articles de papeterie en caoutchouc (2) (caoutch.)
Rubber Stationery Goods (incl. erasers and bands) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 904 4), for/10.10.74	Articles de papeterie en caout- chouc (y compris les gommes et les élastiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 904 4), for/10.10.74
rubber thread	fil de caoutchouc (2) (caoutch.)
Rubber Thread, Covered and not Covered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 3), for/10.10.74	Fil de caoutchouc, guipé et non guipé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 3), for/10.10.74

rubberized rainwear	vêtements de pluie enduits de caoutchouc (2) (vét.)
Rainwear (incl. plastic coated and rubberized, etc.), not knitted, men's and youths', n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 313 9), for/10.10.74	Vêtements de pluie (y compris enduits de plastique et de caoutchouc, etc.), non tricotés, pour hommes et adolescents, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 313 9), for/10.10.74
rubble	blocage (2) (constr.)
Other Stone (incl. roofing granules, stucco dash, terrazzo chips, rock wool, poultry grit and rubble and rip-rap) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 6), for/10.10.74	Autres pierres (y compris granules à toiture, pierre de stuc, parcelles de terrazzo, laine minérale, gravier pour volaille, et blocage et enrochement) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 6), for/10.10.74
rubs	usure (par frottement) (1) marque de frottement (1) frottement (1) (photogr.)
Eraflures provenant de la friction de deux pellicules l'une sur l'autre. (Radio-Canada), f.c./21.10.75	
rug	carpette (2) (prod.)
Rugs, Mats and Runners (I.C.C., STACAN 12-541, Item 841 2), for/10.10.74	Carpettes, tapis de pied et chemins (C.P.I., STACAN 12-541, poste 841 2), for/10.10.74
rug, steamer	plaid pour paquebot (2) (gén.)
Motor and Steamer Rugs (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 8), for/10.10.74	Plaids pour automobiles et paquebots (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 8), for/10.10.74
rug cleaner	nettoyeur à tapis (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 16), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 16), for/10.10.74
rug ranking	classement par référence au supérieur (3) (pers.)
Traduction fournie par le BT Termino à Renée St-Arnaud, le 27 août 1975. La traduction employée précédemment dans certaines publications de la Commission de la Fonction publique, classement dit "au tapis" aurait été rejetée par un comité de terminologues. js/27.08.75	
rug underlay	thibaude (2) (prod.)
Rug Underlay (excl. felt) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 841 3), for/10.10.74	Thibaudes (sauf en feutre) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 841 3), for/10.10.74
Rule of 10	Règle des 10 (2) (stat.)
/"by which proposed statistical surveys of other departments involving ten or more respondents are referred to Statistics Canada for verification of whether the survey will duplicate existing information". js/26.09.73	
Traduction établie en août 1973. js/26.09.73	
Rule of 10 respondents	Règle des 10 répondants (3) (stat.)
/"by which proposed statistical surveys of other departments involving ten or more respondents are referred to Statistics Canada for verification of whether the survey will duplicate existing information". js/26.09.73	
Traduction établie par le Conseil du Trésor. js/26.09.73	

ruled paper	papier réglé (2) (papier)
Ruled and Cut Paper, Wrapped Ream Paper, Graph Columnar Paper and Similar Paper Products (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 4), for/10.10.74	Papier réglé et coupé, rames de papier à graphiques, papier à colonnes et autres produits en papier semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 4), for/10.10.74
ruler, draughting	règle à dessin (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 902 61), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 902 61), for/10.10.74
rules of procedure	règles de procédure (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
rum	rhum (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 173 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 173 3), for/10.10.74
Rumania	Roumanie (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
run	panse de machine (2) (inf.-CANSIM)
Run (Passe de machine): Exécution continue d'un même sous-programme.	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
run	étape (1) (informatique) tirage (1) (imprim.) échelle (1) maille filée (1) maille partie (1) maille lâchée (1) (vét.)
En mécanographie, ce mot désigne l'action de faire passer dans une calculatrice un assortiment de cartes perforées en vue d'obtenir un certain résultat. En terme d'imprimerie, run se rend par tirage. Dans les bas de soie ou de nylon, le démaillage qui se produit par suite d'une maille qui se défait se nomme en français échelle, maille filée / partie / lâchée. (Radio-Canada), f.c./21.10.75	
run	tournée (1) (gén.)
Dans la langue vulgaire, on désigne par ce mot l'itinéraire du laitier, du commis-épiciier, ou de tout autre livreur au cours de la journée de travail. On dit dans ce sens en français tournée de livraison, de perception). (Dictionnaire de la langue française, de P. Robert, au mot collecte: tournée de collecte du lait). (Radio-Canada), f.c./21.10.75	
run down, to	réduire (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
run off schedule	libre programmation (1) (gén.)
Méthode qui consiste à faire passer des annonces-éclair à divers moments de la journée, sans ordre fixe. (Radio-Canada), f.c./21.10.75	
run-over a.c. overrun	dépassement (1) (radio, TV).
Dépassement de la durée fixée pour une émission. A ce nom d'action correspond le verbe dépasser. (Radio-Canada), f.c./21.10.75	

run parameter	paramètre d'exécution (2) (informatique)
bou/13.11.75	
run-proof	indémaillable (1) (vét.)
(Radio-Canada), f.c./21.10.75	
runner	messenger (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
runner	chemin (2) (prod.)
Rugs, Mats and Runners (I.C.C., STACAN 12-541, item 841 2), for/10.10.74	Carpettes, tapis de pied et che- mins (C.P.I., STACAN 12-541, poste 841 2), for/10.10.74
running water	eau courante (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
runway threshold	seuil de la piste (2) (télécommun.)
Radio transmitters provide lateral and slope guidance to the ap- proach end of the runway and also provide an indication of the distance to the runway threshold. (Canada Year Book 1974, chap- ter 16 on communications), mab/18.12.74	
Des émetteurs radio assurent le guidage latéral et le guidage de descente jusqu'à l'entrée de la piste et indiquent la distance entre l'appareil et le seuil de la piste. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
Rural	régions rurales (2) (dém.)
Voir contexte sous rural farm population. tex/28.10.74	
Rural and Urban Concepts, Revision of Their Definitions	Les concepts de rural et d'urbain, Révision de leur définition (2) (rec.)
Titre d'un document de travail (Série démographique et socio-économique), n° 16F, de la Section de géographie du Secteur du recensement, juillet 1973. Document interne DOC-87100-1. tou/08.01.75	
rural carpentry	charpenterie rurale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Rural Data Section	Section des données rurales (2) (organig.)
Relève de "Census of Agriculture Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
rural education	enseignement rural (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
rural electrification	électrification rurale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
rural farm area	région rurale agricole (2) (rec., géogr., dém.)
(TS-21), for/05.12.73	

rural farm population	population rurale agricole (2) (dém., rec.)
Includes the population living in dwellings situated on farms in rural areas. A farm, for census purposes, is an agricultural holding of one acre with sales of agricultural product of \$50 or more in the previous year. All persons living on such holdings in rural areas are classed as "rural farm" regardless of their occupation. Thus, the population living on "census-farms" would include some persons not connected with farming operations and who derive their income from non-agricultural pursuits. Conversely, it would exclude those farm operators and their families who do not live on their farm holdings (e.g., in a neighbouring town or village). (STACAN 94-708, Introduction), tes/28.10.74	La population rurale agricole comprend toutes les personnes occupant des logements de ferme situés dans des régions rurales. Aux fins du recensement, une ferme est une exploitation agricole d'une acre du plus ayant vendu pour \$50 ou plus de produits agricoles au cours de l'année précédentes. Toutes les personnes vivant dans une de ces exploitations situées dans une région rurale sont classées sous la rubrique "régions rurales agricoles", quelle que soit leur profession. La population des "fermes de recensement" comprend donc certaines personnes qui n'ont rien à voir avec l'exploitation agricole et qui tirent leur revenu de l'exercice d'activités non agricoles. En contrepartie, les exploitants agricoles et leur famille qui n'habitent pas leur exploitation agricole (par ex., ceux qui habitent une localité voisine) ne sont pas pris en compte. (STACAN 94-708, Introduction), tes/28.10.74
rural library	bibliothèque rurale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
rural non-farm area	région rurale non agricole (2) (rec., géogr., dém.)
(TS-21), for/05.12.73	
rural non-farm population	population rurale non agricole (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
rural plumbing	plomberie rurale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
rural segment	segment rural (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
rural segment map	carte de segment rural (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
rural welding	soudure rurale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Russian knapweed	contaurée de Russie (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	



Russian wild rye grass (TS-27), for/gag/28.11.73	élyme de Russie, élyme joncé (2) (r. agr.)
rust (TS-27), for/gag/28.11.73	rouille (2) (r. agr.)
rust fly (carrot) (TS-27), for/gag/28.11.73	mouche de la carotte (2) (r. agr.)
rust mite (TS-27), for/gag/28.11.73	phytopte (m.) (2) (r. agr.)
rust preventative (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 91), for/10.10.74	produit antirouille (2) (gén.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 91), for/10.10.74
rust spores (TS-27), for/gag/28.11.73	spores de rouille (2) (r. agr.)
rustic fencing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 95), for/10.10.74	clôture rustique (2) (constr.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 95), for/10.10.74
rutabaga Turnips and rutabagas, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 95), for/10.10.74	rutabaga (2) (aliment.) Navets et rutabagas, frais ou ré- frigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 95), for/10.10.74
Rwanda (TS-11), gag/08.12.72	Rwanda (1) (pays)
rye (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 52), for/10.10.74	seigle (2) (aliment.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 52), for/10.10.74
rye (for pasture) (TS-27), for/gag/28.11.73	seigle (de pâturage) (2) (r. agr., rec. agr.)
rye flour (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 56), for/10.10.74	farine de seigle (2) (aliment.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 56), for/10.10.74
rye-grass seed (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 1 20), for/10.10.74	graines d'ivraie (2) (agr.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 1 20), for/10.10.74
Ryukyu Islands (TS-11), gag/08.12.72	Iles Ryû-kyû (1) (pays)

sablefish

Sablefish, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 32), for/10.10.74

morue carbonnière (2) (pêche)

Morue carbonnière, entière ou habillée, fraîche ou réfrigérée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 32), for/10.10.74

SAC

Soaring Association of Canada

f.c./15.09.75

SAC (2) (organisme)

Association canadienne de vol à voile

sac

Quelques emplois du mot sac dans le vocabulaire "féminin".  
1° Le sac de petites dimensions s'appelle:

- a) Sac du soir.
- b) Minaudière: Petit nécessaire servant de sac du soir.
- c) Aumônière: Petit sac pour demoiselle d'honneur et première communiante.
- d) Pochette: Sac sans poignées.

2° Le sac de dimensions moyennes s'appelle sac de ville/  
sac classique.

3° Le sac de grandes dimensions: sac sport/sac de plage  
sac de voyage: Bagage à main souple, sans couvercle.

On dit aussi fourre-tout. Ce serait, dans ce cas, tote-bag.  
for/18.11.75

(Radio-Canada 157), f.c./23.10.75

saccharin

Saccharin and similar artificial sweetening agents (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 43), for/10.10.74

saccharine (2) (aliment.)

Saccharine et autres édulcorants artificiels semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 43), for/10.10.74

sachet, skin

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 371), for/10.10.74

sachet pour la peau (2) (esthét.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 371), for/10.10.74

sack, multiwall

Converting paper, multiwall sack, unbleached sulphate (I.C.C., STACAN 12-541, Item 354 321), for/10.10.74

sac à plusieurs épaisseurs (2) (papier)

Papier de transformation, pour sacs à plusieurs épaisseurs, de pâte au sulfate écuré (C.P.I., STACAN 12-541, poste 354 321), for/10.10.74

sack, shipping multi-wall

Multi-wall shipping sacks, paper (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 325), for/10.10.74

sac d'expédition à paroi multiple (2) (gén.)

Sacs d'expédition à paroi multiple, de papier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 325), for/10.10.74

sacoche

En français, ce mot désigne un sac qu'une courroie permet de porter sur l'épaule, en bandoulière, etc. Ce mot se dit surtout d'un sac utilitaire.

Ex.: Sacoche d'écolier, sacoche de percepteur, de livreur, de facteur.

Ne pas confondre avec le sac à main, qui est un accessoire de la toilette féminine.	
(Radio-Canada 157), f.c./23.10.75	
sacred music	musique sacrée (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>saddlery</b>	<b>sellerie (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 961 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 961 11), for/10.10.74
<b>saddlery leather</b>	<b>cuir pour selles (2) (cuir)</b>
Harness and Saddlery Leather (I.C.C., STACAN 12-541, Item 306 3), for/10.10.74	Cuir pour harnais et selles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 306 3), for/10.10.74
<b>safe</b>	<b>coffre-fort (2) (séc.)</b>
Safes, Night Depositories, Security Boxes and Chests (incl. interior equipment and locks) (i.c.c., STACAN 12-541, Item 745 1), for/10.10.74	Coffres-forts, dépôts de nuit, coffrets de sûreté et coffres (y compris le matériel intérieur et les serrures) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 745 1), for/10.10.74
<b>safe custody, assets in management or in</b>	<b>actifs confiés à gestionnaire ou à garde (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 67-201, 1971, p. 31-34), js/04.12.74	
<b>safe period</b>	<b>période de sécurité (2) (gén.)</b>
(DDM), f.c./22.10.74	
<b>safety and orientation</b>	<b>sécurité et orientation professionnelle (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>safety clothing</b>	<b>vêtements de sécurité (2) (vét.)</b>
Safety Clothing (incl. safety hats) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 6), for/10.10.74	Vêtements de sécurité (y compris les chapeaux de sécurité) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 6), for/10.10.74
<b>safety defect</b>	<b>défaut présentant des risques pour la sécurité (2) (transp.)</b>
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/09/09/74	
<b>safety engineer</b>	<b>agent de sécurité, technicien de sécurité (1) (gest.)</b>
1. Ouvrier spécialisé chargé de veiller à la sécurité générale de l'établissement. AGENT DE SECURITE.	
2. Spécialiste responsable de l'organisation des mesures de sécurité dans l'entreprise. TECHNICIEN DE SECURITE.	
(Radio-Canada 243, 1969), f.c./22.10.74	
<b>safety equipment</b>	<b>matériel de sécurité (2) (séc.)</b>
Industrial Safety Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 721), for/10.10.74	Matériel de sécurité industrielle (C.P.I., STACAN 12-541, poste 721), for/10.10.74

<b>safety fuse</b>	mèche de sûreté (2) (milit.)
Safety Fuses and Detonating Fuses (I.C.C., STACAN 12-541, Item 421 3), for/10.10.74	Mèches de sûreté et cordeaux détonants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 421 3), for/10.10.74
<b>safety paper</b>	papier de sûreté (2) (papier)
Safety paper, for cheques, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 94), for/10.10.74	Papier de sûreté, pour chèques, etc. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 94), for/10.10.74
<b>safety pin</b>	épingle de sûreté (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 944 61), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 944 61), for/10.10.74
<b>safety razor</b>	rasoir de sûreté (2) (prod.)
Safety Razors, Non-Electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 758 1), for/10.10.74	Rasoirs de sûreté, non électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 758 1), for/10.10.74
<b>safety record</b>	fiche de sécurité, code de sécurité (1) (gest.)
Dans une entreprise, rendement d'un employé ou d'un service du point de vue de la sécurité.	(Radio-Canada 181), f.c./22.10.74
<b>safety training</b>	formation en techniques et normes de sécurité (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>safflower</b>	carthame (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>sagger clay</b>	argile à boîte (2) (constr.)
Fire clay (incl. sagger clay), ground or unground (I.C.C., STACAN 12-541, Item 272 14), for/10.10.74	Argile réfractaire (y compris à boîte), broyée ou non broyée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 272 14), for/10.10.74
<b>sago</b>	sagou (2) (aliment.)
Sago and cassava starch (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 9 05), for/10.10.74	Sagou et farine de cassave (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 9 05), for/10.10.74
<b>sail, canvas</b>	voile en grosse toile (2) (navigation)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 21), for/10.10.74
<b>sail boat</b>	bateau à voiles (2) (transp.)
Sail boats (keelboats and yachts with auxiliary power) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 541), for/10.10.74	Bateaux à voiles (bateaux à quille et yachts avec moteur auxiliaire) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 541), for/10.10.74
<b>sail duck</b>	toile à voiles (2) (textile)
Il s'agit d'une toile (ou coutil) utilisée dans la fabrication des voiles de bateau. Traduction proposée par le BT termino. (Travail 403278, Supplement on Fabrics, Woven and Knitted / Index de la CCCI, code des marchandises), mcb/19.09.74	

sailmaker (TS-13A), car/for/30.12.74	voilier (2) (éduc.)
sailmaking (TS-13A), car/for/30.12.74	voilerie (2) (éduc.)
sailplane A glider than can soar. Aérodynne à bord duquel on fait du vol à voile. f.c./15.09.75	planeur (2) (aviation)
salad bowl Série de 3 saladiers verre trempé "Duralax", insensible à l'eau bouillante. (Manufrance 1973, p. 509), for/24.06.75	saladier (1) (prod.)
salad dressing Mayonnaise and salad dressings, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 7 80), for/ 10.10.74	vinaigrette (1) (prod., IPC) Mayonnaise et vinaigrettes, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 7 80), for/10.10.74
salad oil Blended salad oils (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 322), for/103/10.10.74	huile de table (2) (aliment., IPC) Mélanges d'huiles de table (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 322), for/10.10.74
salami (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 5 13), for/10.10.74	salami (2) (aliment.) (C.T.P., STACAN 12-502, psote 01 5 13), for/10.10.74
salaried employee (TS-20), for/12.10.73	employé (2) (coûts m.-o.)
salaried job / aux jeunes demandeurs, inscrits auprès de ce service, qui n'ont pu trouver d'emploi salarié dans une localité située à une distance minimale / (FIGAG 255, février 1973, p. 81), for/11.06.73	emploi salarié (1) (agr.)
salaries, wages and supplementary labour income Etabli dans la Section de la statistique, le 10 décembre 1975. for/10.10.75	rémunération des salariés (2) (trav.)
salaries and wages Montant des sommes versées avec Caisse du percepteur et se rapportant aux traitements et salaires ou aux revenus non commerciaux payés en 1969. (INSEE M20, p. 9) tes/18.09.73 Etabli dans la Section de la statistique, le 10 décembre 1975. for/10.12.75	traitements et salaires (1) (fin., rec.)
salary On peut utiliser ce mot, même lorsqu'il s'agit de non-fonctionnaires.	traitement (1) (écon.)

Evolution des traitements mensuels des cadres, agents de maîtrise et employés et gains horaires des ouvriers depuis septembre 1962  
- Traitement mensuel des cadres  
- Traitement mensuel des agents de maîtrise et techniciens  
- Traitement mensuel des employés  
(INSEE M3, p. 24); tes/30.08.73

Salary and Budget Survey, CACUL enquête sur la rémunération et les budgets de l'Association canadienne des bibliothèques des collèges et des universités (éduc., biblio.)  
js/25.10.73

salary costs coûts salariaux (2)  
charges salariales (1) (coûts m.-o.)  
Concrètement, l'autofinancement des entreprises devait être favorisé par une croissance relative des charges salariales et de la fiscalité indirecte par rapport à la production, plus lente que dans le passé. (ECOSTAT 47, p. 5), for/13.12.73

salary deductions retenues à la source (2) (pers.)  
(TS-17), dub/23.08.73

Salary Survey of Hospital Nurses enquête sur les traitements annuels du personnel infirmier des hôpitaux (2) (eng. stat.)  
Téléphone à M. P.J. Paddon, Division de la main-d'oeuvre sanitaire, STACAN. f.c./02.03.76

Salary Survey of Public Health Nurses enquête sur les traitements annuels des infirmières d'hygiène publique (2) (eng. stat.)  
Téléphone à M. P.J. Paddon, Division de la main-d'oeuvre sanitaire, STACAN. f.c./02.03.76

sale of resource property vente de titres de propriété - ressources naturelles (2) (fin.)  
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

sales ventes (2) (éduc.)  
(TS-13A), car/for/30.12.74

sales (occupational group) vente (2) (EPV/EPS)  
(TS-21), for/05.12.73

sales, life insurance ventes d'assurances sur la vie (2) (ass.)  
(STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 109), js/25.11.74

Sales and Purchases of Securities Between Canada and Other Countries Vente et achat de valeurs mobilières entre le Canada et les pays étrangers (2) (formul.)  
Titre d'une formule de STACAN. f.c./ 20.10.75

sales and salesmanship techniques de la vente (2) (éduc.)  
(TS-13A), car/for/30.12.74

sales and warehouse (TS-13A), car/for/30.12.74	vente et entreposage (2) (éduc.)
sales branch, manufacturer's tes/23.08.73	succursale de vente d'un fabricant (2) (com.)
sales by government to government (STACAN 13-549, en préparation, tableau 9), js/06.12.74	ventes entre administrations publiques (2) (écon., fin.)
sales by persons to persons of direct labour services (STACAN 13-549, en préparation, tableau 9), js/06.12.74	ventes de services directs de main-d'oeuvre entre particuliers (2) (écon., fin.)
sales checkbook (I.C.C., STACAN 12-541, Item 899 21), for/10.10.74	carnet de vente (2) (com.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 899 21), for/10.10.74
sales clerk (retail trade) (TS-13A), car/for/30.12.74	commis-vendeur (commerce) (2) (éduc.)
sales clerk and cashier (TS-13A), car/for/30.12.74	commis-vendeur et caissier (2) (éduc.)
sales finance and consumer loan companies (STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 62), js/14.11.74	sociétés de financement des ventes et de prêts à la consommation (2) (écon., fin.)
sales finance notes (STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 18-19), js/19.11.74 "Note" se rend habituellement par "billet" et "bill", par "effet". car/29.11.74	effets des sociétés de financement des ventes (2) (écon., fin.)
Sales Financing and Consumer Credit 1973 Titre de la formule 5-4305-3.1: 11-6-73 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/11.09.75	Financement des ventes et crédit à la consommation 1973 (2) (formul.)
sales meeting (TS-10A), gag/08.08.73	réunion de vente (2) (tourisme)
sales promotion (TS-2), zak/10.04.72 for/29.10.73	promotion des ventes (2) (b.p.) stimulation de la vente (2) (gén.)
sales representative tes/26.05.71	représentant (2) (com.)

sales taxes and excise duties	taxes de vente et droits d'accise (2) (fin., ind.)
<p>Rubrique souvent reprise dans les publications de MAPID.  Nous convenons avec Mme Raymonde Noël, de MAPID, d'utiliser  taxes de vente et droits d'accise plutôt que simplement "taxes  de vente et d'accise". tes/20.06.74</p>	
sales technician (TS-13A), car/for/30.12.74	technicien de la vente (2) (éduc.)
sales training tes/28.08.73	formation de vendeur (2) (com.)
sales volume, annual tes/28.08.73	chiffre de ventes annuel (2) (com.)
salesmanship (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques de la vente (2) (éduc.)
salesmanship courses on insurance, real estate and securities (TS-13A), car/for/30.12.74	cours de vente - assurances, affaires immobilières et valeurs mobilières (2) (éduc.)
salicylic acid (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 34), for/10.10.74	acide salicylique (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 34), for/10.10.74
salmon Salmon, n.e.s., whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 42), for/10.10.74	saumon (2) (pêche) Saumon, n.d.a., entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 42), for/10.10.74
salmon, Atlantic Salmon, Atlantic, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 34), for/10.10.74	saumon de l'Atlantique (2) (pêche) Saumon, de l'Atlantique, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 34), for/10.10.74
salmon, chum Salmon, chum, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 35), for/10.10.74	saumon kéta (2) (pêche) Saumon, kéta, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 35), for/10.10.74
salmon, coho Salmon, coho, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 36), for/10.10.74	saumon coho (2) (pêche) Saumon, coho, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 36), for/10.10.74
salmon, mild-cured (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 8 40), for/10.10.74	saumon légèrement salé (2) (pêche) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 8 40), for/10.10.74



salmon, sockeye	saumon rouge (2) (pêche)
Salmon, sockeye, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, item 03 1 38), for/10.10.74	Saumon, rouge, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 38), for/10.10.74
salmon, spring	saumon royal (2) (pêche)
Salmon, spring, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 39), for/10.10.74	Saumon, royal, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 39), for/10.10.74
salmon, steelhead	saumon arc-en-ciel (2) (pêche)
Salmon, steelhead, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, item 03 1 41), for/10.10.74	Saumon, arc-en-ciel, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 41), for/10.10.74
salt, table	sel de table (2) (aliment.)
Salt, table (fine cacuum) (I.C.C., STACAN 12-541, item 279 711), for/10.10.74	Sel, de table (fin, concentré) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 711), for/10.10.74
salt cake	pain de sel (2) (chimie)
Sodium sulphate, anhydrous (salt cake) (I.C.C., STACAN 12-541, item 404 377 1), for/10.10.74	salignon (sulfate de soude) (2) (prod.)
	Sulfate de sodium, anhydre (pain de sel) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 377 1), for/10.10.74
salt in brine	sel de saumure (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 72), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 72), for/10.10.74
salt of casein	sel de caséine (2) (chimie)
Caseinate (salts of casein) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 209 3), for/10.10.74	Caséinate (sels de caséine) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 209 3), for/10.10.74
salt soda	sel de soude (2) (chimie)
Sodium carbonate (salt soda) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 542) for/10.10.74	Carbonate de sodium (sel de soude) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 542), for/10.10.74
Salvador, El	Salvador (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
Salvation Army hostel	refuge de l'Armée du Salut (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classification for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
salves and ointments	onguents et pommades (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	

same day traveller	voyageur du même jour, voyageur d'une journée (2) (tourisme)
<p>The terms same day travellers and excursionists can be applied in respect of a whole trip but more normally in terms of the geographical area under study. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74</p>	
<p>Les termes voyageurs du même jour et excursionnistes peuvent s'appliquer à l'égard d'un voyage complet, mais habituellement en fonction de la région géographique observée. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74</p>	
same day visitor	visiteur du même jour (2) (tourisme)
<p>Those visitors to Canada from an overseas country (e.g., Italy) who cross into Canada from the United States in order to visit Montreal or Niagara Falls, but who do not stay overnight in Canada, are from the point of view of a study of travel in Canada, excursionists or same day visitors. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74</p>	
<p>Les visiteurs d'un pays outre-mer (par ex. l'Italie) qui arrivent au Canada en provenance des Etats-Unis pour visiter Montréal ou Niagara Falls, mais qui ne passent pas la nuit au Canada sont, du point de vue d'une étude des voyages au Canada, des excursionnistes ou des visiteurs du même jour. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74</p>	
Samoa, Western	Samoa occidentale (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
sample	échantillon (2) (stat, NEPA)
<p>The information in this report was collected on a 33 1/3% sample basis. As a result, the population for a given geographic area may differ from that shown in reports containing data collected on a 100 p.c. basis. The latter figures, of course, represent the official population counts (see Catalogue No 92-715). (STACAN 94-779, Introduction), tes/16.09.74</p>	<p>Les renseignements de la présente publication ont été recueillis sur un échantillon de 33 1/3 %. Il s'ensuit que les chiffres de population pour une région géographique donnée ne sont pas forcément les mêmes que ceux des publications dont les données sont intégrales. Bien entendu, ce sont ces dernières données qui représentent les chiffres officiels de population (voir la publication n° 92-715 au catalogue). (STACAN 94-779, Introduction), tes/16.09.74</p>
<p>Information on the sample and the weighting system can be found in the introductory report of this volume (see Catalogue No. 94-738). (STACAN 94-745, Introduction), tes/16.09.74</p>	<p>On trouvera des renseignements sur l'échantillon et sur le système de pondération dans l'introduction de ce volume (voir la publication n° 94-738 au catalogue). (STACAN 94-745, Introduction), tes/16.09.74</p>
Sample Control	Section du contrôle et du développement de l'échantillon (2) (NEPA)
Souvent utilisé pour Sample Control & Development Section.	
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	

Sample Control and Development	Contrôle et développement de l'échantillon (2) (organig.)
	Relève de "Labour Force Methodology". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
sample correction	redressement de l'échantillon (1) (stat.)
	/ afin d'atténuer les déformations de l'échantillon, il a été procédé/ à un redressement consistant à rétablir la structure telle qu'elle est observée d'après les résultats du recensement de 1968. (INSEE M21, p. 7), for/13.06.73
sample data	données fragmentaires (2) (rec.)
	(TS-21), for/05.12.73
sample deferrals	reports partiels de l'échantillon (2) (NEPA)
	Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75
sample design	plan de l'échantillon (2) (stat.)
	(TS-21), for/05.12.73
sample drawing	tirage d'échantillon (1) (stat.)
	(BT-111), for/16.07.73 La théorie des sondages utilise une représentation concrète du tirage d'échantillon: le schéma d'urne. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 213), for/16.07.73
sample dwellings	logements échantillons (1) (stat.)
	Désignation des logements échantillons tirés du R.P. 1968 (INSEE M9, p. 94), f.c./22.10.74 Nous écrivons maintenant logements-échantillon, sur le modèle de ménages-échantillon, c.-à-d. ménage compris dans l'échantillon. Voir sample households. for/20.11.76
sample expansion	agrandissement ou élargissement de l'échantillon (2) (NEPA)
	Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75
Sample File Control List	Liste de contrôle du fichier-échantillon (2) (EPV/EPS)
	(TS-21), for/05.12.73
Sample File Control Listing (SFCL)	Liste de contrôle du fichier-échantillon (L.C.F.E.) (2) (EPV/EPS)
	(TS-21), for/05.12.73
sample file listing	liste du fichier-échantillon (2) (EPV/EPS)
	(TS-21), for/05.12.73
sample form	formule-échantillon (2) (rec.)
	(TS-21), for/05.12.73

**sample forms per submission to key punch**                      **spécimens de fonds de perforation (2) (inf.-CANSIM)**  
 Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**sample households**                                      **ménages-échantillon (1) (rec.)**  
 (TS-21), for/05.12.73  
 Les analyses de comportement constituent la fin principale des enquêtes, lesquelles permettent de connaître pour tous les ménages-échantillon les principaux caractères socio-démographiques / (INSEE M1, p. 71), tes/16.07.73

**sample listing**    **liste échantillon (2) (EPV/EPS)**  
 (TS-21), for/05.12.73

**sample listing update**                                      **mise à jour des listes de l'échantillon (2) (NEPA)**  
 Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**sample maintenance**                                      **renouvellement de l'échantillon (1) (stat.)**  
 / ces regroupements sont effectués de manière à associer trois sous-échantillons indépendants et à assurer un renouvellement par tiers conforme au schéma ci-dessous: / (INSEE D20, p. 16), tes/05.06.74  
 Selon M. J.W.P. Baril, directeur du Bureau régional de Montréal, renouvellement de l'échantillon, dans le contexte ci-dessus, est l'équivalent de **sample maintenance** plutôt que de "sample rotation" (comme nous l'avions cru au départ). (conversation avec P. Tessier). tes/05.06.74

**sample matrix**    **matrice fictive (2) (inf.-CANSIM)**  
 Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**sample questionnaire**                                      **questionnaire-échantillon (2) (rec.)**  
 f.c./21.10.75

**sample(ing) ratio**    **fraction de sondage (2) (NEPA, stat.)**  
 Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**sample representativeness**                                      **représentativité de l'échantillon (1) (stat.)**  
 / après un redressement / il apparaît que la représentativité de l'échantillon semble convenablement assurée. (INSEE M21, p. 7), for/13.06.73

**sample room**    **salle d'exposition (2) (com.)**  
 (STACAN 63-204), tes/18.08.73

sample rotation	rotation de l'échantillon (2) (stat., enq. stat.)
<p>Pendant une période d'environ un an (juin 1973 à mai 1974), nous avons tenté, pas toujours avec succès, de faire adopter le terme "renouvellement de l'échantillon", que nous avions trouvé dans INSEE D20, p. 16. Cela n'a pas été accepté d'emblée par la Division des opérations régionales, qui a persisté à utiliser "rotation de l'échantillon". En mai 1974, H. Baril, directeur du bureau régional de Montréal, nous a convaincus que le "renouvellement de l'échantillon" était l'équivalent du "sample maintenance", dont s'occupe un service de la Division du travail, sauf erreur. Nous avons donc décidé de revenir à rotation de l'échantillon pour traduire sample rotation et d'appeler dorénavant "renouvellement de l'échantillon" le "sample maintenance" désigné jusqu'ici de diverses façons en français (surtout par "maintien de l'échantillon"). tes/21.05.74</p>	
Sample Selection Book	Cahier du choix des échantillons (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
sample selection	sélection de l'échantillon, choix de l'échantillon (1) (stat.)
<p>Compte tenu du mode de sélection de l'échantillon, les résultats de cette enquête / les biais qui peuvent résulter du choix de l'échantillon présentent des inconvénients moindres. (ECOSTAT 19, p. 23), tes/31.08.73</p>	
sample size	taille de l'échantillon (2) (stat.)
(TS-21), for/05.12.73	
sample survey	enquête-échantillon (2) (NEPA)
<p>Établi par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75</p>	
sample units	unités-échantillon (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
sample yield	rendement de l'échantillon (2) (NEPA)
<p>Établi par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75</p>	
sampling	échantillonnage (2) (rec.) sondage, échantillonnage (2) (enq. cam.)
(TS-21), for/05.12.73	
<p>Sampling - A procedure used to draw a random part of a group for examination. Rather than examining an entire group referred to as the population or universe, one may examine a small part of the group called a sample. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/24.02.75</p>	
<p>Sondage ou échantillonnage. - Méthode utilisée pour prélever au hasard une partie d'un groupe en vue de l'étudier. Au lieu d'étudier le groupe tout entier, appelé population ou univers, on peut étudier une petite partie du groupe appelée échantillon. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/24.02.75</p>	

sampling (with a fraction)	sondage au 1/4, au 1/20, etc. (1) (stat.)
Calage de la projection sur les résultats du sondage au 1/4 du recensement (et non pas sur ceux du sondage au 1/20). (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 7), ver/08.08.75	
Sampling and Quality Evaluation	Echantillonnage et évaluation qualitative (2) (organig.)
Relève de "Goods Producing Industries Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
sampling bias	biais d'échantillonnage (2) (rec., stat.)
(TS-21), for/05.12.73	
sampling error	erreur d'échantillonnage (1) (rec., stat., enq. cam.)
(TS-21), for/05.12.73	
Les résultats des enquêtes sont affectés d'une assez forte erreur d'échantillonnage / (ECOSTAT 43, p. 48), tes/18.06.73	
Sampling error - An error in the final tabulations resulting from the use of a sample, i.e. from measuring only a portion of the population and estimating for the rest. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75	
Erreur d'échantillonnage. - Erreur dans les totalisations finales résultant de l'utilisation d'un échantillon, c.-à-d. du fait de mesurer une partie seulement de la population et d'estimer le reste. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75	
sampling for attributes	échantillonnage des attributs (2) (stat.)
(IIS), f.c./22.10.74	
sampling fraction	taux d'échantillonnage, fraction sondée (2) (stat.)
(DDM), f.c./22.10.74	
sampling frame	base de sondage (1) (stat.)
Cette liste, appelée base de sondage, énumère sans omission, ni répétition les unités de la population / (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 213), for/16.07.73	
sampling inspection	inspection par sondage (2) (stat.)
(IIS), f.c./22.10.74	
sampling interval	intervalle d'échantillonnage (2) (rec., stat.) intervalle de sondage (2) (enq. cam.)
(TS-21), for/05.12.73	

The rate at which shipments are drawn from the file is known as the sampling interval. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.7

La fréquence suivant laquelle les documents sont tirés du fichier correspond à ce qu'on appelle l'intervalle de sondage. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

Voir SI (sampling interval). for/04.11.75

sampling investigations                      recherche par sondage (1) (stat.)  
(IIS), f.c./22.10.74

sampling method                              méthode d'échantillonnage (1)(stat.)  
Les méthodes d'échantillonnage des produits et des lieux d'observation, qui viennent d'être réorganisées, tiendront compte plus systématiquement des changements intervenant dans l'évolution de l'appareil commercial et dans les habitudes des consommateurs. (ECOSTAT 19, p. 56), tes/31.08.73

sampling moment                              moment de l'échantillonnage (2)  
(stat.)  
(IIS), f.c./22.10.74

sampling procedure                            procédé de l'échantillonnage (2)  
(stat.)  
(IIS), f.c./22.10.74

sampling rate                                fraction de sondage (2) (EPV/EPS)  
(TS-21), for/05.12.73

sampling ratio                                fraction de sondage (2) (inf.-NEPA)  
fraction de sondage (2) (NEPA)  
taux / fraction de sondage (1)  
(stat.)

Poste 9 de la formule 01 (4-1200-15 - 13.02.74) de la NEPA.  
bar/12.09.74

(TS-21), for/05.12.73

/ il n'est pas possible à partir d'elles, en raison de leurs taux de sondage assez faibles, d'obtenir des renseignements précis à des niveaux géographiques très fins. (ECOSTAT 16, p. 43), tes/27.08.73

/ nous rappellerons simplement que cet échantillon a été obtenu avec une fraction de sondage uniforme de 1/1500 / . tes/18.07.73

sampling scheme, composite                    plan/schéma d'échantillonnage de  
sondage complexe, composite (2)  
(stat.)  
(DDM), f.c./22.10.74

sampling structure                            structure d'échantillonnage (2)  
(stat.)  
(IIS), f.c./22.10.74

sampling survey                              enquête par sondage (1) (stat.)  
(BT-111), for/16.07.73

Cet inconvénient et l'arbitraire du procédé conduisent à adopter l'enquête par sondage. Il s'agit de prendre en considération un sous-ensemble, appelé échantillon, aussi "semblable" à la population qu'il est possible. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 18), for/16.07.73

Sampling Survey and Research Staff (SSRS)	Service de recherche sur les enquêtes et les sondages (2) (organig.)
Ancienne appellation de la Methodology and Systems Branch. (Direction de la méthodologie et des systèmes). for/08.02.73	
sampling technique (TS-21), for/05.12.73	méthode d'échantillonnage (2)(rec.)
sampling tolerance (IIS), f.c./22.10.74	tolérance de l'échantillonnage (2) (stat.)
sampling variability	variabilité d'échantillonnage (1) (stat.)
D'autre part, il convient de rappeler la variabilité d'échantillonnage entachant les résultats de la présente enquête, variabilité qui peut être forte surtout lorsque / les achats sont peu fréquents, ou encore lorsque les résultats sont relatifs à des catégories de population de faible effectif. (INSEE M18-19, p. 11 et 12), tes/18.07.73	
sampling variation (TS-21), for/05.12.73	variation d'échantillonnage (2) (rec., stat.)
sampling work load (TS-21), for/05.12.73	charge de travail pour l'échantillonnage (2) (EPV/EPS)
San Marino (TS-11), gag/08.12.72	Saint-Marin (1) (pays)
sanatorium (TS-21), for/05.12.73	sanatorium (2) (rec.)
Sand, Gravel, Stone, 1974	Sable, gravier, pierre, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Mines, Quarries and Sand Pits, Commodity Schedule, Sand, Gravel, Stone, 1974	Recensement annuel des mines, des carrières et des sablières, Formule - Produits, Sable, gravier, pierre, 1974
Titre de la formule 5-3301-387.0 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
sand, silica (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 1), for/10.10.74	sable de silice (2) (minéral.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 1), for/10.10.74
Sand and Gravel, 1974	Sable et gravier, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Mines, Quarries and Sand Pits, Commodity Schedule, Sand and Gravel, 1974	Recensement annuel des mines, des carrières et des sablières, Formule - Produits, Sable et gravier, 1974
Titre de la formule 5-3301-382.0 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	



<b>sand-blasted</b>	<b>sablé sous pression (2) (constr.)</b>
Plywood panels, prefinished (sand-blasted, primed, painted, etc.), softwood (I.C.C., STACAN 12-541, Item 338 41), for/10.10.74	Panneaux de contre-plaqué, pré-finis (sablés sous pression, enduits ou peints, etc.), de résineux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 338 41), for/10.10.74
<b>sand blasting</b>	<b>dépolissage au sable (2) (gén.)</b>
Sand, silica, for sand blasting (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 112), for/10.10.74	Sable, de silice, pour dépolissage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 112), for/10.10.74
<b>sand cast roll</b>	<b>cylindre pour moulage en sable (2) (métall.)</b>
Rolls, sand cast and chilled cast iron for use in rolling iron or steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 821 1), for/10.10.74	Cylindres, pour moulage en sable et en fonte trempée (en coquille) pour le laminage du fer et de l'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 821 1), for/10.10.74
<b>sand cutworm</b>	<b>ver gris arénicole (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>sand finish</b>	<b> finition papier-verre a.c. finition papier verré (1) (constr.)</b>
(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/10.09.73	
<b>sand-lime</b>	<b>sable-chaux (2) (constr.)</b>
Sand-lime bricks (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 51), for/10.10.74	Briques de sable-chaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 51), for/10.10.74
<b>sand pits or quarries</b>	<b>sablières ou gravières (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>sand-stone</b>	<b>grès (2) (minéral.)</b>
Building stone, shaped, dressed or worked, sandstone (I.C.C., STACAN 12-541, Item 471 14), for/10.10.74	Pierre de construction, façonnée, taillée ou montée, de grès (C.P.I., STACAN 12-541, poste 471 14), for.10.10.74
<b>sandal</b>	<b>sandale (2) (vét.)</b>
Boots, Shoes and Sandals, Men's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 791 1), for/10.10.74	Botte, souliers et sandales, pour hommes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 791 1), for/10.10.74
<b>sandblast</b>	<b>jet de sable (3) (constr.)</b>
Les méthodes mécaniques comprennent: le jet de sable, le meulage, le nettoyage à la vapeur, le broissage, le récurage et parfois, l'utilisation des lampes à souder. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 1), for/27.09.75	

<b>sanded</b>	<b>poncé (2) (constr.)</b>
Shingles, western red cedar, further processed (squared, rebuttet, sanded, grooved, painted or stained) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 332 112), for/10.10.74	Bardeaux, de thuya géant, transformés (équarris, réembrevés en bout, poncés, rainés, peints ou teints) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 332 112), for/10.10.74
<b>sander</b>	<b>ponceur (2) (éduc.) ponceuse (2) (constr.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Woodworking machinery (incl. lathes, planers, sanders, chippers, etc.), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 329), for/10.10.74	Machines à travailler le bois (y compris les tours, les raboteuses, les ponceuses, les déchiqueteuses, etc.), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 329), for/10.10.74
<b>sandwich biscuit</b>	<b>biscuit sandwich (2) (aliment.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 064 227), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 064 227), for/10.10.74
<b>sandstone</b>	<b>grès (2) (minéral.)</b>
Stone, building, rough, sandstone (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 214), for/10.10.74	Pierre, de construction, brute, de grès (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 214), for/10.10.74
<b>sandwich courses</b>	<b>cours intercalés (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>sandwich panel</b>	<b>panneau sandwich (3) (constr.)</b>
The contents include: / and Heavy construction specialties / Sandwich panels, / (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 8), for/03.10.75	
Parmi les sujets traités figurent: / et spécialités pour constructions lourdes / panneaux sandwich, / (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 8), for/03.10.75	
<b>sandwich toaster</b>	<b>grille-pain à sandwich (2) (prod.)</b>
Electric toasters (incl. sandwich toasters) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 23), for/10.10.74	Grille-pain électriques (y compris les grille-pain à sandwich) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 23), for/10.10.74
<b>sanitary napkin</b>	<b>serviette hygiénique (2) (prod.)</b>
Sanitary Napkins and Tampons (I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 2), for/10.10.74	Serviettes et tampons hygiéniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 2), for/10.10.74
<b>sanitary napkins/tampons</b>	<b>serviettes et tampons hygiéniques (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>sanitary paper</b>	<b>papier hygiénique (3) (papier)</b>
Sanitary paper stock (I.C.C., STACAN 12-541, Item 353 2), for/10.10.74	Matières premières pour papier hygiénique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 353 2), for/10.10.74

Les principales catégories sont: les papiers fins (c'est-à-dire les papiers d'impression et d'écriture), les papiers hygiéniques, les papiers d'emballage et les cartons de toutes sortes. (Le Papetier, mini-cahier, septembre-octobre, 1975, n° 2, p. 3), for/06.10.75

sanitary tampon	tampon hygiénique (2) (prod.)
Sanitary Napkins and Tampons (I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 2), for/10.10.74	Serviettes et tampons hygiéniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 2), for/10.10.74
sanitary van	camion à ordures (1) (gén.)
Camion, muni d'une benne spéciale, servant à l'enlèvement des ordures ménagères. L'expression "camion sanitaire" est ambiguë, car elle pourrait s'appliquer également aux véhicules assurant les services sanitaires dans l'armée ou ailleurs. (Radio-Canada 234, 1969), f.c./22.10.74	
sanitary ware	articles sanitaires (2) (plomb.)
Other Plumbing Fixtures and Sanitary Ware (I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 9), for/10.10.74	Autres garnitures de plomberie et articles sanitaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 9), for/10.10.74
sanitation	aménagements sanitaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
sanitation	assainissement (2) (santé)
for/22.09.75	
sanitation (farm water)	aménagements sanitaires (adduction d'eau dans les fermes) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
sanitation and waterworks	salubrité et distribution d'eau (2) (gén.)
mab/28.06.74	
sanitation equipment	matériel d'assainissement (2) (environnement)
Safety and sanitation equipment, alarm and signal systems (I.C.C., STACAN 12-541, Item 72), for/10.10.74	Matériel de sécurité et d'assainissement, systèmes d'alarme et de signalisation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 72), for/10.10.74
sanitation facilities	installations sanitaires (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
sap	eau d'érable (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
sap beetle	nitidule (f.) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	

<b>sappato gum</b>	<b>gomme de sapotier (2) (gén.)</b>
Chicle or sappato gum (I.C.C., STACAN 12-541, Item 217 13), for/10.10.74	Chicle ou gomme de sapotier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 217 13), for/10.10.74
<b>sardines, canned</b>	<b>sardines en boîtes (2) (aliment.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 9 42), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 9 42), for/10.10.74
<b>Sash, Door and Other Millwork Plants, 1974</b>	<b>Fabrication de portes, châssis et autres bois ouvrés, 1974 (2) (formul.)</b>
Annual Census of Manufac- tures, Sash, Door and Other Millwork Plants, 1974	Recensement annuel des manufac- tures, Fabrication de portes, châssis et autres bois ouvrés, 1974
Titre de la formule 5-3306-10.1 de STACAN, Division des indus- tries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	
<b>sashless window</b>	<b>fenêtre sans châssis (2) (constr.)</b>
Window units, wooden, not covered with metal (sash- less, panoramic, double hung, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 24), for/10.10.74	Fenêtres à éléments, en bois, non recouvertes de métal (sans châssis, panoramiques, à guillotine, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 24), for/10.10.74
<b>Saskatchewan Municipal Hail Insurance Association</b>	<b>ibid. (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>Saskatchewan Telecommunications</b>	<b>Saskatchewan Telecommunications (3) (tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>saskatoon</b>	<b>cassis sauvage (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>satchel bottom bag</b>	<b>sac à fond croisé (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 323), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 323), for/10.10.74
<b>satellite communication</b>	<b>communication par satellite (2) (télécommun.)</b>
Basically, satellite communication is one long microwave link; transmission is comparable to that of existing microwave sys- tems but with the added advantage of providing virtually all forms of telecommunications to areas which had not previously been well serviced. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on com- munications), mab/18.12.74	
La communication par satellite équivaut essentiellement à un réseau à micro-ondes particulièrement long; la clarté et la puissance de la transmission peuvent se comparer à celles des systèmes à micro-ondes déjà existants, avec l'avantage supplé- mentaire d'assurer pratiquement toutes sortes de télécommuni- cations à des régions qui n'étaient pas desservies auparavant. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
<b>satellite relay</b>	<b>relais par satellite (2) (tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	

<b>satellite station</b>	<b>satellite/relais-satellite/satellite artificiel (1) (radiodiff.)</b>
<p>a) synonyme peu usité de <u>rebroadcasting station</u>. Voir ce mot.  b) Satellite artificiel placé sur une orbite et qui relaie les émissions pour la télévision cosmique ou mondovision. (Radio-Canada 113), f.c./22.10.74</p>	
<b>satellite system</b>	<b>système satellite (1) (informatique)</b>
<p>Terminaux et systèmes satellites MDS. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 66), for/10.10.74</p>	
<b>satisfactory health and physical condition</b>	<b>santé et condition physique satisfaisantes (2) (profils)</b>
<p>(TS-19A), for/15.03.74</p>	
<b>satisfied that, to be</b>	<b>être assuré de, persuadé, convaincu (1) (gén.)</b>
<p>"Je suis <u>satisfait</u> que la hausse des taux est justifiée". C'est un anglicisme, de plus en plus courant, que de donner au verbe <u>satisfaire</u> les sens de la locution anglaise <u>to be satisfied that</u>. <u>Être satisfait</u> en français ne peut signifier être persuadé, convaincu, s'être assuré de. Ce glissement fausse le sens du verbe satisfaire. (Radio-Canada 101), f.c./ 23.10.75</p>	
<b>saturated hydrocarbon</b>	<b>hydrocarbure saturé (2) (chimie)</b>
<p>Halogenated derivatives of saturated acyclic hydrocarbons, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 219),</p> <p>Dérivés halogénés des hydrocarbures acycliques saturés, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 219), for/10.10.74</p>	
<b>saturated polyester resin</b>	<b>résine de polyester saturé (2) (chimie)</b>
<p>Saturated polyester (alkyd) resins (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 113 1), for/10.10.74</p> <p>Résines de polyesters saturés (alkyde) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 113 1), for/10.10.74</p>	
<b>saucepan</b>	<b>casserole (2) (prod.)</b>
<p>Electric deep fat fryers (incl. saucepans) and fry pans (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 27), for/10.10.74</p> <p>Friteuses (y compris les casseroles) et poêles à frire électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 27), for/10.10.74</p>	
<b>saudi arabia</b>	<b>Arabie Saoudite (1) (pays)</b>
<p>(TS-11), gag/08.12.72</p>	
<b>sauerkraut</b>	<b>choucroute (2) (aliment.)</b>
<p>Sauerkraut, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 5 34) for/10.10.74</p> <p>Choucroute, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 5 34), for/10.10.74</p>	
<b>sauger</b>	<b>doré noir (2) (pêche)</b>
<p>Sauger, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 1 48), for/10.10.74</p> <p>Doré noir, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 48), for/10.10.74</p>	

sausage skin	boyau à saucisse (2) (aliment.)
Sausage Skins and Similar Meat Casings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 144 6), for/10.10.74	Boyaux à saucisses et boyaux semblables pour la viande (C.P.I., STACAN 12-541, poste 144 6), for/10.10.74
sausages	saucisses (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
save, to	économiser, épargner (1) (gén.)
Le verbe anglais to save s'applique souvent aux économies qu'on peut réaliser en payant un objet moins cher que son prix réel. D'où le calque "sauver de l'argent". Il faut dire en fran- çais économiser/épargner.	
On a prétendu établir une distinction rigoureuse entre économiser et épargner. Dans l'état actuel de la langue, il semble bien que ces deux verbes soient encore trop indifférents pour qu'on puis- se leur assigner des champs sémantiques bien distincts.	
La traduction littérale de to save par <u>sauver</u> est particulièrement fréquente et agaçante dans l'expression "sauver du temps".	
(Radio-Canada 141), f.c./23.10.75	
saving	épargne (2) (écon.)
The difference between the current receipts and the current disbursements; the balancing item on the income and outlay account. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/27.05.75	
Différence entre les ressources courantes et les emplois cour- ants. Ce poste équilibre le compte de revenu et de dépenses. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées- sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75	
saving function	fonction d'épargne (1) (écon.)
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 19), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 31), zak/27.10.75	
savings and thrift plan	régime d'économie et d'épargne (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
savings bank, Quebec	banque d'épargne du Québec (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 2-15, VI 2.1), js/15.11.74	
savings bond	obligation d'épargne (2) (fin.)
tes/28.08.73	
savings deposits due to the public	dépôts d'épargne dus au public (2) (fin.)
for/22.09.75	

saw blade	lame de scie (2) (métall., constr.)
Saw Blades, Metal Cutting (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 4), for/10.10.74	Lames de scies à métaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 4), for/10.10.74
saw mill operation	exploitation de scierie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
saw holders	porte-scies (2) (constr.)
Saw points and holders for inserted tooth wood saws (I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 61), for/10.10.74	Dents de scies et porte-scies à bois à dents rapportées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 61), for/10.10.74
saw point	dent de scie (2) (constr.)
Saw points and holders for inserted tooth wood saws (I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 61), for/10.10.74	Dents de scies et porte-scies à bois à dents rapportées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 61), for/10.10.74
saw setting and repair	réglage et réparation de scies (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
saw sharpening and repair	affûtage et réparation de scies (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
sawdust	sciure (2) (constr.)
Sawdust (wood) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 43), for/10.10.74	Sciure (de bois) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 43), for/10.10.74
sawflies (wheat stem)	tenthredes (f. plur.), cèphe (m.) du blé (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
sawfly, pine and spruce	tenthrede du pin et de l'épinette (2) (forêt, insectes)
Smaller acreages on Crown owned and Crown managed areas / were also treated for white pine weevil, pine and spruce sawflies / (STACAN, 11-200, Canada Year Book 1973, p. 425), ver/27.11.74	
Des superficies plus petites sur des terres appartenant à la Couronne ou aménagées par elle / ont également été traitées contre le charançon du pin blanc, la tenthrede du pin et de l'épinette / (STACAN, 11-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 457), ver/27.11.74	
sawing machine, band	scie mécanique à ruban (2) (constr.)
Sawing machines, band, wood-working (I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 321), for/10.10.74	Scies mécaniques à ruban, pour travailler le bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 321), for/10.10.74
sawmill machinery	machines de scieries (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 31), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 31), for/10.10.74

<b>sawmill products</b>	<b>sciages (2) (constr.)</b>
Other Sawmill Products (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 2), for/10.10.74	Autres sciages (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 2), for/10.10.74
<b>sawmills, planing mills and shingle mills</b>	<b>scieries, ateliers de rabotage et usines de bardeaux (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>Sawmills and Planing Mills, 1974</b>	<b>Scieries et ateliers de rabotage, 1974 (2) (formul.)</b>
Annual Census of Manufac- tures, Sawmills and Plan- ing Mills, 1974	Recensement annuel des manufac- tures, Scieries et ateliers de rabotage, 1974
Titre de la formule 5-3306-6.1 de STACAN, Division des indus- tries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	
<b>sawn timber</b>	<b>sciages (2) (constr.)</b>
Lumber and Sawn Timber (I.C.C., STACAN 12-541, Item 331), for/10.10.74	Bois de construction et sciages (C.P.I., STACAN 12-541, poste 331), for/10.10.74
On pourrait également dire bois en grumes scié. for/10.10.74	
<b>SCA (subsidiary communication authority)</b>	<b>S.C.A. (subsidiary communication authority) (2) (radiodiff.)</b>
(TS-22), mar/19.08.74	
<b>scab</b>	<b>jaune (1) (synd.)</b>
En langage syndical, désigne très familièrement le briseur de grève. SCAB étant un terme populaire, si l'on veut un équivalent de même niveau, c'est JAUNE qu'il faut employer; BRISEUR DE GREVE étant une expression plus relevée, qui correspond à STRIKE BREAKER. (Radio-Canada 239, 1969), f.c./22.10.74	
<b>scab apple</b>	<b>tavelure de la pomme (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>scaffolding equipment</b>	<b>matériel d'échafaudage (2) (constr.)</b>
Scaffolding equipment, demontable (I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 73), for/10.10.74	Matériel d'échafaudage, démon- table (C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 73), for/10.10.74
<b>scalar factor a.c. power factor</b>	<b>facteur d'échelle, exposant (2) (inf.-CANSIM)</b>
Scalar Factor ou Power Factor (Facteur d'échelle ou exposant): Ce code indique la grandeur du nombre figurant sur la formule ED.	
Exemple:	
milliards, inscrire 09 - 1,000,000,000	
millions, inscrire 06 - 1,000,000	
milliers, inscrire 03 - 1,000	
dizaines, inscrire 01 - 10	
unités, inscrire 00 - 1	
de même, pour les indices, inscrire 00 pour les pourcentages, inscrire 00	



Avant de choisir le facteur d'échelle, il y a lieu de déterminer soigneusement l'ordre de grandeur des nombres. Il est souhaitable de prendre le plus petit facteur d'échelle possible afin de pouvoir donner le maximum de chiffres du nombre.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

scald	échaudage (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
scale	bascule (2) (métrol.)
Scales and balances, industrial, bench and portable (I.C.C., STACAN 12-541, Item 708 11), for/10.10.74	Bascules et balances, industrielles, de table et portatives (C.P.I., STACAN 12-541, poste 708 11), for/10.10.74
scale, economies of	économies d'échelle (1) économies de dimensions (1) (écon.)
/ the small populations of most municipalities have hindered attempts to provide services that require economies of scale for efficient operation. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.5), ver/09.09.75	
En substance, les coûts par habitant diminueraient d'abord quand la taille de la ville augmente, du fait d'économies d'échelle, pour croître à partir d'un seuil compris entre 100 000 et 600 000 habitants, selon le pays et le caractère du site. (Encyclopaedia Universalis, vol. 16, 1973, p. 812), ver/11.09.75	
Leur vulnérabilité apparaîtra plus nettement grâce à l'analyse des répercussions engendrées par cette politique de l'investissement; elle posera le problème fondamental de l'industrie européenne: celui des "économies de dimensions". (Encyclopaedia Universalis, vol. 2, 1970, p. 894), ver/11.09.75	
scale model	modèle réduit, maquette (2) (gén.)
(ACTERM, oct. 1968), f.c./22.10.74	
scaling (forestry)	mesurage (du bois) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
scalings	rebuts (2) (métall.)
Iron ore (incl. dross and scalings from iron and steel manufacturing), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 251 49), for/10.10.74	Minerai de fer (y compris les déchets et les rebuts provenant de la fabrication du fer et de l'acier), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 251-49), for/10.10.74
scallop in shell	pétoncle en coquille (2) (aliment.)
Scallops in shell, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 21), for/10.10.74	Pétoncles en coquille, frais (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 21), for/10.10.74
scallop meat	chair de pétoncle (2) (aliment.)
Scallop meat, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 22), for/10.10.74	Chair de pétoncle, fraîche (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 22), for/10.10.74
scan	lecture optique (2) (informatique)
bou/14.11.75	

scan, to passer au lecteur optique  
(2) (informatique)

bou/14.11.75

scanner lecteur (2) (microfilmage)

(TS-15), esk/29.03.73

scanner, optical lecteur optique (2) (informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

scanner-sorter, optical with MICR lecteur-trieur optique avec reconnaissance magnétique de caractères (2) (informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

scarcity economy économie de pénurie (2) (écon.)

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./22.10.74

scarf dessus de buffet (2) (prod.)  
écharpe (2) (vét.)

Table sets and dresser covers, scarves, mats, doilies and similar articles, textile (I.C.C., STACAN 12-541, Item 847 13), for/10.10.74

Tapis de table et dessus de buffet, napperons, garde-nappe et articles semblables, en matière textile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 847 13), for/10.10.74

Neckwear (scarves, etc.), Fur (I.C.C., STACAN 12-541, Item 787 8), for/10.10.74

Tours de cou (écharpes, etc.), de fourrure (C.P.I., STACAN 12-541, poste 787 8), for/10.10.74

scattered dispersé (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

scattered rain averses isolées (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

scelerotina scelerotinia, pourriture sclérotique, pourridié sclérotique (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

schedule questionnaire, formule (2) (gén.)  
calendrier (2) (profils)

(TS-21), for/05.12.73 et (TS-19A), for/15.03.74

<b>schedule, heavy maturity</b>	<b>échancier chargé (2) (écon., fin.)</b>
The high retirement rate can be attributed to a heavy maturity schedule for provincial bonds held by non-residents during the second quarter and to a relatively high rate of early retirements during the second and fourth quarters. (STACAN 67-201, 1971, p. 16-17), js/29.11.74	
<b>schédule, to</b> (TS-19A), for/15.03.74	<b>ordonnancer (2) (profils)</b>
<b>schedule of commodities</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>liste des marchandises (2) (gén.)</b>
<b>Schedule of Field Events</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>calendrier des opérations sur le terrain (2) (rec.)</b>
<b>schedule of rates</b> (Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance, p. 808), f.c./19.09.75  (Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques, p. 876), f.c./19.09.75	<b>barème des taux (2) (fin.)</b>
<b>scheduled</b>  (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/18.10.74  (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/18.10.74	<b>à horaire fixe (2) (tourisme)</b>
<b>scheduled, to be</b>  Expression qui donne souvent lieu à l'anglicisme être cédulé.  Il y a plusieurs façons de la rendre en français.  (FAUTE) J'étais cédulé samedi dernier. (CORRECT) J'étais de service samedi dernier.  (FAUTE) Je suis cédulé de nuit cette semaine. (CORRECT) Je travaille de nuit, je suis de nuit cette semaine.  (Radio-Canada 273, 1970), f.c./23.10.75	<b>être de service (1) travailler, être (1) (trav.)</b>
<b>scheduled air carrier (direct)</b>	<b>transporteur aérien assurant un service régulier (direct) (2) (transp.)</b>
Air carriers which offer public transportation of persons, mail, and/or goods by aircraft, serving specific points in accordance with a service schedule, and at a toll per unit.  Compagnie aérienne de transport public de passagers, courrier, et (ou) marchandises desservant des points donnés suivant un horaire fixe et un barème unitaire. f.c./15.09.75	
<b>scheduled bus</b>	<b>autobus à horaire fixe (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75  (Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	





**School Authorities**

**Administrations scolaires (2)**  
(formul., fin.)

Capital and Repair  
Expenditure (Section A)  
Construction and Repair  
of Structures (Section B)  
Preliminary 1974 -  
Forecast 1975

Dépenses en immobilisations  
et en réparations (Section A)  
Construction et réparation de  
bâtiments (Section B)  
Chiffres provisoires 1974 -  
Prévision 1975

Titre de la formule 4-2104-47: 9-9-74 de STACAN, Division des  
finances publiques. for/30.06.75

**school bag**

**sac d'écolier (2) (prod.)**

School bags, leather (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 864 51),  
for/10.10.74

Sacs d'écolier, en cuir (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 864 51),  
for/10.10.74

**school board**

**conseil scolaire, commission  
scolaire (province de Québec)**  
(2) (éduc.)

L'expression conseil scolaire est, géographiquement parlant, la plus usitée au Canada. Toutefois, au Québec, on emploie "commission scolaire". Il n'en reste pas moins que c'est conseil scolaire qui est l'expression correcte. Confirmation en a été donnée par l'Office de la langue française (consultation par téléphone) et par le ministère de l'Education du Québec. Le vocabulaire de l'Education au Québec, gouvernement du Québec, Ministère de l'Education, Service d'information, 1968, donne la définition suivante d'une "commission" scolaire: corps public électif qui administre la ou les écoles publiques (élémentaires ou secondaires) d'un territoire donné.  
lan/17.02.75

L'appellation "commission scolaire" a beau être la seule officielle au Québec; il n'en reste pas moins que l'expression correcte Conseil scolaire est aussi très officielle ailleurs au pays (ex.: le Conseil scolaire d'Ottawa),  
tes/24.02.75

**school brigade**

**patrouille scolaire (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**school bus**

**autobus scolaire (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**school bus transportation**

**ramassage scolaire (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**school capital funds**

**fonds d'immobilisation des écoles**  
(2) (éduc.)

for/22.09.75

**school census project**

**exercice de recensement en classe**  
(2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

**school district**

**district (circonscription) scolaire**  
(rec., éduc.)

(TS-21), for/05.12.73

**school enrolment**

**effectifs scolaires (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

school finance (TS-13A), car/for/30.12.74	finances scolaires (2) (éduc.)
school for the blind and deaf (TS-13A), car/for/30.12.74	école pour aveugles et sourds (2) (éduc.)
school for the handicapped (TS-13A), car/for/30.12.74	école pour handicapés (2) (éduc.)
school furniture (I.C.C., STACAN 12-541, Item 743 3), for/10.10.74	meubles d'école (2) (prod.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 743 3), for/10.10.74
school guidance (TS-13A), car/for/30.12.74	orientation scolaire (2) (éduc.)
school law (TS-13A), car/for/30.12.74	loi scolaire, loi sur les écoles (2) (éduc.)
school leaver (TS-13A), car/for/30.12.74 Comprend ceux qui finissent et ceux qui abandonnent avant la fin de leurs études. Partants: traduction établie à Statistique Canada. tes/16.10.73	partant, sortant, "décrocheur" (2) (éduc.)
school leaving (TS-13A), car/for/30.12.74	sorties, départs, "décrochage" (éduc.)
school leaving age (TS-13A), car/for/30.12.74	âge de fin de scolarité (2) (éduc.)
school of fine and applied arts (TS-13A), car/for/30.12.74	école des beaux-arts et des arts appliqués (2) (éduc.)
school of forestry (TS-13A), car/for/30.12.74	école de sylviculture, de science(s) forestière(s) (2) (éduc.)
school of horticulture (TS-13A), car/for/30.12.74	école d'horticulture (2) (éduc.)
school of hygiene and public (TS-13A), car/for/30.12.74	école d'hygiène et de santé publique (2) (éduc.)
school of journalism (TS-13A), car/for/30.12.74	école de journalisme (2) (éduc.)

school of library science	école de bibliothéconomie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
school of philosophy	école de philosophie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
school of secretarial science	école de secrétariat (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
school of the apprenticeship commission	école de la commission d'apprentissage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
school or training	études ou formation (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
school population	population scolaire (1) (rec., éduc.)
(TS-21), for/05.12.73 (ETUDENS, 1969, p. 31), tes/28.08.73	
school publication	publication scolaire (2) (éduc.)
School and collegiate publi- cations, published only (I.C.C., STACAN 12-541, Item 892 15), for/10.10.74	Publications scolaires et univer- sitaires, publiées seulement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 892 15), for/10.10.74
school residence	résidence scolaire (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
school retention	persévérance scolaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
school success	succès scolaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
school taxation	montant des taxes scolaires (2) (fin.)
for/22.09.75	
school trustee	conseiller scolaire, syndic scolaire (dans les conseils scolaires minoritaires); commissaire d'école (province de Québec) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
school year	année scolaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
schooling	cours (2) (rec.) scolarité (2) (éduc.)
(TS-21), for/05.12.73 et tes/14.07.71	



schooling, kind of	genre de cours (2) (NEPA) genre, catégorisé de scolarité, genre de cours (2) (éduc.)
(TS-21), for/05.12.73	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
schooling, level of	niveau de scolarité (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
schooling allowance	allocation scolaire (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
schooling patterns	comportements de scolarité (1) (stat., écon.)
Ces mouvements de population active sont la conséquence des mouvements démographiques et des comportements d'activité et de scolarité, phénomènes de nature structurelle. (ECOSTAT 35, p. 20), tes/05.06.73	
schooling rate	taux de scolarité (2) (éduc.)
Partie de la population qui est d'âge scolaire et qui peut être scolarisée. Le nombre d'élèves effectivement scolarisés représente le taux de scolarisation.	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
schools of art and the performing arts	écoles des arts et du spectacle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
SCI (structure component identification)	I.E.S. (système d'identification des éléments de la structure) (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
science and mathematics	sciences et mathématiques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Science Council of Canada	Conseil des sciences du Canada (3) (organisme)
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75	
(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75	
science kit	trousse d'instruments scientifiques (2) (gén.)
Science kits, children's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 834 12), for/10.10.74	Trousses d'instruments scientifiques, pour enfants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 834 12), for/10.10.74
science policy	politique scientifique (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	

Scientific	Matériel scientifique (2) (organig.)
	Relève de "Commodity Control Unit". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
scientific and professional (category)	sciences et professions (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
scientific and professional equipment industries	fabrication de matériel scientifique et professionnel (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
scientific data collection	collecte de données scientifiques (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
scientific education	formation scientifique (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
scientific expenditures	dépenses scientifiques (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
Scientific Regulation Group	Groupe: Réglementation scientifique (3) (pers.)
	One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75
Scientific Research Group	Groupe: Recherche scientifique (3) (pers.)
	One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75
scientific research journals	journaux scientifiques (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
Scientific Software Symposium	Symposium de programmation scientifique (2) (informatique)
	(List of all national conference, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75
	(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75
scissors	ciseaux (2) (prod.)
	Scissors, Shears, Trimmers and Clippers (excl. surgical) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 756), for/10.10.74
	Ciseaux, cisailles, rognoirs et tondeuses (sauf de chirurgie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 756), for/10.10.74
SCMO	SCMO (subsidiary communication multiplex operation) (2) (radiodiff.)
(TS-22), mar/19.08.74	

**scolarisation**

La scolarisation s'entend de l'action de fréquenter l'école et non pas du fait de l'avoir déjà fréquentée.

Pour la même période de 8 ans (1960-1968) à laquelle nous nous sommes référés plus haut, la population effectivement scolarisée est passée d'environ 325 millions à quelque 460 millions (voir diagramme 5), soit un accroissement de 135 millions, représentant une progression de plus de 40 %, ou 4.5 % en moyenne par an, supérieure donc de 100 % au taux correspondant d'augmentation de la population scolarisable, et de 135 % au taux d'accroissement démographique global. (Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 40), tes/23.06.74

<b>solarship</b>	bourse d'études (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>solarships, fellowships and bursaries</b>	bourses (s'il n'y a pas lieu de faire la distinction entre ces trois termes, traduire par bourses); bourses d'études, de perfectionnement et d'entretien (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>scoop</b>	écoppe (2) (agr.)
Spades, shovels and scoops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 14), for/10.10.74	Bêches, pelles et écoppes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 14), for/10.10.74
<b>scooter</b>	trottinette (2) (loisirs)
Scooters, Children's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 836 2), for/10.10.74	Trottinettes, pour enfants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 836 2), for/10.10.74
<b>score</b>	marque, compte, total(1) pointage (2) (sport) vingtaine de livres (2) (com.)
	Pour désigner le résultat d'une rencontre ou d'un match sportif, nous employons souvent pointage, qui est un canadianisme en ce sens. On dit en français universel soit marque, soit compte ou total (des points). (Radio-Canada 142), f.c./23.10.75
	A unit of weight esp. for pigs or oxen equal to 20 or 21 pounds. (Webster's Third, p. 2136)
	Traduction établie le 08.02.74 par Michel Cardin et Roger LeBlanc. rog/15.02.74
<b>scorer</b>	marqueur (1) (sport)
	Joueur qui marque des buts. Dans la langue des sports au Canada français, trois termes sont en concurrence: MARQUEUR, POINTEUR, COMPTEUR. COMPTEUR est inconnu dans cette acception en français universel. POINTEUR s'applique à celui qui enregistre les résultats obtenus par les concurrents d'une épreuve sportive. Il y a avantage à lui conserver cette acception. MARQUEUR désigne à la fois celui qui inscrit les points et le joueur qui les marque. Nous recommandons de conserver POINTEUR pour celui qui inscrit les points et MARQUEUR pour le joueur qui les marque. (Radio-Canada, 141), f.c./22.10.74
<b>scouring cleanser</b>	nettoyeur à récurer (2) (prod.).
Scouring cleansers (incl. powders, pastes and cakes) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 13), for/10.10.74	Nettoyeurs à récurer (y compris les poudres, les pâtes et les pains ou barres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 13), for/10.10.74

<b>scouring pads</b>	<b>tampons à récurer (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>scouring powder and pads</b>	<b>poudre et tampons à récurer (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>scourings</b>	<b>déchets (2) (gén.)</b>
Hulls, screenings, chaff and scourings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 152 92), for/10.10.74	Cosses, criblures, balles et déchets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 152 92), for/10.10.74
<b>scout</b>	<b>recruteur (1) (sport, théâtre)</b>
Personne qui a pour fonction de rechercher de nouvelles recrues dans le domaine du spectacle ou dans celui du sport. RECRUTEUR est préférable à DEPISTEUR, dont le sens souvent péjoratif est perceptible. On peut à la rigueur continuer d'utiliser PROSPECTEUR. (Radio-Canada 332, 1973), f.c./22.10.74	
<b>scow</b>	<b>chaland (2) (transp.)</b>
Scows and barges (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 45), for/10.10.74	Chalands et péniches (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 45), for/10.10.74
<b>scrap, copper</b>	<b>déchets de cuivre (2) (métall.)</b>
(Position 34800-1 du Tarif douanier du Canada), tes/23.08.73	
<b>scrap metal</b>	<b>déchets de métaux (1) (métall.)</b>
80,5 % des consommations de la branche étant des métaux et déchets de métaux non ferreux, les prix des demi-produits suivent / (INSEE E10, p. 98), tes/31.08.73	
<b>scrapbook</b>	<b>album de découpures (1) (gén.)</b>
Cahier où l'on peut coller photos et coupures de journaux relatifs à divers événements. Le mot spicilège dont l'usage commence à se répandre en ce sens nous paraît impropre puisqu'il désigne plutôt un recueil de notes et d'observations personnelles. (Radio-Canada 205, 1968), f.c./22.10.74	
<b>scraper</b>	<b>décapeuse (2) (mach.)</b>
Scrapers, dig-carry-haul (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 213), for/10.10.74	Décapeuses, pour l'excavation et le transport (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 213), for/10.10.74
<b>scrapped</b>	<b>envoyé à la casse (1) (gén.)</b>
La demande de remplacement / correspond / aux achats de voitures neuves venant remplacer dans le parc des voitures envoyées par ailleurs à la casse / (ECOSTAT 16, p. 51) Il est donc possible, connaissant ces deux chiffres d'en déduire le nombre des véhicules mis à la casse / (ECOSTAT 16, p. 52), tes/27.08.73	
<b>scratch feed</b>	<b>grain à picorer (2) (r. agr.) aliments à picorer (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	

Corn (excl. scratch feed),  
chopped, crushed or ground  
(I.C.C.; STACAN 12-541, Item  
152 12), for/10.10.74

Mais (sauf les aliments à pico-  
rer), haché, broyé ou moulu  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
152 12), for/10.10.74

scratchpad

bloc-notes (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

screen

diptyque, image composite, image  
groupée (1) (cinéma, TV)

Image formée à l'écran par la juxtaposition de scènes venant de  
sources différentes.

a) Image à deux volets: DIPTYQUE

b) Image à plusieurs volets: IMAGE COMPOSITE/IMAGE GROUPEE

On pourrait dire familièrement: 2 dans 1, 3 dans 1, etc., selon  
le cas. (Radio-Canada 100), f.c./22.10.74

screen

moustiquaire (n.f.), grillage (1)  
(constr.)

1° Ce mot peut désigner par extension la toile métallique servant  
à préserver des moustiques. On dit aussi en ce sens grillage.

2° Par extension encore, on peut appeler moustiquaire le cadre  
dans lequel on tend un grillage métallique et que l'on place  
dans l'ouverture d'une porte ou d'une fenêtre pour en barrer  
le passage aux moustiques.

(Radio-Canada 231, 1969), f.c./28.10.75

screen, ore

crible à minerai (2) (mach.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
521 318), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
521 318), for/10.10.74

screen, to

visionner (1) (cinéma, TV)

Regarder un film ou une émission de télévision à des fins tech-  
niques: critique, censure, étude, etc.

VISIONNER ne peut se dire de la simple action de regarder une  
émission ou un film pour en prendre connaissance. (Radio-Canada  
164), f.c./22.10.74

screen and storm doors,  
combination

portes, combinaison grillage-  
moustiquaire et contre-porte  
(2) (constr.)

Doors, aluminum, combination  
screen and storm (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
461 111 13), for/10.10.74

Portes, en aluminium, combinaison  
grillage-moustiquaire et contre-  
porte (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 461 111 13), for/10.10.74

screen minute

minute de projection (2) (cinéma)

Theatrical commercials totalled 67 screen minutes or an average  
of 1.6 screen minutes per commercial.

Les films de publicité commerciale ont totalisé 67 minutes de  
projection, soit une moyenne de 1.6 minute par message publi-  
citaire. (BT Termino), mab/12.02.74

screen test

bout d'essai (1) (cinéma, TV)

Epreuve cinématographique ou télévisuelle qu'on fait subir à  
quelqu'un pour juger de ses aptitudes à "passer l'écran".  
Ce mot est en usage dans la langue du cinéma depuis au moins  
1919 (Cf. Giraud, Lexique du cinéma). Son passage du cinéma à  
la télévision va de soi. (Radio-Canada 162), f.c./22.10.74

screening	sélection préliminaire (2) (pers.) visionnement a.c. projection (1) (TV)
(TS-17), dub/23.08.73	
Action de regarder un film ou une émission de télévision à des fins techniques: critique, censure, étude, etc. (Radio-Canada 274, 1970), f.c./23.10.75	
screening, insect wire	toiles métalliques pour moustiquaires (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 31), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 31), for/10.10.74
screening, plastic	écran en plastique (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 8), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 8), for/10.10.74
screening process	processus d'élimination préliminaire (2) (enq. stat.)
(Enquête sur les dépenses alimentaires), for/29.03.74	
screening question	question de sélection (2) (NEPA)
for/01.10.73	
screenings	criblures (2) (papier)
Wood pulp, dissolving and special alpha, screenings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 14), for/10.10.74	Pâte de bois, soluble et d'alfa spéciale, criblures (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 14), for/10.10.74
screenings, cereal grain	criblures de grains de céréales (2) (agr.)
Cereal grain screenings, chopped, crushed or ground (I.C.C., STACAN 12-541, Item 152 16), for/10.10.74	Criblures de grains de céréales, hachées, broyées ou moulues (C.P.I., STACAN 12-541, poste 152 16), for/10.10.74
screw	vis (2) (constr.)
Bolts, nuts, rivets, screws, washers and fasteners (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 11), for/10.10.74	Boulons, écrous, rivets, vis, rondelles et attaches (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 11), for/10.10.74
screw, cap	vis à tête ronde (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 112 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 112 2), for/10.10.74
screw, machine	vis mécanique (2) (constr.)
Screws, machine and sheet metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 112 3), for/10.10.74	Vis, mécaniques ou à métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 112 3), for/10.10.74
screw, wood	vis à bois (2) (constr.)
Screws, wood, all metals (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 112 1), for/10.10.74	Vis, à bois, tous métaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 112 1), for/10.10.74

<b>screw conveyor</b>	<b>convoyeur à vis sans fin (2) (mach.)</b>
Bulk conveyors, powered, screw (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 121 4), for/10.10.74	Convoyeurs en vrac, mécaniques, à vis sans fin (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 121 4), for/10.10.74
<b>screw machine</b>	<b>fileteuse (2) (mach.)</b>
Automatic Screw Machine Products (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 2), for/10.10.74	Produits de fileteuse automatique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 2), for/10.10.74
<b>screw plate</b>	<b>plaque de visserie (2) (constr.)</b>
Drills, Taps, Bits, Reamers, Punches and Threading Dies (incl. screw plates), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 6), for/10.10.74	Forets, tarauds, mèches, alésoirs, poinçons et filières (y compris les plaques de visserie), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 6), for/10.10.74
<b>scribbler</b>	<b>bloc-notes (2) (bureau)</b>
Notebooks, Scribblers, Exercises Books and Pads (excl. letter pads) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 3), for/10.10.74	Calepins, blocs-notes, cahiers d'exercice et blocs (sauf les blocs de papier à lettres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 3), for/10.10.74
<b>script</b>	<b>texte, script (1) (TV)</b>
En anglais ce mot désigne: 1. Le texte d'une émission, adapté pour la radio ou la télévision, mais dont on n'a pas fait le découpage: TEXTE (langue courante) SCRIPT (langue technique) 2. Texte d'une émission comportant des indications de minutage, la succession des plans ou des scènes, les mouvements de caméra, les effets visuels ou sonores, etc. On dit plus proprement dans ce sens SHOOTING SCRIPT (DECOUPAGE). (Radio-Canada 124), f.c./22.10.74	
<b>script (of an interview)</b>	<b>scénario (d'une interview) (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Buibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>scripteur</b>	
Au sens propre: "Officier qui écrit les bulles dans la chancellerie romaine" (Larousse).  En graphologie: Celui qui écrit un texte de sa main.  En radio-télévision: Celui qui écrit un texte adapté aux exigences de la radio ou de la télévision. Le scénariste écrit le scénario; le scripteur, à partir du scénario, établit le texte ou script d'où le réalisateur tirera son découpage. (Radio-Canada 124), f.c./23.10.75	
<b>scriptwriter</b>	<b>rédacteur de textes (2) (radiodiff.)</b>
(TS-22), mar/19.08.74	
<b>scroll case</b>	<b>bâche spirale (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	

scrub cloth (I.C.C., STACAN 12-541, Item 849 12), for/10.10.74	chiffon de récurage (2) (prod.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 849 12), for/10.10.74
sculpture (TS-13A), car/for/30.12.74	sculpture (2) (éduc.)
S.D.L. computer  Etabli à l'occasion de la 1 <sup>er</sup> été 1974. bou/04.10.74	Systems Dimensions Limited (2) (inf.-CANSIM) traduction d'un manuel CANSIM à
SDR (special drawing right)  (ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 3), tes/18.09.73	D.T.S. (droit de tirage spécial) (2) (écon.)
sea fish  Sea fish, n.e.s., whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C, STACAN 12-502, Item 03 1 59), for/10.10.74	poisson de mer (2) (pêche)  Poissons de mer, n.d.a., entiers ou habillés, frais ou réfrigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 59), for/10.10.74
sea grass  (Irish Moss, Sea Grasses and Other Sea Plants (marine plants) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 219 5), for/10.10.74	herbe aquatique (2) (pêche)  Mousse d'Irlande, herbes et autres plantes aquatiques (plantes marines) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 219 5), for/10.10.74
sea plant  Irish Moss, Sea Grasses and Other Sea Plants (marine plants) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 219 5), for/10.10.74	plante aquatique (2) (pêche)  Mousse d'Irlande, herbes et autres plantes aquatiques (plantes marines) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 219 5), for/10.10.74
seaborne shipping, international  (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 104), js/25.11.74	transport maritime international (2) (transp.)
seal  Seal: Any of numerous marine aquatic carnivorous mammals that constitute the families Phocidae and Otariidae, live chiefly near cool seacoasts or on ice floes but crawl ashore to bear young and to breed, feed on fish and other marine animals, have the limbs modified into webbed flippers adapted primarily to swimming, and have been extensively hunted for fur, hides, and oil; any pinniped other than a walrus / (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 2046), ver/16.05.75	phoque et otarie (2) (faune)
Seal en anglais comprend le phoque et l'otarie, qui sont classés en français dans des familles bien distinctes. Il n'existe donc pas de terme français pour désigner ces deux animaux ensemble. La distinction qui existe en anglais est, pour ce qui est de l'animal proprement dit, eared seal (otarie) et earless seal (phoque) et, pour ce qui est de la peau, fur seal (otarie à fourrure) et hair seal (phoque à poil rude). ver/16.05.75	



seal	joint d'étanchéité (2) (méc.) cachet (2) (bureau)
Strapping and Seals, Metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 8), for/10.10.74	Courroies et joints d'étanchéité, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 8), for/10.10.74
Seals (for embossing or for use with wax) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 903 3), for/10.10.74	Cachets (en relief ou utilisés avec de la cire) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 903 3), for/10.10.74
seal beam	phare à bloc optique étanche (1) (auto.)
Phare dont les parties constituantes: ampoule, réflecteur, verre forment un tout scellé qu'on ne peut séparer. L. technique: PHARE A BLOC OPTIQUE ETANCHE L. courante: PHARE SCELLE/ETANCHE (Radio-Canada 163), f.c./22.10.74	
sealant	produit de scellement (3) (constr.)
The contents include: / Caulks and sealants; / (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Re- search, June 1975, No. 54, page 8), for/03.10.75	
Parmi les sujets traités figurent: / produits de calfeutrage et de scellement; / (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 8), for/03.10.75	
sealants and adhesives	liants, agents scellants et adhésifs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
sealed beam	phare scellé (2) (prod.)
Lamps, Miniature (incl. sealed beam and auto- motive lamps) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 682 5), for/10.10.74	Lampes, miniatures (y compris de phares scellés et d'automobiles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 682 5), for/10.10.74
sealer	charge (2) (peint.)
Primers, sealers and under- coats (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 318), for/10.10.74	Apprêts, charges et sous-couches (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 318), for/10.10.74
sealing compound	composé à sceller (2) (constr.)
Caulking, sealing and sound- deadening compounds (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 35), for/10.10.74	composés à calfeutrer, à sceller et à insonoriser (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 35), for/10.10.74
sealing machine	machine à sceller (2) (mach.)
Bottle washing, filling, capping, sealing and labelling machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 111), for/10.10.74	Machines à laver, à remplir, à capsuler, à sceller et à étiqueter les bouteilles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 111), for/10.10.74
sealing ring, jar	collier de scellement pour bocal (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 952 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 952 3), for/10.10.74

sealing wax (I.C.C., STACAN 12-541, Item 904 91), for/10.10.74	cire à cacheter (2) (gén.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 904 91), for/10.10.74
seaman (TS-10A), gag/08.08.73	marin (2) (tourisme)
seaman training (TS-13A), car/for/30.12.74	formation de matelot (2) (éduc.)
seamanship (TS-13A), car/for/30.12.74	matelotage (2) (éduc.)
seamanship (general) (TS-13A), car/for/30.12.74	matelotage (ordinaire) (2) (éduc.)
seamless pipe Pressure pipes, tubes and tubing, carbon steel, seam- less, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 448 212), for/10.10.74	tuyau sans soudure (2) (plomb.) Tuyaux et tubes forcés, d'acier ordinaire, sans soudure, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 448 212), for/10.10.74
seamstress (TS-13A), car/for/30.12.74	couturière (2) (éduc.)
seamstress and hand ironer (TS-13A), car/for/30.12.74	ouvrière couturière et repasseuse (à la main) (2) (éduc.)
seaplane base (Lexique de l'aviation civile internationale), mab/05.09.74 (Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport) (Annuaire du Canada 1974, chapitre 15 sur les transports), mab/05.09.74	hydrobase (3) (transp. aériens)
SEARCH	
System for Electronic Analyses and Retrieval of Criminal Histories Organisme américain à but non lucratif. rog/gro/21.10.75 Designed for the purpose of standard crime reporting. Expi- cation de M. Douglas Brown de la Division de la statistique judiciaire. rog/gro/21.10.75	
search area (Canada Year Book 1974, chapter 3 on government) (Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mag/15.10.74	zone de recherche (2) (défense)
searchlight Electric Floodlight, Spot- light and Searchlight Fix- tures (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 6), for/10.10.74	projecteur (2) (électr.) Phares, spots et projecteurs électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 6), for/10.10.74

season fish	poisson saisonnier (1) (aliment.)
	La chute de 1968 peut s'expliquer en partie par la "marée noire" et les événements de mai; si elle affecte toutes les catégories de poissons, elle est très importante pour les huîtres et les poissons saisonniers; / (INSEE E10, p. 42), for/13.06.75
seasonal	saisonnier (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
seasonal accomodation	logement saisonnier (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
Seasonal Adjustment Methods	Méthodes de désaisonnalisation (organig.)
	Relève de "Cansim Advisory and Development". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
Seasonal Adjustment X-11 Program	Programme de désaisonnalisation X-11 (2) (stat.)
bou/13.11.75	
Seasonal Employment - Winter Capital Project Fund	Emploi saisonnier - Fonds d'investissement pour les projets d'hiver (2) (eng. stat.)
	(Projet 8386, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75
seasonal benefit	prestation saisonnière (2) (ass.-chôm.)
tes/12.09.73	
seasonal dwelling	logement saisonnier (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Seasonal Employment Survey	enquête sur l'emploi saisonnier (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
seasonal factor	coefficient saisonnier (1) (stat.)
	Il consiste à effectuer à chaque mois (ou trimestre) de l'année un "coefficient saisonnier résumant le rapport habituellement observé entre la donnée brute et la tendance conjoncturelle. (ECOSTAT E9, p. 14-15), tes/31.08.73
seasonal industries	activités saisonnières (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
seasonal job	emploi saisonnier (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
seasonal job completed	fin d'un emploi saisonnier (2)(NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
seasonal non-licensed hotel	hôtel saisonnier sans licence (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	

seasonal retirement                      retraite saisonnière (2) (NEPA)  
 (TS-21), for/05.12.73

seasonal school                            école saisonnière (2) (éduc.)  
 (TS-13A), car/for/30.12.74

seasonal unemployment                    chômage saisonnier (2) (NEPA)  
 (TS-21), for/05.12.73

seasonal worker                            travailleur saisonnier (1) (trav.)  
 / déduction partielle des travailleurs à domicile, des travailleurs saisonniers ou occasionnels et des voyageurs de commerce /  
 (INSEE D15, p. 5), for/26.10.73

seasonality                                saisonnalité (1)  
    caractère saisonnier (2) (écon.)  
 / modifications imposées par le rythme des saisons auquel sont sensibles tous les consommateurs. C'est la saisonnalité qui touche les consommateurs. C'est la saisonnalité qui touche non seulement la consommation des produits saisonniers mais aussi celle des produits liés à la température (habillement, nourriture, construction de bâtiment, transports, carburants, etc.).  
 (Techniques commerciales, mise au point n° 5, "La gestion des stocks commerciaux", Jean-Marc Cabanes et François Horin, p. 6130-6, Paris, 1973, Editions techniques), zak/13.05.74  
 The data for Quebec savings banks loans are not seasonally adjusted as no seasonality is present. (STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 95), js/25.11.74  
 En l'absence de tout caractère saisonnier, les données sur les banques d'épargne du Québec ne sont pas désaisonnalisées.  
 (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 95), js/25.11.74

seasonally adjusted                        désaisonnalisé (2) (stat.)  
 mcb/26.09.73

seat                                         place, fauteuil (2) (ch. fer)  
 Téléphone à Mme Lemay, Service de terminologie du Canadien National à Montréal, le 6 mars 1974. yg/06.03.74

seat cover                                 housse (2) (auto.)  
 Automobile Seat Covers                    Housses d'automobiles (C.P.I.,  
 (I.C.C., STACAN 12-541,                    STACAN 12-541, poste  
 item 965 7), for/10.10.74                    965 7), for/10.10.74

seating capacity, total                    capacité totale (places assises)  
    (1) (transp.)  
 (INSEE E20, p. 20), for/16.05.74

Second Advance Release of the            Communiqué anticipé no 2, CANSIM  
 CANSIM                                        (2) (stat.)  
 Les séries chronologiques et trimestrielles complètes des flux financiers sont disponibles à partir de CANSIM pour la période s'étendant du premier trimestre 1962 jusqu'à aujourd'hui. Aux utilisateurs pour qui la date de publication des données importe beaucoup, les données du trimestre en cours sont mises sur CANSIM en même temps, approximativement que le Communiqué anticipé no 2. (STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. II), js/15.11.74

second class combination (TS-13A), car/for/30.12.74	mécanicien, classe 2, vapeur et moteurs (2) (éduc.)
second class motor (TS-13A), car/for/30.12.74	mécanicien, classe 2, moteurs (2) (éduc.)
second class steam (TS-13A), car/for/30.12.74	mécanicien, classe 2, vapeur (2) (éduc.)
second crop (TS-27), for/gag/28.11.73	regain, deuxième coupe (2) (r. agr.)
second cut hay (TS-27), for/gag/28.11.73	recoupe, foin de seconde coupe (2) (r. agr.)
second-early (potato) (TS-27), for/gag/28.11.73	(pomme de terre) mi-hâtive (2) (r. agr.)
second-level interview (TS-21), for/05.12.73	interview de deuxième niveau (2) (EPV/EPS)
second main track (TS-7B), dub/18.04.73	deuxième voie principale (2) (ch. fer)
second mate (TS-13A), car/for/30.12.74	deuxième lieutenant (2) (éduc.)
second mate (foreign going) (TS-13A), car/for/30.12.74	deuxième lieutenant (au long cours) (2) (éduc.)
second mate (home trade) (TS-13A), car/for/30.12.74	deuxième lieutenant (cabotage) (2) (éduc.)
second-year (TS-27), for/gag/28.11.73	de deuxième année (2) (r. agr.)
secondary (energy delivered) (TS-4), gag/27.04.72	(énergie livrée) non garantie (2) (hydr.)
secondary academic course (TS-13A), car/for/30.12.74	études secondaires générales (2) (éduc.)

secondary activity	activité secondaire (2) (rec., gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
secondary cycle	cycle secondaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secondary family	famille secondaire (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
secondary reserve ratio	coefficient de réserve secondaire (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 23-26), js/29.11.74	
secondary school	école secondaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secondary school principal	directeur d'école secondaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secondary staff	personnel des établissements secondaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secondary teacher	enseignant du secondaire, professeur du secondaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secondary ungraded	niveau secondaire décroïonné, non divisé en années d'études, par classes d'âge (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secondary vocational course	études secondaires de formation professionnelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secret	secret (2) (inf.-CANSIM)
<p>Secret: Le mot de sécurité secret est introduit dans l'en-tête de matrice. Les données simples de ce niveau de sécurité doivent être accompagnées d'un "1" dans la colonne 68 de la formule ED. Voir sécurité et niveau de sécurité.</p>	
<p>Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74</p>	
secret security word	mot de passe secret (2) (inf.-CANSIM)
<p>Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74</p>	
secretarial	secrétariat (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

secretarial (arts, general)	secrétariat (formation générale) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secretarial (bilingual)	secrétariat (bilingue) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secretarial art	secrétariat (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secretarial articulated	secrétariat (cours articulés) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secretarial business	secrétariat commercial (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secretarial science	secrétariat (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secretarial science (bilingual)	secrétariat (bilingue) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secretarial science (business)	secrétariat (commercial) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secretarial science (executive)	secrétariat (de direction) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secretarial science (general)	secrétariat (général) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secretarial science (legal)	secrétariat (juridique) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secretarial science (medical)	secrétariat (médical) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secretarial science (professional)	secrétariat (professions libérales) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secretarial skill	spécialisation en secrétariat (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
secretarial specialist	spécialiste en secrétariat (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

secretary (bilingual) (TS-13A), car/for/30.12.74	secrétaire (bilingue) (2) (éduc.)
secretary (bilingual, executive) (TS-13A), car/for/30.12.74	secrétaire (bilingue, de direction) (2) (éduc.)
secretary (educational) (TS-13A), car/for/30.12.74	secrétaire (enseignement) (2) (éduc.)
secretary (legal) (TS-13A), car/for/30.12.74	secrétaire (juridique) (2) (éduc.)
secretary (medical) (TS-13A), car/for/30.12.74	secrétaire (médicale) (2) (éduc.)
secretary (stenographer) (TS-13A), car/for/30.12.74	secrétaire (sténographe) (2) (éduc.)
secretary (tech./ind./sci.) (TS-13A), car/for/30.12.74	secrétaire (technique/industrielle/ scientifique) (2) (éduc.)
secretary-treasurer (TS-13A), car/for/30.12.74	secrétaire-trésorier (2) (éduc.)
section	article (1) (jur.)
<p>A distinct part of a writing; usually a subdivision of a chapter; also a division of a law. (Webster's New Collegiate Dictionary, 1961, p. 764), fm/19.09.74</p> <p>Dans la mesure des possibilités pratiques et dans les limites que lui impose l'article 11 de la Loi fédérale sur la statistique / (Accord entre Statistique Canada et le ministère des Finances de Terre-Neuve, travail 572956, dossier D-72000-2), fm/19.09.74</p>	
section master file (TS-21), for/05.12.73	fichier principal de section (2) (rec.)
section responsible	section responsable (2) (inf.-CANSIM)
<p>Section Responsable (Section responsable): Section responsable de la disponibilité, de l'exactitude et de la sécurité d'une matrice donnée.</p> <p>Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74</p>	
sectional house	maison sectionnelle (3) (constr.)
<p>(STACAN 35-215, 1971, p. 2)</p> <p>Maison préfabriquée construite par sections (deux, trois ou quatre ordinairement) qu'on n'a plus qu'à attacher ensemble une fois sur place.</p> <p>Explication de M. Emile Thérien, vice-président de la Canadian Home Manufacturers Association; traduction utilisée par l'Association et tirée de la terminologie du ministère de l'Industrie et du Commerce. tes/25.10.73</p>	



- secre** protégé (2) (inf.-CANSIM)  
 Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74
- secured data point(s)** une ou plusieurs données simples protégées (2) (inf.-CANSIM)  
 Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74
- securities, Canadian** valeurs canadiennes (2) (écon., fin.)  
 The main feature in this decline was the reduction in new issues of Canadian securities sold abroad to \$1,162 million in 1971. (STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74  
 Cette baisse se caractérise principalement par la réduction des ventes à l'étranger de nouvelles émissions de valeurs canadiennes, qui ont été de \$1,162 millions de dollars. (STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74
- securities, transactions in portfolio** opérations sur valeurs mobilières en portefeuille (2) (écon., fin.)  
 (STACAN 67-201, 1971), js/28.11.74
- Security** Sécurité (2) (organig.)  
 Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
- security** valeur mobilière (1) (écon., rec., b.p.)  
 Les valeurs mobilières se présentent aujourd'hui sous trois formes: actions, parts de fondateur, obligations, (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 56), for/02.12.74
- security** sécurité (2) (éduc.)  
 (TS-13A), car/for/30.12.74
- security** sécurité (2) (inf.-CANSIM)  
 Security (Sécurité): Dans le système CANSIM, la confidentialité est assurée grâce à la protection au moyen de codes ou de mots de passe. Lorsqu'un organisme veut introduire dans le fichier de base des données sous la forme d'un nouveau tableau (matrice), il faut donner un "mot de passe d'entrée de données" (Data Entry Security Word). Chaque fois que l'on voudra, par la suite, modifier cette matrice (mise à jour ou révision), il faudra donner ce mot de passe (code). Le mot de passe d'entrée de données peut aussi être changé. La restitution est contrôlée de la même manière. Lors de leur introduction, les données simples protégées seront accompagnées d'un code d'un seul chiffre, indiquant le niveau de sécurité de la donnée simple. Le code "1" désigne une donnée secrète et le code "2", une donnée confidentielle. Lorsque l'on introduit au fichier de base un en-tête de matrice comportant un mot de passe d'entrée de données, il faut également ajouter le mot de passe "secret" et "Confidentiel". Le code "3" est prévu pour empêcher l'accès de certains utilisateurs à des séries particulières d'une matrice et protéger une donnée simple. Une série comportant une ou plusieurs données simples ayant le code "3" est dite "série protégée". Le mot de passe correspondant au code "3" devra être ajouté à l'en-tête de la série au moment où celui-ci est établi. Si la colonne sécurisée est laissée en blanc (public), la donnée peut être restituée sans contrôle de sécurité. Les mots de passe correspondant aux codes "1", "2" et "3" peuvent être changés.  
 Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

security and investigation	services de sécurité et d'enquêtes (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
security brokers and dealers	agents de change et courtiers en valeurs mobilières (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
security clearance	contrôle sécuritaire (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
security code	code de sécurité (2) (inf.-CANSIM)

Security Code (Code de sécurité): Il existe quatre niveaux de sécurité qui régissent la restitution des données simples ou des séries, à savoir: Secret, Confidentiel, Série protégée, et Public. De plus, un mot de passe d'entrée de données (Data Entry Security Word) est nécessaire lorsque l'on désire modifier le contenu d'une série quelconque ou ajouter des données à cette série. Voir aussi "SECURITY".

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

security glass	verre/glace de sécurité (1) (auto.)
Verre utilisé pour la fabrication des pare-brise de voitures. (Radio-Canada 306, 1972), f.c./22.10.74	
security level	niveau de sécurité (2) (inf.-CANSIM)

Security Level (Niveau de sécurité): Il existe quatre niveaux de sécurité pour chaque donnée simple du fichier de base. Le niveau de sécurité de chaque donnée simple est indiqué par un seul chiffre (colonne 68 de la formule ED). Les quatre niveaux de sécurité sont les suivants:

- (a) Public. - données librement communiquées au public (blanc dans la colonne 68, aucun mot de passe).
- (b) Secret. - des données peuvent être ainsi classées en vertu des dispositions de la Loi sur la statistique relative au secret (code "1" dans la colonne 68, le mot de passe secret doit figurer dans l'en-tête de matrice).
- (c) Confidentiel. - les données peuvent être ainsi classées soit parce qu'elles ne sont pas fiables, soit en attendant la date de publication (code "2" dans la colonne 68, le mot de passe confidentiel doit figurer dans l'en-tête de la matrice).
- (d) Série protégée. - dans le cas où il faut faire une différence entre les utilisateurs des séries individuelles d'une même matrice (code "3" dans la colonne 68, le mot de passe doit figurer dans l'en-tête de la série).

Une donnée simple protégée (code "1", "2" ou "3" dans la colonne 68) ne peut être extraite sans le mot de passe approprié. Le mot de passe "secret" permet d'extraire des données "confidentielles" ou "protégées au niveau de la série" mais le mot de passe "confidentiel" ne permet pas l'extraction de données secrètes.

Il ne faut pas confondre ces trois mots de passe avec le "Mot de passe d'entrée de données" qui n'est connu que de la section ou de l'organisme responsable, et qui est nécessaire pour introduire des données au fichier de base ou en modifier les données existantes. Ce mot de passe ou code doit être soigneusement gardé, car il sert à l'extraction de toutes les séries, quelle que soit leur classification du point de vue de la sécurité.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

security officer (TS-13A), car/for/30.12.74	agent de sécurité (2) (éduc.)
security option  Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	option de sécurité (2) (inf.-CANSIM)
security prices  (STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, Section 13), js/19.11.74	cours des valeurs mobilières (2) (fin.)
security retirement  (TS-2), zak/10.04.72	remboursement de valeurs mobilières (2) (b.p.)
security salesman  (TS-13A), car/for/30.12.74	vendeur de valeurs mobilières (2) (éduc.)
security transactions  (TS-2), zak/10.04.72	opérations sur valeurs mobilières (2) (b.p.)
sedan  Passenger Automobile, Permanently Closed Models (sedans) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 581 3), for/10.10.74	berline (2) (auto.)  Voitures particulières, conduites intérieures (berlines) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 581 3), for/10.10.74
sedative  Sedatives and Hypnotics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 4), for/10.10.74	sédatif (2) (méd.)  Sédatifs et somnifères (C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 4), for/10.10.74
see to, to  1° En français, voir à marque une application particulière de la volonté à une action, une intention bien arrêtée de faire une chose déterminée.  2° Cette expression ne signifie pas s'occuper de, avoir la responsabilité de, être chargé de, que l'anglais rend par to see to. (FAUTE) Il voit à l'entretien des locaux. (CORRECT) Il s'occupe de l'entretien des locaux.  (Radio-Canada 212, 1968), f.c./28.10.75	s'occuper de, être chargé de, avoir la responsabilité de (1) (gén.)
seed  Cereal grains (including seed, flour, meal and cereal preparations) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06), for/10.10.74  Nuts, kernels and seeds chiefly for food, shelled or prepared (except oil nuts) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 08 2), for/10.10.74	semence (2) (agr.) graine (2) (aliment.)  Grains de céréales (y compris les semences, la farine, la semoule et les préparations à base de céréales) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06), for/10.10.74  Noix, amandes et graines principalement pour l'alimentation, écalées ou préparées (sauf les noix oléagineuses) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 08 2), for/10.10.74

seed beans (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 3 03), for/10.10.74	haricots de semence (2) (agr.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 3 03), for/10.10.74
seed box (I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 23), for/10.10.74	trémie (2) (agr.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 23), for/10.10.74
seed-corn maggot  (TS-27), for/gag/28.11.73	mouche des légumineuses, mouche des semis (2) (r. agr.)
seed crop  Téléphone au BT Agriculture, le 29 mai 1974. fm/29.05.74	culture de semences (3) (agr.)
Seed Growers Association  (List of all national conferences, File D-20000-1, gro/rog/16.07.75  (Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07/75	Association canadienne des producteurs de semences (3) (agr.)
seed is in flower  (TS-27), for/gag/28.11.73	les semences fleurissent (2) (r. agr.)
seed money  (ACTERM), f.c./22.10.74	capitaux d'amorçage (2) (écon.)
seed pea  (TS-27), for/gag/28.11.73	pois de semence (2) (r. agr.)
seed potato  (TS-21), for/05.12.73  Potatoes, seed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 80), for/10.10.74	pomme de terre de semence (2) (rec. agr., agr.)  Pommes de terre, de semence, fraîches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 80), for/10.10.74
seed set  (TS-21), for/05.12.73	première formation (nouaison) (2) (rec. agr.)
seed treatment  (TS-21), for/05.12.73	traitement des semences (2) (rec. agr.)
seeded area  (TS-27), for/gag/28.11.73	superficie ensemencée (2) (r. agr.)
seeder  (TS-27), for/gag/28.11.73	herse (2) (rec. agr.) semoir (2) (r. agr.)

seeding	semilles, ensemencement, semences (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
seedling	jeune plant, pousse, plantule (2) (r. agr.) jeune pousse (2) (rec. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
seek a degree, to	étudier en vue d'un grade (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
seek work, to	chercher du travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
seeker, active	demandeur actif (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
seeker, inactive	chercheur inactif (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
seeker, job	demandeur d'emploi (1) (gén., trav.)
(TS-21), for/05.12.73	
	Les enquêtes sur l'emploi / conduisent à préciser les caractéristiques des demandeurs d'emploi, en particulier de la population disponible à la recherche d'un emploi. (INSEE D19, p. 39), for/15.06.73
seersucker	tissu gaufré (1) (textile)
	Tissu de coton ou de matières synthétiques ordinairement rayé et qui représente une surface à reliefs. (Radio-Canada 316, 1972), f.c./22.10.74
segment (of a trip)	segment (de voyage) (2) (tourisme)
	A segment (of a trip) changes when: (a) the location at which a person stays overnight changes; (b) the type of transportation used within a day changes; (c) the type of accommodation used changes, although the location stays the same. (Standard Definitions and Classifications of Travelers and Trip characteristics), gag/16.10.74
	Un segment (de voyage) change lorsque: a) le lieu où le voyageur passe la nuit change; b) le moyen de transport utilisé au cours d'une même journée change; c) le mode d'hébergement utilisé change, même si le lieu demeure le même. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74
segment number	numéro de segment (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
segregated fund	fonds distinct (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	

select life table	table de mortalité de têtes choisies, tables de mortalité actuarielles (2) (dém.)
(DDM), f.c./22.10.74	
selected current account items	certaines postes du compte courant (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
selected person	personne choisie (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Selected Statistics for Provinces and Territories	Certaines statistiques sur les provinces et les territoires (2) (gén.)
Titre d'une rubrique de "Federal-Provincial Statistical News". yg/24.09.74	
Selected Statistics of School Districts for the Calendar Year 197-	Certaines statistiques des districts scolaires pour l'année civile 197- (2) (formul.)
Titre de la formule 4-2104-11.1: 25-8-74 de STACAN. gro/09.06.75	
selection, personnel	sélection du personnel (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
selection, process	méthode de sélection (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
selection board	comité de sélection (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
selection interview	interview de sélection (2) (enq. stat.)
bou/13.11.75	
selection procedure	procédure de sélection (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
selection standards	normes de sélection (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
Selective Health Program and Disease Statistics	Statistique des programmes spéciaux de santé et des maladies(2) (organig.)
Relève de "Public Health Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
selector channel	canal de sélection (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	

<b>selenium</b>	<b>sélénium</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 93), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 93), for/10.10.74
<b>selenium oxide</b>	<b>oxyde de sélénium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 94), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 94), for/10.10.74
<b>self-actualization</b>	<b>réalisation de soi-même, de son être, accomplissement individuel ou personnel (1) (psych.)</b>
Terme employé en psychologie pour désigner l'épanouissement de la personnalité. (Radio-Canada 290, 1971), f.c./22.10.74	
<b>self-administered questionnaires</b>	<b>questionnaires à remplir soi-même (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>self-addressed envelope</b>	<b>enveloppe de retour (2) (gén.)</b>
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./22.10.74	
<b>self-assigning employee</b>	<b>employé à régime libre (1) (trav.)</b>
Employé qui fixe lui-même ses heures de travail suivant les exigences de ses fonctions. La convention de l'Association nationale des employés et techniciens en radiodiffusion emploie l'expression "employé sans horaire fixe". (Radio-Canada 327, 1973), f.c./22.10.74	
<b>self-contained</b>	<b>autonome (2) (gén.)</b>
Commercial refrigerators (incl. reach-in and walk-in), self-contained and remote (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 521), for/10.10.74	Réfrigérateurs commerciaux (y compris les armoires frigorifiques et les chambres froides), autonomes et commandés à distance (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 521), for/10.10.74
<b>self-contained dwelling</b>	<b>logement autonome (indépendant) (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>self-contained generator set</b>	<b>groupe électrogène autonome (2) (électr.)</b>
Self-Contained Generator Sets and Lighting Units (I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 2), for/10.10.74	Groupes électrogènes autonomes et groupes d'éclairage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 2), for/10.10.74
<b>self-contained unit</b>	<b>unité autonome (2) (électr.)</b>
Audio Frequency Amplifiers (self-contained units) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 3), for/10.10.74	Amplificateurs de fréquences sonores (unités autonomes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 3), for/10.10.74
<b>self-copying paper</b>	<b>papier autocopiant (1) (imprim.)</b>
Ce qui lui permet des exploits tels que reproduire sans aucun problème les pâles textes bleus des doubles sur papiers auto-copiants. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 50), for/10.10.74	

self-employed worker

travailleur autonome (dém., écon.,  
rec.) (1)  
travailleur indépendant

An act authorizing the payment of allowances to certain self-employed workers. (Tax News, Vol. 7, N° 7, Government of Quebec, Department of Revenue), for/05.09.73

Loi autorisant le paiement d'allocations à certains travailleurs autonomes. (Nouvelles fiscales sur les impôts, vol. 7, n° 7, Gouvernement du Québec, ministère du Revenu, juillet 1973), for/05.09.73

Réserver "à son propre compte" à "own-account worker". Il y a en effet une distinction, comme il ressort de l'exemple compris. tes/28.06.74

Self-employed was an important factor here, as in the first job, in explaining the occurrence of multiple jobholding. Of all self-employed workers, 12.1 per cent are multiple jobholders with their second job in self-employment. The rate for "own account" workers -- self-employed without paid help -- was very high (27.0). (STACAN 71-001, job No 702214), roc/28.06.74

/ les travailleurs autonomes ont beaucoup contribué à expliquer l'existence du cumul d'emplois. De tous les travailleurs autonomes 12.1 % se sont déclarés travailleurs autonomes dans leur deuxième emploi. Le taux chez les travailleurs à leur propre compte, c'est-à-dire les travailleurs autonomes sans personnel rémunéré à leur emploi est très élevé (27.0). (STACAN 71-001, travail no 702214), roc/28.06.74

self-employment income

revenu d'un travail autonome (2)  
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

self-enumeration

autodénombrement (2) (rec.)

In 1971 for most areas the self-enumeration method of collecting data replaced the canvasser approach. Basic data on the labour force were collected from every third household for persons 15 years and over from the following question:

- 31(a) How many hours did you work for pay or profit last week?  
(b) Last week, how many hours did you help without pay in the operation of a family business or farm?  
(c) Did you look for work last week?  
(d) Last week did you have a job from which you were on temporary lay-off?  
(e) Last week did you have a job or business from which you were absent because of illness, vacation, strike, training course, etc.?

(STACAN 94-702, Introduction),  
tes/26.09.74

En 1971, dans la plupart des régions, le recensement par représentant a fait place à l'autodénombrement. Les données de base sur la population active ont été recueillies auprès d'un tiers des ménages pour les personnes de 15 ans et plus, qui devaient répondre à la question suivante:

- 31 a) Combien d'heures avez-vous travaillé la semaine dernière contre rémunération ou en vue d'un bénéfice?  
b) La semaine dernière combien d'heures avez-vous aidé sans rémunération à l'exploitation d'une entreprise ou d'une ferme familiale?  
c) Avez-vous cherché du travail la semaine dernière?  
d) La semaine dernière aviez-vous un emploi dont vous aviez été congédié temporairement?  
e) La semaine dernière aviez-vous un emploi ou une entreprise dont vous étiez absent à cause de maladie, de vacances, d'une grève, d'un cours de formation, etc.?

(STACAN 94-702, Introduction),  
tes/26.09.74



<b>self-financing</b>	<b>autofinancement (1) (fin.)</b>
/ les entreprises de très grandes dimensions sont moins contraintes de recourir au crédit, car elles ont la possibilité de pratiquer l'autofinancement / (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 23), for/28.11.74	
<b>self-governing territory</b>	<b>territoire autonome (2) (adm.)</b>
(DDM), f.c./22.10.74	
<b>self guiding trail</b>	<b>sentier autoguidé (3) (tourisme)</b>
(Daily Checklist of Government Publications, September 8, 1975, No. 172), for/17.09.75	
(Liste quotidienne des publications fédérales, 8 septembre 1975, n° 172), for/17.09.75	
<b>self-opening square bag</b>	<b>sac rectangulaire auto-ouvrant (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 321), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 321), for/10.10.74
<b>self-polishing</b>	<b>autocirant (2) (gén.)</b>
Boot and shoe polish, cream and liquid (incl. self-polishing) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 312), for/10.10.74	Cirages à bottes et à chaussures, en crème ou liquides (y compris autocirant) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 312), for/10.10.74
<b>self-propelled</b>	<b>auto-tracté (2) (gén.)</b>
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./22.10.74	
<b>self-propelled car</b>	<b>wagon automoteur (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>self-propelled vehicle</b>	<b>véhicule automoteur (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>self-raising flour</b>	<b>farine autolevante (2) (aliment.)</b>
Self-Raising or Prepared Flour (I.C.C., STACAN 12-541, Item 066 4), for/10.10.74	Farine autolevante ou farine préparée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 066 4), for/10.10.74
<b>self-reliance</b>	<b>autosuffisance (1) (écon.)</b>
C'est l'objectif d'"autosuffisance" (self-reliance), idée qui sous-tend toute l'action des planificateurs. (L'Expansion, 79, 1974, p. 158), js/30.11.74	
<b>self-representing PSU</b>	<b>U.P.E. autoreprésentative (2) (stat.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>self-representing unit (SRU)</b>	<b>unité autoreprésentative (UAR) (2) (NEPA, stat.)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975, vg/hb/12.10.75	

<b>self-sealing cap</b>	<b>capsule autoclave (1) (gén.)</b>
Capsule qui a la propriété de se refermer hermétiquement d'elle-même. (Radio-Canada 147), f.c./22.10.74	
<b>self-service laundries and dry cleaners</b>	<b>libra-service de blanchissage et de nettoyage à sec (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>self-study (exercice)</b>	<b>exercice d'autoformation (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>self-study kit</b>	<b>documents d'autoformation (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>self-sufficiency</b>	<b>auto-suffisance (2) (gén.)</b>
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./22.10.74	
<b>self-supply</b>	<b>autofourniture (1) (gén., écon.)</b>
/ produits prélevés sur les stocks d'un magasin. (INSEE M21, février 1973, p. 5 et 38), for/13.06.73	
Prélèvement effectué par le propriétaire sur le stock de son magasin. Le champ couvert par cette enquête correspond à l'ensemble des consommations à domicile de produits alimentaires, qu'elles résultent d'un achat, d'un prélèvement sur le stock du magasin (autofourniture) / (INSEE M1, p. 65), tes/16.07.73 xba; 68; 69; xxx; 98;	
<b>self supporting cable</b>	<b>câble rigide (2) (tél.)</b>
Service and Service-entrance cable, self supporting (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 81), for/10.10.74	Câbles d'abonnés et câbles de branchement d'abonnés, rigides (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 81), for/10.10.74
<b>sell-back arrangements, under</b>	<b>en régime de revente (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 58-59, No. 29), js/21.11.74	
<b>selling (direct and creative)</b>	<b>vente (vente directe et techniques de vente) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>selling agent</b>	<b>agent de vente (2) (com.)</b>
(Recensement du commerce de 1971), tes/18.08.73	
<b>selling area</b>	<b>surface de vente (1) (com.)</b>
La surface de vente est la surface destinée à la clientèle plus la place réservée aux équipements de présentation. (INSEE E14, p. 11). for/22.10.73	

selling competition	concurrence sur la demande (1) (écon.)
Ce type de concurrence a pour arme la plus évidente les fluctuations des prix, mais à cette concurrence par les prix s'adjoint dans les grandes entreprises modernes, la concurrence dite "hors prix". (Economie contemporaine, Volume 1, Denise Flouzat, Presses Universitaires de France, hémis, Paris 1974, p. 203), zak/22.09.75	
semester	semestre (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
semester system	système semestriel, régime semestriel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
semi-automatic deferral	unité différée sur courte période (2) (EPV/EPS)
Selon M. Gauthier, Division des opérations régionales, une entreprise qui ne serait pas en exploitation pendant une courte période ne serait pas saisie par l'enquête. Le fichier de l'EPV diffère donc cette entreprise pendant le temps nécessaire et la remet dans l'échantillon une fois la période terminée. Traduction proposée. for/24.04.75	
semi-bleached pulp	pâte semi-blanchie (3) (papier)
Ce groupe comprend aussi une usine située à Dryden, Ontario, pouvant produire annuellement 140,000 tonnes de pâte kraft blanchie et semi-blanchie ainsi que 65,000 tonnes de papiers kraft, fins et spéciaux. (Le Papetier, 500 est, Grande Allée, Qué, septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 8), for/06.10.75	
semi-bleached sulphate pulp	pâte au sulfate semi-blanchie (2) (papier)
Wood pulp, semi-bleached sulphate, paper grade (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 22), for/10.10.74	Pâte de bois, au sulfate semi-blanchie, qualité "à papier" (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 22), for/10.10.74
semi-built-up area	zone mi-habitée (2) zone semi-habitée (2) (transp.)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74  (Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), map/09.09.74	
semi-chemical pulp	pâte mi-chimique (1) (papier)
Wood Pulp, Semi-Chemical (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 5), for/10.10.74	Pâte de bois, mi-chimique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 5), for/10.10.74
Les pâtes mécaniques, mi-chimiques ou chimiques sont des produits intermédiaires destinés surtout à la fabrication des papiers et cartons / (INSEE E10, page 169), for/18.06.75	
semi-conductor, rectifier	semi-conducteur pour redresseur (2) (électr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 635 52), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 635 52), for/10.10.74
semi-conductor, transistor	semi-conducteur pour transistor (2) (électr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 635 51), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 635 51), for/10.10.74

semi-conductor a.c. solid state	semi-conducteur (1) (électr.)
Mais ces importations concernent surtout certains produits: les appareils électrothermiques et électrodomestiques, les appareils de mesure, les tubes et semi-conducteurs, le matériel de reproduction et d'enregistrement. (INSEE E10, p. 116), for/16.06.75	
semi-conductor memory	mémoire à semi-conducteurs (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
semi-detached house	maison jumelée (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
semi-diesel	semi-diesel (2) (méc.)
Diesel and semi-diesel engines (excl. aircraft, marine, locomotive and automotive) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 502 31), for/10.10.74	Moteurs diesel et semi-diesel (sauf d'aéronefs, marins, de locomotives et d'automobiles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 502 31), for/10.10.74
semi-diesel engine	moteur semi-diesel (2) (méc., ch. fer)
Diesel and Semi-Diesel Engines for Locomotive Use (I.C.C., STACAN 12-541, Item 571 3), for/10.10.74	Moteurs diesel semi-diesel de locomotives (C.P.I., STACAN 12-541, poste 571 3), for/10.10.74
semi-durable goods	biens semi-durables (2) (IPC, écon.)
(TS-21), for/05.12.73	
Current dollar spending on semi-durables, such as clothing, footwear and household furnishings, increased by 4.5 per cent in the second quarter. (STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), Septembre 1974, p. 5), js/19.11.74	
semi-final	demi-finale (1) (sport)
Pour désigner l'avant-dernière épreuve d'un match, d'une compétition, le français emploie l'expression demi-finale. L'expression semi-finale en usage au Canada est empruntée à l'anglais. Elle n'est pas mauvaise en elle-même, mais elle n'est pas conforme au français universel. (Radio-Canada 107), f.c./24.10.75	
semi-finished	semi-fini (2) (constr.)
Monuments, Bases and Markers, Semi-Finished (I.C.C., STACAN 12-541, Item 471 2), for/10.10.74	Monuments, piédestaux et bornes, semi-finis (C.P.I., STACAN 12-541, poste 471 2), for/10.10.74
semi-finished shape	profilé semi-ouvré (2) (métall.)
Blooms, billets, slabs and other semi-finished shapes (excl. continuous cast), carbon steel, for forging and piercing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 412), for/10.10.74	Blooms, billettes, brames et autres profilés semi-ouvrés (sauf les moulages de coulée continue), d'acier ordinaire pour forgeage et perçage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 412), for/10.10.74

semi-logarithmic paper	papier semi-logarithmique (1) (stat.)
(BT-111), for/13.12.73	
Les graphiques sont tracés sur papier semi-logarithmique. (ECOSTAT 47, p. 28), for/13.12.73	
semi-mounted plow	charrue semi-portée (2) (agr.)
Mouldboard plows, tractor mounted and semi-mounted (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 111), for/10.10.74	Charrues à socs, portées ou semi-portées par tracteur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 111), for/10.10.74
semi-processed	demi-traité (2) (caoutch.)
Compounded or Semi-Processed Natural or Synthetic Rubber (I.C.C., STACAN 12-541, Item 426 3), for/10.10.74	Caoutchouc synthétique ou naturel composé ou à demi-traité (C.P.I., STACAN 12-541, poste 426 3), for/10.10.74
semi-processed goods	demi-produits (2) (com.)
(ACTERN), f.c./22.10.74	
semi-professional level	niveau semi-professionnel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
semi-rigid tubing	tubes semi-rigides (2) (plomb.)
Plastic pipes, tubes and rigid or semi-rigid tubing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 22), for/10.10.74	Tuyaux et tubes rigides ou semi-rigides, en matière plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 22), for/10.10.74
semi-skilled worker	travailleur semi-spécialisé (2) (form. ind., trav.)
(TS-6), for/19.08.74	
semi-trailer, car transport type	semi-remorque pour le transport des automobiles (2) (mach.)
Commercial semi-trailers, car transport type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 584 11), for/10.10.74	Semi-remorques commerciales, pour le transport des automobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 584 11), for/10.10.74
semi-trailer, dump type	semi-remorque basculante (2) (mach.)
Commercial semi-trailers, dump type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 584 12), for/10.10.74	Semi-remorques commerciales, basculantes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 584 12), for/10.10.74
semi-trailer, lowbed type	semi-remorque genre surbaissé (2) (mach.)
Commercial semi-trailers, lowbed type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 584 14), for/10.10.74	Semi-remorques commerciales, genre surbaissé (I.C.C., STACAN 12-541, poste 584 14), for/10.10.74
semi-trailer, pole type	semi-remorque à poteaux (2) (mach.)
Commercial semi-trailers, pole type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 584 15), for/10.10.74	Semi-remorques commerciales, à poteaux (I.C.C., STACAN 12-541, poste 584 15), for/10.10.74

semi-trailer, stake type	semi-remorque à ridelles (2) (mach.)
Commercial semi-trailers, stake type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 584 16), for/10.10.74	Semi-remorques commerciales, à ridelles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 584 16), for/10.10.74
semi-trailer, tank, dry bulk type	semi-remorque citerne, pour le transport en vrac à sec (2) (mach.)
Commercial semi-trailers, tank, dry bulk type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 584 172), for/10.10.74	Semi-remorques commerciales, citernes pour le transport en vrac à sec (C.P.I., STACAN 12-541, poste 584 172), for/10.10.74
semi-trailer, tank, liquid type	semi-remorque citerne, pour le transport de liquides (2) (mach.)
Commercial semi-trailers, tank, liquid type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 584 171), for/10.10.74	Semi-remorques commerciales, citernes pour le transport de liquides (C.P.I., STACAN 12-541, poste 584 171), for/10.10.74
semi-trailer, tank type	semi-remorque genre citerne (2) (mach.)
Commercial semi-trailers, tank type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 584 17), for/10.10.74	Semi-remorques commerciales, genre citerne (C.P.I., STACAN 12-541, poste 584 17), for/10.10.74
semi-trailer, van type	semi-remorque genre fourgon (2) (mach.)
Commercial semi-trailers, van type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 584 181), for/10.10.74	Semi-remorques commerciales, genre fourgon (C.P.I., STACAN 12-541, poste 584 181), for/10.10.74
seminar	colloque (2) (tourisme)
Business Convention Conference of Group Meeting including training course, seminar, etc. (10 or more participants). Other business, e.g., buying, selling, inspecting, consulting, visiting associates, servicing customers, etc. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/18.10.74	
Affaires Congrès, conférence ou rencontre de groupe, y compris cours de formation, colloque, etc. (10 participants ou plus). Autres affaires, par ex., achats, vente, inspection, consulta- tion, visite à des associés, service des clients, etc. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/18.10.74	
Seminar Mtg. Canada Grains Council	Colloque, Conseil des grains du Canada (2) (agr.)
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
seminary	séminaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

send off	fête (cérémonie ou réunion) d'adieu (1) (adm.)
Fête, cérémonie ou réunion à l'occasion du départ de quelqu'un. (Radio-Canada 272, 1970), f.c./22.10.74	
sending department	ministère de départ (3) (pers.)
(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 1-2), for/29.04.74	
senega root	racine de polygala de Virginie (2) (agr.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 4 30), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 4 30), for/10.10.74
Senegal	Sénégal (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
senile and presenile dementia	démence sénile et présénile (2) (hyg. ment.)
(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
senile home, aged and	foyer pour personnes âgées et séniles (2) (hyg. ment.)
A facility for the care and treatment of the aged who suffer from psychosis, senility, or other psychiatric disorders. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
Etablissement aménagé pour soigner et traiter des personnes souffrant de psychose, de sénilité ou d'autres troubles psy- chiatriques. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
Senior Advisor, Computer Operations and Equipment	Conseiller supérieur, Opérations et matériel informatiques (2) (organig.)
(Memorandum from D.R. Johns, Personnel Division to Translation Section, Subject: Translation of Organization Titles), tes/14. 11.74	
senior advisor on integration	conseiller supérieur en intégration (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
senior characteristics officer	agent supérieur des caractéristiques (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
senior commercial pilot	pilote professionnel de première classe (2) (transp. aériens)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/05.09.74 (Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/05.09.74	
senior interviewer	interviewer supérieur (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
senior mathematical advisor	conseiller supérieur en mathématiques (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	

senior matriculation "senior matriculation" ou  
immatriculation supérieure (2)  
(éduc.)  
  
(TS-13A), car/for/30.12.74

senior methodologists méthodologistes supérieurs (2)  
(organig.)  
  
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

senior military officer officier militaire supérieur  
(2) (défense)  
  
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government),  
mab/15.10.74  
  
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement),  
mab/15.10.74

senior officer fonctionnaire supérieur (2) (pers.)  
  
(TS-17), dub/23.08.73

senior official haut fonctionnaire (2) (pers.)  
  
(TS-17), dub/23.08.73

senior partner principal associé (2) (com.)  
  
Please show Social Insurance Number of owner or senior partner.  
(Warehouse Report, Transportation and Communications Division,  
STACAN), js/25.07.74

senior reference librarian bibliographe supérieur (2)  
(organig.)  
  
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

senior research economist économiste supérieur en recherche  
(2) (organig.)  
  
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

senior ROR ROR supérieur (2) (rec.)  
  
(TS-21), for/05.12.73

Senior Secondary Students Enquête sur les choix de carrières  
Survey of Career Decisions s'offrant aux finissants du  
secondaire (2) (formul.)  
  
Titre de la formule 4-2211-180.1: 6-1-75. tes/26.02.75

senior staff dirigeants, cadres supérieurs (1)  
(adm.)  
  
Personnel supérieur de l'entreprise caractérisé par ses pouvoirs  
de décision.  
Voir à ce sujet Guinot et Romeuf, Manuel du chef d'entreprise,  
Paris, P.U.F., 1960, P. 405. (Radio-Canada 250, 1970),  
f.c./22.10.74

seniority ancienneté (2) (NEPA)  
  
(TS-21), for/05.12.73



<b>sense organs</b>	<b>organes des sens (2) (méd.)</b>
Drugs Acting on the Central Nervous System and the Sense Organs, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 9), for/10.10.74	Drogues agissant sur le système nerveux central et les organes des sens, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 9), for/10.10.74
<b>sensitized fabrics</b>	<b>tissus sensibilisés (1) (textile)</b>
Sensitized fabrics for photographic use.	
Les tissus sensibilisés pour usage photographique. (Memorandum D49-25, le 15 août 1975), for/11.12.75	
<b>sensitized photocopy paper</b>	<b>papier à photocopie (2) (papier)</b>
Sensitized photocopy blue-print and whiteprint paper (I.C.C., STACAN 12-541, Item 352 11), for/10.10.74	Papier à photocopie pour bleus et photocalques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 352 11), for/10.10.74
<b>sentencing</b>	<b>prononcé de la sentence (3) (judic.)</b>
(Daily Checklist of Government Publications, September 9, 1975, No. 173), for/18.09.75	
(Liste quotidienne des publications fédérales, 9 septembre 1975, n° 173), for/18.09.75	
<b>separate dwelling</b>	<b>logement distinct (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>separate entrance</b>	<b>entrée privée (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>separate household</b>	<b>ménage distinct (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>separate jacket</b>	<b>veston non assorti (2) (vât.)</b>
Suits (incl. separate jackets), not knitted, Men's, Youths' and Boys' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 4), for/10.10.74	Complets (y compris les vestons non assortis), non tricotés, pour hommes, adolescents et garçonnets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 4), for/10.10.74
<b>separately coupled pump</b>	<b>pompe à couplage indirect (2) (mach.)</b>
Pumps, centrifugal, single stage, single suction, separately coupled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 112), for/10.10.74	Pompes, centrifuges, monocellulaires, à suction simple, à couplage indirect (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 112), for/10.10.74
<b>separation</b>	<b>cessation d'emploi (1) départ (1) (pers.)</b>
A Radio-Canada, on désigne par ce mot l'action de l'employé qui quitte l'entreprise pour quelque raison que ce soit. (Radio-Canada 136), f.c./23.10.75	

separation

départ (2)  
séparation (2) (santé)  
radiation (2) (hyg. ment.)  
sortie (\*)

départ (hôpital)

The discharge or death of an in-patient.  
(STACAN 83-210, 1969, p. 12)

Sortie ou mort d'un malade hospitalisé.  
(STACAN 83-210, 1969, p. 12)

séparation (santé publique)

Table A is a summary showing all separations, days and rates by age groups and sex, and by provinces and sex, both for total separations and separated cases undergoing surgery. (STACAN 82-208, 1969, p. 5)

Le tableau A est un sommaire donnant toutes les séparations, les jours et les taux selon les groupes d'âge, le sexe et la province pour les séparations totales et les séparations avec chirurgie. (STACAN 82-208, 1969, p. 5)

radiation (hygiène mentale)

Selon les explications données par Mme Lilian Boucher de la Section de la santé publique, le mot séparation aurait été forgé ici même au Bureau fédéral de la statistique il y a une quinzaine d'années. Le B.F.S. aurait été le premier et le seul organisme dans le monde à définir ce concept. L'usage aurait donc consacré ce mot (dans les deux langues) et il ne serait plus question de le modifier. Quant à nous, si la separation anglais paraît acceptable, la séparation française est l'abomination de la désolation.

Pour la Section des hôpitaux, c'est le mot départ qui a cours. Ses lettres de créance lui viennent du Rapport d'activité des hôpitaux, formule détaillée et complète de déclaration statistique établie par Statistique Canada et le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en étroite collaboration avec les autorités hospitalières du Québec.

La Section de l'hygiène mentale utilise seulement le mot radiation dans le même sens.

Pauvre lecteur. A la première occasion, il faudra soumettre cette question au directeur de la Division de la santé et du Bien-être pour qu'il impose à tous soit le mot départ (notre préférence), soit le mot radiation, ou peut être même "sortie (normale ou par décès)", quoique ce dernier terme paraisse assez voisin de départ.

sortie(\*)

entrées

sorties

normales par décès

(STASO B-17), nov. 1971, p. 63), tes/04.06.74

separation

sortie (1) (dém.)

ECOSTAT parle de sortie vers l'inactivité en ce sens, tandis que les Nations Unies parlent ordinairement de départ de la population active (!), sauf en un endroit où le traducteur s'est sans doute laissé mener par la logique plutôt que par des mots. tes/16.09.74

The economically active population, like the total population, is subject to a continual replacement movement. It is therefore essential to estimate the flows of entries into and separations from the economically active population during the projection period, i.e. to determine the number of new entrants into the active population and the number of separations from it because of death, retirement or other causes. (United Nations, Methods of Projection of the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Series A/46, p. 35), tes/16.09.74

La population économiquement active, comme la population totale, se renouvelle continuellement. Il est donc important de déterminer le mouvement des entrées dans la population active et des sorties de cette population pendant la période projetée, c'est-à-dire de mesurer l'effectif des nouveaux travailleurs incorporés dans la population active et l'effectif des départs de l'activité économique par décès, par retraite ou pour toute autre cause de cessation d'activité. (Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimations de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 36), tes/16.09.74

<b>separation</b>	<b>radiation (2) (hóp.)</b>
separations	radiations
discharge	sortie
death	décès
transfer-out	transfèrement ailleurs
admissions	admissions
first admission	première admission
re-admission	réadmission
transfer-in	transfèrement d'ailleurs
Voir définition dans STACAN 83-204, p. 10.	
M. Jolicoeur (4-9817), Section de l'hygiène mentale, Division de la santé et du bien-être, Statistique Canada. Terminologie normalisée, fruit de 15 années d'utilisation et de nombreuses consultations avec le Québec. tes/18.01.74	
<b>separation expenses, family</b>	<b>indemnité de séparation de la famille (3) (pers.)</b>
S'abrège FSE en anglais et ISF en français. for/27/05.75	
(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 2-7), for/29.04.74	
xde; 50;	
<b>separation factors</b>	<b>facteurs de séparation (2) (dém.)</b>
/ de façon à pouvoir dégager des facteurs de séparation ou proportions d'enfants décédés nés au cours d'une année donnée. (Tables de mortalité, Canada et provinces, 1970-1972, STACAN 87-527). Traduction proposée. for/01.09.74	
<b>separation pay</b>	<b>indemnité de cessation d'emploi (2) (coûts m.-o.)</b>
(TS-20), for/12.10.73	
<b>separator</b>	<b>séparateur (2) (mach.)</b>
Industrial Separators, Centrifugal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 6),	Séparateurs industriels, centrifuge (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 6), for/10.10.74
<b>separator, battery</b>	<b>séparateur d'accumulateur (2) (électr.)</b>
Battery separators, rubber (I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 112), for/10.10.74	Séparateurs d'accumulateurs, en caoutchouc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 112), for/10.10.74
<b>septic tank</b>	<b>fosse septique (2) (constr., rec.)</b>
Septic tank treatments (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 92), for/10.10.74	Traitements pour fosses septiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 92), for/10.10.74
<b>septoria leaf spot</b>	<b>tache septorienne (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>sequence</b>	<b>ordre (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	







service (occupational group) (TS-21), for/05.12.73	services (2) (EPV/EPS)
service câble Service and service-entrance câble, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 89), for/10.10.74	câble d'abonné (2) (tél.) Câbles d'abonnés et câbles de branchement d'abonnés, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 89), for/10.10.74
service car (TS-7B), dub/18.04.73	wagon de service (2) (ch. fer)
service club 1. Cette expression désigne en anglais une association d'hommes d'affaires ou de profession, dont le but est de fournir à ses membres une occasion de rencontre tout en les faisant contri- buer à une oeuvre humanitaire. 2. On rend habituellement, au Canada, cette expression par "club social". Il ne semble pas que l'adjectif "social" soit ici employé dans son véritable sens français; on lui donne alors le sens anglais "relatif à une oeuvre humanitaire/mondain". 3. Le Comité propose d'adopter CLUB PHILANTHROPIQUE comme dési- gnation générique de ces associations. Il va de soi qu'à moins que le contexte n'exige expressément un qualificatif déterminant, on pourra se contenter du mot CLUB sans plus. (Radio-Canada 123), f.c./22.10.74	club philanthropique (1) (gén.)
service department for/24.10.73	organe de service (2) (gén.)
service establishment (TS-21), for/05.12.73	établissement de services (2) (rec.)
service-entrance câble Service and service-entrance câble, self supporting {I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 81}, for/10.10.74	câble de branchement d'abonné (2) (tél.) Câbles d'abonnés et câbles de branchement d'abonnés, rigides (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 81), for/10.10.74
service establishment / - les établissements industriels, commerciaux et de services du secteur privé occupant régulièrement plus de 10 salariés / (INSEE D15, p. 5), for/26.10.73	établissement de services (1) (com.)
Service Expenses, Survey of Traduction proposée le 6 mai 1975. for/25.09.75	enquête sur les dépenses de service (2) (enq. stat.)
service job (Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./22.10.74	emploi tertiaire (2) (trav.)
service man (TS-13A), car/for/30.12.74	proposé à l'entretien (ouvrier d'entretien) (2) (éduc.)
service manual Livre d'instruction où sont expliquées en détail les diverses opérations que nécessite l'entretien d'une machine ou d'un appareil. (Radio-Canada 202, 1968), f.c./22.10.74	manuel d'entretien (1) (gén.)

service of the above process	signification de l'acte de procédure (2) (judic.)
Signifies the delivering to or leaving with the party to whom or with whom they ought to be delivered or left. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Remise ou délivrance à la partie intéressée de l'acte de procé- dure initial. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
service payment	paiement au titre des services (2) (écon., fin., b.p.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 22-23), js/29.11.74	
service-producing industries	industries de services (2) (écon.)
Wages and salaries in the service-producing industries increased by 4.0 per cent, compared with 4.5 per cent / (STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 7), js/19.11.74	
Service Producing Industries Section	Section des industries de services (2) (organig.)
Relève de "Price Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
service receipt	recette au titre de services (2) (écon., fin., b.p.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 38-42), js/04.12.74	
service road	desserte routière (2) (routes)
f.c./22.10.74	
service sink	évier de service (2) (plomb.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 22), for/10.10.74
service station attendant	pompiste (station-service) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
service station attendant and small gas engines	pompiste et petits moteurs à essence (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
service station attending	profession de pompiste (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
service station operation	exploitation de station-service (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
service station salesman	pompiste (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
service to business management	services fournis aux entreprises (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	



<b>Service Trade</b>	<b>Services (2) (rec. com.)</b>
Titre de la formule 6403-303 (formule 30) du recensement du commerce et des services de 1971. gro/13.09.74	
<b>Service Trade, Instruction Booklet</b>	<b>Brochure explicative, Services (2) (rec. com.)</b>
Voir Instruction Booklet, Service Trade	
<b>Service Trade Section</b>	<b>Section des services (2) (organig.)</b>
Relève de "Merchandising and Services Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>service transactions</b>	<b>opérations au titre des services (2) (fin.)</b>
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 38), js/25.11.74	
<b>service truck</b>	<b>camion de service (2) (mach.)</b>
Utility and Service Truck Bodies (incl. tire and tow truck) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 8), for/10.10.74	Carrosseries de camions de service et utilitaires (y compris les dépanneuses) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 8), for/10.10.74
<b>serviced land</b>	<b>terrains viabilisés (3) (génie civil) terrains pourvus d'équipement (3) (urban.)</b>
(BT Travaux publics, février 1972), tang/25.09.75	
(Société centrale d'hypothèques et de logements, rapport annuel 1973, p. 9), for/29.05.75	
<b>serviced lot</b>	<b>terrain viabilisé (1) (constr.)</b>
(Dictionnaire des mots nouveaux, Hachette) Viabiliser: v. tr. Milieu du XXe s. De viabilité. Employé surtout au participe passé. "Munir un terrain (destiné à la construction) des équipements nécessaires: canalisations d'eau etc. (P. Gilbert). mcb/21.01.74	
<b>serviceman (amusement machines)</b>	<b>préposé à l'entretien (jeux automatiques) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>services</b>	<b>services (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>services, administrative</b>	<b>services administratifs (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>services in addition to rent</b>	<b>services non compris dans le loyer (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>services incidental to agriculture</b>	<b>services agricoles (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	

services incidental to air transport (TS-5), laf/03.05.72	services auxiliaires des transports aériens (2) (C.A.E.)
services incidental to mining (TS-5), laf/03.05.72	services miniers (2) (C.A.E.)
services incidental to water transport (TS-5), laf/03.05.72	services auxiliaires des transports par eau (2) (C.A.E.)
Services Planning and Scheduling  Relève de "Production Planning and Scheduling". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	Section de la planification et de l'ordonnancement des services (2) (organig.)
services to buildings and dwellings (TS-5), laf/03.05.72	entretien de bâtiments et d'habitation (2) (C.A.E.)
servicing  a) Entretien et réparation d'un appareil, d'un instrument ou d'une installation quelconque. ENTRETIEN/REPARATION/DEPANNAGE b) service de réparation et d'entretien fourni par un marchand pendant la période de garantie d'un appareil, d'une machine. SERVICE APRES-VENTE. (Radio-Canada 117), f.c./22.10.74	entretien, réparation, dépannage, service après-vente (1) (com.)
servicing cost (TS-2), zak/01.12.75	coût de service (2) (b.p.)
servicing customers  Business Convention Conference of Group Meeting including training course, seminar, etc. (10 or more participants). Other business, e.g., buying, selling, inspecting, consulting, visiting associates, servicing customers, etc. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/18.10.74  Affaires Congrès, conférence ou rencontre de groupe, y compris cours de formation, colloque, etc. (10 participants ou plus). Autres affaires, par ex., achats, vente, inspection, consultation, visite à des associés, service de clients, etc. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/18.10.74	service de clients (2) (tourisme)
servicing equipment  Miscellaneous Servicing Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 737 1), for/10.10.74	matériel de service (2) (gén.)  Matériel de service divers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 737 1), for/10.10.74
serving wagon  Dining room furniture (complete sets, buffets, dining tables, china closets, serving wagons, etc.), wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 13), for/10.10.74	desserte (2) (prod.)  Meubles de salle à manger (ensembles complets, buffets, tables, armoires à porcelaine, dessertes, etc.), en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 13), for/10.10.74

session	séance, session; semestre ou trimestre (selon le cas) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
set	set (1) (sport) mobilier, ensemble, ameublement (1) (prod.) jeu, assortiment (1) (gén.) service (1) (gén.)
Le mot anglais set n'est francisé qu'en termes de sport où il désigne une manche de tennis. Les autres emplois que nous faisons du mot set sont des anglicismes rejetés par le bon usage.	
1° Au sens de mobilier, ensemble, ameublement.	
(FAUTE) Un set de salle à manger.	
(CORRECT) Un mobilier de salle à manger.	
2° Au sens de jeu, assortiment.	
(FAUTE) Un set de cartes	
(CORRECT) Un jeu de cartes.	
(FAUTE) Un set de formules.	
(CORRECT) Un jeu de formules.	
3° Au sens de service.	
(FAUTE) Un set de vaisselle.	
(CORRECT) Un service de vaisselle/ de table.	
(Radio-Canada 77), f.c./24.10.75	
set (of forms)	jeu (de formules) (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
set, to	commencer à se former, être en cours de mise à fruit, de nouaison (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
set designer	décorateur (2) (radiodiff.)
(TS-22), mar/19.08.74	
set-down fee	droit d'installation (3) (pers.)
(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 5-1), for/29.04.74	
set fruit	fruit noué (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
set rot (potato)	pourriture fusarienne du planton (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
set-up (general instrument)	ajustage-réglage (général) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
set up (studio)	mise en place (1) (radio, TV)
Dans les studios, disposition effective des objets ou de l'équipement en vue de la production d'une émission. (Radio-Canada 160), f.c./22.10.74	

set up, bed	lit installé (1) lit dressé (2) (hôpital)
/ le nombre de journées-lits représenté, par discipline, le total annuel du nombre journalier de lits installés exploitables. C'est ainsi qu'un lit installé exploitable durant toute une année, fournira 365 journées-lits. Par contre, un lit dont l'exploitation aura été suspendue pendant 45 jours, ne fournira que 320 journées-lits. (STASO B-17, novembre 1971, p. 45), tes/04.06.74 (STACAN 83-210, p. 104), tes/04.06.74	
set-up box	boîte rigide (2) (gén.)
Folding and set-up boxes, paper and paperboard (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 312), for/10.10.74	Boîtes pliantes ou rigides, de papier et de carton (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 312), for/10.10.74
set-up paperboard	carton monté (2) (papier)
Paperboard, boxboard grade, non-folding (set-up) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 356 22), for/10.10.74	Carton, pour boîtes, non pliant (monté) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 356 22), for/10.10.74
set with jewels, to	monter de pierres précieuses (2) (orfèvrerie)
Jewellery of Precious Metals and Other Valuable Jewellery (plain or set with jewels) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 811), for/10.10.74	Bijouterie de métaux précieux et autre bijouterie de valeur (simples ou montées de pierres précieuses) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 811), for/10.10.74
setting down for trial	inscription au rôle (2) (judic.)
The legal mechanism by which a party may set the action down for trial. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.10.75	
Mesures directes que prend une partie pour que la cause soit entendue. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.10.75	
setting fruit	en cours de nouaison (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
setting up	réglage (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
settlement, net amount of government of Canada items in process of	montant net des avoirs du gouvernement du Canada en cours de compensation (2) (fin.)
(STACAB 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 105), js/25.11.74	
settlement, pre-trial	règlement avant/pendant procès (hors cour) (2) (judic.)
An agreement between the parties to end the action before trial. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Accord conclu par les parties en vue de mettre fin à l'action avant que la cause ne soit entendue ou que le litige ne soit tranché par le tribunal. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du Catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	



sewage disposal  (TS-21), for/05.12.73	évacuation des eaux d'égout (2) (rec.)
sewage disposal plant  Specialized Sewage Disposal Plant Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 726 3), for/10.10.74	usine de traitement des eaux d'égout (2) (voirie)  Matériel spécialisé d'usine de traitement des eaux d'égout (C.P.I., STACAN 12-541, poste 726 3), for/10.10.74
sewage sludge  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 422 42), for/10.10.74	boues d'eaux usées (2) (environne- ment)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 422 42), for/10.10.74
sewage treatment equipment  Water, Waste and Sewage Treatment Equipment, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 726 9), for/10.10.74	matériel de traitement (épuration) d'égout (2) (voirie)  Matériel de traitement des eaux naturelles, des eaux-vannes et des eaux d'égout, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 726 9), for/10.10.74
sewage treatment projects, loans for  (Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 22), for/29.05.75	prêts pour l'épuration des eaux-vannes (3) (constr.)
sewer  Pipe fittings, plastic, sewer and drainage, wastage and ventilation (D.W.V.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 522), for/10.10.74	égout (2) (constr.)  Garnitures de tuyaux, en plastique, d'égout et d'écoulement, d'échap- pement et de ventilation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 522), for/10.10.74
sewer, public  (TS-21), for/05.12.73	égout public (2) (rec.)
sewer and water mains  (TS-13A), car/for/30.12.74	égouts et conduites d'eau (éduc.)
sewer brick  Sewer bricks, clay (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 111 3), for/10.10.74	brique pour égout (2) (voirie)  Briques pour égout, d'argile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 111 3), for/10.10.74
sewer pipe  Drain tile, sewer pipe and fittings, clay (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 13), for/10.10.74	tuyau d'égout (2) (voirie)  Drains agricoles, tuyaux d'égout et raccords, d'argile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 13), for/10.10.74
sewing and design  (TS-13A), car/for/30.12.74	couture et création de modèles (2) (éduc.)

sewing (industrial) (TS-13A), car/for/30.12.74	couture industrielle (2) (éduc.)
sewing in a textile firm (TS-13A), car/for/30.12.74	couture dans une usine textile (2) (éduc.)
sewing machine Sewing machines, domestic, electric, cabinet (I.C.C., STACAN 12-541, Item 861 111 1), for/10.10.74	machine à coudre (2) (prod.) Machines à coudre, d'usage domes- tique, électriques, sur meuble (C.P.I., STACAN 12-541, poste 861 111 1), for/10.10.74
Sewing Machine, Electric,  Titre de la formule 8202-156: 14-2-72 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	Machine à coudre, électrique, automatique (2) (formul.)
sewing machine mechanic (TS-13A), car/for/30.12.74	monteur-ajusteur de machines à coudre (2) (éduc.)
sewing machine operator (TS-13A), car/for/30.12.74	opérateur de machine à coudre (2) (éduc.)
sewing machinery Sewing Machinery, Industrial and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 527 5), for/10.10.74	machines à coudre (2) (mach.) Machines à coudre, industrielles, et leurs pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 527 5), for/10.10.74
sewing machines (TS-21), for/05.12.73	machines à coudre (2) (IPC)
sex assignment chart (TS-21), for/05.12.73	feuille d'attribution de sexe (2) (rec.)
sex hormone Sex hormones, natural and synthetic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 871 11), for/10.10.74	hormone sexuelle (2) (méd.) Hormones sexuelles, naturelles et synthétiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 871 11), for/10.10.74
sex mix (TS-20), for/12.10.73	composition par sexe (2) (coûts m.-o.)
sex ratio (TS-21), for/05.12.73	rapport de masculinité (2) (rec., dém.)
sex structure (TS-21), for/05.12.73	structure par sexe (2) (rec.)

Seychelles Islands (TS-11), gag/08.12.72	Seychelles (iles) (1) (pays)
S.F. square foot for/10.09.73	pi2 (2) (gèn., const.)
SFCL (sample file control list) (TS-21), for/05.12.73	L.C.F.E. (liste de contrôle du fichier échantillon) (2) (EPV/EPs)
schacktown (TS-21), for/05.12.73	bidonville (2) (rec.)
shackle Chain, coil, links, shackles and fittings (unattached) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 466 23), for/10.10.74	manille d'assemblage (2) (gèn.) Chaines, ordinaires, avec mail- lons, manilles d'assemblage et accessoires (détachés) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 466 23), for/10.10.74
shad Shad, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 43), for/10.10.74	alose (2) (pêche) Alose, entière ou habillée, fraîche ou réfrigérée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 43), for/10.10.74
shade Portable lamps (complete with shades) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 11), for/10.10.74	abat-jour (2) (prod.) Lampes portatives (complètes avec abat-jour) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 11), for/10.10.74
shade and blind, venetian Shades and blinds, venetian, aluminum (I.C.C., STACAN 12-541, Item 747 411), for/10.10.74	persienne et store vénitien (2) (prod.) Persiennes et stores, vénitien, en aluminium (C.P.I., STACAN 12-541, poste 747 411), for/10.10.74
shade roller, window Window shade rollers, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 96), for/10.10.74	rouleau pour store (2) (gèn.) Rouleaux pour stores, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 96), for/10.10.74
shaded circle (TS-21), for/05.12.73	cercle noirci (2) (rec.)
shaded pole type motor Shaded pole type motors, A.C. and D.C. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 42), for/10.10.74	moteur à enroulement en court- circuit (2) (électr.) Moteurs à enroulement en court- circuit, CA et CC (C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 42), for/10.01.74
shaft (TS-4), gag/27.04.72	arbre (engrenage), puits (construction de barrages) (2) (hydr.)



<p><b>shake</b></p> <p>(I.C.C., STACAN 12-541, Item 332 2), for/10.10.74</p>	<p><b>bardeau fendu (2) (constr.)</b></p> <p>(C.P.I., STACAN 12-541, poste 332 2), for/10.10.74</p>
<p><b>shake out equipment</b></p> <p>Foundry equipment (incl. core-making machines, moulding machines, casting machines, shake out equipment, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 81), for/10.10.74</p>	<p><b>matériel de dessablage (2) (métall.)</b></p> <p>Matériel de fonderie (y compris les machines à noyauter, les machines à mouler, les machines à couler, le matériel de dessablage, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 81), for/10.10.74</p>
<p><b>shakeout</b></p> <p>Bulk conveyors, powered, vibrating screens and shakeouts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 121 51), for/10.10.74</p>	<p><b>crible à secousses (2) (mach.)</b></p> <p>Convoyeurs en vrac, mécaniques, à tamis et cribles à secousses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 121 51), for/10.10.74</p>
<p><b>shale stone</b></p> <p>Stone, chemical and metallurgical, shale (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 35), for/10.10.74</p>	<p><b>Pierre de schiste (2) (eng. com.)</b></p> <p>Pierre, chimique et métallurgique, de schiste (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 35), for/10.10.74</p>
<p><b>shallot</b></p> <p>(TS-21), for/05.12.73</p>	<p><b>échalote (2) (rec. agr.)</b></p>
<p><b>shannon file</b></p> <p>Because of the large number of shannon files, it is impractical to measure each file. The smallest countable unit is a shannon file. By finding the average number of documents in a shannon file you can expand this number to the complete file. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75</p> <p>En raison du grand nombre de fichiers Shannon, il n'est pas pratique de mesurer chaque fichier. La plus petite unité dénombrable est le fichier Shannon. En établissant le nombre moyen de documents dans un fichier Shannon, vous pouvez extrapoler pour l'ensemble des fichiers. Pour ce faire, procédez par échantillonnage. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75</p>	<p><b>fichier Shannon (2) (eng. cam.)</b></p>
<p><b>shape</b></p> <p>(Position 34610-1 du Tarif douanier du Canada), tes/24.08.73</p>	<p><b>profilé (2) (ind.)</b></p>
<p><b>shaped</b></p> <p>Building Stone, Shaped, Dressed or Worked (I.C.C., STACAN 12-541, Item 471 1), for/10.10.74</p> <p>Natural, Synthetic and Imitation Gems and Ornamental Stones (cut, polished, carved, engraved, shaped, pierced, but not mounted) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 478), for/10.10.74</p>	<p><b>façonné (2) (constr., orfèvrerie)</b></p> <p>Pierre de construction, façonnée, taillée ou montée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 471 1), for/10.10.74</p> <p>Pierres fines et ornementales naturelles, synthétiques et imitation (taillées, polies, sculptées, gravées, façonnées, percées, mais non montées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 478), for/10.10.74</p>

<b>shaped form</b>	<b>forme façonnée (2) (gén.)</b>
Turned and shaped forms (incl. carvings and mouldings, excl. millwork), wooden, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 19), for/10.10.74	Formes tournées et façonnées (y compris les sculptures et les moulures, sauf le bois travaillé), en bois, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 19), for/10.10.74
<b>shaped wire</b>	<b>fil profilé (2) (constr.)</b>
Wire, Flat or Shaped, Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 449 4), for/10.10.74	Fil, plat ou profilé, d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 449 4), for/10.10.74
<b>shaping</b>	<b>profilage (1) (métall., ind.)</b>
Les secteurs professionnels sont regroupés selon la nature du métal employé pour la transformation des métaux non ferreux et selon la technique de fabrication pour la première transformation de l'acier: tréfilage, étirage, profilage, limage à froid, tubes, grosse forge et gros emboutissage: / (INSEE E10, p. 97), for/16.06.75	
(Guy Malgorn, Dictionnaire technique anglais-français, éd. Gauthier-Villars, Paris, 1972, p. 388), for/06.02.75	
<b>share</b>	<b>part d'auditoire (2) (radiodiff.)</b>
(TS-22), mar/19.08.74	
<b>share basis, on a</b>	<b>à la part (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>share capital</b>	<b>capital-actions, capital social (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 28-29), js/20.11.74	
<b>share of charter cost</b>	<b>partage des frais d'affrètement (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/30.10.74	
(Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/30.10.74	
<b>share work on farms, exchange work or</b>	<b>entraide dans les fermes (2) (NEPA)</b>
(TS-26), for/13.11.73	
<b>shared-cost program</b>	<b>programme à frais partagés (fin., coûts m.-o.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
(TS-20), for/12.10.73	
<b>shared rent</b>	<b>loyer partagé (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>shared use</b>	<b>usage partagé (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

shareholder	actionnaire (2) (NEPA)
(TS-26), for/13.11.73	
shareholders' equity	avoir des actionnaires (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 6), js/15.11.74	
shares in centrals	parts sociales dans les caisses centrales (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 28-29), js/20.11.74	
shares traded, value of	valeur des actions échangées, valeur des transactions (2) (fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 112), js/25.11.74	
sharing common walls	séparé par un mur commun (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
sharing quota, market	contingent de mise en marché (3) (agr.)
(BT Agriculture), fm/09.04.74	
sharpener	affûteuse (2) (prod.)
Can openers (incl. combination openers and sharpeners), electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 697 51), for/10.10.74	Ouvre-boîtes (y compris les ouvre-boîtes-affûteuses), électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 697 51), for/10.10.74
sharpening file	lime à affûter (2) (constr.)
Sharpening stones (incl. sharpening files) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 61), for/10.10.74	Pierres à affûter (y compris les limes à affûter) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 61), for/10.10.74
sharpening stone	pierre à affûter (2) (constr.)
Sharpening stones (incl. sharpening files) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 61), for/10.10.74	Pierres à affûter (y compris les limes à affûter) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 61), for/10.10.74
shaving brush	blaireau (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 211 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 211 3), for/10.10.74
shaving cream	crème à raser (2) (prod.) mousse à raser (2) (IPC)

Le TS-12A "Indice des prix à la consommation" rend ce terme par mousse à raser. Loin d'être impropre, cette expression a été délaissée au profit de crème à raser dans la "Industrial Commodity Classification". C'est ainsi que nous avons traduit "shaving cream, lather" par "crème à raser, en mousse, par opposition aux autres "shaving creams" (aérosol, sans blaireau, etc.). for/20.11.74

shaving cream, aerosol  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 741), for/10.10.74	crème à raser en aérosol (2) (esthét.)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 741), for/10.10.74
shaving cream, brushless  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 742), for/10.10.74	crème à raser sans blaireau (2) (esthét.)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 742), for/10.10.74
shaving cream, lather  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 743), for/10.10.74	crème à raser en mousse (2) (esthét.)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 743), for/10.10.74
shaving preparations  Lotions, face, hand and body (excl. shaving preparations) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 12), for/10.10.74	produits pour la barbe (2) (esthét.)  Lotions, pour la figure, les mains et le corps (sauf les produits pour la barbe) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 12), for/10.10.74
shaving soap  Shaving soap (cakes, sticks, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 75), for/10.10.74	savon à barbe (2) (esthét.)  Savon à barbe (en pain, en bâton, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 75), for/10.10.74
shawl  Mufflers and scarves (incl. shawls) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 12), for/10.10.74	châle (2) (vét.)  Foulards et écharpes (y compris les châles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 12), for/10.10.74
shear  Scissors, Shears, Trimmers and Clippers (excl. surgical) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 756), for/10.10.74	cisaille (2) (agr.)  Ciseaux, cisailles, rognoirs et tondeuses (sauf de chirurgie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 756), for/10.10.74
shear blade  Machine Knives and Shear Blades (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 7), for/10.10.74	lame de cisaille (2) (constr.)  Couteaux mécaniques et lames de cisaille (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 7), for/10.10.74
shearing machine  Shearing machines, metal- working (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 14), for/10.10.74	machine à cisailier (2) (mach., métall.)  Machines à cisailier, pour le travail des métaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 14), for/10.10.74
sheat, to  (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	revêtir (3) (constr.)
sheath (mile)  (TS-1), gag/01.03.72	(mille de) gaines (2) (tél.)
sheathed cable  (TS-1), gag/01.03.72	câble gainé (2) (tél.)

sheathed non-metallic cable	câble à gaine non métallique (2) (constr.)
Building wire and cable, non-metallic sheathed and flexible armoured (I.C.C., STACAN 12-541, Item 363 31), for/10.10.74	Fils et câbles pour le bâtiment, à gaine non métallique et à ar- mature flexible (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 31), for/10.10.74
sheathing	revêtement (2) (constr.)
Building paper, untreated sheathings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 112), for/10.10.74	Papier de construction, revête- ments non traités (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 112), for/10.10.74
sheathing, gypsum	revêtement de gypse (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 15), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, psote 479 15), for/10.10.74
sheathing board, asphalted	panneau de revêtement asphalté (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 222), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 222), for/10.10.74
shed	hangar (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
shed, labour	bassin de recrutement de la main- d'oeuvre (2) (dém.)
Entendu avec F. Ricour-Singh, statisticienne à la Division du recensement, STACAN, le 28-2-73. tes/15.06.73	
sheep, purebred stock	mouton de race (2) (agr.)
Sheep, purebred stock (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 2 19), for/10.10.74	Moutons de race (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 2 19), for/10.10.74
sheep farm	ferme ovine (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
sheer hosiery	bas diaphanes (2) (vét.)
Hosiery, women's, misses' and girls', nylon or chiefly nylon, full length and knee high, sheer (mesh and plain) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 785 731 1), for/10.10.74	Bas, pour femmes, jeunes filles et fillettes, en nylon ou surtout de nylon, bas pleine longueur et au genou, diaphanes (à mailles ou unis) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 785 731 1), for/10.10.74
sheet	feuille (2) (métall.) drap (2) (prod.)
Sheet, unfabricated, carbon steel, hot rolled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 211 1), for/10.10.74	Feuilles, non travaillées, d'acier ordinaire, laminées à chaud (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 211 1), for/10.10.74
Sheets, flannelette (I.C.C., STACAN 12-541, Item 846 311), for/10.10.74	Draps, en flanelle (C.P.I., STACAN 12-541, poste 846 311), for/10.10.74
sheet, 80-column (listing)	feuille (de listage) à 80 colonnes (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

sheet, rubber	pièce de caoutchouc (usage particulier) (2) (caoutch.)
Rubber Sheets (incl. ground and bed sheets) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 962 2), for/10.10.74	Pièces de caoutchouc (y compris les tapis de sol et les draps de lit) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 962 2), for/10.10.74
sheet glass	verre à vitre (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 11), for/10.10.74
sheet metal and warm air heating	tôlerie et chauffage à air chaud (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
sheet metal course	cours de tôlerie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
sheet metal pipe	tuyau en tôle (2) (plomb.)
Sheet Metal Pipes and Corner Ducts (incl. fittings), Heating, Ventilating and Air Conditioning (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 6), for/10.10.74	Tuyaux et conduits d'angle en tôle (y compris les raccords), de chauffage, de ventilation et de climatisation de l'air (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 6), for/10.10.74
sheet metal screw	vis à métal (2) (constr.)
Screws, machine and sheet metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 112 3), for/10.10.74	Vis, mécaniques ou à métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 112 3), for/10.10.74
sheet metal work	tôlerie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
sheet metal worker	tôlier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
sheet metal working	tôlerie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
sheet music	musique imprimée (2) (com.) musique, partition (1) (musique)
tes/12.09.73	
1° Calque probable de sheet music, l'expression "musique en feuille(s)" semble inconnue en français universel.	
2° On dit couramment "musique" tout simplement et, dans certains cas, "partition".	
Exemples: Les concurrents sont priés d'apporter leur musique. Le premier violon a oublié sa partition.	
3° Quand on veut opposer les "feuilles de musique" à la musique enregistrée, l'expression "musique écrite" semble généralement reçue.	
(FAUTE) On classe la musique en feuilles à la musicothèque.	
(CORRECT) On classe la <u>musique écrite</u> , les <u>cahiers de musique</u> à la musicothèque.	
(Radio-Canada 144), f.c./28.10.75	

sheet or plate	feuille ou tôle (2) (ind.)
	(Position 34920-1 du Tarif douanier du Canada), tes/24.08.73
sheet packing	garnitures en feuilles (2) (constr.)
Rubber Sheeting (excl. sheet packing), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 323 9), for/10.10.74	Feuilles de caoutchouc (sauf les garnitures en feuilles), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 323 9), for/10.10.74
sheet paper	papier en feuilles (2) (papier)
Newsprint paper, white, sheets (I.C.C., STACAN 12-541, Item 351 112), for/10.10.74	Papier journal, blanc, en feuilles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 351 112), for/10.10.74
sheet piling	palplanche (2) (constr.)
Sheet piling, unfabricated, heavy, carbon steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 446 113), for/10.10.74	Palplanches, non travaillées, de grandes dimensions, d'acier ordinaire (C.P.I., STACAN 12-541, poste 446 113), for/10.10.74
sheeting	feuilles (2) (ind.)
tes/12.09.73	
shelf life	durée de conservation (3) (com.) stabilité (en stockage) (1) (pharmac.)
	For example, in the Prices survey, the enumerator must determine the volume seller of an item by grade and quality and maintain price movements on this item during its shelf life. (travail n° 598924, dossier D-64000), tes/18.06.74
	Traduction donnée par le BT Termino, le 19.06.74 tes/19.06.
	Durée pendant laquelle un médicament, une fois produit, conserve toute sa qualité. Se dit aussi POT LIFE. Cette traduction nous a été proposée par Mme Suzanne Desjardins des Laboratoires Ayerst. (Radio-Canada 237, 1969), f.c./23.10.74
shell	coquillage (1) (pêche) coquille (2) (gén.)
	(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 16 et 20 mai 1975, nos 10716-10717, p. 17), for/23.09.75
Cork fabricated materials (incl. strips, shives, shells and washers), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 29), for/10.10.74	Demi-produits en liège (y compris les bandes, les bouchons, les coquilles et les rondelles), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 29), for/10.10.74
shell	corsage (2) (vét.)
Dresses, Blouses and Shells, not Knitted, Women's, Misses' and Girls' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 5), for/10.10.74	Robes, blouses et corsages, non tricotés, pour femmes, jeunes filles et fillettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 5), for/10.10.74
shell, crab in	crabe avec carapace (2) (pêche)
Crabs in shell, frais (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 05), for/10.10.74	Crabs avec carapace, frais (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 05), for/10.10.74

shell, crustacean in	crustacé en coquille (2) (pêche)
Molluscs and crustaceans in shell, n.e.s., fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 27), for/10.10.74	Mollusques et crustacés en coquille, n.d.a., frais (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 27), for/10.10.74
shell, lobster in	homard avec carapace (2) (pêche)
Lobsters in shell, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 11), for/10.10.74	Homards avec carapace, frais (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 11), for/10.10.74
shell, mollusc in	mollusque en coquille (2) (pêche)
Molluscs and crustaceans in shell, n.e.s., fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 27), for/10.10.74	Mollusques et crustacés en coquille, n.d.a., frais (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 27), for/10.10.74
shell, oyster in	huître en écaille (2) (pêche)
Oysters in shell, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 15), for/10.10.74	Huitres en écaille, fraîches (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 15), for/10.10.74
shell, prawn in	salicoque en coquille (2) (pêche)
Shrimps and prawns in shell, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 23), for/10.10.74	Crevettes et salicoques en coquille, fraîches (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 23), for/10.10.74
shell, scallop in	pétoncle en coquille (2) (aliment.)
Scallops in shell, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 21), for/10.10.74	Pétoncles en coquille, frais (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 21), for/10.10.74
shell, whole or crushed	écaille entière ou broyée (2) (pêche)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 156 63), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 156 63), for/10.10.74
shell fish	coquillage (2) (pêche)
Molluscs and crustaceans (shell fish) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6), for/10.10.74	Mollusques et crustacés (coquillages) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6), for/10.10.74
shellac	gomme laque (2) (gén.)
Shellac, orange and white (I.C.C., STACAN 12-541, item 428 324), for/10.10.74	Gomme laque, orange et blanche (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 324), for/10.10.74
shellac, bleached	gomme laque décolorée (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 217 211), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 217 211), for/10.10.74
shellac, crude	gomme laque brute (2) (gén.)
Shellac, crude (lac) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 217 21), for/10.10.74	Gomme laque, brute (laque) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 217 21), for/10.10.74



shellac, orange (I.C.C., STACAN 12-541, Item 217 212), for/10.10.74	gomme laque orange (2) (gén.) (C.P.I., STACAN 12-541), poste 217 212), for/10.10.74
shelled almond  Almonds, not shelled or roasted (S.C.C., STACAN 12-502, Item 08 1 10), for/10.10.74	amande écalée (2) (aliment.)  Amandes, non écalées ni grillées (C.T.F., STACAN 12-502, poste 08 1 10), for/10.10.74
shelling (corn)  (TS-27), for/gag/28.11.73	égrenage (maïs) (2) (r. agr.)
shelter  (TS-21), for/05.12.73	logement (2) (IPC)
shelter belt  (TS-27), for/gag/28.11.73	plantations brise-vent (2) (r. agr.)
shelter costs  (TS-21), for/05.12.73	prix du logement (2) (rec.)
shelter services  (TS-21), for/05.12.73	habitation (2) (IPC)
sheltered workshop  (TS-13A), car/Eor/30.12.74	atelier protégé (2) (éduc.)
shelf, wire  Wire shelves (incl. refrig- erator and stove) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 41), for/10.10.74	grille métallique (2) (prod.)  Grilles métalliques (y compris pour réfrigérateurs et poêles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 41), for/10.10.74
shelving  Shelving, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 746 11), for/10.10.74  Rayonnages réalisés en panneaux d'agglomérés de bois de haute densité / (Manufrance 1973, p. 459), for/24.06.75	rayonnage (1) (ameubl.)  Rayonnages, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 746 11), for/10.10.74
shelving divider  Cloison qui sert à diviser un rayon en compartiments, dans les bibliothèques ou les meubles de rangement. On propose aussi cloisonnette, qui nous semble pertinent. (Radio-Canada 306, 1972), f.c./23.10.74	séparation (1) (gén.)
shield, expansion  Expansion bolts and shields (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 111 3), for/10.10.74	tampon expansible (2) (constr.)  Boulons de scellement et tampons expansibles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 111 3), for/10.10.74
shield, garment  Garment shields, Textile (I.C.C., STACAN 12-541, Item 389 5), for/10.10.74	sous-bras pour vêtements (2) (vét.)  Sous-bras pour vêtements, en textile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 389 5), for/10.10.74

shift décalage (1) (stat.)

(ETUDENS, 1969, p. 61), tes/12.09.73

shift-and-share analysis analyse des mouvements (2) (écon.)  
a.c. shift-share analysis

Using the technique of "shift-and-share analysis", employment data from the annual Census of Manufactures are placed in a convenient framework for analysis to facilitate comparisons between areas. (STACAN 31-518, 1961-1970, p. v)

Grâce à la méthode de l'analyse des mouvements, on place les données provenant du recensement annuel des manufactures dans un cadre propice à une analyse afin de faciliter les comparaisons entre secteurs. (STACAN 31-518, 1961-1970, p. v), tes/08.03.74

shift premium prime de poste (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

shift-share analysis a.c. shift- analyse des mouvements (2) (écon.)  
and-share analysis

/ shift-share analysis can be described as follows: the standard against which differential performances of regions and industries are measured is that of Canada as a whole / (Growth Patterns in Manufacturing Employment, 1961-1970, STACAN 31-518, p. vi), for/22.05.74

/ l'analyse des mouvements peut être décrite de la façon suivante: la base de la mesure des différences de performance des régions et des industries est le Canada tout entier / (La croissance de l'emploi dans les industries manufacturières, 1961-1970, STACAN 31-518, p. vi), for/22.05.74

shift work travail de poste (2) (coûts m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73

shift work premium pay prime de poste (travail par équipe)  
(2) (coûts m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73

L'expression "travail par équipe" n'est utilisée que dans les questionnaires, pour préciser le sens de "prime de poste"; dans la publication des résultats, on emploiera tout simplement "prime de poste". tes/12.10.73

shingle bardeau (2) (constr.)

Shingles, wooden (I.C.C., Bardeaux, en bois (C.P.I.,  
STACAN 12-541, Item 332 1), STACAN 12-541, poste 332 1),  
for/10.10.74 for/10.10.74

shingle, asbestos felt bardeaux en papier d'amiante  
(2) (constr.)

Asphalt saturated rag and Bardeau en papier de chiffons et  
asbestos felt shingles d'amiante saturé d'asphalte (y  
(incl. shingle sidings) compris les parements de bardeaux)  
(I.C.C., STACAN 12-541, (C.P.I., STACAN 12-541, poste  
Item 357 121 1), for/10.10.74 357 121 1), for/10.10.74

Shingle Mills, 1974 Usines de bardeaux, 1974 (2)  
(formul.)

Annual Census of Manufac- Recensement annuel des manufac-  
tures, Shingle Mills, 1974 tures, Usines de bardeaux, 1974

Titre de la formule 5-3306-5.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

ship	navire (1) (transp., tourisme)
	La demande internationale de navires neufs s'est fortement accrue ces dernières années pour plusieurs raisons. (INSEE E10, p. 123), for/16.06.75
	(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75
	(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75
	Ships and Boats (with or without engines) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591), for/10.10.74
	Navires et bateaux (avec ou sans moteurs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591), for/10.10.74
ship drafting	dessin en construction navale (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74
ship fitter	charpentier en fer (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74
ship joiner	menuiserie de navire (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74
ship plater	blindeur de carènes (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74
Ship Repair Group	Groupe: Réparation des navires (3) (pers.)
	One of the occupational groups in the Operational Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75
ship steel workers	blindeurs et charpentiers en fer en construction navale (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74
ship's carpentry and joinery	charpenterie et menuiserie de navire (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74
shipbuilding	construction navale (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74
Shipbuilding and Repair, 1974	Construction et réparation de navires, 1974 (2) (formul.)
	Annual Census of Manufactures, Shipbuilding and Repair, 1974
	Recensement annuel des manufactures, Construction et réparation de navires, 1974
	Titre de la formule 5-3304-27.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75
shipfitter and shipwright	charpentier en fer et charpentier de navire (charpentier (fer et bois)) (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74

shipment	livraison (1) (ch. fer, ind.)
(TS-7B), dub/18.04.73	
/ les variables de la statistique industrielle: production et variables liées (stocks, commandes, livraisons, consommation / (ECOSTAT 12, p. 64), tes/24.08.73	
shipment of work	envoi de travail (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Shipments, Inventories and Orders Unit	Sous-section des livraisons, des stocks et des commandes (2) (organig.)
Relève de "Manufacturing and Primary Industries Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
shipped, product	produit livré (2) (ind.)
Les questions en quantité / furent complétées ou remplacées par des questions en valeur sur les produits livrés sur le marché. (ECOSTAT 12, p. 61), tes/24.08.73	
shipper	expéditeur (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
shipper and partsman	préposé à l'expédition et aux pièces (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
shipper and receiver	préposé à l'expédition et à la réception (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
shipper and receiver training	formation des préposés à l'expédition et à la réception (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
shipper association	groupement d'expéditeurs (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
shipper's helper	aide-expéditeur, expéditionnaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
shipping (expeditor)	agent d'expédition (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
shipping (of forms)	livraison (des formules) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
shipping and canal traffic	navigation et batellerie (2) (transp.)
(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, Table of Contents, Section 12), js/19.11.74	

shipping and inventory control	expédition et contrôle des stocks (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
shipping case	caisse d'expédition (2) (gén.)
Burial Boxes, Shipping Cases and Parts (incl. liners) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 943 2), for/10.10.74	Boîtes de sépulture, caisses d'expédition et pièces (y com- pris les doublures) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 943 2), for/10.10.74
shipping clerk	commis à l'expédition, expéditionnaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
shipping company	compagnie de navigation (2) (marine) fin.)
(STACAN 67-201,1971, p. 31-33), js/04.12.74	
shipping courses	cours d'expédition (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
shipping document	document d'expédition (2) (eng. cam.)
Shipping document - Any document recording the transportation of goods by motor carrier, which can be sampled. A probill (waybill), bill of lading, load manifest, trip report, invoice, or the indi- vidual records of a summary sheet are shipping documents. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75	
Document d'expédition. - Tout document ayant trait au transport de marchandises par un transporteur routier et qui peut être échantil- lonné. Un bordereau d'envoi (lettre de voiture), un connaissance, un manifeste, une feuille de route, une facture ou des dossiers particuliers d'un récapitulatif peuvent être considérés comme des documents d'expédition. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le trans- port routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75	
shipping procedure	procédure d'acheminement, d'expédition (2) (transp., gén.)
for/15.10.73	
shipping room clerk	commis de salle d'expédition, expéditionnaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
ship's cookery	cuisine à bord des bateaux (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Ships' crews Group	Groupe: Equipages de navires (3) (pers.)
(Daily Checklist of Government Publications, September 26, 1975, No. 186), for/06.10.75	
(Liste quotidienne des publications fédérales, 26 septembre 1975, n° 186), for/06.10.75	

<b>Ships Officers Group</b>	<b>Groupe: Officiers de navire (3) (pers.)</b>
One of the occupational groups in the Technical Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
<b>Ships Pilots Group</b>	<b>Groupe: Pilotes de navire (3) (pers.)</b>
One of the occupational groups in the Technical Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
<b>ship's steelworkers</b>	<b>blindeurs et charpentiers en fer en construction navale (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for.30.12.74	
<b>shipwright</b>	<b>charpentier de navire (bois et (ou) fer) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>shipyard welding</b>	<b>soudure en construction navale (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>shirt, business</b>	<b>chemise de bureau (2) (vét.)</b>
Shirts, not knitted, men's and youths', business and formal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 611), for/10.10.74	Chemises, non tricotées, pour hommes et adolescents, de bureau et de cérémonie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 611), for/10.10.74
<b>shirt, fine dress</b>	<b>chemise de toilette (2) (vét.)</b>
Shirts, not knitted, boys' fine dress (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 621), for/10.10.74	Chemises, non tricotées, pour garçonnetts, de toilette (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 621), for/10.10.74
<b>shirt, formal</b>	<b>chemise de cérémonie (2) (vét.)</b>
Shirts, not knitted, men's and youths', business and formal, cotton (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 611 1), for/10.10.74	Chemises, non tricotées, pour hommes et adolescents, de bureau et de cérémonie, en coton (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 611 1), for/10.10.74
<b>shirt, sport</b>	<b>chemise de sport (2) (vét.)</b>
Shirts, knitted or made from knit fabric, men's and youths', other sport and athletic (incl. T-shirts, golf shirts, sweatshirts, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 784 313), for/10.10.74	Chemises, tricotées ou faites d'étoffe tricotée, pour hommes et adolescents, autres chemises de sport et d'athlétisme (y compris les tee-shirts, les chemises de golf, les blousons d'entraînement, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 784 313), for/10.10.74
<b>shirt, tailored sport</b>	<b>chemise de coupe sport (2) (vét.)</b>
Shirts, not knitted, men's and youths', tailored sport (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 612), for/10.10.74	Chemises, non tricotées, pour hommes et adolescents, de coupe sport (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 612), for/10.10.74

shirt, work	chemise de travail (2) (vét.)
Shirts, not knitted, men's and youths', work (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 613), for/10.10.74	Chemises, non tricotées, pour hommes et adolescents, de travail (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 613), for/10.10.74
shirt pressing (TS-13A), car/for/30.12.74	repassage de chemises (2) (éduc.)
shive	bouchon (2) (gén.)
Cork fabricated materials (incl. strips, shives, shells and washers), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 29), for/10.10.74	Demi-produits en liège (y compris les bandes, les bouchons, les coquilles et les rondelles), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 29), for/10.10.74
shock absorber (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 53), for/10.10.74	amortisseur (2) (auto.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 53), for/10.10.74
shoe board (I.C.C., STACAN 12-541, Item 358 1), for/10.10.74	carton pour chaussures (2) (papier) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 358 1), for/10.10.74
shoe brush Shoe brushes (excl. electric) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 211 6), for/10.10.74	brosse à chaussures (2) (prod.) Brosses à chaussures (sauf les brosses électriques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 211 6), for/10.10.74
Shoe Factories, 1974 Annual Census of Manufactures, Shoe Factories, 1974 Titre de la formule 5-3305-25.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	Fabriques de chaussures, 1974 (2) (formul.) Recensement annuel des manufactures, Fabriques de chaussures, 1974
shoe last Shoe Lasts, Plastic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 969 3), for/10.10.74	forme pour souliers (2) (gén.) Formes pour souliers, en plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 969 3), for/10.10.74
shoe lining leather (I.C.C., STACAN 12-541, Item 302), for/10.10.74	cuir pour doublures de chaussures (2) (cuir) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 302), for/10.10.74
shoe making (TS-13A), car/for/30.12.74	confection de chaussure (2) (éduc.)
shoe making (in a factory) (TS-13A), car/for/30.12.74	confection de chaussures (en usine) (2) (éduc.)
shoe making (other than repair) (TS-13A), car/for/30.12.74	confection de chaussures (sans la cordonnerie) (2) (éduc.)

shoe making machinery	machines à fabriquer les chaussures (2) (mach., cordonn.)
Leather Tanning, Leather Working and Shoe Making Machinery and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 529 7), for/10.10.74	Machines et pièces à tanner le cuir, à travailler le cuir et à fabriquer les chaussures (C.P.I., STACAN 12-541, poste 529 7), for/10.10.74
Shoe Manufacturers Association of Canada (Kleinburg/Ont.)	Association des Manufacturiers de Chaussures du Canada (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept, 1972), js/20.12.74	
shoe manufacturing	fabrication de chaussures (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
shoe repair	cordonnerie (réparation de chaussures) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
shoe repair shops	cordonneries (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
shoe repairing	cordonnerie (réparation de chaussures) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
shoe repairs	cordonnerie (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
Shoe Repairs	Réparation de chaussures (2) (formul., IPC)
Titre de la formule 8202-122.1: 1.12-66 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
shoe stores	magasins de chaussures (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
shoot	pousse (2) (agr.)
Plants, slips, shoots, bulbs and roots of vegetables, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 3 39), for/10.10.74	Plantes, entes, pousses, bulbes et racines de légumes, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 3 39), for/10.10.74
shop draughting (structural steel)	dessin d'atelier (acier de charpente) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
shop grade	catégorie usine (3) (constr.)
Téléphone à la Société centrale d'hypothèques et de logement le 29.11.73. for/29.11.73	
shopman	employé d'atelier (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	



shopping bag	sac à provisions (2) (gén.)
Shopping bag (with handles) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 326), for/10.10.74	Sacs à provisions (à poignées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 326), for/10.10.74
shopping cart	chariot, poussette (1) (gén.)
1. Dans les supermarchés, voiturette mise à la disposition des clients pour apporter leurs achats à la caisse. CHARIOT 2. Voiturette qu'utilisent les clients pour emporter les provisions à la maison. POUSETTE (Radio-Canada 322, 1973), f.c./23.10.74	
shopping center	centre commercial (2) (com.)
Groupe de magasins construits en grappe, en rangée ou le long d'un mail, conçu comme un tout, et, de façon générale, portant un nom qui lui donne une identité propre. fm/15.12.75	
Shopping Centre Survey, 1974	Enquête sur les centres commerciaux, 1974 (2) (enq. stat.)
	Titre de la formule 5-3406-17: 17-10-74 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/18.09.75
shopping for personal goods and possessions	emplettes personnelles (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
shopping mall	galerie marchande (1) (com.)
Une situation unique: vous avez le bois, la Seine, Paris en grand écran, et à vos pieds, 2 tennis, 2 cinémas, une galerie marchande / (Le Figaro - Sélection hebdomadaire, mercredi le 21 novembre 1973, page 3), zak/26.11.73	
short	short (2) (vét.)
Skirts and Slacks (incl. shorts), not Knitted, Women's, Misses' and Girls' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 6), for/10.10.74	Jupes et pantalons tout-aller (y compris les shorts), non tricotés, pour femmes, jeunes filles et fillettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 6), for/10.10.74
Short Application Research and Development	Recherche et développement en applications sommaires (2) (organiq.)
	Relève de "General Surveys System". (Annuaire du gouvernement, automne 1976), hb/02.10.74
short coat	manteau court (2) (vét.)
Short coats, not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 311), for/10.10.74	Manteaux courts, non tricotés, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 311), for/10.10.74
short course	cours abrégé (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
short fields	champs ras (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	



short take-off and landing aircraft	aéronef à décollage et à atterrissage courts (2) (aviation)
Aircraft (incl. gliders, short take-off and landing, etc.), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 601 9), for/10.10.74	Aéronefs (y compris les planeurs, les modèles à décollage et à atterrissage courts, etc.), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 601 9), for/10.10.74
short term	court terme (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
short term award	bourse à court terme (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
short-term bill	effet à court terme (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 32-33), js/20.11.74	
short-term bills and bonds	effets et bons à court terme; titres à court terme (1) (écon.)
Bills and bonds with original maturity of less than one year. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/29.05.75	
Effets et bons dont l'échéance initiale est inférieure à un an. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05/75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29/05.75	
short-term bills and notes	effets et billets à court terme (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12), js/15.11.74	
short-term capital	capitaux à court terme (1) (écon.)
Capitaux à court terme: secteur privé, courtage international, règlements multilatéraux, ajustements. (ECOSTAT 19, p. 61), tes/29.08.73	
short-term investment	placements à court terme (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
short-term job	emploi de courte durée (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
short-term paper	effets à court terme (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, p. XV), js/18.11.74	
short term unemployment	chômage de courte durée (1) (trav.)
(Universalis sous "chômage"), hai/27.05.74	
short time, working	travail à temps réduit (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	



shot blade stage (TS-27), for/gag/28.11.73	stade de la montaison (2) (r. agr.)
shotgun (I.C.C., STACAN 12-541, Item 931 11), for/10.10.74	fusil de chasse (2) (armes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 931 11), for/10.10.74
shotshell (I.C.C., STACAN 12-541, Item 931 211), for/10.10.74	cartouche de chasse (2) (armes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 931 211), for/10.10.74
shoulder cuts (TS-21), for/05.12.73	coupes d'épaule (2) (IPC)
shoulder pad Shoulder pads, football (rugby) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 151 3), for/10.10.74	épaulière (2) (sport) Epaulières, de football (rugby) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 151 3), for/10.10.74
shovel Spades, shovels and scoops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 14), for/10.10.74	pelle (2) (agr.) Bâches, pelles et écopés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 14), for/10.10.74
show-card Non-permanent non-electric signs and signboards, show-cards, streamers, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 942 22), for/10.10.74	pancarte (2) (public.) Enseignes, panneaux, pancartes et banderoles non permanents et non lumineux, etc. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 942 22), for/10.10.74
show case Display and Show Cases (I.C.C., STACAN 12-541, Item 744 3), for/10.10.74	montre (2) (com.) Vitrines et montres (C.P.I., STACAN 12-541, poste 744 3), for/10.10.74
shower and tub-filler combination Faucets, bath and shower, tub-fillers, shower heads and shower and tub-filler combinations (I.C.C., STACAN 12-541, Item 672 21), for/10.10.74	douche-robinet de baignoire (2) (plomb.) Robinets, de baignoires et de douches, pommes de douches et douches-robinets de baignoires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 672 21), for/10.10.74
shower head Faucets, bath and shower, tub-fillers, shower heads and shower and tub-filler combinations (I.C.C., STACAN 12-541, Item 672 21), for/10.10.74	pomme de douche (2) (plomb.) Robinets, de baignoires et de douches, pommes de douches et douches-robinets de baignoires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 672 21), for/10.10.74
shower soap Savonnette munie d'un cordon qu'on peut se passer au cou pour prendre sa douche. (Radio-Canada 171), f.c./23.10.74	savonnette-sautoir (1) (prod.)

showing bath facilities	par type d'installations sanitaires (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
showing household facilities and conveniences	par éléments de confort et équipement ménager (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
showing water supply	par type d'alimentation en eau (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
shown	indiqué (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
showroom	salle d'exposition, salle de démonstration (1) (com., gén.)
1. Salle où sont exposés des marchandises ou des produits. SALLE D'EXPOSITION	
2. Salle où l'on montre, en l'expliquant, le fonctionnement d'un appareil, d'une machine. SALLE DE DEMONSTRATION	
(Radio-Canada 290, 1971), f.c./23.10.74	
shredded	coupé en filaments (2) (aliment.)
Coconut, desiccated (incl. coconut meat, shredded and desiccated) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 08 2 30), for/10.10.74	Noix de coco, desséchées (y com- pris la chair de noix de coco desséchée et coupée en filaments) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 08 2 30), for/10.10.74
shredded paper (excelsior)	papier filanté (2) (papier)
Excelsior (shredded paper) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 97), for/10.10.74	Papier filanté (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 97), for/10.10.74
shrimp in shell	crevette en coquille (2) (pêche)
Shrimps and prawns in shell, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 23), for/10.10.74	Crevettes et salicoques en coquille, fraîches (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 23), for/10.10.74
shrimp meat	chair de crevette (2) (aliment.)
Shrimp and prawn meat, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 24), for/10.10.74	Chair de crevette et de salicoque, fraîche (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 24), for/10.10.74
shrink wrap	emballage sous vide (2)(com., ind.)
tes/12.09.73	
shrinkage	contraction (du pétrole) (2) (ind. pétr.)
(Moureau et Rouge, Dict. tech. des termes utilisés dans l'indus- trie du pétrole), tes/03.05.71	

<b>shroud</b>	<b>linceul (2) (gén.)</b>
Funeral Equipment (excl. burial garment, shrouds and blankets), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 943 5), for/10.10.74	Matériel funéraire (sauf les vêtements de sépulture, les linceuls et les couvertures), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 943 5), for/10.10.74
<b>shrub</b>	<b>arbuste (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>shrunkeage</b>	<b>freinte (céréales) (2) (r. agr., agr.)</b> <b>perte de poids (animaux) (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>shuffleboard</b>	<b>jeu de galets (2) (loisirs)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 834 4), for/10.10.74	(C.P.I. STACAN 12-541, poste 834 4), for/10.10.74
<b>shutter</b>	<b>volet (2) (constr.)</b>
Shutters, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 92), for/10.10.74	Volets, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 92), for/10.10.74
<b>single suction pump</b>	<b>pompe à succion simple (2) (mach.)</b>
Pumps, centrifugal, single stage, single suction (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 111), for/10.10.74	Pompes, centrifuges, monocellulaires, à succion simple (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 111), for/10.10.74
<b>shuttle schedule</b>	<b>questionnaire-navette (2) (gén.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>si</b>	
Si (suivi d'un participe ou d'un adjectif).	
"Recourez à la force, si nécessaire."	
"Glissant si humide."	
"Donner la suite voulue, si approuvé."	
Ces tournures appartiennent à un style télégraphique, imité de l'anglais, qui correspond bien mal à l'orientation analytique de la phrase française. Elles sont à éviter.	
(A EVITER) Recourez à la force, si nécessaire.	
(MIEUX) Recourez à la force, s'il le faut.	
(A EVITER) Glissant si humide.	
(MIEUX) Chaussée glissante par temps humide.	
(A EVITER) Donner la suite voulue, si approuvé.	
(MIEUX) Donner la suite voulue, après approbation.	
(A EVITER) Si non réclamé, retourner à l'expéditeur.	
(MIEUX) En cas de non-livraison, retourner à l'expéditeur.	
(Radio-Canada 105), f.c./24.10.75	

SI (sampling interval)

IS (intervalle de sondage) (2)  
(enq. cam.)

If the apparent size of a small filing system was 1000 shipments, the sampling interval is calculated as follows:

$$IS = \frac{AS}{50}$$

where SI, is the sampling interval, AS is the apparent size of the file, and 50 is the sample size. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Si la taille apparente d'un système de classement restreint est de 1,000 expéditions, l'intervalle de sondage se calcule de la façon suivante:

$$IS = \frac{TA}{50}$$

où IS représente l'intervalle de sondage, TA la taille apparente du fichier, et 50 la taille de l'échantillon. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

Siam

Siam (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

sick leave

congé de maladie (2) (coûts m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73

sickness benefit

prestations de maladie (2)  
(ass.-chôm.)

Sickness benefit is available for a maximum of 15 weeks for "major attachment" claimants who have suffered an interruption of earnings due to illness, injury or quarantine (excluding Workmen's Compensation). If a person is taken ill while on regular claim, sickness benefit is available but the combined duration of benefits during the initial benefit period cannot exceed 15 weeks. (STACAN 73-001, nov. 1974, p. 20), fm/05.03.75

Les prestations de maladie sont payables pour un maximum de 15 semaines aux prestataires de la première catégorie dont l'arrêt de rémunération est dû à la maladie, à des blessures corporelles ou à une mise en quarantaine (non compris l'indemnisation des accidents du travail). Si une personne tombe malade pendant qu'elle reçoit des prestations ordinaires, elle a droit aux prestations de maladie, mais la somme des deux périodes ne doit pas dépasser 15 semaines. (STACAN 73-001, nov. 1974, p. 20), fm/05.03.75

side-delivery rake

râteau à décharge continue et latérale (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

side delivery rake, cylinder

râteau andaineur simple (2) (agr.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 543 141), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 543 141), for/10.10.74

side delivery rake, finger wheel

râteau andaineur à disques soleil (2) (agr.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 543 142), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 543 142), for/10.10.74



side dressing a.c. side  
dressing application

épannage entre les rangs  
(1)  
localisation entre les rangs  
(1)  
épannage sur les rangées  
(1) (r. agr.)

Farmers are attempting to finish spraying operations as well as side dressing of corn. (STACAN 22-002E, Field Crop Reporting Series, June 26, 1975), ver/26.06.75

side dressing, side dressing application

épannage entre les rangs, localisation entre les rangs, épannage sur les rangées

(Centre National d'Etudes et d'Expérimentation de Machinisme Agricole, Dictionnaire technique de la mécanisation agricole, t. II, 1970, p. 296, n° 15), ver/26.06.75

side dressing application a.c.  
side dressing

épannage entre les rangs  
(1)  
localisation entre les rangs  
(1)  
épannage sur les rangées  
(1) (r. agr.)

Farmers are attempting to finish spraying operations as well as side dressing of corn. (STACAN 22-002E, Field Crop Reporting Series, June 26, 1975), ver/26.06.75

side dressing, side dressing application

épannage entre les rangs, localisation entre les rangs, épannage sur les rangées

(Centre National d'Etudes et d'Expérimentation de Machinisme Agricole, Dictionnaire technique de la mécanisation agricole, t. II, 1970, p. 296, n° 15), ver/26.06.75

side run

remplissage (2) (papier)

Side runs for repulping  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 291 21), for/10.10.74

Remplissage pour nouvelle pâte  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
291 21), for/10.10.74

side trip

voyage secondaire (2) (tourisme)

(standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),  
gag/31.10.75

Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes  
sur les voyages), gag/31.10.75

sideline

métier de complément (2) (trav.)

(ACTERM), f.c./23.10.74

sidewalk elevator

monte-charge sous les trottoirs  
(2) (mach.)

Elevators, freight (incl.  
sidewalk, dumb-waiters,  
etc.) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 512 112),  
for/10.10.74

Elévateurs, monte-charge (y compris les monte-charge sous les trottoirs, les monte-plats, etc.)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
512 112), for/10.10.74

sidewalk salo

vente à l'éventaire (1) (com.)

Etalage à l'extérieur d'un magasin, d'une boutique, sur le trottoir, sur la voie publique ou sur un marché.  
(Radio-Canada 291, 1971), f.c./23.10.74

<b>siding</b>	parement (1) (constr.) voie de garage, de service, d'évitement (2) (ch. fer)
Siding, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 22), for/10.10.74 (Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.12.73  (TS-7B), dub/18.04.73	Parement, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 22), for/10.10.74
<b>siding, shingle</b>	parement de bardeaux (2) (constr.)
Asphalt saturated rag and asbestos felt shingles (incl. shingle sidings) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 121 1), for/10.10.74	Bardeaux en papier de chiffons et d'amiante saturé d'asphalte (y compris les parements de bardeaux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 121 1), for/10.10.74
<b>sienna</b>	terre de Sienna (2) (gén.)
Earth colours (ochres, siennas and umbers), crude and refined, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 23), for/10.10.74	Terres colorantes (ocre, terre de Sienna, terre d'ombre), brutes et raffinées, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 23), for/10.10.74
<b>Sierra Leone</b>	Sierra Leone (2) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>sightseeing</b>	visite touristique (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75  (Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>sign</b>	enseigne (2) (gén.)
Non-permanent non electric signs and signboards, show- cards, streamers, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 942 22), for/10.10.74	Enseignes, panneaux, pancartes et banderoles, etc., non permanents et non lumineux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 942 22), for/10.10.74
<b>sign off</b>	fermeture (1) (radio, TV)
Annonce de la fermeture quotidienne d'une station de radio ou de télévision. La forme verbale serait faire la fermeture d'une station. (Radio-Canada 1975), for/16.10.75  Voir sign on.	
<b>sign on</b>	ouverture (1) (radio, TV)
Annonce l'ouverture quotidienne d'une station de radio ou de télévision. La forme verbale serait faire l'ouverture d'une station. (Radio-Canada 1975), for/16.10.75  Voir sign off.	
<b>sign on</b>	donner des instructions de départ (2) (inf.-NEPA)
Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	

sign maintenance and painting (TS-13A), car/for/30.12.74	entretien et peinture d'enseignes (2) (éduc.)
sign painter (TS-13A), car/for/30.12.74	peintre d'enseignes (2) (éduc.)
sign painting (TS-13A), car/for/30.12.74	peinture d'enseignes (peinture - lettrage d'enseignes (2) (éduc.)
sign writing (TS-13A), car/for/30.12.74	dessin d'enseignes (2) (éduc.)
signal Fuses and signals, railway (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 81), for/10.10.74	signal (2) (ch. fer) Fusées et signaux, de chemins de fer (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 81), for/10.10.74
signal and control cable Signal and control cable, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 79), for/10.10.74	câble de signalisation et de commande (2) (commun.) Câbles de signalisation et de commande, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 79), for/10.10.74
signalling (railway) (TS-13A), car/for/30.12.74	signaux (chemin de fer) (2) (éduc.)
signalling board (FIGAG 255, février 1973, p. 68), for/11.06.73	panneau directionnel (1) (voirie)
signalling transformer Control and signalling transformers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 683 93), for/10.10.74	transformateur de signalisation (2) (électr.) Transformateurs de commande et de signalisation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 683 93), for/10.10.74
signboard Non-permanent non electric signs and signboards, show- cards, streamers, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 942 22), for/10.10.74	panneau (2) (gén.) Enseignes, panneaux, pancartes, banderoles, etc., non permanents et non lumineux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 942 22), for/10.10.74
signed, sealed and delivered tes/18.06.73	signé, scellé et signifié (2) (contrats)
signing authority for/21.08.74	pouvoir de signature (2) (gén.)
signon Activation of equipment. (C. Woolles, Labour Force Survey Assessment and Review Project, STACAN), yg/05.10.73	mise en mouvement (2) (informatique)

Signs and Displays Industry, 1974	Fabrication d'enseignes et d'étalages, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufactures, Signs and Displays Industry, 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabrication d'enseignes et d'étalages, 1974
Titre de la formule 5-3305-68.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
silage corn (TS-27), for/gag/28.11.73	maïs d'ensilage (2) (r. agr.)
silent film strip (STACAN 63-206), mab/12.02.74	film fixe muet (2) (cinéma)
silex Quartz and Silica Sand (incl. quartzite, silex, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 1), for/10.10.74	silix (2) (minéral.) Quartz et sable de silice (y compris quartzite, silix, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 1), for/10.10.74
silica gel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 97), for/10.10.74	gel de silice (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 97), for/10.10.74
silica sand Quartz and Silica Sand (incl. quartzite, silix, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 1), for/10.10.74	sable de silice (2) (minéral.) Quartz et sable de silice (y compris quartzite, silix, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 1), for/10.10.74
silicate (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 7), for/10.10.74	silicate (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 7), for/10.10.74
silicomanganese (I.C.C., STACAN 12-541, Item 441 4), for/10.10.74	silicomanganèse (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 441 4), for/10.10.74
silicon carbide Silicon carbide firesand, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 12), for/10.10.74	carbure de silicium (2) (chimie) Sable réfractaire de carbure de silicium, brut (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 12), for/10.10.74
silicon metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 459 16), for/10.10.74	silicium (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 459 16), for/10.10.74
silicon steel Sheet and strip, unfabricated, alloy steel (excl. coated or clad and silicon steel) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 22), for/10.10.74	acier au silicium (2) (métall.) Feuilles et feuillards, non travaillés, d'acier allié (sauf l'acier recouvert et l'acier au silicium) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 22), for/10.10.74

<b>silicone fluid</b>	<b>silicone liquide (2) (chimie)</b>
Silicone fluids (excl. resins) I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 29), for/10.10.74	Silicones liquides (sauf les résines) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 29), for/10.10.74
<b>silicone resin</b>	<b>résine de silicone (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 117), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 117), for/10.10.74
<b>silk, to be (fully)</b>	<b>être au stade de l'apparition (complète) des soies (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>silk screen printer</b>	<b>imprimeur sérigraphie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>silk screening</b>	<b>sérigraphie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>silkworm chrysalide</b>	<b>chrysalide (f.) du ver à soie (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>silos stave</b>	<b>douve à silos (2) (constr., agr.)</b>
Concrete silo staves (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 92), for/10.10.74	Douves à silos en béton (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 92), for/10.10.74
<b>silos unloader</b>	<b>désileuse (2) (agr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 3), for/10.10.74 On voit aussi désensileuse.	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 3), for/10.10.74
<b>silver fox</b>	<b>renard argenté (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>silver-jig</b>	<b>argent sassé (2) (mines)</b>
For most operators the product will likely be some type of concentrate - e.g. copper, lead, zinc, bulk, lead/zinc, molybdenum, nickel, nickel/copper, silver-jig, silver-flotation, etc. (Job No. 237392, file D-53300), tes/18.10.74	
Pour la plupart des exploitants, il s'agira probablement d'un genre de concentré - par ex. du cuivre, du plomb, du zinc, du plomb-zinc en vrac, du molybdène, du nickel, du nickel-cuivre, de l'argent sassé, de l'argent obtenu par flottation, de précipi- tés d'uranium, etc. (Travail n° 237392, dossier D-53300), tes/18.10.74	
Traduction fournie par D. Cyr, BT Energie, le 18.10.74 tes/18.10.74	
<b>silver in ores</b>	<b>argent, minerais (2) (minéral.)</b>
Silver in Ores, Concentrates, Precipitates and Scrap (I.C.C., STACAN 12-541, Item 256 3), for/10.10.74	Argent, minerais, concentrés, précipitations et déchets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 256 3), for/10.10.74

<b>silver negative</b>	<b>négatif aux sels d'argent (2)</b> (photogr.)
Silver negatives, if required, will be produced only upon special order and may take several weeks or longer to supply. (Job No. 738038, file D-85300), roc/21.06.74	
Nous ne ferons que sur demande spéciale des négatifs aux sels d'argent et il se peut que les délais de livraison soient de plusieurs semaines, voire davantage. (Travail n° 738038, dossier D-85300), roc/21.06.74	
<b>silver nitrate</b>	<b>nitrate d'argent (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 409 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 409 3), for/10.10.74
<b>silver polish, paste</b>	<b>produit pour polir l'argenterie, en pâte (2) (prod.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 352 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 352 1), for/10.10.74
<b>silver salt</b>	<b>sel d'argent (3) (chimie)</b>
Certaines encres indélébiles contenant des sels d'argent provoquent des taches noires qu'il est possible d'éliminer au moyen d'un bandage d'hydroxyde d'ammonium. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75	
<b>silver-tip stage</b>	<b>stade de l'éclatement des bourgeons (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>silverplate</b>	<b>plaqué argent (2) (orfèvrerie)</b>
Table flatware, silverplate (I.C.C., STACAN 12-541, Item 814 12), for/10.10.74	Couverts, plaqués argent (C.P.I., STACAN 12-541, poste 814 12), for/10.10.74
<b>silversmith</b>	<b>orfèvrerie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>silverware</b>	<b>argenterie (2) (orfèvrerie)</b>
Jewellery and silverware (excl. clocks and watches) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 81), for/10.10.74	Bijouterie et argenterie (sauf les horloges et les montres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 81) for/10.10.74
<b>silvery iron</b>	<b>fonte grise (2) (métall.)</b>
Fig iron (incl. silvery), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 19), for/10.10.74	Fonte en gueuses (y compris la fonte grise), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 19), for/10.10.74
<b>silviculture</b>	<b>silviculture (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>simple lag</b>	<b>retard simple (1) (écon.)</b>
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 93), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 109), zak/27.10.75	

simulated approach	approche simulée (2) (aviation)
A practice instrument approach without a landing.	
Approche d'entraînement aux instruments sans atterrissage. f.c./15.09.75	
simulation programme	programme de simulation (2) (informatique)
for/24.10.73	
sinew	tendon (2) (gén.)
Glue, Animal (bone, hide, nerve, sinew) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 425 2), for/10.10.74	Colle, animale (os, peau, nerf, tendon) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 425 2), for/10.10.74
Singapore	Singapour (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
singing	chant (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
single	célibataire (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
single-attached (house)	individuel attenant (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
single band set	appareil à bande unique (2) (commun.)
Radio receiving sets, home, single band (I.C.C., STACAN 12-541, Item 633 311), for/10.10.74	Appareils récepteurs radio, d'usage domestique, à bande unique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 633 311), for/10.10.74
single bed	lit à une place, lit pour une personne (1) (prod.)
Le lit improprement nommé, sous l'influence de l'anglais "lit simple" s'appelle lit à une place/lit pour une personne. (Radio-Canada 347, 1975), for/14.10.75	
single belt	courroie simple (2) (gén.)
Rubber belts and belting, V-type, single (I.C.C., STACAN 12-541, Item 321 21), for/10.10.74	Courroies en caoutchouc, en V, simples (C.P.I., STACAN 12-541, poste 321 21), for/10.10.74
Single Card Transaction - Type A	Transaction de carte unique - Type A (2) (enq. stat.)
Titre d'une formule. bou/14.11.75	
single cotton	coton simple (2) (textile)
Spun yarn, pure cotton (95% and over), natural or grey, carded, single (I.C.C., STACAN 12-541, Item 364 111 1), for/10.10.74	Filés fabriqués, de coton pur (95 % et plus), naturel ou écru, cardé, simple (C.P.I., STACAN 12-541, poste 364 111 1), for/10.10.74

single cut	coupe unique (2) (agr.)
Clover seed, red, single cut (S.C.C., STACAN 12-502, item 21 1 04), for/10.10.74	Graines de tréfle rouge, coupe unique (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 1 04), for/10.10.74
single-detached (house)	individuel (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
single-detached dwelling	logement individuel non attenant (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
single digit dialling	indicatif d'appel à un seul chiffre (2) (télécommun.)
Single digit dialling is the main feature of voicecom service. It provides voice-only communications between specified locations via the public phone network on a pay-as-you-use basis. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74	
La caractéristique principale du service Voicecom est que l'indicatif d'appel ne comporte qu'un seul chiffre. Le Voicecom transmet uniquement des communications verbales entre des localités déterminées, par l'intermédiaire du réseau public de téléphone. Les frais de service sont calculés d'après le temps d'utilisation. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74	
single-family household	ménage unifamilial (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
single dwelling	logement individuel (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
single establishment firm	entreprise à établissement unique (2) (enq. stat.)
(TS-21), for/18.10.73	
single faced paper, corrugated	papier ondulé cartonné d'un seul côté (2) (papier)
Corrugated single faced paper and wrappers in rolls and sheets (I.C.C., STACAN 12-541, item 359 52), for/10.10.74	Papier et emballages ondulés cartonnés d'un seul côté en rouleaux ou en feuilles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 52), for/10.10.74
single frame production	production à cadre simple (2) (cinéma)
(BT Termino), mab/12.02.74	
single honours	spécialisation simple (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
single house	maison individuelle (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
single house attached	maison individuelle attenante (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	



single persons	les célibataires (1) (dém.)
Taux de nuptialité suivant l'âge, le sexe et l'état matrimonial antérieur au mariage (recalculés avec la population mariable fondée sur les recensements de 1962 et 1968)	
Ensemble des célibataires, des veufs et des divorcés célibataires. (INSEE D10, p. 55), tes/31.08.73	
single phase induction motor	moteur monophasé d'induction (2) (électr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 451), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 451), for/10.10.74
single phase transformer	transformateur monophasé (2) (électr.)
Distribution transformers, dry type, single phase (I.C.C., STACAN 12-541, Item 683 111), for/10.10.74	Transformateurs de distribution, secs, monophasés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 683 111), for/10.10.74
single quarters	logements pour militaires célibataires (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
single sideband high frequency radio circuit	circuit radio haute fréquence à bande latérale unique (2) (commun.)
Téléphone au BT Communications, le 20 novembre 1975. tou/20.11.75	
single stage pump	pompe monocellulaire (2) (mach.)
Pumps, centrifugal, single stage (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 11), for/10.10.74	Pompes, centrifuges, monocellulaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 11), for/10.10.74
single strand wire	fil à un toron (à toron unique) (2) (constr.)
Wire, Twisted, Braided or Single Strand, Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 449 5), for/10.10.74	Fil, tordu, tressé ou à un toron, d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 449 5), for/10.10.74
single strength, reconstituted to less than	reconstitué à moins de la teneur originale (2) (aliment.)
Fruit drinks and nectars (incl. fruit juices reconstituted to less than single strength), non-carbonated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 171 22), for/10.10.74	Boissons aux fruits et nectars (y compris les jus de fruits reconstitués à moins de la teneur originale), non additionnés de gaz carboniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 171 22), for/10.10.74
single trailer	roulotte simple (2) (NEPA)
(TS-26), for/13.11.73	
single unit	unité d'une seule personne (2)(NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	

single year of age	année d'âge (1) (dém.)
Les taux par groupe quinquennal d'âge, seuls publiés, ont été calculés en prenant la moyenne arithmétique des cinq taux par année d'âge, relatifs aux âges composants / (INSEE D23, p. 77), tes/11.06.74	
sink	évier (2) (plomb.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 2), for/10.10.74
sinking fund	fonds d'amortissement (2) (fin.)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
sinking fund installments	versements au fonds d'amortissement (2) (fin.)
for/22.09.75	
sintered ore	minerai granulé (2) (minéral.)
Iron Ore, Agglomerated (pelletized, sintered, calcined, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 251 3), for/10.10.74	Minerai de fer, aggloméré (en boulettes, granulé, calciné, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 251 3) for/10.10.74
sisal	sisal (2) (textile)
Sisal (incl. other agave fibres) and Waste (I.C.C., STACAN 12-541, Item 245 4), for/10.10.74	Sisal (y compris les autres fibres agaves) et déchets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 245 4), for/10.10.74
sit-in	manifestation assise, manifestation sur le tas (1) (gén.)
Manifestation où les participants protestent, par l'occupation des lieux, contre les façons d'agir d'un établissement ou d'une institution. (Radio-Canada 150), f.c./23.10.75	
site (of cancer)	localisation (1) (médi.)
(INSEE n° 3, juillet-septembre 1956 p. 20), f.c./15.12.75	
site clearance program	programme de déblaiement des terrains (3) (constr.)
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 2), for/29.05.75	
six-row winter barley	orge d'hiver à six rangs (1) (agr.)
(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10 avril 1975, n° 10700, p. 12), for/16.09.75	
size	format (1) (gén.)
1° Certains puristes condamnent l'extension du sens de format au-delà de son sens premier "Dimension caractéristique d'un imprimé". Pourtant on parle déjà (V. Dict. Robert) du format d'une pellicule, d'un film, d'un disque, etc. Il serait alors oiseux de condamner une extension analogue, soit l'application de format à des bouteilles, des boîtes de savon, etc.	



sinking fund tes/28.08.73	fonds d'amortissement (2) (fin.)
sinking fund earnings tes/28.08.73	gains des fonds d'amortissement (2) (fin.)
sintering	agglomération (2) (métall.)
<p>A process of fusing, by applying heat on a moving grate, fine iron ore and iron-bearing materials such as mill scale, with coke breeze and fluxes, so that the product (sinter) may be charged into a blast furnace without impeding the upward flow of heated gases.</p> <p>Procédé consistant à lier entre elles, en les chauffant sur une grille mobile, les fines particules de minerai et des matières ferreuses comme les scories de laminoir, avec du fraisil de coke et des fondants, pour obtenir des agglomérés susceptibles d'être mis dans le haut fourneau sans y empêcher le mouvement ascendant des gaz chauds. f.c./23.10.74</p>	
sirloin steak (TS-21), for/05.12.73	bifteck de surlonge (2) (IPC)
sit-down strike	grève sur le tas (1) (trav.)
<p>Grève par occupation des lieux de travail. L'expression anglaise STAY-IN STRIKE est synonyme de SIT-DOWN. (Radio-Canada 240, 1969), f.c./23.10.74</p>	
site planning (MAEE), f.c./23.10.74	aménagement des espaces extérieurs (2) (urban.)
site preparation (MAEE), f.c./23.10.74	aménagement du terrain (2) (constr.)
six-spotted leafhopper (TS-27), for/gag/28.11.73	cicadelle (f.) à six points (2) (r. agr.)
six-spotted leafhopper vector (TS-27), for/gag/28.11.73	cicadelle à six points (vecteurs du virus de la jaunisse de l'aster, par ex.) (2) (r. agr.)
size (TS-21), for/05.12.73	taille (1) (rec., EPV/EPS, stat.)
<p>La taille d'une entreprise peut être appréciée à l'aide de critères relativement nombreux. (INSEE E19, p. 9), for/16.08.73</p>	
size group (TS-21), for/05.12.73	groupe de taille (2) (rec.)
size of family (TS-21), for/05.12.73	taille de la famille (2) (rec.)

size well, to  (TS-27), for/gag/28.11.73	grossir de façon satisfaisante (encourageante) (2) (r. agr.)
sizing  (TS-27), for/gag/28.11.73	grossissant (2) (r. agr.)
skate  Skate, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 45), for/10.10.74	raie (2) (pêche)  Raie, entière ou habillée, fraîche ou réfrigérée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 45), for/10.10.74
skate, ice  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 161), for/10.10.74	patin à glace (2) (sport)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 161), for/10.10.74
skate, roller  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 162), for/10.10.74	patin à roulettes (2) (sport)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 162), for/10.10.74
skate blade  Skate blades, ice (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 161 2) for/10.10.74	lame de patin (2) (gén.)  Lames de patins, à glace (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 161 2), for/10.10.74
skeleton staff  Noyau restreint d'employés qui maintiennent les services essen- tiels dans une entreprise. (Radio-Canada 227, 1969), f.c./23.10.74	permanence (1) (trav.)
skewed distribution, right or positive  (ECO), f.c./23.10.74	répartition asymétrique positive ou à droite (2) (gén.)
ski, snow  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 171 1), for/10.10.74	ski de neige (2) (sport)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 171 1), for/10.10.74
ski, water  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 171 2), for/10.10.74	ski nautique (2) (sport)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 171 2), for/10.10.74
ski chalet  (TS-21), for/05.12.73	chalet de ski (2) (rec.)
ski lift  Aerial cableways (incl. ski and chair lifts) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 112 2), for/10.10.74	monte-pente (2) (mach.)  Téléférériques (y compris les monte- pentes et les télésièges) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 112 2), for/10.10.74

<b>ski pants</b>	<b>pantalon de ski (2) (vét.)</b>
Pants, not knitted, men's and youths', ski (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 514), for/10.10.74	Pantalons, non tricotés, pour hommes et adolescents, de ski (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 514), for/10.10.74
<b>ski tow</b>	<b>monte-pente (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>skid</b>	<b>palette (2) (rec.) traîneau (2) (mach.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
Pallets and Skids (I.C.C., STACAN 12-541, Item 519 6), for/10.10.74	Palettes et traîneaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 519 6), for/10.10.74
<b>skidder operator</b>	<b>opérateur de débardeuse (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>skiff</b>	<b>skiff (2) (transp.)</b>
Rowboats, skiffs and dories (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 52), for/10.10.74	Chaloupes à rames, skiffs et doris (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 52), for/10.10.74
<b>skiing equipment</b>	<b>équipement de ski (2) (sport)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 17), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 17), for/10.10.74
<b>skiing establishment</b>	<b>établissement de ski (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>skiing related establishment</b>	<b>établissement de ski (2) (tourisme)</b>
Commercial establishments providing accommodation primarily for people who ski nearby. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Traveller Accommodations), gag/31.10.74	
Etablissements commerciaux qui hébergent essentiellement des skieurs. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'hébergement), gag/31.10.74	
<b>skill</b>	<b>aptitude, spécialité (2) (éduc.) compétence (2) (profils)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>skill course</b>	<b>cours de spécialisation (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>skill-development program</b>	<b>programme de perfectionnement (2) (m.-o.)</b>
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/04.07.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/04.07.74	

skill requirements (TS-13A), car/for/30.12.74	aptitudes requises (2) (éduc.)
skill testing question  Question à laquelle le gagnant d'un concours doit répondre, en conformité de la loi, pour recevoir son prix. Prise au sens pédagogique, l'expression <u>skill test</u> se traduit par TEST D'APTITUDE, EPREUVE DE CONNAISSANCES. (Radio-Canada 316, 1972), f.c./23.10.74	question réglementaire (1) (concours)
skill training (TS-13A), car/for/30.12.74	formation spécialisée (2) (éduc.)
skilled craftsman (TS-13A), car/for/30.12.74	artisan spécialisé (2) (éduc.)
skilled trade (TS-13A), car/for/30.12.74	métier spécialisé (2) (éduc.)
skilled tradesman (TS-6), for/19.08.74	ouvrier spécialisé (2) (form. ind., trav., éduc.)
skilled worker (Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour) (Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), hai/15.07.74	travailleur qualifié (2) (trav.)
skills, language (TS-17), dub/23.08.73	capacités linguistiques (2) (pers.)
skim milk Milk, skim, fluid (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 12), for/10.10.74	lait écrémé (2) (aliment.) Lait, écrémé, de consommation (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 12), for/10.10.74
skim milk, powdered (TS-21), for/05.12.73	lait écrémé en poudre (2) (IPC)
skim milk cheese (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 34), for/10.10.74	fromage de lait écrémé (2) (aliment.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 34), for/10.10.74
skim milk powder (Le Larousse ménager, Larousse, Paris, 1955, p. 679), for/13.06.73	poudre de lait écrémé (1) (aliment.)
skimmings Copper in Slag, Skimmings and Sludge (I.C.C., STACAN 12-541, Item 253 2), for/10.10.74	écume (2) (métall.) Cuivre, scories, écume et boue (C.P.I., STACAN 12-541, poste 253 2), for/10.10.74

skin mill	laminoir de finissage (2) (métall.)
<p>A cold rolling mill in which sheet or strip is passed through a set of rolls to impart only slight reduction but to increase surface stiffness and improve the finish and appearance.</p> <p>Laminoir à froid où l'on passe la tôle et la bande pour les amincir légèrement, en augmentant la rigidité superficielle et leur donner un poli de surface convenable. f.c./23.10.74</p>	
skin packaging	emballage moulant, drapage* (1) (gén.)
<p>Mode d'emballage qui consiste à recouvrir d'une pellicule de plastique moulante l'objet à envelopper.</p> <p>On voit aussi dans le même sens <u>shrink wrap</u>, et <u>skinpacking</u>.</p> <p>* Expression proposée par l'Actualité terminologique. (Radio-Canada 252, 1970), f.c./23.10.74</p> <p>Mode d'emballage, généralement dans une matière plastique transparente ou translucide, qui par suite d'une rétraction de cette matière donne l'impression d'une peau recouvrant étroitement les produits emballés. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 126), for/29.10.73</p>	
skin preparation	préparation dermale (2) (méd.)
<p>Anaesthetics (excl. urinary tract anaesthetics and skin preparations used as antipruritics) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 5), for/10.10.74</p> <p>Anesthésiques (sauf les anesthésiques pour voies urinaires et les préparations dermales utilisés comme antipruritiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 5), for/10.10.74</p>	
skinning machine operator (slaught. and meat pack.)	opérateur de machine à écorcher (abattoirs et cond. viande) (2) (éduc.)
<p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	
skip	benne (2) (mach.)
<p>Skips and cages, hoisting (I.C.C., STACAN 12-541, Item 513 122), for/10.10.74</p> <p>Bennes et cages, de levage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 513 122), for/10.10.74</p>	
skip pattern	instructions indiquant de "passer à" (2) (NEPA)
<p>Établi par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75</p>	
skirt	jupe (2) (vêt.)
<p>Skirts and Slacks (incl. shorts), not Knitted, Women's, Misses' and Girls' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 6), for/10.10.74</p> <p>Jupes et pantalons tout-aller (y compris les shorts), non tricotés, pour femmes, jeunes filles et fillettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 6), for/10.10.74</p>	



<b>slab</b>	<b>brame (2) (métall.) plaque (2) (gén.) dosse (2) (constr.)</b>
Blooms, Billets, Slabs and Other Semi-Finished Shapes (excl. continuous cast), Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 4), for/10.10.74	Blooms, billettes, brames et autres profilés semi-ouverts (sauf les moulages de coulée continue), d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 4), for/10.10.74
Note: Includes liquid, lump, slab, grain or powder forms (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 1), for/10.10.74	Note: Y compris les matières sous forme de liquide, morceaux, plaques, grains ou poudre (I.C.C., STACAN 12-541, poste 427 1), for/10.10.74
Slabs, edgings and trimmings (wood) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 44), for/10.10.74	Dosses, déalignures et retailles (de bois) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 44), for/10.10.74
S'il s'agit de fer ou d'acier, on dit brame et pour les autres métaux, plaque.	
(Position 37800-1 du Tarif douanier du Canada), tes/24.08.73	
<b>slack</b>	<b>hésitation (2) (écon., fin.)</b>
/ due to the existence of considerable slack in Canadian productive capacity. (STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74	
/ en raison d'une hésitation considérable de la capacité productive du Canada. (STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74	
<b>slack barrel</b>	<b>tonneau lâche (2) (tonnell.)</b>
Slack barrels, casks and kegs, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 411), for/10.10.74	Tonneaux, futailles et barillettes lâches, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 411), for/10.10.74
<b>slack cooperage</b>	<b>tonnellerie lâche (2) (tonnell.)</b>
Cooperage (headings and staves), slack (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 932), for/10.10.74	Tonnellerie (fonds de barils et douves), lâche (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 932), for/10.10.74
<b>slack suit</b>	<b>costume-pantalon (2) (vét.)</b>
Suits and slack suits, knitted or made from knit fabric, children's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 786 31), for/10.10.74	Costumes et costumes-pantalons, tricotés ou faits d'étoffe tricotée, pour enfants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 786 31), for/10.10.74
<b>slack work</b>	<b>ralentissement du travail (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>slacks</b>	<b>pantalon tout-aller (2) (vét.)</b>
Skirts and Slacks (incl. shorts), not Knitted, Women's, Misses' and Girls' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 6), for/10.10.74	Jupes et pantalons tout-aller (y compris les shorts), non tricotés, pour femmes, jeunes filles et fillettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 6), for/10.10.74

<b>slacks with fly front</b>	<b>pantalon à braguette (2) (vét.)</b>
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
<b>slacks/jeans</b>	<b>pantalons/jeans (2) (IFC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>slag</b>	<b>laitier (2)</b> <b>scories (2) (métall.)</b>
The molten non-metallic layer covering hot metal in a blast furnace or openhearth and formed through the use of fluxes to remove gangue and to assist purification of the metal.	
Matière non métallique qui nage sur le métal en fusion dans un haut fourneau ou un four à sole. Elle est produite par la réaction de la gangue avec le fondant, qui facilite l'enlèvement de la gangue et contribue à la purification du métal. f.c./23.10.74	
<b>Slag from steel manufacturing</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 251 42), for/10.10.74	<b>Scories provenant de la fabrication de l'acier</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 251 42), for/10.10.74
<b>slag, basic</b>	<b>scories de déphosphoration (2)</b> (métall.)
<b>Slag, basic (Thomas slag)</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 422 33), for/10.10.74	<b>Scories de déphosphoration (scories Thomas)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 422 33), for/10.10.74
<b>slat</b>	<b>planchette (2) (gén.)</b>
Agglomerated cork in boards, rods, slats and similar forms (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 21), for/10.10.74	Liège aggloméré en panneaux, tiges, planchettes et formes semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 21), for/10.10.74
<b>slate, roofing</b>	<b>ardoise pour toiture (2) (constr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 471 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 471 3), for/10.10.74
<b>slated</b>	<b>prévu (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>slaughter market</b>	<b>boucherie (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>slaughtering</b>	<b>abattage (2) (agr.)</b>
(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, section 9), js/19.11.74	
<b>slaughtering allowances</b>	<b>indemnités d'abattage (1) (agr.)</b>
Le plafond des indemnités d'abattage versées lors de l'élimination des vaches brucelliques ayant avorté, / (FIGAG 255, février 1973, p. 14), for/11.06.73	

**Slaughtering and Meat Processors**

**Abattage et conditionnement de la viande (2) (formul.)**

Annual Census of Manufactures, Slaughtering and Meat Processors (including Slaughtering and Meat Packing Plants, Animal Oils and Fats Plants, Sausage and Sausage Casing Manufactures) 1974

Recensement annuel des manufactures, Abattage et conditionnement de la viande (y compris abattoirs et conserveries de viande, fabriques d'huiles et graisses animales et fabriques de saucisses et boyaux à saucisse) 1974

Titre de la formule 5-3305-1.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75

**slaughtering machinery**

**machines pour l'industrie de l'abattage (2) (mach.)**

Slaughtering and meat packing machinery (excl. canning and packaging machines), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 528 113 9), for/10.10.74

Machines pour l'industrie de l'abattage et de la salaison (sauf de conserve et d'emballage), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 528 113 9), for/10.10.74

**slavic language**

**langue(s) slave(s) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**sled a.c. sleigh**

**traîneau (2) (sport)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 836 7), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 836 7), for/10.10.74

**sleeper**

**dormeuse (2) (vét.)**

Sleepers, not knitted, infants' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 532), for/10.10.74

Dormeuses, non tricotées, pour bébés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 532), for/10.10.74

**sleepers/overalls**

**dormeuses/salopettes (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**sleeping bag**

**sac de couchage (2) (gén.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 4), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 4), for/10.10.74

**sleeping capacity**

**places de couchage (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**sleeping car**

**voiture-lits (2) (ch. fer)**

(TS-7B), dub/18.04.73

**sleeping partner (of a society) a.c. money lender**

**baillieur de fonds (1) (fin.)**

/-mais la Libye est devenue récemment un important baillieur de fonds de la Banque africaine de développement. (Bulletin du FMI, vol. 3, n° 22, 25 novembre 1974, p. 356), for/27.11.74

**sleepwear**

**vêtements de nuit (2) (vét.)**

Sleepwear and Loungewear, not Knitted, Men's, Youths' and Boys' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 2), for/10.10.74

Vêtements de nuit et de détente, non tricotés, pour hommes, adolescents et garçonnets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 2), for/10.10.74

<b>sleeve bearing</b>	<b>palier à douille (2) (méc.)</b>
Bushings (bearing type) and sleeve bearings, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 14), for/10.10.74	Coussinets (de palier) et paliers à douille, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 14), for/10.10.74
<b>sleigh a.c. sled</b>	<b>traîneau (2) (sport)</b>
Sleighs (excl. children's) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 619 4), for/10.10.74	Traineaux (sauf d'enfants) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 619 4), for/10.10.74
<b> slicer</b>	<b> machine à trancher (2) (prod.)</b>
Food Grinders, Choppers and Slicers (excl. knives), Domestic, Electric, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 691 5), for/10.10.74	Hachoirs, moulinettes et machines à trancher (sauf les couteaux), d'usage domestique, électriques, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 691 5), for/10.10.74
<b>slide, protracted</b>	<b> baisse persistante (2) (écon., fin.)</b>
The bulk of this reduction was in United States equities and coincided with a protracted slide in North American stock exchange prices. (STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74	
La plus grande partie de cette réduction portait sur des actions américaines et coïncidait avec une baisse persistante des cours sur les bourses nord-américaines. (STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74	
<b>slide fastener</b>	<b> fermeture à coulisse (2) (gén.)</b>
Fasteners, Slide, Hookless or Zipper and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 944 3), for/10.10.74	Fermetures, à coulisse, sans agrafe ou à glissière et leurs pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 944 3), for/10.10.74
<b>slide projector</b>	<b> diapos-projecteur (2) (photogr.)</b>
(Publicité de Hiraclé Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
<b>slimline lamp</b>	<b> lampe, modèle élancé (2) (prod.)</b>
Lamps, fluorescent, slimline (I.C.C., STACAN 12-541, Item 682 32), for/10.10.74	Lampes, fluorescentes, modèle élancé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 682 32), for/10.10.74
<b>slip</b>	<b> combinaison-jupon (2) (vét.)</b>
Slips, not knitted, infants' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 573), for/10.10.74	Combinaisons-jupons, non tricotées, pour bébés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 573), for/10.10.74
<b>slip</b>	<b> ente (2) (agr.)</b>
Plants, slips, shoots, bulbs and roots of vegetables, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 3 39), for/10.10.74	Plantes, entes, pousses, bulbes et racines de légumes, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 3 39), for/10.10.74
<b>slip cover</b>	<b> housse pour meuble (2) (prod.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 849 31), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 849 31), for/10.10.74
<b>slip-in camper body</b>	<b> carrosserie de campeuse amovible (2) (mach.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 21), for/10.10.74

<b>slippage rate</b>	<b>taux de glissement (2) (stat.)</b>
Remplace dorénavant "taux d'homogénéité". Ecart en pourcentage entre une estimation de la population, obtenue en pondérant un échantillon, et la projection démographique correspondante. Définition établie d'après une note de service de Mlle A. Thériault, Enquête sur la population active, en date du 26 avril 1974 et traduction proposée par M. Cardin. ver/26.04.74	
<b>slippage test</b>	<b>test d'homogénéité des moyennes (2) (stat.)</b>
(IIS), f.c./23.10.74	
<b>slippers</b>	<b>pantoufles (2) (vét.)</b>
Slippers and House Footwear (excl. felt), Men's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 793 1), for/10.10.74	Pantoufles et chaussures d'intérieur (sauf en feutre), pour hommes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 793 1), for/10.10.74
<b>slit fabric</b>	<b>tissu découpé (2) (textile)</b>
Slit Fabric (excl. ribbons) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 383 5), for/10.10.74	Tissus découpés (sauf les rubans) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 383 5), for/10.10.74
<b>sliver</b>	<b>mèche (2) (textile)</b>
Cotton sliver and rovings (S.C.C., STACAN 12-502, Item 24 4 35), for/10.10.74	Mèches et boudins de coton (C.T.P., STACAN 12-502, poste 24 4 35), for/10.10.74
<b>slope guidance</b>	<b>guidage de descente (2) (télécommun.)</b>
Radio transmitters provide lateral and slope guidance to the approach end of the runway and also provide an indication of the distance to the runway threshold. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Des émetteurs radio assurent le guidage latéral et le guidage de descente jusqu'à l'entrée de la piste et indiquent la distance entre l'appareil et le seuil de la piste. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
<b>slot</b>	<b>fente (2) (rec.) rainure, fente (2) (microfilmage)</b>
(TS-21), for/05.12.73 et (TS-15), esk/29.03.73	
<b>slot, wide</b>	<b>fente large (grille-pain) (2) (prod.)</b>
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
<b>slough</b>	<b>marécage (2) (r. agr., rec. agr.)</b>
(TS-27, ), for/gag/28.11.73	
<b>slow learner</b>	<b>lent intellectuel, élève lent (1) (éduc.)</b>
Personne dont les mécanismes d'apprentissage sont lents. (Radio-Canada 181), f.c./23.10.74	
<b>slowdown, cyclical</b>	<b>ralentissement cyclique (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 67-201, 1971, p. 9), js/28.11.74	

<b>sludge</b>	<b>boue (2) (métall.)</b>
Copper in Slag, Skimmings and Sludge (I.C.C., STACAN 12-541, Item 253 2), for/10.10.74	Cuivre, scories, écume et boue (C.P.I., STACAN 12-541, poste 253 2), for/10.10.74
<b>sluggishness</b>	<b>apathie, torpeur, mollesse, manque de vigueur, atonie, léthargie (du marché) (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/01.12.75	
<b>sluiceway</b>	<b>conduite de vidange (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>slumber party</b>	<b>soirée-hébergement (1) (gén.)</b>
Réunion en soirée de fillettes qui resteront à coucher chez la compagne qui les a invitées. (Radio-Canada 317, 1972), f.c./23.10.74	
<b>slurry pipeline</b>	<b>pipeline à schlamms (1) (mines, charbon)</b>
Other methods being explored /to offset higher coal transportation costs/ include the use of slurry pipelines. (STACAN, 11-002, Canada Year Book 1974, chapter 13.6), ver/25.10.74	
Traduction fournie par J.-N. Falardeau, BT Energie, Mines et Ressources. Il s'agit du transport du charbon par pipeline sous forme de boues minérales (schlamms). ver/25.10.74	
<b>slush moulding</b>	<b>moulage par embouage (2) (chauss., ind.)</b>
(STACAN 33-203 et BT Termino), mcb/01.10.73	
<b>small appliance repair</b>	<b>réparation de petits appareils (électriques) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Small Appliances</b>	<b>Petits appareils ménagers (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 5-4302-291: 5-2-74 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
<b>small boat navigation</b>	<b>navigation sur de petits bateaux (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>small business deduction</b>	<b>déduction à l'égard des petites entreprises (2) (fin.)</b>
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
<b>small business management</b>	<b>gestion de petites entreprises (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>small business management course</b>	<b>cours de gestion de petites entreprises (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

small cereals (TS-21), for/05.12.73	céréales secondaires (2) (rec. agr.)
small diesel and gasoline (TS-13A), car/for/30.12.74	petits moteurs diesel et à essence (2) (éduc.)
small engine repair (TS-13A), car/for/30.12.74	réparation de petits moteurs (2) (éduc.)
small equipment operator, n.e.c. (TS-13A), car/for/30.12.74	opérateur de matériel léger, n.c.a. (2) (éduc.)
Small Farm Development Program	Programme de développement des petites fermes (3) (agr.)

The Small Farm Development Program, initiated by the Canada Department of Agriculture in 1971 with the establishment of a \$150 million fund to cover the first seven years of operation, is available to the provinces by agreement. It offers extended credit facilities to operators of small farms for the purchase of additional land or equipment to enable them to remain on the land and develop a profitable business; at the same time, the program benefits owners of small farms who choose to give up farming by allowing an adjustment grant in addition to the selling price of their land. Management and counselling services are also available. (Canada Year Book 1973, p. 466), gag/21.10.74

Le programme de développement des petites fermes, amorcé en 1971 par le ministère de l'Agriculture du Canada grâce à la création d'une caisse de 150 millions de dollars pour couvrir les sept premières années d'exploitation, est mis à la disposition des provinces en vertu d'un accord. Des facilités de crédit sont offertes aux exploitants de petites fermes pour l'achat de nouvelles terres ou de matériel leur permettant de poursuivre leur activité agricole et d'en faire une entreprise rentable; le programme profite également aux propriétaires de petites fermes qui décident d'abandonner l'agriculture en leur accordant une subvention de compensation qui s'ajoute au prix de vente de la terre. Des services de gestion et de consultation sont aussi offerts. (Annuaire du Canada 1973, p. 503), gag/21.10.74

small filing system	système de classement restreint (2) (eng. cam.)
---------------------	--

For the purposes of the For-Hire Trucking Survey a filing system may be defined to be either large or small. A small filing system is arbitrarily defined to be one whose apparent size is less than 2000 shipments. A large filing system is then one whose apparent size is 2000 or more shipments. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Aux fins de l'enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, un système de classement peut être restreint ou volumineux. Suivant une définition arbitraire, le système de classement restreint a une taille apparente inférieure à 2,000 expéditions et le système de classement volumineux a une taille apparente de 2,000 expéditions ou plus. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

small gas engine (TS-13A), car/for/30.12.74	petit moteur à essence (2) (éduc.)
--	------------------------------------

small gasoline engines                    petits moteurs à essence (2)(éduc.)  
 (TS-13A), car/for/30.12.74

small loans                                petits prêts (2) (écon., fin.)  
 (STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 32-33), js/20.11.74

small motor repair                        réparation de petits moteurs (2)  
 (éduc.)  
 (TS-13A), car/for/30.12.74

smallest countable unit                  plus petite unité dénombrable (2)  
 (enq. cam.)

The smallest countable unit is the smallest unit, or level of unit, in a file which can be measured or counted directly without using a higher level unit. In most files, the smallest countable unit is a "bundle" since in most files groups of 100 documents can be located and counted directly by using serial numbers or by measurement from the front of the file. When a file physically consists of many small parts making direct measurement or counting of bundles impractical, then the smallest countable unit would be drawers. In extreme cases where even drawers cannot be counted directly, then cabinets would be the smallest countable unit. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

La plus petite unité dénombrable est la plus petite unité, ou niveau d'unité, d'un fichier, qui peut être mesurée ou comptée directement sans recourir à une unité de niveau supérieur. Dans la plupart des fichiers, la plus petite unité dénombrable est la liasse puisque, dans la plupart des cas, des groupes de 100 documents peuvent être localisés et comptés directement en utilisant les numéros de série ou en mesurant à partir du début du fichier. Quand un fichier est constitué de multiples petites sections et qu'il est à peu près impossible de mesurer ou de compter directement les liasses, alors la plus petite unité dénombrable est le tiroir. Dans les cas extrêmes où on ne peut même pas compter les tiroirs directement, la plus petite unité dénombrable est le classeur. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

smartweeds                                persicaire (m.) âcre (2) (r. agr.)  
 (TS-27), for/gag/28.11.73

smearing                                 bavure (1) (radiodiff.)  
 Défaut de l'image télévisuelle qui produit, à droite de sa source, un effet d'essuyage vite estompé. (Radio-Canada 63), f.c./23.10.74

smelt, freshwater                        éperlan (2) (pêche)  
 Smelt, freshwater, whole                Eperlan, entier ou habillé, frais  
 (round) or dressed, fresh or            ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502,  
 chilled (S.C.C., STACAN 12-502        poste 03 1 89), for/10.10.74  
 Item 03 1 89), for/10.10.74

smelt, sea                                 éperlan (2) (pêche)  
 Smelt, sea, whole (round) or            Eperlan, entier ou habillé, frais  
 dressed, fresh or chilled                ou réfrigéré (C.T.P., STACAN  
 (S.C.C. STACAN 12-502, Item            12-502, poste 03 1 46), for/10.10.74  
 03 1 46), for/10.10.74



smelter, smeltwork

fonderie (1) (métall.)

La technique de la fonderie consiste à couler dans un moule le métal porté à son point de fusion. Sont ainsi produits: des biens d'équipement des ménages, vendus directement (les produits en fonte pour cuisine et chauffage individuel), ou installés par les entreprises de bâtiments, (appareils sanitaires et de chauffage central). (INSEE E10, p. 101), for/16.06.75

smelter flux

fondant (1) (métall.)

Mme Raymonde Noël nous signale que dans ses textes smelter flux est rendu tantôt par fondant tantôt par "fondant pour smelter". Elle nous demande d'uniformiser. Nous optons pour fondant parce que par définition le fondant est utilisé en métallurgie ou en fonderie. tes/01.08.74

Métall. Matière qui, ajoutée au minerai, forme avec la gangue des combinaisons fusibles se séparant du métal: La castine, la dolomie sont des fondants. (Les fondants varient avec la nature des minerais ou des métaux; on cherche généralement à provoquer, grâce à eux, la formation de composés facilement fusibles, des silicates par exemple; c'est ainsi que la castine (carbonate de calcium) ou le spath fluor sont employés comme fondants au haut fourneau, suivant la nature chimique des minerais; des sables, des argiles, le borax, etc., sont utilisés dans d'autres métallurgies et en fonderie pour constituer les laitiers d'épuration.) (G.L.E., tome 5, p. 97), for/01.08.74

smelter gas

gaz de fonderie (2) (métall.)

Sulphur recovered from smelter gas (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 732), for/10.10.74

Soufre récupéré de gaz de fonderie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 732), for/10.10.74

smelting and chemical plant operation

exploitation de fonderie et d'usine chimique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

smelting and refining

fonte et affinage (2) (métall.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 34-35), js/05.12.74

Smithsonian Agreement

Accord de Washington (1) (écon., b.p.)

17 et 18 décembre 1971

L'accord de Washington, en portant à 2.25 % les marges de fluctuations admises pour les différentes monnaies autour de la parité, avait créé, pour les Etats membres de la Communauté économique européenne une situation inacceptable. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, 5e édition, éd. Cujas, Paris, 1973, p. 154), zak/15.03.74

smock

blouse (1)  
vareuse (2) (vét.)

Vêtement de travail que portent les chimistes, les chirurgiens, les techniciens, etc., pour protéger leurs autres vêtements.

1. Le SARRAU, que portent surtout les agriculteurs français, est une sorte de tablier court et ample, ouvert par derrière.

La BLOUSE, plus longue, qu'on porte dans des professions très variées, s'ouvre en général par devant (d'après Bénac).

2. Le mot CHIENNE, employé au Canada, est un terme d'argot de collège ou d'université.

(Radio-Canada 332, 1973), f.c./23.10.74

Smocks and coats, not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 821 1), for/10.10.74

Vareuses et blouses, non tricotées, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 821 1), for/10.10.74

<b>smog</b>	<b>brumée, fumard (1) (météor.)</b>
Mélange de fumée et de brouillard qui pollue l'atmosphère des grandes villes. (proposé par M. Etienne) (Radio-Canada 235, 1969), f.c./23.10.74	
<b>smoke stack</b>	<b>souche de cheminée métallique (2) (constr.)</b>
Plate, fabricated steel, for stacks (smoke or other) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 52), for/10.10.74	Tôles, d'acier travaillé, pour souches de cheminées (cheminées métalliques ou autres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 52), for/10.10.74
<b>smoked ham</b>	<b>jambon fumé (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>smokeless powder</b>	<b>poudre sans fumée (2) (chimie)</b>
Smokeless powder based on nitrocellulose (cordite) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 421 13), for/10.10.74	Poudre sans fumée à base de nitrocellulose (cordite) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 421 13), for/10.10.74
<b>smokers and processors</b>	<b>fumage et conditionnement (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>smokers' supplies</b>	<b>articles de fumeurs (2) (prod.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 866 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 866 2), for/10.10.74
<b>smoking-car</b>	<b>voiture-fumoir (1) (ch. fer)</b>
Voiture qui, dans un train, est réservée aux fumeurs. (Radio-Canada 201, 1968), f.c./23.10.74	
<b>Smoking Habits Survey</b>	<b>Usage du tabac (2) (enq. stat.)</b>
Labour Force Survey Supplement, December 1974, Statistics Canada	Supplément à l'enquête sur la population active pour décembre 1974, Statistique Canada
(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75	
<b>smoking jacket</b>	<b>veston d'intérieur (2) (vét.)</b>
Robes, bath and lounging (incl. smoking jackets), not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 212), for/10.10.74	Robes de chambre et sorties de bain (y compris les vestons d'intérieur), non tricotées, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 212), for/10.10.74
<b>smoking tobacco</b>	<b>tabac à fumer (2) (tabac)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 183 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 183 1), for/10.10.74
<b>smooth surfaced felt roofing</b>	<b>papier-toiture à surface unie (2) (constr.)</b>
Smooth surfaced rag and asbestos felt roll roofing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 121 2), for/10.10.74	Papier-toiture en rouleaux, en papier de chiffons et d'amiante, à surface unie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 121 2), for/10.10.74

smoothing	lissage (1) (stat.)
Les séries corrigées sont encore affectées par des aléas, qui ne permettent pas toujours de dégager la tendance: on procède alors au "lissage" de la <u>série</u> ; la moyenne mobile sur trois en est un exemple. (INSEE E9, p. 13), tes/31.08.73	
The seasonally adjusted data includes an arbitrary smoothing of crop production and standard seasonal adjustment for withdrawals of grain from farm stocks and the change in other farm-held inventories. (STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 20), js/20.11.74	
smut	charbon des céréales (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
snack foods	grignotines (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
snacks	casse-croûte (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
Snacks and Soft Drink Beverage	Casse-croûte et boisson gazeuse (2) (formul, IPC)
Titre de la formule 5-4302-339: 20-7-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/18.11.74	
"snake in the tunnel" system	"le serpent dans le tunnel" (2) (écon.)
(ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 3), tes/18.09.73	
snap bean	haricot mange-tout (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
snap election	élection éclair/surprise (1) (polit.)
Election déclenchée à l'improviste. (Radio-Canada 233, 1969), f.c./23.10.74	
snap fastener	bouton-pression (2) (gén.)
Snap Fasteners, Hooks and Eyes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 944 4), for/10.10.74	Boutons-pression, agrafes et oeillets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 944 4), for/10.10.74
snap-out set	bloc de formules détachables (2) (bureau)
Individual gummed sets and snap-out sets (I.C.C., STACAN 12-541, Item 899 233), for/10.10.74	Blocs individuels de formules gommées et blocs de formules détachables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 899 233), for/10.10.74
snap-type fastener	bouton-pression (2) (gén.)
Snap-type fasteners (metal) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 115 1), for/10.10.74	Boutons-pression (en métal) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 115 1), for/10.10.74
snooker	snooker (2) (sport)
Billiard, pool and snooker equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 25), for/10.10.74	Equipement de billard, de "pool" et de "snooker" (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 25), for/10.10.74

snow and marine engine service installation, entretien et réparation de moteurs marins et de moteurs de véhicules pour la neige (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

snow blower/thrower souffleuse (1) (mach.)

Appareil de déblaiement à vis sans fin (ou autre dispositif) qui permet de projeter la neige en dehors de la route ou dans des camions. Des petits appareils de ce genre servent aussi au déneigement dans les propriétés privées.  
L'Office de la langue française du Québec a ratifié l'usage de SOUFFLEUSE dans son cahier n° 4, p. 28. (Radio-Canada 322, 1973), f.c./23.10.74  
Voir aussi snowblower, snow thrower.

snow fence paraneige (n.m.) (1) (gén.)  
pare-neige (2) (constr.)

Clôture formée de lattes servant à protéger les routes et les champs aux endroits les plus exposés aux accumulations de neige. Au pluriel: paraneiges. (Radio-Canada 1975), for/16.10.75

Snow fence, wire and lath Pare-neige, en fils et en lattes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 15), for/10.10.74 (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 15), for/10.10.74

snow flurry rafale de neige (1)  
averse de neige (1) (gén.)

Chute de neige soudaine et de peu de durée, poussée par le vent. (Radio-Canada 347, 1975), for/14.10.75

snow mould moisissure nivéale (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

snow pants pantalons de neige (2) (vét.)

Slacks (incl. shorts and ski and snow pants), not knitted, children's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 36), for/10.10.74 Pantalons tout-aller (y compris les shorts et les pantalons de ski et de neige), non tricotés, pour enfants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 36), for/10.10.74

snow removal equipment matériel de déneigement (2) (mach.)

Snow Removal Equipment, Rotary, Domestic (snowblowers) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 763 3), for/10.10.74 Matériel de déneigement, rotatif, d'usage domestique (chasse-neige) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 763 3), for/10.10.74

snow removal tractor déneigeuse (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

snow scraper grattoir (1) (outill.)

Instrument formé d'une lame métallique incurvée et d'un manche, servant à pousser la neige. L'extension du mot GRATTOIR semble préférable à la création de néologismes comme "pousse-neige" et "déneigeur". (Radio-Canada 244, 1969), f.c./23.10.74

snow thrower chasse-neige (2) (prod.)

(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74

<b>snow tire</b>	<b>pneu à neige (1) (auto.)</b>
C'est le pneu d'hiver dont le profil polygonal est à dents de scie accentuées.	
Le pneu à glace (studded tire) comporte, en plus, des pointes métalliques.	
Au Canada, l'usage ne semble pas faire la distinction entre pneu à neige et pneu à glace. Le terme générique PNEU D'HIVER est plus courant. (Radio-Canada 276, 1970), f.c./23.10.74	
<b>snow vehicle</b>	<b>véhicule à neige (2) (mach.)</b>
Snow Vehicles (excl. pleasure and sporting) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 587 3), for/10.10.74	Véhicules à neige (sauf de plaisance et de sport) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 587 3), for/10.10.74
<b>snowblower</b>	<b>souffleuse (2) chasse-neige (2) (mach.)</b>
Snowblowers (excl. domestic type) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 522), for/10.10.74	Souffleuses (sauf de type domestique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 522), for/10.10.74
Snow Removal Equipment, Rotary, Domestic (snowblowers) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 763 3), for/10.10.74	Matériel de déneigement, rotatif, d'usage domestique (chasse-neige) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 763 3), for/10.10.74
<b>snowblower, highway</b>	<b>souffleuse de grandes routes (2) (mach.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 522 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 522 1), for/10.10.74
<b>snowblower, off-highway</b>	<b>souffleuse hors route (2) (mach.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 522 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 522 2), for/10.10.74
<b>snowboots</b>	<b>bottes d'hiver (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>snowmobile</b>	<b>motoneige (1) (transp.)</b>
Genre de traîneau équipé d'un moteur.	
(Ski-doo est une marque de commerce déposée.)	
1. Le Comité se rallie à la décision de l'Office de la langue française.	
2. Ne pas confondre la motoneige, qui évoque la motocyclette, avec l'autoneige (f.), qui se compare évidemment à l'automobile.	
(Radio-Canada 277, 1970), f.c./23.10.74	
<b>snowmobile manufacturing</b>	<b>fabrication de motoneiges (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>snowmobile repair</b>	<b>réparation de motoneiges (2)(éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>snowmobile suit</b>	<b>combinaison de motoneige (2) (vét.)</b>
Snowmobile suits, not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 431 1), for/10.10.74	Combinaisons de motoneige, non tricotées, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 431 1), for/10.10.74

snowmobile trail (TS-10A), gag/08.08.73	piste de motoneige (2) (tourisme)
snowplow Appareil à étrave servant à déblayer la neige sur une voie de circulation. On trouve aussi dans ce sens DENEIGEUSE, qui pourrait servir de terme générique désignant tout appareil à déneiger. (Radio-Canada 322, 1973), f.c./23.10.74	chasse-neige (1) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 521), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 521), for/10.10.74
snowshoe (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 28), for/10.10.74	raquette (2) (sport)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 28), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 28), for/10.10.74
snowsuit Snowsuits, not knitted, children's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 25), for/10.10.74	combinaison de neige (2) (vét.) Combinaisons de neige, non tricotées, pour enfants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 25), for/10.10.74
snuff (I.C.C., STACAN 12-541, Item 183 4), for/10.10.74	tabac à priser (2) (tabac)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 183 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 183 4), for/10.10.74
soap bar, built Soap bars, laundry and household, built (I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 121), for/10.10.74	pain de savon avec résine (2) (prod.) Pains de savon, de blanchissage et de ménage, avec résine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 121), for/10.10.74
soap bar, castile (I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 111), for/10.10.74	pain de savon blanc (2) (prod.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 111), for/10.10.74
soap bar, laundry Soap bars, laundry and household (I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 12), for/10.10.74	pain de savon de blanchissage (2) (prod.) Pains de savon, de blanchissage et de ménage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 12), for/10.10.74
soap bar, toilet (I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 11), for/10.10.74	pain ou barre de savon de toilette (2) (esthét.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 11), for/10.10.74
soap bar, unbuilt Soap bars, laundry and household, unbuilt (I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 122), for/10.10.74	pain de savon sans résine (2) (prod.) Pains de savon, de blanchissage et de ménage, sans résine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 122), for/10.10.74
soap chips Soap Chips, Flakes and Noodles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 2), for/10.10.74	savon en copeaux (2) (prod.) Savons en copeaux, en flocons et en paillettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 2), for/10.10.74

Soap & Detergent Association of Canada (Don Mills)      Association des savonniers canadiens (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/23.12.74

soap dispenser      distributeur de savon (1) (gén.)  
Appareil qui distribue du savon liquide aux usagers, par exemple dans les toilettes publiques. (Radio-Canada 322, 1973), f.c./23.10.74

soap flakes      savon en flocons (2) (prod.)  
Soap chips, flakes and noodles, built (I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 21), for/10.10.74      Savons en copeaux, en flocons et en paillettes, avec résine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 21), for/10.10.74

soap noodles      savon en paillettes (2) (prod.)  
Soap chips, flakes and noodles, built, packaged, containers of less than 25 lbs. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 211), for/10.10.74      Savons en copeaux, en flocons et en paillettes, avec résine, emballés, contenants de moins de 25 liv. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 211), for/10.10.74

soap powder      savon en poudre (2) (prod.)  
Soap Powders (granulated, powdered and sprayed; containing more than 25% anhydrous soap) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 3), for/10.10.74      Savons en poudre (granulés, en poudre et pulvérisés, renfermant plus de 25 % de savon anhydre) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 3), for/10.10.74

soap stocks      paraffine amorphe (2) (gén.)  
Foots and Soap Stocks (I.C.C., STACAN 12-541, Item 395 4), for/10.10.74      Huiles de ressuage et paraffine amorphe (C.P.I., STACAN 12-541, poste 395 4), for/10.10.74

soapstone      pierre de savon (2) (minéral.)  
Soapstone (incl. pyrophyllite) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 82), for/10.10.74      Pierre de savon (y compris pyrophyllite) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 82), for/10.10.74

soapstone mine      mine de stéatite (2) (minéral.)  
f.c./23.10.74

soaring      vol à voile (2) (aviation)  
Sustained flight in a glider through periodic risings in updraft aircolumns.  
Vol prolongé à bord d'un planeur en utilisant les courants ascendants de l'atmosphère. f.c./15.09.75

Soaring Association of Canada      Association canadienne de vol à voile (2) (organisme)

S'abrège SAC en anglais et en français. f.c./15.09.75

social accounting      comptabilité sociale (1) (écon.)  
Social accounting and model building can, however, serve as highly useful aids in estimating the effects of projected or planned expenditures on the provincial or regional economy. (Input-Output Study of the Atlantic Provinces, 1965, Vol. I, STACAN).





social development tax	impôt de progrès social (2) (fin.)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
social dividend	dividende social (2) (écon.)
(ACTERM, avril 1973), f.c./23.10.74	
social education	formation sociale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Social Indicator and Environmental Data	Indicateurs sociaux et données sur l'environnement (2) (organig.)
Relève de "Office of the Senior Advisor on Integration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
social indicators co-ordinator	coordonnateur des indicateurs sociaux (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
Social Indicators Conference	Conférence sur les indicateurs sociaux (2) (gén.)
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/15.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/15.07.75	
Social Indicators, University of Alberta	Indicateurs sociaux, université de l'Alberta (2) (gén.)
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
social insurance number	numéro d'assurance sociale (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
social leadership	animation sociale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
social order institution	établissement d'"ordre social" (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
social planner	planificateur social (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Social Science Research Council of Canada	Conseil canadien de recherche en sciences sociales (3) (organisme)
Téléphone au siège du Conseil. tes/19.04.73	
Social Science Support Group	Groupe: Soutien des sciences sociales (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Technical Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	

<b>social sciences</b>	<b>sciences sociales (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>social scientist</b>	<b>spécialiste des sciences sociales (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>social security benefits</b>	<b>prestations de sécurité sociale (1) (écon.)</b>
<p>Payments made to individuals under social security schemes, usually out of a special fund. (A System of National Accounts, Studies in Methods, series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/28.05.75</p> <p>Paiements aux particuliers qui bénéficient d'un régime de sécurité sociale, provenant, en général, d'une caisse spéciale. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 238), zak/28.05.75</p> <p>Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75</p>	
<b>social security contributions</b>	<b>cotisations à la sécurité sociale (1) (écon.)</b>
<p>Cotisations versées pour le compte des salariés, par eux-mêmes ou par leurs employeurs, aux régimes de sécurité sociale définis au 5.27. Les régimes sont imposés, contrôlés et financés par les pouvoirs publics pour assurer des prestations de sécurité sociale à la collectivité ou à d'importantes fractions de celle-ci. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 235), zak/13.05.75</p> <p>Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75</p>	
<b>social security funds</b>	<b>administrations de sécurité sociale (1) (écon.) caisses de sécurité sociale (2) (écon., fin.)</b>
<p>Schemes imposed, controlled or financed by the public authorities for purposes of providing social security benefits for the community, or large sections of the community, which are separately organized from the other activities of the public authorities and hold their assets and liabilities separately from them. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series, F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/07.05.75</p> <p>Régimes imposés, contrôlés, ou financés par les pouvoirs publics en vue de fournir des prestations sociales à la collectivité ou à des groupes importants de celle-ci. Ces régimes doivent être organisés séparément des autres activités des pouvoirs publics et tenir une comptabilité séparée de leurs actifs et de leurs passifs. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/07.05.75</p> <p>Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75</p> <p>(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 2-38. XII.), js/18.11.74</p>	
<b>social service assistant</b>	<b>auxiliaire des services sociaux (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>social services</b>	<b>services sociaux (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

social services and welfare technology	techniques des services sociaux et de l'assistance sociale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Social Statistics R and D Staff	R et D en statistiques sociales (2) (organig.)
Relève de "Director General". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
social studies	études sociales (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
social welfare	assistance sociale (bien-être social) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
social welfare and recreation	assistance sociale et loisirs (bien-être social et loisirs) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
social welfare worker	travailleur des services sociaux (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
social work	service social (2) (éduc., santé)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
social work and community services	services socio-culturels (2)(éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Social Work Group	Groupe: Service social (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Scientific and Profes- sional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
Society of the Plastics Industry of Canada (Don Mills/Ont.)	La société industrielle de plastique du Canada (2) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	
sociology	sociologie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
sociology of occupations	sociologie des professions, sociologie professionnelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
socket	douille (2) (électr.)
Lamp holders, incandescent, socket (I.C.C., STACAN 12-541, Item 686 111), for/10.10.74	Supports de lampes à incandescence, avec douille (C.P.I., STACAN 12-541, poste 686 111), for/10.10.74
Plugs, jacks and sockets (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 913), for/10.10.74	Fiches, jacks et douilles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 913), for/10.10.74

socks	chaussettes (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
soda ash	carbonate de sodium anhydre (2) (chimie)
Sodium carbonate (soda ash) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 541), for/10.10.74	Carbonate de sodium (carbonate de sodium anhydre) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 541), for/10.10.74
sodding	gazonnement (2) (routes)
(MAEE), f.c./23.10.74	
soda biscuit	biscuit soda (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 4 15), for/10.10.74 Nous avons réservé "craquelins" pour "soda crackers".	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 4 15), for/10.10.74
sodding lawn	tourbe à parterres (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
sodium	sodium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 94), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 94), for/10.10.74
sodium aluminate	aluminate de sodium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 98), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 98), for/10.10.74
sodium benzoate	benzoate de sodium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 152 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 152 1), for/10.10.74
sodium bicarbonate	bicarbonate de sodium (2) (chimie)
Sodium bicarbonate (baking soda) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 55), for/10.10.74	Bicarbonate de sodium (bicarbonate de soude) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 55), for/10.10.74
sodium bichromate	bichromate de sodium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 912), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 912), for/10.10.74
sodium bisulphate	bisulfate de sodium (2) (chimie)
Sodium bisulphate (nitre cake) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 35), for/10.10.74	Bisulfate de sodium (gâteau de nitre) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 35), for/10.10.74
sodium bisulphite	bisulfite de sodium (3) (chimie)

Les taches d'encre ordinaire fraîches peuvent s'enlever assez facilement par l'un des agents suivants: / une solution à 1 pour cent de permanganate de potassium suivie d'une solution à 10 pour cent de bisulfite de sodium, / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75

<b>sodium borate</b>	<b>borate de sodium (3) (chimie)</b>
Sodium Borate (borax) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 8), for/10.10.74	Borate de sodium (borax) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 8), for/10.10.74
Les taches d'encre ordinaire fraiches peuvent s'enlever assez facilement par l'un des agents suivants: / une solution à 5 pour cent de borate de sodium, / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75	
<b>sodium bromate</b>	<b>bromate de sodium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 93), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 93), for/10.10.74
<b>sodium bromide</b>	<b>bromure de sodium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 94), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 94), for/10.10.74
<b>sodium carbonate</b>	<b>carbonate de sodium (2) (chimie)</b>
Sodium carbonate (soda ash and salt soda) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 54), for/10.10.74	Carbonate de sodium (carbonate de sodium anhydre et sel de soude) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 54), for/10.10.74
<b>sodium carboxymethylcellulose</b>	<b>carboxyméthylcellulose de sodium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 134), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 134), for/10.10.74
<b>sodium chlorate</b>	<b>chlorate de sodium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 232), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 232), for/10.10.74
<b>sodium chloride</b>	<b>chlorure de sodium (2) (chimie)</b>
Salt (sodium chloride) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 71), for/10.10.74	Sel (chlorure de sodium) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 71), for/10.10.74
<b>sodium citrate</b>	<b>citrate de sodium (3) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 364), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 364), for/10.10.74
Un cataplasme dur se prépare en ajoutant le blanc d'Espagne à un mélange comportant une partie de citrate d'ammonium ou de citrate de sodium, six parties d'eau chaude et six parties de glycérol (glycérine). (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975), p. 2), for/26.09.75	
<b>sodium cyanide, crude</b>	<b>cyanure de sodium, brut (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 611), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 611), for/10.10.74
<b>sodium, cyanide, refined</b>	<b>cyanure de sodium, épuré (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 62), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 62), for/10.10.74

<b>sodium dithionite</b>	<b>dithionite de sodium (2) (chimie)</b>
Sodium hydrosulphite (sodium dithionite) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 33), for/10.10.74	Hyposulfite de sodium (dithionite de sodium) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 33), for/10.10.74
<b>sodium fluoride</b>	<b>fluorure de sodium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 12), for/10.10.74
<b>sodium hydrosulphide</b>	<b>sulfhydrate de sodium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 32), for/10.10.74
<b>sodium hydrosulphite</b>	<b>hyposulfite de sodium (2) (chimie) hydrosulfite de sodium (3) (chimie)</b>
Sodium hydrosulphite (sodium dithionite) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 33), for/10.10.74	Hyposulfite de sodium (dithionite de sodium) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 33), for/10.10.74
Après les avoir lavées à l'eau, il faut répandre sur les taches de sang, une couche d'une solution aqueuse comportant du peroxyde de sodium, de l'hydrosulfite de sodium, / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 4), for/26.09.75	
<b>sodium hydroxide</b>	<b>hydroxyde de sodium (3) (chimie)</b>
On peut aussi obtenir de bons résultats en frottant après avoir appliqué un cataplasme contenant une solution à 5 pour cent d'hydroxyde de sodium (soude caustique). (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 4), for/26.09.75	
<b>sodium hydroxide, dry</b>	<b>hydroxyde de sodium à l'état sec (2) (chimie)</b>
Sodium hydroxide (caustic soda), dry (I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 21), for/10.10.74	Hydroxyde de sodium (soude caustique), à l'état sec (C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 21), for/10.10.74
<b>sodium hydroxide, liquid</b>	<b>hydroxyde de sodium en solution (2) (chimie)</b>
Sodium hydroxide (caustic soda), liquid (I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 22), for/10.10.74	Hydroxyde de sodium (soude caustique), en solution (C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 22), for/10.10.74
<b>sodium hypochlorite</b>	<b>hypochlorite de sodium (3) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 222), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 222), for/10.10.74
Les taches d'encre ordinaire fraîches peuvent s'enlever assez facilement par l'un des agents suivants: / un mélange d'hypochlorite de sodium et de talc, etc. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75	
<b>sodium hyposulphite</b>	<b>hyposulfite de sodium (3) (chimie)</b>
On peut obtenir de meilleurs résultats en versant une solution d'hyposulfite de sodium sur la surface tachée, avant d'y poser le cataplasme. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75	

sodium meta silicate	meta-silicate de sodium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 741), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 741), for/10.10.74
sodium metaphosphate	meta-phosphate de sodium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 424 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 424 4), for/10.10.74
sodium nitrate	nitrate de sodium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 414), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 414), for/10.10.74
sodium nitrite	nitrite de sodium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 416), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 416), for/10.10.74
sodium perborate	perborate de sodium (3) (chimie)
Les taches d'encre vieilles se prêtent au traitement par catalyseur préparé avec une forte solution chaude de perborate de sodium dans l'eau. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75	
sodium peroxyde	peroxyde de sodium (3) (chimie)
Après les avoir lavées à l'eau, il faut répandre sur les taches de sang, une couche d'une solution aqueuse comportant du peroxyde de sodium, / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 4), for/26.09.75	
sodium phosphate	phosphate de sodium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 424), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 424), for/10.10.74
sodium phosphate, di-	phosphate monoacide de sodium ou disodique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 424 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 424 2), for/10.10.74
sodium phosphate, mono-	phosphate diacide de sodium ou monosodique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 424 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 424 1), for/10.10.74
sodium phosphate, tri	phosphate normal de sodium ou trisodique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 424 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 424 3), for/10.10.74
sodium pyrophosphate, acid	pyrophosphate de sodium acide (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 424 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 424 5), for/10.10.74
sodium sesquicarbonat	sesquicarbonate de sodium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 56), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 56), for/10.10.74

<b>sodium silicate</b>	<b>silicate de sodium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 74), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 74), for/10.10.74
<b>sodium sulphate, anhydrous</b>	<b>sulfate de sodium anhydre (2) (chimie)</b>
Sodium sulphate, anhydrous (salt cake) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 377 1), for/10.10.74	Sulfate de sodium, anhydre (pain de sel) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 377 1), for/10.10.74
<b>sodium sulphate, crystals</b>	<b>sulfate de sodium en cristaux (2) (chimie)</b>
Sodium sulphate, crystals (Glauber's salts) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 377 2), for/10.10.74	Sulfate de sodium, cristaux (sels de Glauber) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 377 2), for/10.10.74
<b>sodium sulphide</b>	<b>sulfure de sodium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 31), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 31), for/10.10.74
<b>sodium sulphite, anhydrous</b>	<b>sulfite de sodium anhydre (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 403 34), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 403 34), for/10.10.74
<b>sodium thiosulphate</b>	<b>thiosulfate de sodium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 36), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 36), for/10.10.74
<b>sodium tripolyphosphate</b>	<b>tripolyphosphate de sodium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 424 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 424 6), for/10.10.74
<b>sofa</b>	<b>sofa (2) (prod.)</b>
Stationary living room furniture, chesterfields, sofas and matching chairs (excl. dual purpose or convertible furniture), upholstered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 31), for/10.10.74	Meubles de salle de séjour, non transformables, canapés, sofas, fauteuils assortis (sauf les meubles à double usage ou transformables), rembourrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 31), for/10.10.74
<b>sofa bed</b>	<b>sofa-lit (2) (prod.)</b>
Dual purpose or convertible living room furniture (bed chesterfields, sofa beds, studio lounges, etc.), upholstered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 32), for/10.10.74	Meubles de salon à double usage ou transformables (canapés-lits, sofas-lits, divans-studio, etc.) rembourrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 32), for/10.10.74
<b>soffit</b>	<b>soffite (3) (constr.)</b>
(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
<b>"soft" conversion</b>	<b>conversion arithmétique (3) (gén.)</b>
Traduction fournie par Mme Marcelle Doré du BT Industrie et Commerce, le 14.02.75. Terminologie officielle de la Commission du système métrique. tes/18.02.75	





<b>soft shoulder</b>	<b>accotement (à sol) meuble (1)</b> (routes)
Espace en gravier non stabilisé compris entre la chaussée et le fossé. (Approuvé par l'Office de la langue française du Québec.) Nota: On confond parfois ACCOTEMENT, BAS-COTE et EPAULEMENT. Le BAS-COTE désigne une voie latérale réservée aux piétons. L'EPAULEMENT désigne l'aménagement des accotements. Le BT-89 donne aussi "accotement meuble". (Radio-Canada 59), f.c./23.10.74	
<b>soft sided hand luggage</b>	<b>valises à main à parois souples</b> (2) (prod.)
Hand luggage, men's, soft sided (I.C.C., STACAN 12-541, Item 864 121 1), for/10.10.74	Valises à main, pour hommes, à parois souples (C.P.I., STACAN 12-541, poste 864 121 1), for/10.10.74
<b>soft soap</b>	<b>savon doux (2) (prod.)</b>
Soft soap, paste and jelly (I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 51), for/10.10.74	Savons doux, en pâte et en gelée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 51), for/10.10.74
<b>soft spot</b>	<b>point névralgique (2) (gén.)</b>
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./23.10.74	
<b>soft wheat</b>	<b>blé tendre (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>soft white spring wheat</b>	<b>blé tendre blanc de printemps (2)</b> (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>soft white wheat</b>	<b>blé farineux blanc (2) (agr.)</b>
Wheat, Ontario winter, i.e. soft white (excl. seed) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 66), for/10.10.74	Blé, d'hiver de l'Ontario, c.-à-d. farineux blanc (sauf de semence) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 66), for/10.10.74
<b>softball equipment</b>	<b>équipement de balle molle (2) (sport)</b>
Baseball and softball equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 11), for/10.10.74	Équipement de base-ball et de balle molle (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 11), for/10.10.74
<b>software</b>	<b>logiciel (1) (informatique,</b> inf.-NEPA)
Désigne tout ce qui vient s'ajouter aux calculatrices électroniques pour permettre, faciliter, assouplir et accélérer le traitement de l'information. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 68), for/29.10.73	
Tenant compte de cette évolution, IBM, Honeywell-Bull, Data General... et bien d'autres encore mettent déjà au point de nombreux logiciels pour leurs "maxis". (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 61), for/10.10.74	
Ensemble de programmes, procédés et règles, et éventuellement de la documentation, relatifs au fonctionnement d'un ensemble de traitement de l'informatique. (Journal officiel de la République française, Lois et décrets, n° 11, samedi 12 janvier, 1974).	
Traduction désormais normalisée à la suggestion de M. J. Gauthier de Statistique Canada. zak/21.02.74	

software controlled communications service	service de communications programmées (2) (télécommun.)
<p>Software controlled communications service features a mini-computer that acts as a bridge between the communications networks and a customer's computer, allowing the latter to reach a wide variety of remote terminals using different speeds and codes. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74</p> <p>Service de communications programmées. Ce service possède un mini-ordinateur qui sert de lien entre le réseau de communications et l'ordinateur du client, permettant à ce dernier d'atteindre toute une gamme de terminaux lointains utilisant des vitesses et des codes différents. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74</p>	
softwood	conifères, les résineux, les bois résineux essences conifères (1) (constr.)
<p>"Hardwood" refers to wood from broad-leaved trees. "Softwood" refers to wood from coniferous trees (I.C.C. STACAN 12-541, Item 23), for/10.10.74</p> <p>"Bois feuillu" signifie le bois provenant d'arbres à feuilles larges. "Bois résineux" signifie la bois provenant de conifères (C.P.I., STACAN 12-541, poste 23), for/10.10.74</p>	
<p>Cette branche va de la fabrication des pâtes (à partir de bois résineux ou feuillus), jusqu'à la transformation du papier, excluant toute impression. (INSEE E10, p. 169), for/18.06.75</p> <p>Wood derived from trees belonging to the botanical family or gymnosperms, namely the evergreens. (Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Lemeac, 1971), for/12.12.73</p>	
soil and water technology	techniques des sols et de l'eau (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
soil capability	possibilités des sols (3) (agr.)
<p>Soil capability for agriculture: Canada land inventory. (Daily Checklist of Government Publications, August 20, 1975, No. 160), for/02.09.75</p> <p>Possibilités agricoles des sols: Inventaire des terres du Canada. (Liste quotidienne des publications fédérales, 20 août 1975, n° 160), for/02.09.75</p>	
soil cultivation	sarclage (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
soil drifting	érosion (des sols) (par le vent), érosion éolienne, entraînement par le vent (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
soil fertility management	gestion de la fertilité des sols (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
soil improvement	amélioration des terres (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
soil/land technology	pédotechnique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>soil packer</b>	<b>tasseur (2) (voirie, constr.)</b>
Soil Packers and Land Rollers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 4), for/10.10.74	Tasseurs et rouleaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 4), for/10.10.74
<b>soil pipe</b>	<b>tuyau de renvoi (2) (plomb.)</b>
Cast iron soil pipe (I.C.C., STACAN 12-541, Item 448 11), for/10.10.74	Tuyaux de renvoi en fonte (C.P.I., STACAN 12-541, poste 448 11), for/10.10.74
<b>soil pipe fittings</b>	<b>raccords de tuyauterie de renvoi (2) (plomb.)</b>
Soil pipe fittings, cast iron (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 211 1), for/10.10.74	Raccords de tuyauterie de renvoi, en fonte (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 211 1), for/10.10.74
<b>soil pulverizer</b>	<b>pulvérisateur (2) (agr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 5), for/10.10.74
<b>soil science</b>	<b>pédologie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>soil sterilant</b>	<b>substance stérilisante (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>soil testing</b>	<b>sondage du sol (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>solder</b>	<b>soudure (2) (soudage)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 459 211), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 459 211), for/10.10.74
<b>soldering</b>	<b>soudure (2) (soudage)</b>
Fluxes, soldering and welding (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 513), for/10.10.74	Flux et soudures (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 513), for/10.10.74
<b>soldering equipment</b>	<b>matériel de soudage (2) (soudage)</b>
Induction welding, brazing and soldering equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 613), for/10.10.74	Matériel de soudure autogène par induction, de brasage et de soudage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 613), for/10.10.74
<b>sole</b>	<b>plie (2) (pêche)</b>
Flounder and sole, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 11), for/10.10.74	Plie, entière ou habillée, fraîche ou réfrigérée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 11), for/10.10.74
<b>sole</b>	<b>semelle (2) (chauss.)</b>
Felt, pressed, sole, insole and athletic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 362 11), for/10.10.74	Futre, pressé, pour semelles, semelles intérieures et chaussures d'athlétisme (C.P.I., STACAN 12-541, poste 362 11), for/10.10.74

sole proprietorship  (TS-21), for/05.12.73	entreprise à propriétaire unique (2) (NEPA, com.)
sole stock  Sole stock (incl. outsoles and insoles), boot and shoe (I.C.C., STACAN 12-541, Item 492 12), for/10.10.74	matières premières pour semelles (2) (cordonn.)  Matières premières pour semelles (y compris les semelles intérieures et extérieures), de bottes et souliers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 492 12), for/10.10.74
solenoid and regulator rebuilder  (TS-13A), car/for/30.12.74	réfection de solénoïdes et de régulateurs (2) (éduc.)
solid bleached board  Paperboard, boxboard grade, solid bleached board (I.C.C., STACAN 12-541, Item 356 23), for/10.10.74	carton blanchi rigide (2) (papier)  Carton, pour boîtes, de carton blanchi, rigide (C.P.I., STACAN 12-541, poste 356 23), for/10.10.74
solid fuel, mineral  (INSEE E9, p. 205), tes/31.08.73	combustible minéral solide (1)(ind.)
solid fuel cooking stove  Solid fuel cooking stoves and ranges (incl. with gas or electric extension), domestic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 662 21), for/10.10.74	fourneau de cuisine à combustible solide (2) (cuisine)  Fourneaux de cuisine et cuisinières à combustible solide (y compris avec les appareils auxiliaires électriques ou à gaz), d'usage domestique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 662 21), for/10.10.74
solid state servicing  (TS-13A), car/for/30.12.74	entretien des appareils à semi-conducteurs (2) (éduc.)
solid state switching theory  (TS-13A), car/for/30.12.74	théorie de la communication en semi-conducteurs (2) (éduc.)
solid vinyl  Floor tiles, solid vinyl (I.C.C., STACAN 12-541, Item 494 121), for/10.10.74	vinyle solide (2) (constr.)  Carreaux de parquet, de vinyle solide (C.P.I., STACAN 12-541, poste 494 121), for/10.10.74
soling sheet  Rubber Soling Sheets and Toplifting Sheets (I.C.C., STACAN 12-541, Item 323 2), for/10.10.74	feuille pour semelle (2) (chauss.)  Feuilles de caoutchouc pour semelles et sous-bouts (C.P.I., STACAN 12-541, poste 323 2), for/10.10.74
solvant	solvant (3) (peint.)

Il ne faut pas utiliser de solvants pour enlever les taches fraîches, car la peinture risque de s'étaler. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 4), for/26.09.75

solve problems for which there are established profiles and guidelines, to

(TS-19A), for/15.03.74

solvent naphtha

Naphtha, solvent (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 22), for/10.10.74

solvent type floor cleaner

General purpose cleaners, household (excl. solvent type floor cleaners, wax strippers and abrasive cleaners) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 121), for/10.10.74

Somalia

(TS-11), gag/08.12.72

Some Problems in Devising Measures of Error for the National Accounts

Titre d'un texte signé par le 22.01.75. tes/05.02.75

some primary school

(TS-13A), car/for/30.12.74

sonar equipment

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 634 2), for/10.10.74

song bird

Birds as pets and song birds (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 9 29), for/10.10.74

soother

Druggists' Sundries, Rubber (incl. hot water bottles, nipples, soothers, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 962 1), for/10.10.74

sorbitol

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 37), for/10.10.74

solutionner les problèmes qui font l'objet de politiques et de lignes directrices établies (2) (profils)

naphte, qualité solvant (2) (constr.)

Naphte, qualité solvant (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 22), for/10.10.74

solvant à planchers (2) (prod.)

Nettoyeurs, tout usage, domestiques (sauf les solvants à planchers, les décapants et les abrasifs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 121), for/10.10.74

Somalie (1) (pays)

Quelques problèmes relatifs à la création de mesures d'erreurs pour les Comptes nationaux (2) (écon., gén.)

S. Ostry, convenu avec M. Guy Leclerc,

études primaires incomplètes, études primaires partielles (2) (éduc.)

matériel de sonar (2) (marine)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 634 2), for/10.10.74

oiseau chanteur (2) (gén.)

Oiseaux de maison et oiseaux chanteurs (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 9 29), for/10.10.74

sucette (2) (gén.)

Objets pharmaceutiques divers, en caoutchouc (y compris les bouillottes, les tétines, les sucettes, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 962 1), for/10.10.74

sorbitol (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 37), for/10.10.74

**sorghum****sorgho, sorgum (1) (agr.)**

Commodities shipped under the Food Aid Convention were wheat, wheat flour, bulgur, corn, cornmeal, sorghum, rolled oats, rolled wheat, corn-soya mix, wheat-soya blend, oats, barley, and rice, as well as agricultural materials. (Canada Year Book 1974, chapter XI, Agriculture, Job No. 640122), gag/12.11.74

Sorgho ou Sorgum: n.m. (mot ital. d'origine inconnue). Plante herbacée pouvant atteindre 4 m de hauteur, dont la culture est primordiale dans les régions africaines. (Famille des graminacées).

Encycl. Le sorgho ou gros mil comprend une centaine de variétés mal définies, mais dont on peut tirer quelques grandes catégories: sorgho à balais, sorgho sucré, sorgho non sucré. Le premier fournit des grains pour la volaille, du fourrage et de la paille blanche. Le sorgho sucré est cultivé pour son grain et comme fourrage; il n'est plus guère exploité pour son sucre. Parmi les sorghos non sucrés existent deux groupes d'origine africaine: les kafirs et les douras, un groupe originaire de Chine et de Mandchourie, les kaoliangs, et le groupe des shallus de l'Inde. Après le blé et le riz, le sorgho est le grain le plus consommé dans le monde. (G.L.E. t. 9, page 916), gag/12.11.74

**sortant**

Il est d'usage de désigner, au Canada, un "officiel" dont le mandat expire en accolant au nom de sa fonction la locution "sortant de charge". Sans être nécessairement incorrect, l'emploi des mots "de charge" semble superflu. Il est donc à conseiller de s'en tenir à "sortant".

Exemples: Le président sortant, le conseiller sortant, etc. (Radio-Canada 129), f.c./24.10.75

**sortation and identification****tri et identification (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**sorter****trieuse (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**sorting and packaging****tri et emballage (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**sorting case****casier de tri (Postes) (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**soudness, degree of (wheat)****condition (du blé) (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**soumission**

Exposé détaillé des conditions auxquelles un entrepreneur s'engage à se charger de travaux ou à assumer un service.

La soumission (bid) fait ordinairement suite à un appel d'offres (call for tenders). Elle s'établit, en règle générale, à l'aide du cahier des charges (specifications).

Le verbe soumissionner (présenter une soumission) est français.

Exemple: Rebuté par la complexité des travaux, il a refusé de soumissionner.

(Radio-Canada 177), f.c./24.10.75





soup	potage (1) soupe (2) (aliment., IPC)
Cette dernière modification n'a touché / que certains produits classés dans la branche "produits divers" (/ , potages, / , etc.); / (INSEE E10, p. 40), for/13.06.75	
sour cherry	cerise aigre (2) (r. agr., rec. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
sour cream, processed	crème acide transformée (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 06), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 06), for/10.10.74
source	ressources (cas particuliers) (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-549, en préparation, tableau 10), js/06.12.74	
source	source (2) (inf.-CANSIM)
Source (Source): Zone de cinquante caractères prévue pour l'indication de la "source" des données, que l'on utilise aux fins de la publication (titre de la publication, numéro de la publication et nom de l'organisme).	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
source and application of funds	provenance et utilisation des fonds (2) (fin.)
gag/26.09.73	
source document	document de référence (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
source of financing	source de financement (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
source of personal income	catégorie du revenu personnel (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-549, en préparation, tableau 4), js/06.12.74	
source of water supply	alimentation en eau (1) (rec., dém.)
(TS-21), for/05.12.73	
Alimentation en eau:	
Eau courante dans le logement	
- un ou plusieurs postes d'eau chaude	
- eau froide seulement	
Pas d'eau courante dans le logement, mais poste d'eau à l'intérieur de la maison.	
Poste d'eau en dehors de la maison	
(ANSTAT 1969, p. 126), tes/30.08.73	
South Africa	Afrique du Sud (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	

South Atlantic Atlantique sud (pour E.-U.) (2)  
(tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

southbound nord-sud (2) (gén.)

(STACAN 67-201, 1971, p. 27-28), js/29.11.74

southern corn blight épidémie de rouille (2) (agr.)

(STACAN 67-201, 1971, p. 9-10), js/28.11.74

Southern Rhodesia Rhodésie du Sud (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

southern services lignes du sud (2) (transp.)

Services between Canada and the rest of the Western Hemisphere  
excluding the United States.

Lignes entre le Canada et le reste de l'hémisphère occidentale  
à l'exclusion des Etats-Unis. f.c./15.09.75

Southern Yemen Yémen du Sud (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

souvenir craft fabrication de souvenirs (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

soviet

La presse, tant canadienne que française, confond souvent soviet  
et soviétique. Comme ces deux expressions désignent des réalités  
distinctes, il importe de conserver à chacune son sens propre.

Soviet désigne le conseil des délégués en URSS; soviétique désigne  
le citoyen de l'Union soviétique. (Radio-Canada 70), f.c./24.10.75

sow truie (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

sown semé (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

soya bean flour farine de soya (1) (agr.)

(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
06 9 23), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
06 9 23), for/10.10.74

La production mondiale de farine de soya serait, pour 1975 et  
selon le ministère américain de l'agriculture (U.S.D.A.), en  
baisse de près de 5 millions de tonnes par rapport à la campagne  
précédente. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 11 avril  
1975, n° 10701, p. 8), for/26.09.75

soybean soya (2) (agr.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
212 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
212 1), for/10.10.74

soybean (for beans) soya (cultivé pour la graine) (2)  
(r. agr., rec. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

soybean oil	huile de soya (2) (aliment.)
Soybean oil, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 194), for/10.10.74	Huile de soya, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 194), for/10.10.74
SP (selected person)	P.C. (personne choisie) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
SP document	document "P.C." (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
space for testing	salle d'examen (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
space for training	salle de cours (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
space heater	fournaise de plancher (2) (rec.) radiateur (2) (chauffage)
(TS-21), for/05.12.73	
Heating stoves and space heaters, fuel oil (distillate) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 13), for/10.10.74	Poêles de chauffage et radiateurs, au mazout (distillat) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 13), for/10.10.74
space radiocommunication services	services de radiocommunication spatiale (2) (télécommun.)
Radiocommunications in Canada, / also provide for licensing earth and space stations engaged in space radiocommunication services, and the Canada Shipping Act and Ship Station Radio Regulations. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Les radiocommunications au Canada, / mais également aux stations terriennes et spatiales qui assurent des services de radiocommunication spatiale, par la Loi sur la marine marchande du Canada et le Règlement sur la radio pour les stations de navire. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
spacer	cale (2) (auto.)
Wheel side rings, lock rings, rims, weights and spacers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 67), for/10.10.74	Cercles de jantes, rondelles d'arrêt, jantes, poids et cales (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 67), for/10.10.74
spade	bêche (2) (agr.)
Spades, shovels and scoops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 14), for/10.10.74	Bêches, pelles et écopés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 14), for/10.10.74
Span rapeseed	variété (de colza) Span (2)(r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
span worm a.c. measuring worm, span worm caterpillar	chenille arpentouse, arpentouse (1) (r. agr.)
span worm: same as measuring worm (Webster's New World Dictionary, 1970, p. 1365), ver/14.05.75	
Voir sous span worm caterpillar. ver/14.05.75	

span worm caterpillar a.c. span chenille arpeuteuse, arpeuteuse  
 worm, measuring worm (1) (r. agr.)

Span worm caterpillars are again causing severe damage. (STACAN  
 22-002, Field Crop Reporting series, May 1975), ver/14.05.75

Arpeuteuse n.f. et adj. Nom donné aux chenilles des phalènes, qui,  
 au lieu de marcher comme les autres en rampant et par ondulations,  
 se fixent d'abord par leurs pattes antérieures, élèvent ensuite  
 leur corps en forme de boucle pour rapprocher l'extrémité posté-  
 rieure de celle qui est fixée, et répètent ce mouvement, comme si  
 elles mesuraient le terrain qu'elles parcourent (d'où leur autre  
 nom de géomètres). (G.L.E., t. 1, 1960, p. 592), ver/14.05.75

spandex "spandex" (2) (textile)

Elastic Yarn (incl. rubber, Filés élastiques (y compris le  
 spandex and other synthetic caoutchouc, le "spandex" et autres  
 elastomers) (I.C.C., STACAN élastomères synthétiques) (C.P.I.,  
 12-541, Item 366 5), STACAN 12-541, poste 366 5),  
 for/10.10:74 for/10.10.74

Spanish Africa Afrique espagnole (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

spar operator débardeur en forêt par câbles  
 aériens, conducteur de  
 mototreuil (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

spar tree operation débarbage par câbles aériens,  
 conduite de mototreuil (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

spare de rechange, de réserve, de secours  
 (1) (gén.)

Selon le cas, spare se traduit par de rechange, de réserve, de  
 secours.

Spare parts: Pièces de rechange/de réserve.

Spare tire/wheel: Pneu/roue de rechange/de secours

(Radio-Canada 304, 1972), f.c./24.10.75

spare item poste de réserve (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
 1975. yg/hb/12.10.75

spare part surgery chirurgie de greffage (1) (méd.)

Chirurgie de la greffe des organes. (Radio-Canada 264, 1970),  
 f.c./25.10.74

spares analysis analyse des stocks de pièces de  
 rechange (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

spark ignited engine moteur à bougie (2) (méc.)

(TS-4), gag/27.04.72

spark plug	bougie d'allumage (2) (électr.)
Spark Plugs for Internal Combustion Engines (I.C.C., STACAN 12-541, Item 689 4), for/10.10.74	Bougies d'allumage de moteurs à combustion interne (C.P.I., STACAN 12-541, poste 689 4), for/10.10.74
sparkler	allumette japonaise (1) (gén.)
Petite pièce de pyrotechnie ayant la forme d'une baguette et qui brûle en faisant des étincelles éblouissantes. (Radio-Canada 202, 1968), f.c./25.10.74	
sparkling wine	vin mousseux (2) (aliment.)
Wines, matured, sparkling or carbonated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 172 22), for/10.10.74	Vins mûris, mousseux ou additionnés de gaz carbonique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 172 22), for/10.10.74
spatial concept	concept géographique (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
spatial mobility	mobilité géographique (2) (dém.)
(DDM), f.c./25.10.74	
Spatial Organization	Section de l'organisation spatiale (2) (organig.)
Relève de "Data Capture Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
Spatial P.I. (Larger Cities)	I.P. spatial (grandes villes) (2) (enq. stat.)
(Projet 0361, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	
spatial sampling	échantillonnage dans l'espace (1) échantillonnage spatial (2) (stat.)
Les ménages résidant, à la date de l'enquête, dans les logements désignés lors du tirage ont été soumis à l'enquête, soit au total près de 11,000 ménages. Cependant, à cet échantillonnage dans l'espace se superpose un échantillonnage dans le temps. (INSEE M21, p. 6), for/13.06.73	
Spatial Systems Section	Section des systèmes spatiaux (2) (organig.)
Relève de "Census Data Processing Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
spatial unit	unité géographique (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
spawning ground	frayère (2) (pêche)
Pour le saumon. mab/17.10.74	
(Annuaire du Canada, 1974, chap. 1 sur la physiographie), mab/17.10.74	
spearmint oil	huile de menthe verte (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 397 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 397 4), for/10.10.74

special advisor, Integration of Financial Statistics	conseiller spécial, Intégration de la statistique financière (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
special alpha pulp	pâte d'alfa spéciale (2) (papier)
Wood Pulp, Dissolving and Special Alpha (sulphite and sulphate) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 1), for/10.10.74	Pâte de bois, soluble et d'alfa spéciale (au sulfite et au sulfate) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 1), for/10.10.74
special arts	arts spéciaux (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
special assessments and charges	cotisations et taxes spéciales (2) (fin.)
for/22.09.75	
special assistants	adjoints spéciaux (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
special care counsellor	conseiller en soins spécialisés (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Special Care Facilities and Services (Survey of --)	Enquête sur les centres de soins et de services spéciaux (2) (formul.)
Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75	
Special Care Facilities Section	Section des installations de soins spéciaux (2) (organig.)
Relève de "Health and Welfare Division". (Annuaire du gou- vernement, automne 1974), hb/02.10.74	
Special Committee on Peacekeeping Operations	Comité spécial des opérations de maintien de la paix (3) (organisme)
Organisme relevant de l'Assemblée générale des Nations Unies. Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies. ver/15.09.75	
special crop	culture spéciale (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Special Drawing Account	compte de tirage spécial (3) (fin.)
In addition to the facilities of the General Account, Fund members participating in the Special Drawing Account have been able to use, since January 1970, special drawing rights (SDRs) in transactions with the Fund or with other participants / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.6.2.3), ver/16.09.75	
Au premier trimestre 1975, un participant au Compte de Tirage Spécial a utilisé un total de 3 millions de DTS pour obtenir des monnaies d'un autre participant désigné par le Fonds. (Finances et Développement, Publication trimestrielle du Fonds monétaire international et du Groupe de la Banque mondiale, juin 1975, vol. 12, n° 2, p. 3), ver/16.09.75	

special drawing right (SDR)	droit de tirage spécial (D.T.S.) (2) (b.p., écon.)
(TS-2), zak/10.04.72 et (ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 3), tes/18.09.73	
Les D.T.S. (S.D.R. en anglais) ont été attribués le 1er janvier 1970 par le Fonds monétaire international (F.M.I.) aux pays qui participent à l'accord. (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 39), js/25.11.74	
special dwelling unit	logement spécial (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
special EA	S.D. spécial (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
special education	éducation spécialisée (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
special effects	trucages, trucs (1) (cinéma, TV)
Artifices télévisuels ou cinématographiques servant à créer certaines illusions d'optique. On trouve parfois EFFETS SPECIAUX, mais cette locution est certainement inférieure à TRUCAGES. Elle est à la fois moins précise et un peu gauche. (Radio-Canada 59), f.c./25.10.74	
special events	reportage hors série, reportage occasionnel (1) (radiodiff.)
Grands reportages faits à l'occasion soit d'un événement extraordinaire, par exemple le déplacement d'un souverain ou d'un chef d'Etat, soit d'une catastrophe, soit d'une grande découverte scientifique ou autre. (Radio-Canada 97), f.c./25.10.74	
special "hot-line" service	service prioritaire spécial (2) (télécommun.)
Broadband will establish connections, including keying time, within five seconds, or two seconds on the special "hot-line" service. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
/ y compris le temps de composition, ou même en deux secondes grâce au service prioritaire spécial. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
Special Information Section	Section des renseignements spéciaux (2) (organig.)
Relève de "External Trade Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
special instruction	instruction spéciale (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Immigration policy	Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur la Politique de l'immigration (3) (gén.)
Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Immigration policy, 1st session, 30th parliament, 23-24 Elizabeth II, 1974-75. (Information Canada, Daily Checklist of Government Publications, July 4, 1975, No. 128), zak/20.08.75	

Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur la Politique de l'immigration, 1re session, 30e parlement, 23-24 Elisabeth II, 1974-75. (Information Canada, Liste quotidienne des publications fédérales, 4 juillet 1975, n° 128), zak/20.08.75

- special needs observation**                      **observation pour besoins spéciaux (2) (NEPA)**
- Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75
- special paper**                                      **papier spécial (2) (papier)**
- (I.C.C., STACAN 12-541, Item 354 5), for/10.10.74                      (C.P.I., STACAN 12-541, poste 354 5), for/10.10.74
- Special Price Index Revision**                      **Révision spéciale de l'indice des prix (3) (enq. stat.)**
- (Projet 0360, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75
- special primary**                                      **primaire spécial (2) (éduc.)**
- (TS-13A), car/for/30.12.74
- Special Program for Resettlement of Refugees in the southern Soudan**                      **Programme spécial pour l'établissement des réfugiés du sud du Soudan (3) (organisme)**
- (Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74
- Special Projects**                                      **Projets spéciaux (2) (organig.)**
- Relève de "Balance of Payments Division" et de "Personnel Administration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
- Special Projects and Research Section**                      **Section de la recherche et des projets spéciaux (2) (organig.)**
- Relève de "Agriculture Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
- Special Projects Section**                                      **Section des projets spéciaux (2) (organig.)**
- Relève de "Systems and Analysis". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
- Special Publications**                                      **Publications spéciales (2) (organig.)**
- Relève de "Information Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
- special purpose freight car**                      **wagon à marchandises spécial (2) (ch. fer)**
- Special Purpose Freight Cars, Railway** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 575 3), for/10.10.74                      **Wagons à marchandises spéciaux, de chemins de fer** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 575 3), for/10.10.74
- special purpose furniture**                      **meubles d'usage spécial (2) (prod.)**
- Special Purpose Furniture** (excl. household and office), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 743 9), for/10.10.74                      **Meubles d'usage spécial (sauf de maison et de bureau), n.d.a.** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 743 9), for/10.10.74



- special-purpose ship**                      navire spécialisé (1) (transp.)
- Les pays qui précèdent la France sont: le Japon (50 % des livraisons mondiales) qui a lancé les pétroliers géants, la Suède (pétroliers), l'Allemagne (porte-conteneurs, cargos, navires spécialisés), la Grande-Bretagne. (INSEE E10, p. 124), for/16.06.75
- special refusals**                      refus spéciaux (2) (NEPA)
- Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75
- special research advisor -**              conseiller spécial en recherche -  
Prices                                      Prix (2) (organig.)
- (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
- Special Research Projects**              Projets spéciaux de recherche (2)  
(organig.)
- Relève de "Gross National Product". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
- Special Senate Committee on**              Comité sénatorial spécial de la  
Science Policy                              politique scientifique (2) (gén.)
- En 1967, un Comité sénatorial spécial de la politique scientifique a été formé pour étudier un rapport sur la question; (STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1973, Chapitre 9), tou/04.11.75
- special series**                              série spéciale (2) (rec.)
- (TS-21), for/05.12.73
- Special Studies**                              Etudes spéciales (2) (organig.)
- Relève de "Judicial Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
- Special Studies Group**                      Groupe des études spéciales (2)  
(organig.)
- Relève de "Input-Output Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
- special supplementary survey**              enquête supplémentaire spéciale  
(2) (NEPA)
- Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75
- Special Surveys and Consultation**              Enquêtes spéciales et consultation  
(2) (organig.)
- Relève de "Household Surveys Development Staff". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
- Special Surveys and Quality**              Section des enquêtes spéciales et  
Control                                      du contrôle qualitatif (2)  
(organig.)
- Relève de "Employment, Payrolls and Pensions". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
- Special Surveys Coordination**              Division de la coordination des  
Division                                      enquêtes spéciales (2) (organig.)
- Relève de "Household Statistics Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

<b>Special Surveys Unit</b>	<b>Sous-section des enquêtes spéciales</b> (2) (organig.)
Relève de "Special Surveys and Quality Control". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>special time recorder</b>	<b>chronographe spécial (2) (horlog.)</b>
Special Time Recorders, High Precision (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 1), for/10.10.74	Chronographes spéciaux, de haute précision (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 1), for/10.10.74
<b>special trade contractors</b>	<b>entrepreneurs spécialisés (2)</b> (C.A.E., organig.)
(TS-5), laf/03.05.72	
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>Special Training - Contact With The Public - Doorstep Diplomacy</b>	<b>Formation spéciale - Contact avec le public - "Entregent" (2)</b> (enq. stat.)
(Projets spéciaux, Rapport provisoire, travail 872561, dossier D-64000-9), rog/gro/09.06.75	
<b>Special Training of Interviewer and Field Division Staff</b>	<b>Formation spéciale des interviewers et du personnel de la Division des opérations régionales (2)</b> (enq. stat.)
(Projet 1737, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	
<b>specialist diploma</b>	<b>diplôme spécialisé (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>specialists in education</b>	<b>experts en éducation, spécialistes de l'enseignement (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>specialities, frozen fish</b>	<b>préparations de poisson congelées (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>specialization in surgery</b>	<b>spécialité chirurgicale (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>specialized chemistry</b>	<b>chimie spécialisée (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>specialized mortgage investment company</b>	<b>compagnie de placements hypothécaires spécialisée (3) (écon.)</b>
(Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles), mab/21.06.74	
<b>specialized school</b>	<b>école spécialisée (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	



<b>specific performance</b>	<b>ordonnance d'exécution intégrale de contrat (2) (judic.)</b>
Order of court requiring a party to perform a particular act specified in the judgment or order. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Le tribunal enjoint à l'intéressé d'exécuter le contrat en litige. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
<b>specific purpose transfer</b>	<b>transfert de nature spécifique (2) (fin.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
<b>spécification</b>	
1° Détermination, précision.	
Le contrat prévoit un paiement mensuel sans autre spécification.	
2° Ce mot a beaucoup moins d'extension en français qu'en anglais, d'où la série d'anglicismes que voici:	
(FAUTE)	Les spécifications d'une voiture.
(CORRECT)	Les caractéristiques d'une voiture.
(FAUTE)	Les spécifications des fabricants de voitures.
(CORRECT)	Les prescriptions des fabricants de voitures.
(FAUTE)	Les spécifications d'une construction.
(CORRECT)	Le cahier des charges/devis d'une construction.
(FAUTE)	Les spécifications d'un contrat.
(CORRECT)	Les stipulations d'un contrat.
(Radio-Canada 110), f.c./24.10.75	
<b>Specification and Evaluation Unit</b>	<b>Sous-section des spécifications et de l'évaluation (2) (gén.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>specification bias</b>	<b>biais de spécification (2) (stat.)</b>
(IIS), f.c./25.10.74	
<b>specifications</b>	<b>précisions (2) (inf.-CANSIM)</b>
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
<b>specifications</b>	<b>cahier des charges (1) (constr.)</b>
1° Exposé des prescriptions qui régissent l'exécution de travaux ou la prestation d'un service.	
2° Le cahier des charges sert ordinairement à l'établissement des soumissions.	
3° On emploie souvent en ce sens l'anglicisme spécifications.	
(FAUTE)	Sa soumission n'était pas conforme aux spécifications.
(CORRECT)	sa soumission n'était pas conforme au cahier des charges.
(Radio-Canada 177), f.c./28.10.75	
<b>specifications (title)</b>	<b>exigences, tâches (ou les deux) (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	



En anglais, le mot speculation a pris un sens plus concret et signifie simplement: supposition, hypothèse, conjecture.

(FAUTE) Les journalistes se livraient à des spéculations sur les allées et venues du premier ministre.  
(CORRECT) Les journalistes se livraient à des conjectures sur les allées et venues du premier ministre.

(Radio-Canada 233, 1969), f.c./24.20.75

**speculative dollars** dollars spéculatifs (2) (écon.)

(ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 2), tes/18.09.73

**speculative unemployment** chômage spéculatif (2) (écon., stat.)

Phelps notes that, of the types of unemployment distinguished, only speculative unemployment could not be considered a sub-category of "involuntary unemployment" as Keynes defined it. (F.J. Whittingham, Theories, Concepts and the Art of Measurement, 1974, STACAN 72-207)

Phelps fait remarquer que, parmi les divers genres de chômage, seul le chômage spéculatif ne pourrait être considéré comme une sous-catégorie du "chômage involontaire" tel qu'il est défini par Keynes. (Notes on Labour statistics, 1974, STACAN 72-207), ver/03.05.74

**speech pathology** phoniatrie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**speech therapy** orthophonie (profession de thérapeute de l'élocution) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**speed changer** variateur de vitesse (2) (méc.)

Speed changers and speed increasing or reducing units (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 41), for/10.10.74

Variateurs de vitesses et multiplicateurs et réducteurs de vitesses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 41), for/10.10.74

**speed fastener** fermeture à glissière (2) (gén.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 115 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 115 2), for/10.10.74

**speed increasing unit** multiplicateur de vitesse (2) (méc.)

Speed changers and speed increasing or reducing units (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 41), for/10.10.74

Variateurs de vitesses et multiplicateurs et réducteurs de vitesses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 41), for/10.10.74

**speed reducing unit** réducteur de vitesse (2) (méc.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 411), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 411), for/10.10.74

**speedwriting** prestographie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**speiss** speiss (2) (métall.)

Nickel in Matte or Speiss (I.C.C., STACAN 12-541, Item 255 2), for/10.10.74

Nickel, matte ou speiss (C.P.I., STACAN 12-541, poste 255 2), for/10.10.74

<b>spolter zinc</b>	<b>zinc brut (2) (métall.)</b>
Zinc (spalter) scrap (I.C.C., STACAN 12-541, Item 257 31), for/10.10.74	Déchets de zinc (brut) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 257 31), for/10.10.74
<b>spending pattern</b>	<b>régime de dépense (2) (écon., enq. stat.)</b>
L'absence de données sur le régime de dépense de votre famille rendra moins représentatifs les résultats de l'enquête pour votre région. (Enquête sur les dépenses des familles, STACAN, 1972, 1974), js/05.12.74	
<b>spending unit</b>	<b>unité de dépense (2) (enq. stat.)</b>
Le terme "unité dépensière" utilisé dans le questionnaire de l'enquête sur les dépenses des familles me semble moins heureux. js/09.12.74	
<b>spent acid</b>	<b>acide usé (2) (chimie)</b>
Sulphuric acid (incl. oloum), spent acid (I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 32), for/10.10.74	Acide sulfurique (y compris l'oloum), acide usé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 32), for/10.10.74
<b>spice mixture</b>	<b>mélange d'épices (2) (aliment.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 11 4 93), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 4 93), for/10.10.74
<b>spice rack</b>	<b>étagère à épices (1) (prod.)</b>
Etagère à épices, à poser ou à suspendre, forme nouvelle, comprenant 6 pots verre opalisé, décor vieux téléphona, bouchon bois, joint plastique. (Manufrance 1973, p. 674), for/24.06.75	
<b>spice seeds</b>	<b>grains d'épices (2) (aliment.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 11 4 99), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 4 99), for/10.10.74
<b>spice vegetable</b>	<b>légume épicé (2) (aliment.)</b>
Spice Vegetables, Fresh or chilled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 091 5), for/10.10.74	Légumes épicés, frais ou réfrigérés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 091 5), for/10.10.74
<b>spiced beef</b>	<b>boeuf épicé (2) (aliment.)</b>
Spiced beef, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 7 02), for/10.10.74	Boeuf épicé, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 7 02), for/10.10.74
<b>spices</b>	<b>épices (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>spider mite (red mite, red spider)</b>	<b>tétranyque (m.) (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	

<b>spike, rail</b>	<b>crampon de chemin de fer/de rail</b> (2) (ch. fer.)
Nails, cut (excl. rail spikes, clout nails and tacks) (I.C.C. STACAN 12-541, Item 465 121 2), for/10.10.74	Clous, coupés (sauf les crampons de chemin de fer, les clous à tête plate et les broquettes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 121 2), for/10.10.74
<b>spin-off</b>	
Il y a des "spin-off", des "spin-out", des "split-off". Pour ma part, je serais tenté de conserver "spin-off" en français. car/02.02.76	
National revenue universe base data are adjusted quarter by quarter to reflect the structure of the industry as it is made up in the quarter under consideration. This involves adjustments for reclassification of companies into or out of the industry group, mergers, spin-offs, consolidations, deconsolidations, etc. (STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 60), js/14.11.74	
<b>spin-on filter</b>	<b>filtre rotatif (2) (auto.)</b>
Engine filters, throw-away and spin-on (I.C.C., STACAN 12-541, Item 947 12), for/10.10.74	Filtres de moteurs, jetables et rotatifs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 947 12), for/10.10.74
<b>spinal brace</b>	<b>support pour colonne vertébrale</b> (2) (santé)
Braces, orthopaedic, spinal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 885 31), for/10.10.74	Supports orthopédiques, pour la colonne vertébrale (C.P.I., STACAN 12-541, poste 885 31), for/10.10.74
<b>spindle</b>	<b>axe (2) (microfilmage)</b>
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>spindle, supply</b>	<b>axe d'alimentation (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>spindle disk</b>	<b>disque de l'axe (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>spindle streak mosaic</b>	<b>mosaïque striée (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>spinning and weaving</b>	<b>filature et tissage (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>spinning machinery</b>	<b>machines de filature (2) (textile)</b>
Spinning and fibre preparation machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 527 11), for/10.10.74	Machines pour la filature et la préparation des fibres (C.P.I., STACAN 12-541, poste 527 11), for/10.10.74
<b>spiral chute</b>	<b>ralentisseur hélicoïdal (2) (mach.)</b>
Gravity conveyors (incl. straight and spiral chutes) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 111 1), for/10.10.74	Conveyeurs à chute libre (y compris les couloirs à trajet rectiligne et les ralentisseurs hélicoïdaux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 111 1), for/10.10.74



<b>spiral weld</b>	<b>soudure en spirale (2) (soudage)</b>
Pipes and tubing, carbon steel, spiral-weld, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 448 611), for/10.10.74	Tuyaux et tubes, d'acier ordinaire, avec soudure en spirale, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 448 611), for/10.10.74
<b>spirit</b>	<b>eau-de-vie (1) (aliment.)</b>
Le champagne et les eaux-de-vie assurent à eux seuls près de 80 % des exportations totales de boissons. (INSEE E10, p. 48), for/13.06.75	
<b>spirit, distilled</b>	<b>eau-de-vie distillée (2) (aliment.)</b>
Other distilled spirits (I.C.C., STACAN 12-541, Item 173 94), for/10.10.74	Autres eaux-de-vie distillées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 173 94), for/10.10.74
<b>spirit, rosin</b>	<b>essence de colophane (2) (gén.)</b>
Rosins Oils, Spirits and Acids (I.C.C., STACAN 12-541 Item 399 1), for/10.10.74	Huiles, essences et acides de colophane (C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 1), for/10.10.74
<b>spirit dyestuff</b>	<b>matière colorante d'alcool (2) (teinture)</b>
Oil, spirit and wax dyestuffs (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 15), for/10.10.74	Matières colorantes d'huile, d'alcool et de paraffine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 15), for/10.10.74
<b>splice bar</b>	<b>barre d'assemblage (2) (ch. fer.)</b>
Rail joints (incl. splice bars and fish plates) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 447 21), for/10.10.74	Jointes de rails (y compris les barres d'assemblage et les éclisses) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 447 21), for/10.10.74
<b>spliced veneer</b>	<b>placage encollé (2) (constr.)</b>
Veneer, Dimension (spliced veneer) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 337 3), for/10.10.74	Placage, de dimension (placage encollé) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 337 3), for/10.10.74
<b>splicing or linking procedure (index numbers)</b>	<b>méthode de raccordement ou d'enchaînement (2) (stat.)</b>
(IIS), f.c./25.10.74	
<b>splint</b>	<b>attelle (2) (santé)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 5), for/10.10.74
<b>split</b>	<b>cuir fendu (2) (cuir)</b>
Upper leather (excl. splits) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 301 1), for/10.10.74	Cuir pour empeignes (sauf le cuir fendu) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 301 1), for/10.10.74
<b>split assignment</b>	<b>tâche divisée (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>split EA</b>	<b>S.D. fractionné (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

<b>split herring</b>	<b>hareng tranché (2) (aliment.)</b>
Herring, split, pickled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 8 20), for/10.10.74	Hareng, tranché, mariné (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 8 20), for/10.10.74
<b>split level (house)</b>	<b>maison à paliers/à ressaut/à entresol (1) (constr.)</b>
Maison dont les diverses parties sont aménagées à des niveaux différents. "Maison à ressaut" nous semblerait la meilleure traduction de split level house. Cependant en architecture, le terme désigne une saillie qui interrompt un plan vertical. Par contre, la langue courante applique RESSAUT à toute dénivellation. Il reste à savoir si l'extension prise dans la langue courante peut, sans inconvénient, s'étendre à la langue de l'architecture.	
La Société centrale d'hypothèques et de logement se sert du terme "maison à mi-étages". (Radio-Canada 129), f.c./25.10.74	
<b>split peas</b>	<b>pois cassés (2) (aliment.)</b>
Peas, split, dried (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 3 75), for/10.10.74	Pois, cassés, séchés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 3 75), for/10.10.75
<b>split screen</b>	<b>diptyque, image composite, image groupée (1) (TV)</b>
Image formée à l'écran par la juxtaposition de scènes venant de sources différentes. a) Image à deux volets: DIPTYQUE b) Image à plusieurs volets: IMAGE COMPOSITE, IMAGE GROUPEE	
1. Le procédé qui permet de produire un diptyque ou une image composite se nomme DECOUPAGE ELECTRONIQUE. 2. On pourrait aussi dire familièrement: 2 dans 1, 3 dans 1, etc., selon le cas. (Radio-Canada 113), f.c./25.10.74	
<b>split shake, hand</b>	<b>bardeau fendu à la main (2) (constr.)</b>
Shakes, western red cedar (hand split and resawn, tapered and straight split) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 332 211), for/10.10.74	Bardeaux, de thuya géant (fendus à la main et resciés, effilés et coupés droit) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 332 211), for/10.10.74
<b>split shake, straight</b>	<b>bardeau coupé droit (2) (constr.)</b>
Shakes, western red cedar (hand split and resawn, tapered and straight split) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 332 211), for/10.10.74	Bardeaux, de thuya géant (fendus à la main et resciés, effilés et coupés droit) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 332 211), for/10.10.74
<b>split shift</b>	<b>poste fractionné (1) (trav.)</b>
Poste dont la durée est répartie en au moins deux tranches (généralement dans les industries qui connaissent des pointes de travail: restaurants, transports). (Radio-Canada 269, 1970), f.c./25.10.74	
<b>splittable</b>	<b>fractionnable (1) (gén.)</b>
(Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 130), for/29.10.73	

<b>splitter</b>	<b>fractionner (1) (gén.)</b>
Diviser un élément en deux ou plusieurs parties, qu'on peut mettre en oeuvre séparément. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 130), for/29.10.73	
<b>splitting (of cherries)</b>	<b>fendillement (des cerises) (2)</b> (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>splittings</b>	<b>éclatements (2) (constr.)</b>
Mica, Fabricated (incl. agglomerated splittings) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 6), for/10.10.74	Mica, travaillé (y compris les éclatements agglomérés) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 6), for/10.10.74
<b>sponge, marine</b>	<b>éponge marine (2) (gén.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 20 9 70), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 20 9 70), for/10.10.74
<b>sponge iron</b>	<b>éponge de fer (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 21), for/10.10.74
<b>sponge pad</b>	<b>tampon-éponge (2) (méd.)</b>
Surgical gauze, dressings and sponge pads (I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 11), for/10.10.74	Gaze, pansements et tampons-éponges employés en chirurgie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 11), for/10.10.74
<b>sponge rubber</b>	<b>caoutchouc spongieux (2) (cautch.)</b>
Rubber sheating, sponge (I.C.C., STACAN 12-541, Item 323 12), for/10.10.74	Feuilles de caoutchouc spongieux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 323 12), for/10.10.74
<b>sponsor (of a survey)</b>	<b>promoteur (d'une enquête) (2) (NEPA)</b> <b>parrain (2) (enq. stat.)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>sponsor</b>	<b>commanditaire (2) (radiodiff.)</b>
(TS-22), mar/19.08.74	
<b>sponsor identification</b>	<b>indicatif de commandite (1)</b> (radiodiff.)
Mention, inscription, enseigne, marque qui sert à identifier le commanditaire d'une émission. (Radio-Canada 139), f.c./25.10.74	
<b>sponsored dependent</b>	<b>personne à charge parrainée (3)</b> (immigr.)
Traduction française fournie par Michel DesRochers, BT Main-d'oeuvre et Immigration. ver/18.09.75	
In February 1974, the Immigration Regulations were amended /. Sponsored dependents (spouses, minor children, aged parents) are not affected. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.2.3), ver/18.09.75	
<b>sponsored research</b>	<b>recherche subventionnée, financée,</b> <b>parrainée (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>spontaneous abortion</b> (Henripin), tes/17.06.71	<b>avortement spontané (2) (dém.)</b>
<b>spool</b> Reels and spools, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 191), for/10.10.74	<b>bobine (2) (gén.)</b> Dévidoirs et bobines, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 191), for/10.10.74
<b>spoolwood</b> Spoolwood and other small squares (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 25), for/10.10.74	<b>bois à fuseaux (2) (gén.)</b> Bois à fuseaux et autres carrelots (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 25), for/10.10.74
<b>spore shower</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>émission des spores (2) (r. agr.)</b>
<b>spore trap</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>piège à spores (2) (r. agr.)</b>
<b>sport coupe</b> Passenger Automobiles, Hard-top Models (incl. fast backs and sports coupes) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 581 2), for/10.10.74	<b>coupé-sport (2) (auto.)</b> Voitures particulières, néocabriolets (y compris les carénées et les coupés-sport) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 581 2), for/10.10.74
<b>sport jackets</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>vestons sport (2) (IPC)</b>
<b>sport shirts</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>chemises sport (2) (IPC)</b>
<b>sport suit</b> Sport suits, not knitted, men's, youths' and boys (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 43), for/10.10.74 Suits (incl. sports suits), not Knitted, Women's, Misses' and Girls' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 4), for/10.10.74	<b>costume de sport (2)</b> <b>tailleur de sport (2) (vét.)</b> Costumes de sport, non tricotés, pour hommes, adolescents et garçonsnets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 43), for/10.10.74 Tailleurs (y compris les tailleurs de sport), non tricotés, pour femmes, jeunes filles et fillettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 4), for/10.10.74
<b>sporting craft</b> Other Pleasure and Sporting Craft (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 6), for/10.10.74	<b>embarcation de sport (2) (transp.)</b> Autres embarcations de plaisance et de sport (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 6), for/10.10.74
<b>sporting event</b> (Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75 (Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	<b>manifestation sportive (2) (tourisme)</b>

<b>Sporting Events</b>	<b>Evénements sportifs (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 8202-118: 9-2-72 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
<b>sporting goods</b>	<b>articles de sport (1) (sport)</b>
Cette branche est très hétérogène et rassemble une industrie en pleine expansion: la transformation des matières plastiques et un certain nombre d'industries, pour la plupart très anciennes, et produisant des articles finis pour la consommation des ménages: Jeux et jouets; Articles de sport; Brosserie-vannerie; Parfumerie; / (INSEE E10, p. 179), for/18.06.75	
<b>sporting goods and toy industries</b>	<b>fabrication d'articles de sport et de jouets (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>Sporting Goods Manufacturers, 1974</b>	<b>Fabricants d'articles de sport, 1974 (2) (formul.)</b>
<b>Annual Census of Manufacturers, Sporting Goods Manufacturers, 1974</b>	<b>Recensement annuel des manufactures, Fabricants d'articles de sport, 1974</b>
Titre de la formule 5-3305-65.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
<b>sports and athletics</b>	<b>sports et athlétisme (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>sports bag</b>	<b>sac pour articles de sport (2) (prod.)</b>
<b>Sports Bags, Duffel Bags and Tote Bags (I.C.C., STACAN 12-541, Item 864 6), for/10.10.74</b>	<b>Sacs pour articles de sport, sacs marins et fourre-tout (C.P.I., STACAN 12-541, poste 864 6), for/10.10.74</b>
<b>sports equipment</b>	<b>articles de sport (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>sports equipment manufacturing</b>	<b>fabrication de matériel de sport (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>sports facilities</b>	<b>installations et services de sport, aménagement sportifs (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>sports footwear</b>	<b>chaussures de sport (2) (chauss.)</b>
<b>Sports and athletic footwear, men's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 798 11), for/10.10.74</b>	<b>Chaussures de sport et d'athlétisme, pour hommes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 798 11), for/10.10.74</b>
<b>sports ground</b>	<b>terrain de sport (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>sports track</b>	<b>piste de course (3) (gén.)</b>
<p>Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74</p>	
<b>spot</b>	<b>au comptant (2) (écon., fin.)</b>
<p>Deutsche Bundesbank bought US \$600 million spot and \$100-\$150 million for delivery in three months. (STACAN 67-201, 1971, p. 22), js/29.11.74</p> <p>La Deutsche Bundesbank achète pour 600 millions de dollars E.-U. au comptant et pour 100-150 millions pour livraison dans 3 mois. (STACAN 67-201, 1971, p. 24), js/29.11.74</p>	
<b>spot-check</b>	<b>vérification au hasard, contrôle par sondage (2) (rec.)</b>
<p>(TS-21), for/05.12.73</p>	
<b>spot announcement</b>	<b>annonce-éclair (2) (radiodiff.)</b>
<p>(TS-22), mar/19.08.74</p>	
<b>spot carrier programme</b>	<b>émission à créneaux publicitaires (1) (radio, TV)</b>
<p>Emission de radio ou de télévision dans laquelle on peut insérer des réclames de plusieurs annonceurs. Leur durée est variable: 120, 60, 30 ou 20 secondes. (Radio-Canada 276, 1970), f.c./25.10.74</p>	
<b>spot noon rates</b>	<b>cours de midi au comptant (marché des capitaux) (2) (b.p.)</b>
<p>(TS-2), zak/10.04.72</p>	
<b>(spot) saturation campaign</b>	<b>campagne de saturation par annonces-éclair (1) (public.)</b>
<p>a) Campagne de publicité qui repose sur la répétition fréquente d'une annonce-éclair au cours d'une durée déterminée. CAMPAGNE DE SATURATION PAR ANNONCES-ECLAIR</p> <p>b) Procédé publicitaire visant à saturer le marché visé. CAMPAGNE PAR SATURATION</p> <p>(Radio-Canada 268, 1970), f.c./25.10.74</p>	
<b>spotlight</b>	<b>spot (2) (électr.)</b>
<p>Electric Floodlight, Spotlight and Searchlight Fixtures (I.C.C., STACAN 12-541, poste 681 6), for/10.10.74</p> <p>Phares, spots et projecteurs électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 6), for/10.10.74</p>	
<b>spotty</b>	<b>inégal, local (2) (r. agr.)</b>
<p>(TS-27), for/gag/28.11.73</p>	
<b>spray, to</b>	<b>pulvériser (2) (r. agr.)</b>
<p>(TS-27), for/gag/28.11.73</p>	

<b>spray iron</b>	<b>fer à repasser à pulvérisateur (2)</b> (prod.)
Flat irons, domestic, electric, steam (incl. spray) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 694 42), for/10.10.74	Fers à repasser, d'usage domestique, électriques, à vapeur (y compris avec pulvérisateur) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 694 42), for/10.10.74
<b>spray painter</b>	<b>peintre au pistolet (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>spray painting</b>	<b>peinture au pistolet (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>spray painting equipment</b>	<b>matériel de peinture au pistolet</b> (2) (peint.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 5), for/10.10.74
<b>sprayed biscuit</b>	<b>biscuit recouvert par vaporisation</b> (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 064 228), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 064 228), for/10.10.74
<b>sprayed plaster</b>	<b>enduit pulvérisé (2) (constr.)</b>
for/12.09.73	
<b>sprayer</b>	<b>pulvérisateur (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>spraying</b>	<b>pulvérisation (2) (r. agr.,</b> rec. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>spraying and dusting</b>	<b>pulvérisation et poudrage (2) (agr.)</b>
tes/28.08.73	
<b>spraying equipment</b>	<b>matériel de vaporisation (2) (mach.)</b>
Industrial Spraying Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 7), for/10.10.74	Matériel industriel de vaporisation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 7), for/10.10.74
<b>spread</b>	<b>tartinage (2) (aliment.)</b> <b>tartinade (1) (prod.)</b>
Spreads, vegetable (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 7 95), for/10.10.74	Tartinages, à base de légumes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 7 95), for/10.10.74
Nom générique de diverses substances qui servent à faire des tartines.	
Le verbe TARTINER existe déjà au sens de "mettre du beurre, de la confiture, etc., sur une tranche de pain". On pourrait ainsi créer une famille "motivée": TARTINAGE (nom d'action), TARTINADE (nom générique du produit à tartiner). On trouve aussi dans le commerce l'expression "pâte à tartiner", qui est excellente, mais qui n'a pas une valeur générique, puisque de nombreux spreads ne se présentent pas sous forme de "pâte".	
(Radio-Canada 155), f.c./25.10.74	
<b>spread sheet</b>	<b>feuille de travail (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

<b>spring</b>	<b>ressort (2) (horlog., ch. fer, méc.)</b>
Springs for clockwork mechanisms (I.C.C., STACAN 12-541, Item 822 23), for/10.10.74	Ressorts de mécanismes d'horlogerie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 822 23), for/10.10.74
Springs, Railway Rolling Stock (I.C.C., STACAN 12-541, Item 576 4), for/10.10.74	Ressorts, de matériel ferroviaire roulant (C.P.I., STACAN 12-541, poste 576 4), for/10.10.74
<b>spring, coil</b>	<b>ressort hélicoïdal (2) (auto.)</b> <b>ressort à boudin (2) (méc.)</b>
Chassis springs, coil (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 511), for/10.10.74	Ressorts de châssis, hélicoïdaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 511), for/10.10.74
Coil springs (excl. upholstery springs) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 32), for/10.10.74	Ressorts à boudin (sauf les ressorts de rembourrage) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 32), for/10.10.74
<b>spring, leaf (flat)</b>	<b>ressort à lames (ressort plat) (2) (auto.)</b>
Chassis springs, leaf (flat) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 512), for/10.10.74	Ressorts de châssis, à lames (ressorts plats) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 512), for/10.10.74
<b>spring, upholstery</b>	<b>ressort de rembourrage (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 31), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 31), for/10.10.74
<b>spring assembly</b>	<b>assemblage de ressorts (2) (méc.)</b>
Springs (excl. spring assemblies, mechanisms and springs constituting parts of machinery) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 3), for/10.10.74	Ressorts (sauf les assemblages de ressorts, les mécanismes et les ressorts constituant des pièces de machines) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 3), for/10.10.74
<b>spring grain</b>	<b>céréales de printemps (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>spring oats</b>	<b>avoine de printemps (1) (agr.)</b>
(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10 avril 1975, n° 10700, p. 12), for/26.09.75	
<b>spring rye</b>	<b>seigle de printemps (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>spring sown wheat</b>	<b>blé de printemps (2) (r. agr., rec. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>spring wound alarm clock</b>	<b>réveil à ressort (3) (prod.)</b>
(Mémoire D34-39, Revenu Canada, Douanes et Accise, le 9 décembre 1975, n° de dossier: 9324-8). for/29.12.75	



<b>springboard needle</b>	<b>aiguille articulée (2) (textile)</b>
Knitting machine needles (incl. latch and springboard), industrial (I.C.C., STACAN 12-541, Item 527 321), for/10.10.74	Aiguilles de machines à tricoter (y compris les aiguilles à bec à ressort et les aiguilles articu- lées), industrielles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 527 321), for/10.10.74
<b>springmaker</b>	<b>ouvrier de la fabrication de ressorts (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>sprinkler</b>	<b>appareil d'aspersion (2) (agr.)</b>
tes/28.08.73	
<b>sprinkler fitting</b>	<b>montage de réseaux de glicours (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>sprinkler irrigation</b>	<b>irrigation par aspersion (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>sprinkler system</b>	<b>appareils d'arrosage (2) (rec. agr.) système d'arrosage (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>sprinkler system, automatic</b>	<b>système automatique d'extinction (2) (constr.)</b>
(STACAN 64-204, 1970), mab/17.07.73	
<b>sprint</b>	<b>sprint (1) (gén., sport)</b>
Dans la langue du sport, <b>sprint</b> existe en français depuis la fin du XIXe s. (cf. Bloch et Wartburg) avec les acceptions suivantes:	
a) Allure, la plus rapide possible, qu'un coureur ou un nageur prend à la fin d'une épreuve.	
b) La fin d'une course et, par extension, moment pendant lequel le coureur accélère.	
On a fait grief à l'émission Tous pour un d'emprunter ce mot à la langue des sports. Deux raisons peuvent légitimer cet emprunt:	
a) L'émission en question a le caractère d'une compétition ou d'une épreuve; il s'agit en quelque sorte d'un sport de l'esprit.	
b) La période désignée par <b>sprint</b> correspond à un temps d'accéléra- tion du rythme des questions où le concurrent doit répondre très rapidement. L'analogie avec les sprints des courses cyclistes est assez marquée.	
(Radio-Canada 144), f.c./24.10.75	
<b>sprocket</b>	<b>pignon à chaînes (2) dent (d'entraînement) (1) (méc.)</b>
Sprockets, power transmission (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 452), for/10.10.74	Pignons à chaînes de transmission de puissance (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 452), for/10.10.74
<b>Sprocket:</b> Sorte d'ergot que porte le galet/tambour denté.	
<b>Traduction:</b> Dent (d'entraînement)	

**Sprocket holes:** Perforations aménagées près du bord du film, dans lesquelles s'engagent les dents du galet/tambour denté.

**Traduction:** Perforations (d'entraînement)

**Sprocket wheel:** Roue dentée qui entraîne le film dans le projecteur ou la caméra.

**Traduction:** Galet/tambour (d'entraînement)

(Radio-Canada 221, 1968), f.c./24.10.75

- sprocket chain** chaîne de Galle (2) (méc.)
- Chain, Power Transmission and Conveyor (sprocket chain and drive chain) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 466 1), for/10.10.74
- Chaines, pour transmission d'énergie et pour convoyeurs (chaines de Galle et chaînes motrices) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 466 1), for/10.10.74
- sprouting** germination (pomme de terre) (2) (r. agr.)
- (TS-27), for/gag/28.11.73
- spruce** épinette (au Canada) (2) (constr.)
- Le terme accepté est cependant **épicéa**.
- (Petit Robert, éd. 1972), for/12.12.73
- Logs and bolts, softwood, veneer, spruce and pine (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 213), for/10.10.74
- Billes et billots, en bois résineux, de placage, d'épinette et de pin (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 213), for/10.10.74
- spruce budworm** tordeuse des bourgeons de l'épinette (3) (forêt, insectes)
- Forest pest problem in 1971 were again dominated by the spruce budworm which infested over 13 million acres but spraying operations to control this insect were limited to 80,000 acres / (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1973, p. 425), ver/27.11.74
- (Ministère de l'Agriculture et de la Colonisation du Québec, Noms français des insectes du Canada, 1964, p. 75), ver/27.11.74
- spun yarn** bitord (2)  
filé fabriqué (2) (textile)
- Spun Yarn, Pure Cotton (95% and over) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 364 1), for/10.10.74
- Filés fabriqués, de coton pur (95 % et plus) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 364 1), for/10.10.74
- (Harraps, English-French, J.A. Mansion, 1965), mcb/19.09.74
- Déf. du Robert: "Cordage mince, formé de deux ou plusieurs fils de caret tordus ensemble"  
(caret = dévidoir)
- Déf. Larousse: "petit cordage composé de fils de caret tortillés ensemble". mcb/19.09.74
- spur gear** engrenage droit (2) (méc.)
- Gears, cut tooth, spur, helical and herringbone (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 431 1), for/10.10.74
- Engrenages, à dents taillées, droits, hélicoïdaux, à chevrons (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 431 1), for/10.10.74

<b>square</b>	<b>équerre (2) (constr.)</b> <b>carrelet (2) (gén.)</b>
Protractors and Squares (I.C.C., STACAN 12-541, Item 754 4), for/10.10.74	Rapporteurs et équerres (C.P.I., STACAN 12-541, poste 754 4), for/10.10.74
Spoolwood and other small squares (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 25), for/10.10.74	Bois à fuseaux et autres carrelets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 25), for/10.10.74
<b>square matrix</b>	<b>matrice carrée (2) (économétrie)</b>
(Programmation linéaire, M. Simonnard, Dunod, Paris, 1962) cs/29.06.73	
<b>squared shingle</b>	<b>bardeau équarri (2) (constr.)</b>
Shingles, western red cedar, further processed (squared, rebuted, sanded, grooved, painted or stained) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 332 112), for/10.10.74	Bardeaux, de thuya géant, trans- formés (équarris, réembrevés en bout, poncés, rainés, peints ou teints) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 332 112), for/10.10.74
<b>squared timber</b>	<b>bois équarri (2) (constr.)</b>
Lumber, squared timbers, preserved or treated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 41), for/10.10.74	Bois de construction, de bois équarri, préservé ou traité (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 41), for/10.10.74
<b>squares, sum of</b>	<b>déviante (2) (stat.)</b>
(Antoine Terjanian, Section de géographie, Division du recense- ment, STACAN 1960), tes/15.08.73	
<b>squash</b>	<b>squash (2) (sport)</b> <b>courge (2) (aliment.)</b>
Badminton, squash and tennis equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 18), for/10.10.74	Equipement de badminton, de squash et de tennis (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 18), for/10.10.74
Pumpkin and squash, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 83), for/10.10.74	Citrouilles et courges, fraîches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 83), for/10.10.74
<b>squatter</b>	<b>squatter (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>squid for bait</b>	<b>calmar pour appâts (2) (pêche)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 9 08), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 9 08), for/10.10.74
<b>squirrel cage motor</b>	<b>moteur à cage d'écureuil (2)</b> <b>(électr.)</b>
Starters, low voltage, manual, A.C. reduced voltage (for squirrel cage motors) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 685 311), for/10.10.74	Commutateurs, de basse tension, manuels, CA à tension réduite (pour moteurs à cage d'écureuil) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 685 311), for/10.10.74
<b>Sri Lanka</b>	<b>Sri Lanka (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	

- SRU (self-representing unit) U.A.R. (unité autoreprésentative)  
(2) (stat.)  
(TS-26), ver/15.03.74
- SSR SSR (2) (commun.)  
Secondary Surveillance Radar Radar secondaire de surveillance  
An auxiliary radar for ATC.  
Radar ATC auxiliaire. f.c./15.09.75
- SST TSS (2) (transp.)  
This is a transport plane capable of flying faster than the speed of sound, that is, faster than 760 miles per hour at sea level, in standard atmosphere, or faster than 660 miles per hour at an altitude of 40,000 feet.  
Avion de transport pouvant voler à une vitesse supérieure à celle du son, soit plus de 760 milles à l'heure au niveau de la mer, en atmosphère standard, et plus de 660 milles à une altitude de 40,000 pieds. f.c./15.09.75
- SSU (sub-sub-unit) S.S.U. (sous-sous-unité) (2)  
(EPV/EPS)  
(TS-21), for/05.12.73
- St. Kitts-Nevis-Anguilla Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla (1) (pays)  
(TS-11), gag/08.12.72
- St. Lawrence Seaway Authority Administration de la Voie Maritime du St-Laurent (3) (organisme)  
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75  
(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75
- St. Lucia Sainte-Lucie (1) (pays)  
(TS-11), gag/08.12.72
- St. Pierre-Miquelon Saint-Pierre-et-Miquelon (1) (pays)  
(TS-11), gag/08.12.72
- St. Vincent Saint-Vincent (1) (pays)  
(TS-11), gag/08.12.72
- stability: the knife-edge problem stabilité: problème du "fil de rasoir" (knife-edge) (1) (écon.)  
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 184), zak/27.10.75  
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 212), zak/27.10.75
- stabilization fund fonds de stabilisation (2) (écon., fin.)  
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 28-29, (2)), js/20.11.74

<b>stabilizer</b>	<b>stabilisant (2) (aliment.)</b>
Food Quality Improvers, Stabilizers and Similar Products (I.C.C., STACAN 12-541, Item 144 8), for/10.10.74	Enrichisseurs d'aliments, stabilisants et produits semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 144 8), for/10.10.74
<b>stabilizer bar</b>	<b>barre de stabilisation (2) (auto.)</b>
Stabilizer bars and sway eliminator assemblies (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 54), for/10.10.74	Barres de stabilisation et dispositifs antiroulis (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 54), for/10.10.74
<b>stable cleaner</b>	<b>évacuateur mécanique (de fumier) (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>stack</b>	<b>liasse (2) (rec.) souche de cheminée (2) (constr.) pile (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
Plate, fabricated steel, for stacks (smoke or other) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 52), for/10.10.74	Tôles, d'acier travaillé, pour souches de cheminées (cheminées métalliques ou autres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 52), for/10.10.74
Établi par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>stacked plan</b>	<b>régime à avantages cumulatifs (2) (pens.)</b>
(TS-9), for/14.08.72	
<b>stacker</b>	<b>magasin de réception (2) (rec.) gerbeuse (2) (mach.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
Industrial Trucks, Tractors, Trailers and Stackers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 514 1), for/10.10.74	Chariots, tracteurs, remorques et gerbeuses industriels (C.P.I., STACAN 12-541, poste 514 1), for/10.10.74
<b>stacking chair</b>	<b>chaise superposable (2) (prod.)</b>
Folding and stacking chairs (I.C.C., STACAN 12-541, Item 743 42), for/10.10.74	Chaises pliantes et superposables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 743 42), for/10.10.74
<b>staff</b>	<b>état-major, services d'état-major (1) (adm.)</b>
Voir ligne pour termes employés dans la Section.	
Structure de l'administration qui groupe les responsables de la politique d'une entreprise. La traduction SERVICES D'ÉTAT-MAJOR a été recommandée par le Comité d'étude des termes techniques français. C'est elle qu'on devrait considérer comme officielle. Par contre, on pourra employer, officieusement, selon les exigences du contexte, les expressions "services de gestion ou d'orientation". (Radio-Canada 106), f.c./25.10.74	
<b>Staff Development and Training Section</b>	<b>Section de la formation et du perfectionnement du personnel (2) (organig.)</b>
Relève de "Personnel Administration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	

<b>staff job</b>	poste fonctionnel (1) (gén., profils, trav.)
	Une carrière peut parfaitement débiter, par exemple, dans des postes fonctionnels / (L'Expansion, le prix des cadres 1973, numéro spécial p. 3), for/29.03.74
<b>staff officer</b>	agent supérieur du personnel, agent fonctionnel supérieur, agent d'état-major supérieur (2) (pers.)
	(TS-17), dub/23.08.73
<b>staff pay certificate</b>	certificat de rémunération de l'employé (2) (pers.)
	(TS-17), dub/23.08.73
<b>staff relations</b>	relations de travail (2) (pers.)
	(TS-17), dub/23.08.73
<b>Staff Relations Section</b>	Section des relations de travail (2) (organig.)
	Relève de "Personnel Administration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
<b>staff residence</b>	résidence du personnel (2) (rec.)
	(TS-21), for/05.12.73
<b>staff-student ratio</b>	taux d'encadrement (personnel-élèves) (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74
<b>Staff Training and Development Section</b>	Section de la formation et du perfectionnement du personnel (2) (organig.)
	Relève de "Personnel Administration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
<b>staffing, continuous</b>	recrutement continu (2) (pers.)
	(TS-17), dub/23.08.73
<b>Staffing Action form</b>	formule de Dotation en personnel (3) (pers.)
	(STACAN, Langues officielles, directive 9-4, avril 1975), for/02.06.75
<b>Staffing and Administration</b>	Dotation en personnel et administration (2) (organig.)
	Relève de "Administration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
<b>Staffing and Classification, Personnel</b>	Dotation en personnel et classification (2) (organig.)
	Relève de "Administration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

<b>Staffing Branch</b>	<b>Direction générale de la dotation (3) (pers.)</b>
Nouveau nom de la Direction des cadres.	
La Commission de la Fonction publique désire vous annoncer que la Direction des cadres s'appellera désormais "Direction générale de la dotation". Ce changement entre en vigueur immédiatement et le papier à en-tête de la Direction sera modifié en conséquence dès le début de 1975.	
Le Directeur général de la dotation, Jean Charron. (Public Service Canada, Bulletin No. 72-50, 12/11/74), tes/21.11.74	
<b>staffing manual</b>	<b>manuel de dotation en personnel (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>staffing officers</b>	<b>agents de dotation en personnel (2) (organig.)</b>
Relève de "Assistant Chief Statistician of Canada". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>Staffing Section</b>	<b>Section de la dotation en personnel (2) (organig.)</b>
Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>stage</b>	<b>étape (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>stagflation</b>	<b>stagflation (1) (écon.)</b>
Les français s'installent dans la stagflation. (L'Expansion, octobre 1974, p. 12), tes/14.11.74	
<b>stagnation</b>	<b>stagnation (1) (écon.)</b>
Et, surtout, le rapport des forces n'est-il qu'un simple reflet de la conjoncture économique, ou bien le produit des contradictions sociales (voir notre enquête p. 103)? Dans ce cas, on peut fort bien cumuler stagnation et inflation, comme l'exemple anglais l'a assez montré. (L'Expansion, octobre 1974, p. 12), tes/14.11.74	
<b>stain</b>	<b>teinture (2) (teinture)</b>
Varnishes, stains, lacquers and shellac (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 32), for/10.10.74	Vernis, teintures, laques et gommes laques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 32), for/10.10.74
<b>stained</b>	<b>de couleur (2) (constr.)</b>
Glass window units, stained and ornamental (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 281), for/10.10.74	Fenêtres à châssis de verre, de couleur et d'ornementation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 281), for/10.10.74
<b>stainless steel</b>	<b>acier inoxydable (2) (métall.)</b>
Plate, unfabricated, stainless steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 121), for/10.10.74	Tôles, non travaillées, d'acier inoxydable (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 121), for/10.10.74

<b>staircase</b>	<b>escalier (2) (constr.)</b>
Metal accessories for buildings (incl. grille work, staircases, fire escapes, railings, gratings and treads, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 91), for/10.10.74	Accessoires métalliques pour bâtiments (y compris les grilles, les escaliers, les échelles de sauvetage, les garde-fous, les treillis et les girons, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 91), for/10.10.74
<b>stake truck</b>	<b>camion à ridelles (2) (mach.)</b>
Stake Truck Bodies (I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 4), for/10.10.74	Carrosseries de camions à ridelles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 4), for/10.10.74
<b>stall</b>	<b>stalle (2) (agr.)</b>
Stalls, pens, stanchions and fittings, cattle (I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 83), for/10.10.74	Stalles, enclos, carcans et installations, pour bovins (C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 83), for/10.10.74
<b>stamp</b>	<b>timbre (1) (bureau, gén.)</b>
Stamps, Daters and Other Marking Devices (I.C.C., STACAN 12-541, Item 903 1), for/10.10.74	Timbres, dateurs et autres articles de marquage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 903 1), for/10.10.74
1° Marque apposée sur un document pour attester quelque chose: provenance, date de réception, usage, etc.	
2° Instrument qui sert à faire cette marque.	
Exemples: Timbre dateur, timbre de caoutchouc, timbre numéroteur (Cf. Tarif-album Manufrance).	
3° Timbrer: Apposer un timbre, faire une marque avec un timbre.	
Exemples: Timbrer une lettre; Timbrer une pièce d'argenterie.	
Observation: <u>Timbre</u> tend à devenir un terme du langage courant et <u>estampille</u> un terme du vocabulaire officiel.	
(Radio-Canada 187), f.c./28.10.75	
<b>stamp, rubber</b>	<b>timbre de caoutchouc (2) (gén.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>stamp pad</b>	<b>tampon-encreur (2) (gén.)</b>
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./25.10.74	
<b>stamped art goods</b>	<b>objets d'art gaufrés (2) (art)</b>
Stamped art goods for embroidery and needlework (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 94), for/10.10.74	Objets d'art gaufrés pour broderie et travaux à l'aiguille (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 94), for/10.10.74
<b>stamped envelope</b>	<b>enveloppe affranchie (2) (gén.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>stamped stationery</b>	<b>papeterie affranchie (2) (postes)</b>
/ gross revenue receipts are received mainly from postage, either in the form of postage stamps and stamped stationery, postage meter and postage register machine impressions, or in cash. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	



Les recettes brutes d'exploitation proviennent principalement de l'affranchissement: timbres-poste, papeterie affranchie et empreintes d'affranchisseuses et d'enregistreuses de port et autres opérations au comptant. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

stamping	matriçage (1) (métall.) pièce emboutie (2) (auto., méc.)
La concurrence du matriçage du laiton réduit la demande provenant des industries de la robinetterie. (INSEE E10, p. 102), for/16.06.75	
Stampings, Motor Vehicle (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 4), for/10.10.74	Pièces embouties, de véhicules automobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 4), for/10.10.74
:stamping, metal	pièce de métal matriçé (2) (métall.)
!Metal stampings for bathtubs (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469, 21), for/10.10.74	Pièces de métal matriçé pour baignoires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 21), for/10.10.74
:stamping, rough or raw	pièce brute d'emboutissage (2) (métall.)
Household furniture parts and components (excl. hardware and raw or rough stampings), metal, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 748 51), for/10.10.74	Pièces et éléments de meubles de maison (sauf la quincaillerie et les pièces brutes d'emboutissage), en métal, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 748 51), for/10.10.74
stamping ink	encre d'estampillage (2) (imprim.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 535), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 535), for/10.10.74
stanchion	carcan (2) (agr.)
Stalls, pens, stanchions and fittings, cattle (I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 83), for/10.10.74	Stalles, enclos, carcans et installations, pour bovins (C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 83), for/10.10.74
stanchion barn	étable à colliers (2) (agr.) (étable à stabulation entravée)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
stand	stand (1) kiosque (1) (com.)
Que ce soit au stand "porte ouverte" de l'Institut National de la Recherche Agronomique qui a fait une entrée remarquée au Salon International / (FIGAG 257, avril 1973, p. 21), for/11.06.73	
Mot anglais usité en français pour désigner l'espace réservé aux participants d'une exposition. Cet usage remonte, d'après le dictionnaire étymologique de Block et Wartburg, à 1875. Pour cette raison, le Comité ne juge pas à propos de le condamner.	
Les équivalents possibles KIOSQUE, BOUTIQUE, SALON, PAVILLON, etc., ont tous des sens spécialisés qui ne correspondent pas à la notion de stand.	
Prononcer <u>stande</u> , à la française. (Radio-Canada 122), f.c./25.10.74	

<b>stand-by arrangements</b>	<b>assurements de tirages (3) (fin.)</b>
<p>Stand-by arrangements have often been used, not to deal with immediate problems but to avert problems by encouraging member countries to continue sound monetary and fiscal policies. (Finance &amp; Development, Quarterly publication of the International Monetary Fund and the World Bank Group, June 1975, Vol. 12, No. 2, p. 3), ver/16.09.75</p> <p>On a souvent recours à des assurements de tirages non pour faire face à des problèmes immédiats, mais pour prévenir leur apparition en encourageant les pays membres à poursuivre des politiques monétaires et budgétaires judicieuses. (Finances et Développement, Publication trimestrielle du Fonds monétaire international et du Groupe de la Banque mondiale, juin 1975, vol. 12, n° 12, p. 3), ver/16.09.75</p>	
<b>standard</b>	<b>norme, normalisation (1) (gén.)</b>
<p>En matière de téléphone, il est proposé de conserver standard dans standard téléphonique, d'où est dérivé le mot standardiste, d'usage courant. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 132), for/29.10.73</p>	
<b>standard, street light</b>	<b>réverbère de rue (2) (voirie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 52), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 52), for/10.10.74
<b>Standard and Poor's "Standard 500" index</b>	<b>indice "Standard 500" (Standard and Poor's) (2) (écon., fin.)</b>
<p>Standard and Poor's "Standard 500" index of US stock prices reached a high for the year of 104.77. (STACAN 67-201, 1971, p. 22), js/29.11.74</p> <p>L'indice "Standard 500" (Standard and Poor's) du cours des actions américaines atteint son plus haut niveau de l'année, soit 104.77. (STACAN 67-201, 1971, p. 24), js/29.11.74</p>	
<b>standard area</b>	<b>secteur normalisé (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>standard B certificate</b>	<b>brevet B régulier (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>standard certificate</b>	<b>brevet général (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Standard Classification of Services</b>	<b>Classification type des services (2) (com.)</b>
<p>Draft two of a proposed standard classification of services was distributed to the provincial representatives on the committee on November 17, 1972. (Federal-Provincial Committee on Standards and Classification, Job No. 572823), tes/04.11.74</p> <p>La deuxième version d'un projet de Classification type des services a été distribuée aux représentants des provinces au sein du Comité le 17 novembre 1972. (Comité fédéral-provincial des normes et des classifications, travail n° 572823), tes/04.11.74</p>	
<b>standard classification system</b>	<b>classification type (2) (gén.)</b>
tes/19.08.73	

Standard Commodity Classification Classification type des produits  
(2) (gén.)

Titre d'une publication de la Division des normes, traduite  
à l'automne 1974. for/04.12.74

Standard Definitions and Classi- Définitions et classifications  
fications for Travel Surveys normalisées pour les enquêtes  
sur les voyages (3) (tourisme)

Titre d'un document rédigé sous l'égide du Comité d'orientation  
de la recherche touristique de la Conférence fédérale-provinciale  
sur le tourisme. Deuxième édition de "Définitions et classi-  
fications normalisées". Document interne DOC-42208.1.  
tou/24.01.75

Standard Definitions and Définitions et classification  
Classification of Travellers normalisées relatives aux voya-  
and Traveller Accommodation geurs et à l'hébergement (2)  
(tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

Standard Definitions and Définitions et classifications  
Classifications of Travellers normalisées relatives aux  
and Trip Characteristics, The caractéristiques des voyages  
(2) (tourisme)

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),  
gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes  
sur les voyages), gag/31.10.75

Standard Geographical Classification Classification géographique type  
(2) (géogr.)

Standard Geographical Classification:

Statistics Canada and Ontario will co-operate in developing an  
expanded file of place names with identification numbers.  
(Federal-provincial Committee on Standards and Classification,  
Job No. 572823), tes/04.11.74

Classification géographique type:

Statistique Canada et l'Ontario travailleront ensemble à la  
création d'un fichier élargi de noms de lieux géographiques,  
avec numéros d'identification. (Comité fédéral-provincial  
des normes et des classifications, travail n° 572823),  
tes/04.11.74

standard hours heures normales (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

Standard Industrial Classification (SIC) Classification des activités  
économiques (2) (rec.)

(STACAN 12-501), for/05.12.73

Standard International Trade Classification Classification type pour le  
commerce international (3)(com.)

United Nations' Standard  
International Trade  
Classification

Classification type pour le  
commerce international des  
Nations Unies

(Introduction de la Classification type des marchandises, STACAN  
12-502, p. 1), for/25.11.74

standard label	indicatif normalisé (2) (informatique)
	(Dubuc, R. et coll., Dictionnaire de l'informatique, Dunod, Québec, 1971), for/06.02.74
standard mortality rate	taux comparatif de mortalité (1) (stat.)
	(INSEE n° 1, janvier-mars 1956 p. 23), f.c./15.12.75
standard object	article courant (2) (budget, fin.)
	(G. Dubeau, BT Finances et Budget des dépenses), tes/17.02.71
standard population	population type (2) (dém.)
	(DDM), f.c./25.10.74
standard request	demande normalisée (2) (rec.)
	(TS-21), for/05.12.73
standard score	score type, résultat type (2) (stat.)
	(IIS), f.c./25.10.74
standard time	heure normale (2) (physiogr.)
	(Annuaire du Canada, 1974, chapitre 1 sur la physiographie), mab/25.10.74
standard work week	semaine normale de travail (2) (NEPA, coûts m.-o.)
	(TS-21), for/05.12.73 et (TS-20), for/12.10.73
standardization	standardisation (2) (rech. scient.)
	(TS-16A), gag/26.06.73
standardization, direct method of	méthode des taux-types (2) (stat.)
	(DDM), f.c./25.10.74
standardized index	indice comparatif (dém.)
	Pour pouvoir comparer le niveau de la fécondité illégitime des différentes unités géographiques, indépendamment de la fécondité légitime, on a calculé un indice comparatif de la façon suivante: on connaît le nombre de naissances illégitimes i d'une unité; on peut calculer (voir l'annexe technique) le nombre I de naissances illégitimes que l'on compterait dans cette unité si la fécondité illégitime par âge était celle de l'ensemble de la France: le rapport $i/I$ ( $\times 100$ ) de ces deux nombres est l'indice comparatif cherché. (INSEE D23, p. 60), tes/12.09.74
standardized rate	taux comparatif (1) (stat.)
	(INSEE D17, p. 20), f.c./25.10.74
standards, classification	normes de classification (2) (pers.)
	(TS-17), dub/23.08.73
standards, selection	normes de sélection (2) (pers.)
	(TS-17), dub/23.08.73



**Standing Committee on  
Miscellaneous Estimates**

**Comité permanent des Prévisions  
budgétaires en général (3) (gén.)**

Standing Committee on Miscellaneous Estimates, 1st session, 30th parliament, 23-24 Elizabeth II, 1974-75. (Information Canada, Daily Checklist of Government Publications, July 4, 1975, No. 128), zak/20.08.75

Comité permanent des Prévisions budgétaires en général, 1re session, 30e parlement, 23-24 Elisabeth II, 1974-75. (Information Canada, Liste quotidienne des publications fédérales, 4 juillet 1975, n° 128), zak/20.08.75

**Standing Committee on National  
Resources and Public Works**

**Comité permanent des Ressources  
nationales et des travaux publics  
(3) (gén.)**

Standing Committee on National Resources and Public Works, 1st session, 30th parliament, 23-24 Elizabeth II, 1974-75. (Information Canada, Daily Checklist of Government Publications, July 4, 1975, No. 128), zak/20.08.75

Comité permanent des Ressources nationales et des travaux publics, 1re session, 30e parlement, 23-24 Elisabeth II, 1974-75. (Information Canada, Liste quotidienne des publications fédérales, 4 juillet 1975, n° 128), zak/20.08.75

**Standing Committee on Procedure  
and Organization**

**Comité permanent de la procédure et  
de l'organisation (3) (gén.)**

Standing Committee on Procedure and Organization, 1st session, 30th parliament, 23-24 Elizabeth II, 1974-75. (Information Canada, Daily Checklist of Government Publications, July 8, 1975, No. 130), zak/20.08.75

Comité permanent de la procédure et de l'organisation, 1re session, 30e parlement, 23-24 Elisabeth II, 1974-75. (Information Canada, Liste quotidienne des publications fédérales, 8 juillet 1975, n° 130), zak/20.08.75

**Standing Committee on Public  
Accounts**

**Comité permanent des Comptes publics  
(3) (fin.)**

Standing Committee on Public Accounts, 1st session, 30th parliament, 23-24 Elizabeth II, 1974-75. (Information Canada, Daily Checklist of Government Publications, July 8, 1975, No. 130), zak/20.08.75

Comité permanent des Comptes publics, 1re session, 30e parlement, 23-24 Elisabeth II, 1974-75. (Information Canada, Liste quotidienne des publications fédérales, 8 juillet 1975, n° 130), zak/20.08.75

**Standing Joint Committee of  
the Senate and of the House  
of Commons on the Employer-  
employee relations in the  
Public Service**

**Comité mixte spécial du Sénat et de  
la Chambre des communes sur les  
Relations employeur-employés dans  
la Fonction publique (3) (gén.)**

Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on the Employer-employee relations in the Public Service, 1st session, 30th parliament, 23-24 Elizabeth II, 1974-75. (Information Canada, Daily Checklist of Government Publications, July 4, 1975, No. 128), zak/20.08.75

Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur les Relations employeur-employés dans la Fonction publique, 1re session, 30e parlement, 23-24 Elisabeth II, 1974-75. (Information Canada, Liste quotidienne des publications fédérales, 4 juillet 1975, n° 128), zak/20.08.75

Standing Joint Committee on Regulations and other Statutory Instruments	Comité mixte permanent des Réglements et autres textes réglementaires (3) (gén.)
Standing Joint Committee on Regulations and other Statutory Instruments, 1st session, 30th parliament, 23-24 Elizabeth II, 1974-75. (Information Canada, Daily Checklist of Government Publications, July 4, 1975, No. 128), zak/20.08.75	
Comité mixte permanent des Réglements et autres textes réglementaires, 1re session, 30e parlement, 23-24 Elisabeth II, 1974-75. (Information Canada, Liste quotidienne des publications fédérales, 4 juillet 1975, n° 128), zak/20.08.75	
standing type	vertical (2) (chauffage)
Heating radiators, standing type, cast iron and fabricated metal (excl. tube and fin) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 651 31), for/10.10.74	Radiateurs de chauffage, verticaux, en fonte et en métal semi-ouvré (sauf à tubes et à ailettes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 651 31), for/10.10.74
stands	peuplement, cultures, pieds, touffes (selon le cas) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
stands, to make good	être dense, bien fourni (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
stands are short	(le foin) est court, le peuplement est insuffisant (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
staple	brin (2) (textile) crampon (2) (gén.) agrafe (2) (bureau)
Cellulosic Fibres, Staple, Tow and Tops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 246 1), for/10.10.74	Fibres cellulosiques, en brins, en filasse et en peignés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 246 1), for/10.10.74
Staples (excl. office) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 123), for/10.10.74	Crampons (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 123), for/10.10.74
Fasteners, Clips, Thumb-Tacks, Staples and Paper Fastener Washers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 904 7), for/10.10.74	Attaches, trombones, punaises, agrafes et rondelles de papier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 904 7), for/10.10.74
staple, wire	cavalier (2) (constr.) agrafe (2) (gén.)
Staples, wire, fencing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 123 1), for/10.10.74	Cavaliers, pour clôtures (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 123 1), for/10.10.74
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 904 71), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 904 71), for/10.10.74
start, housing	mise en chantier (1) (écon.)
/ l'ensemble des travaux effectués par le secteur "Bâtiment" / qui s'étendent de la mise en chantier d'un logement à son achèvement. (ECOSTAT 16, p. 26), tes/27.08.74	





STASO

Supplément au bulletin mensuel de  
statistiques sociales (3) (gén.)

(Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Population, France),  
f.c./29.10.74

state

Employé adjectivement, ce mot signifie en anglais: officiel, qui  
se déroule selon un cérémonial, etc.

La locution "d'état" en français n'a aucunement ce sens.

State funeral se rend par funérailles nationales.

State dinner se rend par grand banquet, dîner de gala,  
dîner officiel.

State visit se rend par visite officielle. (Radio-Canada 170),  
f.c./24.10.75

state and local governments

administrations locales (1) (écon.)

All departments, offices, establishments and other bodies includ-  
ed under general government, which are agencies or instruments of  
state, provincial, district, municipal or other organs of govern-  
ment except the central authority. (A System of National Accounts,  
Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New  
York: 1968, p. 237), zak/06.05.75

Ensemble des bureaux, organismes et autres services, classés dans  
le secteur institutionnel des administrations publiques, qui sont  
des organes ou des moyens d'action des Etats d'une fédération, des  
provinces, des régions, des districts, des départements et des com-  
munes, ainsi que tous les autres organes de l'administration, à  
l'exception de l'administration centrale. (Système de comptabilité  
nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations  
Unies, New York, 1970, p. 232), zak/06.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-  
sorties de Statistique Canada. zak/06.05.75

statement of account with the  
minister

état du compte avec le ministre  
(3) (écon.)

(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel  
1973, p. 46), for/29.05.75

state institution

établissement d'Etat (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

stateless

apatride (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

statement of claim

déclaration (2) (judic.)

A written or printed statement by the plaintiff showing the facts  
on which he relies to support his claim against the defendant and  
the relief which he claims. (Survey of Civil Statistics, Catalog-  
uers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Document écrit ou imprimé produit par le demandeur et dans lequel  
il expose les faits à l'appui de sa demande et le redressement  
qu'il cherche à obtenir. (Enquête statistique sur la justice ci-  
vile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

statement of defense/dispute  
note

défense (2) (judic.)

Defendant's pleading in response to statement of claim. (Survey  
of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Conclusions du défendeur en réponse à la déclaration du demandeur.  
(Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur,  
STACAN 1974), car/10.12.75

statement of duties	description des fonctions (3) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
Statement of Income	Etat des revenus (2) (formul.)
Titre de la formule 5-3504-196: 2-4-73 de STACAN. cad/rog/30.10.75	
Statement of Income and Expenditure	Etat des revenus et des dépenses (2) (fin.)
Titre de la formule 9806-2.21: 13-9-66 de STACAN. gro/21.02.75	
statement of qualifications (title)	qualités (titre) (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
statement of revenue, expense and retained earnings	état des recettes, des dépenses et des bénéfices non répartis (2) (econ., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 3), js/15.11.74	
Statement of Willingness of Incumbents of Bilingual Position	Déclaration de consentement des titulaires de postes bilingues (3) (formul.)
Titre de la Formule TB/CT 630-5 du Conseil du Trésor, tes/19.06.74	
station, broadcasting	station de radiodiffusion (2) (radiodiff.)
(TS-22), mar/19.08.74	
station, independent	station terrestre (2)(radiodiff.)
(TS-22), mar/19.08.74	
station, land	station terrestre (2)(radiodiff.)
(TS-22), mar/19.08.74	
station, mobile	station mobile (2) (radiodiff.)
(TS-22), mar/19.08.74	
station, non-commercial	station non commerciale (2) (radiodiff.)
(TS-22), mar/19.08.74	
station, rebroadcasting	réémetteur (2) (radiodiff.)
(TS-22), mar/19.08.74	
station sales representative	représentant (en publicité) de station (2) (radiodiff.)
(TS-22), mar/19.08.74	
station service	entretien de la centrale (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	

station type lightning arrester	parafoudre de centrale (2) (électr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 424), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 424), for/10.10.74
station wagon	familiale (2) (rec. agr.) commerciale (1) (auto.)
Passenger Automobiles, Station Wagons (I.C.C., STACAN 12-541, Item 581 4), for/10.10.74	Voitures particulières, familiales (C.P.I., STACAN 12-541, poste 581 4), for/10.10.74
Voiture automobile pouvant se transformer en camionnette légère.	
Commerciaux (n. fém.), la commerciale correspond au type même de la station wagon américaine.	
Familiale se dit plutôt de l'automobile carrossée de manière à admettre le maximum de personnes, sans qu'il soit nécessairement possible de la transformer en camionnette.	
<u>Camionnette</u> désigne plutôt ce qu'on appelle en anglais <u>panel truck</u> , véhicule de livraison à carrosserie pleine qui se ferme à l'arrière par une ou deux portières.	
Break: mot employé par certaines firmes françaises pour désigner leur commerciale. (A déconseiller.)	
(FAUTE) Les station wagons seront désormais parquées sous le studio 42.	
(CORRECT) Les commerciales seront désormais parquées sous le studio 42.	
(Radio-Canada 61), f.c./24.10.75	
stationary	fixe (2) (mach.)
Industrial hoists and lifts, stationary (I.C.C., STACAN 12-541, Item 513 126), for/10.10.74	Appareils de levage et monte-charge industriels, fixes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 513 126), for/10.10.74
stationary and operating engineering	mécanique des machines fixes et des opérations (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
stationary distribution	distribution stationnaire (2) (stat.)
(IIS), f.c./24.10.75	
stationary engine operator	opérateur de machines fixes (conducteur de moteurs de machines fixes) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
stationary engineer	mécanicien de machines fixes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
stationary engineering	mécanique des machines fixes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>stationary grinder</b>	<b>broyeuse fixe (2) (agr.)</b>
Grinder-mixers (stationary and portable), grain processing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 544 15), for/10.10.74	Broyeuses-mélangeuses (fixes et mobiles), pour le traitement des grains (C.P.I., STACAN 12-541, poste 544 15), for/10.10.74
<b>stationary orbit</b>	<b>orbite stationnaire, orbite synchrone (2) (tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>stationary population</b>	<b>population stationnaire (1) (dém.)</b>
(a) The stationary female population, by marital status and presence of children; (United Nations, Methods of Projecting the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Series A/46, p. 42), tes/16.09.74	
a) La population féminine stationnaire, selon l'état matrimonial et la présence d'enfants; (Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimation de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 43), tes/16.09.74	
<b>stationary steam engineering</b>	<b>mécanique des machines fixes à vapeur (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>stationed abroad</b>	<b>posté à l'étranger (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>stationery</b>	<b>papeterie (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Stationery and Supplies</b>	<b>Papeterie et fournitures (2) (organig.)</b>
Relève de "Production Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>stationery paper</b>	<b>papeterie (2) (bureau)</b>
Stationery paper, boxed or packaged (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 13), for/10.10.74	Papeterie, en boîtes ou en paquets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 13), for/10.10.74
<b>stationman</b>	<b>employé de gare (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>statistical agreement</b>	<b>concordance statistique (2) (stat.)</b>
mab/18.07.73	
<b>Statistical Analysis</b>	<b>Analyse statistique (2) (organig.)</b>
Relève de "Mental Health Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>statistical approach</b>	<b>approche statistique (1) (stat.)</b>
Enfin, poursuivant la recherche d'une typologie des comportements d'entreprises par une approche statistique, il conviendrait de dépasser le cadre trop strictement financier du bilan. (ECOSTAT 50, novembre 1973, p. 23), ver/09.10.75	

statistical area, standard  (TS-21), for/05.12.73	secteur statistique normalisé (2) (rec.)
statistical area boundary file  (TS-21), for/05.12.73	fichier des limites des unités statistiques (2) (rec.)
Statistical Development  Relève de "Labour Unions Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	Développement statistique (2) (organig.)
Statistical Integration  Relève de "Financial Flows and Multinational Enterprise Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	Intégration statistique (2) (organig.)
Statistical Liaison and Co- ordination  Relève de "Vital Statistics Section". (Annuaire du gouverne- ment, automne 1974), hb/02.10.74	Liaison et coordination statistique (2) (organig.)
Statistical Master Plan Secretariat  Titre provisoire non officiel d'un nouvel organisme institué au Conseil du Trésor. tes/24.01.75  M. Gigantes sera détaché auprès du Conseil du Trésor en qualité de haut fonctionnaire au Secrétariat du plan-cadre statistique. (Note de service annonçant cette nomination de T. Gigantes), tes/24.01.75	Secrétariat du plan-cadre statistique (2) (stat.)
Statistical Plans Advisory Groups  for/05.02.74	Groupes consultatifs des projets statistiques (2) (gén.)
statistical presentation unit  for/02.11.73	unité de présentation statistique (2) (stat.)
Statistical Science Association  Traduction fournie par M. Maag, de l'Université de Montréal, le 17.6.74. js/26.11.74	Association canadienne de sciences statistiques (3) (stat., organisme)
Statistical Services Field  Relève de "Statistics Canada". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	Secteur des services statistiques (2) (organig.)
Statistical Society  (List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75  (Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	Société statistique (3) (stat.)

Statistical Surveys Sub-Division      Sous-division des enquêtes  
statistiques (2) (organig.)

Relève de "Manufacturing and Primary Industries Division".  
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

statistical system      appareil statistique (1) (stat.)

Des initiatives issues de plusieurs administrations ont cependant permis / de montrer la voie d'une réorganisation de l'appareil statistique français. (ECOSTAT 12, p. 59), tes/24.08.73

L'appareil statistique possédera ainsi son instrument d'analyse: l'"Enquête annuelle d'entreprise". (ECOSTAT 47, p. 43), for/13.12.73

Statistical Training and      Recherche en méthodologie et en  
Methodology Research      formation statistiques (2)  
(organig.)

Relève de "Household Surveys Development Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

statistical unit      unité statistique (1) (écon.)

The units of observation and classification used for each category of transactor. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/30.05.75

Unités utilisées pour l'observation et le classement de chaque catégorie d'agents. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 241), zak/30.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/30.05.75

statistics      statistique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Statistics Act      Loi sur la statistique (3) (stat.)

Required by Statistics Act, Chapter 15, SC 1970-71-72, which ensures the strictest confidentiality of your information.

Formule normalisée utilisée uniformément sur tous les instruments de collecte de Statistique Canada. tes/09.07.74

Déclaration exigée en vertu de la Loi sur la statistique, chapitre 15 des Statuts du Canada de 1970-71-72, qui garantit le caractère strictement confidentiel de vos renseignements.

Cette formule normalisée doit être utilisée obligatoirement sur tous les instruments de collecte de Statistique Canada. tes/09.07.74

Statistics Canada      Statistique Canada (2)  
(radiodiff., organisme)

(TS-22), mar/19.08.74

Statistics Canada and You      Statistique Canada et vous (2)  
(gén.)

Titre d'une brochure de l'enquête sur la population active. (Document interne DOC-41200-1), tou/28.11.74

Statistics Canada Daily      Le Quotidien de Statistique Canada  
(2) (organig.)

Relève de "Information Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

Statistics Canada Library  
(TS-14A), laf/15.02.73

Bibliothèque de Statistique Canada  
(2) (organig.)

Statistics Canada reports that: Statistique Canada nous communique  
le (les) renseignement(s)  
suivant(s): (2) (gén.)

Formule à utiliser obligatoirement et uniformément sur les  
réponses aux questions parlementaires. for/17.01.75

Statistics Canada should be credited when republishing  
all or any part of this document  
Reproduction autorisée sous réserve  
d'indication de la source: :  
Statistique Canada (2) (public.)

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, page titre), js/15.11.74

Formule figurant sur toutes les publications de Statistique  
Canada. js/29.11.74

Statistics for Corporate Decision-Making  
Statistique et décision dans  
l'entreprise (2) (gén., stat.)

Thème d'une conférence de chefs d'entreprise organisée par  
Statistique Canada à l'Université Western Ontario, les 15 et  
16 février 1974. tes/11.10.73

statuette statuette (2) (art)

Statues, statuettes and  
other sculptured goods  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 945 912 1),  
for/10.10.74

Statues, statuettes et autres  
objets sculptés (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 945 912 1),  
for/10.10.74

status statut (2) (EPV/EPS)  
(TS-21), for/05.12.73

status statut (1) (jur.)  
statut, condition/rang social,  
situation, état (1) (gén.)

L'anglais status a d'abord un sens juridique: personal status,  
statut personnel, puis un sens administratif: civil status, état  
civil; enfin un sens social: rang social et un sens général: posi-  
tion, condition.  
En français, le mot statut s'emploie également au sens juridi-  
que: statut personnel, statut réel, statut des fonctionnaires,  
statut de la femme mariée. L'extension de statut au sens de  
situation de fait, état, position est critiquée comme abusive.  
Ainsi women status se rend plutôt par condition de la femme,  
condition féminine.  
(Radio-Canada 1975), for/16.10.75

Ensemble de textes fixant certaines garanties accordées à un  
groupe d'individus.

Exemple: Le statut de la Caisse de retraite de Radio-Canada.

Par ext., désigne les pouvoirs ou privilèges résultant d'un  
statut.

Exemple: Le statut des fonctionnaires.

Il est abusif de donner à statut le sens de condition/rang  
social.

(FAUTE) Vivre selon son statut.  
(CORRECT) Vivre selon son rang.

Ce mot n'équivaut pas non plus à situation/état.

(FAUTE) Son statut d'employé de Radio-Canada.  
(CORRECT) Sa situation d'employé de Radio-Canada.

(Radio-Canada 104), f.c./24.10.75

- status, dwelling** mode d'occupation du logement (2)  
statut du logement (2) (NEPA)
- C'est-à-dire qu'il soit occupé par le propriétaire ou loué.
- C'est-à-dire qu'il soit démoli, condamné, inhabitable, incendié, démenagé ou transformé en local d'affaires.
- Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75
- Status of Women, Minister responsible for** ministre responsable du Statut de la femme (3) (gén.)
- (Bill C-16, 1re session, 30e législature, 23 Elizabeth II, 1974), tes/22.10.74
- statutory actions** action statutaire (2) (judic.)
- An action based solely upon statute. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75
- Action fondée uniquement sur des dispositions de la loi. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75
- statutory certificate** certificat statutaire (2) (judic.)
- Statutory authorization to commence legal proceedings by filing a certificate. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75
- Autorisation statutaire par production d'un certificat en vue de l'introduction d'une instance judiciaire. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75
- statutory subsidy** subvention statutaire (2)  
subside statutaire (2) (fin.)
- mab/16.10.72
- (Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74
- (Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74
- stave** douve (2) (tonnell.)
- Cooperage (headings and staves), tight (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 931), for/10.10.74
- Tonnellerie (fonds de barils et douves), étanche (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 931), for/10.10.74
- staves, silo** douves à silos (2) (agr., constr.)
- Concrete silo staves (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 92), for/10.10.74
- Douves à silos en béton (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 92), for/10.10.74
- stay, length of** durée de séjour (2) (tourisme)
- (TS-10A), gag/08.08.73



stayers	population stable (2) les "stables" (à la rigueur) (2) (dém.)
Conversation avec M. Jacques Dofny, professeur de sociologie à l'Université de Montréal. tang/25.09.75	
La concurrence du matriçage du laiton réduit la demande provenant des industries de la robinetterie. (INSEE E10, p. 102), for/16.06.75	
steady growth	croissance régulière (1) (écon.)
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 328), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 371), zak/27.10.75	
steady-state growth	croissance à taux constant (1) (écon.)
/ the long-period is some rate of growth over time and, in par- ticular, a steady-state growth in which all variables grow at the same constant rate (5.1 above). (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 178), zak/27.10.75	
/ le concept d'équilibre approprié à la longue période est un certain taux de croissance au cours du temps, et, en particulier, une croissance à taux constant*, c'est-à-dire / (Théorie macro- économique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 206), zak/27.10.75	
steak knife	couteau-scie, couteau denté (1) (prod.)
Couteau servant à couper le bifteck. (Radio-Canada 291, 1971), f.c./25.10.74	
steakmaker	machine à bifteck (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 528 113 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 528 113 4), for/10.10.74
steam and gas fitter	monteur d'installations à la vapeur et à gaz (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
steam engine, reciprocating	moteur à vapeur à mouvement alternatif (2) (méc.)
Steam engines, reciprocating, marine type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 592 21), for/10.10.74	Moteurs à vapeur, à mouvement alternatif, marins (C.P.I., STACAN 12-541, poste 592 21), for/10.10.74
steam engineer	mécanicien de chaufferie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
steam-electric generating station	centrale thermique à vapeur (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
steam equipment	machines à vapeur (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	

steam fitter	monteur d'installations à la vapeur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
steam fitting	montage d'installations à la vapeur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
steam furnace	système de chauffage à vapeur (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
steam generating unit	générateur de vapeur (2) (chauffage)
Steam generating units for heating systems (I.C.C., STACAN 12-541, Item 651 16), for/10.10.74	Générateurs de vapeur pour systèmes de chauffage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 651 16), for/10.10.74
steam heating	chauffage à la vapeur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
steam iron	fer à repasser à vapeur (2) (prod.)
Flat irons, domestic, electric, steam (incl. spray) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 694 42), for/10.10.74	Fers à repasser, d'usage domestique, électriques, à vapeur (y compris avec pulvérisateur) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 694 42), for/10.10.74
steam pipe and sprinkler fitter	montage d'installations à la vapeur et de gicleurs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
steam refined	raffiné à la vapeur (2) (gén.)
Cod liver oil, steam refined, not deodorized (I.C.C., STACAN 12-541, Item 392 211 1), for/10.10.74	Huile de foie de morue, raffinée à la vapeur, non désodorisée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 392 211 1), for/10.10.74
steam trap	purgeur de vapeur (2) (chauffage)
Steam traps for heating systems (I.C.C., STACAN 12-541, Item 651 41), for/10.10.74	Purgeurs de vapeur pour appareils de chauffage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 651 41), for/10.10.74
steam turbine	turbine à vapeur (2) (méc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 502 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 502 11), for/10.10.74
steamer	vapomasque (1) (prod.)
Steamers and vaporizers, electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 697 32), for/10.10.74	Vapomasques et vaporisateurs, électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 697 32), for/10.10.74

Pour bains de vapeur et inhalations le vapomasque BABETH. (Manufrance 1973, p. 557), for/24.06.75

steamer rug	plaid pour paquebot (2) (gén.)
Motor and Steamer Rugs (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 8), for/10.10.74	Plaids pour automobiles et paquebots (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 8), for/10.10.74
steamfitter	monteur d'installations à la vapeur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
steamfitter-pipefitter	tuyauteur (distribution de vapeur et autre) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
steamfitting	montage d'installations à la vapeur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
steamfitting and pipefitting and sprinkler	tuyautage et montage d'installations à la vapeur et de gicleurs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
steamfitting-pipefitting	tuyautage (distribution de vapeur et autre) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
steamship line agent	agent de compagnie de navigation (2) (transp.)
mab/27.03.74	
stearate	stéarate (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 142), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 142), for/10.10.74
stearic acid	acide stéarique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 141 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 141 3), for/10.10.74
steel band	orchestre de fer, orchestre de bidons (1) (musique)
Ensemble musical, particulièrement en vogue aux Antilles, dont les instruments sont des bidons tronqués. (Radio-Canada 230, 1969), f.c./25.10.74	
steel casting	acier moulé (2) (métall.)
Steel castings, basic oxygen process (I.C.C., STACAN 12-541, Item 443 32), for/10.10.74	Aciers moulés, préparation basique à l'oxygène (C.P.I., STACAN 12-541, poste 443 32), for/10.10.74
steel fabrication	métallurgie de l'acier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
steel fabrication worker	ouvrier métallurgiste de l'acier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

steel forging	pièce forgée en acier (2) (métall.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 443 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 443 4), for/10.10.74
steel ingot	lingot d'acier (2) (métall.)
Steel ingots and continuous cast steel, basic open-hearth (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 31), for/10.10.74	Lingots d'acier et acier moulé de coulée continue, au four à sole basique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 31), for/10.10.74
steel lay-out and welding	travaux et soudure de charpentes en acier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
steel nipple	mamelon d'acier (2) (plomb.)
Steel nipples (pipe fittings) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 213 2), for/10.10.74	Mamelons d'acier (raccords de tuyauterie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 213 2), for/10.10.74
Steel Profits Inquiry	enquête sur les bénéfices de la sidérurgie (3) (gén.)
Traduction française fournie par F. O'Malley, Section de l'Annuaire du Canada. ver/15.09.75	
steel rod	tige d'acier (2) (mach.)
Carbide-tipped steel rods for rock drilling (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 121), for/10.10.74	Tiges d'acier à pastille de carbure pour perforatrice de roc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 121), for/10.10.74
steel scrap	ferraille d'acier (2) (métall.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 52), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 52), for/10.10.74
steel shipbuilding	construction de navires en acier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
steel spar operation	conduite de mototreuil, débardage par câbles aériens (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
steel tower	pylone d'acier (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
steelwork (structural)	charpentes d'acier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
steelworks	métallurgie de l'acier, aciérie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
steer	bouillon (2) (rec. agr., agr.)
(TS-21), for/05.12.73	

<b>steering column</b>	<b>colonne de direction (2) (méc.)</b>
Steering columns and wheels (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 55), for/10.10.74	Colonnes de direction et volants de direction (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 55), for/10.10.74
<b>Steering Committee</b>	<b>Comité directeur (2) (rec.)</b>
Il s'agit du Steering Committee du Comité fédéral-provincial des recensements de la population, du logement et de l'agriculture. (travail 738049, dossier D-72000-14), tes/05.07.74	
<b>steering gear assembly</b>	<b>mécanisme de direction (2) (auto.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 56), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 56), for/10.10.74
<b>steering wheel</b>	<b>volant de direction (2) volant (1) (auto.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 552), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 552), for/10.10.74
Nous avons opté pour volant de direction du fait qu'il peut y avoir confusion avec flywheel (volant). for/10.10.74	
Appareil de direction dans une automobile (Larousse). Dans la langue populaire du Canada français, deux termes sont en concurrence: l'anglicisme <u>steering</u> et le canadienisme <u>roue</u> . Il faut renoncer aux deux parce qu'ils nous écartent inutilement du français universel. (Radio-Canada 156), f.c./25.10.74	
<b>stem, to</b>	<b>juguler (2) (écon., fin.)</b>
UK added new restrictive measures to stem flow of incoming speculative money from abroad. (STACAN 67-201, 1971, p. 23), js/29.11.74	
Le R.-U. introduit de nouvelles restrictions pour juguler le flux de capitaux spéculatifs venant de l'étranger. (STACAN 67-201, 1971, p. 25), js/29.11.74	
<b>stem rust</b>	<b>rouille de la tige (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>stem vegetable, underground</b>	<b>légume-rhizome (2) (aliment.)</b>
Root and Underground Stem Vegetables, Fresh or Chilled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 091 1), for/10.10.74	Légumes-racines et légumes- rhizomes, frais ou réfrigérés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 091 1), for/10.10.74
<b>stemware</b>	<b>verres à pied (1) (prod.)</b>
Jeu de 12 verres à pied en verre blanc, forme ovalisée. (Manu- france 1973, p. 505), for/24.06.75	
<b>stencil duplicating machine</b>	<b>stencil de machine à polycopier (2) (bureau)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 904 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 904 5), for/10.10.74
<b>stenography</b>	<b>sténographie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

step adjustment	révision des niveaux trimestriels après révisions annuelles (2) (écon.)
	Cette opération statistique, introduite récemment, consiste à conserver dans la mesure du possible les mouvements initiaux entre trimestres lorsque des changements sont apportés au niveau annuel (provenant, par exemple, d'une révision statistique). Explication fournie par Guy Leclerc, directeur général, Direction des comptes nationaux (courants), STACAN. zak/16.07.73
step-by-step central office	central pas-à-pas (2) (tél.)
	(TS-1), gag/01.03.72
step-change	variation par paliers (1) (écon.)
	Response of Y to a step-change in Z. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 89), zak/27.10.75
	Réponse de Y à une variation de Z par paliers. (Théorie macro-économique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 106), zak/27.10.75
step-up transformer station	poste d'élévateurs (2) (hydr.)
	(TS-4), gag/27.04.72
step test	test de lumination (2)(microfilmage)
	(TS-15), esk/29.03.73
step up fee	cachet de redevance (1) (cinéma, TV)
	Cachet versé aux interprètes à l'occasion de la reprise d'une émission, d'un film. (Radio-Canada 140), f.c./25.10.74
step voltage regulator	régulateur de tension point par point (2) (électr.)
	Step voltage regulators, single phase (feeder) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 583 51), for/10.10.74
	Régulateurs de tension point par point, monophasés (ligne) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 683 51), for/10.10.74
stepchild	enfant d'un autre lit; beau-fils ou belle-fille (2) (rec.)
	(TS-21), for/05.12.73
stepsaver or dumping station	poste de vidage de lait ("stepsaver") (2) (agr.)
	(TS-27), for/gag/28.11.73
stereo combinations	meubles-stéréo (2) (IPC)
	(TS-21), for/05.12.73
stereotype	stéréotype (2) (imprim.)
	Plates, electrotypes, stereotypes, matrices and similar articles for printing industries machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 526 52), for/10.10.74
	Clichés, galvanotypes, stéréotypes, matrices et articles similaires de machines d'imprimerie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 526 52), for/10.10.74

sterilization equipment	matériel de stérilisation (2) (environnement)
Filtration, Chlorination and Sterilization Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 726 2), for/10.10.74	Matériel de filtration, de chloration et de stérilisation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 726 2), for/10.10.74
sterling	sterling (2) (métall.)
Silver, sterling, in primary forms (I.C.C., STACAN 12-541, Item 455 312 1), for/10.10.74	Argent, sterling, de formes primaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 455 312 1), for/10.10.74
sterling area, other	le reste de la zone sterling (1) (écon., fin.)
<p>Le reste de la zone sterling comprend les pays membres du Commonwealth, les dépendances du Royaume-Uni, ainsi que la Birmanie (jusqu'en 1966), l'Islande, l'Irak (jusqu'en 1959), l'Irlande, la Jordanie, le Koweït, la Libye, la Rhodésie (jusqu'en 1965), la République d'Afrique du Sud et la République populaire du Yémen. (STACAN 67-201, 1971), js/06.11.74</p> <p>Au XIXe siècle, les banquiers et les autorités monétaires de Londres ont influé sur l'évolution de la conjoncture mondiale et modelé, au mieux de leurs intérêts, la structure économique des pays faisant partie de la zone sterling. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 20), for/28.11.74</p>	
sterling silver	argent sterling (2) (métall.)
Table flatware, sterling silver (I.C.C., STACAN 12-541, Item 814 11), for/10.10.74	Couverts, en argent sterling (C.P.I., STACAN 12-541, poste 814 11), for/10.10.74
steroid preparation	préparation de stéroïdes (2) (méd.)
Steroid and Hormone Preparations for Veterinary Use (I.C.C., STACAN 12-541, Item 878 6), for/10.10.74	Préparations de stéroïdes et d'hormones d'usage vétérinaire (C.P.I., STACAN 12-541, poste 878 6), for/10.10.74
stew, canned	ragoût en boîte (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
steward/stewardess training	formation des stewards (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
stewarding	profession de steward (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
stewing beef	boeuf à ragoût (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
stick	bâton (2) (sport)
Sticks, hockey (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 141 1), for/10.10.74	Bâtons, de hockey (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 141 1), for/10.10.74
Sticks, lacrosse (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 142 1), for/10.10.74	Bâtons, de crosse (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 142 1), for/10.10.74

stick pen (I.C.C., STACAN 12-541, Item 902 111), for/10.10.74	stylo à plume (2) (bureau) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 902 111), for/10.10.74
stick shaving soap Shaving soap (cakes, sticks, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 75), for/10.10.74	savon à barbe en bâton (2) (esthét.) Savon à barbe (en pain, en bâton, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 75), for/10.10.74
stick type vacuum cleaner Vacuum cleaners, domestic, upright models, stick and broom (I.C.C., STACAN 12-541, Item 692 111 1), for/10.10.74	aspirateur-brosseur (2) (prod.) Aspirateurs, ménagers, verticaux, aspirateurs-brosseurs et aspirateurs balais (C.P.I., STACAN 12-541, poste 692 111 1), for/10.10.74
sticker  Petite gravure enduite de colle qu'on peut fixer sur le pare-brise d'une voiture, sur des valises, des caisses, etc. a) Papillon: "Petite affiche, ex.: Coller des papillons" (Larousse). b) Vignette: "Petite gravure en forme d'étiquette." c) Etiquette: "Petit écriteau qu'on met sur un objet pour en indiquer le prix, le contenu, etc." (Larousse).  (Radio-Canada 134), f.c./24.10.75	papillon (1) vignette (1) étiquette (1) (gén.)
still Wines, matured, still (I.C.C., STACAN 12-541, Item 172 21), for/10.10.74	non mousseux (2) (aliment.) Vins, mûris, non mousseux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 172 21), for/10.10.74
still camera Still and Cinematographic Cameras (I.C.C., STACAN 12-541, Item 911 1), for/10.10.74	appareil de prise de vues fixes (2) (photogr.) Appareils de prise de vues fixes et appareils cinématographiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 911 1), for/10.10.74
still gas, refinery  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 436 1), for/10.10.74	gaz de distillation de raffinerie (2) (hydroc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 436 1), for/10.10.74
still wine, dessert strength Still wines, grape, n.e.s., dessert strength (S.C.C., STACAN 12-502, Item 17 2 49), for/10.10.74	vin non mousseux de dessert (2) (aliment.) Vins non mousseux, de raisins, n.d.a., de dessert (C.T.P., STACAN 12-502, poste 17 2 49), for/10.10.74
stillbirth  (TS-21), for/05.12.73	mortinaissance (2) (rec.)
stillborn  (TS-21), for/05.12.73	mort-né (2) (rec.)
stinkweed  (TS-27), for/gag/28.11.73	tabouret des champs (2) (r. agr.)



stipends	bourse(s), aide financière, allocation(s) scolaire(s) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
stitching	cousage (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
stitching	couture (2) (gén.)
Staples, wire, industrial stitching (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 123 2), for/10.10.74	Cavaliers, pour couture indus- trielle (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 123 2), for/10.10.74
stock	stock (1) (écon.)
Stocks and Flows: Time Dimension / (Macro-Economic Theory, A Math- ematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 2), zak/27.10.75	
Stocks et flux: dimensions par rapport au temps / (Théorie macro- économique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Libraire Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 11), zak/27.10.75	
stock, to	stocker (1) (stat.)
Un fichier est constitué pour stocker l'information. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 16), for/12.06.73	
stock car	wagon à bestiaux (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
stock-car races	courses d'autos-série (1) (auto.)
Courses d'automobiles où les participants se servent de voitures ordinaires à la place de voitures de courses spéciales. (Grand Dictionnaire d'américanismes, Etienne & Simone Deak, 4e édition, Editions du Dauphin, Paris, 1966) (Radio-Canada 222, 1968), f.c./25.10.74	
stock-taking	inventaire (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
stock comptroller	contrôleur des stocks (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
stock control	contrôle des stocks (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
stock cow	vache engraisnée (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
stock dividends	dividendes (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
stock exchange, seats, etc.	charge d'agent de change (2) (écon., fin.)
car/21.10.75	

<b>stock exchange statistics</b>	<b>statistique boursière (2)</b> (stat., fin.)
(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, section 13), js/19.11.74	
<b>stock-in-trade</b>	<b>stock de marchandises,</b> <b>marchandises, stock en magasin,</b> <b>articles de commerce (3) (fin.)</b>
The most common (bases on which business taxes are levied) in use are: / value of stock-in-trade. (Canada Year Book, 1974, chap. XX, Government Finance) gag/15.10.74	
(Glossaire des termes fiscaux et administratifs, Revenu Canada, Impôt p. S-15) gag/15.10.74	
<b>stock handler (automobile)</b>	<b>préposé aux stocks (automobile)</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>stock market</b>	<b>marché des valeurs (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, p. XII), js/18.11.74	
<b>stock option</b>	<b>option d'achat d'actions (2) (coûts</b> <b>m.-o.)</b>
(TS-20), for/12.10.73	
<b>stock shots</b>	<b>plans/séquences de réserve (1) (TV)</b>
Séquences ou plans de film gardés en réserve, selon un classement raisonné, et qui peuvent servir ultérieurement comme illustration ou comme insert au cours d'une émission. Stock shot library pourrait se rendre simplement par RESERVE. (Radio-Canada 105), f.c./25.10.74	
<b>stock supplier</b>	<b>stockiste (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>stoker</b>	<b>chargeur (2) (mach.)</b>
Mechanical Stokers for Industrial Furnaces and Ovens (I.C.C., STACAN 12-541, Item 505 4), for/10.10.74	
Chargeurs mécaniques pour fourneaux et fours industriels (C.P.I., STACAN 12-541, poste 505 4), for/10.10.74	
<b>stockkeeper/shipper/receiver</b>	<b>préposé aux stocks, à l'expédition</b> <b>et à la réception (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>stockkeeping</b>	<b>profession de magasinier (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>stockman</b>	<b>magasinier (stockiste) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>stockroom clerk</b>	<b>commis aux stocks (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

stocks	actions (2) (écon., fin., b.p.) (STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n 3-41.), js/18.11.74
stockyards	parc à bestiaux (2) (agr.) (TS-27), for/gag/28.11.73
STOL	ADAC (2) (aviation) Short Takeoff and Landing avion à décollage et atterrissage courts Fixed-wing aircraft utilizing aerodynamic augmentation devices to achieve short takeoff and landing are known as STOL aircraft. Avion à voilure fixe utilisant des dispositifs aérodynamiques d'augmentation de la sustentation. f.c./15.09.75
stols, fur	étole de fourrure (2) (vét.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item (C.P.I., STACAN 12-541, poste 787 3), for/10.10.74 787 3), for/10.10.74
stolport	adacport (2) adaport (1) (aviation) (Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74 (Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74 Plate-forme urbaine, munie de pistes très courtes, pour le décol- lage et l'atterrissage des ADAC, ADAV (avions à décollage et à atterrissage courts ou verticaux). (Radio-Canada 291, 1971, f.c./24.10.75
stomach remedies	remèdes contre les maux d'estomac (2) (IPC) (TS-21), for/05.12.73
stone	pierre fine (2) (orfèvrerie) Gems and Stones, Natural, Pierres fines, naturelles, non Unset (I.C.C., STACAN 12-541, serties (C.P.I., STACAN 12-541, Item 478 1), for/10.10.74 poste 478 1), for/10.10.74
stone, abrasive	pierre abrasive (2) (constr.) Abrasive Hones, Stones and Blocks (I.C.C., STACAN 12-541, Item Pierres à aiguiser, pierres 476 6), for/10.10.74 abrasives et blocs abrasifs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 6), for/10.10.74
stone, building	pierre de construction (2) (constr.) Stone, building, rough Pierre, de construction, brute (I.C.C., STACAN 12-541, (C.P.I., STACAN 12-541, poste Item 276 21), for/10.10.74 276 21), for/10.10.74
stone, chemical	pierre chimique (2) (minéral.) Stone, Chemical and Metal- lurgical (I.C.C., STACAN Pierre, chimique et métallurgique 12-541, Item 276 3), (C.P.I., STACAN 12-541, poste for/10.10.74 276 3), for/10.10.74

stone, metallurgical	pierre métallurgique (2) (métall.)
Stone, chemical and metallurgical, granite (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 31), for/10.10.74	Pierre, chimique et métallurgique, de granit (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 31), for/10.10.74
Stone, 1974	Pierre, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Mines, Quarries and Sand Pits, Stone, 1974	Recensement annuel des mines, des carrières et des sablières, Pierre, 1974
Titre de la formule 5-3301-364.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	
stone, monumental	pierre monumentale (2) (constr.)
Stone, monumental and ornamental, rough (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 22), for/10.10.74	Pierre, monumentale et ornementale, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 22), for/10.10.74
stone, ornamental	pierre ornementale (2) (constr.)
Stone, monumental and ornamental, rough, granite (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 221), for/10.10.74	Pierre, monumentale et ornementale, brute, de granit (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 221), for/10.10.74
stone, pulverized	pierre pulvérisée (2) (constr.)
Stone, Pulverized (excl. crushed) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 4), for/10.10.74	Pierre, pulvérisée (sauf la pierre concassée) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 4), for/10.10.74
stone, sharpening	pierre à affûter (2) (constr.)
Sharpening stones (incl. sharpening files) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 61), for/10.10.74	Pierres à affûter (y compris les limes à affûter) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 61), for/10.10.74
stone cutting	tailleur de pierres (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
stone fruit	fruit à noyau (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
stone mason	maçon (pierre) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Stone Products Manufacturers	Fabricants de produits en pierre (2) (formul.)
Annual Census of Manufacturers, Stone Products Manufacturers (Monuments, building stone, etc.), 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabricants de produits en pierre (Monuments, pierre à bâtir, etc.), 1974
Titre de la formule 5-3304-46.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	

stone working machinery	machines à travailler la pierre (2) (mach., constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 529 51), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 529 51), for/10.10.74
stool	sous-moule (2) (métall.)
Grey iron castings, ingot moulds and stools (I.C.C., STACAN 12-541, Item 443 212), for/10.10.74	Fontes grises de moulage, en moules et sous-moulés pour lingots (C.P.I., STACAN 12-541, poste 443 212), for/10.10.74
stool (tiller)	talle (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
stool, to	gerber, taller (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
stool pigeon	indicateur (1) (gén.)
	Terme de l'argot américain, synonyme du terme anglais <u>informer</u> , désignant une personne, bien souvent du milieu, qui se met à la solde de la police pour la renseigner.
	1. Les termes de cette famille sémantique comportent tous une nuance péjorative, particulièrement MOUCHARD et DELATEUR.
	2. L'emploi d'INFORMATEUR dans ce sens est à proscrire. (Radio-Canada 332, 1973), f.c./25.10.74
stop	bouchon, bonde et pièce de retenue (2) (plomb.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 672 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 672 4), for/10.10.74
stop	arrêt (2) (tourisme)
	Term applied each time a traveller pauses on a trip to participate in a recreation activity, social activity or economic activity such as a picnic, a swim, a visit to friends, a business meeting, a meal in a restaurant, a purchase of gasoline, or an overnight stay. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74
	Terme utilisé chaque fois qu'un voyageur s'arrête au cours d'un voyage pour prendre part à des loisirs ou à une activité mon- daine ou activité économique, par exemple, un pique-nique, une baignade, une visite à des amis, une réunion d'affaires, un repas dans un restaurant, un achat d'essence ou un arrêt pour la nuit. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74
stop and go driving	conduite de ville (1) (auto.)
	Cette expression désigne la conduite automobile gênée par les feux de circulation ou un trafic routier particulièrement intense. (Radio-Canada 291, 1971), f.c./25.10.74
stop bar	barre d'arrêt (2) (réc.)
(TS-21), for/05.12.73	
stop tape	enregistrement fractionné (1) (radiodiff.)
	Procédé d'enregistrement au magnétoscope où l'on procède séquence par séquence. (Radio-Canada 122), f.c./25.10.74

<b>stop watch</b>	<b>montre de précision (2) (horlog.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 823 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 823 3), for/10.10.74
<b>stopover</b>	<b>escale (2) (transp.)</b>
For the purposes of this handbook, an intermediate stop in an itinerary where the passenger arrives and departs from a point on different days.	
Aux fins de ce manuel, désigne un arrêt en cours de route lorsque le passager arrive à un point de son itinéraire et en repart à des dates différentes. f.c./15.09.75	
<b>stopper</b>	<b>bouchon (2) (gén.)</b>
Parts for vacuum bottles and jugs (incl. stoppers) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 429), for/10.10.74	Pièces de bouteilles thermos et de cruches thermos (y compris les bouchons) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 429), for/10.10.74
<b>stopping groove</b>	<b>sillon fermé (1) (musique)</b>
sillon clos qui empêche le bras de lecture de glisser ou de déra- per à la fin du disque. On dit aussi en anglais LOCK GROOVE. (Radio-Canada 168), f.c./25.10.74	
<b>storage</b>	<b>stockage (2) (informatique)</b>
Stockée sur bandes magnétiques, cette information devient facile- ment disponible. (ECOSTAT 47, p. 43), tes/02.11.73	
<b>Storage and Infrastructures</b>	<b>Entreposage et infrastructures (2) (organig.)</b>
Relève de "Motor Carrier Statistics". (Annuaire du gouverne- ment, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>storage area</b>	<b>zone de mémoire, zone de rangement, zone de mémorisation (2) (inf.- NEPA)</b>
Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	
<b>storage battery</b>	<b>accumulateur (2) (électr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 693 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 693 2), for/10.10.74
<b>storage cell</b>	<b>élément d'accumulateur (2) (électr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 693 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 693 3), for/10.10.74
<b>storage control unit, direct</b>	<b>unité de commande des enregistrements, accès direct (2) (informatique)</b>
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	

<p>storage counter</p> <p>Reste alors à l'introduire dans la machine, à inscrire la quantité désirée sur le décompteur à mémoire et à appuyer sur le déclencheur. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 71), for/10.10.74</p>	<p>décompteur à mémoire (1) (informatique)</p>
<p>storage devices</p> <p>(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75</p> <p>(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75</p>	<p>dispositifs d'enregistrement externe (2) (informatique)</p>
<p>storage of frozen food</p> <p>(TS-21), for/05.12.73</p>	<p>conservation d'aliments congelés (2) (rec.)</p>
<p>storage tank</p> <p>Bulk storage tanks (incl. above ground, underground and inside) (I.C.C., STACAN 12-541, item 462 21), for/10.10.74</p>	<p>réservoir de stockage (2) (gén.)</p> <p>Réservoirs de stockage en vrac (y compris de surface, souterrains et intérieurs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 21), for/10.10.74</p>
<p>store, to</p> <p>(TS-21), for/05.12.73</p> <p>To store back - ré-enregistrer, recharger</p> <p>Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74</p>	<p>stocker (2) (rec.) stocker, enregistrer, mémoriser (2) (inf.-NEPA)</p>
<p>store-and-forward message-switching computer</p> <p>Computer-controlled transmission systems. CNCP Telecommunications and the Trans-Canada Telephone System operate store-and-forward message-switching computers which control the flow of message traffic. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74</p> <p>Systèmes de transmissions programmées. Les Télécommunications CN-CP et le Réseau téléphonique transcanadien exploitent des ordinateurs-commutateurs d'enregistrement et d'acheminement qui contrôlent la transmission des messages. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74</p>	<p>ordinateur-commutateur d'enregistrement et d'acheminement (2) (télécommun.)</p>
<p>stored</p> <p>(TS-27), for/gag/28.11.73</p>	<p>emmagasiné, entreposé (2) (r. agr., rec. agr.)</p>
<p>Stores Unit</p> <p>Relève de "Publications Distribution". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74</p>	<p>Sous-section des magasins (2) (organig.)</p>
<p>storekeeper and purchasing</p> <p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	<p>magasinier et acheteur (2) (éduc.)</p>

storekeeper and stockman (TS-13A), car/for/30.12.74	magasinier-stockiste (2) (éduc.)
storm surge forecasting Téléphone au BT Environnement, le 19 nov. 1975. tou/20.11.75	prévision des marées de tempête (3) (environnement)
storm warning This safety and communications service for shipping covers the east and west coasts, / and includes regularly broadcast weather reports, storm warnings and notices of danger to navigation. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/12.12.74  Ce service de sécurité et de communications couvre les côtes est et ouest, / et il comprend la radiodiffusion régulière de bulletins météorologiques, d'avis de tempête et de bulletins signalant les dangers à la navigation. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	avis de tempête (2) (télécommun.)
stout Ale, Lager, Stout and Porter (incl. bulk) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 172 1), for/10.10.74	stout (2) (aliment.)  Ale, lager, stout et porter (y compris en vrac) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 172 1), for/10.10.74
stove Gas cooking stoves and ranges (excl. combinations), domestic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 662 1), for/10.10.74  (TS-21), for/05.12.73	fourneau (2) (cuisine) poêle ou cuisinière (2) (rec.)  Fourneaux de cuisine et cuisinières à gaz (sauf les combinés), d'usage domestique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 662 1), for/10.10.74
stove bolt Stove bolts, with and without nuts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 111 1), for/10.10.74	boulon à métal (2) (constr.)  Boulons à métal, avec ou sans écrous (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 111 1), for/10.10.74
stove oil Huile combustible distillée qui s'apparente au kérosène ou pétrole lampant, mais dont le point d'ébullition est plus élevé. Elle s'emploie particulièrement dans les poêles, dits à tort <u>fournaises de plancher</u> . Expression proposée par le Comité d'étude des termes techniques français, 23, rue Philibert-Delorme, Paris (17e). (Radio-Canada 163), f.c./25.10.74	pétrole de chauffage (1) (comb.)
stove polish (I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 36), for/10.10.74	produit pour polir les cuisinières (2) (prod.)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 36), for/10.10.74
straight chute Gravity conveyors (incl. straight and spiral chutes) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 111 1), for/10.10.74	couloir à trajet rectiligne (2) (mach.)  Convoyeurs à chute libre (y compris les couloirs à trajet rectiligne et les ralentisseurs hélicoïdaux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 111 1), for/10.10.74



straight pin (I.C.C., STACAN 12-541, Item 944 62), for/10.10.74	épingle droite (2) (gén.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 944 62), for/10.10.74
straight split shake Shakes, western red cedar (hand split and resawn, tapered and straight split) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 332 211), for/10.10.74	bardeau coupé droit (2) (constr.) Bardeaux, de thuya géant (fendus à la main et resciés, effilés et coupés droit) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 332 211), for/10.10.74
straight-time pay (TS-20), for/12.10.73	rémunération au taux normal (2) (coûts m.-o.)
strand, single Wire, Twisted, Braided or Single Strand, Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 449 5), for/10.10.74	à un toron (ou à toron unique) Fil, tordu, tressé ou à un toron, d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 449 5), for/10.10.74
stranded (H.-Q.), f.c./25.10.74	toronné, torsadé (2) (électr.)
stranded wire cable Aluminum cable, not insulated (stranded wires), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 451 269), for/10.10.74	câble à toron multiple (2) (constr.) Câble d'aluminium, non isolé (à toron multiple), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 451 269), for/10.10.74
strap leather Bag, Case and Strap Leather (I.C.C., STACAN 12-541, Item 306 1), for/10.10.74	cuir pour courroie (2) (cuir) Cuir pour sacs, étuis et courroies (C.P.I., STACAN 12-541, poste 306 1), for/10.10.74
strapless brassiere Brassieres, bandeaux, regular (incl. strapless) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 751), for/10.10.74	bustier (2) (vét.) Soutiens-gorge, étroits, ordinaires (y compris les bustiers) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 751), for/10.10.74
strapping Strapping and Seals, Metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 8), for/10.10.74	courroies (2) (gén.) Courroies et joints d'étanchéité, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 8), for/10.10.74
strapping machine Strapping machinery and equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 114), for/10.10.74	machine à corcler (2) (mach.) Matériel et machines à corcler (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 114), for/10.10.74
strata, by size (STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 60), js/15.11.74	par strate de taille (2) (écon., fin.)
Strategic Planning Division Relève de "Director General". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	Division de la planification stratégique (2) (organig.)

<b>stratification</b>	<b>stratification (2) (eng. cam.)</b>
Stratification - The creation of a set of sub-populations such that each unit of the population occurs in one and only one of the sub-populations. Theoretically, each sub-population is homogeneous. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75	
Stratification. - Création d'un ensemble de sous-populations choisies de telle sorte que chaque unité de la population se retrouve dans une sous-population seulement. Théoriquement, chaque sous-population est homogène. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75	
<b>stratum</b>	<b>strate (1) (stat., EPV/EPS)</b>
(BT-111), for/17.07.73	
/ stratifier consiste à utiliser cette information pour diviser la population en groupes homogènes ou strates. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 220), for/17.07.73	
<b>stratum control list</b>	<b>liste de contrôle des strates (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>straw</b>	<b>paille (2) (art)</b>
Straw for plaiting (I.C.C., STACAN 12-541, Item 219 21), for/10.10.74	Paille pour tressage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 219 21), for/10.10.74
<b>streak mosaic</b>	<b>mosaïque-bigarrure, mosaïque striée (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>streaking</b>	<b>rayures, trainées (1) (TV)</b>
Modifications linéaires qui se produisent dans les nuances de gris à droite de l'image télévisuelle. (Radio-Canada 63), f.c./25.10.74	
<b>stream</b>	<b>cours d'eau (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>streamer</b>	<b>banderole (2) (gén.)</b>
Non-permanent non-electric signs and signboards, show-cards, streamers, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 942 22), for/10.10.74	Enseignes, panneaux, pancartes et banderoles non permanents et non lumineux, etc. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 942 22), for/10.10.74
<b>streamlining</b>	<b>aérodynamisme (2) (aviation)</b>
Voir aérodynamique forces (forces aérodynamiques). f.c./15.09.75	
<b>streamlining of staff</b>	<b>rationalisation de l'emploi, des ressources humaines (2) (pers.)</b>
for/20.09.73	

<b>street address</b>	<b>adresse de voirie (2) (rec.)</b>
Traduction établie par Philippe Tessier. js/22.01.75	
<b>street car</b>	<b>tramway (2) (ch. fer)</b>
Street, Rapid Transit and Interurban Railway Cars, Self-Propelled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 574 1), for/10.10.74	Tramways, voitures de transport rapide et interurbain, automateur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 574 1), for/10.10.74
<b>Street Index</b>	<b>Répertoire des rues (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>street intersection</b>	<b>carrefour (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>street light bracket</b>	<b>socle de lampadaire (2) (voirie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 51), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 51), for/10.10.74
<b>street light controlling equipment</b>	<b>matériel de commande pour lampadaires de rues (2) (électr., voirie)</b>
Street light controlling equipment (photo-electric controllers, relays, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 53), for/10.10.74	Matériel de commande pour lampadaires de rues (cellules photo-électriques, relais, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 53), for/10.10.74
<b>street light standard</b>	<b>réverbère de rue (2) (voirie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 52), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 52), for/10.10.74
<b>street lighting</b>	<b>éclairage public, de rues (2) (gén.)</b>
for/22.09.75	
<b>street lighting fixture</b>	<b>appareil pour l'éclairage des rues (2) (voirie)</b>
Electric Street Lighting Fixtures (excl. signalling equipment) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 4), for/10.10.74	Appareils électriques pour l'éclairage des rues (sauf le matériel de signalisation) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 4), for/10.10.74
<b>street map</b>	<b>plan des rues (2) (enq. stat.)</b>
(Enquête descriptive sur l'agriculture, 24 février 1974), ver/15.03.74	
<b>street number</b>	<b>numéro de voirie (2) (rec., NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>street railway</b>	<b>chemin de fer urbain, tramway (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	

street traffic signal system	système de signalisation pour la circulation routière (2) (routes, séc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 725 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 725 12), for/10.10.74
strengthen, to (economic activity)	se raffermir (2) (écon, fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74	
streptomycin	streptomycine (2) (méd.)
Streptomycin and dihydro-streptomycin (I.C.C., STACAN 12-541, Item 876 22), for/10.10.74	Streptomycine et dihydrostreptomycine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 876 22), for/10.10.74
stress cracking	fissuration sous tension (1) (constr.)
Terme de résistance des matériaux. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 135), for/29.10.73	
stretch	extensible (2) (textile)
Filament yarn, stretch and other textured, polyamide (nylon) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 365 11), for/10.10.74	Filés de filament, extensibles et autres textures, de fibres polyamides (nylon) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 365 11), for/10.10.74
stretch break	pause (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
stretch hosiery	bas extensibles (2) (vêt.)
Hosiery, womens, misses' and girls', nylon or chiefly nylon, full length and knee high, stretch (I.C.C., STACAN 12-541, Item 785 731 2), for/10.10.74	Bas, pour femmes, jeunes filles et fillettes, en nylon ou surtout de nylon, bas pleine longueur et au genou, extensibles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 785 731 2), for/10.10.74
stretch of unemployment	période de chômage (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
strike pay	indemnité de grève (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
string file	fichier à cordes (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
string of nodes	série de noeuds (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
string punch format	présentation en continu (2) (informatique)
bou/13.11.75	

stringer

reporter local (1) (journal.)

Pigiste qui communique à une agence d'information des événements locaux dont l'importance ne justifie pas l'envoi sur place d'une équipe de reportage.

Le reporter local se distingue:

- a) du correspondant, journaliste mandaté à représenter officiellement un organisme dans un centre important;
  - b) du pigiste, reporter occasionnel;
  - c) du reporter attiré, membre de l'effectif.
- (Radio-Canada 166), f.c./25.10.74

strip

lame (2) (constr.)  
bande (2) (gén.)  
feuillard (2) (métall.)

Flooring, wooden, hardwood,  
strips (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 336 511),  
for/10.10.74

Couvertures de sol, en bois, de  
feuillus, en lames (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 336 511),  
for/10.10.74

Cork fabricated materials  
(incl. strips, shives,  
shells and washers), n.e.s.  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
339 29), for/10.10.74

Demi-produits en liège (y compris  
les bandes, les bouchons, les co-  
quilles et les rondelles), n.d.a.  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
339 29), for/10.10.74

Strip, unfabricated, carbon  
steel, hot rolled (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
445 211 2), for/10.10.74

Feuillards, non travaillés, d'a-  
cier ordinaire, laminés à chaud  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
445 211 2), for/10.10.74

The narrower widths of lighter gauge flat rolled steel.  
(Positions 38110-1 et 38225-1 du Tarif douanier du Canada),  
tes/20.08.73

strip coal

charbon de découverte (2) (mines,  
charbon)

Even though raw coal production was higher in 1972 than in 1971,  
clean coal shipments were still below the contracted level by  
approximately 25 %, a shortfall attributable to higher produc-  
tion of strip coal with problems at the preparation plant /  
(STACAN, 11-202, Canada Year Book 1974, chapter 13.6),  
ver/25.10.74

Le BT Energie, Mines et Ressources a proposé comme traduction  
"charbon extrait des découvertes"; il s'agit du charbon  
provenant du décapage des stériles dans une mine à ciel  
ouvert. Cependant, "charbon de découverte" nous semble plus  
court et aussi précis. ver/25.10.74

stripper

décolleur (2) (microfilmage)

(TS-15), esk/29.03.73

stripping (books)

massicotteur (livres) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

stroller, baby

poussette (2) (prod.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
863 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
863 1), for/10.10.74

strong ability

grande aptitude (2) (profils)

(TS-19A), dub/22.08.73

strontium nitrate

nitrate de strontium (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
404 415), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
404 415), for/10.10.74

Structural Analysis Division	Division de l'analyse structurelle (2) (organig.)
Relève de "System of National Accounts (Structural Branch)". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
structural concrete	béton de construction (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
structural engineering	génie des charpentes, technique de la construction (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Structural Failure Report (R71)	Rapport des erreurs d'incompatibilité (2) (NEPA)
Établi par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
structural iron worker	charpentier en fer (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
structural materials	matériaux de construction (2) (constr.)
f.c./25.10.74	
structural metal	éléments de charpente métallique (2) (constr.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 34-35), js/05.12.74	
structural product	produit de construction (2) (constr.)
Structural Clay Products (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 1), for/10.10.74	Produits d'argile de construction (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 1), for/10.10.74
structural shape	profilé de charpente (2) (métall.)
Structural Shapes, Unfabri- cated, Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 446 1), for/10.10.74	Profilés de charpente, non tra- vaillés, d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 446 1), for/10.10.74
structural steel	acier de charpente (1) (constr., éduc.)
Acier fabriqué spécifiquement pour la préparation des membres de charpente. (Lefebvre, Marcel, Nouveau dictionnaire du bâti- ment, Leméac, 1971, p. 364), tes/19.04.74 Aux fins de l'uniformité, nous préférons ce terme à "acier de construction", que donne Kettridge, tes/19.04.74 (TS-13A), car/for/30.12.74	
structural steel (draftsman)	charpentes d'acier (dessinateur) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
structural steel and iron worker	ouvrier du fer et de l'acier de charpente (ouvrier du fer et de l'acier de construction) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

structural steel drafting  (TS-13A), car/for/30.12.74	dessin de charpentes d'acier (2) (éduc.)
structural steel-in-place  (TS-4), gag/27.04.72	acier de charpente mis en place (2) (hydr.)
structural steel worker (workshop)  (TS-13A), car/for/30.12.74	charpentier en fer (en atelier) (2) (éduc.)
structural technology  (TS-13A), car/for/30.12.74	technique des charpentes, technique de la construction (2) (éduc.)
structural tile  Structural tile (incl. parti- tion tile), hollow, clay (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 112), for/10.10.74	tuile de construction (2) (constr.)  Tuiles de construction (y compris les tuiles de cloisons), creuses, d'argile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 112), for/10.10.74
structural type  (TS-21), for/05.12.73	type de construction (2) (rec.)
structural unemployment  (RELIN), f.c./25.10.74	chômage structural (2) (trav.)
structural work  tes/28.08.73	bâtiment et construction mécanique (2) (prof.)
structurally enclosed building  (TS-21), for/05.12.73	construction structurellement fermée (2) (rec.)
structurally separate set of living quarters  (TS-21), for/05.12.73	ensemble structurellement distinct de pièces d'habitation (2) (rec.)
structure  Lorsqu'il s'agit de grands ouvrages de génie civil (ponts, tunnels, tranchées, etc.), on dit ouvrages d'art (voir le Robert). Le terme générique est donc construction ou ou- vrage; ce dernier demeure ouvrage quand il s'agit d'un im- meuble et ouvrage d'art quand il s'agit des autres ouvrages ou constructions (voir le Robert et Dictionnaire du bâtiment de Lefebvre). Un autre sens de structure est charpente qui se retrouve dans <u>structural steel</u> (acier de charpente). for/26.04.74	ouvrage, construction, structure (1) (constr.)
structure  Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	construction (2) (NEPA)

<b>structure, prefabricated</b>	<b>ouvrage préfabriqué (2) (constr.)</b>
Prefabricated Structures, Metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 941 5), for/10.10.74	Ouvrages préfabriqués, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 941 5), for/10.10.74
<b>Structure Component Identification</b>	<b>Système d'identification des éléments de la structure (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>structure straddling boundary</b>	<b>construction qui chevauche deux grappes (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>structures (ancilliary structures)</b>	<b>ouvrages (auxiliaires) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>stub variable</b>	<b>variable de la colonne principale (2) (trav., dém.)</b>
(Earnings and Work Experience of the 1971 Labour Force, STACAN 13-554), for/18.01.74	
(Gains et travail de la population active de 1971, STACAN 13-554), for/18.01.74	
<b>stubble</b>	<b>chaume (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>stubble crop</b>	<b>culture sur chaume (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>stubble field</b>	<b>terre en chaume (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>stucco dash</b>	<b>pierre de stuc (2) (constr.)</b>
Other Stone (incl. roofing granules, stucco dash, terrazzo chips, rock wook, poultry grit and rubble and riprap) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 6), for/10.10.74	Autres pierres (y compris granules à toiture, pierre de stuc, parcelles de terrazzo, laine minérale, gravier pour volaille, et blocage et enrochement) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 6), for/10.10.74
<b>stuck-on tile</b>	<b>carreau de collage (2) (constr.)</b>
Traduction proposée. for/10.09.73	
<b>stud</b>	<b>poteau (2) (constr.)</b>
(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971) for/12.09.73	
<b>student</b>	<b>élève/étudiant (2) (éduc.)</b>
Etudiant désigne celui qui fréquente l'université; collégien désigne celui qui fréquente un collège; écolier désigne celui qui fréquente l'école primaire; élève désigne au premier chef celui qui fréquente l'école secondaire; il peut également s'employer comme terme générique.	
(TS-13A), car/for/30.12.74	



student	stagiaire (dand le Guide de formation) (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
student aid	aide aux étudiants (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Student Aid Program	Programme d'aide aux étudiants (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
student assistant	aide stagiaire (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
student body	population étudiante (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
student fees	frais de scolarité (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
student government	gestion estudiantine, étudiante (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
student home residence	résidence d'étudiants (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
student housing	logements pour les étudiants (3) (éduc.)
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 17), for/29.05.75	
Student Identification Survey	enquête sur l'identification des étudiants (2) (enq. stat., éduc.)
Student Identification Survey - sponsored by the Labour Force Division, Statistics Canada. Question designed to identify students will be asked during each month from May to September. The data derived will estimate the effect of this group on the labour market developments during the summer. (Federal-Provin- cial Statistical News, Job No. 868375, File D-72000-3), gag/10.02.75	
student income	revenu des étudiants (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
student output	nombre de finissants, de diplômés (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
student pool	ressources étudiantes, bassin étudiant (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>student population</b>	<b>population étudiante, aux études</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>student residence</b>	<b>résidence ou maison d'étudiants</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>student visa</b>	<b>visa d'étudiant (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>students</b>	<b>clientèle scolaire (2) (organig.)</b> <b>élèves et étudiants (1) (éduc.)</b>
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>students</b>	
Lorsqu'il n'y a pas lieu d'employer "effectif scolaire" et qu'il ne s'agit ni uniquement d'élèves ni uniquement d'étudiants, il faut mentionner les deux termes.	
Pour le reste du siècle, on prévoit que le nombre des personnes d'âge scolaire et universitaire augmentera de plus d'un milliard, soit, chaque année, un excédent virtuel de 36 millions d'élèves et étudiants! (Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 31), tes/23.06.74	
<b>students (number of)</b>	<b>effectifs scolaires (1) (éduc.)</b>
En employant "effectifs", on évite d'avoir à distinguer entre "étudiants" et "élèves", si cette distinction n'est pas nette. (ETUDENS, 1969, p. 37), tes/28.08.73	
<b>students' union</b>	<b>syndicat d'étudiants, association</b> <b>d'étudiants (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>studentship</b>	<b>bourse d'études (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>studio</b>	<b>studio (2) (radiodiff.)</b>
(TS-22), mar/19.08.74	
<b>studio couch</b>	<b>décan-lit (2) (ameubl.)</b>
(Publicité de Eaton, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
<b>studio equipment</b>	<b>matériel de studio (2) (commun.)</b>
<b>Studio equipment, radio broadcast (I.C.C., STACAN 12-541, Item 633 11), for/10.10.74</b>	<b>Matériel de studio, pour radio-diffusion (C.P.I., STACAN 12-541, poste 633 11), for/10.10.74</b>

studio lounge	divan-studio (2) (prod.)
Dual purpose or convertible living room furniture (bed chesterfields, sofa beds, studio lounges, etc.), upholstered (I.C.C., STACAN 12-541, poste 741 32), for/10.10.74	Meubles de salon à double usage ou transformables (canapés-lits, sofas-lits, divans-studio, etc.), rembourrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 32), for/10.10.74
study, province of (TS-13A), for/car/30.12.74	province d'étude (2) (éduc.)
study by correspondence, to (TS-13A), car/for/30.12.74	suivre des cours/étudier par correspondance (2) (éduc.)
Study of the Incidence and Attitudes of Eligible Immigrant Residents (Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75	Etude de l'incidence et de l'attitude des résidents immigrants admissibles à la citoyenneté (2) (enq. stat.)
study program (TS-13A), car/for/30.12.74	programme d'études (2) (éduc.)
stuffed animal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 835 2), for/10.10.74	animal rembourré (2) (gén.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 835 2), for/10.10.74
stumpage lease (TS-21), for/05.12.73	location de droits de coupe (2) (rec. agr.)
stumpage sale (TS-21), for/05.12.73	vente de bois de coupe (2) (rec. agr.)
sturgeon Sturgeon, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 90), for/10.10.74	esturgeon (2) (pêche) Esturgeon, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 90), for/10.10.74
styrene Cette coopération débouche sur l'installation de 3 steam-cracking dans la Basse-Seine: éthylène, benzène, styrène (déjà cité), et deux ateliers dans le domaine des plastiques. (INSEE E10, p. 144), for/18.06.75	styrène (1) (chimie)
styrene monomer (I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 15), for/10.10.74	styrène monomère (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 15), for/10.10.74
styrene resin (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 125), for/10.10.74	résine de styrène (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 125), for/10.10.74

<b>styrofoam</b>	<b>mousse de polystyrène (1) styromousse (1) (constr.)</b>
Produit à base de polystyrène dilaté, vendu dans le commerce comme isolant. (Radio-Canada 179), f.c./24.10.75	
<b>sub-annual (rhythm)</b>	<b>(rythme) infra-annual (1) (gén.)</b>
La croissance en rythme infra-annual de la production / (INSEE E18, février 1973, p. 13), for/11.06.73	
<b>sub-assembly</b>	<b>assemblage partiel (2) (méc.)</b>
Sub-Assemblies, Parts, At- tachments and Accessories for Ships (excl. engines and engine parts) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 593 1), for/10.10.74	Assemblages partiels, pièces, or- ganes auxiliaires et accessoires de navires (sauf les moteurs et les pièces de moteurs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 593 1), for/10.10.74
<b>sub-bituminous coal</b>	<b>houille maigre (2) (charbon)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 261 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 261 3), for/10.10.74
<b>sub-contract work</b>	<b>travaux de sous-traitance (2) (constr.)</b>
(STACAN 64-204, 1970), mab/17.07.73	
<b>sub-paragraph</b>	<b>sous-paragraphe (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>sub-population</b>	<b>sous-population (1) (stat.)</b>
(Vocabulaire de la statistique, BT-111)	
/ la population des grandes unités est découpée en sous-popula- tions définies par l'événement le plus représentatif / (INSEE E19, p. 8), for/16.08.73	
<b>sub-record lines</b>	<b>lignes de sous-enregistrement (2) (enq. cam.)</b>
Sub-record lines - The lines on a transcription form recording the commodities of a multiple commodity shipment. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75	
Lignes de sous-enregistrement. - Lignes sur la formule de transcription pour l'enregistrement des marchandises d'une expédition de marchandises multiples. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75	
<b>sub-record number</b>	<b>numéro de sous-enregistrement (2) (enq. cam.)</b>
Some shipments will have more than one commodity listed. It is necessary to record each of these commodities. Use a summary line followed by a line for each commodity described. The sub- record number for a summary line is always "9". The summary line is the first line for that document. Subsequent lines are num- bered sequentially in the sub-record position from "1" to "8". If more than eight lines are required, letter the additional lines from "A" to "Z". (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75	



subject-matter areas (TS-13A), car/for/30.12.74	domaines spécialisés (2) (éduc.)
subject-matter programme js/25.08.73	programme spécialisé (2) (gén.)
Subject Retrieval Program  Etabli conjointement avec M. Sené, traducteur à la Bibliothèque scientifique nationale, tél.: 3-3369, le 29 octobre 1974. yg/29.10.74	Programme de documentation par sujet (2) (biblio.)
subject supervisor (TS-13A), car/for/30.12.74	surveillant des matières (2)(éduc.)
subject to periodic guidance (TS-19A), for/15.03.74	sous réserve d'une orientation périodique (2) (profils)
subject to revision (TS-27), for/gag/28.11.73	sous réserve de rectification données, chiffres non définitifs (2) (r. agr.)
subliminal advertising  Tentative de faire parvenir aux consommateurs un message publicitaire qui serait enregistré dans leur inconscient sans être consciemment perçu. (GLE) Ce procédé consiste à projeter des images à une vitesse un peu supérieure à celle qui permet une perception consciente. (Radio-Canada 1975), for/16.10.75	publicité subliminale (1) (public.)
submarine cable  COTC has participated in the installation of six submarine cables. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74  La SCTT a participé à l'installation de six câbles sous-marins. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	câble sous-marin (2) (télécommun.)
submission  Submission (Envoi): Groupement de données et (ou) d'opérations envoyées en même temps par l'agence responsable pour la mise à jour du fichier de base.  Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	envoi (2) (inf.-CANSIM)
submission to a contest  Tout document, travail ou oeuvre soumis à un concours. (Radio-Canada 347, 1975), for/10.10.75	présentation (1) (gén.)
submit (a job)  Putting the job into the system for processing. bou/13.11.75	présenter un travail à traiter (par ordinateur) (2) (informatique)



subsidiary

filiale (1) (écon., com.)

An incorporated enterprise, the majority of the equity of which is owned by another enterprise. The term is used in this report in respect of resident incorporated enterprises which are subsidiaries of foreign units or foreign subsidiaries of resident units. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/26.05.75

Entreprise constituée en société, dont une autre entreprise possède la majorité des actions. Le terme s'applique dans le présent rapport aux entreprises résidentes constituées en sociétés qui sont des filiales d'unités étrangères, ainsi qu'aux filiales à l'étranger des unités résidentes. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, N° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

Une société qui jouit d'une personnalité juridique distincte, mais qui est dirigée ou étroitement contrôlée par la société mère s'appelle une filiale. Dans ce cas, l'expression compagnie subsidiaire est un anglicisme. (Radio-Canada 275, 1970), f.c./24.10.75

subsidiary hook up

chaîne temporaire (1) (radiodiff.)

Liaison temporaire établie entre plusieurs stations de radio ou de télévision pour assurer la diffusion d'une émission. (Radio-Canada 205, 1968), f.c./25.10.74

subsidiary profits in surplus

bénéfices des filiales (excédent)  
(2) (fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

subsidiés

subventions d'exploitation (1)  
(écon.)

All grants on current account made by government to private industries and public corporations; and grants made by the public authorities to government enterprises in compensation for operating losses when these losses are clearly the consequence of the policy of the government to maintain prices at a level below costs of production. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/29.05.75

Tous les transferts courants de l'administration aux unités de production marchande du secteur privé et aux sociétés publiques et les transferts des pouvoirs publics aux unités de production marchande gérées par l'administration pour compenser leur pertes d'exploitation lorsque celles-ci sont manifestement la conséquence de la politique des pouvoirs publics visant à maintenir des prix à un niveau inférieur aux coûts de production. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

subsidized

subventionné (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

subsidized agriculture

agriculture "sociale" (2) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

subsidy eligibility quota

contingent subventionnable (3) (agr.)

(BT Agriculture), fm/09.04.74



subsidy payments	paiements sous forme de subventions (2) (fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 120-121), js/27.11.74	
subsistence expenses	frais de subsistance (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
substation	sous-station (2) (électr.)
Connectors, power, for generating and substations (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 962), for/10.10.74	Connecteurs, de ligne, utilisés dans les centrales et les sous-stations électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 962), for/10.10.74
substitute price	prix de substitution (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
substitute product	produit de substitution (2) (com.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./25.10.74	
substitute teacher	enseignant suppléant ou un suppléant (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
substitution sheet	fiche de substitution (2) (EPC)
lan/19.06.73	
substructure	infrastructure (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
subvention payments received	subventions reçues (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
succession duties	droits successoraux (2) (écon., fin.)
(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 22), js/20.11.74	

**suce**

L'embouchure de caoutchouc, percée de trous, qu'on adapte au biberon se nomme tétine.

(FAUTE) Il faut stériliser les sucres.  
(CORRECT) Il faut stériliser les tétines.

La tétine sans biberon, qu'on donne aux enfants pour les amuser, se nomme tétine ou sucette.

La petite calotte de caoutchouc qui sert à fixer certains objets à une surface plane se nomme ventouse.

(FAUTE) L'appareil est tenu en place au moyen de sucres.  
(CORRECT) L'appareil est tenu en place au moyen de ventouses.

(Radio-Canada 224, 1969), f.c./24.10.75

sucker	rémora (2) (pêche)
Sucker, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 91), for/10.10.74	Rémora, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 91), for/10.10.74
sucker rod, oil well	tige de pompage pour puits de pétrole (2) (mach., pétrole)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 512), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 512), for/10.10.74
suckling pig	porc non sevré (2) (agr.)
(Questionnaire de l'enquête sur l'agriculture, 1975), js/22.01.75	
suckers	mouniers et catostomes, catostomes (3) (pêche)
<p>sucker: any of numerous freshwater fishes of the family Catostomidae that are closely related to the carps but are distinguished from them by the structure of the mouth which usu. has thick soft lips and of the lower pharyngeal bones, that live and feed near the bottom, that in the case of larger forms ascend small streams and brooks to spawn, that have inferior flesh frequently eaten in regions where they are abundant, and that except for two Asiatic species are confined to No. America. (Webster's Third New World Dictionary, 1967, p. 2282), ver/22.05.75</p>	
<p>suckers: mouniers et catostomes  catostomus sp.  (Gouvernement du Québec, Cahier de l'Office de la langue française n° 8, Lexique anglais-français des produits de la pêche, p. 20), ver/22.05.75</p>	
<p>Des poissons prédateurs tels que brochets, dorés et perchaudes ainsi que catostomes ou "suckers" ne semblent pas nuire sensiblement au saumon. (L.-H. Séguin, <u>Là où le saumon atlantique jouera à la ouananiche</u>, dans l'Almanach de Kuyper de chasse et pêche, 1975, p. 9), ver/22.05.75</p>	
suçon, sucette	
<p>En français, le mot suçon signifie une "marque que l'on fait à la peau en suçant fortement" (Larousse). L'expression est familière.</p> <p>Le bonbon fixé à un bâtonnet est une sucette et non un suçon.</p> <p>N.B. - Suçon et sucette offrent un exemple parfait de permutation de l'usage français et de l'usage canadien. (Radio-Canada 224, 1969), f.c./24.10.75</p>	
sucrose	saccharose (2) (aliment.)
Refined sugar (sucrose), cane and beet (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 1 26), for/10.10.74	Sucre raffiné (saccharose), de canne et de betterave (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 1 26), for/10.10.74
suction platen	plateau articulé à ventouse (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
Sudan	Soudan (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
Suez Canal	Canal de Suez (1) (gén.)
(TS-11), gag/08.12.72	

sufferance warehouse

entrepôt pour marchandises dont  
les droits ne sont pas acquittés  
(3) (transp.)

Traduction fournie par le bureau des traductions du CN, à  
Montréal. mab/27.03.74

sugar, beet

(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
10 1 02), for/10.10.74

sucre de betterave (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
10 1 02), for/10.10.74

sugar, cane

(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
10 1 03), for/10.10.74

sucre de canne (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
10 1 03), for/10.10.74

sugar, granulated

Sugar, granulated, white,  
cane and beet (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
101 31), for/10.10.74

sucre granulé (2) (aliment.)

Sucre, granulé, blanc, de canne  
et de betterave (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 101 31),  
for/10.10.74

sugar, icing

Sugar, refined, pulverized  
and icing (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 101 35),  
for/10.10.74

sucre glace (2) (aliment.)

Sucre, raffiné, pulvérisé et  
sucre glace (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 101 35),  
for/10.10.74

sugar, invert

Sugar, refined, invert  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 101 331), for/10.10.74

sucre inverti (2) (aliment.)

Sucre, raffiné, inverti (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 101 331),  
for/10.10.74

sugar, pulverized

Sugar, refined, pulverized  
(without additives) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 101 351),  
for/10.10.74

sucre pulvérisé (2) (aliment.)

Sucre, raffiné, pulvérisé (sans  
additifs) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 101 351), for/10.10.74

sugar, raw

(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
10 1 02), for/10.10.74

sucre brut (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
10 1 02), for/10.10.74

sugar beet (for sugar)

(TS-21), for/05.12.73

betterave sucrière (cultivée pour  
le sucre) (2) rec. agr.)  
betterave à sucre (2) (r. agr.)

sugar bush

(TS-21), for/05.12.73

érablière (2) (rec. agr.)

sugar butter

beurre à base de sucre (2)  
(aliment.)

Fruit and sugar butters and  
spreads (S.C.C., STACAN  
12-502, Item 14 6 12),  
for/10.10.74

Beurres et tartinages à base de  
fruits et de sucre (C.T.P.,  
STACAN 12-502, poste 14 6 12),  
for/10.10.74

<b>sugar candy</b>	<b>confiserie au sucre (2) (aliment.)</b>
Sugar candy, bulk or packaged, n.e.s. (excl. penny goods) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 4 45), for/10.10.74	Confiseries au sucre, en vrac ou emballées, n.d.a. (sauf les bonbons au sou) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 4 45), for/10.10.74
<b>sugar of milk</b>	<b>sucré de lait (2) (lait, aliment.)</b>
(Canada Year Book, 1973, Chap. XI, p. 500), gag/11.10.74	
(Annuaire du Canada 1973, Chap. XI, p. 540), gag/11.10.74	
<b>sugar preparation</b>	<b>préparation à base de sucre (2) (aliment.)</b>
Sugar and sugar preparations (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10), for/10.10.74	Sucres et préparations à base de sucre (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10), for/10.10.74
<b>sugar syrup</b>	<b>sirop de sucre (2) (aliment.)</b>
Sugar syrup, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 1 90), for/10.10.74	Sirop de sucre, n.d.a., (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 1 90), for/10.10.74
<b>suggested price</b>	<b>prix conseillé (1) (com.)</b>
Les concessionnaires sérieux, en effet, restent dans la règle des prix conseillés: "La marge est si faible que l'air n'y passe plus." (L'Expansion, septembre 1974, n 77, p. 141), tes/24.09.74	
<b>suit</b>	<b>complet (2) tailleur (2) (vét.)</b>
Suits (incl. separate jackets), not Knitted, Men's, Youths' and Boys' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 4), for/10.10.74	Complets (y compris les vestons non assortis), non tricotés, pour hommes, adolescents et garçonsnets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 4), for/10.10.74
Suits (incl. sports suits), not Knitted, Women's, Misses' and Girls' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 4), for/10.10.74	Tailleurs (y compris les tailleurs de sport), non tricotés, pour femmes, jeunes filles et fillettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 4), for/10.10.74
<b>suitability, degree of</b>	<b>degré de convenance (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>suitable for occupancy</b>	<b>habitable (2) (rec.)</b>
f.c./21.10.75	
<b>suitable for spinning</b>	<b>filable (2) (textile)</b>
Fine Animal Hair, Suitable for Spinning (incl. waste) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 242 4), for/10.10.74	Poils fins d'origine animale, filables (y compris les déchets) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 242 4), for/10.10.74
<b>suite</b>	<b>suite (1) (com.)</b>
Robert (Dictionnaire de la langue française) admet l'extension du mot suite pour désigner l'appartement composé d'une suite de pièces en enfilade dans un hôtel.	

Il semble maintenant difficile d'interdire l'extension de suite aux immeubles locatifs pour désigner une série de bureaux en enfilade.

Ex.: Adressez-vous à l'immeuble Moon Life, suite 300.

L'application de ce terme à un bureau constitué d'une seule pièce demeure un abus, croyons-nous. D'ailleurs dans la langue commerciale, en France, il semble que suite soit encore d'un usage très restreint. On utilise le plus souvent bureau. Un bureau peut en effet être constitué de plusieurs pièces. (Radio-Canada 156), f.c./24.10.75

suits (men's) complets (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

suits (women's) tailleurs (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

sulfuric acid acide sulfurique (3) (chimie)

Les réactions d'oxydation de la pyrite produisent aussi de l'acide sulfurique, qui a la réputation d'être l'un des polluants principaux des cours d'eau recevant les effluents des lits argileux remués lors des opérations d'exploitation de la houille. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 152F, mai 1975, p. 1), for/26.09.75

sulphate sulfate (2) (chimie)

Sulphides, Dithionites, Sulphoxylates, Sulphites, Thio-sulphates, Sulphates and Per-sulphates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 3), for/10.10.74

Sulfures, hyposulfites, sulfoxy-lates, sulfites, thiosulfates, sulfates et persulfates (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 3), for/10.10.74

sulphide sulfure (2) (chimie)

Sulphides, Dithionites, Sulphoxylates, Sulphites, Thio-sulphates, Sulphates and Per-sulphates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 3), for/10.10.74

Sulfures, hyposulfites, sulfoxy-lates, sulfites, thiosulfates, sulfates et persulfates (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 3), for/10.10.74

sulphite sulfite (2) (chimie)

Sulphides, Dithionites, Sulphoxylates, Sulphites, Thio-sulphates, Sulphates and Per-sulphates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 3), for/10.10.74

Sulfures, hyposulfites, sulfoxy-lates, sulfites, thiosulfates, sulfates et persulfates (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 3), for/10.10.74

sulphonamide sulfamide (2) (méd.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 876 4), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 876 4), for/10.10.74

sulphonated hydrocarbon derivative dérivé sulfoné des hydrocarbures (2) (hydroc.)

Hydrocarbon Derivatives, Sulphonated, Nitrated or Nitrosated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 3), for/10.10.74

Dérivés sulfonés, nitrés ou nitrosés des hydrocarbures (C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 3), for/10.10.74

<b>sulphonated oil</b>	<b>huile sulfonée (2) (gén.)</b>
Oils, Fats and Waxes, Sulphonated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 395 2), for/10.10.74	Huiles, corps gras et cires, sulfonés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 395 2), for/10.10.74
<b>sulphonitric acid</b>	<b>acide sulfonitrique (2) (chimie)</b>
Nitric Acid (incl. sulphonic acids) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 4), for/10.10.74	Acide nitrique (y compris les acides sulfonitriques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 4), for/10.10.74
<b>sulphoxylate</b>	<b>sulfoxylate (2) (chimie)</b>
Sulphides, Dithionites, Sulphoxylates, Sulphites, Thio-sulphates, Sulphates and Persulphates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 3), for/10.10.74	Sulfures, hyposulfites, sulfoxy-lates, sulfites, thiosulfates, sulfates et persulfates (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 3), for/10.10.74
<b>sulphur</b>	<b>soufre (2) (chimie)</b>
Sulphur (excl. pharmaceutical), crude and refined (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 73), for/10.10.74	Soufre (sauf pharmaceutique), brut et raffiné (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 73), for/10.10.74
<b>sulphur, elemental</b>	<b>soufre élémentaire (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 731), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 731), for/10.10.74
<b>sulphur, pharmaceutical grade</b>	<b>soufre, qualité pharmaceutique (2) (chimie)</b>
Sulphur, Pharmaceutical Grade (precipitated, colloidal or sublimed and washed) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 2), for/10.10.74	Soufre, qualité pharmaceutique (précipité, colloïdal ou sublimé et lavé) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 2), for/10.10.74
<b>sulphur dyestuff</b>	<b>matière colorante au soufre (2) (teinture)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 141), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 141), for/10.10.74
<b>sulphur dioxide</b>	<b>anhydride sulfureux (3) (chimie)</b>
/ mais ce procédé n'est pas recommandé pour les travaux d'intérieur, parce qu'il produit de l'anhydride sulfureux. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75	
<b>sulphur dioxide, gas</b>	<b>anhydride sulfureux a.c. bioxyde de soufre, gazeux (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 21), for/10.10.74
<b>sulphur dioxide, liquid</b>	<b>anhydride sulfureux a.c. bioxyde de soufre, liquide (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 22), for/10.10.74

<b>sulphuric acid</b>	<b>acide sulfurique (1) (chimie)</b>
Sulphuric acid (incl. oleum) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 3), for/10.10.74	Acide sulfurique (y compris l'oléum) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 3), for/10.10.74
Par contre la chimie minérale, les ouvrages en caoutchouc et sur- tout les minéraux divers ont crû beaucoup moins vite: / l'acide sulfurique a progressé de 4,7 % par an, / (INSEE E10, p. 138), for/17.06.75	
<b>sum of squares</b>	<b>déviance (2) (stat.)</b>
(Antoine Terjanian, Section de géographie, Division du recense- ment, STACAN, 1969), tes/15.08.73	
<b>summary</b>	<b>sommaire (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>summary account</b>	<b>compte récapitulatif (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/10.04.72	
<b>summary judgment</b>	<b>jugement sommaire (2) (judic.)</b>
A judgment by a court or judge without the formality of a trial or trial-like proceeding. (Survey of Civil Statistics, Cata- loguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Jugement d'un tribunal ou décision d'un juge après procédure som- maire. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
<b>summary line</b>	<b>ligne récapitulative (2) (enq. cam.)</b>
Some shipments will have more than one commodity listed. It is necessary to record each of these commodities. Use a summary line followed by a line for each commodity described. / The summary line expresses a summary of the shipment. The commodity (includ- ing quantity and units) and rate must be blank. The weight and revenue, if given, should be a total for the subsequent lines. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75	
Certaines expéditions comporteront plus d'une marchandise. Il faut inscrire chacune de ces marchandises. Utilisez une ligne récapitulative suivie d'une ligne pour chaque marchandise décri- te. / La ligne récapitulative constitue un résumé de l'expédi- tion. La marchandise (y compris la quantité et l'unité) et le tarif ne doivent pas être indiqués. Le poids et les recettes, s'ils sont donnés, doivent représenter le total des lignes sub- séquentes. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport rou- tier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Ma- nuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75	
<b>Summary of Data Entry Production Analysis</b>	<b>Résumé analytique de l'entrée des données (2) (inf.-NEPA)</b>
Dernière ligne du Rapport 39 de la nouvelle enquête sur la population active, intitulé "Data Entry Production Analysis". bou/24.09.74	
<b>Summary of Household Response for Temporary Dockets (F55)</b>	<b>Sommaire du code-réponse pour les dossiers temporaires (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>summary of proceedings</b>	<b>Résumé des délibérations (2) (rec.)</b>
C'est le titre des procès-verbaux des réunions du Comité fédéral-provincial des recensements de la population, du logement et de l'agriculture. (Dossier D-72000-14), tes/04.07.74	

summary pages	feuilles de récapitulation (2) (rec.)
f.c./21.10.75	
summary punch	perforatrice récapitulative (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
summary statistics	statistiques sommaires (2) (stat.)
tes/15.08.73	
summary tape programme	programme des bandes sommaires (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
summation	sommation (1) (stat.)
/ la sommation étant étendue à tous les produits de l'indice. (INSEE E9, p. 11), tes/31.08.73	
summer class	cours d'été (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
summer cottage	chalet d'été (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
summer cottage, single	chalet d'été simple (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
summer resident	estivant (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
summer school	école d'été (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
summer session	session d'été, période d'été, période estivale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Summer Student Identification	Enquête d'identification étudiante (2) (enq. stat.)
(Projet 1682, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	
Summer Student Survey	Enquête sur l'emploi d'été des élèves et des étudiants (2) (enq. stat.)
(Projet 8115, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	
summer village	village estival (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	



summerfallow (TS-27), for/gag/28.11.73	jachère (2) (r. agr., rec. agr.)
summerfallow crop (TS-27), for/gag/28.11.73	culture sur jachères (2) (r. agr.)
summerfallow operations (TS-27), for/gag/28.11.73	travaux de jachères d'été (2) (agr.)
summons/writ of summons	assignation/bref d'assignation (2) (judic.)

A writ directed to the sheriff or other proper officer requiring him to notify the person named that an action has been commenced against him in court where the writ was issued and that he is required to appear on a day named and answer the complaint in such action.

In some jurisdictions the originating document in an action is a writ of summons and in others, a statement of claim; with respect to the former, a statement of claim will either follow or accompany the writ and hence not be the actual originating process. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Bref adressé à un shérif ou à un autre officier autorisé et lui demandant d'aviser la personne qui y est nommée qu'une action a été intentée contre elle en justice et qu'elle doit comparaître le jour mentionné devant le tribunal signifiant l'assignation afin d'y justifier de ses actes ainsi portés en litige.

Dans certaines juridictions, le document introductif d'instance en matière civile est un bref d'assignation; dans d'autres, on introduit une instance au moyen d'une déclaration. Quand il s'agit d'un bref d'assignation, une déclaration le suit ou l'accompagne et ne constitue donc pas l'acte introductif d'instance ou acte de procédure initial. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

sump pump  (H.-Q.), f.c./25.10.74	pompe d'assèchement, de vidange (2) (gén.)
sun-dried meal  Legume and grass meal, sun-dried (I.C.C., STACAN 12-541, Item 155 12), for/10.10.74	farine séchée au soleil (2) (aliment.)  Farine de légumineuses et de graminées, séchée au soleil (C.P.I., STACAN 12-541, poste 155 12), for/10.10.74

sun-glasses	lunettes de soleil (1) (prod.)
Les lunettes de soleil "Polaroid" vous apporteront protection et confort visuel. Leurs filtres ou verres organiques ont été scientifiquement étudiés pour supprimer la réverbération qui fatigue les yeux et fait froncer les sourcils. (Manufrance 1973, p. 603), for/25.06.75	

sun scald (TS-27), for/gag/28.11.73	insolation (2) (r. agr.)
sundry (gross) for/22.09.75	divers (montant brut) (2) (fin.)

<b>sundry commodities</b>	<b>articles divers (2) (gén.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
<b>sunflower (for seed)</b>	<b>tournesol (cultivé pour la graine) (2) (r. agr., rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>sunflower beetle</b>	<b>chrysomèle (f.) du tournesol (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>sunflower seed</b>	<b>graine de tournesol (2) (agr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 212 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 212 6), for/10.10.74
<b>sunflower seed oil</b>	<b>huile de tournesol (2) (aliment.)</b>
Sunflower seed oil, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 195), for/10.10.74	Huile de tournesol, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 195), for/10.10.74
<b>sunscreen preparation</b>	<b>produit antisolaire (2) (esthét.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 91), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 91), for/10.10.74
<b>super</b>	<b>super (n.m.) (1) (comb.)</b>
Abréviation couramment employée de supercarburant. L'indice d'octane du super pour auto est plus élevé que celui de l'es- sence ordinaire. (Radio-Canada 327, 1973), f.c./24.10.75	
<b>supercharged (motor)</b>	<b>(moteur) suralimenté (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>superheater</b>	<b>surchauffeur (2) (méc.)</b>
Superheaters, steam (I.C.C., STACAN 12-541, Item 501 22), for/10.10.74	Surchauffeurs, de vapeur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 501 22), for/10.10.74
<b>superintendance</b>	<b>surveillance (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>superintendent</b>	<b>surintendant (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Superintendent of Insurance</b>	<b>Surintendant des assurances (3) (ass.)</b>
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 1), gag/30.09.75	
(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 1), gag/30.09.75	
<b>supermarket checker</b>	<b>vérificateur de supermarché (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>superphosphate</b>	<b>superphosphate (2) (chimie)</b>
Superphosphates, 22% or less P2 O5, regular (I.C.C., STACAN 12-541, Item 422 321 1), for/10.10.74	Superphosphates, 22 % ou moins de P2 O5, réguliers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 422 321 1), for/10.10.74
<b>supersonic transport</b>	<b>transport supersonique (2) (transp.)</b>
S'abrège SST en anglais et TSS en français. f.c./15.09.75	
This is a transport plane capable of flying faster than the speed of sound, that is, faster than 760 miles per hour at sea level, in standard atmosphere, or faster than 660 miles per hour at an altitude of 40,000 feet.	
Avion de transport pouvant voler à une vitesse supérieure à celle du son, soit plus de 760 milles à l'heure au niveau de la mer, en atmosphère standard, et plus de 660 milles à une altitude de 40,000 pieds. f.c./15.09.75	
<b>superstructure</b>	<b>superstructure (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>supervising</b>	<b>surveillance, supervision (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>supervising teacher</b>	<b>professeur surveillant (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>supervision (fisheries)</b>	<b>surveillance (pêche) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>supervision and communication</b>	<b>surveillance et communication (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>supervision and inspection</b>	<b>surveillance et inspection (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>supervisor</b>	<b>surveillant (2) (organig.)</b>
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>supervisor</b>	<b>superviseur (1) (adm.) surveillant (2) (NEPA)</b>

S'il est vrai que le mot superviseur est à l'origine un anglicisme, il reste que rien dans sa forme ou son étymologie ne le rend inapte à prendre souche en français. Supervisor (verbe) est déjà au Petit Larousse. Superviseur suivra certainement.

Superviseur est déjà courant dans la langue du cinéma pour désigner des fonctions très voisines de celles que remplissent les supervising producers à Radio-Canada. Cf. Jean Giraud, Lexique français du cinéma.

Il y a un avantage marqué à conserver superviseur pour désigner le niveau de commandement qui implique une surveillance directe du travail ou des personnes; il se trouve à correspondre à un échelon précis de la hiérarchie entre le chef de service et le chef de section ou les exécutants.

Pour ces raisons, le Comité ratifie l'usage de superviseur tant dans le domaine de la production que dans celui de l'administration. (Radio-Canada 123), f.c./24.10.75

Rien n'empêche également d'employer surveillant. for/23.11.75

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

supervisor, first-line (TS-17), dub/23.08.73	surveillant de premier palier (2) (pers.)
supervisor, immediate (TS-17), dub/23.08.73	supérieur hiérarchique (2) (pers.)
supervisor, working (TS-17), dub/23.08.73	supérieur immédiat (2) (pers.)
Supervisor's Accident Investigation Report  Titre de la formule 7540-21-0-29-0158 du MAS. (Circulaire n° 1970-117 du Conseil du Trésor), tes/21.06.74	Rapport du surveillant: enquête sur un accident (3) (formul., trav.)
supervisory assignment (TS-13A), car/for/30.12.74	poste de surveillance, charge de surveillance (2) (éduc.)
supervisory courses (general) (TS-13A), car/for/30.12.74	surveillance (formation générale) (2) (éduc.)
supervisory equipment (TS-4), gag/27.04.72	appareillage de surveillance (2) (hydr.)
supervisory training (TS-13A), car/for/30.12.74	cours de formation pour le personnel de surveillance (2) (éduc.)
supper meeting  Réunion d'un club ou d'une association qu'on fait à l'occasion d'un dîner.  Dîner-débat ne saurait convenir qu'à une réunion où il y a des échanges publics de vues ou d'opinions. D'après son étymologie, le mot <u>symposium</u> trouverait ici son juste emploi, puisque le grec <u>symposion</u> signifie banquet. Mais il faudrait d'abord éliminer les trop nombreux emplois actuellement en cours de ce terme, d'ail- leurs assez prétentieux. (Radio-Canada 134), f.c./25.10.74	dîner-réunion, dîner-débat (1) (gén.)
supplemental pension plan (TS-9), for/14.08.72	régime de pensions supplémentaires (2) (pens.)

supplementary death benefit  (TS-17), dub/23.08.73	prestation supplémentaire de décès (2) (pers.)
supplementary estimates  La Loi déclare que la somme autorisée en vertu du budget supplémentaire déposé à la Chambre des communes le 8 janvier 1973 / (Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, n° 1), mab/21.06.74	budget supplémentaire (3) (fin.)
Supplementary Labour Force Surveys  (Projet 1538, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	Enquêtes supplémentaires sur la population active (2) (enq. stat.)
supplementary labour income  Etabli par la Section de la statistique, le 10 décembre 1975. for/10.12.75	revenu supplémentaire du travail (2) (trav.)
supplementary payment  (TS-21), for/05.12.73	paiement supplémentaire (2) (rec.)
supplementary question  (TS-21), for/05.12.73	question supplémentaire (2) (gén.)
supplementary survey  (TS-21), for/05.12.73	enquête supplémentaire (2) (gén.)
Supplementary Survey Questionnaire  Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	Questionnaire de l'enquête supplémentaire (F06) (2) (NEPA)
supplementary unemployment benefit  (TS-20), for/12.10.73	prestation supplémentaire de chômage (2) (coûts m.-o.)
Supplier Accounts  Relève de "Accounts Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	Comptes des fournisseurs (2) (organig.)
supplies  (TS-21), for/05.12.73	fournitures (2) (gén.)
Supplies & Inventory  Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	Fournitures et inventaire (2) (NEPA)
supply, domestic  (Etudes et Conjoncture), hai/01.12.72	apport intrinsèque (variation intrinsèque) (2) (dém.)

supply and disposition (wheat)	ressources et emplois, bilan (du blé) (1) (r. agr., écon.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Ressources et emplois de biens et services	
Ressources:	
Production intérieure brute	
Importations	
Emplois:	
Consommation	
Investissements (F.B.C.F.)	
(INSEE C10, p. 10), tes/31.08.73	
supply and disposition of grains	bilan céréalier (1) (agr.)
Bilan import-export céréalier. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10 avril 1975, n° 10700, p. 9), for/26.09.75	
supply and disposition of petroleum	bilan pétrolier, ressources et utilisations (1) (écon.)
Dans le titre d'un tableau: bilan pétrolier	
ressources et utilisations s'emploient lorsqu'il y a deux grandes subdivisions de tableau, c.-à-d. quand il faut isoler supply et disposition.	
(ANSTAT 1967, p. 319), tes/20.12.73	
supply of labour	disponibilités/ressources en main-d'oeuvre, offre de main-d'oeuvre (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
supply of labour, available	ressources en main-d'oeuvre disponible (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
supply of labour, unused	disponibilités, ressources en main-d'oeuvre non utilisées (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
supply of services	fourniture de services (1) (écon.)
Les processus caractérisant le fonctionnement d'un système d'enseignement déterminent la fourniture de service et non de produits matériels.	
(Universalis, volume 5, page 969, "Les produits du système d'enseignement"), tes/10.06.73	
supply reel	bobine débitrice (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
supply spindle	axe d'alimentation (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
support, surgical	support chirurgical (2) (méd.)
Supports, Orthopaedic and Surgical (I.C.C., STACAN 12-541, Item 885 4), for/10.10.74	Supports orthopédiques et chirurgicaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 885 4), for/10.10.74

support, to aider, contribuer, donner son appui à (1)  
supporter (1) (gén.)

Au sens de "donner son appui à", "aider", "contribuer au succès de", supporter est un anglicisme.

(FAUTE) Supportez la Fédération des oeuvres.  
(CORRECT) Aidez la Fédération des oeuvres.

En français, supporter a deux sens principaux.

a) Porter: Ex.: Cette colonne supporte tout l'immeuble.  
b) Avoir la patience d'endurer: Ex.: Supporter une épreuve avec sérénité.

(Radio-Canada 207, 1968), f.c./24.10.75

Support Services Services de soutien (2) (organig.)

Relève de "Staff Relations Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

supporting parts seconds rôles (1) (théâtre, cinéma, TV)

Rôles intermédiaires entre les protagonistes et les figurants. Dans certains cas, SUPPORTING ACTOR pourra se rendre aussi par second rôle. (Radio-Canada 125), f.c./25.10.74

sur

Abus de la préposition sur.

(FAUTE) Il n'y avait personne sur l'étage au moment du meurtre.  
(CORRECT) Il n'y avait personne à l'étage au moment du meurtre.

(FAUTE) Se promener sur une bicyclette.  
(CORRECT) Se promener à bicyclette.

(FAUTE) Accrochez cette peinture sur le mur.  
(CORRECT) Accrochez cette peinture au mur.

(FAUTE) Débarquer sur une île.  
(CORRECT) Débarquer dans une île.

Nota: D'après Robert (Dict. de la langue française), sur le journal est un tour populaire. Il vaut mieux dire dans le journal. (Radio-Canada 70), f.c./24.10.75

On ne voyage pas sur un avion, sur un train, mais à bord d'un avion, d'un train, comme d'un navire d'ailleurs. Cet emploi de sur est un anglicisme.

(FAUTE) C'est un plaisir de voyager sur le Boeing 747, sur le Transcanadien.

(CORRECT) C'est un plaisir de voyager à bord du Boeing 747, à bord du Transcanadien.

Observations: Bien entendu, on peut dire "voyager par avion, par train, par bateau" et aussi "voyager en avion, en train, en bateau". On peut dire également "monter sur un bateau".

(Radio-Canada 282, 1971), f.c./24.10.75

surcharge surtaxe (2) (écon., fin.)

In addition, strikes at United States ports, the temporary surcharge on United States imports and the general sense of uncertainty that pervaded the international community may, in combination, have affected significantly the level of trade in 1971. (STACAN 67-201, 1971, Introduction), js/28.11.74

**surcharges and ferry charges**

**frais supplémentaires et de traversée (2) (enq. cam.)**

Surcharges and ferry charges - Surcharges pertain to the transportation of goods in densely populated urban areas. Ferry charges apply to shipments carried from/to the mainland to/from off-shore islands, for example - ferry services exist at Vancouver Island, Newfoundland and Prince Edward Island. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

Frais supplémentaires et de traversée. - Les frais supplémentaires s'appliquent au transport de marchandises dans les régions urbaines densément peuplées. Les frais de traversée s'appliquent au transport de marchandises de la terre ferme à des îles au large des côtes et vice-versa. Il existe, par exemple, des services de traversier vers l'île de Vancouver, vers Terre-Neuve et vers l'île-du-Prince-Edouard. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

**surface active agent**

**agent tensio-actif (2) (chimie)**

Surface active agents, prepared (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 62), for/10.10.74

Agents tensio-actifs, préparés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 62), for/10.10.74

**surface measure**

**mesure de surface (1) (constr.)**

- (1) mesure de bois suivant l'aire de face sans tenir compte de l'épaisseur.
- (2) la mesure qui est prise sur la surface afin de déterminer le nombre de pieds carrés sur la surface ou la face d'un mur ou d'un plafond; mesure carrée. (M. Lefebvre, Dictionnaire du bâtiment, Leméac, 1971, p. 367), tes/09.07.74

**surface patterned plate**

**tôle pour plancher (2) (constr.)**

Plate, unfabricated, carbon steel, surface patterned (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 114), for/10.10.74

Tôles, non travaillées, d'acier ordinaire, pour planchers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 114), for/10.10.74

**surface raceway**

**canalisation de surface (2) (électr.)**

Miscellaneous cabinets, wireways, gutters, surface raceways (excl. conduit and metallic tubing) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 91), for/10.10.74

Coffrets, canaux, gouttières et canalisations de surface divers (sauf les conduits et les tubes métalliques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 91), for/10.10.74

**surgeon**

**chirurgien (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**surgery**

**chirurgie (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**surgical clothing**

**vêtements chirurgicaux (2) (vét.)**

Medical, surgical and laboratory clothing, not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 821), for/10.10.74

Vêtements médicaux, chirurgicaux et de laboratoire, non tricotés, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 821), for/10.10.74



surgical D & C - suction D & C      D & C (chirurgie) - D & C  
(aspiration) (2) (santé)

Ces deux expressions ont été traduites de diverses façons dans STACAN 82-211 de 1972. Le client (Mme Wanke, Section de l'hygiène publique, Division de la santé et du bien-être) nous a demandé d'uniformiser. fm/17.09.74

D & C veut dire "Dilatation and curettage". fm/17.09.74

Dilatation of the cervical canal, followed by evacuation of the uterus and curettage, is still probably the most common and widely used method." (WHO Scientific Group on Spontaneous and Induced Abortion, Geneva, November, 1969, p. 36, para. 7.5.). fm/17.09.74

Nous avons trouvé la traduction "dilatation et curetage" dans la publication française de STACAN 82-211, page 38.

D & C veut dire dilatation et curetage, mais comme il fallait tenir compte de la mise en page, du nombre de lignes, et du fait que cette expression se trouvait dans un tableau, nous avons préféré laisser l'abréviation D & C. Dans un texte il serait préférable de tout écrire au long.

L'anglais dit bien surgical et suction; il faut donc préciser aussi en français le procédé utilisé. La traduction "Dilatation et curetage" seulement est donc à rejeter. Il faut écrire "Dilatation et curetage par chirurgie" ou "dilatation et curetage par aspiration", selon le cas, mais puisqu'il s'agit bien de tableaux, voici la traduction à retenir et celle dont nous sommes convenus avec le client: D & C (chirurgie), et D & C (aspiration)

Je sais que & n'est sans doute pas très joli, mais c'est acceptable dans un tableau. Les parenthèses remplacent le mot "par". fm/17.09.74

surgical plan      régime de frais chirurgicaux (2)  
(coûts m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73

surgical supplies      fournitures chirurgicales (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Surinam      Surinam (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

surmortalité masculine

Elle peut être caractérisée par la différence entre les durées moyennes de vie féminine et masculine. (INSEE D23, p. 80), tes/11.06.74

surplus      excédent (au titre de, sur)  
(2) (b.p.)  
excédents, bénéfiques non répartis  
(2) (fin.)

(TS-2), zak/01.12.75

for/22.09.75

surplus account transactions      opérations au compte des bénéfiques  
non répartis (2) (fin.)

for/22.09.75

surplus crop      récolte excédentaire (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

surplus of the nation on current transactions                      solde des opérations courantes avec le reste du monde (1) (écon.)

The excess of receipts on current account over disbursements on current account in respect of the transactions of a country with the rest of the world. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/29.05.75

Excédent du compte des opérations courantes d'un pays avec le reste du monde. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

surplus (+) or deficit (-) of Canada on current transaction with non-residents                      excédent (+) ou déficit (-) du Canada au titre des opérations courantes avec les non-résidents (2) (écon., fin.)

(STACAN 13-549, en préparation, tableau 10), js/06.12.74

surrender of charter                      abandon de charte (3) (écon.)

(Daily Checklist of Government Publications, September 16, 1975, No. 178, p. 2), for/25.09.75

(Liste quotidienne des publications fédérales, 16 septembre 1975, n° 178, p. 2), for/25.09.75

surrender values (life insurance)                      valeurs de rachat (assurance-vie) (2) (ass.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 109), js/25.11.74

surtaxer

Surtaxer signifie "taxer excessivement". Exemple: Les contribuables de cette municipalité protestent qu'on les surtaxe.

Ce verbe a également le sens de "frapper d'une surtaxe". Exemple: Il faudra surtaxer les contribuables pour le remboursement de cet emprunt.

Il ne peut s'employer pour surcharger, fatiguer, surmener. (Radio-Canada 306, 1972), f.c./24.10.75

survey                      relevé (préliminaire) (1) (radiodiff.)

Inventaire des lieux qui précède la réalisation d'une émission hors studio. (Radio-Canada 143), f.c./25.10.74

survey, to a.c. to cover                      saisir, appréhender (1) (stat.)

To take into account, such as in a statistical survey.

/ l'offre d'emploi exprimée par l'économie n'est saisie que très partiellement par l'appareil statistique actuel. (ECOSTAT 35, p. 26)

Pour réunir ces données, indispensables à la connaissance du système hospitalier, un recensement des établissements de soins privés est en cours de préparation et devrait permettre d'appréhender leur activité au cours de 1972. (Bulletin de statistiques, min. de la Santé publique, n° 5, sept.-oct. 1972, p. 5), for/19.06.73

(land) survey assistant                      aide-arpenteur (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Survey Calendar	calendrier d'enquête (2) (NEPA)
	Établi par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75
survey city	ville d'enquête (2) (enq. stat.)
	for/29.03.74
Survey Design and Management	Conception et direction d'enquêtes (2) (organig.)
	Relève de "Household Surveys Development Staff". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
Survey Implementation	Mise en oeuvre de l'enquête (2) (organig.)
	Relève de "Employment, Payrolls and Pensions". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
survey in (troduced)	entré à l'enquête (2) (NEPA)
	(TS-21), for/05.12.73
Survey Methods	Méthodes d'enquête (2) (organig.)
	Relève de "Fine Arts and Media Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
Survey Methods and Operations	Méthodes d'enquête et opérations (2) (organig.)
	Relève de "Family Expenditure Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
Survey Methods Research	Recherche en méthodes d'enquête (2) (enq. stat.)
	(Projet 0507, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75
Survey of a Display Concept	Système supplémentaire d'explication des cotisations (3) (enq. stat.)
	(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75
Survey of Acreage and Yield of Crops of Summerfallow and Stubble, 1974	Enquête sur la superficie et le rendement des cultures sur jachère et sur chaume, 1974 (2) (formul., agr.)
	Titre de la formule 5-3102-17 de STACAN. gro/14.07.75
Survey of Airtransit Passengers	Sondage d'opinion - STOL 3002 (3) (enq. stat.)
	(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75
Survey of Book Publishing in Canada 1972 and 1973	Enquête sur l'édition du livre au Canada 1972 et 1973 (2) (enq. stat.)
Survey of Book Publishing in Canada 1972 and 1973, Questionnaire A, Canadian Publishers	Enquête sur l'édition du livre au Canada 1972 et 1973, Questionnaire A, Les éditeurs canadiens
	Titre de la formule 4-2203-120.1: 19-2-74 de STACAN, Division de l'éducation, des sciences et de la culture, Section des communications et beaux-arts. gro/24.04.75

- Survey of Book Publishing in Canada 1972 and 1973, Questionnaire B, Individual Titles
- Enquête sur l'édition du livre au Canada 1972 et 1973, Questionnaire B, Editions et réimpressions
- Titre de la formule 4-2203-121.1: 19-2-74 de STACAN, Division de l'éducation, des sciences et de la culture, Section des communications et beaux-arts. gro/24.04.75
- Survey of Capital Expenditures on Machinery and Equipment and Plant
- Enquête sur les dépenses en immobilisations au titre des machines, du matériel et des installations (2) (enq. stat., formul.)
- (A Summary of the Surveys and Publications of the Prices Division, Work No. 572920, File D-53400), rog/20.10.74
- Survey of Campus Book Stores
- Enquête sur les librairies universitaires et scolaires (2) (formul.)
- Titre de la formule 5-3405-8.1: 1-5-74 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/10.09.75
- Survey of Computer Services, 1973
- Enquête sur les services informatiques, 1973 (2) (formul.)
- Titre de la formule 5-3404-2.1: 24-1-74 de STACAN, Division du commerce et des services. cad/rog/12.11.75
- Survey of Consulting Engineers
- Sondage auprès des ingénieurs-conseils (3) (enq. stat.)
- (Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail no 551184), rog/gro/09.06.75
- Survey of Consumer Finances
- Enquête sur les finances des consommateurs (2) (organig.)
- Relève de "Household Surveys Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
- Survey of Crop Acreages and Production, 1974, November
- Enquête de novembre 1974 sur les superficies et la production de cultures (2) (formul., agr.)
- Titre de la formule 5-3102-14.8: 30-8-74 de STACAN, Division de l'agriculture. gro/14.07.75
- Survey of Direct Selling in Canada 1973
- Enquête sur la vente directe au Canada 1973 (2) (formul.)
- Titre de la formule 5-3405-7.1: 14-8-73 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/11.09.75
- Survey of Educational Facilities for Health Occupations
- Enquête sur les établissements d'enseignement du personnel sanitaire (2) (santé)
- Titre de la formule 9002-125: 13-8-69 de STACAN. gro/27.09.74
- Survey of Employment and Payrolls
- enquête sur l'emploi et la rémunération (2) (coûts m.-o.)
- (TS-20), for/12.10.73

- Survey of Estimated Yields, Fall-Sown Crops and Harvesting Progress, 1974, October      Enquête d'octobre sur les rendements estimatifs, les cultures semées en automne et l'état d'avancement de la récolte, 1974 (2) (formul., agr.)
- Titre de la formule 5-3102.14.1: 30-8-74 de STACAN, Division de l'agriculture. gro/14.07.75
- Survey of Estimated Yields, 1974, September      Enquête de septembre sur les rendements estimatifs, 1974 (2) (formul., agr.)
- Titre de la formule 5-3102-12.6: 4-6-74 de STACAN, Division de l'agriculture. gro/14.07.75
- Survey of Estimated Yields and Fall-Sown Crops, 1974, October      Enquête d'octobre sur les rendements estimatifs et les cultures semées en automne, 1974 (2) (formul., agr.)
- Titre de la formule 5-3102-14.3: 30-8-74 de STACAN, Division de l'agriculture. gro/14.07.75
- Survey of Family Expenditures in 1972      Enquête sur les dépenses des familles en 1972 (2) (formul.)
- Titre de la formule 8204-2.1: 15-9-72 de STACAN. gro/11.09.74
- Survey of Field Crop Acreages, Progress of Seeding and Condition of Fall Crops at June 1, 1975      Enquête sur les superficies des grandes cultures, le progrès des semailles et l'état des cultures d'automne au 1<sup>er</sup> juin 1975 (2) (agr., enq. stat.)
- Titre d'une nouvelle formule en préparation à la Division de l'agriculture. Renseignement communiqué par Mme P. Mallette (4-9994) le 14.02.75. C'est le résultat de la fusion de deux formules existantes, à savoir "Enquête au 31 mai sur le progrès des semailles, des ravages de l'hiver et l'état des cultures d'automne", et "Etat des grandes cultures le 30 juin". (Traduction 888729, Dossier D-53100), tes/19.02.75
- Survey of Former Longshoremen in Quebec, Trois-Rivières and Montreal      Enquête auprès des anciens débardeurs de Québec, Trois-Rivières et Montréal (2) (enq. stat.)
- (Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75
- Survey of Franchising in Canada's Food Serving Industry      enquête sur les concessions dans l'industrie de la restauration (2) (com.)
- Traduction provisoire. mcb/21.11.74
- Survey of Grading of Wheat and Working of Land      Enquête sur le classement du blé et le travail de la terre (2) (formul., agr.)
- Titre de la formule 5-3102-22: 9-10-74 de STACAN. gro/14.07.75
- Survey of Grain in Storage on Farms, December 31, 1974      Enquête sur les céréales entreposées dans les fermes, 31 décembre 1974 (2) (formul., agr.)
- Titre de la formule 5-3102-16.1 de STACAN. gro/14.07.75
- survey of higher education      relevé de (enquête sur) l'enseignement supérieur (2) (éduc.)
- (TS-13A), car/for/30.12.74

- Survey of Housing Starts and Completions      enquête sur les logements mis en chantier et parachevés (4) (enq. stat.)  
 enquête sur les logements mis en chantier et achevés (\*) (enq. stat.)
- Voir les mots "Housing Starts" et "completion". A noter que le titre de la publication 64-002 de STACAN s'intitule encore "Logements mis en chantier et parachevés". Il faudra chercher à le modifier quand l'occasion se présentera. mcb/06.03.75
- Survey of Housing Units      enquête sur les logements (2) (enq. stat.)
- Traduction établie en mai 1974. tes.04.06.74
- Survey of Migratory Game Bird Permit Buyers and Hunters      Enquête sur les caractéristiques socio-économiques des chasseurs d'oiseaux migrateurs considérés comme gibier (2) (enq. stat.)
- (Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75
- Survey of Museums, Art Galleries, Archives, Aquariums, Zoos, Planetariums, Historical Restorations and Other Related Institutions, 1972      Enquête sur les musées, les galeries d'art, les archives, les aquariums, les jardins zoologiques, les planétariums, les restaurations historiques et autres établissements, 1972 (2) (formul.)
- Titre de la formule 4-2222-61 de STACAN, Division de l'éducation, des sciences et de la culture. cad/rog/12.11.75
- Survey of Physiotherapists      enquête annuelle sur les physiothérapeutes (2) (enq. stat.)
- Téléphone à M. P.J. Paddon, Division de la main-d'oeuvre sanitaire, STACAN. f.c./02.03.76
- Survey of Probable Yields, 1974, August      Enquête d'août sur les rendements probables, 1974 (2) (formul., agr.)
- Titre de la formule 5-3102-10.7: 2-5-74 de STACAN, Division de l'agriculture. gro/14.07.75
- Survey of Public Awareness of Meteorological Conversion to Degrees Celsius      Enquête sur la connaissance du public de la conversion à l'échelle de température Celsius (2) (enq. stat.)
- (Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75
- Survey of Returning Canadians      Enquête auprès des Canadiens rentrant au pays (enq. stat.)
- tes/13.04.71
- Survey of Suppliers of Educational Equipment Systems and Services in Canada      Enquête auprès des fournisseurs de matériel, de systèmes et de services éducatifs au Canada (2) (enq. stat.)
- (Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75

Survey of Supply Sources and  
Shipping Methods

Enquête sur les sources  
d'approvisionnement et sur les  
modes d'expédition (2) (formul.,  
com.)

Titre de la formule 8209-25.1: 4-11-71 de STACAN.  
gro/11.09.74

Survey of the Need for  
Statistics on Forest  
Recreation

Survey of the Need for Statistics  
on Forest Recreation (3) (stat.,  
enq. stat.)

Titre d'une publication qui ne sera pas traduite, aux dires  
d'un fonctionnaire du bureau de M. G.H. Manning (6-3420), le  
08.10.74. tes/08.10.74

The Forest Economics Research Institute surveyed the provinces  
on this subject and have published the results in a booklet  
entitled "Survey of the Need for Statistics on Forest Recreation"  
by G.H. Manning. (Job No. 572821, File D-72000-18), tes/10.08.74

L'Institut de recherche en économie forestière a fait un sondage  
auprès des provinces sur cette question et en a publié les  
résultats dans une brochure intitulée "Survey of the Need for  
Statistics on Forest Recreation" par G.H. Manning. (Travail  
572821, dossier D-72000-18), tes/10.08.74

Survey of the Resources of the  
Federal Government

enquête sur les ressources du  
gouvernement fédéral (2) (rech.  
scient.)

(TS-16A), gag/26.06.73

Survey of Training in Industry

enquête sur la formation dans  
l'industrie (2) (form. ind.)

(TS-6), for/19.08.74

Survey of Users of Fibre Glass

enquête sur les utilisateurs de  
fibre de verre (2) (enq. stat.)

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées  
par le gouvernement fédéral, travail n° 55184), rog/gro/09.06.75

Survey of Working Conditions

enquête annuelle sur les conditions  
de travail (2) (coûts-m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73

Survey on non-work time

enquête sur les activités hors  
travail (2) (enq. stat.)  
enquête sur les heures perdues  
(2) (enq. stat.)

(Projet 8268, Rapport mensuel de la Division des opérations  
régionales, décembre 1974), for/10.01.75

mab/11.09.75

On a déjà vu également "enquête sur le temps improductif".  
for/23.09.75

Survey on Smoking Habits

enquête sur les habitudes des  
fumeurs (2) (enq. stat.)

(Projet 8095, Rapport mensuel de la Division des opérations  
régionales, décembre 1974), for/10.01.75

Survey on the Summer Work Experience of Students	L'emploi d'été des étudiants (2) (enq. stat.)
Labour Force Survey Supplement, September 1974, Statistics Canada	Supplément à l'enquête sur la population active de Statistique Canada de septembre 1974
(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75	
Survey Processing Unit	Sous-section du traitement des données d'enquête (2) (organig.)
Relève de "Agriculture Division". Traduction établie par Henri Bagdadi et Philippe Tessier. tou/06.11.74	
survey sample	échantillon d'enquête (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Survey System Development	Développement des systèmes d'enquête (2) (organig.)
Relève de "General Surveys System". (Annuaire du gouverne- ment, automne 1974), hb/02.10.74	
(land) survey technology	techniques de l'arpentage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Survey to Assess the Attitudes of Canadian Consumers to the Department of Consumer and Corporate Affairs	enquête visant à évaluer les attitudes des consommateurs canadiens à l'égard du ministère de la Consommation et des Corporations (2) (enq. stat.)
(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75	
survey week	semaine d'enquête (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
surveyed	interrogé (1) (enq. stat.)
C'est au niveau de chaque activité spécifique que cet établisse- ment se verra interrogé. (INSEE E9, p. 11), tes/31.08.73	
surveys of consumer finance	enquêtes sur les finances des consommateurs (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics, Appendix B, The Classification of Socio-Economic Characteristics for Travel and Outdoor Recrea- tion Surveys), gag/30.10.74	
(Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages, Appendice B, Enquêtes sur les voyages et les loisirs de plein air - Classi- fication des caractéristiques socio-économiques), gag/30.10.74	
surveying and photogrammetry	arpentage et photogrammétrie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
surveying engineering	arpentage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	



surveying technician (TS-13A), car/for/30.12.74	technicien arpenteur (2) (éduc.)
surveying technology (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques de l'arpentage (2) (éduc.)
survival (winter survival) (TS-27), for/gag/28.11.73	résistance (à l'hiver) (2) (r. agr.)
survival kit Nécessaire comprenant instruments, aliments et instructions permettant de survivre dans des conditions particulièrement difficiles. (Radio-Canada 230, 1969), f.c./25.10.74	trousse de survie (1) (gèn.)
susceptible variety (TS-27), for/gag/28.11.73	variété vulnérable (2) (r. agr.)
suspect, to Tenir une chose ou une personne pour suspecte. Ce verbe est péjoratif en français. Ex.: Suspecter la bonne foi de sa femme. En anglais, le verbe to suspect, en plus du sens donné ci-dessus, possède un sens neutre "imaginer, deviner, tenir pour cause probable". Le verbe suspecter n'a pas ce sens en français. Il faut faire attention à cet anglicisme sémantique. (FAUTE) Il suspecte que le volant est la cause de cette embardée. (CORRECT) Il présume que le volant est la cause de cette embardée. (Radio-Canada 162), f.c./24.10.75	suspecter (1) imaginer, deviner, tenir pour cause probable (1) (gèn.)
suspended sentence Sentence suspendue est un calque de l'anglais suspended sentence, qui correspond en français à sursis. (FAUTE) Il a reçu une sentence suspendue de trois ans de prison. (CORRECT) Il a été condamné à trois ans de prison avec sursis. Il est correct toutefois de parler de jugement suspendu lorsque le juge diffère le prononcé de son jugement. (Radio-Canada 151), f.c./24.10.75	sursis, jugement suspendu (2) (jur.)
suspenders (I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 5), for/10.10.74	bretelles (2) (vét.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 5), for/10.10.74
suspension control arm Suspension control arms and assemblies (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 57), for/10.10.74	barre de contrôle de suspension (2) (méc.) Barres de contrôle et ensembles de suspension (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 57), for/10.10.74

<b>sustained yield</b>	<b>rendement soutenu (2) (gén.)</b>
<p>A new forest policy of increased utilisation on a sustained yield basis, backed by legislation and forest management, is being implemented following an exhaustive study of all aspects of forestry in the province. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, chapter 10.1.3.2), ver/04.04.75</p> <p>C'est grâce aux connaissances acquises par l'inventaire et en tenant compte du fait que la forêt québécoise doit être aménagée de façon à donner un rendement soutenu et permanent, que le service de l'Aménagement peut surveiller efficacement les programmes de coupes des exploitants forestiers. (L. LeBlond-Côté, dans le Patetier, vol. 11, n° 2, avril 1974, p. 9), ver/04.04.75</p>	
<b>sustaining program</b>	<b>émission non commanditée (1) émission non commerciale (1) (gén.)</b>
<p>Emission qui passe sur les ondes sans commanditaire et sans aucune forme de publicité.</p> <p>Observations: L'expression émission de soutien est à déconseiller. La figure de l'expression anglaise (soutien) ne passe pas en français et l'expression devient quelque peu bâtarde.</p> <p>(Radio-Canada 76), f.c./24.10.75</p>	
<b>suture</b>	<b>fil (2) (méd.)</b>
<p>Sutures and Suture Needles (incl. sutures with needles) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 3), for/10.10.74</p>	<p>Fils et aiguilles pour sutures (y compris les fils avec aiguilles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 3), for/10.10.74</p>
<b>suture needle</b>	<b>aiguille pour sutures (2) (méd.)</b>
<p>Sutures and Suture Needles (incl. sutures with needles) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 3), for/10.10.74</p>	<p>Fils et aiguilles pour sutures (y compris les fils avec aiguilles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 3), for/10.10.74</p>
<b>SW (short wave)</b>	<b>O.C. (onde courte) (2) (radiodiff.)</b>
<p>(TS-22), mar/19.08.74</p>	
<b>swap</b>	<b>swap (1) (écon.)</b>
<p>C'est à ce poste qu'apparaissent, lorsqu'ils sont utilisés, les crédits résultant des accords de swap conclus par la Banque de France avec des banques centrales étrangères. Lorsqu'en vertu de ces accords, la Banque de France demande des devises à des banques centrales étrangères, ou accepte d'en recevoir d'elles, elle doit inscrire au crédit de ces dernières une quantité correspondante de francs. Elle provoque dès lors le gonflement du poste: comptes de banques, institutions et personnes étrangères. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 252), for/10.12.74</p>	
<b>swap agreements</b>	<b>accords de swaps (2) (écon.)</b>
<p>(ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 4), tes/28.08.73</p>	
<b>swapped deposit</b>	<b>dépôt-swap (2) (fin.)</b>
<p>Téléphone à la Banque du Canada, le 1.10.70. tes/28.08.73</p> <p>(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12), js/15.11.74</p>	
<b>swath</b>	<b>couloir (chasse-neige) (2) (prod.) andain (2) (r. agr., rec. agr.)</b>
<p>(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74</p> <p>(TS-27), for/gag/28.11.73</p>	

<b>swather</b>	<b>andaineuse (2) (agr.)</b>
Swathers and Windrowers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 543 2), for/10.10.74	Andaineuses et moissonneuses- andaineuses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 543 2), for/10.10.74
<b>sway eliminator assembly</b>	<b>dispositif antiroullis (2) (méc.)</b>
Stabilizer bars and sway eliminator assemblies (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 54), for/10.10.74	Barres de stabilisation et dispo- sitifs antiroullis (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 54), for/10.10.74
<b>Swaziland</b>	<b>Swaziland (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>sweater</b>	<b>chandail (2) (vét., IPC)</b>
Sweaters, Cardigans and Pullovers, Knitted or Made from Knit Fabric, Men's, Youths' and Boys' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 784 4), for/10.10.74	Chandails, cardigans et tricots, tricotés ou faits d'étoffe tri- cotée, pour hommes, adolescents et garçonnets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 784 4), for/10.10.74
<b>sweatshirt</b>	<b>blouson d'entraînement (2) (vét.)</b>
Shirts, knitted or made from knit fabric, men's and youths', other sport and athletic (incl. T-shirts, golf shirts, sweatshirts, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 784 313), for/10.10.74	Chemises, tricotées ou faites d'étoffe tricotée, pour hommes et adolescents, autres chemises de sport et d'athlétisme (y com- pris les tee-shirts, les chemises de golf, les blousons d'entraîne- ment, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 784 313), for/10.10.74
<b>sweatshops</b>	<b>ateliers d'exploitation (2) (gén.)</b>
(RELIN), f.c./25.10.74	
<b>swede</b>	<b>rutabaga (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Sweden</b>	<b>Suède (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>sweeper</b>	<b>balayeuse (2) (mach.)</b>
Sweepers, road, street and warehouse (I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 51), for/10.10.74	Balayeuses, de chemins, de rues et d'entrepôts (C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 51), for/10.10.74
<b>sweeper, carpet</b>	<b>balai mécanique (pour tapis) (2) (prod.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 762 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 762 2), for/10.10.74
<b>sweeping</b>	<b>balayure (2) (métall.)</b>
Gold scrap (incl. sweepings) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 256 12), for/10.10.74	Déchets d'or (y compris les balayures) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 256 12), for/10.10.74

sweeping compound	composé de balayage (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 2), for/10.10.74
sweet cherry	cerise douce (2) (r. agr., rec. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	guigna (2) (r. agr.)
sweet clover	mélilot (2) (r. agr., rec. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
sweet corn	maïs sucré (2) (r. agr., rec. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
sweet goods	pâtisseries sucrées (2) (aliment.)
Fruit buns and yeast raised sweet goods (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 4 40), for/10.10.74	Brioche aux fruits et pâtisseries sucrées faites au levain (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 4 40), for/10.10.74
sweetclover weevil	charançon du mélilot (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
sweetening agent	édulcorant (2) (aliment.)
Saccharin and similar artificial sweetening agents (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 43), for/10.10.74	Saccharine et autres édulcorants artificiels semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 43), for/10.10.74
sweetheart agreement	accord de compéragé (1) (synd.)
Entente conclue entre la direction d'une entreprise et les chefs syndicaux à l'insu des membres du syndicat. (Radio-Canada 291, 1971), f.c./25.10.74	
swimming	natation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
swine	porc (2) (agr.)
Swine, purebred stock (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 3 19), for/10.10.74	Porcs, de race (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 3 19), for/10.10.74
swine breeding	élevage de porcs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
swine herd operation	élevage de troupeaux de porcs (élevage de porcins) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
swing	revirement (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
Apart from the sharp swings in the current account balances with these countries, which are discussed elsewhere, there were substantial changes in the pattern of capital transactions in short-term forms, largely related to Eurodollar operations. (STACAN 67-201, 1971, p. 19), js/29.11.74	

En plus des importants revirements dans les soldes du compte courant avec ces pays, et qui sont examinés ailleurs, il y a eu des variations appréciables dans la tendance des opérations sur capitaux à court terme, en grande partie reliées aux opérations sur les eurodollars. (STACAN 67-201, 1971, p. 21-22), js/29.11.74

swing, to (be in full) (TS-27), for/gag/28.11.73	battre son plein (2) (r. agr.)
swing shift	poste de relève (1) (trav.)
	Equipe affectée à une mission ou un travail spécial ou chargée de prendre exceptionnellement la relève d'un autre poste. (Radio-Canada 269, 1970), f.c./25.10.74
switch  (TS-15), esk/29.03.73	interrupteur (2) (microfilmage) aiguille (2) (ch. fer)
Railway track material (incl. frogs, switches, points, etc.), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 447 29), for/10.10.74	Matériel de voie ferrée (y compris les croisements, les aiguilles, les pointes d'aiguillage, etc.), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 447 29), for/10.10.74
switch box	boîte de branchement (2) (électr.)
Outlet Receptacle and Switch Boxes and Covers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 6), for/10.10.74	Prises de courant de sortie et boîtes de branchement et couver- cles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 6), for/10.10.74
switch engine	locomotive de manoeuvres (2) (ch. fer)
Locomotives and Tenders (incl. switch engines) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 571), for/10.10.74	Locomotives et tenders (y compris les locomotives de manoeuvres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 571), for/10.10.74
switch tie	traverse d'aiguillage (2) (ch. fer)
Railway Ties, Untreated (incl. narrow gauge and switch ties) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 1), for/10.10.74	Traverses de chemin de fer, non traitées (y compris les voies ferrées étroites et les traverses d'aiguillage) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 1), for/10.10.74
switchboard	panneau de commande (2) (électr.)
Switchgear Assemblies (excl. low voltage switchboards) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 1), for/10.10.74	Ensembles de commutation (sauf les panneaux de commande de basse tension) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 1), for/10.10.74
switchboard operation  (TS-13A), car/for/30.12.74	profession de standardiste (2) (éduc.)
switchboard operator  (TS-13A), car/for/30.12.74	standardiste (2) (éduc.)

<b>switcher</b>	<b>aiguilleur (1) (radiodiff.)</b>
Technicien chargé, à la télévision, de faire les communications d'images indiquées par le réalisateur. Cette traduction a reçu l'approbation du Comité d'études des termes techniques français de Paris et de la Société des diplômés de l'Institut de traduction de Montréal. Il est normal que les divers vocabulaires techniques s'échangent des termes. Le vocabulaire ferroviaire vient ici à la rescousse de la télévision. Cet emprunt intérieur est un processus naturel d'évolution lexicologique. (Radio-Canada 130), f.c./25.10.74	
<b>switchgear assembly</b>	<b>ensemble de commutation (2) (électr.)</b>
Switchgear Assemblies (excl. low voltage switchboards) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 1), for/10.10.74	Ensembles de commutation (sauf les panneaux de commande de basse tension) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 1), for/10.10.74
<b>switching equipment</b>	<b>matériel de standard (2) (tél.)</b>
Central office and switching equipment (telephone) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 631 14), for/10.10.74	Matériel de central et de standard (téléphoniques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 631 14), for/10.10.74
<b>switching road</b>	<b>voie d'aiguillage (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>switching station</b>	<b>station de commutation (2) (télécommun.)</b>
It is functionally segregated from the direct distance dial network, but is integrated to the extent of using the same switching stations, microwave towers and other facilities. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74	
Il fonctionne indépendamment du réseau téléphonique inter-urbain automatique mais il est intégré dans la mesure où il utilise les mêmes stations de commutation, les tours de micro-ondes et autres installations. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74	
<b>switchtender</b>	<b>aiguilleur (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>Switzerland</b>	<b>Suisse (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>swivel rocker</b>	<b>berceuse pivotante (2) (prod.)</b>
Living room chairs, recliners, swivel rockers, lounge chairs, occasional chairs, etc. (excl. chairs making up a regular chesterfield suite), upholstered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 33), for/10.10.74	Chaises de salle de séjour, fauteuils inclinables, berceuses pivotantes, chaises longues, chaises de fantaisie, etc. (sauf les chaises assorties d'un mobilier de salon), rembourrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 33), for/10.10.74
<b>swordfish</b>	<b>espadon (2) (pêche)</b>
Swordfish, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 50), for/10.10.74	Espadon, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 50), for/10.10.74

**symbols**signes conventionnels (2) (public.,  
stat.)

The following standard symbols are used in Statistics Canada publications:

- .. figures not available.
- ... figures not appropriate or not applicable.
- nil, or, in this publication less than half unit expressed.
- amount too small to be expressed.
- p preliminary figures.
- r revised figures.
- x confidential to meet secrecy requirements of the Statistics Act.

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974), js/15.11.74

Les signes conventionnels suivants sont employés uniformément dans les publications de Statistique Canada:

- .. nombres indisponibles.
- ... n'ayant pas lieu de figurer.
- néant ou, dans la présente publication, inférieur à la moitié de l'unité exprimée.
- nombres infimes.
- p nombres provisoires.
- r nombres rectifiés.
- x confidentiels en vertu des dispositions de la Loi sur la statistique relatives au secret.

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974), js/15.11.74

**symbols (used on a map)**signes conventionnels (utilisés sur  
une carte) (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**sympathie**

- 1° Attraction de nature affective.  
Exemple: J'éprouve beaucoup de sympathie pour Hélène.
- 2° Au singulier, témoignage de compassion à la douleur d'autrui.  
Exemple: Tu as toute ma sympathie dans l'épreuve qui te frappe.
- 3° Dans le style officiel, à l'occasion d'un décès, c'est condoléances et non sympathies qu'il convient d'employer.

(Radio-Canada 174), f.c./29.10.75

**sympathy strike**

grève de solidarité (1) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73 et (Radio-Canada 148), f.c./23.08.74

**symposium**

colloque (1) (gén.)

/ pour désigner un congrès limité à un nombre restreint de personnes et traitant un sujet particulier. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 137), for/29.10.73

**sync variation**

synchronisation instable (1) (TV)

Instabilité des opérations de synchronisation en télévision.  
(Radio-Canada 225, 1969), f.c./25.10.74

**synchronous clock**

pendule synchrone (2) (informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

<b>synchronous motor</b>	<b>moteur synchrone (2) (mach.)</b>
Synchronous motors and condensers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 44), for/10.10.74	Moteurs et condensateurs synchrones (C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 44), for/10.10.74
<b>synchronous satellite</b>	<b>satellite synchrone (1) (commun.)</b>
Satellite qui tourne exactement à la même vitesse et dans la même direction que la terre et donne par conséquent l'impression d'être fixe. (Radio-Canada 213, 1968), f.c./25.10.74	
<b>syndical, syndicaliste</b>	
1° Syndical est un adjectif de relation à la valeur neutre qui signifie simplement "qui appartient à un syndicat", "relatif aux syndicats".	
Exemple: La politique syndicale du gouvernement prend une nouvelle orientation.	
2° L'adjectif syndicaliste possède une valeur affective et se dit d'un partisan de l'action syndicale, d'un militant.	
Exemple: Gabriel Tranchant est un syndicaliste avéré; il est de toutes les contestations depuis vingt ans.	
(Radio-Canada 247, 1969), f.c./29.10.75	
<b>syndicated</b>	<b>souscrit (1) (cinéma, TV)</b>
Ce participe adjectif, employé à l'origine dans le jargon des journalistes, s'est progressivement étendu au cinéma et à la télévision. Il s'applique à un article de journal, à un film, à une émission, à une bande illustrée qui sont distribués dans un circuit d'abonnés. En retour d'une certaine redevance, les abonnés acquièrent un droit de diffusion ou d'utilisation. (Radio-Canada 76), f.c./29.10.74	
<b>syndicated news</b>	<b>informations-circuit (1) (radiodiff.)</b>
Bloc d'informations en circuit fermé offert aux stations d'un réseau et aux stations affiliées. (Radio-Canada 307, 1972), f.c./29.10.74	
<b>synthetic</b>	<b>tissu synthétique (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>synthetic bristle</b>	<b>fibre synthétique (2) (prod.)</b>
Brooms, synthetic bristles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 114), for/10.10.74	Balais, en fibres synthétiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 114), for/10.10.74
<b>synthetic crude oil</b>	<b>pétrole brut synthétique (2) (hydroc.)</b>
Synthetic Crude Oil (from tar sands) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 262 2), for/10.10.74	Pétrole brut synthétique (de sables bitumineux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 262 2), for/10.10.74
<b>synthetic detergent, granular</b>	<b>détergent synthétique granuleux (2) (prod.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 61), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 61), for/10.10.74





System of National Accounts, the le système de comptabilité nationale (2) (écon., fin.)

In Canada, the National Accounts have been developed since the close of the Second World War in a series of publications relating to their constituent parts. These have now reached a stage of evolution where they can be termed a "System of National Accounts". For purposes of identification, all publications (containing tables of statistics, descriptions of conceptual frameworks, and descriptions of sources and methods) which make up this System will now carry the term "System of National Accounts" as a general title.

The System of National Accounts in Canada consists of several parts. The annual and quarterly Income and Expenditure Accounts (included with Catalogue Nos. carrying the prefix 13) were, historically speaking, the first set of statistics to be referred to with the title "National Accounts" (National Accounts, Income and Expenditure). The Balance of International Payments data, (Catalogue Nos. with prefix 67), in their more summary form, are also part of the System of National Accounts and they, in fact, pre-date the Income and Expenditure Accounts. (STACAN 13-002, 1er tr., 1974), js/15.11.74

Au Canada, les comptes nationaux ont fait l'objet depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale de toute une série de publications portant sur leurs éléments constitutifs. Ils ont connu une telle évolution qu'on peut maintenant les qualifier de "Système de comptabilité nationale". Aux fins d'identification, toutes les publications qui font partie du système (elles contiennent des tableaux statistiques, l'explication des cadres théoriques et l'explication des sources et des méthodes) porteront désormais le titre général de "Système de comptabilité nationale".

Le système de comptabilité nationale du Canada se divise en plusieurs catégories de comptes. Les comptes annuels et trimestriels de revenu et de dépenses (publiés dans les bulletins dont le numéro de catalogue commence par 13) ont constitué le premier ensemble de statistiques à être connu sous le titre de "Comptes nationaux" (Comptes nationaux, revenus et dépenses). Les données sur la balance des paiements internationaux (numéros de catalogue commençant par 67) font également partie, sous leur forme sommaire, du système de comptabilité nationale, elles ont même existé avant les comptes de revenu et de dépenses. (STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. III), js/15.11.74

System of National Accounts  
(Current) Branch

Direction du système des comptes  
nationaux (courants) (2)  
(organig.)

Relève de "Economic Accounts and Integration Field",  
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

System of National Accounts  
(Structural) Branch

Direction du système des comptes  
nationaux (structurels) (2)  
(organig.)

Relève de "Economic Accounts and Integration Field",  
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

"A System of National Accounts"  
Studies in Methods, Series F,  
No. 2, Rev. 3, Statistical  
Office, Department of Economic  
and Social Affairs, United  
Nations, New York, 1968.

A System of National Accounts,  
Etudes méthodologiques, série F,  
No. 2, Rev. 3, Bureau de  
Statistique, Département des  
affaires économiques et sociales,  
Nations Unies, New York, 1968.  
(3) (écon., fin.)

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. 3), js/15.11.74  
Titre d'une publication étatsunienne. js/29.11.74

system of recording time,  
24-hour

répartition des heures de la  
journée de 0 à 24 heures  
(2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75



Systems Research and Development Staff      Service de la recherche et du développement en systèmes (2)  
(organig.)

Relève de "Financial Analysis Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

Systems Specialists      Spécialistes des systèmes (2)  
(organig.)

Relève de "Development Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74



TA (temporarily absent)

T.A. (temporairement absent) (2)  
(eng. stat., NEPA)

(TS-26), ver/15.03.74

table beet

Beets, table, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 16), for/10.10.74

betterave de table (2) (aliment.)

Betteraves, de table, fraîches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 16), for/10.10.74

table chart

Graphique où figurent plusieurs lignes polygonales ou courbes afin de comparer les variations de certaines grandeurs. (Radio-Canada 244, 1969), f.c./03.10.74

graphique comparatif (1) (gest.)

table cream

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 04), for/10.10.74

crème de table (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 04), for/10.10.74

table fan

Fans (excl. industrial), wall bracket, table, counter and desk (I.C.C., STACAN 12-541, Item 696 11), for/10.10.74

ventilateur de table (2) (prod.)

Ventilateurs (sauf industriels), muraux, de table, de comptoir et de pupitre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 696 11), for/10.10.74

table flatware

Table Flatware, Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 855 1), for/10.10.74

vaisselle de table (2)  
couverts (2) (prod.)

Vaisselle de table, en acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 855 1), for/10.10.74

Table Flatware, Silverware and Plated Ware (I.C.C., STACAN 12-541, Item 814 1), for/10.10.74

Couverts, en argent et plaqués (C.P.I., STACAN 12-541, poste 814 1), for/10.10.74

table holloware

Table Holloware, Silverware and Plated Ware (I.C.C., STACAN 12-541, Item 814 2), for/10.10.74

ustensiles de table (2) (prod.)

Ustensiles de table, en argent et plaqués (C.P.I., STACAN 12-541, poste 814 2), for/10.10.74

table lamp

Portable lamps (complete with shades), table (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 112), for/10.10.74

lampe de table (2) (prod.)

Lampes portatives (complètes avec abat-jour), de table (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 112), for/10.10.74

table napkin stock

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 353 23), for/10.10.74

matières premières pour serviettes de table en papier (2) (papier)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 353 23), for/10.10.74

table set

Table sets and dresser covers, scarves, mats, doilies and similar articles, textile (I.C.C., STACAN 12-541, Item 847 13), for/10.10.74

tapis de table (2) (prod.)

Tapis de table et dessus de buffet, napperons, garde-nappe et articles semblables, en matière textile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 847 13), for/10.10.74

table tennis	tennis sur table (ping-pong) (2) (sport)
Table tennis equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 24), for/10.10.74	Equipement de tennis sur table (ping-pong) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 24), for/10.10.74
table wine	vin de table (1) (aliment.)
Cours de base des vins de table et vins de pays. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 16 et 20 mai 1975, nos 10716-10717, p. 18), for/23.09.75	
tablecloth	nappe (2) (prod.)
Tablecloths, Napkins and Related Articles, Textile (I.C.C., STACAN 12-541, Item 847 1), for/10.10.74	Nappes, serviettes et articles connexes, en matière textile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 847 1), for/10.10.74
tables de mortalité (1) (dém.)	
Tables de mortalité(1) (tableaux III 3 et III 4)	
Les taux de mortalité par âge caractérisent la mortalité en donnant la fréquence des décès au cours d'une année par rapport à l'effectif des personnes du groupe d'âge: dire que le taux de mortalité des hommes de 30 à 34 ans (France entière) est de 1.9 pour 1,000 signifie que, sur un effectif moyen de 10,000 hommes âgés de 30 à 34 ans, il meurt en moyenne 19 hommes en un an.	
1) Sous-entendu: du moment. (INSEE D23, p. 80), tes/11.06.74	
tables de survie(1) (dém.)	
La durée moyenne de vie est donc un indice synthétique caractérisant la mortalité indépendamment de la structure par âge, puisque les quotients de mortalité qui ont servi à calculer les tables de survie sont eux-mêmes indépendants de la structure par âge. (INSEE D23, p. 80), tes/11.06.74	
tablet, drawing	tablette à dessin (2) (bureau)
Pads and tablets, drawing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 31), for/10.10.74	Blocs et tablettes, à dessin (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 31), for/10.10.74
tablet, writing	tablette d'écriture (2) (bureau)
Pads and tablets, writing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 32), for/10.10.74	Blocs et tablettes, d'écriture (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 32), for/10.10.74
tableware	articles de table (2) (prod.)
Kitchen utensils, cutlery and tableware (excl. silverware) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 85), for/10.10.74	Articles de cuisine, coutellerie et articles de table (sauf l'ar- genterie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 85), for/10.10.74
tabulated	totalisé (1) (rec., stat.)
(TS-21), for/05.12.73	
C'est par "branche", c'est-à-dire au niveau de productions relativement homogènes que les résultats seront totalisés. (INSEE E9, p. 11), tes/29.08.73	

tabulating machine	tabulatrice (2) (mach.)
Card Sorting and Tabulating Machines (I.C.C., STACAN 12-541, item 771 2), for/10.10.74	Trieuses et tabulatrices (C.P.I., STACAN 12-541, poste 771 2), for/10.10.74
tabulation	totalisation (2) exploitation (statistique) (1) (stat.)
Il ressort nettement de l'exemple ci-après que la tabulation n'est pas la même chose qu'un "table". tes/06.02.75	
Tabulations for tables were produced by the systems and data processing branch of the statistical services field / (STACAN 92-713, Préface), tes/06.02.75 / on présente les résultats de l'exploitation statistique des documents d'état civil relatifs aux années 1968 et 1969 et on les rapporte aux chiffres rectifiés de population totale. (INSEE D10, p. 2), tes/29.08.73	
tabulation programme	programme d'exploitation (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Tabulations and Publications	Totalisations et publications (2) (organig.)
Relève de "Job Vacancy Survey". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
Tabulations Task Force	Groupe d'étude sur les totalisations (2) (rec.)
Voir task force. tes/28.06.74	
TACAN	TACAN (2) (télécommun.)
A military radio beacon. Système de radionavigation militaire. f.c./15.09.75	
tactical air navigation system	système de navigation aérienne tactique
Operating on the higher frequency bands / the Ministry of Trans- port operates / 32 tactical air navigation systems (TACAN). (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Sur les bandes de plus haute fréquence, / le ministère des Trans- ports exploite / 32 systèmes de navigation aérienne tactique (TACAN). (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communi- cations), mab/18.12.74	
tack	broquette (2) (bureau)
Tacks (excl. thumb-tacks) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 122), for/10.10.74	Broquettes (sauf les punaises) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 122), for/10.10.74
tact and patience in dealing with people	user de tact et de patience dans ses rapports avec autrui (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	



tactical air navigation system      système de navigation aérienne  
tactique (2) (télécommun.)

S'abrège TACAN en anglais et en français.      mab/18.12.74

Operating on the higher frequency bands / the Ministry of  
Transport operates / 32 tactical air navigation systems  
(TACAN). (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communi-  
cations), mab/18.12.74

Sur les bandes de plus haute fréquence, / le ministère des  
Transports exploite / 32 systèmes de navigation aérienne  
tactique (TACAN). (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur  
les communications), mab/18.12.74

tactical air support forces      forces d'appui aérien tactique  
(2) (défense)

(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement),  
mab/15.10.74

tactical fighter squadron      escadron tactique de combat (2)  
(défense)

(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement),  
mab/15.10.74

tag      étiquette (2)  
insigne, cocarde, papillon,  
étiquette (1) (gén.)

Identification plates, badges,  
emblems, tags and military  
insignia (excl. jewellery),  
metal (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 945 31), for/10.10.74

Plaques signalétiques, insignes,  
emblèmes, étiquettes et insignes  
militaires (sauf les bijoux), en  
métal (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 945 31), for/10.10.74

a) Ruban, bouton, carton vendus un jour de quête publique et qui  
attestent le don du porteur.      INSIGNE, COCARDE

b) Petit carton volant qu'on ajoute à quelque chose en guise  
d'avis, d'avertissement, etc.      PAPILLON, ETIQUETTE  
Cf. Dictionnaire Robert, pour les définitions de ces termes.  
(Radio-Canada 118), f.c./03.10.74

tag a.c. live tag, hooker      annexe (1) (commun.)

Mention d'un ou de plusieurs concessionnaires à la fin d'une  
annonce à la radio ou à la télévision. (Radio-Canada 347,  
1975), for/10.10.75

tagging machine (textile)      machine à étiqueter (textile)  
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

tail pipe      tuyau de sortie d'échappement  
(2) (auto.)

Exhaust and tail pipes  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 588 223), for/10.10.74

Tuyaux d'échappement et tuyaux  
de sortie d'échappement (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 588 223),  
for/10.10.74

tailgate loader, truck      hayon élévateur de camion (2)  
(méc.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
588 82), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
588 82), for/10.10.74

<b>tailgating</b>	<b>talonnage (1) (séc. rout.)</b>
Action de suivre obstinément de très près le véhicule précédent. On peut employer aussi le verbe correspondant TALONNER ainsi que le nom TALONNEUR. (Radio-Canada 302, 1972), f.c./03.10.74	
<b>tailings pond</b>	<b>halde à déchets, bassin à stériles (3) (mines)</b>
(Téléphone au BT Energie, Mines et Ressources. tou/05.12.75)	
<b>tailored sport shirt</b>	<b>chemise de coupe sport (2) (vét.)</b>
Shirts, not knitted, men's and youths', tailored sport (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 612), for/10.10.74	Chemises, non tricotées, pour hommes et adolescents, de coupe sport (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 612), for/10.10.74
<b>tailoring</b>	<b>profession de tailleur (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Taiwan</b>	<b>Taiwan (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>Take Home Food</b>	<b>Repas à emporter (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 5-4302-345: 8-11-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/18.11.74	
<b>take-home pay</b>	<b> salaire net (1) (trav.)</b>
Montant du salaire effectivement perçu par l'employé, déduction faite des cotisations sociales. (Radio-Canada 291, 1971), f.c./03.10.74	
<b>take-off weight</b>	<b> poids au décollage (3) (transp. aériens)</b>
(Lexique de l'aviation civile internationale), mab/05.09.74	
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport)	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/05.09.74	
<b>take-over bid</b>	<b> offre visant à la prise de contrôle (3) (écon.)</b>
(Daily Checklist of Government Publications, September 16, 1975, No. 178, p. 2), for/25.09.75	
(Liste quotidienne des publications fédérales, 16 septembre 1975, n° 178, p. 2), for/25.09.75	
<b>take-up reel</b>	<b> bobine réceptrice (2) (microfilmage)</b>
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>take-up roller</b>	<b> bobine réceptrice (2) (microfilmage)</b>
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>take-up spindle</b>	<b> axe d'enroulement (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

takeover (TS-2), zak/10.04.72	rachat (d'une société) (2) (b.p.)
takes and transcribes dictation from notes and dictating machines  (TS-19A), for/15.03.74	transcrire de la correspondance à partir de notes manuscrites et d'enregistrements sur dictaphone (2) (profils)
talc  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 72), for/10.10.74	talc (2) (esthét.)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 72), for/10.10.74
talent fee  tes/12.09.73	cachet (2) (public., TV)
talk mode  Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	(en) position de communication orale (2) (inf.-NEPA)
tall oil  Tall oil, crude (from black liquor) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 21), for/10.10.74	huile de tall oil (2) (gén.)  Huile de tall oil, brute (de liqueur noire) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 21), for/10.10.74
tallate  Driers, cobalt soaps (naph- thenates, octoates, lino- leates, tallates) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 372), for/10.10.74	tallate (2) (chimie)  Siccatifs, savons de cobalt (naphthénates, octoates, li- noléates, tallates) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 372), for/10.10.74
tallow  Tallow, inedible (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 13), for/10.10.74	suif (2) (gén.)  Suif, non comestible (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 13), for/10.10.74
tallow oil  Tallow oil (inedible oleo oil) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 22), for/10.10.74	huile de suif (2) (gén.)  Huile de suif (huile grasse végétale non comestible) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 22), for/10.10.74
tally sheet  Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	feuille de pointage (2) (inf.-NEPA)
tamarack  Pulpwood, softwood, tamarack or larch (I.C.C., STACAN 12-541, Item 236 24), for/10.10.74	mélèze (2) (bois)  Bois à pâte, en bois résineux, de mélèze (C.P.I., STACAN 12-541, poste 236 24), for/10.10.74
tamo hay  (TS-21), for/05.12.73	foin cultivé (2) (rec. agr.)

tandem drawn (disc harrow)	(pulvérisateur) tandem trainé (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
tandem mounted (disc harrow)	(pulvérisateur) tandem monté (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Tanganyika	Tanganika (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
tangerine	tangerine (2) (aliment.)
Oranges, mandarines and tangerines, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 1 39), for/10.10.74	Oranges, mandarines et tangerines, fraîches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 1 39), for/10.10.74
tangible assets	actifs corporels (1) (écon.)
Ownership of fixed assets, stocks of non-durable goods, land, mineral deposits, timber tracts and the like. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York, 1968, p. 237), zak/02.05.75	
Propriété de biens de capital fixe, de stocks de biens non durables, de terrains, de gisement de minéraux, de zones boisées et de biens analogues. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 232), zak/02.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/02.05.75	
tank	réservoir (3) (gén.)
Water heaters, complete, electric, automatic storage tank type (incl. elements, tank and controls) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 515), for/10.10.74	Chauffe-eau, complets, électriques, de type réservoir, à accumulation automatique (y compris les éléments, le réservoir et les commandes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 515), for/10.10.74
Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74	
tank, oil storage	réservoir d'huile (2) (chauffage)
Basement oil storage tanks (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 22), for/10.10.74	Réservoirs d'huile pour sous-sols (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 22), for/10.10.74
tank, septic	fosse septique (2) (constr.)
Septic Tanks, Metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 3), for/10.10.74	Fosses septiques, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 3), for/10.10.74
tank, storage	réservoir de stockage (2) (gén.)
Bulk storage tanks (incl. above ground, underground and inside) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 21), for/10.10.74	Réservoirs de stockage en vrac (y compris de surface, souterrains et intérieurs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 21), for/10.10.74

tank body, trailer	carrosserie de citerne pour remorque (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 72), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 72), for/10.10.74
tank body, truck	carrosserie de citerne pour camion (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 71), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 71), for/10.10.74
tank car	wagon-citerne (2) (ch. fer)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 575 27), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 575 27), for/10.10.74
tank car fabricating	fabrication de wagons-citernes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
tank heater	chauffe-réservoir (2) (agr.)
Feeders (incl. feed cookers and tank heaters) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 81), for/10.10.74	Mangeoires (y compris les cuiseurs d'aliments et les chauffe-réservoirs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 81), for/10.10.74
tank house products	déchets d'abattoir (2) (prod., agr.)
(Glossaire des principaux termes employés dans l'industrie de la viande et autres produits, ministère de l'Agriculture, mai 1968), fm/08.02.74	
tankage	farine de viande étuvée (3) (aliment., agr.) déchets d'abattoir étuvés (2) (agr.)
(D. Fortin, BT Agriculture), tes/19.11.69	
Tankage (excl. feed ingredients), Raw and Processed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 203), for/10.10.74	Déchets d'abattoir étuvés (sauf les ingrédients pour aliments d'animaux), bruts ou conditionnés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 203), for/10.10.74
tankage, dry-rendered	déchets d'abattoir par étuve sèche (2) (agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 203 13), for/10.10.74	(C.P.I. STACAN 12-541, poste 203 13), for/10.10.74
tankage, wet-rendered	déchets d'abattoir par étuve humide (2) (agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 203 14), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 203 14), for/10.10.74
Tanners Association of Canada (Kleinburg/Ont.)	Tanners Association of Canada (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74	
tanning	tannerie (tannage) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

tanning agent	agent de tannage (2) (cuir)
Synthetic Tanning Agents (I.C.C., STACAN 12-541, Item 396 2), for/10.10.74	Agents de tannage synthétiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 396 2), for/10.10.74
tanning extract	extrait de tannage (2) (cuir)
Natural tanning and dyeing extracts, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 396 19), for/10.10.74	Extraits naturels employés pour le tannage et la teinture, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 396 19), for/10.10.74
tanning of leather and furs	tannerie (cuir et fourrures) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
tantalum pentoxide	pentoxyde de tantale (3) (mines)
Shipments of tantalum pentoxide (Ta2O5) in 1972 were 41,120 lb / (Canada Year Book, 1974, chapter 12), ver/26.07.74	
L'usine devrait fournir environ 500,000 livres par an de pentoxyde de tantale (Ta2O5) sous forme de concentrés à 50 p. 100 de tantalite. (Ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources, Annuaire des minéraux du Canada, 1968, p. 233), ver/26.07.74	
Tanzania	Tanzanie (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
tap	taraud (2) (constr.) connexion (2) (électr.)
Drills, Taps, Bits, Reamers, Punches and Threading Dies (incl. screw plates), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 6), for/10.10.74	Forets, tarauds, mèches, alé- soirs, poinçons et filières (y compris les plaques de vis- serie), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 6), for/10.10.74
Attachment Plugs, Caps, Taps and Connectors (excl. single conductor wire connectors) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 686 5), for/10.10.74	Fiches, capuchons, connexions et connecteurs accessoires (sauf les connecteurs à fil conducteur sim- ple) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 686 5), for/10.10.74
tape	bande (2) (radiodiff.)
A plastic or mylar based tape, coated with a ferromagnetic compound used for the magnetic recording of information.	
Bande de matière plastique (acétate, mylar, etc.) recouverts d'un composé ferromagnétique qu'on utilise pour l'enregistrement magnétique d'informations. (TS-22), mar/19.08.74	
tape, friction	ruban de friction (2) (constr.)
Rubber and plastic tape, friction type, industrial (S.C.C., STACAN 12-502, Item 32 5 26), for/10.10.74	Ruban en caoutchouc et en plas- tique, de friction, d'usage com- mercial (C.T.P., STACAN 12-502, poste 32 5 26), for/10.10.74
tape, gummed	ruban gommé (2) (gén.)
Gummed tape, Kraft (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 212), for/10.10.74	Ruban gommé, kraft (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 212), for/10.10.74

<b>tape, ticker</b>	<b>ruban en papier (2) (gén.)</b>
Ticker tape (telegraph and teletype) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 991), for/10.10.74	Ruban en papier (pour appareils télégraphiques et télécriteurs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 991), for/10.10.74
<b>tape coating material</b>	<b>enduit magnétique (1) (radio, TV)</b>
	Substance dont on couvre les bandes magnétiques et magnétoscopiques et qui permet d'enregistrer des sons et des images, grâce à une aimantation rémanente. (Radio-Canada 227, 1969), f.c./03.10.74
<b>tape dispensing machine</b>	<b>dévidoir de ruban (2) (prod.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 771 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 771 5), for/10.10.74
<b>tape drive</b>	<b>dériveur de bande magnétique (2) (informatique, rec.)</b>
	(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75
	(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75
<b>tape eraser</b>	<b>ruban à effacer (1) (prod.)</b>
	Sorte de ruban de papier dont une face est enduite d'une substance crayeuse et qui permet de corriger les erreurs de frappe. (Radio-Canada 219, 1968), f.c./03.10.74
<b>tape file</b>	<b>fichier sur bande (2) (rec.)</b>
	f.c./21.10.75
<b>tape head</b>	<b>amorce de la bande (2) (microfilmage)</b>
	(TS-15), esk/29.03.73
<b>tape library</b>	<b>magnétothèque (1) (gén.)</b>
	Lieu où sont rangés ou conservés les enregistrements sur bandes magnétiques. Solution proposée par le Comité d'étude des termes techniques français. (Radio-Canada 131), f.c./03.10.74
<b>tape punch</b>	<b>perforatrice de bande (2) (informatique)</b>
	(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75
	(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75
<b>tape recorder</b>	<b>magnétophone (2) (commun.)</b>
Wire and tape recorders, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 29), for/10.10.74	Enregistreuses sur fil et magnétophones, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 29), for/10.10.74
	Equipment for recording and playing back audio or video and audio signals.
	Appareil servant à l'enregistrement et à la reproduction des signaux sonores. (TS-22), mar/19.08.74

tape take up	bobine réceptrice (1) (radiodiff.)
<p>Cette expression désigne la bobine ou s'enroule la bande magnétique dans un magnétophone ou un magnétoscope. Bobine réceptrice s'oppose à bobine débitrice. (Radio-Canada 160), f.c./03.10.74</p>	
tape unit	dérouleur de bande magnétique (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/22.11.73	
tapered	effilé (2) (constr.)
Shakes, western red cedar (hand split and resawn, tapered and straight split) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 332 211), for/10.10.74	Bardeaux, de thuya géant (fendus à la main et resciés, effilés et coupés droit) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 332 211), for/10.10.74
tapers	galonnage sur joints (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
tapestry weaving	tapisserie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
taping	galon sur joint (2) (constr.)
(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.09.73	
tapioca	tapioca (2) (aliment.)
Sago and tapioca (exc. starch or flour) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 9 35), for/10.10.74	Sagou et tapioca (sauf la fécule et la farine) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 9 35), for/10.10.74
tapped telephone line	ligne écoutée, ligne surveillée, écoute téléphonique (1) (tél.)
<p>Ligne téléphonique sur laquelle on a branché une table d'écoute afin de capter clandestinement des conversations.</p> <p>On peut dire en français LIGNE ECOUTEE/SURVEILLEE ou, selon le contexte, ECOUTE TELEPHONIQUE, ligne BRANCHEE SUR UNE TABLE D'ECOUTE.</p> <p>On entend aussi l'expression ESPIONNAGE ELECTRONIQUE. (Radio-Canada 287, 1971), f.c./03.10.74</p>	
tapper	taraudeuse (2) (constr.)
Drills and Tappers, Power Driven (I.C.C., STACAN 12-541, Item 751 1), for/10.10.74	Perceuses et taraudeuses, méca- niques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 751 1), for/10.10.74
tappet	poussoir (2) (auto.)
Tappets and valves, intake and exhaust (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 218), for/10.10.74	Poussoirs et soupapes, d'admis- sion et d'échappement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 218), for/10.10.74
tapping	entaille (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	



tar	goudron (2) (gén.)
Wood and Vegetable Tar and Pitch (I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 5), for/10.10.74	Goudron et brai de bois et de végétaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 5), for/10.10.74
tar paving mixture	mélange de goudron d'asphalte pour pavage (2) (routes)
Asphalt and tar paving mixtures (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 121 1), for/10.10.74	Mélanges d'asphalte et de goudron d'asphalte pour pavage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 121 1), for/10.10.74
tar sands	sables asphaltiques (2) (ind. pétr.) sables bitumineux (2) (hydroc.)
(Moureau et Rouge, Dictionnaire du pétrole), tes/12.09.73	
Synthetic Crude Oil (from tar sands) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 262 2), for/10.10.74	Pétrole brut synthétique (de sables bitumineux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 262 2), for/10.10.74
Tariff board	Commission du tarif (3) (organisme)
f.c./03.10.74	
tarnished plant bug	punaise terne (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
tarpaulin	bâche (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 61), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 61), for/10.10.74
tartaric acid	acide tartrique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 35), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 35), for/10.10.74
TAS (Telephone Assistance Service)	S.A.T. (Service auxiliaire téléphonique) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
task codes	codes de tâches (2) (NEPA)
Établi par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
task force	groupe de travail/d'étude (1) (gén.)
Groupe de spécialistes réunis pour examiner une question et proposer des solutions. Le mot "mission" peut parfois s'employer utilement en ce sens. Ex.: Une mission sera chargée d'étudier les relations entre le Gabon et la France. Voir aussi <u>Actualités terminologiques</u> , Ottawa, Secrétariat d'Etat, vol. II, n° 6, 1969. (Radio-Canada 247, 1969), f.c./03.10.74	
task force	groupe d'étude (*) groupe de travail (2) (rec.)
Il est préférable d'utiliser groupe d'étude car on peut le faire suivre de la préposition "sur". Par exemple, le "Task Force on Focal Point/Census Relations" s'appelle en français "Groupe d'étude sur les relations entre les points de contact et le Recensement". On aurait bien du mal à insérer "groupe de travail" dans cette désignation. tes/04.07.74	
(TS-21), for/05.12.73	

- Task Force on Geography**                      **Groupe d'étude sur la géographie**  
(2) (rec.)
- Créé par le Comité fédéral-provincial des recensements de la population, du logement et de l'agriculture.  
(Travail 738049, dossier D-72000-14), tes/05.07.74
- Task Force on 1976 Publication Priorities**                      **Groupe d'étude sur les priorités de publication de 1976** (2) (rec.)
- Créé par le Comité fédéral-provincial des recensements de la population, du logement et de l'agriculture.  
(Travail 738049, dossier D-72000-14), tes/05.07.74
- Task Forces on the Cost of Health Services**                      **Comité du coût des soins au Canada**  
(2) (santé)
- yg/12.07.74
- tassel**    **panicula (du maïs)** (2) (r. agr.)
- (TS-27), for/gag/28.11.73
- tatting**    **frivolité** (1) (textile)
- Une précédente traduction (classification CCCI) proposait "dentelle nattée". Il se trouve que le Harrap propose la seule traduction valable: frivolité (voir déf. Robert ci-dessous). mcb/19.09.74
- (Traduction tirée du travail n° 403278, Supplement on Fabrics, Woven and Knitted/Index de la CCCI, code des marchandises), mcb/19.09.74
- "Dentelle composée d'anneaux et de picots, exécutée avec une navette et un crochet". (Dict. Robert), mcb/19.09.74
- taux brut de mortalité** (1) (dém.)
- Le taux brut de mortalité constate donc un fait (proportion des décès par rapport à la population), mais il ne permet absolument pas de caractériser l'état sanitaire des populations. (INSEE D23, p. 79), tes/11.06.74
- taux brut de natalité** (1) (dém.)
- Le taux brut de natalité est la proportion des naissances pour 1,000 habitants. (INSEE D23, p. 59), tes/11.06.74
- taux de fécondité générale** (1) (dém.)
- Le taux de fécondité générale rapporte le nombre de naissances au nombre de femmes de 15 à 50 ans; en ne retenant au dénominateur que les femmes en âge de procréer, on atténue l'imperfection du taux brut de natalité, sans l'éliminer totalement, car le nouveau taux reste influencé par la structure par âge de la population féminine de 15 à 50 ans: à fécondité égale, le taux de fécondité générale est d'autant plus élevé que la proportion des femmes de 20 à 30 ans (âge où la fécondité est maximum) est plus importante. (INSEE D23, p. 59), tes/16.09.74
- tax allowances**                                      **déduction fiscale** (2) (fin.)
- (Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75
- tax arrear**    **arrérage de taxes** (2) (rec. agr.)
- (TS-21), for/05.12.73

tax avoidance	évasion fiscale (1) (fin.)
	Action d'échapper à l'impôt par des moyens qui ne sont pas contraires à la loi. (Radio-Canada 243, 1969), f.c./03.10.74
tax collection agreement	accord de recouvrement d'impôts (3) (fin.)
	(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74
	(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74
	(Glossaire de termes fiscaux, financiers et administratifs, Revenu Canada, Impôt, p. T-2), gag/18.09.74
tax credit, income	crédit d'impôt sur le revenu (2) (fin.)
	f.c./19.09.75
tax credit-manufacturing and processing	allègements fiscaux (fabrication et transformation) (2) (fin.)
	(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75
tax credit systems	régimes de dégrèvement fiscal (2) (fisc.)
	(STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 7-120), js/27.11.74
tax deductions	déductions fiscales (2) (fin.)
	(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75
tax depletion	épuiement aux fins de l'impôt (2) (fin.)
	(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75
tax evasion	fraude fiscale (1) (fin.)
	Action d'échapper à l'impôt par des moyens frauduleux. (Radio- Canada 243, 1969), f.c./03.10.74
tax liability	cotisation fiscale, dette fiscale, impôt exigible, impôt à verser, obligation contributive (2) (fin.)
	f.c./29.09.75
Tax Measures Review	Comité d'étude des mesures fiscales (3) (fin.)
	S'abrège TMR en anglais et CEMF en français. for/21.04.75
	Traduction fournie par M. Hervé Tanguay du BT Finances. for/21.04.75
	(STACAN Annual Report, 1973-74, chapter 13 on Merchandising and Services Division), for/21.04.75
tax-paid income	revenu libéré d'impôt (2) (fin.)
	(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance, p. 810), f.c./19.09.75
	(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques, p. 879), f.c./19.09.75

tax penalty	pénalité fiscale (2) (fisc.)
for/22.09.75	
tax rate	taux d'imposition (3) (fin.)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
(Glossaire des termes fiscaux, financiers et administratifs, Revenu Canada, Impôt, p. T-2), gag/18.09.74	
tax rebate, income	dégrèvement d'impôt sur le revenu (2) (fin.)
f.c./19.09.75	
tax receivable	impôt à recevoir (2) (fin.)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), f.c./19.09.75	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), f.c./19.09.75	
Tax Record Access Sub-Division	Sous-division de l'accès aux dossiers fiscaux (2) (organig.)
	Relève de "Business Registers and Profiling Division". (Annuaire du gouvernement), hb/15.02.74
tax relief	dégrèvement d'impôt ou fiscal (2) (fisc.)
for/22.09.75	
tax revenue net of refunds	recettes fiscales après déduction des remboursements (2) (fin.)
mab/16.10.72	
Tax Review Board	Commission de révision de l'impôt (3) (organisme)
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75	
(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75	
tax sharing	partage des impôts (3) (fin.)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
(Glossaire des termes fiscaux, financiers et administratifs, Revenu Canada, Impôt, p. S-8), gag/18.09.74	
tax treaty	convention fiscale (3) (fin.)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance, p. 808), f.c./19.09.75	
(Glossaire des termes fiscaux, financiers et administratifs, Revenu Canada, Impôt, p. T-10), f.c./19.09.75	

tax withheld	retenue fiscale (2) (fin.)
(STACAN 67-201, 1971, Introduction), js/28.11.74	
taxable	taxable, imposable (1) (fisc.)
L'anglais taxable se rend en français par taxable ou imposable selon qu'il s'agit de taxe ou d'impôt. Il faut donc se garder de qualifier taxables les biens ou personnes assujettis à l'impôt.	
(FAUTE) Cette part de vos revenus est taxable. (CORRECT) Cette part de vos revenus est imposable.	
(FAUTE) Voici la liste de nos employés taxables. (CORRECT) Voici la liste de nos employés imposables.	
(Radio-Canada 317, 1972), f.c./06.11.75	
taxable capital gains	gains de capital imposables (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
taxable income	revenu imposable (3) (fin.)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
(Glossaire des termes fiscaux, financiers et administratifs, Revenu Canada, Impôt, p. T-4), gag/18.09.74	
Taxation Data Service - Corporations	Services des données fiscales - corporations (2) (organig.)
Relève de "Financial Analysis Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
taxation for school purposes	taxes scolaires, impôt scolaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
taxation revenue	entrées fiscales, recettes fiscales (3) (fin.)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), f.c./19.09.75	
(BT-118, sous tax revenue), f.c./19.09.75	
taxes - other than direct	impôts - non directs (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
taxes due and accrued	impôts dus et courus (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 6), js/15.11.74	
taxes receivable	impôts à recevoir (2) (fisc.)
for/22.09.75	
taxfiler	déclarant fiscal (2) (fin.)
The term applies to any individual, taxable or non-taxable, who files a tax return. (H.E. Alter, <u>Income Estimates for Counties and Census Divisions, 1966-1969</u> , STACAN 13-204), var/17.04.74	
Traduction établie par A. Vermette en mars 1974. var/17.04.74	

<b>Taxi Fares</b>	<b>Prix des courses en taxi (2)</b> (formul.)
Titre de la formule 8202-228.1: 1-4-71 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
<b>taxicab operations</b> (TS-5), laf/03.05.72	<b>exploitation de taxis (2) (C.A.E.)</b>
<b>taxidermy</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>taxidermie (2) (éduc.)</b>
<b>Taxpayer Service Study</b>	<b>Questionnaire sur les services aux contribuables (3) (enq. stat.)</b>
(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75	
<b>TCP</b>	<b>TCP (2) (chimie)</b>
Tricresyl phosphate (TCP) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 13), for/10.10.74	Phosphate de tricrésyle (TCP) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 13), for/10.10.74
<b>tea, green</b> (S.C.C., STACAN 12-502, Item 11 3 20), for/10.10.74	<b>thé vert (2) (aliment.)</b> (C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 3 20), for/10.10.74
<b>Tea &amp; Coffee Association of Canada (Don Mills/Ont.)</b>	<b>Tea &amp; Coffee Association of Canada (3) (organisme)</b>
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	
<b>tea substitute</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 25), for/10.10.74	<b>succédané du thé (2) (aliment.)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 25), for/10.10.74
<b>teacher</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>enseignant (2) (éduc.)</b>
<b>teacher-in-training</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>élève maitre (2) (éduc.)</b>
<b>teacher qualifications</b> mab/17.07.73	<b>titres de compétence des enseignants (2) (éduc.)</b>
<b>teacher-student ratio</b> / un taux d'encadrement de 1 maître pour 31.5 élèves / (ETUDENS, 1969, p. 46), tes/12.09.73	<b>taux d'encadrement, rapport maitre/élèves (1) (éduc.)</b>
<b>teacher training</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>formation des maitres, formation pédagogique (2) (éduc.)</b>

teacher-training award (TS-13A), car/for/30.12.74	bourse de formation pédagogique (2) (éduc.)
teacher-training facilities (TS-13A), car/for/30.12.74	équipement, aménagements de formation pédagogique (2) (éduc.)
teachers' college (TS-21), for/05.12.73 et (TS-13A), car/for/30.12.74	école normale (2) (rec., éduc.)
teacher's manual Elementary school textbooks (incl. teachers' manuals and student workbooks), published only (I.C.C., STACAN 12-541, Item 893 12), for/10.10.74	manuel du maître (2) (éduc.)  Manuels d'écoles primaires (y compris les manuels des maîtres et les cahiers d'exercices des écoliers), publiés seulement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 893 12), for/10.10.74
teacher's qualification (TS-13A), car/for/30.12.74	titres de compétence de l'enseignant, qualification de l'enseignant (2) (éduc.)
teaching (TS-13A), car/for/30.12.74	enseignement (2) (éduc.)
teaching ability certificate (TS-13A), car/for/30.12.74	certificat d'aptitude à l'enseignement (2) (éduc.)
teaching aids  Moyens audio-visuels et accessoires facilitant l'enseignement. (Radio-Canada 332, 1973), f.c./03.10.74 (TS-13A), car/for/30.12.74	matériel pédagogique, équipement pédagogique (1) (éduc.) aides de l'enseignement, moyens d'enseignement (2) (éduc.)
teaching assignment (TS-13A), car/for/30.12.74	charge d'enseignement (2) (éduc.)
teaching assistants (TS-13A), car/for/30.12.74	enseignants auxiliaires, aides- enseignants, auxiliaires de l'enseignement (2) (éduc.)
teaching experience (TS-13A), car/for/30.12.74	années d'enseignement, expérience pédagogique, expérience dans l'enseignement (2) (éduc.)
teaching field (TS-13A), car/for/30.12.74	domaine d'enseignement (2) (éduc.)

teaching hospital	hôpital d'enseignement (1) (éduc., santé)
	/ hôpital où, en plus des soins donnés aux malades, on dispense l'enseignement aux étudiants en médecine, aux internes et aux résidents.
	(Comité d'étude des termes de médecine et Office de la langue française, Glossaire des termes médico-hospitaliers, p. 24), term/07.05.74 (TS-13A), car/for/30.12.74
teaching licence	brevet d'enseignement, (parfois) licence d'enseignement (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74
teaching load	charge d'enseignement (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74
teaching profession	profession enseignante (1) enseignement (2) (éduc.)
	(ETUDENS, 1969, p. 428 et autres), tes/12.09.73 (TS-13A), car/for/30.12.74
teaching staff	personnel enseignant (1) personnel enseignant, corps/ effectif enseignant (2) (éduc.)
	(ETUDENS, 1969, p. 120), tes/12.09.73 (TS-13A), car/for/30.12.74
teaching teacher	professeur enseignant (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74
teaching techniques	méthodes d'enseignement (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74
team leaders	chefs d'équipe (2) (organig.)
	(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
team products	produits collectifs (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74
team teaching	coenseignement, enseignement couplé, enseignement en tandem (fam.) enseignement par équipe (2) (éduc.)
	Enseignement fait par deux professeurs à la fois. (Radio-Canada 282, 1971), f.c./03.10.74 (TS-13A), car/for/30.12.74
teamster	camionneur, routier, chauffeur de camion (1) (transp.)
	Conducteur de camion. On réserve le terme ROUTIER au conducteur d'un poids lourd sur grandes distances. (Radio-Canada 332, 1973), f.c./03.10.74
technical aide (hospital)	aide technique (hôpital) (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74



Technical and Vocational Training Assistance Act	Loi sur l'assistance à la formation technique et professionnelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
technical and x-ray technology	techniques cliniques et techniques de radiographie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
technical assistant	adjoint technique, aide technique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
technical biology	biologie appliquée (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
technical category	catégorie technique (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
technical certificate	certificat de formation technique, certificat technique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
technical consulting services	services de consultation technique (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
technical course	cours technique (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
technical information service	service de renseignements techniques (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
Technical Information Service (NRC)	Service d'information technique (CNRC) (3) (public., gén.)
(Conseil national de recherches, M. R.-J. Paquin, chef du Service des demandes techniques - SIT, le 29 octobre 1974), yg/29.10.74	
Technical Inquiry Service (of the Technical Information Service) - NRC	Service des demandes techniques (du Service d'information technique) CNRC (3) (public., gén.)
(Conseil national de recherches, M. R.-J. Paquin, chef du Service des demandes techniques - SIT, le 29 octobre 1974), yg/29.10.74	
Technical Inspection Group	Groupe: Inspection technique (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Technical Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
technical institute	institut technique (2) (rec., éduc.)
(TS-21), for/05.12.73	
(TS-13A), car/for/30.12.74	

technical instruction (TS-13A), car/for/30.12.74	enseignement technique (2) (éduc.)
technical memorandum (TS-21), for/05.12.73	note technique (2) (EPC)
technical note  annexe technique (*) . Définition de l'âge / . Evaluation au 1er janvier 1968 / (INSEE D23, p. 57), tes/11.06.74  Technical note explaining the methodology of a statistical survey.  Caractéristiques techniques de l'enquête (titre de chapitre). (INSEE M18-19, p. 7), tes/18.07.73	note technique (2) annexe technique (*) caractéristiques techniques (1) (stat.)
technical preparation of food products (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques de préparation des produits alimentaires (2) (éduc.)
technical program (TS-13A), car/for/30.12.74	programme technique, programme de formation technique (2) (éduc.)
technical publication  Trade, technical, professional and financial publications, published and printed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 892 22), for/10.10.74	publication technique (2) (gén.)  Publications commerciales, techniques, professionnelles et financières, publiées et imprimées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 892 22), for/10.10.74
Technical Service Council  Siège social à Montréal. tes/15.08.71	Conseil de placement professionnel (2) (gén.)
Technical Services  Relève de "Library". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	Services techniques (2) (organig.)
technical supervisor's manual (TS-21), for/05.12.73	manuel du surveillant technique (2) (rec.)
technical upgrading (TS-13A), car/for/30.12.74	perfectionnement technique (2) (éduc.)
technician (TS-13A), car/for/30.12.74	technicien (2) (éduc.)
technician course (TS-13A), car/for/30.12.74	formation de technicien, cours de formation technique (2) (éduc.)

technician training  (TS-13A), car/for/30.12.74	formation de techniciens, formation technique (2) (éduc.)
technological (occupational group)  (TS-21), for/05.12.73	technique (2) (EPV/EPS)
technological change  De tels procédés ne sont satisfaisants qu'autant que les variations du progrès technique et de la productivité du travail ne viennent pas modifier les liaisons entre le volume produit et la grandeur qui le représente. (INSEE E9, p. 12), tes/29.08.73	progrès technique (1) (gén.)
Technological Development Program (of the Technical Information Service - NRC)  (Conseil national de recherches, M. R.-J. Paquin, chef du Service des demandes techniques - SIT, le 29 octobre 1974), yg/29.10.74	Programme de perfectionnement technique (du Service d'information technique) CNRC (3) (public., gén.)
technological layoff fund  (TS-20), for/12.10.73	caisse de licenciement "technologique" (2) (coûts m.-o.)
technological unemployment  (RELIN) f.c./03.10.74	chômage technologique (2) (trav.)
technologist  (TS-13A), car/for/30.12.74	technicien supérieur, technologue (2) (éduc.)
technology  (TS-13A), car/for/30.12.74	technique(s); technologie (2) (éduc.)
technology (common first year)  (TS-13A), car/for/30.12.74	technique (programme commun, première année) (2) (éduc.)
technology course  (TS-21), for/05.12.73  (TS-13A), car/for/30.12.74	cours technique (2) (rec.) cours technique, études techniques (2) (éduc.)
technology courses (architectural, engineering, mathematical and pure science, n.e.c.)  (TS-13A), car/for/30.12.74	cours techniques (architecture, génie, mathématiques et sciences pures, n.c.a.) (2) (éduc.)
technology program  (TS-13A), car/for/30.12.74	programme technique, de formation technique (2) (éduc.)

tee

té (2) (constr.)

(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971),  
for/10.09.73

Plastic angles, channels,  
rods, tees and similar shapes  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
427 23), for/10.10.74

Cornières, cannelures, tiges, tés  
et formes similaires en matière  
plastique (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 427 23), for/10.10.74

téléaste

Personne qui s'occupe de télévision.

Observations: 1° Les spécialistes français et francophones réunis  
à la Maison de l'Amérique latine en mai 1963 ont  
adopté le mot téléaste:

2° Le mot a été lancé par Etienne Lalou, sur le mo-  
dèle de cinéaste.  
"On commence à parler de téléaste, qui fera pen-  
dant à cinéaste, pour désigner les spécialistes  
de la télévision / Il faudra se résigner à l'ac-  
cepter, puisqu'on a enregistré cinéaste." (René  
Georgin, Inflation du style, p. 24).

3° Le Comité estime que le mot répond à un besoin  
et qu'il se justifie.

(Radio-Canada 119), f.c./28.10.75

telebus

télébus (3) (transp.)

Communiqué par le BT Affaires urbaines. mab/06.09.74

"Telebus offers door-to-door service within individual zones of  
the city and door-to-connection with scheduled line service for  
trips between zones." (Canada Year Book 1974, chapter 15 on  
transport), mab/06.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),  
mab/06.09.74

telecast

télédiffusion (2) (radiodiff.)

A television broadcast.

Transmission d'une émission de télévision. (TS-22),  
mar/19.08.74

telecommunication

télécommunication (2)  
(radiodiff.)

Any transmission, emission or reception of signs, signals,  
writing, images, sounds or intelligence of any nature, by wire,  
radio, visual or other electromagnetic system.

Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux,  
de messages écrits, d'images, de sons ou de renseignements de  
toute nature, par fil, par radio ou par d'autres procédés  
visuels ou électromagnétiques. (TS-22), mar/07.12.73

telecommunications

télécommunications (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

telecommunications (testing and  
regulating)

télécommunications (essais et  
réglages) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>telecommunications carrier</b>	<b>entreprise de télécommunications</b> (2) (commun.) <b>société exploitante de</b> <b>télécommunications (2)</b> (télécommun.)
(STACAN 56-201), for/16.08.73	
The company is also negotiating with a number of US telecommunications carriers for the leasing of RF channels on ANIK II to provide US service via satellite until US systems are established in space. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
En outre, la compagnie négocie actuellement avec un certain nombre de sociétés exploitantes de télécommunications américaines la location des canaux FR du satellite ANIK II pour assurer aux Etats-Unis des relais par satellite durant les prochaines années jusqu'au moment où les satellites américains entreront en fonction. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
<b>telecommunications services</b>	<b>services de télécommunications (2)</b> (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>teleconferencing facilities</b>	<b>service de téléconférence (3)</b> (commun.)
Téléphone au BT Communications. tou/20.11.75	
<b>teletyping machine</b>	<b>télécopieur (1) (tél.)</b>
Chaque fois qu'on aimerait avoir la rapidité du téléphone - et la sécurité de l'imprimé. Xerox Télécopieur 400. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 56), for/10.10.74	
<b>telegraph and cable systems</b>	<b>réseaux de télégraphie et de câbles</b> (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>telegraph equipment</b>	<b>matériel télégraphique (2) (tél.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 631 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 631 2), for/10.10.74
<b>Telenet</b>	<b>Télénet (2) (télécommun.)</b>
The Telenet system controls a number of subscriber networks by central computers. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Le système Télénet consiste en un certain nombre de réseaux d'abonnés contrôlés par des ordinateurs centraux. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
<b>téléphile</b>	
Sur le modèle de cinéphile, on a créé les néologismes téléphile, radiophile, pour désigner les fervents de la télévision et de la radio. Même si cette dérivation n'est pas de la plus stricte orthodoxie, il semble bien qu'on aurait tort de se priver de l'apport de ces nouveaux mots, qui ont leur utilité. (Radio-Canada 119), f.c./28.10.75	
<b>telephone</b>	<b>téléphone (2) (IPC)</b> <b>téléphone, appareil (2) (tél.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
(TS-1), gag/01.03.72	

telephone and telegraph	téléphonie et télégraphie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
telephone answering	art de répondre au téléphone (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
telephone answering service	secrétariat téléphonique, permanence téléphonique (1) (tél.)
Service de réponse au téléphone pendant l'absence de l'abonné ou à sa place.	
Secrétariat téléphonique nous semble pour l'instant la meilleure traduction. (Radio-Canada 159), f.c./04.10.74	
telephone assignment	tâche d'interviews téléphoniques (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Telephone Assistance Service (TAS)	Service auxiliaire téléphonique (S.A.T.) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Telephone Assistance Service Record of Calls Sheet	Feuille de consignation des appels - Service auxiliaire téléphonique (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Telephone Association of Canada	Association du téléphone du Canada (3) (organisme)
Téléphone au siège de la société à Montréal. rog/04.02.75	
telephone cable	câble téléphonique (2) (tél.)
Telephone cables, exchange, toll and entrance (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 11), for/10.10.74	Câbles téléphoniques, câbles lo- caux, câbles interurbains et câ- bles d'entrées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 11), for/10.10.74
telephone call	appel (téléphonique), communication (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
telephone cordage	cordon téléphonique (2) (tél.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 12), for/10.10.74
telephone directory	annuaire téléphonique (2) (tél.)
Telephone and city directo- ries, published and printed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 893 341), for/10.10.74	Annuaire téléphoniques et des villes, publiés et imprimés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 893 341), for/10.10.74
telephone equipment	matériel téléphonique (2) (tél.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 631 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 631 1), for/10.10.74

·telephone exchange (TS-1), gag/01.03.72	central (téléphonique) (2) (tél.)
telephone experiment a.c. experimental telephone survey (TS-26), ver/15.03.72	enquête téléphonique expérimentale (2) (NEPA)
telephone follow-up (TS-21), for/05.12.73	suiti téléphonique (2) (rec.)
telephone in telephone exchange  (TS-1), gag/01.03.72	téléphone relié à un central (2) (tél.)
telephone installers  (TS-13A), car/for/30.12.74	installateurs de téléphones (2) (éduc.)
telephone interview  (TS-21), for/05.12.73	interview téléphonique (f) (2) (EPV/EPS, gén., NEPA)
Telephone Operation Group  One of the occupational groups in the Administration Support Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	Groupe: Téléphonistes (3) (pers.)
Telephone Service  Titre de la formule 5-4302-231: 12-9-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	Services téléphoniques (2)(formul.)
telephone statistics  (TS-1), gag/01.03.72	statistique du téléphone (2) (tél.)
Telephone Statistics Annual Report  Titre de la formule 5-3503-404.1: 16-10-73 de STACAN. cad/rog/31.10.75	Statistique du téléphone - Rapport annuel (2) (formul.)
Telephone Study  (Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75	Etude sur le téléphone (2) (enq. stat.)
telephone switchboard  Telephone switchboard wire and cable, insulated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 13), for/10.10.74	standard téléphonique (2) (tél.)  Fils et câbles de standard téléphonique, isolés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 13), for/10.10.74
telephone system  In 1972 Canada had 1,201 telephone systems compared to 1,490 in 1971; of these 1,170 filed returns with Statistics Canada compared to 1,171 in 1971 (Table 16.1). (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	réseau téléphonique (2) (télécommun., tél., éduc.)

En 1972, il y avait au Canada 1,201 réseaux téléphoniques comparativement à 1,490 en 1971; sur ces nombres, 1,170 ont soumis une déclaration à Statistique Canada en 1972 et 1,171 en 1971 (tableau 16.1). (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

- telephone systems                      réseaux de téléphonie (2) (C.A.E.)  
(TS-5), laf/03.05.72
- telephone/telegraph operation        fonctionnement des appareils en  
   téléphonie/télégraphie (2) (éduc.)  
(TS-13A), car/for/30.12.74
- telephone trace, Regional Office      recherches téléphoniques au bureau  
   régional (2) (rec.)  
(TS-21), for/05.12.73
- telephone wire                          fil téléphonique (2) (tél.)  
  
Telephone wires insulated              Fils téléphoniques isolés (fils  
(drop wires, inside wires,            de service, fils intérieurs, au-  
other telephone wires),                tres fils téléphoniques), n.d.a.  
n.e.s. (I.C.C., STACAN                (C.P.I., STACAN 12-541, poste  
12-541, Item 464 19),                464 19), for/10.10.74  
for/10.10.74
- telephone wiring                        pose de lignes et de fils  
   téléphoniques (2) (éduc.)  
(TS-13A), car/for/30.12.74
- Telepost                                Téléposte (2) (télécommun.)  
  
Telepost. / is available to CNCP Telex and Telenet subscribers, and enables them to send messages electronically by Telex to a post office centre for delivery to the addressee. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74  
  
Téléposte. / lequel est accessible aux abonnés des services Télex et Télénét du CN-CP et permet d'envoyer des messages par Télex au bureau de poste, qui les livre au destinataire. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74
- teleprinter                              téléscripateur (2) (télécommun.)  
  
Messages are transmitted by cathode ray tube (CRT) teleprinter and facsimile equipment and telegraph networks over which the flow of public messages is controlled by computers. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74  
  
Les messages sont transmis à l'aide de téléscripateurs à tubes cathodiques (TC), de téléscripateurs, de héliographes et par réseau de télégraphes, et leur acheminement est contrôlé par ordinateur. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74
- teleprocessing (TP)                      télétraitement, télégestion,  
   téléinformatique traitement à  
   distance (1) (informatique)  
  
Marque déposée par IBM.  
If a T/P or hardware service fails during operation the following procedures should be followed / (Bulletin #19, Sujet: Remote Hardware Failure Reporting Procedures, travail 569810), bou/10.10.74



**Téleinformatique:** Mise en oeuvre de procédés de traitement des données incluant la transmission de données codées entre des appareils géographiquement situés en des lieux différents, au moyen de voies de télécommunications (lignes télégraphiques et téléphoniques, câble hertzien). Toute installation répondant à ce cadre de définition sert à faire de la téléinformatique, quelles que soient la taille et la nature des appareils mis en jeu et la distance entre les lieux où ils sont placés. (Ginguy, M. et Lauret, A., Lexique d'informatique, p. 189, Masson et Cie, 1973), bou/10.10.74

**teleprocessing system** système de télétraitement (1)  
(informatique)

Contrairement aux systèmes de télétraitement classique - petits automatismes câblés reliés à un ordinateur central / (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 49), for/10.10.74

**teleprompter** télésouffleur (1) (TV)

Aide-mémoire électronique, qui est à la télévision ce qu'est le souffleur au théâtre. Il est composé principalement de deux rouleaux qui permettent le déroulement d'une bande de papier sur laquelle figure en gros caractères le texte d'un rôle, d'une conférence, etc.

Nous avons cru bon de retenir ce terme, même s'il n'est qu'un calque de l'expression anglaise, parce qu'il nous semble nécessaire d'avoir une désignation précise pour cet appareil. Le mot d'ailleurs s'inscrit dans la nouvelle famille des mots en télé: téléjournal, téléroman, téléthéâtre, téléfeuilleton, etc. (Radio-Canada 111), f.c./04.10.74

**Telesat Canada** Télésat Canada (1) (télécommun.)

It brings together in one organization / and Telesat Canada. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Elle réunit en une seule organisation / et Télésat Canada. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

**teletranscript** mégatype (1) (TV)

Machine à écrire à très gros caractères qui sert à transcrire les textes sur les bandes qu'on insère dans les télésouffleurs. (Radio-Canada 142), f.c./04.10.74

**teletype** téléimprimeur (téléscripteur,  
télétype) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**teletypewriter** téléscripteur (2) (informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**teletypewriter exchange** central de téléscripteurs (2)  
(tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

**Teletypewriter exchange service** service de téléimprimeur à  
commutation (2) (télécommun.)

S'abrège TWX en anglais et TXW en français. mab/06.12.74



television channel	canal de télévision (2) (radiodiff.)
A frequency in the radio spectrum assigned to a television station.	
Bande de fréquences assignée à une station de télévision. (TS-22), mar/19.08.74	
television commercial	film publicitaire pour la télévision (2) (cinéma)
(STACAN 63-206), mab/12.02.74	
television documentary	documentaire pour la télévision (2) (cinéma)
(STACAN 63-206), mab/12.02.74	
television picture tube	tube-image de téléviseur (2) (électr.)
Television Picture Tubes (incl. rebuilt) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 635 1), for/10.10.74	Tubes-images de téléviseurs (y compris reconstruits) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 635 1), for/10.10.74
television receiving set, colour	télécouleur (2) (commun.)
Television receiving sets, domestic, colour, portable (I.C.C., STACAN 12-541, Item 633 621), for/10.10.74	Télécouleurs, d'usage domestique, portatifs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 633 621), for/10.10.74
television receiving set, three-way combination	téléviseur et radio-phono combinés (2) (commun.)
Television receiving sets, domestic, black and white, three-way combination (I.C.C., STACAN 12-541, Item 633 614), for/10.10.74	Téléviseurs, d'usage domestique, noir et blanc, radios-phonos com- binés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 633 614), for/10.10.74
Television Repairs	Réparations de téléviseurs (2) (formul.)
Titre de la formule 8202-101.1: 14-8-68 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
television servicing	entretien des téléviseurs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
television sets	téléviseurs (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
telex	télex (1) (commun. éduc.)
(L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 219), for/10.10.74	
telex operator	télexiste (1) (commun.)
Un service rationnel et rentable doit être tenu par de vrais télexistes. Dans le cadre de la loi sur la formation perma- nente, l'IFT vous propose: Ses différentes formations de té- lexistes professionnel(le)s de l'initiation au perfectionne- ment (avec l'utilisation de la réglementation télégraphique). (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 219), for/10.10.74	

tellurium	tellure (2) (métall.)
Tellurium, tin and tungsten in ores and concentrates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 259 17), for/10.10.74	Tellure, étain et tungstène, minerais et concentrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 259 17), for/10.10.74
temperature instrument	instrument thermométrique (2) (gén.)
Temperature Instruments and Accessories (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 1), for/10.10.74	Instruments et accessoires thermométriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 1), for/10.10.74
temperature regulator	régulateur de température (2) (méc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 822), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 822), for/10.10.74
tempered	trempe (2) (constr.)
Glass, sheet and plate, toughened or tempered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 21), for/10.10.74	Verre à vitre et glace polie, durcis et trempés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 21), for/10.10.74
temporal sampling	échantillonnage dans le temps (1) échantillonnage temporel (2) (stat.)
Les ménages résidant, à la date de l'enquête, dans les logements désignés lors du tirage ont été soumis à l'enquête, soit au total près de 11,000 ménages. Cependant, à cet échantillonnage dans l'espace se superpose un échantillonnage dans le temps. (INSEE M21, p. 6), for/13.06.73	
temporarily visiting	en visite temporaire (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
temporary accommodation	logement temporaire (3) (pers.)
(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 2-1), for/29.04.74	
temporary accommodation vessel	bâtiment auxiliaire provisoire (2) (défense)
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74	
temporary and seasonal workers	travailleurs temporaires et saisonniers (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
temporary construction camp	baraquement provisoire (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
temporary illness	était malade temporairement (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	

temporary lay-off  (TS-21), for/05.12.73	congédiement temporaire (2) (rec., NEPA)
temporary master (sport fishing)  (TS-13A), car/for/30.12.74	capitaine temporaire (pêche sportive) (2) (éduc.)
temporary master under 40 tons  (TS-13A), car/for/30.12.74	capitaine temporaire (bateau de moins de 40 tonnes) (2) (éduc.)
temporary non-seasonal job completed  (TS-21), for/05.12.73	fin d'un emploi temporaire non saisonnier (2) (NEPA)
temporary worker  Persons arriving in Canada intending to work for less than one year and not applying for landed immigrant status. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74  Personnes qui arrivent au Canada dans l'intention d'y travailler moins d'un an et qui ne demandent pas le statut d'immigrant reçu. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74	travailleur temporaire (2) (tourisme)
temps (documents)  Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	documents temporaires (2) (NEPA)
tenancy  (TS-21), for/05.12.73	location (2) (IPC)
tenant  (TS-21), for/05.12.73	locataire (2) (rec., NEPA)
tenant household  (TS-21), for/05.12.73	ménage locataire (2) (rec.)
tenant-occupied dwelling  (TS-21), for/05.12.73	logement occupé par le locataire (2) (rec.)
tenant-occupied non-farm operator dwelling  tes/12.09.73	logement occupé par un locataire non exploitant agricole (2) (dém.)
tenant repairs  (TS-21), for/05.12.73	réparations locatives (2) (IPC)
tender  Locomotives and Tenders (incl. switch engines) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 571), for/10.10.74	tender (2) (ch. fer)  Locomotives et tenders (y compris les locomotives de manoeuvres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 571), for/10.10.74

tender call	appel d'offres (2) (gén.)
bou/13.11.75	
tender tree fruits	fruits tendres de verger (3) (agr.)
Tender tree fruits -- pears, peaches, cherries, plum -- are also grown in Ontario, with the most important concentrations in Niagara Peninsula and in Essex County. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 11.4.5), ver/08.08.75	
La péninsule de Niagara seule produit la plupart des raisins et des fruits tendres de verger du Canada. (Agriculture Canada, AG-1296F, L'agriculture canadienne, 1975, p. 31), ver/08.08.75	
tent, cabin style	tente de type cabine (2) (tourisme)
Tents, cottage and cabin style (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 311), for/10.10.74	Tentes, de type chalet ou cabine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 311), for/10.10.74
tent, cottage style	tente de type chalet (2) (tourisme)
Tents, cottage and cabin style (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 311), for/10.10.74	Tentes, de type chalet ou cabine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 311), for/10.10.74
tent, domestic	tente familiale (2) (tourisme)
Tents, domestic, (camping) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 31), for/10.10.74	Tentes, familiales (camping) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 31), for/10.10.74
tent, hikers'	tente d'excursion (2) (tourisme)
Tents, hikers' and children's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 312), for/10.10.74	Tentes, d'excursion et pour enfants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 312), for/10.10.74
tent, tourist	tente touriste (2) (tourisme)
Tents, tourist and umbrella (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 313), for/10.10.74	Tentes, touristes et parapluies (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 313), for/10.10.74
tent, trailer	tente-remorque (2) (tourisme)
Tents, trailer, shipped as such (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 314), for/10.10.74	Tentes-remorques, livrées en l'état (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 314), for/10.10.74
tent, umbrella	tente parapluie (2) (tourisme)
Tents, tourist and umbrella (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 313), for/10.10.74	Tentes, touristes et parapluies (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 313), for/10.10.74
tent campsite	emplacement pour tentes (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
tent card	carte pliée (2) (gén.)
Téléphone au BT Termino, le 25.03.74. for/25.03.74	
tent caterpillar moths and allies	livrées (f.pl.) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	

<b>tent trailer</b>	<b>tente-roulotte (2) (tourisme)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 584 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 584 32), for/10.10.74
A trailer drawn by a motor vehicle where the trailer unit is expansible into a tent-covered frame. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics, Appendix A, Highway Vehicles Used for Camping), gag/30.10.74	
Remorque tractée par un véhicule automobile et transformable en abri dont la partie supérieure forme une tente. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages, Appendice A, Véhicules routiers utilisés pour le camping), gag/30.10.74	
<b>tenure</b>	mode d'occupation (2) (rec.) statut juridique (1) (dém.) mode de faire-valoir (1) (agr.)
(Dictionnaire des termes du recensement de 1971, STACAN 12-540), tang/25.09.75	
/ les caractéristiques propres du logement: sa qualité, sa taille, son statut juridique / (INSEE M23, p. 8), for/21.09.73	
(Questionnaire du recensement de l'agriculture), for/16.07.73	
Les questions portent sur l'exploitation, / , l'occupation du sol, le mode de faire-valoir, le cheptel, / (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 20), for/16.07.73	
<b>tenure (summary of land)</b>	mode d'occupation (de la terre) (2) (rec. agr., r. agr.) régime foncier (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>tenure class</b>	catégorie de mode d'occupation (2) (dém., agr.)
tes/28.08.73	
<b>tenure of present dwelling</b>	mode d'occupation du logement actuel (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>tenure of previous dwelling</b>	mode d'occupation du logement précédent (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>tenure pattern</b>	schéma du mode d'occupation (2) (rec.)
js/25.09.75	
<b>tenure status (of a dwelling)</b>	titre d'occupation (d'un logement) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>TERBAN</b>	Vocabulaire de termes bancaires (anglais-français) (3) (gén.)
(Banque Royale), f.c./04.10.74	
<b>term appointment</b>	nomination temporaire (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	

term appointment, long-	nomination pour une période prolongée (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
term appointment, short-	nomination pour une courte durée (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
term deposit	dépôt à terme (1) (fin.)
Si la progression des dépôts à vue a été plus rapide que l'année dernière / celle des dépôts à terme a été, en revanche, plus lente / (Bulletin du FMI, vol. 3, n° 22, 25 novembre 1974, p. 360), for/27.11.74	
term deposit with original term of less than one year	dépôt à terme, terme initial de moins d'un an (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12-13), js/18.11.74	
term employee	employé pour une période déterminée (3) (pers.)
(STACAN, Langues officielles, directives 9-4, avril 1975), for/02.06.75	
term insurance	assurance temporaire (2) (ass.)
(ECO), f.c./04.10.74	
term liability	créance à terme (1) (fin.)
Au total, on peut définir l'opération de crédit comme l'échange d'un bien, matériel ou immatériel, ou d'une quantité de monnaie, contre une créance à terme. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 22), for/28.11.74	
term of issue	échéance (2) (fin.)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
term paper	examen semestriel, de fin d'année (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
term to maturity	échéance (2) (écon., fin.)
Term to maturity was changed from 6 years to 5 years. (STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12-13), js/18.11.74	
terminal	borne (2) (électr.) terminal (1) (informatique)
Switchgear assemblies, generator auxiliary cubicles (regulator, field rheostat, grounding and terminal) (I.C.C., STACAN 12-541, item 684 14), for/10.10.74	Ensembles de commutation, cellules auxiliaires de génératrices (régulateur, rhéostat de champ, prise de terre et borne) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 14), for/10.10.74
Terminaux et systèmes satellites MDS. Cette gamme tient une place privilégiée dans le marché des terminaux: jusqu'à 64K de mémoire, 8 canaux d'entrée/sortie, 24 postes de saisie, 8 dérouleurs, 4 imprimantes. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 66), for/10.10.74	



- terminal, keyboard with cathode ray tube**                      **terminal à clavier et à tube cathodique (2) (informatique)**
- (Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75
- (Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75
- terminal, keyboard with direct display panel**                      **terminal à clavier et à écran vidéo (2) (informatique)**
- (Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75
- (Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75
- terminal career program**                      **programme professionnel terminal (2) (éduc.)**
- (TS-13A), car/for/30.12.74
- terminal class**                      **classe terminale, année terminale (2) (éduc.)**
- (TS-13A), car/for/30.12.74
- terminal computer**                      **ordinateur satellite (2) (inf.-NEPA)**
- Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74
- terminal course**                      **cours terminal (2) (éduc.)**
- (TS-13A), car/for/30.12.74
- terminal operator**                      **exploitant de terminal (2) (informatique)**
- Traduction fournie par le BT Transports. mab/27.03.74
- terminal radiobeacon**                      **radiophare terminal (2) (télécommun.)**
- The Ministry of Transport operates 336 en route, low-frequency aids (11 of which are the older type radio range class) and 60 low-power terminal radiobeacons. (Canada Year Book 1974, chapitre 16 on communications), mab/18.12.74
- Le ministère des Transports exploite 336 aides "de route" à basse fréquence (dont 11 sont de la classe des radiophares d'alignement) et 60 radiophares terminaux à faible puissance. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74
- terminal value**                      **valeur finale (1) (écon.)**
- At the constant rate  $r$ , the terminal value of the stream at  $t-T$  ahead is: / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 59), zak/27.10.75
- Quel que soit le profit du flux, il est commode de résumer, en une expression unique, la valeur du total à une date ou à une période donnée. Au taux constant  $r$ , la valeur finale de la somme des valeurs actualisées jusqu'à la période où  $t-T$  est: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 73), zak/27.10.75



<b>terneplate</b>	<b>tôle plombée (2) (métall.)</b>
Sheet and strip, steel, coated with lead or lead/tin alloy (terneplate) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 33), for/10.10.74	Feuilles et feuillards, d'acier, recouverts de plomb ou d'un alliage de plomb et d'étain (tôle plombée) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 33), for/10.10.74
<b>terrazzo</b>	<b>terrazzo (1) (constr.)</b>
1° Le terrazzo désigne en français universel un béton hydraulique dont l'agrégat est constitué de grains de marbre de différentes tailles et qui sert surtout à revêtir les sols.	
2° Le granito est un béton hydraulique dont l'agrégat est constitué par des grains de marbre de même calibre. Il s'emploie pour toutes sortes de revêtement.	
(Radio-Canada 243, 1969), f.c./28.10.75	
<b>terrazzo chip</b>	<b>parcelle de terrazzo (2) (constr.)</b>
Other Stone (incl. roofing granules, stucco dash, terrazzo chips, rock wool, poultry grit and rubble and riprap) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 6), for/10.10.74	Autres pierres (y compris granules à toiture, pierre de stuc, parcelles de terrazzo, laine minérale, gravier pour volaille, et blocage et enrochement) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 6), for/10.10.74
<b>terrestrial radio service</b>	<b>service de radiocommunication terrestre (2) (télécommun.)</b>
Radiocommunications in Canada, / are regulated under the Radio Act and Regulations which, in addition to providing for the licensing of radio stations performing terrestrial radio services, / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Les radiocommunications au Canada, / sont régies par la Loi et le Règlement sur la radio, qui prévoient l'octroi de licences non seulement aux stations qui assurent des services de radiocommunication terrestre / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
<b>territorial district</b>	<b>district territorial (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>terry cotton</b>	<b>coton frisé (2) (textile)</b>
Towels, terry cotton (I.C.C., STACAN 12-541, Item 848 111), for/10.10.74	Serviettes, en coton frisé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 848 111), for/10.10.74
<b>terry pile fabrics</b>	<b>tissus bouclés (3) (textile)</b>
Memorandum D49-25, le 15 août 1975), for/11.12.75	
<b>tertiary level of education</b>	<b>enseignement tertiaire, niveau tertiaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>test</b>	<b>test (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>test, language</b>	<b>épreuve de capacité linguistique (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	

test, to	tester (1) (enq. stat., stat.)
/ afin de déterminer l'activité principale réelle des entreprises relativement importantes, et de tester les questionnaires. (INSEE E14, p. 10), for/22.10.73	
test interview a.c. practice interview, mock interview	interview à blanc (1) interview simulée (2) (enq. stat., rec.)
Cette formation est complétée par des "travaux pratiques" sous la forme d'interviews à blanc conduites en présence d'un enquêteur exercé qui regarde le débutant opérer, puis opère lui-même. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Paris, Masson et Cie, p. 36), for/18.10.73	
test leadhand (TS-13A), car/for/30.12.74	chef d'équipe d'essais (2) (éduc.)
test papers (TS-21), for/05.12.73	questionnaire d'examen (2) (rec.)
test printed production	film tiré sur bande d'essai; épreuve (2) (cinéma)
Téléphone au BT Termino, le 12.02.74. mab/12.02.74	
Test Score Section (TS-21), for/05.12.73	Section "Notes de l'épreuve" (2) (rec.)
testamur (TS-13A), car/for/30.12.74	"testamur" (certificat, attestation universitaire) (2) (éduc.)
tester	essayeur (1) (méc. auto.)
Dans un garage, mécanicien chargé de faire l'essai des voitures, soit pour porter un diagnostic, soit pour vérifier si les réparations ont été bien faites. (Radio-Canada 263, 1970), f.c./04.10.74	
tester and adjuster (general instruments) (TS-13A), car/for/30.12.74	vérificateur et ajusteur-régleur (instruments en général) (2) (éduc.)
testing (Lexique informatique IBM), yg/05.10.73	essais (2) (informatique)
testing and standardization (TS-16A), gag/26.06.73	tests et normalisation (2) (rech. scient.)
testing of equipment (TS-16A), gag/26.06.73	essais de matériel (2) (rech. scient.)
testing schedule (TS-21), for/05.12.73	calendrier des essais (2) (rec.)

<b>tetraethyl lead</b>	<b>plomb tétraéthyle (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 22), for/10.10.74
<b>tetrasodium (pyro-) phosphate</b>	<b>pyrophosphate tétrasodique (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 424 7), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 424 7), for/10.10.74
<b>TEVEC</b>	<b>TEVEC (Télévision éducative du Québec) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>text table</b>	<b>tableau explicatif (2) (stat.)</b>
	S'utilise surtout dans les tables des matières. Il s'agit des tableaux dont l'objet est d'explicitier le texte présenté, par opposition aux longues séries de tableaux qui forment souvent le corps de nos publications. Ordinairement, c'est le texte qui explique les tableaux, mais dans ce cas-ci c'est le contraire. Tableau explicatif est la désignation dont nous sommes convenus avec un fonctionnaire de la Division du commerce extérieur le 27.06.74. tes/27.06.74
<b>textbook</b>	<b>livre, manuel (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74 Elementary school textbooks (incl. teachers' manuals and student workbooks), published only (I.C.C., STACAN 12-541, Item 893 12), for/10.10.74	Manuels d'écoles primaires (y compris les manuels des maîtres et les cahiers d'exercices des écoliers), publiés seulement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 893 12), for/10.10.74
<b>Textile and Clothing Board</b>	<b>Commission du textile et du vêtement (3) (organisme)</b>
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75	
(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75	
<b>Textile and Clothing Unit</b>	<b>Sous-section des textiles et des vêtements (2) (organig.)</b>
Relève de "Food, Beverages and Textiles Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>textile industries</b>	<b>industrie textile (1) (C.A.E.)</b>
(TS-5), 1af/03.05.72	
L'industrie textile est très sensible à la conjoncture. (INSEE E10, p. 145), for/18.06.75	
<b>textile occupations</b>	<b>professions de l'industrie textile (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>textile products</b>	<b>produits textiles (1) (textile)</b>
	La construction automobile, regroupant les productions des voitures particulières et commerciales, des utilitaires, des cycles et motocycles, des équipements et pièces détachées (à l'exception des pneumatiques, glaces et produits textiles) a connu en 1970 une forte hausse des exportations (déjà élevées en 1969), ce qui a compensé la stagnation du marché intérieur, qui avait été pour sa part très dynamique en 1969. (INSEE E10, p. 119), for/16.06.75

textile rags	chiffons de textiles (2) (textile)
Textile Rags and Waste, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 1), for/10.10.74	Chiffons et déchets de textiles, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 1), for/10.10.74
textile raw materials	matières premières textiles (3) (textile)
(Publications of International Organizations, October 15, 1975, No. 13), for/21.10.75	
(Publications d'Organisations internationales, 15 octobre 1975, n° 13), for/21.10.75	
Textile Technical Federation of Canada (Montreal)	Textile Technical Federation of Canada (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74	
textile techniques	techniques des textiles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
textile technology	techniques des textiles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Textile Wholesalers Association (Toronto)	Textile Wholesalers Association (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74	
textile workers	ouvriers du textile (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
textiles courses	textiles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
textiles, fiberglass	textiles (fibre de verre) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
texturized layer	couche texturisée (2) (constr.)
for/12.09.73	
Thailand	Thaïlande (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
The Association of Consulting Engineers of Canada (Toronto)	Association des ingénieurs-conseils du Canada (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	
The Canadian Press	la Presse Canadienne (3) (télécommun.)

/ the largest being The Canadian Press which is a co-operative agency owned and operated by Canadian dailies. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

/ le plus important est la Presse Canadienne, agence coopérative administrée par les quotidiens canadiens auxquels elle appartient. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

- |   |  |
|---|--|
| The Chemical Institute of Canada (Ottawa)   | Institut de chimie du Canada (3) (organisme)   |
| (Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74   |  |
| The Engineering Institute of Canada (Montreal)  | Institut canadien des ingénieurs (3) (organisme)   |
| (Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74   |  |
| The 1972 Census of the Construction Industry - Highway, Road, Street and Bridge General Contractors   | Recensement de l'industrie de la construction, 1972 - Entrepreneurs de grande route, chemin, rue et pont (2) (formul.) |
| Titre de la Formule 5-3202-236.1: 1-5-73 de STACAN.<br>gro/11.09.74   |  |
| The 1976 Canadian Census Tract Manual   | Manuel canadien pour secteurs de recensement de 1976 (3) (rec.)  |
| Titre d'un manuel écrit par George J.V. Kokich, Romuald Asselin et Rosemary R. Campbell. tes/01.11.74   |  |
| The Population Projections for Canada and the Provinces up to 2001  | Projections démographiques pour le Canada et les provinces jusqu'à l'an 2001 (2) (dém.)                                |
| Titre d'une Note de planification et de procédure de la Section des estimations et des projections démographiques du Secteur du recensement. (Document interne DOC-80002-2 (74-PE-1).<br>tou/09.01.75 |  |
| theatre arts  | arts du spectacle (2) (éduc.)  |
| (TS-13A), car/for/30.12.74  |  |
| theatre furniture   | meubles de cinéma (2) (prod.)  |
| Auditorium and Theatre Furniture (I.C.C., STACAN 12-541, Item 743 4), for/10.10.74  | Meubles de salles et de cinéma (C.P.I., STACAN 12-541, poste 743 4), for/10.10.74                                      |
| theatre performance   | pièce de théâtre (2) (tourisme)  |
| (Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75   |  |
| (Définitions et Classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75  |  |
| theatre seat  | siège de cinéma (2) (prod.)  |
| Theatre seats, upholstered or not (I.C.C., STACAN 12-541, Item 743 41), for/10.10.74  | Sièges de cinéma, rembourrés ou non (C.P.I., STACAN 12-541, poste 743 41), for/10.10.74                                |
| theatrical and other stages entertainment   | services de théâtre et autres spectacles (2) (C.A.E.)  |
| (TS-5), laf/03.05.72  |  |

theatrical feature film	long métrage commercial (2) (cinéma)
(STACAN 63-206), mab/12.02.74	
theatrical short film	court métrage commercial (2) (cinéma)
(STACAN 63-206), mab/12.02.74	
thème	
1° En français, ce mot appliqué à la musique désigne un "fragment mélodique ou rythmique sur lequel est construite une oeuvre musicale" (Larousse). Ex.: Le thème de la Cinquième de Beethoven possède une force dramatique incontestable.	
2° Pour désigner la pièce musicale qui sert à introduire ou à conclure une émission, on se sert en français de l'expression indicatif (musical), (FAUTE) La 4e symphonie de Dvorak servait de thème à l'émission Psychologie de la vie quotidienne. (CORRECT) La 4e symphonie de Dvorak servait d'indicatif à l'émission Psychologie de la vie quotidienne.	
(Radio-Canada 153), f.c./28.10.75	
theme song	leitmotiv (1) (cinéma, TV)
Chanson ou mélodie principale d'un film, d'une comédie musicale, etc., qui revient périodiquement au cours de l'oeuvre.	
a) Chanson-thème est un calque de theme-song. Cette expression fait double emploi avec "leitmotiv" déjà reçu en français dans ce sens.	
b) Il ne faut pas confondre leitmotiv et <u>indicatif musical</u> . (Cf. fiche <u>Thème</u> ). (Radio-Canada 160), f.c./04.10.74	
theological training institution	établissement de formation théologique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
theology	théologie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
theoretical training	formation théorique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
theoretician	théoricien (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Therapeutic Abortions	Avortements thérapeutiques (2) (organig.)
Relève de "Public Health Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
therm	thermie (1) (chauffage)
That's based on local energy rates of 3 cents a kilowatt-hour for electricity, 36 cents a gal. for oil, and 24 cents a therm (100,000 Btu) for gas. (Mechanix Illustrated, Fawcett Publ., January 1976, Vol. 72, No. 572, p. 84), for/07.02.76	
/ ces importations se sont élevées en 1970 à 26,3 milliards de thermies contre 17,5 milliards de thermies en 1969. (INSEE E10, page 64), for/13.06.75	



<b>thermal drier</b>	<b>séchoir thermique (2) (mach.)</b>
Thermal Driers, Dehydrators and Anhydrators (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 4), for/10.10.74	Séchoirs thermiques et machines à déshydrater (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 4), for/10.10.74
<b>thermal steam electric plant</b>	<b>centrale thermique à vapeur (2) (physiogr.)</b>
(Annuaire du Canada, 1974, chapitre 1 sur la physiographie), mab/25.10.74	
<b>thermocouple</b>	<b>thermocouple (2) (gén.)</b>
Pyrometers (incl. thermocouples) and accessories (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 12), for/10.10.74	Pyromètres (y compris les thermocouples) et accessoires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 12), for/10.10.74
<b>thermometer</b>	<b>thermomètre (2) (gén.)</b>
Thermometers and accessories (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 11), for/10.10.74	Thermomètres et accessoires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 11), for/10.10.74
<b>thermal insulation</b>	<b>isolant thermique (2) (constr.)</b>
Non-rigid thermal insulation materials (excl. asbestos and mineral wool), n.o.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 39), for/10.10.74	Matières isolantes thermiques non rigides (sauf l'amiante et la laine minérale), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 39), for/10.10.74
<b>thermal sciences</b>	<b>science thermique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>thermopane</b>	<b>vitrage isolant (1) (constr.)</b>
Assemblage dont les feuilles de verre sont réunies au moyen d'un joint métallique, en métal ductile, soudé à chaud sur le verre, dont il a le même coefficient de dilatation; l'air inclus y est déshydraté. (P. Piganiol, Les Industries verrières) (Radio-Canada 307, 1972), f.c./04.10.74	
<b>thermoplastic</b>	<b>thermoplastique (2) (plast.)</b>
Building wire and cable, rubber and thermoplastic insulated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 32), for/10.10.74	Fils et câbles pour le bâtiment, isolés au caoutchouc et au thermoplastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 32), for/10.10.74
<b>thermoplastics operator</b>	<b>opérateur en thermoplastiques (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>thermoset operator</b>	<b>opérateur en thermofixage (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>thermostat</b>	<b>thermostat (2) (chauffage)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 21), for/10.10.74

thiamine	thiamine (2) (méd.)
Vitamin B1 (thiamine) in bulk (I.C.C., STACAN 12-541, Item 875 112), for/10.10.74	Vitamine B1 (thiamine) en vrac (C.P.I., STACAN 12-541, poste 875 112), for/10.10.74
thiazole	thiazole (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 37), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 37), for/10.10.74
thick, to be	être dense, dru (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
thickener	épaississeur (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 318), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 318), for/10.10.74
thin film memory	mémoire à couche mince (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
thin section	plaque mince (3) (minéral.)
Téléphone au BT Energie, Mines et Ressources. tou/05.12.75	
Il s'agit d'une masse de roche ou de minerai aplatie et polie en vue de l'étude au microscope.	
think clearly and logically, ability to	aptitude à penser clairement et logiquement (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
think tank	groupe/équipe d'analystes, de spécialistes, d'intellectuels (1) (gén.)
Groupe de personnes chargées de réfléchir sur des projets à long terme et d'analyser la stratégie à adopter en vue de leur réali- sation. (Radio-Canada 312, 1972), f.c./04.10.74	
thinker	théoricien (1) (gén.)
Penseurs est une traduction littérale du mot anglais thinkers. Les "penseurs" élaborent les principes, l'idéologie d'un parti politique. En français, on les appelle théoriciens. Les stra- tèges et les tacticiens élaborent et exécutent les plans d'ac- tion en période électorale. (Radio-Canada 281, 1971), f.c./28.10.75	
thinning (of apples, etc.)	éclaircissage (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
thinning (of beets)	démariage (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	

thiosulphate	thiosulfate (2) (chimie)
Sulphides, Dithionites, Sulphoxylates, Sulphites, Thio-sulphates, Sulphates and Per-sulphates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 3), for/10.10.74	Sulphures, hyposulfites, sulfoxy-lates, sulfites, thiosulfates, sulfates et persulfates (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 3), for/10.10.74
third class combination	mécanicien, classe 3, vapeur et moteurs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
third class motor	mécanicien, classe 3, moteurs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
third class steam	mécanicien, classe 3, vapeur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
third party	tierce(s) partie(s) (2) (judic.)
A person who, though initially not a party to legal proceedings, is later brought into the action by means of a third party notice. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Personne(s) qui, bien que n'étant pas partie(s) à l'instance au début de la procédure, est (sont) appelée(s) en cause par la suite au moyen d'un avis de tierce partie. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du Catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
Thomas slag	scories Thomas (2) (métall.)
Slag, basic (Thomas slag) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 422 33), for/10.10.74	Scories de déphosphoration (scories Thomas) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 422 33), for/10.10.74
thorium	thorium (2) (métall.)
Thorium in ores and concen-trates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 259 151), for/10.10.74	Thorium, minerais et concentrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 259 151), for/10.10.74
thorough interview	interview en profondeur (1) (enq. stat.)
/ mais simplement de dégager certaines grandes lignes de leur comportement qui devraient être précisées par des enquêtes plus détaillées et par la technique des "interviews en profondeur". (ECOSTAT 47, p. 35), for/13.12.73	
thorough knowledge	connaissance approfondie, connaissance en profondeur (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
thoroughness and attention to details	souci de perfection et souci du détail (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
thought-provoking	promoteur de méditation, de réflexion (2) (gén.)
(Albert Beudet, PLALIN, 1967), f.c./04.10.74	

T.H.R.

R.C.T. (2) (gén.)

total heat rejection

rejet de chaleur total

Expression s'appliquant aux appareils de réfrigération.  
Téléphone à M. Warren de General Refrigeration of Canada  
le 14.02.75. Traduction proposée par Jean Fortier pour  
la Classification des produits industriels. Voir le  
poste 655 623 1. for/17.02.75

thread

fil (2) (textile)

Thread, Cotton (over 95 %  
cotton), from Spun Yarn  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 368 1), for/10.10.74

Fil, de coton (95 % coton et  
plus), à partir de filés fabri-  
qués (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 368 1), for/10.10.74

thread, rubber

fil de caoutchouc (2) (caoutch.)

Rubber Thread, Covered and  
not Covered (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 325 3),  
for/10.10.74

Fil de caoutchouc, gupé et non  
gupé (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 325 3), for/10.10.74

thread, to

enrouler (2) (microfilmage)

(TS-15), esk/29.03.73

threaded

fileté (2) (constr.)

Bolts and nuts and headed  
or threaded rods (with or  
without nuts), n.e.s.  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 465 111 9), for/10.10.74

Boulons et écrous et tiges à  
tête ou filetés (avec ou sans  
écrous), n.d.a. (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 465 111 9),  
for/10.10.74

threading channel

canal d'enroulement (2)  
(microfilmage)

(TS-15), esk/29.03.73

threading die

filière (2) (constr.)

Drills, Taps, Bits, Reamers,  
Punches and Threading Dies  
(incl. screw plates), n.e.s.  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
520 6), for/10.10.74

Forets, tarauds, mèches, alé-  
soirs, poinçons et filières (y  
compris les plaques de visserie),  
n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 520 6), for/10.10.74

threading lever

levier d'enroulement (2)  
(microfilmage)

(TS-15), esk/29.03.73

three-leaf stage

stade de la troisième feuille (2)  
(r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

three phase

triphase (2) (électr.)

Distribution transformers,  
dry type, three phase  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 683 112), for/10.10.74

Transformateurs de distribution,  
secs, triphasés (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 683 112),  
for/10.10.74

three-way switch

interrupteur bidirectionnel, à 3  
points (2) (électr.)

(H.-Q.), f.c./04.10.74

thresh, to  (TS-27), for/gag/28.11.73	battre, récolter, moissonner (2) (r. agr.)
threshing machine  (TS-27), for/gag/28.11.73	batteuse (2) (r. agr., rec. agr.)
threshing machinery  Attachments for Harvesting, Threshing and Related Ma- chinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 543 8), for/10.10.74	machines de battage (2) (agr.)  Organes auxiliaires pour machines de récolte, de battage et machi- nes connexes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 543 8), for/10.10.74
threshing mechanism  (TS-21), for/05.12.73	mécanisme de battage (2) (rec. agr.)
throttle  (TS-4), gag/27.04.72	soupape (2) (hydr.)
through traffic  (MAEE), f.c./04.10.74	circulation de transit (2) (routes)
throw-away dross  (Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./04.10.74	robe à jeter (2) (prod.)
throw-away filter  Engine filters, throw-away and spin-on (I.C.C., STACAN 12-541, Item 947 12), for/10.10.74	filtre jetable (2) (auto.)  Filtres de moteurs, jetables et rotatifs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 947 12), for/10.10.74
throw-away nursing bottle  (ACTERM, décembre 1970), f.c./04.10.74	biberon en emballage perdu (2) (prod.)
throw-away packaging  (ACTERM, janvier 1971), f.c./04.10.74	emballage (du type) non retour, emballage perdu, emballage un usage; conditionnement perdu (2)
thumb-tack  Fasteners, Clips, Thumb- Tacks, Staples and Paper Fastener Washers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 904 7), for/10.10.74	punaise (2) (bureau)  Attaches, trombones, punaises, agrafes et rondelles de papier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 904 7), for/10.10.74
thumbscrew  (TS-15), esk/29.03.73	écrou à oreille (2) (microfilmage)
Thunder Bay Telephone System  (TS-1), gag/01.03.72	Thunder Bay Telephone System (3) (tél.)

thunder shower (TS-27), for/gag/28.11.73	orage (2) (r. agr.)
Tiama Logs and bolts, veneer, mahogany (incl. Luan, Tiama, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 311), for/10.10.74	Tiama (2) (bois) Billes et billots, de placage, d'acajou (y compris Luan, Tiama, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 311), for/10.10.74
ticker tape Ticker tape (telegraph and teletype) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 991), for/10.10.74	ruban en papier (2) (gén.) Ruban en papier (pour appareils télégraphiques et téléscripteurs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 991), for/10.10.74
ticket origin and destination S'abrège TOD en anglais et en français. f.c./15.09.75 The complete record of a passenger's itinerary showing all cities where a stopover or connection was made. The volume of traffic originating at Canadian cities is obtained by accumulating all the first points of itineraries. Itinéraire complet d'un passager indiquant toutes les villes dans lesquelles il a fait escale ou changé d'avion. On obtient le volume du trafic en provenance des villes canadiennes en accumulant tous les premiers points des itinéraires. f.c./15.09.75	origine et destination du voyage complet (2) (transp.)
ticket reader, optical (Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75 (Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	lecteur optique d'étiquettes (2) (informatique)
tie, railway Railway Ties, Untreated (incl. narrow gauge and switch ties) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 1), for/10.10.74	traverse de chemin de fer (2) (ch. fer) Traverses de chemin de fer, non traitées (y compris les voies ferrées étroites et les traverses d'aiguillage) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 1), for/10.10.74
tie plate (I.C.C., STACAN 12-541, Item 447 23), for/10.10.74	selle d'arrêt (2) (ch. fer) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 447 23), for/10.10.74
tie rod Tie rods, tie rod ends and assemblies (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 58), for/10.10.74	barre d'accouplement (2) (auto.) Barres d'accouplement, articulations et ensembles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 58), for/10.10.74
tie rod end Tie rods, tie rod ends and assemblies (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 58), for/10.10.74	articulation (2) (auto.) Barres d'accouplement, articulations et ensembles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 58), for/10.10.74

<b>tied</b>	<b>liaisonné (3) (constr.)</b>
Adjoining walls of adjacent house sections shall be tied around interior junctions of doors and archways with / (Builder's Bulletin, No. 249, 31/7/75), for/15.12.75	
Les murs contigus des sections de maisons voisines doivent être liaisonnés aux joints intérieurs des portes et des arches au moyen de plaques d'acier galvanisé / (Bulletin des Constructeurs, n° 249, 31/7/75), for/15.12.75	
<b>tied loan</b>	<b>emprunt à emploi spécifié (2) (fin.)</b>
(A. Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./04.10.74	
<b>tight barrel</b>	<b>tonneau étanche (2) (gén.)</b>
Tight barrels, casks and kegs, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 412), for/10.10.74	Tonneaux, futailles et barillets étanches, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 412), for/10.10.74
<b>tight cooperage</b>	<b>tonnellerie étanche (2) (gén.)</b>
Cooperage (headings and staves), tight (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 931), for/10.10.74	Tonnellerie (fonds de barils et douves), étanche (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 931), for/10.10.74
<b>tights</b>	<b>collants (2) (vét.)</b>
Tights and leotards, knitted or made from knit fabric, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 785 518), for/10.10.74	Collants et léotards, tricotés ou faits d'étoffe tricotée, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 785 518), for/10.10.74
<b>tile</b>	<b>tuile (1) (constr.)</b> <b>carreau (le plus souvent) (2)</b>
Flooring, wooden, hardwood, tiles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 512), for/10.10.74	Couvertures de sol, en bois, da feuillus, en carreaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 512), for/10.10.74
<b>Produits indicateurs:</b>	
- sables et graviers;	
- produits en béton, béton prêt à l'emploi;	
- ciments broyés; chaux hydrauliques et liants assimilés;	
- tuiles et briques.	
(INSEE E10, p. 184), for/18.06.75	
<b>tile (floor and wall)</b>	<b>carrelage (sol et murs) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>tile, floor</b>	<b>carreau de plancher (2) (constr.)</b>
Floor tile, glazed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 121 1), for/10.10.74	Carreaux de plancher, vitrifiés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 121 1), for/10.10.74
On dit également carrelage. for/12.08.75	
<b>tile, gypsum</b>	<b>carreau de gypse (2) (constr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 16), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 16), for/10.10.74

<b>tile, partition</b>	<b>tuile de cloison (2) (constr.)</b>
Structural tile (incl. partition tile), hollow, clay (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 112), for/10.10.74	Tuiles de construction (y compris les tuiles de cloisons), creuses, d'argile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 112), for/10.10.74
<b>tile, structural</b>	<b>tuile de construction (2) (constr.)</b>
Structural tile (incl. partition tile), hollow, clay (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 112), for/10.10.74	Tuiles de construction (y compris les tuiles de cloisons) creuses, d'argile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 112), for/10.10.74
<b>tile, wall</b>	<b>carreau de mur (2) (constr.)</b>
Wall tile, glazed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 121 1), for/10.10.74	Carreau de mur, vitrifiés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 121 1), for/10.10.74
<b>tile board</b>	<b>carton-tuile (2) (constr.)</b>
Tile board (enamelled) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 981), for/10.10.74	Carton-tuile (émaillé) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 981), for/10.10.74
<b>tile drain</b>	<b>drain agricole (3) (constr.)</b>
Les dalles des planchers de sous-sols de bâtiments importants sont habituellement placées au-dessus d'une couche drainante de pierrailles ou de graviers et d'un système de drain agricole. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 152F, mai 1975, p. 4), for/26.09.75	
<b>tile setter a.c. tilesetter</b>	<b>carreleur (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>tile setting a.c. tilesetting</b>	<b>carrelage (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>tiling</b>	<b>carrelage (1) (constr.)</b>
Revêtement de sol ou de murs constitué de carreaux de linoléum, de céramique, de brique, de ciment, etc. (Radio-Canada 68), f.c./28.10.75	
<b>tillage</b>	<b>travail du sol, façons culturales (d'entretien) (2) (r. agr.) labours (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>tillage machinery</b>	<b>matériel aratoire (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>tillage or cultivation machinery</b>	<b>machines de labour ou de culture (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>tiller, garden</b>	<b>cultivateur de jardin (2) (mach.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 763 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 763 2), for/10.10.74



tilling machinery	machines à sarcler (2) (agr.)
Tilling and Weeding Machinery and Attachments, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 9), for/10.10.74	Machines à sarcler et à désherber et organes auxiliaires, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 9), for/10.10.74
timber	bois brut a.c. bois en grumes, bois debout (1) (bois)
Cette branche regroupe les bois bruts, les bois sciés, les demi-produits et ouvrages simples en bois, l'ameublement et la literie. (INSEE E10, p. 163), for/18,06.75	
timber, flatted mine	bois de mine (2) (bois)
Flatted mine timbers (sawn two sides) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 21), for/10.10.74	Bois de mine (scié sur 2 faces) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 21), for/10.10.74
timber, sawn	sciages (2) (constr.)
Lumber and Sawn Timber (I.C.C., STACAN 12-541, Item 331), for/10.10.74	Bois de construction et sciages (C.P.I., STACAN 12-541, poste 331), for/10.10.74
timber land	terre à bois (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
timber tract	boisé exploité (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
timberjack	bûcheron (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
time and mileage record	journal de route (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
time antithesis	antithèse chronologique (2) (stat.)
(IIS), f.c./04.10.74	
Time Budgeting Survey	Enquête sur les budgets-temps (2) (enq. stat.)
(Projet 1678, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	
time capsule	capsule-mémorial, coffret-mémorial (1) (gén.)
Coffret ou capsule métallique où l'on dépose divers objets et qu'on enfouit dans le sol ou qu'on encastre dans les murs d'un immeuble afin de donner aux siècles futurs un témoignage de la civilisation actuelle. (Radio-Canada 172), f.c./04.10.74	
time-consuming	fastidieux (1) (gén.)
One of the secrets in agricultural research on any project, which may take from 500 to 1,000 time-consuming analyses is to be able to get / (Science Dimension, National Research Council Canada, 1973/2, p. 14)	
Un des secrets de la recherche agricole / pouvant nécessiter de 500 à 1,000 analyses fastidieuses / (Science Dimension, Conseil national de recherches Canada, 1973/2, p. 15), for/11.09.74	



<b>time off compensation</b>	<b>congé de compensation (1) (trav.)</b>
	Congé accordé pour compenser le temps passé à travailler en supplément des heures normales de travail. (Radio-Canada 150), f.c./04.10.74
<b>time parameters</b>	<b>calendrier de travail, délais (2) (profils)</b>
	(TS-19A), for/15.03.74
<b>time recorder</b>	<b>chronographe (2) (gén.)</b>
Time Recorders (excl. high precision) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 823 2), for/10.10.74	Chronographes (sauf ceux de haute précision) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 823 2), for/10.10.74
<b>time recording machine</b>	<b>pointeuse (2) (mach.)</b>
Time Recording, Job Recording and Time Stamping Machines (I.C.C., STACAN 12-541, Item 771 7), for/10.10.74	Pointeuses, machines d'enregistrement des tâches et horodateurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 771 7), for/10.10.74
<b>time requirements</b>	<b>délais fixés; délai imparti (dom. juridique) (2) (profils)</b>
	(TS-19A), for/15.03.74
<b>time sales, local</b>	<b>ventes de temps d'antenne local (2) (TV)</b>
	tes/28.08.73
<b>time sales, national</b>	<b>ventes de temps d'antenne national (2) (TV)</b>
	tes/28.08.73
<b>time series</b>	<b>série chronologique (1) série temporelle (1) (stat.)</b>
	/ la valeur des élasticités statiques dégagées par l'analyse de coupes instantanées (ou cross-section) et celle des élasticités dynamiques révélées par les séries chronologiques (ou time series) peuvent diverger. (Encyclopédie Universalis, vol. 13, p. 123), tang/21.06.73
	Ainsi se trouvent combinés les avantages d'une enquête par sondage et ceux de la série temporelle. (INSEE M1, p. 69), tes/16.07.73
<b>time switch</b>	<b>interrupteur horaire (2) (électr.)</b>
	(H.-Q.), f.c./04.10.74
<b>time sharing</b>	<b>(travail en) temps partagé (1) (informatique)</b>
	Technique permettant d'utiliser pour un certain travail les temps morts, pendant lesquels certaines parties de la calculatrice automatique ne travaillent pas, quand le reste de la calculatrice est occupé à un autre travail. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 140), for/29.10.73
<b>time-sharing computer</b>	<b>ordinateur en temps partagé (2) (télécommun.)</b>
	Data-line users can dial-up a time-sharing computer or other business machine and send or receive information at speeds up to 2,000 bits a second. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Les usagers du service Data-line peuvent communiquer avec un ordinateur en temps partagé ou avec une autre machine commerciale et transmettre ou recevoir des données à une vitesse pouvant atteindre 2,000 bits à la seconde. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

time-sharing services	services de temps partagé (1) (informatique)
Temps partagé (time sharing). Partage du temps total de disponibilité d'un appareil entre plusieurs utilisateurs. S'emploie en particulier pour qualifier des systèmes qui mettent à la disposition de nombreux utilisateurs équipés d'un terminal, un ordinateur central de grande puissance, et sa bibliothèque de programmes. Ce type d'utilisation est surtout apprécié des utilisateurs scientifiques qui disposent ainsi à relativement faible coût, d'une bibliothèque importante de programmes scientifiques et de compilateurs puissants. Chacun peut en outre réserver de la place sur les mémoires de stockage pour ses propres programmes et fichiers. (Ginguay, M., et Lauret, A., Lexique d'informatique, Masson et Cie, Paris, 1973, p. 190), fm/30.08.74	
time stamping machine	horodateur (2) (mach.)
Time Recording, Job Recording and Time Stamping Machines (I.C.C., STACAN 12-541, item 771 7), for/10.10.74	Pointeuses, machines d'enregistrement des tâches et horodateurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 771 7), for/10.10.74
time starter	démarrreur temporisé (2) (électr.)
D.C. low voltage magnetic contactors, starters and time starters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 685 62), for/10.10.74	Contacteurs magnétiques, démarreurs et démarreurs temporisés CC basse tension (C.P.I., STACAN 12-541, poste 685 62), for/10.10.74
time study appreciation	évaluation - études des temps (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Time-Use Survey	enquête sur l'emploi du temps (2) (enq. stat.)
(Rapport mensuel de la Division des opérations régionales), yg/11.06.74	
time worked	heures travaillées (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.74	
time zone	fuseau horaire (2) (physiogr.)
(Annuaire du Canada, 1974, chapitre 1 sur la physiographie), mab/25.10.74	
timekeeping	contrôle des présences (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
timekeeping - first aid	pointage - premiers soins (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
timeliness	optimisation (2) (stat.)
Voir supplément du G.I.E. tes/28.08.73	

timeliness (of an index)	décali de calcul (1) (stat.)
/ il y a les indices de production, mensuel ou trimestriel, le second ayant un champ plus étendu, mais des délais de calcul plus longs / (INSEE E10, p. 15), tes/29.08.73	
timeliness, to increase (or improve)	avancer la date de publication raccourcir le délai de production (2) (stat.)
tes/15.08.73.	
timeliness of data	actualité des données; données actuelles (2) (stat.)
for/20.01.77	
timepiece manufacturing	fabrication d'appareils de mesure et d'enregistrement du temps (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
timing	rythme, chronométrage, minutage, mécanisme de distribution, à-propos, synchronisation, (1) (gén.)
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Action de déterminer d'une façon précise le temps pris pour faire quelque chose. CHRONOMETRAGE, MINUTAGE</li> <li>2. Coïncidence dans le temps de divers événements. SYNCHRONISATION</li> <li>3. Fait d'arriver, de se produire à point nommé. A-PROPOS</li> <li>4. Agencement et proportion des éléments d'un spectacle, déroulement d'une émission dans le but d'obtenir un maximum d'effet. RYTHME (Radio-Canada 297, 1971), f.c./04.10.74</li> </ol> <p>Ensemble des organes mécaniques commandant l'ouverture et la fermeture des soupapes du moteur d'une machine, particulièrement d'une automobile. MECANISME DE DISTRIBUTION (Radio-Canada 312, 1972), f.c./04.10.74</p>	
timing adjustments	ajustements de période (2) (b.p.)
(TS-2), zak/20.11.73	
timing device	minuterie (1) (prod.)
Une minuterie sonore qui permet d'alerter la ménagère quand le temps de cuisson qu'elle a choisi est écoulé. (Manufrance 1973, p. 400), for/24.06.75	
timing instrument	instrument de minuterie (2) (gén.)
<p>Mechanical Motion, Rotation, Timing and Cycle Instruments (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 5), for/10.10.74</p> <p>Instruments de mesure du mouvement mécanique, de rotation, de minuterie et de cycle (I.C.C., STACAN 12-541, poste 703 5), for/10.10.74</p>	
timing of security offering	période d'offre des valeurs mobilières (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
timothy	fléole (m.) (2) (r. agr., rec. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
timothy grass seed	graines de fléole (2) (agr.)
<p>(S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 1 27), for/10.10.74</p> <p>(C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 1 27), for/10.10.74</p>	

<b>tin anode</b>	<b>anode d'étain (2) (métall.)</b>
Tin anodes for plating (I.C.C., STACAN 12-541, Item 456 111), for/10.10.74	Anodes d'étain pour galvanoplastie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 456 111), for/10.10.74
<b>tin free</b>	<b>sans étain (2) (métall.)</b>
Sheet and strip, steel, other metal coated ("tin free" - for manufacture of containers) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 35), for/10.10.74	Feuilles et feuillards, d'acier, recouverts d'un autre métal ("sans étain", destinés à la fabrication de conteneurs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 35), for/10.10.74
<b>tin pigs</b>	<b>étain en gueuses (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 456 112), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 456 112), for/10.10.74
<b>tin scrap</b>	<b>déchets d'étain (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 259 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 259 32), for/10.10.74
<b>tinning</b>	<b>avivage (2) (métall.)</b>
Finishing equipment for galvanizing, tinning, oiling, pickling, electro-plating, anodizing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 83), for/10.10.74	Matériel de finition, de galvanisation, d'avivage, de huilage, de décapage, d'électroplastie, d'anodisation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 83), for/10.10.74
<b>tinplate</b>	<b>fer-blanc (2) (métall.)</b>
Sheet and strip, steel, coated with tin (tinplate) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 31), for/10.10.74	Feuilles et feuillards, d'acier, recouverts d'étain (fer-blanc) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 31), for/10.10.74
<b>tinsmith</b>	<b>ferblantier (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>tinsmithing</b>	<b>ferblanterie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>tinting colour</b>	<b>couleur de teinte (2) (teinture)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 33), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 33), for/10.10.74
<b>tire</b>	<b>pneu bandage (2) pneumatique a.c. pneu (1) (auto.)</b>
Rubber tires and tubes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 62), for/10.10.74	Pneus et chambre à air en caoutchouc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 62), for/10.10.74
Tires, Industrial (incl. wheelbarrow), Pneumatic and Semi-Pneumatic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 621 5), for/10.10.74	Bandages, industriels (y compris de brouettes), pneumatiques et semi-pneumatiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 621 5), for/10.10.74

La construction automobile, regroupant les productions des voitures particulières et commerciales, des utilitaires, des cycles et motocycles, des équipements et pièces détachées (à l'exception des pneumatiques, glaces et produits textiles) a connu en 1970 une forte hausse des exportations (déjà élevées en 1969), ce qui a compensé la stagnation du marché intérieur, qui avait été pour sa part très dynamique en 1969. (INSEE E10, p. 119), for/16.06.75

tire, battery and accessories store (TS-5), laf/03.05.72	détaillants en pneus, accumulateurs et accessoires (2) (C.A.E.)
tire, pneumatic Tires, Industrial (incl. wheelbarrow), Pneumatic and Semi-Pneumatic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 621 5), for/10.10.74	bandage pneumatique (2) (auto.) Bandages, industriels (y compris de brouettes), pneumatiques et semi-pneumatiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 621 5), for/10.10.74
tire, semi-pneumatic Tires, Industrial (incl. wheelbarrow), Pneumatic and Semi-Pneumatic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 621 5), for/10.10.74	bandage semi-pneumatique (2) (auto.) Bandages, industriels (y compris de brouettes), pneumatiques et semi-pneumatiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 621 5), for/10.10.74
tire and tow truck Utility and Service Truck Bodies (incl. tire and tow truck) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 8), for/10.10.74	dépanneuse (2) (mach.) Carrosseries de camion de service et utilitaires (y compris les dépanneuses) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 8), for/10.10.74
tire and tube repair material Tire and Tube Repair Material (excl. kits) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 324 2), for/10.10.74	matériel pour réparation de pneus et chambres à air (2) (gén.) Matériel pour réparation de pneus et chambres à air (sauf les trousseaux de réparation) (C.P.I., STACAN 12-541, Item 324 2), for/10.10.74
tire chain Automobile tire chains (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 161), for/10.10.74	chaîne pour pneu (2) (gén.) Chaînes pour pneus d'automobile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 161), for/10.10.74
tire cord (auto) (TS-13A), car/for/30.12.74	cordes de pneus (automobile), toile de pneus (automobile) (2) (éduc.)
tire cord yarn Tire cord yarn, polyamide (nylon) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 366 111), for/10.10.74	filé pour pneus (2) (gén.) Filés pour pneus, de polyamide (nylon) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 366 111), for/10.10.74
tire fabric Tire Fabrics, not Coated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 381 2), for/10.10.74	tissu pour armature de pneu (2) (gén.) Tissus pour armatures de pneus, non enduits (C.P.I., STACAN 12-541, poste 381 2), for/10.10.74
tire production (TS-13A), car/for/30.12.74	fabrication de pneus (2) (éduc.)
tire repair (TS-13A), car/for/30.12.74	réparation de pneus (2) (éduc.)

<b>tire retreading</b>	<b>rechapage de pneus (2) (gén.)</b>
Tire Retreading Materials (I.C.C., STACAN 12-541, Item 324 1), for/10.10.74	Matériel pour rechapage des pneus (C.P.I., STACAN 12-541, poste 324 1), for/10.10.74
<b>tire tube</b>	<b>chambre à air de pneus (2) (auto.)</b>
Tire Tubes, Passenger Car (I.C.C., STACAN 12-541, Item 622 1), for/10.10.74	Chambres à air de pneus, pour voitures particulières (C.P.I., STACAN 12-541, poste 622 1), for/10.10.74
<b>tire valve</b>	<b>valve de pneu (2) (auto.)</b>
Tire valves and parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 64), for/10.10.74	Valves de pneus et pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 64), for/10.10.74
<b>tires and tiring, solid</b>	<b>pneus solides (2) (caoutch.)</b>
Tires and Tiring, Solid and Semi-Pneumatic for Baby Car- riages, Tricycles, Toys, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 623 1), for/10.10.74	Pneus, solides et semi-pleins pour landaus, tricycles, jouets, etc. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 623 1), for/10.10.74
<b>tissue, wrapping</b>	<b>papier d'emballage (2) (papier)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 353 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 353 11), for/10.10.74
<b>tissue paper</b>	<b>papier de soie (2) (papier)</b>
Tissue Paper, Other than Sanitary (I.C.C., STACAN 12-541, Item 353 1), for/10.10.74	Papier de soie autre que le papier hygiénique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 353 1), for/10.10.74
<b>titanium dioxide, extended</b>	<b>bioxyde de titane mélangé (2) (chimie)</b>
Titanium Dioxide (excl. ex- tended titanium dioxide), pure (I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 8), for/10.10.74	Bioxyde de titane (sauf le bio- xyde de titane mélangé), pur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 8), for/10.10.74
<b>titanium dioxide, pure</b>	<b>bioxyde de titane pur (2) (chimie)</b>
Titanium Dioxide (excl. ex- tended titanium dioxide), pure (I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 8), for/10.10.74	Bioxyde de titane (sauf le bio- xyde de titane mélangé), pur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 8), for/10.10.74
<b>titanium dioxide slag</b>	<b>scories de bioxyde de titane (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 61), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 61), for/10.10.74
<b>titanium metal</b>	<b>titane (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 459 17), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 459 17), for/10.10.74
<b>titanium tetrachloride</b>	<b>tétrachlorure de titane (3) (chimie)</b>

Pour en arriver à ce résultat, M. Fisa a plongé son papier dans un solvant très volatil contenant du tétrachlorure de titane. (Le Papetier, 500 est, Grande Allée, Qué., septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 3), for/06.10.75



**title** titre (2) (inf.-CANSIM)  
**Title (Titre):** Voir "Long Title" (titre complet) et "Short Title" (titre abrégé).  
 Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**title, official (of a person)** fonction (2) (gén.)  
 tes/28.08.73

**title drum** tambour à titres, tambour-générique (1) (TV, cinéma)  
 Cylindre sur lequel on inscrit les mentions au générique. (Radio-Canada 125), f.c./04.10.74

**title role** rôle-titre (1) (gén.)  
 Il ne semble pas qu'il y ait de mot déjà reçu en français pour désigner le rôle qui donne son titre à une pièce, à un film ou à une émission de télévision, comme c'est le cas pour Hamlet, Britannicus, D'Iberville, etc.  
 Dans ce cas, rien n'interdit d'employer le calque rôle-titre pour désigner ce rôle.  
 (Radio-Canada 1968), f.c./21.10.75

**title searching** recherche de titres (2) (éduc.)  
 (TS-13A), car/for/30.12.74

**title to property** titre de propriété (2) (judic.)  
 Action whereby ownership, title or possession of land or chattels is in dispute. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75  
 Propriété, titres de propriété ou possession de biens immobiliers ou mobiliers en litige dans une action en justice civile. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**THR** CEMF (3) (fin.)  
**Tax Measures Review** Comité d'étude des mesures fiscales  
 Traduction fournie par M. Hervé Tanguay du BT Finances. for/21.04.75  
 (STACAN Annual Report, 1973-74, chapter on Merchandising and Services Division), for/21.04.75

**to and from** au départ et à destination (1) (gén.)  
 Le trafic au départ et à destination de Paris représente plus de 75 % du trafic total: de très forts accroissements se manifestent cependant à partir de 1967 sur les lignes transversales avec une progression de 146 % pour Lyon-Bordeaux et de 110 % pour Lyon-Toulouse. (ECOSTAT 3, p. 59), tes/28.08.73

**to ensure consideration, applications must be received by /** les intéressés doivent s'inscrire au plus tard le / (2) (profils)  
 (TS-19A), for/15.03.74

<b>to pack</b>	<b>truquer, noyauter, faire, bonder</b> (1) (gén.)
L'anglais <b>to pack</b> engendre, chez nous, plusieurs anglicismes.	
(FAUTE)	Paqueter une élection.
(CORRECT)	Truquer une élection.
(FAUTE)	Paqueter une assemblée.
(CORRECT)	Noyauter une assemblée.
(FAUTE)	L'assemblée était paquetée.
(CORRECT)	La salle était faite (d'avance).
(FAUTE)	Le train est paqueté.
(CORRECT)	Le train est bondé.
(Radio-Canada 321, 1973), f.c./18.11.75	
<b>to pave</b>	<b>poser un revêtement (1) (routes)</b>
1° Sous l'influence de l'anglais <b>to pave</b> , on tend, au Canada, à donner en français à <b>paver</b> une acception générique qui englobe tous les types de revêtements de chaussées.	
2° D'après les linguistes français, il vaudrait mieux renoncer à cet usage, car <b>paver</b> conserve un sens très précis en français universel: "couvrir une chaussée de petits blocs de pierre dure". On emploie généralement en français l'expression <b>Poser un revêtement</b> .	
(FAUTE)	Le ministère de la Voirie annonce qu'on va paver la route n° 1.
(CORRECT)	Le ministère de la Voirie annonce qu'on va poser le revêtement de la route n° 1.
(Radio-Canada 169), f.c./20.11.75	
<b>tobacco</b>	<b>tabac (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>tobacco and alcohol</b>	<b>tabacs et alcools (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>tobacco products</b>	<b>produits du tabac (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>tobacco products industries</b>	<b>industrie du tabac (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>tobacco products manufacturers</b>	<b>fabricants de produits du tabac (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>tobacco sorting</b>	<b>tri du tabac (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>tobacconists</b>	<b>débits de tabac (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>Tobago</b>	<b>Tobago (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	

T.O.D. Survey	Enquête sur le camionnage (O & D) (2) (enq. cam., enq. stat.)
Trucking Origin and Destination Survey. ver/15.07.74	
TOFC - Trailer-on-flat-car traffic (piggyback) f.c./03.10.74	TOFC - remorques sur wagons plats (rail-route) (2) (ch. fer)
Togo (TS-11), gag/08.12.72	Togo (1) (pays)
toilet, dry (TS-10A), gag/08.08.73	toilettes sans chasse d'eau (2) (tourisme)
toilet, flush (TS-10A), gag/08.08.73	toilettes avec chasse d'eau (2) (tourisme)
toilet facilities (TS-21), for/05.12.73	toilettes (2) (rec.)
toilet paper (TS-21), for/05.12.73	papier hygiénique (2) (IPC)
toilet soap (TS-21), for/05.12.73	savon de toilette (2) (IPC)
toiletware f.c./04.10.74	articles de toilette (2) (prod.)
tolerance distribution (IIS), f.c./04.10.74	distribution de tolérance (2) (stat.)
tolerance factor (IIS), f.c./04.10.74	facteur de tolérance (2) (stat.)
toll	péage (2) (tourisme)
Gas, oil and tolls and repairs en route for owned or rented vehicle. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/30.10.74	
Essence, huile, péages et réparations en cours de route d'un véhicule possédé ou loué. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/30.10.74	
toll line (TS-1), gag/01.03.72	ligne interurbaine (2) (tél.)
toll service (TS-1), gag/01.03.72	service interurbain (2) (tél.)

ton-mile	tonne-mille (1) (transp.) mille-tonne (*)
Evolution du produit des taxes spécifiques par voiture/kilomètre et par tonne/kilomètre sur la route au cours des années 1969 et 1970 (titre d'un chapitre) (INSEE C16, p. 105), tes/19.06.73	
Tonga	Tonga (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
tongsman (iron and steel)	doubleur de barres (sidérurgie) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
tongue twister	casse-langue, tord-bouche, décroche-mâchoires (1) (gén.)
Mot, expression ou phrase qu'une succession de consonnes semblables rend difficile à articuler. (Radio-Canada 292, 1971), f.c./04.10.74	
tonnage	tonnage (1) (mines)
5: total weight in tons: aggregate of tons shipped, carried, or mined. (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 2408), ver/11.07.74	
Des trois principaux minerais des métaux de base / le plus important est, de loin, la bauxite / non seulement en tonnage mais aussi en valeur globale / (ANSTAT, 1972, p. 243), ver/11.07.74	
Exécutés soit à chaud, soit à froid, laminage, forgeage, filage, matriçage, emboutissage / mettent en jeu des tonnages importants de métaux. (C.L.E., 1963, t. 7, p. 299), ver/11.07.74	
Les ferro-nickels sont, pour la plus grande partie, livrés à la France; le reste va, pour de faibles tonnages, à divers pays européens ainsi qu'à l'Australie et, pour un tonnage plus important, aux Etats-Unis d'Amérique. (ANSTAT 1972, p. 245), ver/11.07.74	
tonnage handled	tonnage manipulé (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
tons carried	tonnes transportées (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
tool and die maker	outilleur-ajusteur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
tool and die making and machinist	outillage - ajusteur et montage-ajustage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
tool and die making technician	technicien outilleur-ajusteur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
tool and die technology (design)	techniques d'outillage-ajustage (conception) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

tool crib attendant (TS-13A), car/for/30.12.74	magasinier d'outillage (2) (éduc.)
tool makers (TS-13A), car/for/30.12.74	ouilleurs (2) (éduc.)
tool making and design (TS-13A), car/for/30.12.74	outillage et conception (2) (éduc.)
tooling charges (TS-2), zak/10.04.72	frais d'outillage (2) (b.p.)
toothpaste (TS-21), for/05.12.73	pâte dentifrice (2) (IPC)
total /	total de (1) (gén.)
Total des ventes, total des taxes, p. 26. Total du secteur, p. 27. (INSEE E21, Construction aéronautique). f.c./04.10.74	
total area irrigated (TS-21), for/05.12.73	superficie totale irriguée (2) (rec. agr.)
total current account balance (TS-2), zak/10.04.72	solde total du compte courant (2) (b.p.)
total goods and services (TS-21), for/05.12.73	ensemble des biens et services (2) (IPC)
(a) touch-tone (telephone) to touch-tone	téléphone à clavier, presser (2) (inf.-NEPA)
Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	
touch-tone telephone (TS-1), gag/01.03.72	téléphone touch-tone, téléphone à clavier (2) (tél.)
tough grains (TS-27), for/gag/28.11.73	grains gourds (2) (r. agr.)
tour	excursion (2) (tourisme)
Incidental transport, e.g., local rental, transportation and tour en route. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/30.10.74	
Transports connexes, par ex., location sur les lieux, transport et excursions en cours de route. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/30.10.74	





Les termes touristes et excursionnistes peuvent s'appliquer à l'égard d'un voyage complet, mais habituellement en fonction de la région géographique observée. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), ts/05.12.74

tourists' home	chambres pour touristes (2) (tourisme)
tes/29.08.73	
tow truck	camion de dépannage (1) (gén.)
(INSEE E14, p. 55), for/22.10.73	
tow (ing) truck	dépanneuse, voiture/camion de dépannage, voiture/camion-grue (1) (gén.)
Voiture équipée d'un treuil et d'un matériel de dépannage. L'expression <u>remorqueuse</u> , souvent employée en ce sens, est impropre. Il en est de même de l'expression camion-remorque, qui désigne une réalité tout autre. (Radio-Canada 190, 1967), f.c./04.10.74	
towed type machine	machine tractée (2) (gén.)
f.c./07.10.74	
towels	serviettes (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
tower	pylône (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
tower crane	grue hissable (2) (mach.)
(ACTERM, octobre 1968), f.c./07.10.74	
town house(s)	"town house" (2) (rec.) pavillons groupés, maisons en rame, maisons en rangée (1) constr.)
(TS-21), for/05.12.73	
Pavillons, de type cottage, juxtaposés par séries de six ou huit. (Radio-Canada 248, 1970), f.c./04.10.74	
town planning	urbanisme (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
town planner	urbaniste (2) (urban.)
f.c./07.10.74	
Town Planning Institute of Canada	Institut d'urbanisme du Canada (3) (urban.)
Téléphone au BT Termino, le 09.10.70 et Rapport annuel de la Commission canadienne pour l'UNESCO. tes/09.10.70	
township	township; canton (Québec) (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	



Toys and Games

Jouets et jeux (2) (formul., IPC)

Titre de la formule 8202-127.1: 21-3-69 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

TP (teleprocessing)

T.T. (télétraitement) (2)  
(informatique)

Téléphone à Systems & Data Processing de Statistique Canada, le 17.04.74. for/17.04.74

to take for granted

- 1° Telle quelle, l'expression prendre pour acquit est un pur décalque de la locution anglaise to take for granted. Elle forme d'ailleurs contresens en confondant les homonymes acquit et acquis.
- 2° Cette expression s'emploie ordinairement dans les sens suivants:
- a) Considérer des idées, des faits passés comme admis, reçus, vérifiés. On dit dans ce cas en français tenir pour acquis.
- (FAUTE) Cette thèse est maintenant prise pour acquit dans les milieux médicaux.
- (CORRECT) Cette thèse est maintenant tenue pour acquise dans les milieux médicaux.
- b) Admettre, supposer qu'une chose, un fait va se produire. On pourrait dire dans ce sens en français présumer, présupposer, escompter.
- (FAUTE) Le rapport prend pour acquit l'augmentation des recettes publicitaires pour les cinq prochaines années.
- (CORRECT) Le rapport présuppose l'augmentation des recettes publicitaires pour les cinq prochaines années.
- c) Admettre une hypothèse, une idée sans discussion. On peut rendre cette idée par la locution poser en principe.
- (FAUTE) Il prend pour acquit que les négociations doivent aboutir à des concessions réciproques.
- (CORRECT) Il pose en principe que les négociations doivent aboutir à des concessions réciproques.
- d) Etre tellement certain du dévouement ou de l'attachement d'une personne qu'on traite cette dernière comme quantité négligeable.
- (FAUTE) Il a tort de prendre ses collaborateurs pour acquit.
- (CORRECT) Il a tort de manquer d'égards envers ses collaborateurs. Il a tort de traiter ses collaborateurs comme quantité négligeable. (Fam.)

(Radio-Canada, 165), f.c./08.12.75

to the best of my/his knowledge pour le mieux; à ma connaissance; autant/à ce que je sache (1)  
(gén.)

Répondue dans toutes nos couches sociales, cette expression est un calque de l'anglais "to the best of my/his knowledge" (sens objectif) et "to the best of my/his judgment" (sens subjectif).

- (FAUTE) Au meilleur de ma connaissance, cette nouvelle est fautive.
- (CORRECT) À ma connaissance, autant/à ce que je sache, cette nouvelle est fautive.

- (FAUTE) J'agirai au meilleur de ma connaissance.
- (CORRECT) J'agirai pour le mieux.

(Radio-Canada 272, 1970), f.c./11.12.75

<b>toaster</b>	<b>grille-pain (2) (prod.)</b>
Electric toasters (incl. sandwich toasters) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 23), for/10.10.74	Grille-pain électriques (y compris les grille-pain à sandwich) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 23), for/10.10.74
<b>tobacco, cigar</b>	<b>tabac à cigares (2) (tabac)</b>
Tobacco, Cigar, Farm Dried (I.C.C., STACAN 12-541, Item 181 3), for/10.10.74	Tabac, à cigares, séché à la ferme (C.P.I., STACAN 12-541, poste 181 3), for/10.10.74
<b>tobacco, dark</b>	<b>tabac noir (2) (tabac)</b>
Tobacco, Dark (air-cured and fire-cured), Farm Dried (I.C.C., STACAN 12-541, Item 181 4), for/10.10.74	Tabac, noir (séché en hangars fermés à circulation d'air naturelle ou par feux ouverts), séché à la ferme (C.P.I., STACAN 12-541, poste 181 4), for/10.10.74
<b>tobacco, Turkish</b>	<b>tabac d'Orient (2) (tabac)</b>
Tobacco, Turkish, redried, whole leaf (I.C.C., STACAN 12-541, Item 182 16), for/10.10.74	Tabac, d'Orient, séché à nouveau, feuilles entières (C.P.I., STACAN 12-541, poste 182 16), for/10.10.74
<b>tobacco, pipe</b>	<b>tabac à pipe (2) (tabac)</b>
Tobacco, Pipe, Farm Dried (I.C.C., STACAN 12-541, Item 181 5), for/10.10.74	Tabac, à pipe, séché à la ferme (C.P.I., STACAN 12-541, poste 181 5), for/10.10.74
<b>tobacco cuttings</b>	<b>miettes de tabac (2) (tabac)</b>
Tobacco stems and cuttings, flue-cured (I.C.C., STACAN 12-541, Item 182 31), for/10.10.74	Côtes et miettes de tabac, séchées à l'air chaud (C.P.I., STACAN 12-541, poste 182 31), for/10.10.74
<b>tobacco harvesting machinery</b>	<b>récolteuses de tabac (2) (agr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 543 7), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 543 7), for/10.10.74
<b>tobacco leaf</b>	<b>tabac en feuilles (2) (tabac)</b>
Tobacco Leaf, Farm Dried, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 181 9), for/10.10.74	Tabac en feuilles, séché à la ferme, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 181 9), for/10.10.74
<b>tobacco manufacturing</b>	<b>machines à fabriquer le tabac (2) (mach.)</b>
Tobacco Manufacturing Machinery (excl. packaging machines) and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 528 3), for/10.10.74	Machines à fabriquer le tabac (sauf les machines pour l'emballage) et leurs pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 528 3), for/10.10.74
<b>tobacco pipe mount</b>	<b>monture de pipes (2) (gén.)</b>
f.c./05.11.75	
<b>tobacco products</b>	<b>produits du tabac (2) (tabac)</b>
Tobacco Products, Manufactured, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 183 9), for/10.10.74	Produits du tabac, fabriqués, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 183 9), for/10.10.74

**Tobacco Products Manufacturers,  
1974**

**Annual Census of Manufactures,  
Tobacco Products  
Manufacturers, 1974**

Devrait être "Fabricants de produits du tabac". for/02.06.76

Titre de la formule 5-3305-21.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75

<b>tobacco stem</b>	<b>côte de tabac (2) (tabac)</b>
Tobacco Stems and Cuttings, Processed, Redried (I.C.C., STACAN 12-541, Item 182 3), for/10.10.74	Côtes et miettes de tabac, conditionnées, séchées à nouveau (C.P.I., STACAN 12-541, poste 182 3), for/10.10.74
<b>tobacco tying machinery</b>	<b>lieuses de tabac (2) (agr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 544 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 544 2), for/10.10.74
<b>tobacconist</b>	<b>marchand de tabac (1) (com.)</b>
Tobacconiste est un calque de l'anglais tobacconist.	
Ce calque est inutile, l'expression marchand de tabac étant universellement reçue. (Radio-Canada 161), f.c./06.11.75	
<b>toboggan</b>	<b>toboggan (2) (sport)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 836 8), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 836 8), for/10.10.74
<b>tocopherol</b>	<b>tocophérol (2) (méd.)</b>
Vitamin E (tocopherol) in bulk (I.C.C., STACAN 12-541, Item 875 118), for/10.10.74	Vitamine E (tocophérol) en vrac (C.P.I., STACAN 12-541, poste 875 118), for/10.10.74
<b>TOD</b>	<b>TOD (2) (transp.)</b>
<b>ticket origin and destination</b>	<b>origine et destination du voyage complet</b>
The complete record of a passenger's itinerary showing all cities where a stopover or connection was made. The volume of traffic originating at Canadian cities is obtained by accumulating all the first points of itineraries.	
Itinéraire complet d'un passager indiquant toutes les villes dans lesquelles il a fait escale ou changé d'avion. On obtient le volume du trafic en provenance des villes canadiennes en accumulant tous les premiers points des itinéraires. f.c./15.09.75	
<b>toddlers</b>	<b>poupons (2) (gén.)</b>
Apparel, Knitted or Made from Knit Fabric, Infants' and Toddlers' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 786 6), for/10.10.74	Vêtements, tricotés ou faits d'étoffe tricotée, pour bébés et poupons (C.P.I., STACAN 12-541, poste 786 6), for/10.10.74
<b>toffee</b>	<b>caramel au beurre (2) (aliment.)</b>
Toffee, bulk or packaged (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 4 35), for/10.10.74	Caramel au beurre, en vrac ou emballé (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 4 35), for/10.10.74

<b>toilet accessory</b>	<b>accessoire de toilettes (2) (prod.)</b>
Bathroom and Toilet Accessories, plastic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 673 2), for/10.10.74	Accessoires de salles de bains et de toilettes, en plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 673 2), for/10.10.74
<b>toilet article</b>	<b>article de toilette (2) (prod.)</b>
Toilet Articles Other than Brushes (excl. silver and plated toiletware), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 865 9), for/10.10.74	Articles de toilette autres que les brosses (sauf les articles de toilette plaqués argent et plaqués), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 865 9), for/10.10.74
<b>toilet bowl cleaner</b>	<b>nettoyeur pour cuvettes de toilettes (2) (prod.)</b>
Toilet bowl cleaner (incl. toilet flush) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 11), for/10.10.74	Nettoyeurs pour cuvettes de toilettes (y compris les chasses d'eau) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 11), for/10.10.74
<b>toilet bowl-tank combination</b>	<b>cuvette de toilette-réservoir (2) (plomb.)</b>
Toilet Bowls (incl. toilet bowl-tank combinations) and Toilet Tanks (I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 4), for/10.10.74	Cuvettes de toilettes (y compris les cuvettes de toilettes-réservoirs), et réservoirs de toilettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 4), for/10.10.74
<b>Toilet Goods Manufacturers Association (Rexdale)</b>	<b>L'Association des fabricants de produits de toilette (3) (organisme)</b>
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/23.12.74	
<b>toilet paper</b>	<b>papier de toilette (2) (prod.)</b>
Toilet Paper, Packaged (I.C.C., STACAN 12-541, Item 849 6), for/10.10.74	Papier de toilette, en paquets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 849 6), for/10.10.74
<b>toilet preparations</b>	<b>produits de toilette (2) (esthét.)</b>
Toilet Preparations and Cosmetics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801), for/10.10.74	Produits de toilette et produits de beauté (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801), for/10.10.74
<b>toilet seats</b>	<b>siège de toilette (2) (plomb.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 7), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 7), for/10.10.74
<b>toilet tank fitting</b>	<b>raccord pour réservoir de toilettes (2) (plomb.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 672 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 672 6), for/10.10.74
<b>toilet tissue stock</b>	<b>matières premières pour papier de toilette (2) (papier)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 353 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 353 22), for/10.10.74

toilet water, aerosol	eau de toilette en aérosol (2) (esthét.)
Toilet water and colognes, women's, aerosol (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 321 1), for/10.10.74	Eaux de toilette et de Cologne, pour femmes, en aérosol (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 321 1), for/10.10.74
toilet water, solid	eau de toilette solide (2) (esthét.)
Toilet water and colognes, women's, solid (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 321 3), for/10.10.74	Eaux de toilette et de Cologne, pour femmes, solides (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 321 3), for/10.10.74
toiletries	articles de toilette (2) (esthét.)
Toiletries, Cleaning Prepara- tions and Chemical Special- ties (I.C.C., STACAN 12-541, Item 80), for/10.10.74	Articles de toilette, prépara- tions de nettoyage et spécialités chimiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 80), for/10.10.74
toiletware	articles de toilette (2) (prod.) ustensiles de toilette (2) (gén.)
Toilet Articles Other than Brushes (excl. silver and plated toiletware), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 865 9), for/10.10.74	Articles de toilette autres que les brosses (sauf les articles de toilette plaqués argent et plaqués), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 865 9), for/10.10.74
Toiletware, Silverware and Plated Ware (I.C.C., STACAN 12-541, Item 814 3), for/10.10.74	Ustensiles de toilette, en argent et plaqués (C.P.I., STACAN 12-541, poste 814 3), for/10.10.74
toll	péage (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
toll telephone cable	câble téléphonique interurbain (2) (tél.)
Telephone cables, exchange, toll and entrance (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 11), for/10.10.74	Câbles téléphoniques, câbles locaux, câbles interurbains et câbles d'entrées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 11), for/10.10.74
toluene (toluol)	toluène (toluol) (3) (chimie)
Il faut répéter le traitement au moyen d'un cataplasme de toluène ou de benzol et de terre à diatomées, après quoi il faut frotter tout en ajoutant une poudre à recurer et de l'eau. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, Mai 1975, p. 4), for/26.09.75	
toluene di-isocyanate	di-isocyanate de toluène (2) (chimie)
Toluene (tolylene) di-iso- cyanate (I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 71), for/10.10.74	Di-isocyanate de toluène (tolylène) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 71), for/10.10.74
toluidine red pigment	pigment rouge de toluidine (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 225 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 225 5), for/10.10.74

<b>tolylene</b>	<b>tolylène (2) (chimie)</b>
Toluene (tolylene) di-isocyanate (I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 71), for/10.10.74	Di-isocyanate de toluène (tolylène) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 71), f-r/10.10.74
<b>tomato paste</b>	<b>pâte de tomate (2) (aliment.)</b>
Tomato paste, preserved (exc. canned) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 4 35), for/10.10.74	Pâte de tomate, en conserve (sauf en boîtes) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 4 35), for/10.10.74
<b>tomato pulp</b>	<b>pulpe de tomate (2) (aliment.)</b>
Tomato pulp and purée, preserved (exc. canned) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 4 40), for/10.10.74	Pulpe et purée de tomate, en conserve (sauf en boîtes) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 4 40), for/10.10.74
<b>ton-mile</b>	<b>mille-tonne (2) (transp.)</b>
One short ton (2,000 pounds) transported one statute mile (5,280 feet). Ton-miles are computed by multiplying the aircraft miles flown on each inter-airport flight by the number of tons carried on that hop.	
Tonne courte (2,000 livres) transportée sur un mille (5,280 pieds). Le nombre total de milles-tonne est la somme des milles parcourus par un avion entre deux aéroports multipliés par le nombre de tonnes transportées au cours de ce voyage. f.c./15.09.75	
<b>toner</b>	<b>tonifiant (2) (peinture)</b>
Pigments, Colours Lakes and Toners (excl. those in chemicals) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 2), for/10.10.74	Pigments, laques colorantes et tonifiants (sauf ceux des produits chimiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 2), for/10.10.74
<b>tongue lumber</b>	<b>bois embouveté (2) (constr.)</b>
Tongue and groove lumber, softwood (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 922), for/10.10.74	Bois embouveté, de résineux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 922), for/10.10.74
<b>tonic</b>	<b>tonique (2) (gén.)</b>
Tonic or Conditioner (I.C.C., STACAN 12-541, Item 158 3), for/10.10.74	Toniques et fortifiants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 158 3), for/10.10.74
<b>tonne-kilometer</b>	<b>kilomètre-tonne (2) (transp.)</b>
A metric measurement. It is one metric ton (1,000 kilograms or approximately 2,200 pounds) moved one kilometer (.6214 statute miles). Mesure métrique égale à une tonne métrique (1,000 kilogrammes soit 2,200 livres environ) transportée sur un kilomètre (.6214 mille). f.c./15.09.75	
<b>tool, forming</b>	<b>outil à profiler (2) (constr., métall.)</b>
Cutting and forming tools for metalworking machinery, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 91), for/10.10.74	Outils tranchants et à profiler pour machines à travailler le métal, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 91), for/10.10.74

<b>tool bar</b>	<b>barre d'outils (2) (constr.)</b>
Tool Bars and Tool Bar Carriers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 5), for/10.10.74	Barres d'outils et barres porte-outils (C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 5), for/10.10.74
<b>tool bar carrier</b>	<b>barre porte-outils (2) (constr.)</b>
Tool Bars and Tool Bar Carriers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 5), for/10.10.74	Barres d'outils et barres porte-outils (C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 5), for/10.10.74
<b>tool set</b>	<b>jeu d'outils (2) (constr.)</b>
Chests, Kits and Sets of a Variety of Type of Hand Tools (I.C.C., STACAN 12-541, Item 755), for/10.10.74	Coffres, troussees et jeux d'outils divers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 755), for/10.10.74
<b>tooth-brush</b>	<b>brosse à dents (2) (prod.)</b>
Tooth-brushes, electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 697 33), for/10.10.74	Brosses à dents, électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 697 33), for/10.10.74
<b>top</b>	<b>toit (2) (auto.)</b> <b>haut (2) (vét.)</b> <b>gilet à manches courtes (2) (vét.)</b>
Tops, motor vehicle (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 93), for/10.10.74	Toits, de véhicules automobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 93), for/10.10.74
Undershirts, vests and tops, not knitted, children's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 113), for/10.10.74	Camisoles, brassières et hauts, non tricotés, pour enfants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 113), for/10.10.74
Underwear, knitted or made from knit fabric, men's and youths', shirts and tops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 784 112), for/10.10.74	Sous-vêtements, tricotés ou faits d'étoffe tricotée, pour hommes et adolescents, gilets de peau et gilets à manches courtes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 784 112), for/10.10.74
<b>top down program development</b>	<b>élaboration de programme par dégagement d'éléments particuliers (2) (gén.)</b>
bou/13.11.75	
<b>top grain</b>	<b>grain supérieur (2) (cuir)</b>
Bag, case and strap leather, top grain, calf and kip (I.C.C., STACAN 12-541, Item 306 112), for/10.10.74	Cuir pour sacs, étuis et courroies, grains supérieurs de peau de chèvre et de peau de chevreau (C.P.I., STACAN 12-541, poste 306 112), for/10.10.74
<b>top mounting</b>	<b>table de cuisson (2) (prod.)</b>
Electric Cooking stoves and Ranges (incl. ovens and top mountings), Domestic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 1), for/10.10.74	Fourneaux de cuisine et cuisinières électriques, (y compris les fours. et les tables de cuisson), d'usage domestique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 1), for/10.10.74
<b>top-off unit</b>	<b>unité de dérivation (2) (électr.)</b>
Bus duct-feeder, plug-in (incl. top-off units) and trolley duct-feeders (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 92), for/10.10.74	Câbles d'alimentation à prises (y compris les unités de dérivation), pour voitures de chemins de fer et trolleys (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 92), for/10.10.74





**torque** couple (2) (aviation)

The rotational effect produced by a piston engine which tends to turn the entire airplane in a direction opposite to the one in which the propeller is turning.

Effet de rotation d'un moteur à piston qui tend à faire tourner tout l'avion dans le sens opposé au sens de rotation de l'hélice. f.c./15.09.75

**torque converter** convertisseur de couple (1) (méc.)

(Dictionnaire technique anglais-français, Guy Malgorn, Gauthier-Villars Editeur, 1972, p. 447), for/24.06.75

**torsion bar** barre de torsion (2) (auto.)

Chassis springs, torsion bars (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 513), for/10.10.74

Ressorts de châssis, barres de torsion (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 513), for/10.10.74

**tort actions** actions délictuelles (2) (judic.)

A civil wrong or injury independent of contract. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Actions qui ne sont pas d'ordre contractuel. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**total** total (1) (compt.)

En comptabilité, il arrive souvent qu'une somme globale s'obtienne par l'addition de plusieurs sommes partielles, elles-mêmes formées de divers montants.

S'il faut distinguer ces deux genres de totaux, on dira total global/général pour rendre grand total, et total partiel pour rendre subtotal.

Les expressions "grand total" et "sous-total" sont sujettes à caution.

(Radio-Canada 247, 1969), f.c./06.11.75

**total current assets** disponibilités totales (2) (fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

**total current liabilities** total, exigibilités (2) (fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

**total equity and liabilities** total, avoir et passif (2) (fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

**total heat rejection** rejet de chaleur total (2) (gén.)

S'abrège T.H.R. en anglais et R.C.T. en français. gro/26.12.75

Expression s'appliquant aux appareils de réfrigération. Téléphone à M. Warren de General Refrigeration of Canada le 14.02.75. Traduction proposée par Jean Fortier pour la Classification des produits industriels. Voir le poste 655 623 1. for/17.02.75

**total labour force** population active totale (1) (trav.)

Table 8.8 provides 1961 and 1971 data for individuals in the experienced labour force, which for 1971 is defined as the total labour force minus persons looking for work, who last worked prior to January 1, 1970 or who never worked. (STACAN 12-202E, Canada Year Book 1975, Section 8.2.2), ver/20.10.75



<b>tote box</b>	<b>boîte de transport (2) (mach.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 519 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 519 4), for/10.10.74
<b>toughened</b>	<b>durci (2) (constr.)</b>
Glass, sheet and plate, toughened or tempered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 21), for/10.10.74	Verre à vitre et glace polie, durcis et trempés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 21), for/10.10.74
<b>toupee</b>	<b>toupet (2) (esthét.)</b>
Wigs, Hair Falls, Toupees and Similar Articles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 5), for/10.10.74	Perruques, postiches, toupets et articles semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 5), for/10.10.74
<b>tour</b>	<b>excursion (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>tour, organized</b>	<b>voyage organisé (1) (tourisme)</b>
Itinéraire de voyage de longueur et de durée variables. Dans le langage courant des agences de voyages, ce terme s'applique indifféremment aux voyages individuels à forfait et aux voyages en groupes organisés. (Dictionnaire touristique international). (Radio-Canada 1975), for/16.10.75	
<b>touring</b>	<b>grand tourisme a.c. destination multiple (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>touring trip</b>	<b>voyage de grand tourisme (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>Tourist Camping Grounds, 1973</b>	<b>Terrains de camping pour touristes, 1973 (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 5-3404-11.1: 15-10-73 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/18.09.75	
<b>tourist court</b>	<b>camp pour touristes (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>tourist fare</b>	<b>classe touriste (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

tourist home	maison de chambres pour touristes (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
tow truck	camion de dépannage a.c. dépanneuse (1) (gén.)
Pour les premiers, il convient d'observer que les camions et camionnettes de dépannage sont intégrés dans le parc, et que certaines entreprises ont pu mentionner dans leur parc des véhicules en stock. (INSEE E14, p. 55), for/22.10.73	
towel	serviette (2) (prod.)
Towels, terry cotton (I.C.C., STACAN 12-541, Item 848 111), for/10.10.74	Serviettes, en coton frisé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 848 111), for/10.10.74
towel, paper	serviette de papier (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 848 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 848 12), for/10.10.74
towel, tea	torchon (2) (prod.)
Towels, tea (dish) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 848 112), for/10.10.74	Torchons (pour essuyer la vais- selle) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 848 112), for/10.10.74
towelette a.c. wet nap	essuie-doigts (1) (gén.)
Petite serviette humide en papier, scellée sous vide dans un sachet de papier d'aluminium. (Radio-Canada 203, 1968), f.c./27.10.75	
towelling stock	matières premières pour essuie- mains en papier (2) (papier)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 353 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 353 21), for/10.10.74
township (TWP)	township (TOWNS.) (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
toxaphene	toxaphène (2) (chimie)
Toxaphene insecticides (I.C.C., STACAN 12-541, Item 423 137), for/10.10.74	Insecticides de toxaphène (C.P.I., STACAN 12-541, poste 423 137), for/10.10.74
toy	jouet (1) (gén.)
Cette branche est très hétérogène et rassemble une industrie en pleine expansion: la transformation des matières plastiques et un certain nombre d'industries, pour la plupart très anciennes, et produisant des articles finis pour la consommation des ménages: jeux et jouets; articles de sport; broserie-vannerie; parfumerie / (INSEE E10, p. 179), for/18.06.75	

toy furniture	meubles jouets (2) (gén.)
Toy Furniture and Household Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 835 6), for/10.10.74	Meubles et articles ménagers, jouets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 835 6), for/10.10.74
toy pistol	pistolet jouet (2) (gén.)
Toy Guns and Pistols (I.C.C., STACAN 12-541, Item 835 7), for/10.10.74	Fusils et pistolets, jouets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 835 7), for/10.10.74
Toys and Games Manufacturers, 1974	Fabricants de jeux et de jouets, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufacturers, Toys and Games Manufacturers, 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabricants de jeux et de jouets, 1974
Titre de la formule 5-3305-66.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
trace, to	retracer (1) dépister (1) retrouver (1) découvrir (1) (gén.)
Au sens propre, retracer signifie: tracer, dessiner à nouveau ce qui était effacé. Ex.: Retracer les lignes d'un dessin.	
Au sens figuré, raconter, décrire, d'une manière vive et imagée. Ex.: Retracer l'histoire d'un régiment.	
Dans l'expression "retracer le coupable", le verbe retracer est un calque de l'anglais to trace. Il faudrait dire, selon le contexte: dépister (le coupable), retrouver, découvrir.	
(Radio-Canada 274, 1970), f.c./28.10.75	
trace-mineral-salt feed	aliments pour animaux avec oligo-éléments de sel (2) (agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 158 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 158 4), for/10.10.74
trace minerals	minéraux en oligo-éléments (2) (aliment.) oligo-éléments (2)
Trace minerals and vitamins (I.C.C., STACAN 12-541, Item 158 13), for/10.10.74	Oligo-éléments, minéraux et vitamines (C.P.I., STACAN 12-541, poste 158 13), for/10.10.74
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./07.10.74	
tracing form, Regional Office	formule de dépistage - bureau régional (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
tracing paper	papier à calquer (2) (papier) papier-calque (2) (rec.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 352 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 352 12), for/10.10.74
track	monture (1) (quinc., prod.)
Montures et accessoires. (Canadian Tire, 1974-75, p. 135), for/23.06.75	

track, snowmobile (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 921), for/10.10.74	chenille de motoneige (2) (méc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 921), for/10.10.74
track and field	épreuves d'athlétisme, athlétisme (1) (sport)
<p>Piste et pelouse est un calque de l'anglais track and field. L'expression anglaise désigne les épreuves suivantes: course, disque, javelot, marathon, perche, poids, saut, etc.</p> <p>Ces jeux sont désignés en français par épreuves d'athlétisme, ou même parfois par athlétisme.</p> <p>Athlétisme: Ensemble des sports individuels (course, saut, lancer, etc.) auxquels se livrent les athlètes. (Larousse)</p> <p>(Radio-Canada 69), f.c./28.10.75</p>	
track and field sports equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 22), for/10.10.74	équipement d'athlétisme (2) (sport) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 22), for/10.10.74
track inspection car (TS-7B), dub/18.04.73	véhicule d'inspection de la voie (2) (ch. fer)
trackage (C.P.), f.c./07.10.74	voies (2) (ch. fer)
trackage rights (TS-7B), dub/18.04.73	droit de passage (2) (ch. fer)
tracked vehicle Tracked Vehicles, All Seasons, Off-Highway (excl. tracked snow vehicles) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 587 6), for/10.10.74	véhicule à chenilles (2) (mach.) Véhicules à chenilles, toute saisons, hors route (sauf les véhicules à neige à chenilles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 587 6), for/10.10.74
tracking En magnétoscopie, opération qui consiste à synchroniser les pistes. (Radio-Canada 225, 1969), f.c./07.10.74	synchronisation (1) (gén.)
Tracking Study of the Student Employment Information Program (Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75	Suivi au Programme d'information sur l'emploi des étudiants (2) (enq. stat.)
trackman (TS-7B), dub/18.04.73	garde-ligne (2) (ch. fer)
tract (TS-21), for/05.12.73	lopin (de terre) (2) (rec.)
Tract House Price Survey (A Summary of the Surveys and Publications of the Prices Division, Work No. 572920, File D-54300), rog/20.10.74	enquête sur le prix des maisons neuves (2) (constr., enq. stat.)

tracted centre	centre réparti en secteurs de recensement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
traction kit	trousse de traction (2) (méd.)
Traction Kits (sets) (incl. cervical head halter type) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 885 5), for/10.10.74	Trousses de traction (ensembles) (y compris les supports de type cervical) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 885 5), for/10.10.74
tractor attachment	accessoire de tracteur (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
tractor cab	cabine de tracteur (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 551 51), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 551 51), for/10.10.74
tractor drawn	à tracteur (2) (agr.)
Mouldboard plows, tractor drawn (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 112), for/10.10.74	Charrues à socs, à tracteur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 112), for/10.10.74
tractor-drawn swather	andaineuse tractée (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
tractor fuel	carburant à tracteurs (2) (comb.)
Kerosene Stove Oil (No. 1 fuel oil) and Tractor Fuel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 432 2), for/10.10.74	Kérosène, mazout pour poêles (mazout n° 1) et carburant à tracteurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 432 2), for/10.10.74
tractor mounted	porté par tracteur (2) (agr.)
Mouldboard plows, tractor mounted and semi-mounted (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 111), for/10.10.74	Charrues à socs, portées ou semi-portées par tracteur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 111), for/10.10.74
tractor-shovel loader, integral	chargeuse tracto-pelle (2) (mach.)
Integral tractor-shovel loaders (I.C.C., STACAN 12-541, Item 519 33), for/10.10.74	Chargeuses tracto-pelle (C.P.I., STACAN 12-541, poste 519 33), for/10.10.74
tractor-trailer combination	train routier (2) (transp.)
(BT-89), f.c./07.10.74	
tractor train	train de véhicules (2) (transp.)
Téléphone à J.-P. Bégin, BT Affaires indiennes et Nord canadien. tes/29.08.73	
trade	commerce (2) (C.A.E., éduc.) effets commerciaux (2) (écon., fin.)
(TS-5), laf/03.05.72	
(TS-13A), car/for/30.12.74	

A condition de ne pas confondre "effets commerciaux" et "effets de commerce". car/18.11.74

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. 2-4, no 3322), js/18.11.74

- trade, to** traiter (1) (écon.)
- Gold was trading below \$100 /  
L'or s'est traité à moins de 100 dollars l'once.  
(Le Figaro, Sélection hebdomadaire du 15 août 1973, p. 7),  
zak/30.08.73
- trade advertising** publicité professionnelle (1)  
(public.)
- Publicité qui s'adresse à un groupe professionnel déterminé.  
Dans le même ordre d'idées, on peut rendre TRADE ORGAN par journal  
professionnel, ou encore par organe/revue professionnel(le).  
(Radio-Canada 201, 1968), f.c./07.10.74
- Trade and Other Occupational Training Program** Programme de formation aux métiers  
et autres professions (2) (éduc.)
- (TS-13A), car/for/30.12.74
- Trade and Services** Commerce et services (2) (organig.)
- Relève de "Industrial Corporations Section". (Annuaire du  
gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
- trade and transport margins** marges de distribution; marges  
commerciales et marges de  
transport (1) (écon.)
- The value of the transport and distributive-trade services provided in delivering commodities from the establishments of the producers to the end-use purchasers. The sum of the producers' values of commodities and the trade and transport margins is equal to the purchasers' value of commodities. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York, 1968, p. 237), zak/28.05.75
- Valeur des services de transport et de commerce incorporés aux biens marchands entre la sortie de l'établissement du producteur et leur mise à la disposition de l'utilisateur final. La somme des valeurs départ-usine des biens marchands, des marges commerciales et des marges de transport qu'ils supportent est égale à la valeur d'acquisition de ces biens. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237-238), zak/28.05.75
- Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75
- trade association** association professionnelle (2)  
(trav., profils)
- (Albert Beaudet, PLALIN, 1967) et (TS-19A), for/15.03.74
- trade balance** balance commerciale (1) (écon.)
- Les décisions de septembre 1969 avaient pour but de ramener la demande globale au niveau de l'offre globale, tout en permettant aux industries exportatrices de profiter de la dévaluation, afin de rétablir la balance commerciale, / (INSEE E10, p. 9),  
tes/31.08.73
- trade course** cours de métier (2) (rec.)
- f.c./21.10.75





trade mark	marque de fabrique (fabrication) (1) marque de commerce (commerce de gros ou de détail) (1) marque de service (une opération, par exemple un traitement, qui n'est ni une fabrication ni un commerce) (1) (gén.)
(Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 143), for/29.10.73	
Trade Measures Section	Section des mesures commerciales (2) (organig.)
Relève de "External Trade Division". (Annuaire du gouverne- ment, automne 1974), hb/02.10.74	
trade name	raison sociale (2) (com.)
tes/29.08.73	
trade-off	option, choix (2) (gén., fin.)
(ACTERM), for/20.02.74	
trade paper	papier de commerce (2) (fin., com.)
tes/15.08.73	
trade payables and receivables	effets commerciaux à payer et à recevoir (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 3.23.), js/18.11.74	
trade publication	publication commerciale (2) (com.)
Trade, technical, profes- sional and financial publi- cations, published only (I.C.C., STACAN 12-541, Item 892 12), for/10.10.74	Publications commerciales, tech- niques, professionnelles et fin- ancières, publiées seulement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 892 12), for/10.10.74
Trade Review and Research Section	Section des études et des recherches sur le commerce (2) (organig.)
Relève de "External Trade Division". (Annuaire du gouver- nement), hb/26.02.74	
trade school	école des métiers (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
trade secret	secret de fabrication (1) (ind.)
Technique ou procédé mis au point par une entreprise pour la fabrication d'un produit. (Radio-Canada 185), f.c./07.10.74	
trade surplus	excédent commercial (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 24-27), js/29.11.74	
trade training	formation professionnelle (et non pas commerciale) (2) (éduc.)
tes/29.08.73	

<b>Trade-Vocational</b>	<b>Formation professionnelle et technique (2) (organig.)</b>
	Relève de "Vocational-Continuing Education Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
<b>trading</b>	<b>commerce (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/10.04.72	
<b>trading-days</b>	<b>jours ouvrables a.c. jours commerciaux (2) (écon.)</b>
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, page titre), js/25.11.74	
<b>trading location</b>	<b>local d'exploitation (2) (com.)</b>
(Recensement du commerce de 1971), tes/20.08.73	
<b>trading margin, gross</b>	<b>marge bénéficiaire brute (2) (com.)</b>
tes/17.06.71	
<b>trading statement</b>	<b>résultats d'exploitation (2) (com., fin.)</b>
tes/29.08.73	
<b>traditional hotel</b>	<b>hôtel ordinaire (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>traffic</b>	<b>circulation (2) (éduc.) trafic (2) (tél.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>traffic cones</b>	<b>balises/cônes (de déviation) (1) (séc. rout.)</b>
Objets en forme de cône que l'on place dans les rues pour dévier la circulation, à la suite d'un accident ou avant d'effectuer des travaux de réfection. (Radio-Canada 297, 1971), f.c./07.10.74	
<b>traffic engineering</b>	<b>techniques de la circulation (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>traffic safety barrier</b>	<b>glissière (de sécurité) (1) (séc. rout.)</b>
Garde-fou en tôle ondulée destiné à empêcher les autos de s'écarter de la chaussée à la suite d'une embardée. (Radio-Canada 297, 1971), f.c./07.10.74	
<b>traffic supervision</b>	<b>surveillance de la circulation (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>traffic zone</b>	<b>zone de circulation (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

trail

sentier (3) (gén.)

Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74

trailer

remorque (1) (transp., rec. agr.)

En 1969, les 334,000 personnes employées se répartissaient en 62 % dans la construction de véhicules particuliers, commerciaux et utilitaires et autobus, 7 % dans les carrosseries, remorques, grands containers et caravanes, 25 % dans les équipements et pièces détachées, et 6 % dans les cycles et motos. (INSEE E10, p. 121), for/16.06.75

trailer, single

roulotte simple (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

trailer campsite

emplacement pour roulettes (2)  
(tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

trailer car

wagon-remorque (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

trailer chassis

châssis de remorque (2) (mach.)

Trailer Chassis (containers)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
584 5), for/10.10.74

Châssis de remorques (conteneurs)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
584 5), for/10.10.74

trailer-converters

véhicules assimilés (2) (mach.)

Trailers and trailer-  
Converters, Military  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 586 3), for/10.10.74

Remorques et véhicules assimilés,  
militaires (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 586 3), for/10.10.74

Faute de n'avoir pu trouver l'équivalent français, nous avons opté provisoirement pour cette expression. for/10.10.74

trailer hitch

crochet d'attelage, système  
d'attelage (1) (transp.)

Dispositif de raccord d'une remorque ou d'une semi-remorque au véhicule remorqueur.

1. Pour la remorque: CHOCHET D'ATELAGE, SYSTEME D'ATELAGE  
2. Pour la semi-remorque: SELLETTE (Radio-Canada 222, 1968),  
f.c./07.10.74

trailer hitches

crochets d'attelage et sellettes  
pour remorques (2) (méc.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
588 941), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
588 941), for/10.10.74

trailer park

park à roulettes (2) (rec.)

f.c./21.10.75

trailer piggyback shipment

livraison de remorques rail-route  
(2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

trailer type sprayer	pulvérisateur genre remorque (2) (agr.)
Field sprayers, trailer type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 413), for/10.10.74	Pulvérisateurs de grandes cultures, genre remorques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 413), for/10.10.74
trailing edge  (TS-15), esk/29.03.73	bord arrière (2) (microfilmage)
train	chemin de fer (2) (tourisme)
The main modes of transportation are obviously automobile, airplane, bus and train. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/18.10.74	
Les principaux modes de transport sont évidemment l'automobile, l'avion, l'autocar et le chemin de fer. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/18.10.74	
train conductor  (Radio-Canada 234, 1969), f.c./28.10.75	chef de train (1) (ch. de fer)
train-miles  (TS-7B), for/18.06.76	milles-train (2) (ch. fer)
train switching  (C.P.), gag/31.10.73	aiguillage de trains (3) (ch. fer)
trained homemaker  (TS-13A), car/for/30.12.74	spécialiste en arts ménagers, aide familiale (2) (éduc.)
trainee  (TS-21), for/05.12.73, (TS-6), for/19.08.74 et (TS-13A), car/for/30.12.74  (Radio-Canada 73), f.c./06.11.75	stagiaire, élève (2) (rec., éduc.) élève stagiaire (2) (form. ind.) stagiaire, apprenti (1) (trav.)
trainer  (TS-21), for/05.12.73	instructeur (2) (rec.)
training  (TS-21), for/05.12.73  (TS-13A), car/for/30.12.74	formation (2) (NEPA) formation, stage, apprentissage, entraînement (sport et militaire) (2) (éduc.)
training (on the job)  Méthode où l'employé s'initie à ses fonctions tout en travaillant.  Observation: Il existe plusieurs expressions équivalentes: formation sur place, sur le tas, dans l'entreprise, etc., nous avons retenu celle qui semble la plus courante.  (Radio-Canada 204, 1968), f.c./06.11.75	formation (en cours d'emploi) (1) (trav.)

training, refresher	cours de perfectionnement, de recyclage (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
training, school or	études ou formation (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
training administrator	administrateur de la formation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
training aids	matériel pédagogique (1) (éduc.)
Matériel (cartes, maquettes, graphiques, outils) servant à initier quelqu'un à un métier, à une technique. (Radio-Canada 201, 1968), f.c./07.10.74	
training allowance	allocation de formation (2) (m.-o., rec.)
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/04.07.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/04.07.74	
training centre	centre de formation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
training class	cours de formation (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
training course	cours de formation (2) (éduc., rec.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
training department	service de formation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
training exercise	exercice de formation (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
Training for Federal Departments and Agencies	Programme de formation pour les ministères et organismes fédéraux (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Training for Unemployed Program	Programme de formation des sans-travail (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
training guide	guide de formation (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
training in industry	formation dans l'industrie (aussi: formation dans l'entreprise) (2) (form. ind.)
(TS-6), for/19.08.74	

Training in Industry, Survey of (TS-6), for/19.08.74	enquête sur la formation dans l'industrie (2) (form. ind.)
training insurance funds  Les fonds d'assurance formation sont destinés à financer les actions d'entretien et de perfectionnement des connaissances prévues par la loi du 16 juillet 1971 en faveur des exploitants, des aides familiaux et de leurs salariés. (FIGAG 255, février 1973, p. 15), for/11.06.73	fonds d'assurance formation (1) (agr.)
training kit (TS-21), for/05.12.73	documentation de formation (2) (gén.)
Training Nominations  Titre de la formule 2-4800-104: 22-10-74 de STACAN. gro/21.02.75	Candidats à un cours de formation (2) (pers.)
Training of Technical and Vocational Teachers Program  (TS-13A), car/for/30.12.74	Programme de formation du personnel de l'enseignement technique et professionnel (2) (éduc.)
Training of the Disabled Program  (TS-13A), car/for/30.12.74	Programme de formation des invalides (2) (éduc.)
training office (TS-13A), car/for/30.12.74	bureau de formation (2) (éduc.)
training officer (TS-17), dub/23.08.73	agent de formation (2) (pers.)
training-on-the-job  (TS-13A), car/for/30.12.74	formation en cours d'emploi, sur le tas (2) (éduc.)
training period  Période d'étude et de pratique pendant laquelle un travailleur se prépare à l'exercice de ses nouvelles fonctions. (Radio-Canada 292, 1971), f.c./06.11.75  Période d'apprentissage à laquelle est soumis un nouvel employé avant d'être confirmé dans ses fonctions.  Exemple: Il a été titularisé après un stage de trois mois.	stage de formation (1) (trav.) stage (1) apprentissage (dans le cas d'un métier) (1) (trav.)
(FAUTE) Tous les nouveaux employés doivent subir une période d'entraînement de trois mois. (CORRECT) Tous les nouveaux employés doivent faire un stage / subir une période d'essai de trois mois.  (Radio-Canada 73), f.c./06.11.75	

training program	programme de formation (2) (éduc., NEPA)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
training schedule	calendrier de formation (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
training school	école de formation (professionnelle) (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
training session	cours de formation (2) (gén.)
f.c./21.10.75	
training supplies	fournitures nécessaires à la formation (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
training type	genre de formation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
training vessel	navire-école (2) (défense)
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74	
training work book	cahier d'exercice de la formation (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
tranche	tranche (1) (fin.)
Such drawings may take place under the Fund's normal lending or "tranche policies" including lines of credit or "standby arrangements" / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.6.2.3), ver/25.09.75	
Les droits de tirage se divisent en plusieurs tranches. Le Fonds ne peut refuser de fournir des devises tant que ses avoirs dans la monnaie de l'Etat demandeur ne dépassent pas 100 p. 100 du quota: c'est la tranche or. Les tranches de crédit conditionnelles / ne peuvent être tirées que si l'Etat demandeur fournit des explications / (Encyclopaedia Universalis, vol. 7, 1970, p. 6), ver/25.09.75	
tranquillizer	tranquillisant (2) (méd.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 22), for/10.10.74
Trans-Canada Microwave Network (or System)	réseau transcanadien à micro-ondes (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
Trans-Canada Telephone System	Réseau téléphonique transcanadien (2) (télécommun.)
It brings together in one organization the Trans-Canada Telephone System and its eight members, / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74	



Elle réunit en une seule organisation le Réseau téléphonique transcanadien et ses huit membres, / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

- trans-shipment réexpédition (2) (com.)  
(ACTERM), f.c./07.10.74
- transaction opération, transaction (1) (fin., econ., com., b.p.)
1. Opération commerciale.
  2. Accord conclu par discussion, compromis.  
On abuse de ce terme en langage de sport en l'employant au sens d'échange. (Radio-Canada 167), f.c./07.10.74
1. Contrairement au verbe TRANSIGER, le mot transaction s'emploie aujourd'hui sans aucune valeur péjorative, au sens commercial que définit ainsi le Petit Robert: "Opération effectuée dans les marchés commerciaux, les bourses de valeurs".
  2. Il désigne toutefois une affaire d'une certaine importance. Ce n'est pas un simple synonyme de VENTE, d'ACHAT ou de MARCHÉ. C'est par le mot OPERATION qu'il convient dans bien des cas de rendre le terme anglais transaction, notamment dans les activités commerciales, financières, immobilières, bancaires, comptables, de bourse. (Radio-Canada 271, 1970), f.c./07.10.74
- transaction, financial opération financière (1) (écon.)
- Les opérations financières doivent être définies comme des opérations tendant à faire varier les avoirs des agents économiques en monnaie ou en autres créances. / les opérations financières ne modifient pas la valeur nette totale du patrimoine financier des agents en cause. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 239), for/09.12.74
- transaction, grain opérations relatives aux céréales (2)  
transactions de céréales (\*) (écon., fin.)
- transactions de céréales (comptes nationaux). car/29.11.74  
opérations sur céréales ou transactions sur céréales.  
car/29.11.74
- (STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. 12-13), js/18.11.74
- transaction basis sur la base des opérations (2) (b.p.)
- (TS-2), zak/01.12.75
- transactions, sector and subsactor opérations par secteurs et sous-secteurs (2) (écon., fin.)
- (STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. 148-149), js/18.11.74
- Transactions Between Canada and Other Countries (Report of --) Transactions entre le Canada et les autres pays (4) (formul.)
- Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75
- transactions demand function fonction de demande de transactions (1) (écon.)
- There is a transactions demand function. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 103), zak/27.10.75
- Il existe une fonction de demande de transactions: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 123), zak/27.10.75

transactions in portfolio securities                      opérations sur valeurs mobilières en portefeuille (2) (écon., fin.)  
(STACAN 67-201, 1971), js/28.11.74

Transactions Research Unit                      Sous-section de la recherche transactionnelle (2) (organig.)  
Relève de "External Trade Division". Traduction établie par Michel Cardin. js/26.02.74

transactor                      agent (1) (écon.)  
The resident economic agents of the system. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York, 1968, p. 237), zak/07.05.75  
Agents économiques résidents du système. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/07.05.75  
Documentation de H. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

transactor unit                      unité élémentaire d'agent (1) (écon.)  
See statistical unit. zak/30.05.75

transatlantic cable CANTAT                      câble transatlantique CANTAT (2) (télécommun.)  
Next came the first links in the Commonwealth globe-circling system of submarine telephone cables: the transatlantic cable CANTAT in 1961 and the Pacific cable COMPAC in 1963. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74  
Ont ensuite été installées les premières liaisons du réseau de câbles téléphoniques sous-marins du Commonwealth qui encerclent le globe: le câble transatlantique CANTAT en 1961 et le câble transpacifique COMPAC en 1963. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

transatlantic telex message                      message transatlantique par télex (2) (commun.)  
(Annuaire du Canada, 1974, ch. 16 sur les communications), mab/26.09.74

transborder                      transnational (2) (gén.)  
(ACTERN, décembre 1968), f.c./07.10.74

transborder movement                      mouvement transfrontalier (2) (transp. aériens)  
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74  
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74

transborder services                      lignes transfrontalières (2) (transp.)  
Services between points in Canada and Alaska, and Canada and the continental United States.  
Lignes entre des points du Canada, de l'Alaska et des Etats-Unis continentaux. f.c./15.09.75





<b>transfer-out</b>	<b>transfèrement ailleurs (2) (hóp.)</b>
separations discharge death transfer-out admissions first admission re-admission transfer-in	radiations sortie décès transfèrement ailleurs admissions première admission réadmission transfèrement d'ailleurs
Voir définition dans STACAN 83-204, p. 10. M. Jolicoeur (4-9817), Section de l'hygiène mentale, Division de la santé et du bien-être, Statistique Canada. Terminologie normalisée, fruit de 15 années d'utilisation et de nombreuses consultations avec le Québec. tes/18.01.74	
The discharge of a person from one psychiatric inpatient facility directly to another psychiatric inpatient facility. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
Sortie d'un établissement de soins psychiatriques pour malades hospitalisés d'une personne pour être admise directement dans un autre. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
<b>transfer payment</b>	<b>transfert (1) (fin., dém., rec.)</b>
/ l'étude qui vient d'être présentée apporte une information originale sur la répartition des revenus (à l'exception des transferts non imposables) perçus par les ménages. (ECOSTAT 16, p. 41), tes/27.08.73	
<b>transfer payment, fiscal</b> (TS-16A), gag/26.06.73	<b>transfert fiscal (2) (rech. scient.)</b>
<b>transfer payments to persons</b>  for/22.09.75	<b>transferts en faveur de/aux particuliers (2) (fisc.)</b>
<b>transfer programme, university</b>  Dépliant du ministère de l'Éducation du Québec. tes/10.02.71	<b>programme de passage à l'université (2) (éduc.)</b>
<b>transfer receipts/payments</b>  (TS-2), zak/10.04.72	<b>recettes/paiements de transfert (2) (b.p.)</b>
<b>transfer student</b>  tes/29.08.73	<b>élève en programme de passage à l'université (2) (éduc.)</b>
<b>transfer switch control unit</b>  (Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75  (Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	<b>unité de commande des inverseurs (2) (informatique)</b>
<b>transferable deposit</b>	<b>monnaie scripturale; dépôt à vue transférable (1) (écon.)</b>
Deposits that are exchangeable on demand at par and without penalty or restrictions and that are transferable by cheque, or are otherwise commonly used to make payments. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York, 1968, p. 237), zak/26.05.75	

Dépôts qui peuvent être retirés à vue, sans déduction ni restriction, et qui sont transférables par chèque ou communément utilisés sous d'autres formes comme moyens de paiement. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

- |  |   |
|--|---|
| transfers from reserves  | prélèvements sur les réserves (2)<br>(écon.)  |
| for/22.09.75   |   |
| transformer  | transformateur (3) (électr.)  |
| Transformers, Electronic<br>(I.C.C., STACAN 12-541,<br>Item 637 4), for/10.10.74   | Transformateurs, électroniques<br>(C.P.I., STACAN 12-541, poste<br>637 4), for/10.10.74 |
| Le coût variera selon les critères fixés dans les calculs / , selon l'électricité utilisée / , selon l'emplacement et l'existence des transformateurs et des sources de courant, selon la méthode de fonctionnement / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 160F, Mai 1975, p. 5), for/26.09.75   |   |
| transformer assembling   | montage de transformateurs (2)<br>(éduc.)   |
| (TS-13A), car/for/30.12.74   |   |
| transient collective dwelling  | logement collectif de bref séjour<br>(2) (rec.)   |
| (TS-21), for/05.12.73  |   |
| transient collective dwelling,<br>highly   | logement collectif de très bref<br>séjour (2) (rec.)                                    |
| (TS-21), for/05.12.73  |   |
| transients   | personnes de passage (1) (dém.)   |
| (Questionnaire du recensement de la France de 1968),<br>tes/15.08.73   |   |
| transistor   | transistor (2)<br>(électr.)   |
| Semi-conducteur faisant fonction de tube électronique. Les équivalents TRANSISTRON, proposé par le Comité d'étude des termes techniques français, et TRANSISTEUR, proposé par les Belges, n'ont pas été entérinés par l'usage. L'Office du vocabulaire français, à sa journée d'étude du 24 mai 1962, a conclu: "Il apparaît difficile de revenir sur le mot de transistor, qui semble être définitivement dans l'usage". Le BT-106 indique "transistor" aussi. (Radio-Canada 58), f.c./07.10.74 |   |
| transistor equipment servicing   | entretien de matériel transistorisé<br>(2) (éduc.)                                      |
| (TS-13A), car/for/30.12.74   |   |
| transistor tester  | transistomètre (1) (électr.)  |
| Appareil servant à vérifier le fonctionnement d'un transistor. Transistor testing se rend par TRANSISTOMETRIE. (Radio-Canada 172), f.c./07.10.74   |   |

transistor theory	connaissance théorique des transistors (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
transistorized (fully)	entièrement transistorisé (2) (électr.)
f.c./07.10.74	
transit (net), Canadian dollar items in	solde (net) des effets en dollars canadiens en cours de compensation (2) (fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 107), js/25.11.74	
transit, in	en transit (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
transit advertising	affichage ambulant, publicité ambulante (1) (public.)
Affiches publicitaires apposées à l'intérieur ou à l'extérieur des transports en commun. (Radio-Canada 292, 1971), f.c./07.10.74	
transit from, in	en transit en provenance de (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
transit system	réseau de transport (2) (transp.)
for/22.09.75	
transit through U.S.A.	en transit aux Etats-Unis (2) (tourisme)
(TS-10A); gag/08.08.73	
transit to, in	en transit à destination de (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
transitional compensatory amount (U.K.)	subvention transitoire de compensation (2) (agr., fin.)
The transitional compensatory amounts applied to the United Kingdom's trade with other E.E.C. countries / (International Market Survey: Cattle, Sheep, Pigs, Meat and Livestock Commission, Milton Keynes, Winter 1973, p. 8).	
Traduction établie le 11.02.74 par M. Cardin et R. Wesemaël. rog/15.02.74	
Translation Group	Groupe: Traduction (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Administrative and Foreign Service Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
Translation Services	Services de traduction (2) (organig.)
Relève de "Printing Plant". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	

transmission, automatic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 741), for/10.10.74	transmission automatique (2) (méc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 741), for/10.10.74
transmission and communications control unit  (Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75  (Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	unité de commande de la transmission et de la communication (2) (informatique)
transmission hardware  Pole line transmission hard- ware (I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 24), for/10.10.74	ferrures de transmission (2) (électr.)  Ferrures de transmission de lignes sur poteaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 24), for/10.10.74
transmission lines index  (TS-4), gag/27.04.72	indice des lignes de transport (2) (hydr.)
transmission mechanics (autom.)  (TS-13A), car/for/30.12.74	mécanique des boites de vitesses (2) (éduc.)
transmission tower  Prefabricated transmission towers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 941 52), for/10.10.74	pylône de transmission (2) (électr.)  Pylônes de transmission préfa- briqués (C.P.I., STACAN 12-541, poste 941 52), for/10.10.74
transmittal  (TS-21), for/05.12.73	envoi (2) (gén.)
transmittal form  mab/11.09.75	formule d'accompagnement (2) (enq. stat.)
Transmittal Form, Workload  Voir Workload Transmittal Form. tes/22.07.74	Formule de transmission des tâches (2) (enq. cam.)
Transmittal Note and Receipt  Titre de la formule normalisée 44 de l'ONGC, 7540-21-860-7610, du Gouvernement du Canada. rog/gro/11.09.75	Note d'envoi et reçu (3) (formul.)
transmittal of work  Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	envoi de travail (2) (NEPA)
transmittal slip  (TS-21), for/05.12.73	fiche d'accompagnement (2) (rec., NEPA)



<b>transmitter</b>	<b>émetteur (1) (radiodiff.)</b>
Installation qui permet d'émettre des signaux de radio ou de télévision. On entend souvent TRANSMETTEUR employé dans ce sens. C'est un anglicisme. En français TRANSMETTEUR est réservé à la télégraphie. (Radio-Canada 71), f.c./07.10.74	
<b>transmitting equipment</b>	<b>matériel de transmission (2) (commun.)</b>
Transmitting equipment (incl. antenna equipment), AM and FM, radio broadcast (I.C.C., STACAN 12-541, Item 633 12), for/10.10.74	Matériel de transmission (y compris le matériel d'antenne), pour radiodiffusion en AM et FM (C.P.I., STACAN 12-541, poste 633 12), for/10.10.74
<b>transoceanic transportation cost</b>	<b>coût du transport transocéanique (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>transparency library</b>	<b>diathèque (1) (audiovis.)</b>
In the field of public education, activities include / the development of an extensive colour transparency library / (Canada Year Book, 1974, Appendix I, ver/21.08.74	
Definition of transparency: a piece of transparent or translucent material, esp. a positive film or slide, having a picture or design that is visible when light shines through it or that can be projected on a screen. (Webster's New World Dictionary, 1970, p. 1511), ver/21.08.74	
De dia(positive) et thèque / Meuble ou pièce où sont conservées des diapositives. (P. Gibert, Dictionnaire des mots nouveaux, 1971, p. 163), ver/21.08.74	
N.B.: Le nouveau mot ainsi formé prend un sens plus large, "dia" correspondant à l'anglais "transparency", qui peut comprendre en plus des diapositives, les films fixes et les pellicules positives. ver/21.08.74	
<b>transplanter</b>	<b>repiqueuse (2) (agr.)</b>
Planters and Transplanters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 1), for/10.10.74	Planteuses et repiqueuses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 1), for/10.10.74
<b>transplanting</b>	<b>repiquage, transplantation (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>transport broker</b>	<b>courtier de transport (3) (transp.)</b>
Traduction fournie par le BT Termino. mab/27.03.74	
<b>transport office worker</b>	<b>travailleur de bureau de transport (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Transportation</b>	<b>Transports (2) (organig.)</b>
Relève de "Commodity Control Unit". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>transportation</b>	<b>transports (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

transportation, communication and other utilities	transports, communications et autres services publics (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
transportation, main mode of	principal mode de transport (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
transportation, student	ramassage scolaire, transport scolaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
transportation and communication equipment	matériel de transport et de communication (2) (commun.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Items 57 - 63), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, postes, 57 - 63), for/10.10.74
Transportation and Communications Division	Division des transports et des communications (2) (organig.)
(TS-14A), laf/15.02.73	
Transportation Development Agency	Centre canadien de développement des transports (3) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
Transportation Employees Canadian Union	Syndicat canadien des travailleurs du transport (2) (synd.)
(BT Travail), gag/16.11.73	
transportation equipment industries	fabrication de matériel de transport (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
transportation of migrants	transport des migrants (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
transportation of pupils	ramassage des écoliers (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
transportation revenue	recettes de transport (2) (enq. cam.)
<p>Transportation revenue - The amount of money earned by a firm on the for-hire transportation of goods only, including surcharges and ferry charges. Any other revenues received for performing ancillary tasks are excluded. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75</p> <p>Recettes de transport. - Montant réalisé par une entreprise uniquement au titre du transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, y compris les frais supplémentaires et de traversée. Toutes les autres recettes provenant de l'exécution de tâches accessoires sont exclues. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75</p>	
transportation service	service de transport (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	

transportation services (TS-21), for/05.12.73	transports (2) (IPC)
transshipments Traduction établie avec M. Ryten, directeur de la Division du commerce extérieur de STACAN. zak/02.05.74	livraisons en transit (2) (écon.)
trap (I.C.C., STACAN 12-541, Item 672 5), for/10.10.74 Lead traps and bends (I.C.C., STACAN 12-541, Item 453 212), for/10.10.74	regard (2) siphon (2). (plomb.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 672 5), for/10.10.74 Siphons et coudés de plomb (C.P.I., STACAN 12-541, poste 453 212), for/10.10.74
trap line (W. Barill), f.c./07.10.74	sentier de piégeage (2) (gén.)
trash can Cans, garbage, refuse or trash (I.C.C., STACAN 12-541, Item 762 12), for/10.10.74	poubelle à ordures ménagères (2) (prod.) Poubelles, à déchets et ordures ménagères (C.P.I., STACAN 12-541, poste 762 12), for/10.10.74
trash rack (TS-4), gag/27.04.72	grille (2) (hydr.)
travel Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	déplacements (2) (NEPA)
travel, expenditures on (TS-10A), gag/08.08.73	dépenses de voyage (2) (tourisme)
Travel, Tourism and Recreation Section Relève de "Cultural Sub-Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	Section des voyages, du tourisme et des loisirs (2) (organig.)
travel abroad (TS-10A), gag/08.08.73	voyage à l'étranger (2) (tourisme)
travel accommodation (TS-10A), gag/08.08.73	hébergement de voyageurs (2) (tourisme)
travel account, on (TS-10A), gag/08.08.73	au compte des voyages (2) (tourisme)
travel alarm (Mémorandum D34-39, Revenu Canada, Douanes et Accise, le 9 décembre 1975, n° de dossier: 9324-8). for/29.12.75	réveil de voyage (3) (prod.)

travel and tourist literature	documentation touristique (2) (tourisme)
Advertising Matter (incl. circulars, price lists, broadsides, folders, travel and tourist literature and printed bound books, chiefly for advertising purposes), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 896 9), for/10.10.74	Imprimés publicitaires (y compris les circulaires, les listes de prix, les placards, les dépliants, la documentation touristique et les livres reliés imprimés principalement pour fins publicitaires), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 896 9), for/10.10.74
Travel and Traveller Accommodation Survey	enquête sur les voyages et l'hébergement (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Traveller Accommodations, Some Standard Definitions and Classifications Relating to Traveller Accommodations), gag/31.10.74	
(Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'hébergement, Quelques définitions et classifications normalisées relatives à l'hébergement), gag/31.10.74	
Travel Authority and Advance	Autorisation de voyager et avance (2) (formul.)
Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75	
travel characteristic	caractéristique touristique (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
travel earnings	recettes au compte des voyages (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
Travel Expense Claim	Demande d'indemnité de déplacement (2) (formul.)
Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75	
travel expenses	frais de déplacement (2) (rec., NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
travel expenses allowance	indemnité pour frais de déplacement (1) (gén.)
Le taux de l'allocation de transfert et les règles de calcul de l'indemnité pour frais de déplacement seront fixés prochainement. (FIGAG 255, février 1973, p. 81), for/11.06.73	
travel insurance	assurance-voyage (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
travel iron	fer de voyage (2) (prod.)
Flat Irons, Domestic (incl. travel), Electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 694 4), for/10.10.74	Fers à repasser, d'usage domestique (y compris les fers de voyage), électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 694 4), for/10.10.74

travel party	groupe qui voyage (2) (tourisme)
<p>Most socio-economic characteristics may be applied to the individual traveller, the head of the family or travel party or all the members of the family and travel party, depending on the survey methodology being used and information required. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics, Appendix B, The Classification of Socio-Economic Characteristics for Travel and Outdoor Recreation Surveys), gag/30.10.74</p> <p>La plupart des caractéristiques socio-économiques peuvent se rapporter au voyageur individuel, au chef de la famille ou du groupe qui voyage ou à tous les membres de la famille et du groupe, selon la méthode d'enquête utilisée et les renseignements qui sont requis. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages, Appendice B, Enquêtes sur les voyages et les loisirs de plein air - Classification des caractéristiques socio-économiques), gag/30.10.74</p>	
travel payments	paiements touristiques (2) (b.p.)
(TS-2), zak/01.12.75	
travel receipts	recettes touristiques (2) (b.p.)
(TS-2), zak/01.12.75	
Travel Research Association	Association de la recherche touristique (3) (tourisme)
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
Travel Research Planning Committee	Comité d'orientation sur la recherche touristique (2) (tourisme)
gag/03.11.75	
Travel Survey 1974	enquête sur les voyages 1974 (2) (tourisme)
Titre d'une formule non numérotée de STACAN. gro/25.09.74	
Travel to Work Survey	Déplacement au lieu de travail (2) (enq. stat.)
Labour Force Survey Supplement, November 1974 and June 1975	Supplément à l'enquête sur la population active de novembre 1974 et de juin 1975
(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75	
travel trailer	roulotte (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
travel trailer	roulotte de tourisme (3) (tourisme, gén.) roulotte (2) (tourisme)
(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 1-5), for/01.04.74	





travelling to (TS-10A), gag/08.08.73	en route vers (2) (tourisme)
tray Sink and tray combinations (I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 26), for/10.10.74	cuve (2) (plomb.) Eviders-cuves (C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 26), for/10.10.74
tray, food (I.C.C., STACAN 12-541, Item 867 31), for/10.10.74	plateau pour aliments (2) (prod.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 867 31), for/10.10.74
tray carrier Dans un hôpital ou un avion, voiture qui sert à transporter les plateaux contenant les repas, les médicaments, etc. 1. La voiture qu'on appelle en anglais <u>tea wagon</u> est une TABLE ROULANTE. 2. Si l'on a surtout en vue l'idée de desservir, <u>DESSERTÉ ROULANTE</u> serait sans doute acceptable. (Radio-Canada 282, 1971), f.c./04.10.74	chariot de service (1) (gén.)
tread Metal accessories for build- ings (incl. grille work, staircases, fire escapes, railings, gratings and treads, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 91), for/10.10.74	giron (2) (constr.) Accessoires métalliques pour bâ- timents (y compris les grilles, les escaliers, les échelles de sauvetage, les garde-fous, les treillis et les girons, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 91), for/10.10.74
tread rubber Tread rubber (camelback) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 324 11), for/10.10.74	bande de roulement (2) (gén.) Bandes de roulement (bande de rechapage) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 324 11), for/10.10.74
treadmill Manège à plan incliné actionné par un animal qui marche dessus. S'emploie de nos jours en physiothérapie. (Radio-Canada 292, 1971), f.c./04.10.74	trépigneuse (1) (physioth.)
Treasury bill Le bon du Trésor n'est autre chose qu'un bon de caisse. La seule différence est que ce bon est émis par le Trésor et non par une banque ou une entreprise industrielle. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 40), for/28.11.74	bon du Trésor (1) (fin.)
treasury bills, Canada (STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 6), js/18.11.74	bons du Trésor du gouvernement du Canada (2) (écon., fin.)
Treasury Board Guidelines on the Language Requirements of Positions (Formule TB/CT 360-5 du Conseil du Trésor), tes/19.06.74	Lignes directrices du Conseil du Trésor sur les exigences linguistiques des postes (3) (gén.)



Treasury Board Travel  
Directive of June 1969

Directive du Conseil du Trésor  
concernant les voyages (juin  
1969) (3) (gén.)

f.c./21.10.75

treated wood

bois traité (2) (bois)

Preserved or treated wood  
(excl. finished wood), n.e.s.  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
339 49), for/10.10.74

Bois préservé ou traité (sauf le  
bois fini) n.d.a. (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 339 49), for/10.10.74

tree culture

arboriculture (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

tree fruit

fruit de verger (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

tree harvesting equipment

matériel à récolter le bois (2)  
(bois)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
524 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
524 1), for/10.10.74

tree line

ligne d'arborescence (2) (physiogr.)

(Annuaire du Canada, 1974, chapitre 1 sur la physiographie,  
mab/25.10.74

tree-run fruits

fruits tout venant (3) (agr.)

Fruits cueillis et non triés.

Téléphone au BT Agriculture, le 30 mars 1976. pré/30.03.76

treed wind-break

brise-vent (2) (r. agr., agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

trefoil

lotier (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

trench and ditch excavating  
machine

machine d'excavation de tranchées  
(2) (mach.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
521 211), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
521 211), for/10.10.74

trrenched miles

milles des tranchées (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

trend growth

croissance à long terme (2) (écon.)

There was virtually no acceleration in the rate of trend growth  
in Canadian exports over the period under review / (STACAN 65-205,  
chapter 1, p. 3 of manuscript)

Traduction provisoire proposée par A. Zakharoff. tes/26.02.74

trend rate

taux de la tendance (2)  
taux de variation de la tendance  
(2) (stat.)

Traductions établies par Alexandre Zacharoff. js/26.11.74

<b>triacetate rayon</b>	<b>rayonne triacétate (2) (textile)</b>
Suits (incl. pant and jump-suits), knitted or made from knit fabric, women's and misses', cellulosic (viscose, acetate and triacetate rayon) (I.C.C., STACAN 12-541, item 785 511 2), for/10.10.74	Tailleurs (y compris les pantalons et les combinaisons-pantalons), tricotés ou faits d'étoffe tricotée, pour femmes et jeunes filles, en fibres cellulosiques (viscose, acétate et rayonne triacétate) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 785 511 2), for/10.10.74
<b>trial and error</b>	<b>tâtonnement, essai et erreur (2) (gén.)</b>
(ECO), f.c./04.10.74	
<b>trial census</b>	<b>recensement d'essai (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>trial information</b>	<b>procès (renseignements) (2) (judic.)</b>
Includes all proceedings from time when issue is joined or when parties are called to try their case in court to time of its final determination. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Ensemble de la procédure depuis la liaison de l'instance ou le moment où les parties sont appelées à mettre l'action au rôle du tribunal jusqu'à la décision définitive du juge. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
<b>trial period</b>	<b>période d'essai (1) (trav., com.)</b>
a) Temps pendant lequel un travailleur s'initie à ses fonctions, après quoi l'employeur a la faculté de le renvoyer s'il ne donne pas satisfaction.	
b) Période pendant laquelle on peut s'assurer des qualités d'un objet ou de la manière de l'utiliser avec faculté de le refuser ou de le rendre, si l'épreuve n'est pas satisfaisante. (Radio-Canada 292, 1971), f.c./04.10.74	
<b>tribunal, arbitral</b>	<b>tribunal d'arbitrage (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>trichlorethylene</b>	<b>trichloréthylène (3) (chimie)</b>
Une tache de telle nature peut s'enlever par frottage tout en versant du kérosène chaud, puis du tétrachlorure de carbone ou du trichloréthylène. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, Mai 1975), p. 4), for/26.09.75	
(I.C.C., STACAN 12-541, item 411 222), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 222), for/10.10.74
<b>tricrosyl phosphata</b>	<b>phosphate de tricrésyle (2) (chimie)</b>
Tricrosyl phosphates (TCP) (I.C.C., STACAN 12-541, item 416 13), for/10.10.74	Phosphate de tricrésyle (TCP) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 13), for/10.10.74
<b>triethanolamine</b>	<b>triéthanolamine (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, item 415 213), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 213), for/10.10.74

<b>triethylene glycol</b>	<b>triéthylène glycol (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 32), for/10.10.74
<b>trim</b>	<b>garniture (2) (constr.)</b>
Metal Weatherstrip, Moulding and Trim (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 7), for/10.10.74	Coupe-bise, moulures, et garnitures, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 7), for/10.10.74
<b>trimethylol ethane</b>	<b>triméthylol éthane (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 38), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 38), for/10.10.74
<b>trimmed</b>	<b>coupé (2) (constr.)</b>
Mica, trimmed, block and sheet (standard size) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 62), for/10.10.74	Mica, coupé, en blocs et en feuilles (grandeur ordinaire) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 62), for/10.10.74
<b>trimmer</b>	<b>rognoir (2) (prod.)</b>
Scissors, Shears, Trimmers and Clippers (excl. surgical) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 756), for/10.10.74	Ciseaux, cisailles, rognoirs et tondeuses (sauf de chirurgie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 756), for/10.10.74
<b>trimmers (food)</b>	<b>pareurs (aliments) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>trimming</b>	<b>retaille (2) (bois)</b>
Slabs, edgings and trimmings (wood) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 44), for/10.10.74	Dosses, délignures et retailles (de bois) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 44), for/10.10.74
<b>trimming, fur</b>	<b>garniture en fourrure (2) (vét.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 787 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 787 1), for/10.10.74
<b>Trinidad and Tobago</b>	<b>Trinidad-et-Tobago (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>trinitrophenol</b>	<b>trinitrophénol (2) (chimie)</b>
Picric acid (trinitrophenol) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 16), for/10.10.74	Acide picrique (trinitrophénol) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 16), for/10.10.74
<b>trinitrotoluene (TNT)</b>	<b>trinitrotoluène (TNT) (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 32), for/10.10.74
<b>trip</b>	<b>trajet (2) (eng. cam.)</b>
VAN LINE - An agency which coordinates the trips made by household goods movers who belong to the agency, so as to reduce the number of empty return trips. (Truck Origin and Destination Survey, 1973, Procedures Manual, Section 5.6, p. 110)	

ENTREPRISE DE DEMENAGEMENT SUR GRANDE DISTANCE - Agence coordonnant les voyages effectués par les camions de déménagement (meubles et articles ménagers) leur appartenant, afin de réduire le nombre de retours vides. (Manuel des procédures de collecte, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Division des transports et des communications, Section 5.6, p. 109), tes/22.07.74

- trip, business voyage professionnel (1) (tourisme)
- La nature du voyage, enfin, détermine la prise en charge de la dépense. 15 % seulement des voyages professionnels / sont payés par les ménages eux-mêmes. (ECOSTAT 22, p. 45), tes/28.08.73
- trip, househunting voyage pour trouver une maison (2) (pers.)
- (TS-17), dub/23.08.73
- trip, purpose of but du voyage (2) (tourisme)
- (TS-10A), gag/08.08.73
- trip characteristic caractéristique des voyages (2) (tourisme)
- Trip characteristics distinguish the most significant aspects of a trip and represent the core of the information collected in travel surveys. They provide answers to the "Why, When, What and How" of travel as distinct from the "Who and Where" dealt with in socio-economic and geographical characteristics. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74
- Les caractéristiques des voyages distinguent les aspects les plus significatifs d'un voyage et représentent l'essentiel des renseignements recueillis dans les enquêtes sur les voyages. Elles répondent aux "Pourquoi, Quand, Quoi et Comment" d'un voyage alors que les caractéristiques socio-économiques et géographiques répondent aux "Qui et Où". (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74
- trip distance distance du voyage (2) (tourisme)
- (TS-10A), gag/08.08.73
- trip duration durée du voyage (2) (tourisme)
- (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74
- (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74
- Trip Motivation Survey enquête sur les buts des voyages (2) (tourisme)
- (TS-21), for/05.12.73
- trip period période du voyage (2) (tourisme)
- In order to achieve compatibility, survey times should as far as possible relate to recognized calendar months. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74
- Afin d'assurer la comptabilité, les dates de référence doivent, dans la mesure du possible, se rapporter à des périodes civiles reconnues, c.-à-d. l'année civile, le trimestre civil ou le mois civil. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74

<b>trip purpose</b>	<b>objet du voyage (2) (tourisme)</b>
<p>The classification proposed here refers to the prime motivation as distinct from activities engaged in on the trip, which are incidental to the basic motivation. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74</p> <p>Cette classification concerne le motif premier, qui n'est pas la même que les activités en cours de voyage qui sont subordonnées au motif fondamental. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74</p>	
<b>trip report</b>	<b>feuille de route (2) (eng. cam.)</b>
<p><b>Trip report</b> - A statement giving details of at least one trip of a transport vehicle detailing the origin, destination, commodity, weight or other measurement, rate, revenue and interlining. It may include both inbound and outbound journeys. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75</p> <p><b>Feuille de route.</b> - Déclaration où figurent des détails concernant au moins l'un des trajets effectués par un véhicule de transport et indiquant l'origine, la destination, la marchandise, le poids ou autres mesures, le tarif, les recettes et les opérations de transfert. Elle peut mentionner un voyage d'aller aussi bien qu'un voyage de retour. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75</p>	
<b>triple exponential lag</b>	<b>retard triple de forme exponentielle (1) (math.)</b>
<p>/ and the triple exponential lag is / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 92), zak/27.10.75</p> <p>/ et le retard triple de forme exponentielle est: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 108), zak/27.10.75</p>	
<b>triplex</b>	<b>triplex (2) (rec.)</b>
<p>(TS-21), for/05.12.73</p>	
<b>TRIUMF (Tri University Meson Facility) 500 MeV proton spiral ridge cyclotron</b>	<b>cyclotron spiralé à protons de 500 MeV TRIUMF (Tri University Meson Facility) (2) (rech. scient.)</b>
<p>(TS-16A), gag/26.06.73</p>	
<b>trolley, hoisting</b>	<b>chariot de levage (2) (mach.)</b>
<p>Chain blocks and trolleys, hoisting (I.C.C., STACAN 12-541, Item 513 123), for/10.10.74</p> <p>Palans à chaîne et chariots, de levage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 513 123), for/10.10.74</p>	
<b>trolley bus</b>	<b>trolleybus (2) (mach.)</b>
<p>Urban type buses (excl. electric trolley buses). (I.C.C., STACAN 12-541, Item 582 11), for/10.10.74</p> <p>Autobus (sauf les trolleybus électriques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 582 11), for/10.10.74</p>	
<b>trophy mount</b>	<b>monture de trophée (2) (gén.)</b>
<p>Metal parts for jewellery, trophy mounts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 232), for/10.10.74</p> <p>Pièces de métal pour bijoux, montures de trophées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 232), for/10.10.74</p>	

tropical weight suit	complet de poids tropical (2) (vét.)
Suits, not knitted, men's and youths', tropical weight (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 411 2), for/10.10.74	Complets, non tricotés, pour hommes et adolescents, de poids tropical (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 411 2), for/10.10.74
tropospheric scatterwave system	système de diffusion troposphérique (2) (télécommun.)
As a result Canada possesses a somewhat unique system with telephone and telegraph companies and domestic satellites carrying messages to all parts of the country by microwave, tropospheric scatterwave systems, satellite, land lines and high-frequency radio bands. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74	
Aujourd'hui, le Canada possède une structure qui est en quelque sorte unique en son genre et grâce à laquelle les administrations de téléphone et de télégraphe ainsi que le réseau national de satellites coopèrent étroitement pour acheminer les messages à travers le pays par micro-ondes, systèmes de diffusion troposphérique, satellite, lignes terrestres et ondes hertziennes à hautes fréquences. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74	
trouble	difficultés, incidents techniques, dérangement (1) (radiodiff.)
En radiocommunication, tout dérangement qui vient gêner la clarté du signal à l'émission ou à la réception. C'est à tort qu'on emploie TROUBLE en français dans ce sens. En parlant du téléphone, on emploie dérangement. (Radio-Canada 177), f.c./04.10.74	
troughs	creux (2) (gén.)
(ECO), f.c./04.10.74	
trout	truite (2) (pêche)
Trout, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 92), for/10.10.74	Truite, entière ou habillée, fraîche ou réfrigérée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 92), for/10.10.74
trowel trades	truillage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Trucial Oman	Oman sous régime de traité (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
Trucial States	Etats sous régime de traité (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
truck	chariot (2) (mach.)
Industrial Trucks, Tractors, Trailers and Stackers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 514 1), for/10.10.74	Chariots, tracteurs, remorques et gerbeuses industriels (C.P.I., STACAN 12-541, poste 514 1), for/10.10.74
truck body and trailer manufacturers	fabricants de carrosseries de camions et remorques (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	

<b>Truck Body Manufacturers, 1974</b>	<b>Fabricants de carrosseries de camions, 1974 (2) (formul.)</b>
<b>Annual Census of Manufacturers, Truck Body Manufacturers, 1974</b>	<b>Recensement annuel des manufactures, Fabricants de carrosseries de camions, 1974</b>
Titre de la formule 5-3304-24.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
<b>truck camper</b>	<b>campeuse sur camionnette (2) (tourisme)</b>
A shelter attached or mounted on the box or chassis of a light truck forming a single unit for travel and overnight sleeping accommodation. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics, Appendix A, Highway Vehicles Used for Camping), gag/30.10.74	
Abri attaché ou monté sur la carrosserie ou le châssis d'une camionnette et formant un ensemble de voyage et d'hébergement pour la nuit. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages, Appendice A, Véhicules routiers utilisés pour le camping), gag/30.10.74	
<b>truck crop (vegetable)</b>	<b>culture maraichère (des légumes) (2) (x. agr., agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>truck distributor</b>	<b>grossiste spécialisé en répartition par camion (2) (com.)</b>
(Recensement du commerce de 1971), tes/20.08.73	
<b>truck drivers</b>	<b>camionneurs (routiers) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>truck farm</b>	<b>ferme maraichère (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>truck logger</b>	<b>débardage par camion (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>truck-tractor</b>	<b>camion routier (2) (mach.)</b>
<b>Truck-tractors, Military (I.C.C., STACAN 12-541, Item 586 2), for/10.10.74</b>	<b>Camions routiers, militaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 586 2), for/10.10.74</b>
<b>truck-trailer combination</b>	<b>camions-remorques combinés (2) (mach.)</b>
<b>Truck-Trailer Combination and Motor Vehicles, Military (I.C.C., STACAN 12-541, Item 586 4), for/10.10.74</b>	<b>Véhicules automobiles et camions-remorques combinés, militaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 586 4), for/10.10.74</b>
<b>truck-trailer mechanics</b>	<b>mécanique des semi-remorques (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>truck trailer repairer</b>	<b>réparateur de semi-remorques (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

truckdriving (TS-13A), car/for/30.12.74	conduite de camions (2) (éduc.)
Trucking - O & D  Titre de la formule 5-3504-270: 29-11-74 de STACAN, Section des transports. gro/24.04.75	O & D - Camionnage (2) (enq. cam., enq. stat., formul.)
Trucking O and D Survey  Titre de la formule 8708-269: 31-10-72 de STACAN. cad/rog/31.10.75	Enquête sur le camionnage: O & D (2) (formul.)
Trucking Origin and Destination Survey (TS-21), for/05.12.73	enquête sur le camionnage (origine et destination) (2) (enq. cam.)
true rate of natural increase  (DDH), f.c./04.10.74	taux intrinsèque d'accroissement naturel (2) (dém.)
truffle  Mushrooms and truffles, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 5 26), for/10.10.74	truffe (2) (aliment.)  Champignons et truffes, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 5 26), for/10.10.74
trunk  Trunks (luggage) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 864 2), for/10.10.74	malle (2) (prod.)  Malles (valises) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 864 2), for/10.10.74
trunk fitting  Luggage and trunk fittings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 18), for/10.10.74	garniture de coffre (2) (gén.)  Garnitures de valises et bagages et de coffres (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 18), for/10.10.74
trunk lines  (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 104), js/25.11.74	conduites principales (2) (ind. pétr.)
truss  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 885 45), for/10.10.74	bandage herniaire (2) (méd.)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 885 45), for/10.10.74
truss, roof  Roof trusses (excl. laminated) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 31), for/10.10.74	charpente de toit (2) (constr.)  Charpentes de toit (sauf les charpentes laminées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 31), for/10.10.74
Trust and Mortgage Loan Companies  Quarterly Survey, Financial Statements, Trust and Mortgage Loan Companies	Sociétés de fiducie et de prêts hypothécaires (2) (formul.)  Relevé trimestriel, Etats financiers, Sociétés de fiducie et de prêts hypothécaires (2) (gén.)
	Titre de la formule 6609.1: 6-1-72 de STACAN. gro/17.09.74





<b>tube</b>	<b>tube (2) (gén., constr., chauffage) chambre à air (2) (auto.)</b>
Paperboard, boxboard grade, core board, tube and drum stock, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, item 356 27), for/10.10.74	Carton, pour boîtes, carton pour mandrin, tubes et cylindres, etc. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 356 27), for/10.10.74
Plastic pipes, tubes and rigid or semi-rigid tubing pressure (I.C.C., STACAN 12-541, item 427 221), for/10.10.74	Tuyaux et tubes rigides ou semi-rigides, en matière plastique, sous pression (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 221), for/10.10.74
Rubber tires and tubes (I.C.C., STACAN 12-541, item 62), for/10.10.74	Pneus et chambres à air en caoutchouc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 62), for/10.10.74
Parts for power boilers (incl. drums, tubes, water-walls, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, item 501 21), for/10.10.74	Pièces de chaudières mécaniques (y compris les cylindres, les tubes, les parois, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 501 21), for/10.10.74
<b>tube heating radiator</b>	<b>radiateur de chauffage à tubes (2) (chauff.)</b>
Heating radiators, standing type, cast iron and fabricated metal (excl. tube and fin) (I.C.C., STACAN 12-541, item 651 31), for/10.10.74	Radiateurs de chauffage, verticaux, en fonte et en métal semi-ouvré (sauf à tubes et à ailettes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 651 31), for/10.10.74
<b>tube repair material, tire and</b>	<b>matériel pour réparation des pneus et chambres à air (2) (gén.)</b>
Tire and Tube Repair Material (excl. kits) (I.C.C., STACAN 12-541, item 324 2), for/10.10.74	Matériel pour réparation des pneus et chambres à air (sauf les trousseaux de réparation) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 324 2), for/10.10.74
<b>tuber</b>	<b>tubercule (2) (agr.)</b>
Bulbs, corms, pips, tubers, rhizomes and roots of flowers, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, item 21 3 09), for/10.10.74	Bulbes, tiges bulbuses, pépins, tubercules, rhizomes et racines de fleurs, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 3 09), for/10.10.74
<b>tuberculosis control</b>	<b>lutte anti-tuberculeuse (2) (santé)</b>
mab/04.10.74	
<b>Tuberculosis Unit</b>	<b>Sous-section de la tuberculose (2) (organig.)</b>
Relève de "Public Health Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>tubing</b>	<b>tubes (2) (ind.)</b>
(Position 34815-1 du Tarif douanier du Canada), tes/10.03.71	
<b>tubing</b>	<b>colonne de tubage (par abréviation tubage) (1) (hydroc.)</b>
Le "tubing" est le tube métallique de plus petit diamètre qui est descendu dans le puits et sert à l'extraction des produits pétroliers. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 22), for/29.10.73	

<b>tubular</b>	<b>tubulaire (2) (constr.)</b>
Fence Posts, Steel Tubular, T, U or Similar Shapes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 4), for/10.10.74	Poteaux de clôture, en acier tubulaire ou en forme de T, de U ou de formes semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 4), for/10.10.74
<b>tufted fabrics</b>	<b>tissus à touffes (2) (textile)</b>
(Memorandum D49-25, 15 août 1975), for/11.12.75	
<b>tufted floor carpet</b>	<b>tapis tufté (2) (prod.)</b>
Tufted floor carpets in rolls (I.C.C., STACAN 12-541, Item 841 12), for/10.10.74	Tapis tuftés en rouleaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 841 12), for/10.10.74
<b>tufted rug</b>	<b>tapis tufté (1) (prod.)</b>
(G.L.E.), f.c./04.10.74	
<b>tug</b>	<b>remorqueur (2) (transp.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 43), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 43), for/10.10.74
<b>tuition cost</b>	<b>frais de scolarité (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>tuition fees</b>	<b>frais de scolarité (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>tullibee a.c. cisco</b>	<b>cisco (2) (pêche)</b>
Tullibee (cisco), whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 94), for/10.10.74	Cisco, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 94), for/10.10.74
<b>tuna</b>	<b>thon (2) (pêche)</b>
Tuna, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 52), for/10.10.74	Thon, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 52), for/10.10.74
<b>tuna boat operation</b>	<b>manoeuvre d'un thonier (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>tuner</b>	<b>syntonisateur (2) (électr.)</b>
Loud-Speakers and Tuners, Electronic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 5), for/10.10.74	Haut-parleurs et syntonisateurs, électroniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 5), for/10.10.74
<b>Tung oil</b>	<b>huile de bois de Chine (2) (gén.)</b>
Chinawood (Tung) oil, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 12), for/10.10.74	Huile d'éléocoque (ou de bois de Chine), brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 12), for/10.10.74

<b>tungsten carbide tipped tool</b>	<b>outil à pointe de carbure de tungstène (2) (constr.)</b>
Tungsten Carbide Tools and Tungsten Carbide Tipped Tools (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 2), for/10.10.74	Outils de carbure de tungstène et outils à pointe de carbure de tungstène (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 2), for/10.10.74
<b>tungsten metal</b>	<b>tungstène (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 459 18), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 459 18), for/10.10.74
<b>tungsten trioxide</b>	<b>anhydride tungstique (1) (mines)</b>
Canadian production (shipments was 4.4 million lb. of tungsten trioxide (WO <sub>3</sub> ) in scheelite concentrates. (Canada Year Book, 1974, chapter 12), ver/26.07.74	
Parmi les autres composés du tungstène, le plus important est l'anhydride tungstique WO <sub>3</sub> , poudre jaune obtenue par calcination de l'acide tungstique. (G.L.E., t. 10, 1964, p. 545), ver/26.07.74	
<b>Tunisia</b>	<b>Tunisie (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>tunnel lining</b>	<b>revêtement intérieur de tunnel (2) (constr.)</b>
Plate, fabricated steel, for large diameter pipe (over 36") for pipe lines, penstocks, tunnel linings, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 51), for/10.10.74	Tôles, d'acier travaillé, pour tuyaux de fort diamètre (plus de 36") pour pipelines, conduites forcées, revêtements intérieurs de tunnels, etc. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 51), for/10.10.74
<b>turbine, gas</b>	<b>turbine à gaz (2) (méc.)</b>
Gas turbines (excl. aircraft and automotive) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 502 13), for/10.10.74	Turbines à gaz (sauf d'aéronefs et d'automobiles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 502 13), for/10.10.74
<b>turbine, hydraulic</b>	<b>turbine hydraulique (2) (méc.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 502 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 502 12), for/10.10.74
<b>turbine, steam</b>	<b>turbine à vapeur (2) (méc.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 502 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 502 11), for/10.10.74
<b>turbo blower</b>	<b>turbosouffleur (2) (mach.)</b>
Fans and blowers, industrial, centrifugal, turbo blowers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 507 412 1), for/10.10.74	Ventilateurs et souffleurs, industriels, centrifuges, turbosouffleurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 507 412 1), for/10.10.74
<b>turbo-driven generator</b>	<b>turbo-génératrice (2) (méc.)</b>
Generators, A.C., steam or gas turbo-driven, 5,001 kw. and over (I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 15), for/10.10.74	Turbo-génératrices, CA, à vapeur ou à gaz, de 5,001 kW et plus (C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 15), for/10.10.74

<b>turbo fuel, aviation</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 432 1), for/10.10.74	<b>carburéacteur (2) (comb., aviation)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 432 1), for/10.10.74
<b>turbo super-charger</b>  A super-charger is a device for compressing air before it is introduced into an engine - useful in high-altitude flying. In a turbo super-charger, the compressor is driven by a turbine which is in turn driven by the exhaust gases. This was the direct forerunner of the turbine-compound, and the indirect forerunner of the turboprop engines.  Le compresseur est un dispositif qui sert à comprimer l'air avant l'admission dans le moteur et qui est utile en vol à haute altitude. Dans un turbocompresseur, le compresseur est entraîné par une turbine, elle-même mue par les gaz. f.c./15.09.75	<b>turbocompresseur (2) (aviation)</b>
<b>turbofan</b>  Aircraft engines, gas turbine, turbojet, turbofan (I.C.C., STACAN 12-541, Item 603 12), for/10.10.74	<b>turboventilateur (2) (aviation)</b>  Moteurs d'aéronefs, turbines à gaz, turboréacteur, turboventilateur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 603 12), for/10.10.74
<b>turbojet</b>  Aircraft engines, gas turbine, turbojet, turbofan (I.C.C., STACAN 12-541, Item 603 12), for/10.10.74	<b>turboréacteur (2) (aviation)</b>  Moteurs d'aéronefs, turbines à gaz, turboréacteur, turboventilateur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 603 12), for/10.10.74
<p>Turbine-powered aircraft. Aircraft operated by jet engines incorporating a turbine-driven air compressor to take in and compress the air for the combustion of fuel, the gases of combustion (or the heated air) being used both to rotate the turbine and to create a thrust-producing jet.</p> <p>Avion à réaction dont les moteurs comportent un compresseur entraîné par une turbine qui comprime l'air admis par les entrées d'air avant de l'utiliser pour la combustion du carburant, les gaz de combustion (air chaud) servant à entraîner la turbine et fournissant la poussée à la sortie de la tuyère.            f.c./15.09.75</p>	
<b>turboprop</b>  Aircraft engines, gas turbine, turboshaft, turboprop (I.C.C., STACAN 12-541, Item 603 11), for/10.10.74	<b>turbopropulseur (2) (aviation)</b>  Moteurs d'aéronefs, turbines à gaz, turbo-arbre, turbopropulseur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 603 11), for/10.10.74
<p>Turbine-powered aircraft. Aircraft operated by turbine-propelled engines. The propeller shaft is connected to the turbine wheels which operate both the compressor and the propeller.</p> <p>Avion à réaction à moteurs à turbine. L'arbre de l'hélice est relié à la turbine qui entraîne le compresseur et l'hélice.            f.c./15.09.75</p>	
<b>turboshaft</b>  Aircraft engines, gas turbine, turboshaft, turboprop (I.C.C., STACAN 12-541, Item 603 11), for/10.10.74	<b>turbo-arbre (2) (aviation)</b>  Moteurs d'aéronefs, turbines à gaz, turbo-arbre, turbopropulseur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 603 11), for/10.10.74
<b>turbot a.c. Greenland halibut</b>  Turbot (Greenland halibut), whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 56), for/10.10.74	<b>turbot (flétan du Groënland) (2) (pêche)</b>  Turbot (flétan du Groënland), entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 56), for/10.10.74

turbotrain (TS-7B), dub/18.04.73	turbotrain (2) (ch. fer)
turbotrain power unit (C.P.), gag/31.10.73	motrice de turbotrain (2) (ch. fer)
Turkey (TS-11), gag/08.12.72	Turquie (1) (pays)
turkey (TS-21), for/05.12.73	dinde (2) (IPC) dindon (2) (aliment.)
Turkeys, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 6 49), for/10.10.74	Dindons, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 6 49), for/10.10.74
Turkey Marketing Agency  A national Turkey Marketing Agency was established in December following a year of public hearings. (Canada Year Book, Chap. XI, Agriculture, Job 640122), gag/21.10.74  Traduction fournie par M. Larocque, BT Agriculture. gag/21.10.74	Office de commercialisation du dindon (3) (agr.)
turkey poult (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 6 40), for/10.10.74	dindonneau (2) (aliment.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 6 40), for/10.10.74
Turks and Caicos Islands (TS-11), gag/08.12.72	Turques et Caïques (îles) (1) (pays)
turn, to (TS-27), for/gag/28.11.73	commencer à mûrir, virer (2) (r. agr.)
turn-around data Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	données à reproduire (2) (NEPA)
turn-around documents Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	documents portant des données à reproduire (2) (NEPA)
turn around period Période minimale, fixée par la convention collective, qui sépare la fin d'un tour de service et le début du suivant. (Radio-Canada 327, 1973), f.c./12.11.75	repos quotidien, repos journalier (1) (trav.)
turn around survey forms Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	formules-navette d'enquête (2) (inf.-NEPA)

turn-around time (ACTERM), f.c./04.10.74	temps de rotation (2) (gén.)
turn over, labor turn over  Cadence à laquelle se renouvellent soit les capitaux investis dans une entreprise: proportion, par rapport aux capitaux totaux, des capitaux, soit le personnel d'une entreprise. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 146), for/29.10.73	rotation, taux de rotation (1) (écon., pers.)
turn-over, labour  Le coefficient de stabilité / donne une bonne indication sur la rotation du personnel au cours de l'année / (INSEE M29, p. 10) for/30.05.74	rotation du personnel (1) (trav.)
turn-over, stock  (A. Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./04.10.74	rotation des stocks (2) (com.)
turnaround forms  Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	formules-navette (2) (NEPA)
turned form  Turned and Shaped Forms, Wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 1), for/10.10.74	forme tournée (2) (constr.)  Formes tournées et façonnées, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 1), for/10.10.74
turner  (TS-15), esk/29.03.73	tourneur (2) (microfilmage)
turning, to be  (TS-27), for/gag/28.11.73	commencer à mûrir (2) (r. agr.)
turning on  (TS-15), esk/29.03.73	marche, mise en route, départ (2) (microfilmage)
turnip  (TS-21), for/05.12.73  Turnips and rutabagas, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 95), for/10.10.74	navet de table (2) (rec. agr.) navet (2) (aliment.)  Navets et rutabagas, frais ou réfrigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 95), for/10.10.74
turnover index  (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	indice de roulement (2) (hyg. ment.)
turnover rate  tes/29.04.71	taux de renouvellement (2) (pers., gén.)
turnstile  (SELF, 1966), f.c./04.10.74	tourniquet (2) (gén.)

turpentine	térébenthine (2) (peinture)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 3), for/10.10.74
turret-lathe operation	manœuvre de tour-revolver (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
turret-lathe operator	opérateur de tour-revolver (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
tussock moth	orge (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
tutor	conseiller des élèves (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
t.v., radio	télévision, radio (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
t.v. arts	arts de la télévision (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
TV repairs	réparations de téléviseurs (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
TV spot	créneau publicitaire (2) (TV)
The NFB produces approximately 150 films a year in French or English, ranging from one-minute TV spots to two-hour documentaries and feature film. (STACAN 11-203 E, Canada 1976), tou/17.10.75	
L'ONF réalise chaque année près de 150 films en français ou en anglais allant du créneau publicitaire d'une minute aux documentaires et longs métrages de deux heures. (STACAN 11-203 F, Canada 1976). tou/17.10.75	
tv, stage, and radio arts	arts de la télévision, du théâtre et de la radio (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
T.V. table	table de téléviseur (2) (prod.)
Wooden household furniture (bathroom furniture, T.V. tables, rocking chairs, etc.), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 19), for/10.10.74	Meubles de maison en bois (meubles de salle de bains, tables de téléviseurs, berceuses, etc.), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 19), for/10.10.74
TVA - "Television Association"	TVA (Television Association). (2) (radiodiff.)
An independent French language network of 3 stations operational as of March 31, 1972	
Réseau français privé composé de 3 stations. En exploitation depuis le 31 mars 1972	
(TS-22), mar/19.08.74	



twin-tub	cuve jumelée (2) (prod.)
Washing machines, domestic, electric, twin-tubs (I.C.C., STACAN 12-541, Item 694 13), for/10.10.74	Machines à laver, d'usage domestique, à cuve jumelée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 694 13), for/10.10.74
twine	ficelle (1) (gén.)
Laine, coton, lin, soieries, textiles artificiels et synthétiques, bonneterie, jute, ficelle-corde. (INSEE E10, p. 149), for/18.06.74	
twine, baler	ficelle de bottelage (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 369 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 369 11), for/10.10.74
twine, binder	ficelle d'engrègement (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 369 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 369 12), for/10.10.74
Ficelle de bottelage et ficelle d'engrègement peuvent se rendre par ficelle-lieuse. for/20.01.77	
twine, sisal	ficelle en sisal (1) (gén.)
Le Syndicat général des fabricants de ficelles, cordages et filets de France nous précise que la baisse de 14 % sur les prix des ficelles agricoles en sisal, / doit être appliquée par les fabricants: / (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 27 juin 1975, n° 10734, p. 12), for/23.09.75	
twisted wire	fil tordu (2) (constr.)
Wire, Twisted, Braided or Single Strand, Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 449 5), for/10.10.74	Fil, tordu, tressé ou à un toron, d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 449 5), for/10.10.74
twisted wire netting	treillis en fils entrelacés (2) (constr.)
Twisted wire netting (incl. for poultry and fur farms), steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 14), for/10.10.74	Treillis en fils entrelacés (y compris pour poulaillers et fermes d'animaux à fourrure), en acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 14), for/10.10.74
two-or-more family households	ménages multifamiliaux (2) (rec.)
(STACAN 93-772, SF.2, tableau 5), for/10.01.75	
two-or-more person household	ménage de deux personnes ou plus (2) (rec.)
(STACAN 93-772, SF.2, tableau 5), for/10.01.75	
two-parent family	famille biparentale (2) (dém.)
tang/25.09.75	
Two-Price Wheat Act	Loi sur le double prix du blé (3) (agr.)

An Act to provide for payments in respect of wheat produced and sold in Canada for human consumption in Canada. (Special List of Government Publications, October 7, 1975, No. 19), for/21.10.75

Loi prévoyant des versements au titre du blé produit et vendu au Canada pour la consommation humaine au Canada. (Liste spéciale des publications fédérales, 7 octobre 1975, n° 19), for/21.10.75

- two-price wheat agreement accord sur le double prix du blé  
(3) (agr.)
- Téléphone au BT Agriculture. ver/28.07.75
- More than \$77 millions was paid to Canadian wheat-growers under the two-price wheat agreement which provides millers with wheat at a fixed price of \$3.25 a bu and pays producers the differences between that price and a maximum of \$5 a bu. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 11.1.5), ver/28.07.75
- two-price wheat program programme de paiements à double  
prix pour le blé (3) (agr.)
- Under the two-price wheat program, Canadian millers pay \$3.25 per bushel for the top grade of milling wheat used in Canada regardless of world price levels. (Press Release from Minister Responsible for the Canadian Wheat Board, November 29, 1974, p. 1), tes/19.02.75
- Téléphone de J. Groulx au BT Termino, le 19.02.75.  
tes/19.02.75
- two-row spring barley orge de printemps à 2 rangs (1)  
(agr.)
- (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10 avril 1975, n° 10700, p. 12), for/26.09.75
- two-spotted mite tétranyque à deux points (2)  
(r. agr.)
- (TS-27), for/gag/28.11.73
- two wheel drive à deux roues motrices (2) (mach.)
- Log skidders, two wheel drive Débardeuses, à deux roues motrices  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item (C.P.I., STACAN 12-541, poste  
519 211 2), for/10.10.74 519 211 2), for/10.10.74
- TWX TWX (2) (télécommun.)
- Teletypewriter exchange service service de téléimprimeur à  
commutation
- Teletypewriter exchange service (TWX) / provides for switched, dial-up communication on a two-point or conference basis between teletypewriters at a speed of 100 words a minute or 10 characters a second. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74
- Service de téléimprimeur à commutation. Le service de téléimprimeur à commutation (TWX) / permet la composition au cadran et la liaison entre deux ou plusieurs téléimprimeurs à la vitesse de 100 mots à la minute ou de 10 caractères à la seconde. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74
- tying, gift ficelage de fantaisie (2) (gén.)
- Printed Wrapping Paper and Gift Tyings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 1), for/10.10.74
- Papier imprimé d'emballage et ficelages de fantaisie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 1), for/10.10.74
- type caractère (2) (imprim.)
- Plates, Type, Matrices for Printing Industries Machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 526 5), for/10.10.74
- Clichés, caractères et matrices de machines d'imprimerie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 526 5), for/10.10.74

**Type 1**modification du Type 1 (2)  
(inf.-NEPA)At the end of the print out for each RO, there appears a summary  
of -

- (a) Additions
- (b) Deletions
- (c) Modifications
- (d) Deactivations
- (e) A Type 1 accepted refers to an update of the cluster location.
- (f) A Type 2 accepted refers to an update of the line description.  
(Memorandum from Shan Ross to All Regional Directors, dated  
August 13, 1974, Job No. 704426, File D-41200)

A la fin de l'imprimé on donne pour chaque B.R. un résumé des:

- a) Additions
  - b) Suppressions
  - c) Modifications
  - d) Ralentissements
  - e) Une modification du Type 1 acceptée indique une mise à jour de  
l'emplacement de la grappe.
  - f) Une modification du Type 2 acceptée indique une mise à jour  
d'une description de ligne.
- (Note de service de Shan Ross à tous les directeurs régionaux,  
datée du 13 août 1974, travail 704426, Dossier D-41200),  
ber/12.09.74

**Type 2**modification du Type 2 (2)  
(inf.-NEPA)At the end of the print out for each RO, there appears a summary  
of -

- (a) Additions
- (b) Deletions
- (c) Modifications
- (d) Deactivations
- (e) A Type 1 accepted refers to an update of the cluster location.
- (f) A Type 2 accepted refers to an update of the line description.  
(Memorandum from Shan Ross to All Regional Directors, dated  
August 13, 1974, Job No. 704426, File D-41200)

A la fin de l'imprimé on donne pour chaque B.R. un résumé des:

- a) Additions
  - b) Suppressions
  - c) Modifications
  - d) Ralentissements
  - e) Une modification du Type 1 acceptée indique une mise à jour de  
l'emplacement de la grappe.
  - f) Une modification du Type 2 acceptée indique une mise à jour  
d'une description de ligne.
- (Note de service de Shan Ross à tous les directeurs régionaux,  
datée du 13 août 1974, travail 704426, Dossier D-41200),  
ber/12.09.74

**type element**

tête d'impression (2) (inf.-CANSIM)

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à  
l'été 1974. bou/04.10.74**type face**

oeil du caractère (1) (imprim.)

Téléphone à M. Blouin, 6-7325. fm/07.03.74

"Partie du caractère comprenant le dessin de la lettre  
formant relief, et qui s'imprime sur le papier" (H. Leduc,  
Compos. Typogr., OEIL). L'oeil de la lettre. Gros oeil, petit  
oeil, Des "oeils". (Grand Robert, vol. 4, p. 713), fm/07.03.74**type font**

signe-type (2) (imprim.)

Téléphone au BT Termino, le 15.03.74. tes/21.03.74

<b>Type Library</b>	<b>Ban dothèque (2) (organig.)</b>
	Relève de "Computer Centre". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
<b>type metal</b>	<b>métal d'imprimerie (2) (imprim.)</b>
Type metal blocks, bars, plates and sheets (I.C.C., STACAN 12-541, Item 453 122), for/10.10.74	Blocs, barres, tôles et feuilles de métal d'imprimerie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 453 122), for/10.10.74
<b>type of accommodation</b>	<b>moyen d'hébergement (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>type of appointment</b>	<b>type de nomination (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>type of dwelling</b>	<b>genre de logement (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>type of family</b>	<b>genre de famille (2) (dém.)</b>
tes/29.08.73	
<b>type of fare</b>	<b>genre de tarif (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>type of household</b>	<b>genre de ménage (2) (dém.)</b>
tes/29.08.73	
<b>type of location</b>	<b>type de localisation (2) (tourisme)</b>
<b>Type of location</b>	
Although consideration was given to distinguishing separate groupings for highway, other urban and suburban, the following three-way distinction was concluded as the most meaningful:	
1. <u>Downtown</u> - central core locations in cities of 20,000 or more population.	
2. <u>Highway and other urban</u> - locations adjacent to provincial highways or in urban areas other than city cores, including airport locations.	
3. <u>Resort</u> - locations, other than above, related to recreation areas. (See also Function Subsidiary Classification B - (3) (a).)	
(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Traveller Accommodations), gag/31.10.74	
<b>Types de localisation</b>	
On avait d'abord envisagé de distinguer les moyens d'hébergement suivant qu'ils sont situés le long des routes, en ville ou en banlieue, mais on a ensuite jugé que les trois catégories suivantes seraient les plus utiles:	
1. <u>Centre-ville</u> : établissements situés près du centre de villes comptant 20,000 habitants ou plus.	
2. <u>Routes et autres emplacements urbains</u> : établissements situés le long des routes provinciales ou dans des secteurs urbains autres que les centres-villes, y compris près des aéroports.	
3. <u>Stations de villégiature</u> : emplacements, autres que ceux sus-mentionnés, qui sont voisins des secteurs récréatifs. (Voir également la Catégorie auxiliaire B - 3 a), Activités.)	
(Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'hébergement), gag/31.10.74	
<b>type of plan</b>	<b>genre de plan (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	

<b>type of sewage disposal</b>	<b>système d'évacuation des eaux d'égout (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>type of transportation</b>	<b>moyen de transport (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>type of travel</b>	<b>genre de voyage (2) (tourisme)</b>
<p>A traveller is any person who travels. But for the purpose of each survey, the term traveller has to be more precisely defined according to the type of travel that it is decided to include and the reference period of the study. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74</p> <p>Un voyageur est une personne qui voyage. Toutefois, aux fins de chaque enquête, il faut définir le mot voyageur avec plus de précision selon le genre de voyage que l'on décide de retenir et la période de référence de l'étude. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74</p>	
<b>type of vacancy</b>	<b>genre d'inoccupation (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>typesetting</b>	<b>composition (typographie) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>typesetting machinery</b>	<b>machines à composer (2) (imprim.)</b>
Typesetting, Composing Room and Platemaking Machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 526 3), for/10.10.74	Machines à composer, pour atelier de composition et de clichage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 526 3), for/10.10.74
<b>typewriter, standard</b>	<b>machine à écrire ordinaire (2) (mach.)</b>
Typewriters, standard (incl. long carriage) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 771 61), for/10.10.74	Machines à écrire ordinaires (y compris les machines à grand chariot) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 771 61), for/10.10.74
<b>typewriter paper</b>	<b>papier à dactylographier (2) (papier)</b>
Typewriter paper, boxed or packaged (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 13), for/10.10.74	Papier à dactylographier, en boîtes ou en paquets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 13), for/10.10.74
<b>typewriter repair and servicing</b>	<b>réparation et entretien de machines à écrire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>typing</b>	<b>dactylographie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Typing and Transcribing Services</b>	<b>Services de dactylographie et de transcription (2) (organig.)</b>
<p>Relève de "Production Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74</p>	

typing, shorthand and  
secretarial

dactylographie, sténographie et  
secrétariat (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

typing pool

service de dactylographie, central  
dactylographique (1) (trav.)

Service qui groupe les dactylos chargées de la frappe des  
documents d'une entreprise. (Radio-Canada 277, 1970),  
f.c./04.10.74

Typing Services

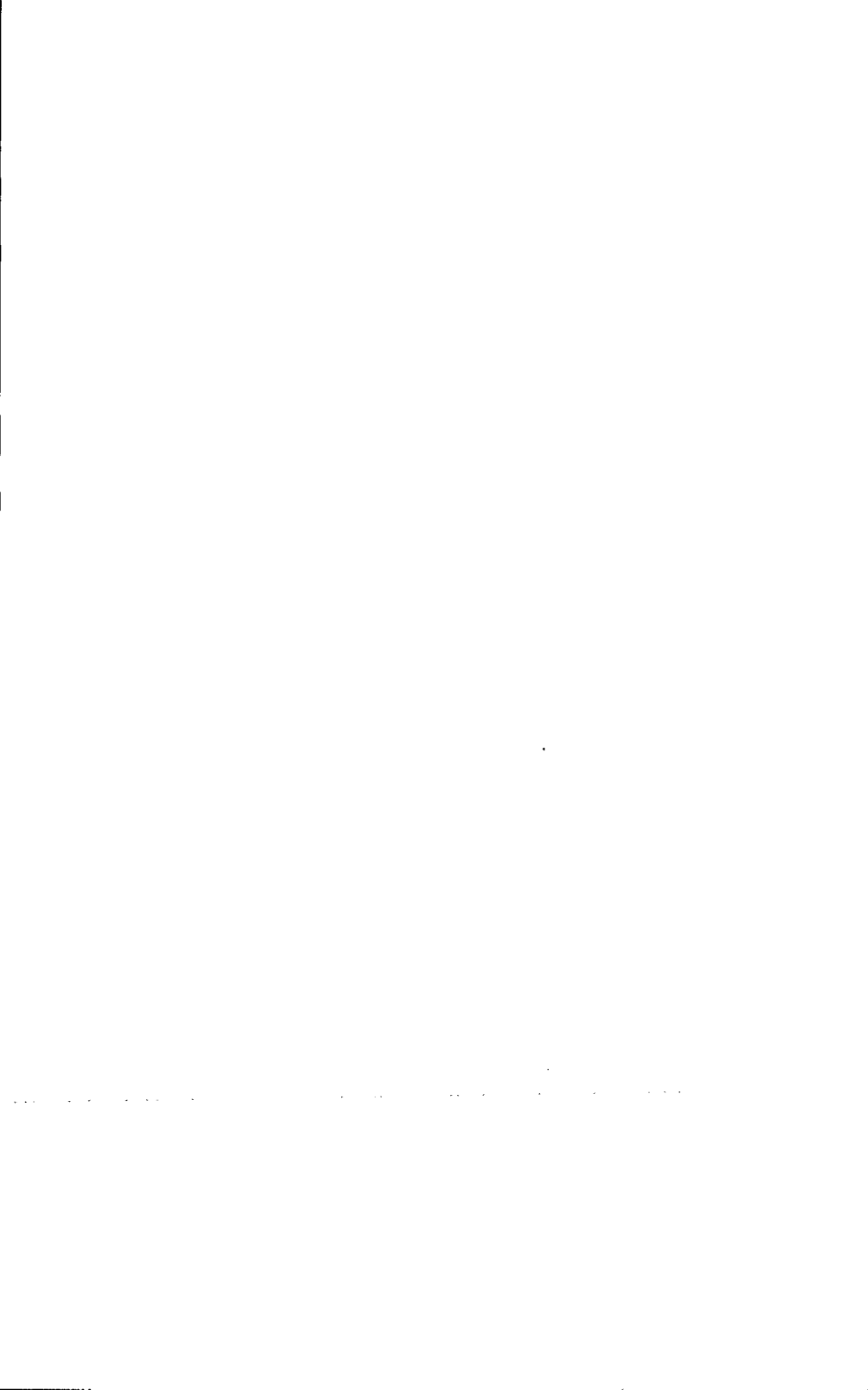
Services de dactylographie (2)  
(organig.)

Relève de "Administration". (Annuaire du gouvernement,  
automne 1974), hb/02.10.74

typography

typographie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74



U.A.R. (Egypt) (United Arab Republic)	R.A.U. (Egypte) (République arabe unie) (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
Uganda	Ouganda (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
ugly-nest caterpillar	tordeuse du cerisier (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
UHF	UHF (2) (télécommun.)
ultra high frequency	ultra-haute fréquence
Operating on the higher frequency bands VHF (very high frequency) and UHF (ultra high frequency), the Ministry of Transport operates / 70 instrument landing systems / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Sur les bandes de plus haute fréquence, c'est-à-dire les THF (très haute fréquence) et les UHF (ultra-haute fréquence), le ministère des Transports exploite / 70 systèmes d'atterrissage aux instruments / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
ultimate customer	abonné final (vente d'énergie) (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
ultimate potentially recoverable reserves	potentiel récupérable ultime (3) (ind. pétr.)
Canada's ultimate potentially recoverable reserves, as recently estimated by the Geological Survey of Canada, were placed at 99.2 billion bbl of oil and 782.9 MMcf of gas. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, chapter 13.3.1), ver/25.09.74	
Somme des réserves prouvées (en exploitation et restées en place) et du potentiel récupérable. (Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Politique canadienne de l'énergie - Phase 1, Volume I: Analyse, 1973, p. ix), ver/25.09.74	
On pourrait aussi traduire par "réserves potentielles récupérables ultimes". ver/25.09.74	
ultramarine blue pigment	pigment bleu d'outremer (2) (teinture)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 23 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 23 2), for/10.10.74
umber	ombre (2) (gén.)
Earth colours (ochres, siennas and umbers), crude and refined, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 23), for/10.10.74	Terres colorantes (ocre, terre de Sienne, terre d'ombre), brutes et raffinées, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 23), for/10.10.74
umbrella	parapluie (2) (gén.)
Umbrellas (incl. parasols and parts) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 41), for/10.10.74	Parapluies (y compris les parasols et leurs pièces) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 41), for/10.10.74



umbrella concept	concept multiministériel (4) (public.)
<p>/ Information Canada Expositions / is also responsible for co-ordinating the federal presence at exhibits where several departments are participating. To fulfil this responsibility, Expositions is experimenting with the new "Umbrella Concept", as developed for the "Salute to Aviation" exhibit in Calgary and Toronto. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, Appendix 7), ver/22.01.75</p> <p>Selon M. D. Daoust des Services des programmes, Direction des expositions, Information Canada, on parle fréquemment d'approche multiministérielle dans ce contexte. Le travail d'Information Canada consiste alors à réunir et à coordonner pour une exposition la présence de plusieurs ministères ou organismes publics dans un même kiosque ou dans une présentation commune. Cependant, il conviendrait de trouver un terme plus général que multiministériel, qui correspondrait mieux à l'idée exprimée par "umbrella". ver/22.01.75</p>	
umbrella stand	porte-parapluie (2) (prod.)
(Publicité de Eaton, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
umpire assay	essai d'arbitre (3) (mines)
Traduction fournie par M. Donald Cyr, BT Energie, le 18.10.74.	
<p>/ such costs paid to others for sales commissions, insurance, umpire assays, representation fees, etc. (Annual Census of Mines, Quarries and Sand Pits, Supplementary Information on Operations of Base Metal Mines, Job. No. 237392, File D-53300), tes/18.10.74</p>	
unaccounted for	quantités non comptabilisées (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
unaccounted items	éléments indéterminés (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 8), js/14.11.74	
unadjusted data	données brutes (2) (stat.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./24.09.74	
unallocated	non affecté, non réparti (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
unallocated energy	énergie sans utilisation (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
unalloyed	non allié (2) (métall.)
<p>Copper, unalloyed, in primary forms (I.C.C., STACAN 12-541, Item 452 11), for/10.10.74</p> <p>Cuivre non allié de formes primaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 452 11), for/10.10.74</p>	
unamortized bond discount	prime d'émission non amortie (obligations) (2) (fin.)
for/22.09.75	
unamortized discount	escompte non amorti (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12-13), js/18.11.74	

<b>unarmoured</b>	<b>non armé (2) (électr.)</b>
Power supply cables, unarmoured (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 431), for/10.10.74	Câbles d'alimentation, non armés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 431), for/10.10.74
<b>unattached individual</b>	<b>personne seule (1) (dém.)</b>
La consommation de bière, assez forte chez les couples avec enfants, est faible chez les personnes seules, et décroît avec l'âge: là encore, un effet de génération est probable. (INSEE M18-19, p. 26), tes/18.07.73	
<b>unattached person</b>	<b>personne seule (2) (dém.)</b>
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./24.09.74	
<b>unattached school</b>	<b>école indépendante, école en régime libre (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>unattended mode</b>	<b>poste (de transmission des données) sans préposé (2) (informatique)</b>
bou/13.11.75	
<b>unbiased estimator</b>	<b>estimateur sans biais, estimateur sans distorsion (1) (stat.)</b>
(BT-111), for/17.07.73	
Parmi tous les estimateurs possibles d'une caractéristique de la population, certains sont plus pertinents que les autres. Un estimateur sans biais ou sans distorsion de la caractéristique ou paramètre 0 de la population est tel que: / (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 217), for/17.07.73	
<b>unbleached pulp</b>	<b>pâte écrue (3) (papier)</b>
A l'usine de La Tuque, le premier stade, celui de la chloration de la pâte, consiste à traiter cette dernière au chlore pour lui faire perdre cette teinte brun foncé qu'a la pâte non écrue obtenue par le procédé au sulfate. (Le Papetier, 500 est, Grande Allée, Qué., septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 8), for/06.10.75	
<b>unbleached sulphate wood pulp</b>	<b>pâte de bois au sulfate écrue (3) (papier)</b>
Wood pulp, unbleached sulphate, paper grade (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 23), for/10.10.74 Voir unbleached pulp.	Pâte de bois, au sulfate écrue, qualité "à papier" (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 23), for/10.10.74
<b>unbleached sulphite wood pulp</b>	<b>pâte de bois au sulfite écrue (2) (papier)</b>
Wood pulp, unbleached sulphite, paper grade (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 32), for/10.10.74	Pâte de bois, au sulfite écrue, qualité "à papier" (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 32), for/10.10.74
<b>uncleaned rice</b>	<b>riz non nettoyé (2) (agr.)</b>
Rice, n.e.s., uncleaned, unhulled or paddy (excl. seed) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 45), for/10.10.74	Riz, n.d.a., non nettoyé, non décortiqué ou en paille (sauf de semence) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 45), for/10.10.74

<b>uncoated</b>	<b>non recouvert (2) non enduit (2) (constr.)</b>
Wire, twisted, braided or single strand, over 5/32 inches in diameter, uncoated, steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511), for/10.10.74	Fil, tordu, tressé ou à un toron, d'un diamètre supérieur à 5/32 po., non recouvert, d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 449 511), for/10.10.74
Wire mesh, welded or woven, concrete reinforcing type, bright or uncoated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 21), for/10.10.74	Filets métalliques en fils soudés ou entrelacés, polis ou non enduits, pour armature de béton (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 21), for/10.10.74
<b>unconditional grants</b>	<b>subventions inconditionnelles (2) (fin.)</b>
for/22.09.75	
<b>uncoupling</b>	<b>dételage des wagons (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>UNCTAD</b>	<b>CNUCED</b>
<b>United Nations Conference on Trade and Development</b>	<b>Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (3) (gén.)</b>
A United Nations Wheat Conference was convened under the auspices of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) at Geneva in January 1971 to negotiate a new agreement to replace the International Grains Arrangement (IGA) 1967 which was to expire on June 30, 1971. (Canada Year Book 1973, page 485), gag/12.11.74	
Une conférence des Nations Unies sur le blé fut convoquée sous les auspices de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) à Genève en janvier 1971 dans le but de négocier un nouvel accord pour remplacer l'Accord international sur les céréales (A.I.C.) de 1967 qui devait prendre fin le 30 juin 1971. (Annuaire du Canada 1973, page 524), gag/12.11.74	
<b>uncured</b>	<b>non vulcanisé (2) (caoutch.)</b>
Coverings and linings, rubber, uncured (I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 916 2), for/10.10.74	Couvertures et doublures, en caoutchouc, non vulcanisé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 916 2), for/10.10.74
<b>uncut</b>	<b>non taillé (2) (orfèvrerie)</b>
Gem stones (amethyst, jade, etc.), uncut, unworked (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 31), for/10.10.74	Pierres gemmes (améthyste, jade, etc.), non taillées, non travaillées (C.P.I., STACAN 12-541 poste 279 31), for/10.10.74
<b>uncut lense</b>	<b>lentille non taillée (2) (optique)</b>
Ophthalmic lenses, uncut (I.C.C., STACAN 12-541, Item 883 11), for/10.10.74	Lentilles ophtalmiques, non taillées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 883 11), for/10.10.74
<b>undelivered</b>	<b>non livré(e) (valeurs mobilières) (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/10.04.72	



undercoat	sous-couche (2) (peint.)
Primers, sealers and undercoats (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 318), for/10.10.74	Apprêts, charges et sous-couches (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 318), for/10.10.74
undercover agent	agent secret, agent clandestin, faux client (1) (com., ind., séc.)
1° En langage policier, agent qui n'est pas identifié comme tel: agent secret.	
2° Dans l'industrie, personne déléguée clandestinement par une entreprise pour découvrir certains procédés de fabrication des entreprises concurrentes: agent clandestin ou familièrement espion industriel.	
3° Dans le commerce, personne qui vérifie les pratiques commerciales des marchands en se présentant comme client: faux client (Radio-Canada 180), f.c./24.09.74	
undercoverage	sous-dénombrément (2) (écon., fin.)
/ the main differences were due to omissions or undercoverage in either the Canadian or United States series. (STACAN 67-201, 1971, p. 26-29), js/29.11.74	
undercrowded	sous-peuplé (1) (urban.)
(Havel: Habitat et logement, Que sais-je? n° 763, P.U.F., Paris 1957, p. 38), tang/25.09.75	
undercrowding	sous-peuplement (1) (urban.)
(Havel: Habitat et logement, Que sais-je? n° 763, P.U.F., Paris 1957, p. 38), tang/25.09.75	
undercushion	sous-tapis (2) (prod.)
(Publicité de Eaton, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
under-employed	sous-employé (2) (m.-o.)
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/28.06.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/28.06.74	
underemployment	sous-emploi (2) (NEPA)
(TS-26), for/21.11.73	
underemployment, visible	sous-emploi visible (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
underestimation	sous-estimation (2) (stat.)
(IIS), f.c./24.09.74	
underexposed picture	image sous-exposée (1) (photogr.)
Image sombre attribuable à une trop grande obturation de la lentille. (Radio-Canada 209, 1968), f.c./24.09.74	
underframe	châssis de wagon (2) (ch. fer)
Underframes, Railway Rolling Stock (I.C.C., STACAN 12-541, Item 576 5), for/10.10.74	Châssis de wagons, de matériel ferroviaire roulant (C.P.I., STACAN 12-541, poste 576 5), for/10.10.74

<b>undergraduate</b>	collégien, étudiant (1) (éduc.) étudiant de 1er cycle (2) (éduc.)
Dans le système universitaire anglo-saxon, cet adjectif désigne les élèves au niveau du baccalauréat.	
1° Lorsque l'élève étudie dans un collège: collégien.	
2° S'il fréquente l'université (système anglais); étudiant (au niveau du baccalauréat).	
Le calque sous-gradué est à proscrire. (Radio-Canada 65), f.c./24.09.74	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>undergraduate (studies)</b>	(études universitaires de) 1er cycle (2) (éduc.)
tes/24.08.73	
<b>undergraduate degree</b>	grade de 1er cycle, diplôme universitaire de premier cycle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>undergraduate enrolment</b>	effectif de (du) 1er cycle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>undergraduates</b>	étudiants de 1er cycle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>underground cable</b>	câble souterrain (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>underground conduit</b>	canalisation souterraine (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>underground excavation</b>	excavation souterraine (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>underground production bonus</b>	prime pour travail souterrain (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
<b>underground tank</b>	réservoir souterrain (2) (gén.)
Bulk storage tanks (incl. above ground, underground and inside) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 21), for/10.10.74	Réservoirs de stockage en vrac (y compris de surface, souterrains et intérieurs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 21), for/10.10.74
<b>underlying cause of death</b>	cause antécédente du décès (2) (dém.)
(DDM), f.c./24.09.74	
<b>underlying objective</b>	objectif sous-jacent (1) (gén.)
Les deux objectifs sous-jacents sont: réaliser la parité, c'est-à-dire l'augmentation parallèle des salaires dans les grandes entreprises publiques tout en assurant une garantie uniforme du pouvoir d'achat / (INSEE E10, p. 69), tes/31.08.73	

underpad	sous-coussinet (2) (méd.) thibaude (1) sous-tapis (3) (prod.)
Underpads and incontinence pads (I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 15), for/10.10.74	Sous-coussinets et coussinets d'incontinence (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 15), for/10.10.74
Tissu grossier, en feutre ou en caoutchouc, qu'on met entre le sol et les tapis.	
Si le tissu fait corps avec le tapis, on l'appelle thibaude incorporée; s'il est indépendant du tapis, on l'appelle thibaude libre. (Radio-Canada 282, 1971), f.c./24.09.74	
Les grandes maisons comme Eaton et Sears emploient de plus en plus "sous-tapis". for/20.01.77	
undershirt	camisole (2) (vét.) maillot de corps (2) (IPC)
Undershirts, vests and tops, not knitted, children's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 113), for/10.10.74 (TS-21), for/05.12.73	Camisoles, brassières et hauts, non tricotés, pour enfants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 113), for/10.10.74
undershirts/briefs	maillots de corps/caleçons (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
undershorts	caleçons (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
understatement	postes vacants non déclarés (2) (EPV)
Titre d'une rubrique sur la formule 1-JVS 2. D'après les explications fournies par le client, cette rubrique de la formule sert à inscrire les postes vacants qui n'avaient pas été déclarés lors de l'enquête postale, mais que l'interviewer a relevés au cours de l'interview. Traduction proposée par Jean Fortier. for/27.03.75	
understating of revenues	sous-évaluation des recettes (2) (fin.)
for/22.09.75	
underutilization, manpower	sous-utilisation de la main-d'oeuvre (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
underwear	sous-vêtements (2) (vét.)
Underwear, not Knitted, Men's, Youths' and Boys' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 1), for/10.10.74	Sous-vêtements, non tricotés, pour hommes, adolescents et garçonnets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 1), for/10.10.74
underwear and hosiery	sous-vêtements et bas (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
underwrite, to	cautionner (2) (gén.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./24.09.74	

**underwriting** assurances (2) (éduc.)  
(TS-13A), car/for/30.12.74

**underwriting expenses** frais d'exploitation (2) (écon., fin.)  
S'il s'agit de l'activité d'un assureur.  
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 8), js/15.11.74

**underwriting gain** bénéfice d'exploitation (2) (écon., fin.)  
S'il s'agit de l'activité d'un assureur.  
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 8), js/15.11.74

**undistributed corporation profits** bénéfices non répartis des sociétés (2) (écon., fin.)  
(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 22), js/20.11.74

**undistributed income on hand** revenu en main non réparti (2) (fin.)  
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance, p. 810), f.c./19.09.75  
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques, p. 879), f.c./19.09.75

**undistributed profits** bénéfices non répartis (2) (b.p., fin.)  
(TS-2), zak/10.04.72

**undivided earnings** bénéfices non répartis (2) (écon., fin.)  
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 28-29), js/20.11.74

**UNDOF** FNUOD (3) (organisme)  
**United Nations Disengagement Observer Force** Force des Nations Unies chargée d'observer le désengagement  
Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies. ver/15.09.75

**UNDP** PNUD (3) (organisme)  
**United Nations Development Program** Programme des Nations Unies pour le développement  
(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

**undressed fur (or pelt)** peau non apprêtée (1) (fourrure)  
(STACAN, 12-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 492, tableau 10.23), ver/13.12.74  
Sauvagine / se dit des pelleteries non apprêtées provenant de certains animaux sauvages qui se trouvent communément en France: lièvres, lapins, renards, etc. (Dictionnaire encyclopédique Quillet, vol. S-Z, 1935, p. 4262), ver/13.12.74  
Note: peau verte semble plutôt se dire des peaux non corroyées destinées à la fabrication du cuir. ver/13.12.74



unduplicated	sans double compte (1) (stat.)
/ les membres de certaines catégories de population /, vivant en communauté mais ayant une variance personnelle, ont été comptés dans leur résidence personnelle et non dans leur communauté; le concept correspondant est celui de population "sans doubles comptes" (définition 1962) / (INSEE D23, p. 7), tes/11.06.74	
unduplicated (expenditure)	(dépense) sans double emploi (2) (gén.)
(CN), f.c./24.09.74	
unduplicated census mailing list	liste postale définitive du recensement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
unduplication	élimination des doubles comptes (1) (stat.)
/ doit donner des résultats de meilleure qualité, en particulier par l'élimination de doubles comptes / (INSEE M20, p. 8), tes/18.07.73	
unearned finance charges	frais de financement non acquis (non réalisés) (2) (fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 95), js/25.11.74	
unearned premiums	primes non acquises (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973), js/15.11.74	
UNEF	FUNU (3) (organisme)
United Nations Emergency Force in the Middle East	Force d'urgence des Nations Unies au Moyen-Orient
Il y a eu jusqu'ici deux Forces d'urgence qui ont été créées à des périodes différentes, soit UNEF I/FUNU I et UNEF II/FUNU II. Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies. ver/15.09.75	
unemployability	inaptitude au travail (2) (trav.)
(ACTERM, février 1971), f.c./24.09.74	
unemployable	personne inapte au travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
unemployed	chômeur (2) (rec., NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
unemployed, labour force	population active en chômage (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
unemployed, reason for becoming	raisons du chômage (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	

unemployed labour force	population active en chômage (2)
Unemployed labour force: The unemployed consists of all non-inmates 15 years and over, who, during the week prior to enumeration, were not working but were looking for work, or were on temporary lay-off, or would have been looking for work except that they were temporarily ill, or believed no suitable work was available in the community. (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.99.74	Population active en chômage: Tous les non-pensionnaires d'institution de 15 ans et plus qui, au cours de la semaine précédant le dénombrement, ne travaillaient pas mais cherchaient du travail, ou étaient en congédiement temporaire, ou auraient cherché du travail s'ils n'avaient pas été temporairement malades, ou s'ils n'avaient pas été convaincus qu'il n'y avait pas de travail convenable disponible dans la localité. (STACAN 94-777, introduction), tes/10.09.74
unemployment	chômage, sous-emploi (1) (écon., NEPA)
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 11), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20), zak/27.10.75	
unemployment, duration of	durée du chômage (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
unemployment, involuntary	chômage involontaire (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
unemployment, long duration	chômage de longue durée (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
unemployment, measure of	mesure de chômage (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
unemployment, seasonal	chômage saisonnier (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
unemployment, stretch of	période de chômage (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
unemployment benefits, supplemental	prestations supplémentaires de chômage (2) (trav.)
(RELIN), f.c./25.09.74	
unemployment experience	expérience du chômage (1) (trav., dém.)
Comprend le nombre de semaines de chômage au cours de la période observée. Traduction établie pour la publication "Revenus des chômeurs et leur famille, 1971", STACAN 13-552, for/01.10.73	
unemployment insurance	assurance-chômage (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	

Unemployment Insurance and Job Vacancy Survey	Section de l'assurance-chômage et enquête sur les postes vacants (2) (organig.)
Relève de "Pensions Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
Unemployment Insurance and Manpower Section	Section de l'assurance-chômage et de la main-d'oeuvre (2) (organig.)
Relève de "Employment, Payrolls and Pensions". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
unemployment insurance benefit	prestation d'assurance-chômage (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Unemployment Insurance Commission	Commission d'assurance-chômage (3) (organisme)
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75	
(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75	
unemployment rate	taux de chômage (2) (enq. stat., NEPA)
(TS-21), for/13.11.73	
UNESCO	UNESCO (3) (organisme)
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. (Yearbook of International Organizations, p. 593, No. 3383), mcb/07/08.73	
UNETPSA	UNETPSA (3) (organisme)
United Nations Educational and Training Programme for Southern Africa	Programme des Nations Unies pour l'éducation et la formation des Sud-Africains
(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74	
unexposed photographic film	film vierge de photographie (2) (photogr.)
Unexposed Photographic Film and Plates (incl. x-ray) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 915), for/10.10.74	Films et plaques vierges de photographie (y compris de radiographie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 915), for/10.10.74
unfabricated	non travaillé (2) (métall.)
Plate, unfabricated, car- bon steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 11), for/10.10.74	Tôles, non travaillées, d'acier ordinaire (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 11), for/10.10.74
unfair practice	pratique déloyale (2) (trav.)
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/05.07.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/05.07.74	

<b>unfermented juice</b>	<b>jus non fermenté (2) (aliment.)</b>
Grape juice, unfermented (excl. concentrated) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 4 18), for/10.10.74	Jus de raisin, non fermenté (sauf concentré) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 4 18), for/10.10.74
<b>UNFICYP</b>	<b>UNFICYP (3) (organisme)</b>
<b>United Nations Force in Cyprus</b>	<b>Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre.</b>
Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies. ver/15.09.75	
<b>unfilled demand</b>	<b>demande non satisfaite (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>unfilled orders</b>	<b>commandes en carnet (2) (écon.)</b>
(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, section 6), js/19.11.74	
<b>unfilled vacancy</b>	<b>poste non rempli (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>UNFPA</b>	<b>FNUAP (3) (organisme)</b>
<b>United Nations Fund for Population Activities</b>	<b>Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population</b>
Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies. ver/16.09.75	
<b>unfreeze</b>	<b>libérer (2) (inf.-CANSIM)</b>
<b>Unfreeze (libérer):</b> On peut libérer des données gelées en réta- blissant le mot de sécurité "secret" (c.m.); le mot de sécurité de la série "(CS) ou en introduisant "*****" si la zone était en blanc antérieurement.	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
<b>unfunded employee welfare benefits</b>	<b>prestations sociales directes des employeurs (1) (écon.)</b>
Pensions, family allowances, severance and lay-off pay, maternity leave pay, workmen's and disability compensation, reimbursements for medical expenses and other casualties which employers pay directly to their former or present employees without having so- cial funds reserves or insurance for these purposes. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/28.05.75	
Pensions, allocations familiales, indemnités de renvoi et de li- cencement, rémunération pendant les congés de maternité, indem- nités en cas d'accidents du travail et indemnités pour incapacité de travail, remboursements des frais médicaux et indemnités pour autres risques que les employeurs versent directement à leur per- sonnel passé ou présent, sans constituer à cet effet de caisses autonomes, de réserves séparées et sans souscrire d'assurance particulière. (Système de comptabilité nationale, Etudes métho- dologiques, Série F, N° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 238), zak/28.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées- sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75	

unfunded employee welfare  
contributions imputed

cotisations sociales imputées (1)  
(écon.)

The imputed contributions which are included in compensation of employees in respect of the obligations of employers to pay directly to his employees pensions, family allowances, severance and lay-off pay and other employee welfare benefits where the employers do not have special funds, reserves, insurance for these purposes. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/16.05.75

Cotisations imputées comprises dans la rémunération des salariés et correspondant aux versements que doivent effectuer les employeurs directement à leurs salariés: pensions, allocations familiales, indemnités de licenciement et de renvoi et autres prestations sociales, pour lesquelles lesdits employeurs ne constituent pas de caisses autonomes, ne détiennent pas de réserves spéciales ou ne souscrivent pas d'assurance particulière. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 235), zak/16.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/16.05.75

unfunded liability, initial

déficit actuariel initial (2)  
(pens.)

(TS-9), for/14.08.72

unfunded pension payments

paiements de pensions non  
capitalisées (2) (coûts m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73

ungraded

déclouisonné, non divisé en années  
d'études, par classes d'âge (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

unground

non rodé (2) (méc.)

Bearings, Unground (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 469  
7), for/10.10.74

Coussinets, non rodés (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 469 7),  
for/10.10.74

unground clay

argile non broyée (2) (minéral.)

Clays, Crude, Ground or  
Unground (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 272 1),  
for/10.10.74

Argiles, brutes, broyées ou  
non broyées (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 272 1),  
for/10.10.74

UNHCR

UNHCR (3) (organisme)

United Nations High  
Commission for Refugees

Haut-commissariat des Nations  
Unies pour les réfugiés

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

unhulled rice

riz non décortiqué (2) (aliment.)

Rice, n.e.s., uncleaned;  
unhulled or paddy (excl.  
seed) (S.C.C., STACAN  
12-502, Item 06 1 45),  
for/10.10.74

Riz, n.d.a., non nettoyé, non  
décortiqué ou en paille (sauf  
de semence) (C.T.P., STACAN  
12-502, poste 06 1 45),  
for/10.10.74

## UNICEF

## UNICEF

United Nations Children's  
Fund

Fonds des Nations Unies pour  
l'enfance (3) (gén.)

Canada is actively involved in the social development activities of the United Nations and in the work of a number of international voluntary agencies in the social welfare field; it is also a member of the Executive Board of the United Nations Children's Fund. (Canada Year Book 1973, Chap. VI, page 258), gag/27.11.74

Le Canada participe activement aux travaux effectués dans le domaine du développement social par les Nations Unies et à ceux effectués dans le domaine du bien-être social par des organismes bénévoles internationaux; il est également membre du conseil de direction du Fonds des Nations Unies pour l'enfance. (Annuaire du Canada 1973, chap. VI, page 275), gag/27.11.74

## UNIF

## FNUE (3) (environnement)

United Nations Environment  
Fund

Fonds des Nations Unies pour  
l'environnement

Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies; tél.: 184-754-1234, poste 3773.  
ver/06.06.75

## uniform

## uniforme (2) (vét.)

Uniforms (nurses', maids', etc.), not knitted, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 811), for/10.10.74

Uniformes (d'infirmières, de domestiques, etc.), non tricotés, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 811), for/10.10.74

## uniform, military

## uniforme militaire (2) (vét.)

Uniforms, military, not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 811), for/10.10.74

Uniformes, militaires, non tricotés, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 811), for/10.10.74

Uniform Classification of  
AccountsClassification uniforme des comptes  
(2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

Uniform Crime Reporting Pro-  
grammeProgramme de déclaration uniforme  
de la criminalité (3) (jur.)

Traduction d'un texte pour la Division de la statistique  
judiciaire. vei/25.09.75

## Uniform Statistical Program

Programme de statistique uniforme  
(2) (stat.)

Titre de la formule 8004-7.1: 5-9-69 de STACAN. gro/11.09.74

unilingual persons may also apply. They must however indicate willingness to undertake continuous language training at public expense for a period of up to twelve (12) months. Such training shall be taken immediately at the time of conditional appointment, in or through the Public Service Commission's Language Bureau and at locations specified by the Public Service Commission

ce concours est aussi ouvert aux unilingues. Ils doivent cependant consentir par écrit à entreprendre, aux frais de l'Etat, immédiatement après leur nomination conditionnelle, et à plein temps, un cours de langue dispensé par le Bureau des Langues de la Commission ou par un organisme approuvé par ce dernier. Ce cours pourra durer jusqu'à douze (12) mois et la Commission de la Fonction publique en précisera le lieu (2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

unimproved land (TS-21), for/05.12.73	terre non améliorée (2) (rec. agr.)
unincorporated company  (STACAN 93-772, SF.2, tableau 8), for/10.01.75	entreprise non constituée en corporation (2) (rec.) entreprise individuelle (*) (comptes nat.)
unincorporated enterprise  Individual proprietorships and partnerships which are not treated as quasi-corporate enterprises and which are included in the same institutional sector as their owner(s). (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/26.05.75	entreprise individuelle (1) (écon.)
Entreprises individuelles proprement dites et sociétés de personnes n'ayant pas la personnalité juridique qui ne sont pas considérées comme des quasi-sociétés et qui sont classées dans le secteur institutionnel de leur(s) propriétaire(s). (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75	
unincorporated locality  (TS-21), for/05.12.73	localité non constituée en corporation (2) (rec.)
unincorporated place (UP)  (TS-21), for/05.12.73	localité non constituée (L.N.C.) (2) (rec.)
unincorporated village (UV)  (TS-21), for/05.12.73	village non incorporé (V.N.I.) (2) (rec.)
unintended investment  This is the case of unintended investment, or dis-investment, in stocks of the consumption good. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 157), zak/27.10.75	investissement non intentionnel (1) (écon.)
C'est le cas de l'investissement non intentionnel ou du désinvestissement non intentionnel, dans les stocks de biens de consommation. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 183), zak/27.10.75	
unintended saving  This is the case of unintended saving or dis-saving, on the usual assumption that consumption plans are realized. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 158), zak/27.10.75	épargne non intentionnelle (1) (écon.)
C'est le cas d'une épargne non intentionnelle, ou d'une désépargne non intentionnelle, en supposant comme d'habitude que les plans de consommation sont réalisés. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 181), zak/27.10.75	

<b>union</b>	syndicat (1) (trav.) union (1) (organisme)
Au sens de syndicat, le mot union est un anglicisme.	
(FAUTE) Les techniciens de la radio ont formé une union. (CORRECT) Les techniciens de la radio ont formé un syndicat.	
1° Le syndicat est un groupement de personnes exerçant le même métier ou des métiers connexes.	
Exemples: Le Syndicat des ouvriers du textile. Le Syndicat des métiers de la construction.	
2° L'union désigne une association de différents corps ou organismes formant un tout. Ce mot peut aussi désigner une association formée par le groupement de plusieurs associations ou syndicats.	
Exemples: L'union des Caisses populaires. Le Congrès du Travail du Canada est une union de divers syndicats.	
(Radio-Canada 61), f.c./27.10.75	
<b>union dues, check-off</b>	précompte des cotisations syndicales (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>Union List of Manuscripts</b>	Catalogue collectif des manuscrits des Archives canadiennes (3) (biblio.)
(Mme Nunn, Division de l'éducation, des sciences et de la culture, STACAN), tes/28.06.73	
<b>Union of the United Arab Emirates</b>	Fédération des émirats arabes unis (1) (pays)
Selon H. Roger Ricard, c'est la même chose que les Trucial States. tes/21.10.74	
Téléphone de J. Groulx au BT Termino, le 21.10.74. tes/21.10.74	
<b>unit</b>	unité (1) (public.)
Tranche de temps-émission où le commanditaire est autorisé à passer deux minutes d'annonces publicitaires. (Radio-Canada 268, 1970), f.c./25.09.74	
<b>unit, bargaining</b>	unité de négociation (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>unit administrator</b>	gérant de section (1) (adm.)
Personne qui, dans un secteur de la production, est chargée de voir à la gestion des crédits. L'adoption de cette expression nous oblige à nuancer les observations que porte la fiche GERANCE 60. Etant donné que cette fonction comporte un aspect purement financier, le terme gérant lui convient mieux qu'administrateur, puisque le gérant est, en somme, un administrateur financier. Il convient en effet de ne pas employer gérant pour désigner des fonctions purement administratives. (Radio-Canada 132), f.c./25.09.74	
<b>unit benefit</b>	prestation unitaire (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
<b>unit conveyer</b>	convoyeur (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 11), for/10.10.74



<b>unit cooler</b>	<b>rafraichisseur autonome (2) (mach.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 74), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 74), for/10.10.74
<b>unit group</b>	<b>groupe de base (3) (prof.)</b>
<p>Unit groups are the third level of aggregation. Unit groups have four-digit code numbers, titles and definitions which summarize the work activities of the occupations classified in them. References to term or master definitions, and occupational "inclusions" and "exclusions" are frequently included in unit group definitions. (Department of Manpower and Immigration, Canadian Classification and Dictionary of Occupations, 1971, p. xiii), tes/26.09.74</p> <p>Les groupes de base constituent le troisième niveau de regroupement. Les groupes de base ont des numéros de code à quatre chiffres, des titres et des définitions qui résument les activités des professions classées dans le groupe de base. Les définitions des groupes de base comportent fréquemment des références à des définitions de titres principaux et génériques, ainsi qu'à des "inclusions" ou des "exclusions" professionnelles. (Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'immigration, Classification canadienne descriptive des professions, 1971, p. xiii), tes/26.09.74</p>	
<b>unit heater</b>	<b>radiateur autonome (2) (chauffage)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 3), for/10.10.74
<b>unit-miles</b>	<b>milles (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>unit price</b>	<b>prix unitaire (2) (écon.)</b>
(UEC), f.c./25.09.74	
<b>unit records operator</b>	<b>préposé au stockage informatique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>unit seniority</b>	<b>ancienneté syndicale (1) (synd.)</b>
<p>Nombre d'années d'adhésion d'un employé à un syndicat. En langage syndical, il ne faut jamais rendre seniority par séniorité. Ancienneté est l'expression universellement reçue. (Radio-Canada 128), f.c./25.09.74</p>	
<b>unit-toll</b>	<b>tarif unitaire (2) (transp.)</b>
<p>The public transportation of persons, mail, and/or goods at a toll per unit.</p> <p>Transport dont le taux est fixé par unité de passagers, de courrier et (ou) de marchandises. f.c./15.09.75</p>	
<b>Unit Toll Services</b>	<b>Services à taxe unitaire (2) (formul.)</b>
<b>Operating Revenue Statistics (Carriers), Unit Toll Services</b>	<b>Statistiques des recettes d'exploitation (Transporteurs), Services à taxe unitaire</b>
Titre de la formule 5-3504.3:	17-5-73 de STACAN. f.c./20.10.75

unit values

valeurs unitaires (3) (com.)

The appropriate per unit values for goods entered for consumption on or subsequent to December 8, 1975 are as follows: / (Mémorandum D34-39, Revenue Canada, Customs and Excise, December 9, 1975, File No. 9324-8), for/29.12.75

Les valeurs unitaires appropriées pour les marchandises importées pour la consommation domestique le 8 décembre 1975 ou subséquemment sont indiquées ci-dessous: / (Mémorandum D34-39, Revenu Canada, Douanes et Accise, le 9 décembre 1975, n° de dossier: 9324-8), for/29.12.75

unit vector

vecteur unité (2) (économétrie)

(Programmation linéaire, M. Simonnard, Dunod, Paris, 1962),  
cs/29.06.73

UNITAR

UNITAR (3) (organisme)

United Nations Institute  
for Training and Research

Institut des Nations Unies  
pour la formation et la  
recherche

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

unitary air conditioner

climatiseur, installation centrale  
(2) (mach.)

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 655 222), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 655 222), for/10.10.74

unitary heat pump

pompe à chaleur centrale (2)  
(mach.)

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 655 222 2),  
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
655 222 2), for/10.10.74

unitary municipalities

municipalités proprement dites,  
simples (2) (gén.)

for/22.09.75

unitary school division

division scolaire unitaire (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

United Kingdom

Royaume-Uni (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

United Nations Association in  
Canada

Association canadienne pour les  
Nations Unies (3) (organisme)

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

United Nations Children's Fund

Fonds des Nations Unies pour  
l'enfance (3) (gén.)

S'abrège UNICEF en anglais et en français.  
tes/14.02.75

Canada is actively involved in the social development activities of the United Nations and in the work of a number of international voluntary agencies in the social welfare field; it is also a member of the Executive Board of the United Nations Children's Fund. (Canada Year Book, Chap. VI, 1973, page 258), gag/27.11.74

Le Canada participe activement aux travaux effectués dans le domaine du développement social par les Nations Unies et à ceux effectués dans le domaine du bien-être social par des organismes bénévoles internationaux; il est également membre du conseil de direction du Fonds des Nations Unies pour l'enfance. (Annuaire du Canada 1973, chap. VI, page 275), gag/27.11.74

United Nations Conference on  
Human Settlements

Conférence des Nations Unies sur  
les établissements humains (3)  
(environnement)

La Direction est chargée de coordonner la participation du Ministère / à la Conférence des Nations Unies sur les établissements humains, qui aura lieu à Vancouver en 1976. (Environnement Canada, Rapport annuel 1973-1974, p. 64), ver/06.06.75

United Nations Conference on  
the Human Environment

Conférence des Nations Unies sur  
l'environnement (3) (environnement)

Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies; tél: 184-754-1234, poste 3773. ver/06.06.75

United Nations Conference on  
the Law of the Sea

Conférence des Nations Unies sur le  
droit de la mer (3) (organisme,  
environnement)

(STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1974, chap. 1.5.3),  
ver/05.06.75

United Nations Conference on  
Trade and Development

Conférence des Nations Unies sur  
le commerce et le développement  
(3) (gén.)

S'abrège UNCTAD en anglais et CNUCED en français. tes/14.02.75

A United Nations Wheat Conference was convened under the auspices of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) at Geneva in January 1971 to negotiate a new agreement to replace the International Grains Arrangement (IGA) 1967 which was to expire on June 30, 1971. (Canada Year Book 1973, page 485), gag/12.11.74

Une conférence des Nations Unies sur le blé fut convoquée sous les auspices de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) à Genève en janvier 1971 dans le but de négocier un nouvel accord pour remplacer l'Accord international sur les céréales (A.I.C.) de 1967 qui devait prendre fin le 30 juin 1971. (Annuaire du Canada 1973, page 524), gag/12.11.74

United Nations Development  
Program

Programme des Nations Unies pour le  
développement (3) (organisme)

S'abrège UNDP en anglais et PNUD en français. mab/13.11.74

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

United Nations Disengagement  
Observer Force

Force des Nations Unies chargée  
d'observer le désengagement (3)  
(organisme)

S'abrège UNDOF en anglais et FNUOD en français. ver/15.09.75

Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies. ver/15.09.75

United Nations Economic Com-  
mission for Asia and the  
Far East

Commission économique des Nations  
Unies pour l'Asie et l'Extrême-  
Orient (3) (organisme)

S'abrège ECAFE en anglais et CEAEO en français. ver/30.09.75

(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 726),  
ver/30.09.75

United Nations Economic Com-  
mission for Europe

Commission économique des Nations  
Unies pour l'Europe (3)  
(organisme)

S'abrège ECE en anglais et CEE en français. ver/30.09.75

(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 726),  
ver/30.09.75

United Nations Economic Com-  
mission for Latin America

Commission économique des Nations  
Unies pour l'Amérique latine  
(3) (organisme)

S'abrège ECLA en anglais et CEPAL en français. ver/26.09.75

(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 725),  
ver/26.09.75

United Nations Education and  
Training Program for Southern  
Africa

Programme d'enseignement et de for-  
mation des Nations Unies pour  
l'Afrique australe (3)  
(organisme)

Traduction française fournie par le service de terminologie  
des Nations Unies. ver/16.09.75

United Nations Educational,  
Scientific and Cultural  
Organization

Organisation des Nations Unies  
pour l'éducation, la science et  
la culture (3) (organisme)

S'abrège UNESCO en anglais comme en français. mab/13.11.74

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

United Nations Educational and  
Training Programme for  
Southern Africa

Programme des Nations Unies  
pour l'éducation et la formation  
des Sud-Africains (3) (organisme)

S'abrège UNETPSA, en anglais comme en français. mab/13.11.74

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

United Nations Emergency Force  
in the Middle East

Force d'urgence des Nations Unies  
au Moyen-Orient (3) (organisme)

S'abrège UNEF en anglais et FUNU en français. ver/15.09.75

Il y a eu jusqu'ici deux Forces d'urgence qui ont été créées à  
des périodes différentes, soit UNEF I/FUNU I et UNEF II/FUNU II.  
Traduction française fournie par le service de terminologie des  
Nations Unies. ver/15.09.75

United Nations Environment Fund

Fonds des Nations Unies pour l'en-  
vironnement (3) (environnement)

S'abrège UNEF en anglais et FNUE en français. ver/06.06.75

Traduction française fournie par le service de terminologie  
des Nations Unies; tél.: 184-754-1234, poste 3773.  
ver/06.06.75

United Nations Environment  
Program

Programme des Nations Unies pour  
l'environnement (3)  
(environnement)

S'abrège UNEP en anglais et PNUE en français. ver/06.06.75

Traduction française fournie par le service de terminologie  
des Nations Unies; tél.: 184-754-1234, poste 3773.  
ver/06.06.75

- United Nations Force in Cyprus      Force des Nations Unies chargée  
du maintien de la paix à  
Chypre (3) (organisme)
- S'abrège UNFICYP en anglais et en français. ver/15.09.75
- Traduction française fournie par le service de terminologie  
des Nations Unies. ver/15.09.75
- United Nations Fund for Drugs      Fonds des Nations Unies pour le  
Control                                  contrôle des stupéfiants (3)  
(organisme)
- Traduction française fournie par le service de terminologie  
des Nations Unies. ver/16.09.75
- United Nations Fund for Popula-      Fonds des Nations Unies pour les  
tion Activities                              activités en matière de population  
(3) (organisme)
- S'abrège UNFPA en anglais et FNUAP en français. ver/16.09.75
- Traduction française fournie par le service de terminologie  
des Nations Unies. ver/16.09.75
- United Nations High Commissioner      Haut-commissariat des Nations Unies  
for Refugees, Office of the              pour les réfugiés (3) (organisme)
- Traduction française fournie par le service de terminologie des  
Nations Unies. ver/15.09.75
- United Nations Institute for              Institut des Nations Unies pour  
Training and Research                      la formation et la recherche  
(3) (organisme)
- S'abrège UNITAR en anglais comme en français. mab/13.11.74
- (Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74
- United Nations Relief and Works      Office de secours et de travaux des  
Agency for Palestinian Re-              Nations Unies pour les réfugiés  
fugees in the Near East                      de Palestine dans le Proche-  
Orient (3) (organisme)
- S'abrège UNRWA en anglais et en français. ver/15.09.75
- Traduction française fournie par le service de terminologie  
des Nations Unies. ver/15.09.75
- United Nations Relief and Works      Office de secours et de travaux  
Agency in the Middle East              des Nations Unies dans le  
Proche-Orient (2) (organisme)
- Le véritable nom de cet organisme est, semble-t-il:
- United Nations Relief and              Office de secours et de travaux  
Works Agency for Palestini-              des Nations Unies pour les  
an Refugees in the Near                      réfugiés de Palestine dans le  
East    Proche-Orient (3) (organisme)
- S'abrège UNRWA en anglais et en français. ver/15.09.75
- Traduction française fournie par le service de terminologie  
des Nations Unies. ver/15.09.75
- United Nations Scientific Ad-              Comité consultatif scientifique  
visory Committee                              des Nations Unies (3) (organisme)
- Relève de l'Assemblée générale des Nations Unies. Traduction  
française fournie par le service de terminologie des Nations  
Unies. ver/15.09.75

United Nations Scientific Committee on the Effects of Atomic Radiation	Comité scientifique des Nations Unies pour l'étude des rayonnements ionisants (3) (organisme)
Relève de l'Assemblée générale des Nations Unies. Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies. ver/15.09.75	
United Nations Trust Fund for South Africa	Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour l'Afrique du Sud (3) (organisme)
Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies. ver/16.09.75	
United Nations Voluntary Fund for Environment	Fonds bénévole des Nations Unies pour l'environnement (3) (organisme)
(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74	
United Nations Water Conference	Conférence des Nations Unies sur l'eau (3) (environnement)
Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies; tél.: 184-754-1234, poste 3773. ver/06.06.75	
United States-Canada Trade Statistics Committee	Comité de la statistique du commerce Canada-États-Unis (2) (écon.)
(STACAN 11-003), zak/20.06.74	
Unity Bank of Canada	L'Unité Banque du Canada (3) (banque)
Téléphone au siège social à Toronto. ver/23.08.74	
universal equipment operator	opérateur sur équipement universel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
universal joint	joint de cardan (2) (méc.)
Universal joints (motor vehicle) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 75), for/10.10.74	Joints de cardan (de véhicules automobiles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 75), for/10.10.74
Universal Postal Union	Union postale universelle (3) (organisme)
S'abrège UPU en anglais comme en français. mab/13.11.74 (Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74	
universal shaft	arbre à cardan (2) (méc.)
Drive shafts and universal shafts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 73), for/10.10.74	Arbres de transmission et arbres à cardan (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 73), for/10.10.74
Universal Transverse Mercator (UTM)	projection transverse de Mercator (P.T.M.) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

universal type motor	moteur de type universel (2) (méc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 43), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 43), for/10.10.74
universe	univers (2) (stat.)
L'univers d'une enquête statistique. js/25.08.73	
university credit	crédit universitaire (3) (éduc.)
(Article XII de la Loi de 1967 sur la formation professionnelle des adultes), tes/17.06.71	
university credit course	cours doté de crédits universitaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
university degree	grade, diplôme universitaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
university education	enseignement universitaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
university endowment area	sans traduction (est une subdivision de recensement)
(TS-21), for/05.12.73	
university enrolment	effectif(s) universitaire(s) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
university entrance program	programme de préparation à l'université (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
university extension	enseignement para-universitaire, enseignement extramural (1) (éduc.)
Service d'une université organisant des cours pour personnes ne postulant pas de grades universitaires. (Termes techniques fran- çais, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 148), for/29.10.73	
university graduate	diplômé de l'université, étudiant de 2e ou 3e cycle, diplômé de 2e ou de 3e cycle universitaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
university graduation	diplôme universitaire, grade universitaire (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
university law degree	diplôme universitaire en droit (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

university library	bibliothèque universitaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
university program	programme universitaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
university recruitment	recrutement universitaire (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
university residence	cité universitaire (1) (éduc.) résidence d'étudiants (2) (rec., éduc.)
/ il s'agit du personnel de service des grands établissements hospitaliers, / des étudiants logés en cités universitaires. (INSEE M23, p. 7), for/21.09.73	
(TS-21), for/05.12.73	
university student	étudiant (2) (éduc.)
(Jamais "universitaire"; au primaire: écolier; au secondaire: élève) (Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./25.09.74	
University Student Information System	Système d'information statistique sur la clientèle universitaire (2) (éduc.)
S'abrège USIS en anglais et SISCU en français. for/18.04.75	
Renseignement obtenu de M. Robert De Bellefeuille, Division de l'éducation, des sciences et de la culture. for/18.04.75	
(STACAN Annual Report 1973-74, chapter on Education), for/18.04.75	
university studies	études universitaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
university teacher	professeur d'université, universitaire (n.) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
University Teaching Group	Groupe: Enseignement universitaire (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
university training	formation universitaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
university transfer programme	programme de passage à l'université (2) (éduc.)
(Dépliant du ministère de l'Éducation du Québec), tes/10.02.71	
university undergraduate program	programme d'études supérieures (universitaires) de 1er cycle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	



unleavened bread	pain sans levain (2) (aliment.)
Matzos (unleavened bread) and matzo products (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 4 30), for/10.10.74	Matzo (pain sans levain) et produits semblables (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 4 30), for/10.10.74
unlined	non doublé (2) (vét.)
Gloves, leather, men's, dress, unlined (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 111 2), for/10.10.74	Gants, de cuir, pour hommes, de toilette, non doublés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 111 2), for/10.10.74
unload, to (a film)	décharger (un film)(2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
unlock (to)	décaler, déverrouiller (1) (radiodiff., TV)
1° Action de débloquer certains mécanismes d'appareils portatifs (magnétoscopes, magnétophones, etc.), au moment de s'en servir: décaler	
2° Action de rendre indépendants l'un de l'autre certains éléments d'un circuit électrique ou électronique en les débranchant du circuit qui les synchronise: déverrouiller (Radio-Canada 226, 1969), f.c./25.09.74	
unmarried	non marié (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
unmarried sound	son dissocié (1) (radiodiff., TV)
Son, ajouté à une trame visuelle, mais qui provient d'un autre support. (Radio-Canada 216, 1968), f.c./25.09.74	
unmatched-modification - rejected	non-appariement, modification, rejeté (2) (NEPA)
Un des messages d'erreur du Rapport 10 de la nouvelle enquête sur la population active. tes/13.09.74	
1) Unmatched-modification - rejected (means) "Caused by trying to modify, deactivate or delete a non-existing listing line description" (and action required is:) "Verify either/both the transaction listing number or the action code". (Job No. 704426, File D-41200), tes/13.09.74	
2) Non-appariement, modification, rejeté (signifie) "Erreur causée en tentant de modifier, d'éliminer ou de supprimer une description de ligne de listage inexistante" (et l'intervention requise est la suivante:) "Vérifiez l'un des deux éléments suivants ou les deux: numéro de liste de transaction ou code d'action". (Travail 704426, dossier D-41200), tes/13.09.74	
unmatured debt	dette non échue (2) (fin.)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
unmilled cereals	céréales non moulues (2) (agr.)
Fodder and feed (excl. unmilled cereals) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 15), for/10.10.74	Fourrage et aliments pour animaux (sauf les céréales non moulues) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 15), for/10.10.74

unoccupied dwelling (TS-21), for/05.12.73	logement vacant (2) (rec.)
unorganized territory f.c./21.10.75 xda; 83;	territoire non municipalisé (2) (rec.)
unorganized township (TS-21), for/05.12.73	canton non municipalisé (2) (rec., géogr., dém.)
unpaid family work (TS-21), for/05.12.73	travail familial non rémunéré (2) (rec., NEPA)
unpaid family worker (TS-21), for/05.12.73	travailleur familial non rémunéré (2) (rec., NEPA)
unpaid farm work (TS-21), for/05.12.73	travail agricole non rémunéré (2) (rec.)
unpaid work (TS-21), for/05.12.73	travail non rémunéré (2) (NEPA)
unpaired firms, unpaired items	chiffres non jumelés (ou entrepri- ses non jumelées ou articles non jumelés) (2) (gén.)
paired firms, paired items	chiffres jumelés (ou entrepri- ses jumelées ou articles jumelés) (2) (gén.)
(Dans "Stocks on Hand of Creamery Butter and Cheddar Cheese" de la Division de l'agriculture.) hb/js/17.01.75	
Les "unpaired items" de cette formule sont des articles pour lesquels on ne possède de déclaration que pour un seul mois. Les chiffres correspondants n'occupent donc qu'une seule des deux colonnes (Last Month & This Month) et sont "encerclés".	
Les "paired items" ou "paired firms" sont les chiffres des en- treprises qui ont envoyé une déclaration ce mois-ci <u>et</u> le mois précédent. Ils s'étalent donc sur les deux colonnes.	
On établit un pourcentage de variation de l'ensemble des paired items d'un mois à l'autre.	
Ce pourcentage sert à imputer la variation des unpaired items. Le résultat de l'estimation est additionné aux résultats précédents.	
Nous proposons de rendre, en français, les deux expressions anglaises paired "items" et paired "firms" qui, en fin de compte, s'appliquent toutes deux à des chiffres de production, par "chiffres jumelés" (ou chiffres non jumelés pour unpaired). hb/js/17.01.75	
unpeeled	non écorcé (2) (bois)
Pulpwood, poplar, unpeeled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 23 6-25), for/10.10.74	Bois à pâte, de peuplier, non écorcé (C.T.P., STACAN 12-502, poste 23 6 25), for/10.10.74

unpegging	libération (du taux de change) (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
unplumed	non traité (2) (gén.)
Feathers, downs and quills, natural or unplumed (S.C.C., STACAN 12-502, Item 20 5 40), for/10.10.74	Plumes, duvets et pennes, naturels ou non traités (C.T.P., STACAN 12-502, poste 20 5 40), for/10.10.74
unprinted	non imprimé (2) (gén.)
Plastic film bags, unprin- ted (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 612), for/10.10.74	Sacs en pellicule de plasti- que, non imprimés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 612), for/10.10.74
unprocessable	inexploitable (1) (eng. stat.)
Certains questionnaires / se révélèrent totalement inexploitables / (INSEE E20, p. 11), for/16.05.74	
unprocessed	en l'état (2) (ind.)
(ACTERM), tes/15.08.73	
unprocessed cream, raw or	crème crue ou non transformée (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 01), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 01), for/10.10.74
unpublished	non publié (1) inédit (2) (stat., gén.)
- de tableaux statistiques non publiés (voir encadré 1, p. 62), (ECOSTAT 58, 1974, p. 61), for/27.05.75	
unrealized appreciation	plus-value non réalisée (capital) (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 50-51), js/21.11.74	
unrelated by blood	non apparenté par le sang (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
unrelated individual	personne non apparentée (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
unrendered	non fondu (2) (aliment.)
Poultry fat, unrendered, edible (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 15), for/10.10.74	Graisse de volaille, non fondue, comestible (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 15), for/10.10.74
unrequited current transfers	transferts courants non contractuels (1) (écon.)
Transfers of income which do not involve a quid pro quo and which are non-contractual in character, for example, direct taxes, social security benefits and contributions, social assistance grants, grants between governments to finance the military or other con- sumption expenditure or budgetary deficit of a government, and grants to finance the current operating expenses of private non- profit institutions. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/30.05.75	

Transferts de revenus qui n'ont pas un caractère contractuel: les impôts directs, les prestations et cotisations de sécurité sociale, les allocations d'assistance, les dons d'un Etat à un autre pour financer ses dépenses militaires, ses autres dépenses de consommation ou pour combler son déficit budgétaire, et les transferts aux institutions privées sans but lucratif, pour financer leurs dépenses courantes, sont des exemples de transferts non contractuels. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 241), zak/30.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/30.05.75

- |   |  |
|---|--|
| <b>UNRWA</b>  | <b>UNRWA (3) (organisme)</b>   |
| United Nations Relief and Works Agency in the Middle East   | Office de secours et de travaux pour les réfugiés au Moyen-Orient  |
| (Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74   |  |
| <b>UNRWA</b>  | <b>UNRWA (3) (organisme)</b>   |
| United Nations Relief and Works Agency for Palestinian Refugees in the Near East  | Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient         |
| Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies. ver/15.09.75                               |  |
| <b>unsalable programme</b>  | <b>émission hors-marché (1) (radiodiff., TV)</b>   |
| Emission non offerte à la commandite. (Radio-Canada 133), f.c./25.09.74   |  |
| <b>unsalted butter</b>  | <b>beurre doux (2) (aliment.)</b>  |
| (STACAN 23-000), f.c./25.09.74  |  |
| <b>unsatisfactory, available jobs</b>   | <b>n'est pas satisfait des emplois disponibles (2) (NEPA)</b>  |
| (TS-21), for/05.12.73   |  |
| <b>unsatisfactory work arrangements</b>   | <b>mauvaises conditions de travail (2) (NEPA)</b>  |
| (TS-21), for/05.12.73   |  |
| <b>unsaturated hydrocarbon</b>  | <b>hydrocarbure non saturé (2) (chimie)</b>  |
| Halogenated derivatives of unsaturated acyclic hydrocarbons (I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 22), for/10.10.74            | Dérivés halogénés des hydrocarbures acycliques non saturés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 22), for/10.10.74 |
| <b>unsaturated polyester resin</b>  | <b>résine de polyester insaturé (2) (chimie)</b>   |
| (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 113 2), for/10.10.74   | (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 113 2), for/10.10.74   |
| <b>unseasonally adjusted data</b>   | <b>données non désaisonnalisées, données brutes (2) (rec.)</b>   |
| Données brutes (lorsque le contexte fait ressortir une opposition avec "données désaisonnalisées"). (TS-21), for/05.12.73 |  |

un serviced (TS-10A), gag/08.08.73	sans services (2) (tourisme)
unset Gems and Stones, Natural, Unset (I.C.C., STACAN 12-541, Item 478 1), for/10.10.74	non sorti (2) (orfèvrerie) Pierres fines, naturelles, non serties (C.P.I., STACAN 12-541, poste 478 1), for/10.10.74
unskilled labour (RELIN), f.c./25.09.74	ouvriers non spécialisés (2) (trav.)
unskilled labouring job (TS-21), for/05.12.73	travaux de manoeuvre non spécialisé (2) (NEPA)
unskilled manuel worker (TS-13A), car/for/30.12.74	manoeuvre (2) (éduc.)
unskilled work (TS-21), for/05.12.73	travail non spécialisé (2) (NEPA)
unsuccessful candidate f.c./18.12.75	candidat non choisi (2) (pers.)
unsuitable for occupancy f.c./18.12.75	impropre à l'habitation (2) (gén.)
un supported Plastic film and sheet, un supported (incl. layflat tubing) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 21), for/10.10.74	non doublé (2) (gén.) Pellicule et feuille en matière plastique, non doublées (y compris les pellicules en gaine) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 21), for/10.10.74
unsweetened Rolls and buns, unsweetened (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 4 10), for/10.10.74	non sucré (2) (aliment.) Petits pains et brioches, non sucrés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 4 10), for/10.10.74
untreated tie Railway ties, untreated, hardwood (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 11), for/10.10.74	traverse non traitée (2) (bois) Traverses de chemin de fer, non traitées, de feuillus (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 11), for/10.10.74
unused code (TS-13A), car/for/30.12.74	code disponible (2) (éduc.)
unused supply of labour (TS-21), for/05.12.73	disponibilités/ressources en main-d'oeuvre non utilisées (2) (NEPA)



updating	actualisation (1) (stat.) mise à jour (2) (rec.)
<p>On a calculé les taux de couverture présentés au tableau 1 en rapportant les effectifs observés aux enquêtes aux estimations d'effectifs aux mêmes dates obtenues par actualisation des résultats du recensement de 1968, selon les secteurs d'activités / (INSEE D15, p. 9), for/29.10.73</p>	
upgrading	avancement temporaire (1) (trav.) études de perfectionnement (2) rattrapage (3) (éduc.)
<p>Occupation temporaire d'un poste de catégorie supérieure, en l'absence du titulaire. (Radio-Canada 136), f.c./27.10.75 (éduc.)</p> <p>Dans le contexte de la formation des adultes. for/07.04.74</p> <p>Dans le contexte des communautés indiennes, il s'agit, selon le Dr Kumar (Affaires indiennes et Nord canadien, tél.: 6-6661) de cours à l'intention des "slow learners" et notamment de "pick up grades 6-7-8". term/07.05.74</p>	
upgrading (fisherman)	pêcheur (perfectionnement) (2) (éduc.)
<p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	
upgrading academic	études générales de perfectionnement (2) (éduc.)
<p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	
upgrading program	programme de perfectionnement, cours de perfectionnement (2) (éduc.)
<p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	
upholstered base	base rembourrée (2) (ameubl.)
<p>Box springs and upholstered bases (I.C.C., STACAN 12-541, Item 747 11), for/10.10.74</p> <p>Sommiers tapissiers et bases rembourrées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 747 11), for/10.10.74</p>	
upholstered furniture	meubles rembourrés (2) (éduc.)
<p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	
upholsterer	tapissier-garnisseur (2) (éduc.)
<p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	
upholstering (automobile)	rembourrage (d'automobile) (2) (éduc.)
<p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	
upholstering spring	ressort de rembourrage (2) (gén.)
<p>(I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 31), for/10.10.74</p> <p>(C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 31), for/10.10.74</p>	
upholstery	rembourrage, profession de tapissier-garnisseur (2) (éduc.)
<p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	

upholstery leather (I.C.C., STACAN 12-541, Item 306 4), for/10.10.74	cuir pour rembourrage (2) (cuir) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 306 4), for/10.10.74
upper leather Upper Leather (excl. splits) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 301 1), for/10.10.74	cuir pour empeignes (2) (cuir) Cuir pour empeignes (sauf le cuir fendu) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 301 1), for/10.10.74
upper secondary level  (TS-13A), car/for/30.12.74	niveau postsecondaire non universitaire, "collégial", secondaire supérieur (2) (éduc.)
Upper Volta  (TS-11), gag/08.12.72	Haute-Volta (1) (pays)
upright model vacuum cleaner  Vacuum cleaners, domestic, upright models (I.C.C., STACAN 12-541, item 692 111), for/10.10.74	aspirateur vertical (2) (prod.) Aspirateurs, ménagers, ver- ticaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 692 111), for/10.10.74
upright silo  (TS-27), for/gag/28.11.73	silo tour (2) (agr.)
upswing, cyclical  Canada, following a period of restrictive policies to reduce inflationary pressures, was on a cyclical upswing which led to the strength in imports. (STACAN 67-201, 1971, p. 9), js/28.11.74  / l'économie canadienne accusait une progression cyclique qui a eu pour effet de raffermir les importations. (STACAN 67-201, 1971, p. 9), js/28.11.74	progression cyclique (2) (écon., fin.)
UPU  Universal Postal Union  (Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74	UPU (3) (organisme)  Union postale universelle
upvaluation  Some have gone into the D-Mark, prepared to go without interest while waiting for an upvaluation / (The Economist: "The Gold Rush", May 19, 1973, p.88)  Les dévaluations du dollar et son instabilité, s'ajoutant aux réévaluations du DM / (Le Figaro - Sélection hebdomadaire du 29 août 1973, page 7, "Les perturbations monétaires ont pesé sur les résultats des grandes entreprises allemandes"), zak/05.09.73	réévaluation (1) (écon.)
upward shift  An upward shift in the labour supply, more labour being on offer at a given real wage rate, results in higher employment and output but lower real wages. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 105), zak/27.10.75	déplacement vers le haut (1) (écon.)



Un déplacement vers le haut de la courbe d'offre de travail, c'est-à-dire davantage de travail étant offert à un taux de salaire réel donné, aboutit à une hausse de l'emploi et de l'output, mais à une baisse des salaires réels. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 125), zak/27.10.75

uranium oxide	oxyde d'uranium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 409 42), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 409 42), for/10.10.74
urban	régions urbaines (2) (dém.)
Includes the population living in: (1) incorporated cities, towns and villages with a population of 1,000 or over; (2) unincorporated places of 1,000 or over having a population density of at least 1,000 per square mile; (3) the built-up fringes of (1) and (2) having a minimum population of 1,000 and a density of at least 1,000 per square mile. (STACAN 94-708, Introduction), tes/28.10.74	La population des régions urbaines comprend la population des: (1) cités, villes et villages constitués de 1,000 habitants et plus ayant une densité de population d'au moins 1,000 habitants au mille carré; 3) banlieues bâties de 1) et 2) ayant une population minimum de 1,000 habitants et une densité d'au moins 1,000 habitants au mille carré. (STACAN 94-708, Introduction), tes/28.10.74
urban and rural distribution	répartition urbaine et rurale (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
urban area	région urbaine (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
urban centre	centre urbain (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
urban concept	concept urbain (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Urban Development Institute of Canada	Institut canadien de développement urbain (3) (organisme)
HUDAC maintains liaison with such related industry groups as the Canadian Construction Association, the Canadian Home Manufacturers' Association, the National Association of House Builders (USA) and the Urban Development Institute of Canada. (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 4), for/02.10.75	
L'ACHDU maintient la liaison avec des groupes industriels connexes tels que l'Association canadienne de la construction, l'Association canadienne des fabricants de maisons, the National Association of House Builders (E.-U.) et l'Institut canadien de développement urbain. (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 4), for/02.10.75	
urban library	bibliothèque urbaine (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
urban municipality	municipalité urbaine (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

urban planning (TS-13A), car/for/30.12.74	urbanisme (2) (éduc.)
urban rural non-farm and rural farm areas (TS-21), for/05.12.73	régions urbaines et régions rurales non agricoles et rurales agricoles (2) (rec.)
urban segment (TS-21), for/05.12.73	segment urbain (2) (rec.)
urban segment diagram (TS-21), for/05.12.73	diagramme de segment urbain (2) (rec.)
urban size groups  Municipalities classed as urban under (1) and (2) above are classified by size groups according to their population. Moreover, all municipalities (or parts) lying within the urbanized core of census metropolitan areas or other census agglomerations are allocated to the size group of the whole urbanized core. (STACAN 94-708, Introduction), tes/28.10.74	régions urbaines par groupe de taille (1) (dém., rec., formul.)  Les municipalités urbaines mentionnées en 1) et 2) ci-dessus sont classées selon le groupe de taille de leur population. Toutefois, toutes les municipalités (ou parties de municipalités) constituant le noyau urbanisé des régions métropolitaines de recensement ou des autres agglomérations de recensement sont classées dans le groupe de taille de l'ensemble du noyau urbanisé. (STACAN 94-808, Introduction), tes/28.10.74
Urban Transit  Titre de la formule 5-3503-51.1: 12-9-73 de STACAN. Division des transports et des communications. cad/rog/31.10.75	Transport urbain (2) (formul.)
urban type bus  Urban type buses (excl. electric trolley buses) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 582 11), for/10.10.74	autobus (2) (mach.)  Autobus (sauf les trolleybus électriques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 582 11), for/10.10.74
urbanization, by  - all urban centres . urban centres over 30,000 . small urban centres  - all rural areas . rural non-farm . farm  - ensemble des centres urbains . centres urbains de 30,000 habitants et plus . petits centres urbains  - ensemble des régions rurales . régions rurales non agricoles . régions agricoles (Publications de la Division des prix, STACAN), tes/16.02.71	catégorie d'habitat, selon la (2) (dém.)
urbanized area (TS-21), for/05.12.73	région urbanisée (2) (rec.)

urbanized core (UC)	noyau urbanisé (N.U.) (2) (stat., rec.)
The continuous built-up area covered by a street pattern design and meeting a density of 1,000 persons per square mile. (STACAN 94-705, Introduction), tes/16.09.74	Zone bâtie en continu recouverte d'un réseau de rues et ayant une densité de 1,000 habitants et plus au mille carré. (STACAN 94-705, Introduction), tes/16.09.74
urbanized enumeration area  (TS-21), for/05.12.73	secteur de dénombrement urbanisé (2) (NEPA)
urbanized fringe  (TS-21), for/05.12.73	banlieue urbanisée (2) (rec.)
urea  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 42), for/10.10.74	urée (2) (chimie)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 42), for/10.10.74
urea-formaldehyde resin  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 112 2), for/10.10.74	résine à base d'urée-formaldéhyde (2) (chimie)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 112 2), for/10.10.74
urethane  Les vernis à l'uréthane s'éliminent par abrasion mécanique. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 4), for/26.09.75	uréthane (3) (chimie)
urinal  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 5), for/10.10.74	urinoir (2) (plomb.)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 5), for/10.10.74
urinary tract anaesthetic  Anaesthetics (excl. urinary tract anaesthetics and skin preparations used as anti-pruritics) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 5), for/10.10.74	anesthésique pour voies urinaires (2) (méd.)  Anesthésiques (sauf les anesthésiques pour voies urinaires et les préparations dermales utilisées comme antipruritiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 5), for/10.10.74
urology  (TS-13A), car/for/30.12.74	urologie (2) (éduc.)
U.S. (adjectif)  Lorsque, pour quelque raison, on ne peut employer "des Etats-Unis", qui reste encore la meilleure façon de traduire U.S. (adjectif), j'estime que le néologisme "étatsunien" est plus juste que "américain" qui, bien qu'il s'applique, dans l'esprit de la plupart des gens, aux Etats-Unis, est aussi utilisé, dans son vrai sens de "d'Amérique" ou "des Amériques" (dans Organisation des Etats américains, par exemple). Les revues françaises utilisent énormément l'adjectif U.S. qui, malheureusement, choque au Canada. js/05.12.74	étatsunien (2) (gén.)
U.-S.-Canadian Trade Statistics Committee	Comité Etats-Unis-Canada de la statistique commerciale (2) (com.)
(Rapport annuel de STACAN, 1972, p. 9), for/04.05.74	

US dollars

dollars EU (2) (fin.)

US \$

\$ EU

US \$5 millions

EU \$5 millions

Après consultation de divers documents de l'ONU (où, soit dit en passant, l'uniformité est loin d'être toujours la règle), et également pour des raisons de concision et de simplification, nous avons décidé que les formes mentionnées ci-dessus sont tout à fait acceptables et que nous les utiliserons désormais dans nos textes. Elles sont conformes à la tendance actuelle vers l'élimination des points, dans les sigles et vers l'élimination des traits d'union lorsqu'ils ne sont pas absolument indispensables (ex.: contreplaqué remplace de plus en plus souvent contre-plaqué, pipeline, pipe-line),  
hai/05.03.75

U.S. Oceania

Océanie des Etats-Unis (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

U.S. Virgin Islands

Iles Vierges (Etats-Unis) (1)  
(pays)

(TS-11), gag/08.12.72

use, to

se servir de, employer, utiliser  
(1)  
user de (1)  
passer par (1) (gén.)

Ce verbe a plusieurs sens qui posent certaines difficultés de traduction.

1° Lorsqu'il signifie faire usage d'un objet, d'un outil, on doit le rendre par se servir de, employer, utiliser.

Ex.: Se servir d'un marteau.

2° Lorsqu'il signifie "avoir recours à", avec un complément désignant une chose abstraite, on emploie user de.

Ex.: User de ruses pour se tirer d'une impasse.  
User de termes très précis.

3° Lorsqu'il signifie emprunter un parcours, une sortie, etc., on le rend par passer par.

(FAUTE) Prière d'utiliser la porte principale, l'entrée de service.  
(CORRECT) Prière de passer par la porte principale, l'entrée de service.

(Radio-Canada 268, 1970), f.c./27.10.75

Lorsqu'un objet sert à sa fin propre, c'est employer qu'il faut dire. Par exemple, le menuisier emploie un marteau pour clouer. Le voleur a utilisé un marteau pour fracasser la vitrine.  
for/23.11.75

use of farm land

utilisation des terres agricoles  
(2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

use of land

utilisation de la terre (2) (rec.  
agr.)

(TS-21), for/05.12.73

used car

voiture d'occasion (1) (écon.)

/ les taux de dépréciation enregistrés à l'heure actuelle dans les cours des voitures d'occasion sont comptables /  
(ECOSTAT 16, p. 52), tes/27.08.73

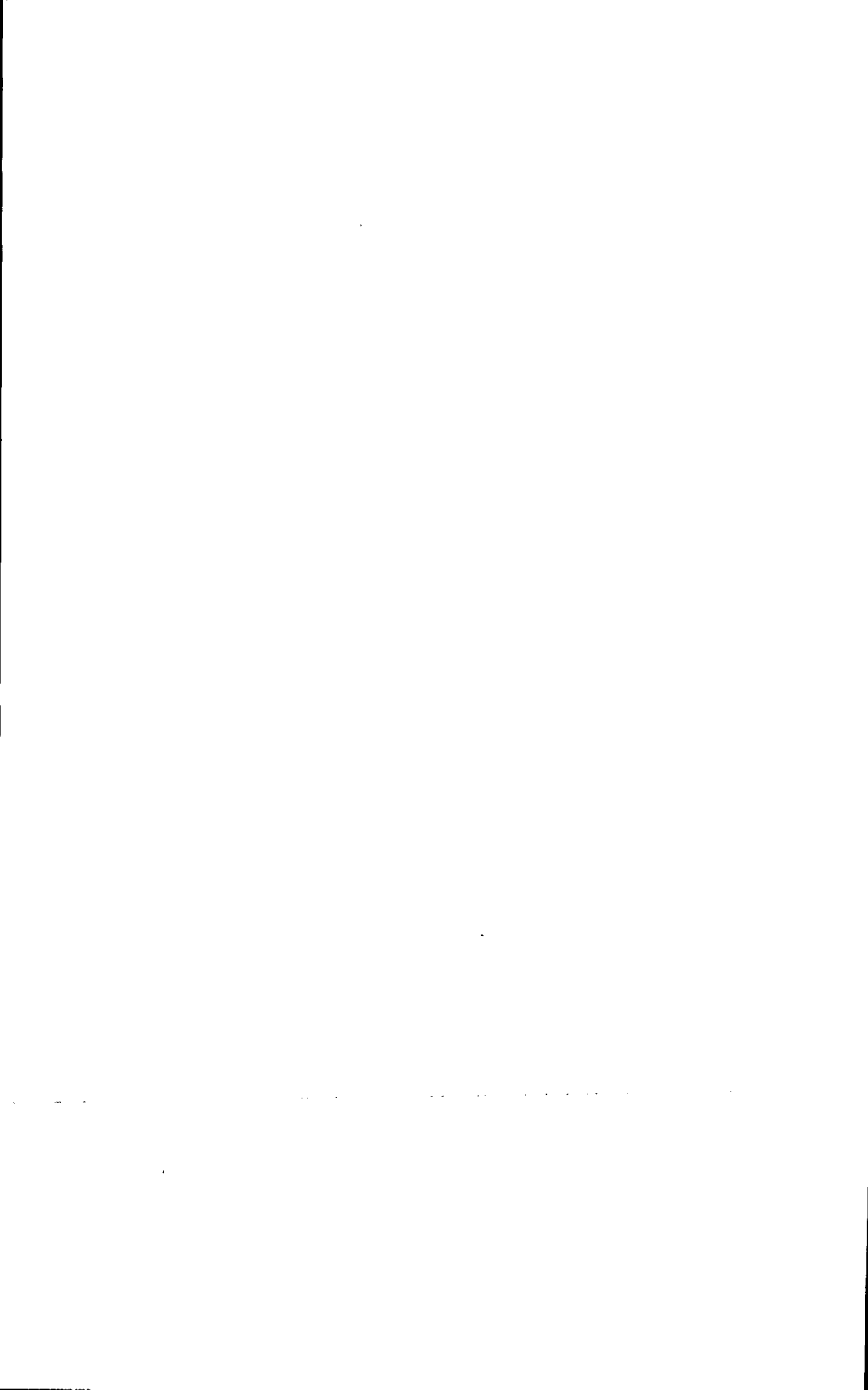


user request form	formule de demande de données (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
user summary tape	bande sommaire (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
user summary tape programme	programme de bandes sommaires (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
User's Communication	Communication avec les utilisateurs (2) (organig.)
Relève de "Systems and Data Processing Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
USIS	SISCU (2) (éduc.)
University Student Informa- tion System	Système d'information statis- tique sur la clientèle univer- sitaire
Renseignement obtenu de M. Robert De Bellefeuille, Division de l'éducation, des sciences et de la culture. for/18.04.75	
(SPACAN Annual Report 1973-74, chapter on Education), for/18.04.75	
U.S.S.R.	U.R.S.S. (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
usual home	résidence habituelle (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
usual hours of work	nombre habituel d'heures de travail (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
usual number of hours	nombre habituel d'heures (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
usual number of hours, less than	moins d'heures que d'habitude (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
usual occupant	occupant habituel (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
usual place of residence	lieu de résidence habituelle (2) (rec., NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
usual place of work	lieu de travail habituel (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
usual residence	résidence habituelle (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

usual resident f.c./21.10.75	résident habituel (2) (rec.)
utilities, fuel and (TS-21), for/05.12.73	combustibles et services publics (2) (IPC)
Utensils and Equipment Titre de la formule 5-4302-349: 28-2-74 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/18.11.74 (TS-21), for/05.12.73	Articles et accessoires ménagers (2) (gén., IPC)
utility building Prefabricated or portable metal buildings, steel, frame construction, complete units (incl. grain storage, livestock shelters, utility buildings, dwellings, ga- rages, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 941 21), for/10.10.74	bâtiment utilitaire (2) (constr.) Bâtiments préfabriqués ou transportables, en métal, de charpente d'acier, unités com- plètes (y compris les entrepôts de céréales, les abris pour ani- maux, les bâtiments utilitaires, les logements, les garages, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 941 21), for/10.10.74
utility case Utility and fitted cases (luggage), leather (I.C.C., STACAN 12-541, Item 864 41), for/10.10.74	vide-poches (2) (prod.) Vide-poches et étuis garnis (valises), en cuir (C.P.I., STACAN 12-541, poste 864 41), for/10.10.74
utility footwear Utility footwear, rubber, with fabric tops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 794 13), for/10.10.74	chaussures de travail (2) (chauss.) Chaussures de travail, en caoutchouc, avec dessus en étoffe (C.P.I., STACAN 12-541, poste 794 13), for/10.10.74
utility maintenance man (TS-13A), car/for/30.12.74	ouvrier d'entretien général (2) (éduc.)
utility pole Concrete utility poles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 94), for/10.10.74	poteau d'utilité publique (2) (voirie) Poteaux d'utilité publique en béton (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 94), for/10.10.74
utility production capital (TS-4), gag/27.04.72	capitaux de production de services (2) (hydr.)
utility programme Programme destiné non à résoudre un problème, ou à assurer un traitement, mais à assurer automatiquement la gestion de toutes les sous-tâches de la programmation. (Jacques Bureau, <u>Dictionnaire de l'informatique</u> , p. 149, Larousse, Paris, 1972), term/07.05.74	programme utilitaire (1) (informatique)







vacancy, current job	poste couramment vacant (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
vacancy, full-time	poste à plein temps vacant (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
vacancy, job	poste vacant (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
vacancy, longer-term	poste vacant depuis longtemps (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
vacancy check	vérification des logements vacants (2) (rec.)
	Enquête menée en juillet 1974 pour vérifier le nombre étonnamment élevé de logements vacants à Trois-Rivières lors du recensement d'essai du 28 mai 1974. tes/28.06.74
vacancy rate, full-time job	taux de vacance, postes à plein temps vacants (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73, tes/18.11.74	
vacant dwelling	logement vacant (1) (rec., dém.)
(TS-21), for/05.12.73	
	Il est très utile pour cela de connaître la probabilité qu'avait dans le passé récent une résidence principale d'être transformée en résidence secondaire ou en bureau ou de devenir logement vacant. (ECOSTAT 16, p. 19), tes/27.08.73
vacation	vacances (2) (gén., NEPA, tourisme)
(TS-21), for/05.12.73 et gag/18.10.74	
vacation home	maison de villégiature, résidence secondaire (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
vacation lodging	hébergement de vacances (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
vacation with pay a.c. paid vacation	congé annuel (2) (pers.)
	Vacations with pay are typically two weeks for the first year or more, three weeks for subsequent years and four or five weeks for long service employees. (STACAN 66-202, Travel, tourism and outdoor recreation, 1974-1975), dum/29.09.75
vacationer	vacancier (2) (tourisme)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./24.09.74	
vaccine	vaccin (2) (méd.)
Bacteriological Products (vaccines, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 877 2), for/10.10.74	Produits bactériologiques (vaccins, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 877 2), for/10.10.74

vacuum-packed	emballé sous vide (2) (gén.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./24.09.74	
vacuum bottle	bouteille thermos (2) (prod.)
Vacuum bottles, jugs and parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 42), for/10.10.74	Bouteilles thermos, cruches thermos et leurs pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 42), for/10.10.74
vacuum capper	capsuleur à vide (1) (mach.)
Appareil pneumatique servant à poser les capsules sur les bouteilles ou flacons. L'ouvrier qui pose les capsules est le capsuleur(euse). (Radio-Canada 307, 1972), f.c./24.09.74	
vacuum cleaner	aspirateur (2) (prod.)
Vacuum cleaners, domestic, upright models (I.C.C., STACAN 12-541, Item 692 111), for/10.10.74	Aspirateurs, ménagers, verticaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 692 111), for/10.10.74
Vacuum Cleaner, Electric Tank Type, (Cylinder or Canister)	Aspirateur, genre réservoir électrique, (cylindre ou boîte métallique) (2) (gén.)
Titre de la formule 8202-153: 9-2-72 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
vacuum filter	filtre à vide (2) (méc.)
Industrial pressure and vacuum filters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 92), for/10.10.74	Filtres industriels à pression et à vide (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 92), for/10.10.74
vacuum-operated mechanism	mécanisme à dépression (2) (auto.)
Windshield washer mechanisms, vacuum-operated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 362), for/10.10.74	Mécanismes de lave-glaces, à dépression (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 362), for/10.10.74
vacuum pump	pompe à vide (2) (mach.)
Vacuum pumps (excl. for milking machines) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 507 42), for/10.10.74	Pompes à vide (sauf pour les machines à traire) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 507 42), for/10.10.74
vacuum sealed	serti sous vide (1) (gén.)
Procédé de mise en conserve par la création du vide. Le nom d'action correspondant est SERTISSAGE SOUS VIDE. (Radio-Canada 134), f.c. 24.09.74	
vacuum tank	réservoir à vide (2) (gén.)
Pressure and vacuum tanks, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 19), for/10.10.74	Réservoirs sous pression et à vide, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 19), for/10.10.74
valence box	boîte de cantonnière (3) (gén.)
Bande qui garnit, encadre une fenêtre, une porte. (Le Robert) (Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 3-2), for/29.04.74	



value of owner-occupied dwelling  (TS-21), for/05.12.73	valeur du logement occupé par le propriétaire (2) (rec.)
value of physical change in farm inventories  (STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 20), js/20.11.74  Dans certaines comptabilités nationales, on trouve "variation des stocks agricoles". car/29.11.74	variation des stocks agricoles (4) valeur de la variation matérielle des stocks agricoles (*) (écon., agr.)
value of physical change in inventories  (STACAN 13-002, 1er tr. 1974, js/18.11.74	valeur de la variation matérielle des stocks (2) (écon., fin.)  table des matières, n° 3-7),
valve, ball  Valves, brass and bronze, angle, ball, check, gate, globe and radiator (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 131), for/10.10.74	soupape à boulet (2) (plomb.)  Soupapes, de laiton et de bronze, d'équerre, à boulet, de retenue, robinet-vanne, sphériques et de radiateurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 131), for/10.10.74
valve, butterfly  Valves, iron body, butterfly (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 111), for/10.10.74	soupape à papillon (2) (plomb.)  Soupapes, à corps en fer, à papillon (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 111), for/10.10.74
valve, check  Valves, iron body, check and gate (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 112 1), for/10.10.74	soupape de retenue (2) (plomb.)  Soupapes, à corps en fer, de retenue et robinet-vanne (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 112 1), for/10.10.74
valve, corporation brass  Valves, corporation brass (main and curb stops, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 15), for/10.10.74	soupape de laiton pour canalisations municipales (2) (voirie)  Soupapes, de laiton pour canalisations municipales (soupapes principales et de service et soupapes d'arrêt, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 15), for/10.10.74
valve, gate  Valves, iron body, check and gate (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 112 1), for/10.10.74	robinet-vanne (2) (plomb.)  Soupapes, à corps en fer, de retenue et robinet-vanne (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 112 1), for/10.10.74
valve, radiator  Valves, brass and bronze, angle, ball, check, gate, globe and radiator (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 131), for/10.10.74	soupape de radiateur (2) (plomb.)  Soupapes, de laiton et de bronze, d'équerre, à boulet, de retenue, robinet-vanne, sphériques et de radiateurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 131), for/10.10.74

valve, tappet and	poussoir et soupape (2) (auto.)
Tappets and valves, intake and exhaust (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 218), for/10.10.74	Poussoirs et soupapes, d'admission et d'échappement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 218), for/10.10.74
valve timing	calage/réglage de distribution (1) (méc. auto.)
	Action de positionner l'arbre à cames pour obtenir l'ouverture et la fermeture des soupapes à des moments précis. (Radio-Canada 312, 1972), f.c./24.09.74
valves and fittings a.c. plumbing goods	robinetterie (1) (plomb.)
	La concurrence du matriçage du laiton réduit la demande provenant des industries de la robinetterie. (INSEE E10, p. 102), for/16.06.75
van	fourgonnette (2) (tourisme) van, semi-remorque (1) (gén.)
	(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics, Appendix A, Highway Vehicles Used for Camping), gag/30.10.74
	(Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages, Appendice A, Véhicules routiers utilisés pour le camping), gag/30.10.74
	En français, le mot van désigne une remorque pour transporter les chevaux de course.
	Ce qu'on nomme souvent van dans la langue populaire est en réalité une semi-remorque (sorte de longue caisse montée sur roues à l'arrière et articulée au tracteur au moyen d'un attelage appelé sellette). Dans ce sens, van est un anglicisme. (Radio-Canada 230, 1969), f.c./27.05.75
van body, detachable trailer type	carrosserie de fourgon, genre remorque amovible (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 62), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 62), for/10.10.74
van body, rear unit truck type	carrosserie de fourgon, pour camion avec unité arrière (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 61), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 61), for/10.10.74
van body, truck or trailer	carrosserie de fourgon, pour camion ou remorque (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 6), for/10.10.74
van camper	campeuse autotractée (3) fourgonnette de camping (2) (tourisme)
	Téléphone au BT Termino. gag/31.10.75
	(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics, Appendix A, Highway Vehicles Used for Camping), gag/30.10.74
	(Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages, Appendice A, véhicules routiers utilisés pour le camping), gag/30.10.74.



variability, sampling                      variabilité d'échantillonnage (1)  
(stat.)

D'autre part, il convient de rappeler la variabilité d'échantillonnage entachant les résultats de la présente enquête, variabilité qui peut être forte surtout lorsque / les achats sont peu fréquents, ou encore lorsque les résultats sont relatifs à des catégories de population de faible effectif. (INSEE M18-19, p. 11 et 12), tes/18.07.73

variable                                      variable (1) (stat.)

Nous donnerons ici un panorama de l'ensemble des secteurs reprenant pour chacun d'entre eux les variables les plus importantes / (ECOSTAT 43, p. 59), tes/04.07.73

variable speed unit                      unité de vitesses variables (2)  
(méc.)

(I.C.C., STACAN 12-541,                      (C.P.I., STACAN 12-541, poste  
Item 504 413), for/10.10.74                      504 413), for/10.10.74

variance                                      variance (2) (stat.)

(DDM), f.c./24.09.74

variance allowed                      variance autorisée (2)  
(inf.-CANSIM)

Variance allowed (Variance autorisée): C'est la différence, exprimée en pourcentage, entre le Chiffre existant dans la base et le chiffre que l'on introduit. Il n'y a pas de contrôle de variance dans le cas où le caractère que l'on introduit est une entrée initiale, une projection ou une estimation. Lorsqu'on sait d'avance que la donnée simple (code 3 ou 4) dépassera la variance inscrite dans l'en-tête de la série, on peut sauter le contrôle de variance en inscrivant le code "9" dans la colonne 73 de la formule ED. Lorsque l'on établit la variance autorisée d'une série, il faut, en règle générale s'attendre au refus de 5 p. 100 des données introduites.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

variegated cutworm                      ver gris panaché (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

variétale

/ permet, avec une sécurité maximale, de traiter sans danger toutes variétés de blés tendres d'hiver (aucune discrimination variétale) et ceci dans une fourchette de doses très large, couvrant même les risques d'erreurs (recroisements de jets, etc.). (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 29 mai 1975, n° 10721, p. 12), for/23.09.75

variety store                              bazar (2) (com.)

tes/24.08.73

various class - steam                      mécanicien, classes diverses -  
vapeur (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

varitype operator                      varitypiste (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

varityping                                  varitypie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74



varitypist	varitypiste (2) (imprim.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./24.09.74	
varnish	vernis (2) (peint.)
Varnishes, stains, lacquers and shellac (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 32), for/10.10.74	Vernis, teintures, laques et gommes laques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 32), for/10.10.74
varnish cambric	toile huilée a.c. batiste (2) (gén.)
Power cables, armoured, varnish cambric insulated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 415), for/10.10.74	Câbles électriques, armés, isolés à la toile huilée ou à la batiste (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 415), for/10.10.74
vary from, to	varier de / à / (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
vasoconstrictor	vasoconstricteur (2) (méd.)
Vasodilators and Vasoconstrictors (I.C.C., STACAN 12-541, Item 873 4), for/10.10.74	Vasodilateurs et vasoconstricteurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 873 4), for/10.10.74
vasodilator	vasodilateur (2) (méd.)
Vasodilators and Vasoconstrictors (I.C.C., STACAN 12-541, Item 873 4), for/10.10.74	Vasodilateurs et vasoconstricteurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 873 4), for/10.10.74
vat dyestuff	matière colorante teignant à la cuve (2) (peinture)
Vat dyestuffs and polycyclics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 142), for/10.10.74	Matières colorantes teignant à la cuve et polycycliques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 142), for/10.10.74
vault	chambre forte (2) (séc.)
Vaults and Other Fire-Resistant and Burglary-Resistant Enclosures (incl. components and accessories) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 745 2), for/10.10.74	Chambres fortes et autres coffres-forts ignifugés et inviolables (y compris les accessoires) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 745 2), for/10.10.74
V-belt drive	entraînement par courroie en V (2) (méc.)
V-belt drives, power transmission (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 46), for/10.10.74	Entraînement par courroies en V, de transmission de puissance (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 46), for/10.10.74
VC cake	cake VC (3) (métall.)
Coulée verticale d'un métal. Téléphone au BT Termino, le 21.03.75. for/21.03.75	
VCR (Visitation Control Register)	R.C.V. (Registre de contrôle des visites) (2) (gén., enq. stat.)
(TS-21), for/05.12.73	

VDU (visual display unit)

U.A.V. (unité d'affichage visuel)  
(2) (informatique)

(Memorandum from C. Wooles to Regional Directors, re: RLFs Requirements for Computer rooms and data-entry environments, dated April 22, 1974, Job No. 600648, File D-41200). Traduction provisoire établie le 29.04.74. tes/29.04.74

vegetable, dried

légume séché (2) (aliment.)

Vegetables, dried, n.e.s.  
(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 09 3 99), for/10.10.74

Légumes, séchés, n.d.a.  
(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
09 3 99), for/10.10.74

vegetable-processing equipment  
(TS-27), for/gag/28.11.73

matériel de légumerie (2) (agr.)

vegetable-processing plant  
(TS-27), for/gag/28.11.73

légumerie (2) (agr.)

vegetable bristle

fibres végétales (2) (gén.)

Brooms, vegetable bristles  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 761 112), for/10.10.74

Balais, en fibres végétales  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
761 112), for/10.10.74

vegetable extract

extrait végétal (2) (gén.)

Vegetable Extracts, n.e.s.  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 399 8), for/10.10.74

Extraits végétaux, n.d.a.  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
399 8), for/10.10.74

vegetable fibre

fibres végétales (2) (gén.)

Bristles, Horsehair, Vegetable  
Fibres and Oakum,  
Processed (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 496 6),  
for/10.10.74

Soies d'animal, crin de cheval,  
fibres végétales et étoupe,  
traités (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 496 6), for/10.10.74

vegetable flour

farine à base de légumes (2)  
(aliment.)

Non-cereal flour, n.e.s.  
(incl. vegetable flour and  
meal) (S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 06 9 29), for/10.10.74

Farine non céréalière, n.d.a.  
(y compris les farines à base  
de légumes) (C.T.P., STACAN  
12-502, poste 06 9 29),  
for/10.10.74

vegetable grower

maraicher, légumiculteur, producteur  
de légumes (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

vegetable marrow

courge à la moelle (2) (r. agr.,  
rec. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

vegetable oil

huile végétale (2) (gén.)

Vegetable Oils and Mixtures,  
Crude (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 393 1),  
for/10.10.74

Huiles et mélanges d'origine  
végétale, bruts (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 393 1),  
for/10.10.74

vegetable parchment

parchemin végétal (2) (gén.)

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 359 7), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
359 7), for/10.10.74

vegetable plant (TS-27), for/gag/28.11.73	plant de légumes (2) (rec. agr.)
vegetable pomace Vegetable pulp and pomace, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 155 29), for/10.10.74	pâte de légumes (2) (aliment.) Pulpe et pâte de légumes, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 155 29), for/10.10.74
vegetable preparation Vegetables and vegetable preparations (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09), for/10.10.74	préparation à base de légumes (2) (aliment.) Légumes et préparations à base de légumes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09), for/10.10.74
vegetable pulp Vegetable Pulp and Pomace (I.C.C., STACAN 12-541, Item 155 2), for/10.10.74	pulpe de légumes (2) (aliment.) Pulpe et pâte de légumes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 155 2), for/10.10.74
vegetable seed (TS-27), for/gag/28.11.73	semence de légumes (2) (rec. agr.)
vehicle licensed for drive-your- self service Communiqué par F. O'Malley de la rédaction de l'Annuaire du Canada. (Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport) (Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/09.09.74	voiture de location (2) (transp.)
velocity of circulation of money (ECO), f.c./24.09.74	vitesse de circulation de la monnaie (2) (écon.)
velvet carpet Tapestry or velvet carpets in rolls (I.C.C., STACAN 12-541, Item 841 113), for/10.10.74	tapis de velours (2) (prod.) Tapisseries ou tapis de velours en rouleaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 841 113), for/10.10.74
vending machine Vending machines, non- refrigerated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 734 12), for/10.10.74	distributeur automatique (2) (com.) Distributeurs automatiques, non réfrigérés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 734 12), for/10.10.74
vending machine mechanics (TS-13A), car/for/30.12.74	mécanique des distributeurs automatiques (2) (éduc.)
Vending Machine Operators Titre de la formule 6403-315: 29-9-71 de STACAN. rog/gro/10.09.75	Exploitants de distributeurs automa- tiques (2) (formul.)
vending machine servicing (TS-13A), car/for/30.12.74	entretien de distributeurs automatiques (2) (éduc.)

vending serviceman	proposé à l'entretien de distributeurs automatiques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
vendor and purchaser	vendeur et acheteur (immeubles) (2) (judic.)
The parties to an agreement for the sale and purchase of land. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Les parties à un accord ou convention en vue de la vente (de l'achat) d'un bien immeuble. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
veneer	placage (2) (constr.)
Logs and bolts (excl. exotic species), hardwood, veneer (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 11), for/10.10.74	Billes et billots (sauf les espèces exotiques), en bois feuillu, de placage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 11), for/10.10.74
veneer, dimension	placage de dimension (2) (constr.)
Veneer, Dimension (spliced veneer) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 337 3), for/10.10.74	Placage, de dimension (placage encollé) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 337 3), for/10.10.74
veneer, spliced	placage encollé (2) (constr.)
Veneer, Dimension (spliced veneer) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 337 3), for/10.10.74	Placage, de dimension (placage encollé) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 337 3), for/10.10.74
Veneer and Plywood Mills, 1974	Fabriques de placages et de contre-plaqués, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufactures, Veneer and Plywood Mills, 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabriques de placages et de contre-plaqués, 1974
Titre de la formule 5-3306-9.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	
Veneer and Plywoods	Placages et contre-plaqués (2) (formul.)
Titre de la formule 6508-115.2: 12-2-73 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/21.02.75	
veneer drying machine	machine à sécher les placages (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 71), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 71), for/10.10.74
veneer log cores	âmes de billes de placage (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 239 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 239 4), for/10.10.74
veneer mill	usine de placages (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

venetian shade and blind	persienne et store vénitiens (2) (prod.)
Shades and blinds, venetian, aluminum (I.C.C., STACAN 12-541, Item 747 411), for/10.10.74	Persiennes et stores, vénitiens, en aluminium (C.P.I., STACAN 12-541, poste 747 411), for/10.10.74
Venezuela (TS-11), gag/08.12.72	Venezuela (1) (pays)
ventilating fan	ventilateur soufflant (2) (constr.)
Fans (excl. industrial), exhaust and ventilating (I.C.C., STACAN 12-541, Item 696 13), for/10.10.74	Ventilateurs (sauf industriels), aspirants et soufflants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 696 13), for/10.10.74
ventilation (Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/05.07.74 (Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/05.07.74	aération (2) (chauffage)
ventilator	ventilateur (2) (chauffage)
Ventilators (incl. ducts), metal, structural and architectural (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 63), for/10.10.74	Ventilateurs (y compris les conduits), en métal, de construction et d'architecture (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 63), for/10.10.74
ventre de boeuf  Renflement de la chaussée occasionné par le dégel.  Ce canadianisme paraît combler une lacune du vocabulaire français.  Observation: L'expression VENTRE DE BOEUF rejoint par son pittoresque NID DE FOULE (dépression de la chaussée) et DOS D'ANE (forme d'une colline, d'un pont).	
venture capital	capital-risque (2) (fin.)
Money invested or available for investment in stocks; esp: funds invested in stock of newer unseasoned enterprises. - called also equity capital, risk capital. (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 2542), ver/18.09.74	
Funds invested or available for investment at considerable risk of loss in potentially highly profitable enterprises. (Webster's New World Dictionary, 1970, p. 1576), ver/18.09.74	
Les glossaires bilingues proposent une foule de traductions:  capital-risque; capital-innovation; capital-créateur (ACTERM, vol. 4, n° 4, p. 4, avril 1974), ver/18.09.74 capital de risque; participation spéculative (Office de la langue française, cahier 17: Lexique anglais-français de la bourse et du commerce des valeurs mobilières, 1973, p. 50), ver/18.09.74  capital de spéculation (Glossary of Economics, Elsevier Publishing Company, 1966, p. 84), ver/18.09.74  capitaux spéculatifs (Revenu Canada, Impôt, Glossaire de termes fiscaux, financiers et administratifs, p. V-1), ver/18.09.74  Nous avons choisi capital-risque, car d'après Michel Cardin, le concept de spéculation ne rend pas nécessairement l'idée de risque sous-entendue par "venture". ver/18.09.74	

venture capital company

société de capital-risque (2)  
(fin.)

/ Canada Development Corporation / was instrumental in the formation of two new venture capital companies, Venture West Capital Ltd. and Innocan Investment Ltd. of which it owns 49% and 40% respectively. (STACAN, Canada Year Book 1974, Appendix I), ver/18.09.74

Il s'agirait d'une société qui investit son capital dans de nouvelles entreprises, ce qui comporte de grands risques, mais une possibilité de gains élevés. Voir définitions de "venture capital". (ACTERM, vol. 4, n° 4, juin-juillet 1971, p. 4), ver/18.09.74

veranda furniture

meubles de véranda (2) (prod.)

Camp, lawn and veranda furniture, plastic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 743 13), for/10.10.74

Meubles de chalet, de parterre et de véranda, en plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 743 13), for/10.10.74

verbal learning

enseignement verbal, apprentissage verbal (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

verbalize, to

verbaliser (1) (gén.)

(intr.) Dresser un procès verbal.  
Exemple: Agent qui VERBALISE (sans compl.)

(Tr.) En psychologie, action d'exprimer des sentiments, des émotions, au moyen de mots.  
Exemple: Le psychodrame aide le patient à VERBALISER ses états d'âme.

Dans le sens de pêcher par verbiage, verbalisme, verbosité ou logomachie, VERBALISER est un anglicisme. (Radio-Canada 297, 1971), f.c./27.05.75

Verification Lot Card

Fiche du lot de vérification (F19)  
(2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

verifier

vérificatrice (2) (informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

verifying interpreting punch

vérificatrice-traductrice-perforatrice (2) (informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

vermiculite

vermiculite (2) (minéral.)

Vermiculite, expanded (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 32), for/10.10.74

Vermiculite, gonflée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 32), for/10.10.74

vertex

sommet (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

vertical conveyor systems	ensembles convoyeurs verticaux (2) (mach.)
Vertical conveyor systems, general chain (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 112 7), for/10.10.74	Ensembles convoyeurs verticaux, à chaîne commune (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 112 7), for/10.10.74
vertical file	classeur vertical, documentation éphémère (3) (biblio.)
	Lorsqu'il s'agit de brochures, photocopies, documents isolés, etc., qui ne sont gardés que temporairement à la bibliothèque. Téléphone au BT de la Bibliothèque nationale. js/15.07.74
vertical filing equipment	matériel de classement vertical (2) (bureau)
Vertical filing equipment, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 742 13), for/10.10.74	Matériel de classement vertical, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 742 13), for/10.10.74
vertical integration  (TS-21), for/05.12.73	intégration verticale (2) (rec.)
Vertical Short Takeoff and Landing aircraft	avion à décollage et atterrissage verticaux courts (2) (aviation)
	S'abrège V/STOL en anglais et ADAV/C en français. f.c./17.09.75, laf/17.09.75
vertical transfer	mutation verticale (1) (trav.)
	Mutation avec rajustement de traitement. (Radio-Canada 135), f.c./24.09.74
vertical water-wheel driven generator	hydro-génératrice verticale (2) (électr.)
Generators, A.C., Vertical water-wheel driven, all ratings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 16), for/10.10.74	Hydro-génératrices, CA, verti- cales, toutes puissances (C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 16), for/10.10.74
verticillium wilt  (TS-27), for/gag/28.11.73	verticilliose (2) (r. agr.)
Very High Frequency Omni-Direc- tional Range	radiophare omnidirectionnel VHF (2) (commun.)
	S'abrège VOR en anglais et en français. f.c./15.09.75
	An updated, directional radio range. Système moderne de radionavigation. f.c./15.09.75
vessel, pressure	vaisseau sous pression (2) (gén.)
Pressure vessels, tanks and kettles for refineries, chemical plants, paper mills and other process industries (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 12), for/10.10.74	Vaisseaux, réservoirs et fondoirs sous pression pour raffineries, usines chimiques, papeteries et autres industries de transfor- mation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 12), for/10.10.74

vest	camisole, gilet, brassière (2) veste (1) (vét.)
Vests and tops (underwear), knitted or made from knit fabric, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 785 115), for/10.10.74	Camisoles et hauts (sous- vêtements), tricotés ou faits d'étoffe tricotée, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 785 115), for/10.10.74
Veste: Vêtement de dessus qui recouvre la partie supérieure du corps. Se dit plus particulièrement d'un vêtement de sport masculin ou féminin ou encore du haut d'un costume féminin.	
Ce mot ne désigne pas le vêtement court et ordinairement sans manches qui se porte sous le veston. Dans ce sens, on dit GILET. (Radio-Canada 88), f.c./27.05.75	
Vests, not knitted, men's, youths' and boys' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 91), for/10.10.74	Gilets, non tricotés, pour hommes, adolescents et gar- çonnetts (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 91), for/10.10.74
Undershirts, vests and tops, not knitted, children's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 113), for/10.10.74	Camisoles, brassières et hauts, non tricotés, pour enfants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 113), for/10.10.74
vested interests	droits acquis; situations, positions acquises (2) (gén.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./24.09.74	
vesting	attribution de la quote-part patronale (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
vestment, church	vêtement religieux (2) (vét.)
Church Vestments, Academic and Burial Garments (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 8), for/10.10.74	Vêtements religieux, scolaires et de funérailles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 8), for/10.10.74
veteran's allowance	allocation d'ancien combattant (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Veteran's Land Administration	Administration des terres destinées aux anciens combattants (3) (organisme)
(Canada Year Book, 1973, pp. 126-127), mcb/20.11.74	
(Annuaire du Canada, 1973, p. 134-135), mcb/20.11.74	
veterinary bacteriology	bactériologie vétérinaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
veterinary biomedical science	sciences biomédicales vétérinaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
veterinary clinical studies	études cliniques vétérinaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	



veterinary immunology (TS-13A), car/for/30.12.74	immunologie vétérinaire (2) (éduc.)
veterinary medicine (TS-13A), car/for/30.12.74	médecine vétérinaire (2) (éduc.)
veterinary medicines Veterinary Medicines (incl. pharmaceutical and medicinal chemical products for use in feed supplements), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 878 9), for/10.10.74	médicaments vétérinaires (2) (méd.) Médicaments vétérinaires (y compris les médicaments et les produits pharmaceutiques chimiques utilisés dans les compléments alimentaires pour animaux), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 878 9), for/10.10.74
veterinary microbiology (TS-13A), car/for/30.12.74	microbiologie vétérinaire (2) (éduc.)
veterinary pathology (TS-13A), car/for/30.12.74	pathologie vétérinaire (2) (éduc.)
Veterinary Science Group One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	Groupe: Médecine vétérinaire (3) (pers.)
VFR Visual Flight Rules Standard rules governing flying without reference to instruments. Règles normalisées régissant le vol sans se servir d'instruments. f.c./15.09.75	VFR (2) (aviation) règles de vol à vue
VHF very high frequency Operating on the higher frequency bands VHF (very high frequency) and UHF (ultra high frequency), the Ministry of Transport operates / 70 instrument landing systems / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74 Sur les bandes de plus haute fréquence, c'est-à-dire les THF (très haute fréquence) et les UHF (ultra-haute fréquence), le ministère des Transports exploite / 70 systèmes d'atterrissage aux instruments / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74 Very high frequency, the band of broadcasting frequencies ranging from 30 to 300 MHz. Also known as metric waves. (Très haute fréquence). - Bande de fréquence de radiodiffusion allant de 30 à 300 MHz. On parle également d'ondes métriques. (TS-22), mar/19.08.74	THF (2) (télécommun.) très haute fréquence
VHF airways system The VOR and VORTAC stations form the VHF airways system which closely parallels the older low-frequency airways system. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74 Les stations VOR et VORTAC constituent le système de jalons THF qui double presque exactement l'ancien système de jalons aériens à basse fréquence. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	système de jalons aériens THF (2) (télécommun.)

<b>via</b>	<b>en passant par, via (1) (gén.)</b>
Préposition latine, d'abord utilisée dans la langue des messageries mais qui s'est étendue depuis aux moyens de communication en général. Elle signifie EN PASSANT PAR. Elle s'applique à un lieu et non à un moyen de communication. Exemple: Départ pour Paris VIA New York. (Radio-Canada 94), f.c./25.05.75	
<b>viable</b>	<b>vable (2) (dém.)</b>
(DDH), f.c./24.09.74	
<b>vial, medicinal</b>	<b>fiolle de médecine (2) (méd.)</b>
Medicinal vials and ampoules, etc., glass (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 22), for/10.10.74	Fioles et ampoules de médecine, etc., de verre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 22), for/10.10.74
<b>vibrating</b>	<b>vibrage (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>vibrating conveyer</b>	<b>convoyeur à secousses (2) (mach.)</b>
Bulk conveyors, powered, vibrating and oscillating (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 121 5), for/10.10.74	Convoyeurs en vrac, mécaniques, à secousses et à oscillations (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 121 5), for/10.10.74
<b>vibrating feeder</b>	<b>alimenteur à secousses (2) (mach.)</b>
Bulk conveyors, powered, vibrating feeders (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 121 52), for/10.10.74	Convoyeurs en vrac, mécaniques, alimenteurs à secousses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 121 52), for/10.10.74
<b>vibrating screens</b>	<b>tamis à secousses (2) (mach.)</b>
Bulk conveyors, powered, vibrating screens and shakeouts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 121 51), for/10.10.74	Convoyeurs en vrac, mécaniques, à tamis et cribles à secousses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 121 51), for/10.10.74
<b>vidange</b>	
Ce mot désigne le contenu des fosses d'aisances et ne s'applique pas aux rebuts de la cuisine, qu'il convient de désigner sous le nom d'ORDURES MENAGERES.	
Au singulier, il désigne l'action de vider, un réservoir par exemple. Exemple: Faire la vidange (d'huile).	
Ceux qui ramassent les ordures ménagères se nomment EBOUEURS, BOUEURS, ou familièrement BOUEUX, et non "vidangeurs". (Radio-Canada 226, 1969), f.c./27.05.75	
<b>video</b>	<b>video (2) (radiodiff.)</b>
The visual portion of a television signal.	
Partie visuelle du signal de télévision. (TS-22), mar/19.08.74	
<b>video cartridge</b>	<b>vidéocartouche (3) (audiovis.)</b>
(Daily Checklist of Government Publications, July 17, 1975, No. 137), for/29.09.75	
(Liste quotidienne des publications fédérales, 17 juillet 1975, n° 137), for/29.09.75	

video cassette recorder and monitor	magnétoscope à cassette vidéo et écran de contrôle (ou récepteur témoin) (3) (gén.)
Téléphone au BT Termino. bou/13.11.75	
video display	écran vidéo (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
video recording and reproducing equipment, audio and	matériel d'enregistrement et de reproduction des sons et des images (2) (commun.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 9), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 9), for/10.10.74
video support module	module de soutien visuel (2) (inf.-NEPA)
Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	
video switching panel	pupitre d'aiguillage, pupitre de commutation (1) (TV)
Sorte de tableau de bord où se font les commutations d'images et certains brucages électroniques. (Radio-Canada 173), f.c./24.09.74	
video taperecorder	magnétoscope (3) (audiovis.)
(Daily Checklist of Government Publications, July 17, 1975, No. 137), for/29.09.75	
(Liste quotidienne des publications fédérales, 17 juillet 1975, n° 137), for/29.09.75	
videocassette recorder/player	magnétoscope à videocassette (3) (audiovis.)
(Daily Checklist of Government Publications, July 17, 1975, No. 137), for/29.09.75	
(Liste quotidienne des publications fédérales, 17 juillet 1975, n° 137), for/29.09.75	
Viet-Nam, North	Viet-Nam du Nord (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
Viet-Nam, Republic of	Viet-Nam, République du (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
Viet-Nam, South	Viet-Nam du Sud (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
viewer	visionneuse (2) (photogr.)
Microfilm Enlargers and Viewers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 912 2), for/10.10.74	Agrandisseurs et visionneuses pour microfilms (C.P.I., STACAN 12-541, poste 912 2), for/10.10.74

viewer (slides, films)	visionneuse, projecteur (2) (photogr.)
<u>(Harrap, Lar. encycl. 1960-1964 pour visionneuse et Belle-Isle pour projecteur), f.c./24.09.74</u>	
viewing	écoute (de la télévision) (1) (TV)
v.a. television viewing Action de se livrer à l'écoute de la télévision.	
1° Certains ont contesté la légitimité de l'extension du sens d'écoute, de la radio à la télévision. Le passage de l'auditif au visuel est un transfert fréquent en sémantique.	
2° On trouve parfois vision dans un sens voisin. Mais d'après Charles Ford (Vie et Langage, n° 39, 1955), ce mot est plutôt synonyme de projection ou de représentation. Exemple: "Que Cyrano allait-il donner à la seconde vision?" (Vialar) (Radio-Canada 165), f.c./24.09.74	
vine (potato)	fane (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
vinegar, cider	vinaigre de cidre (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 117 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 117 2), for/10.10.74
vinegar, malt	vinaigre de malt (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 117 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 117 3), for/10.10.74
vinegar, spirit	vinaigre d'alcool (2) (aliment.)
Vinegar, Spirit (basis 4.1% acetic acid) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 117 1), for/10.10.74	Vinaigre, d'alcool (4.1 % acide acétique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 117 1), for/10.10.74
vinegar-cured fish	poisson traité au vinaigre (2) (aliment.)
Fish, vinegar-cured or pickled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 8), for/10.10.74	Poissons, traités au vinaigre ou marinés (C.T.P., STACAN 12-502, postes 03 8), for/10.10.74
vineyard	vignoble (1) (agr.)
La progression de la demande pose un problème grave à ces industries puisque le vignoble est limité et le temps de vieillissement ne peut être écourté qu'au prix d'une baisse de qualité. (INSEE E10, p. 48), for/13.06.75	
vinyl, cushioned	vinyle doublé (2) (constr.)
Floor covering in rolls and sheets, vinyl (cushioned) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 494 321), for/10.10.74	Couvre-sols en rouleaux et en feuilles, de vinyle (doublé) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 494 321), for/10.10.74
vinyl acetate monomer	acétate de vinyle monomère (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 124 8), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 124 8), for/10.10.74

<b>vinyl-asbestos</b>	<b>vinyle-amiante (2) (constr.)</b>
Floor tiles, vinyl-asbestos (I.C.C., STACAN 12-541, Item 494 11), for/10.10.74	Carreaux de parquet, de vinyle- amiante (C.P.I., STACAN 12-541, poste 494 11), for/10.10.74
<b>vinyl chloride monomer</b>	<b>chlorure de vinyle monomère (2) (chimie)</b>
Vinyl chloride monomer (monochloroethylene) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 223), for/10.10.74	Chlorure de vinyle monomère (monochloréthylène) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 223), for/10.10.74
<b>vinyl resin</b>	<b>résine vinylique (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 126), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 126), for/10.10.74
<b>violet dyestuff</b>	<b>matière colorante au violet (2) (teinture)</b>
Blue and violet dyestuffs and polycyclics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 142 4), for/10.10.74	Matières colorantes et poly- cycliques au bleu et au violet (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 142 4), for/10.10.74
<b>violet pigment</b>	<b>pigment violet (2) (teinture)</b>
Blue and violet pigments, inorganic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 213), for/10.10.74	Pigments bleus et violets, inorganiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 213), for/10.10.74
<b>VIP lounge</b>	<b>salon d'honneur (1) (gén.)</b>
Salon réservé à la réception 1968), f.c./24.09.74	des dignitaires. (Radio-Canada 204, 1968), f.c./24.09.74
<b>Virgin Islands</b>	<b>Iles Vierges (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>virgin land</b>	<b>terre neuve (2) (rec. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>Virginia deer a.c. white-tailed deer</b>	<b>cerf de Virginie (3) (faune, chasse)</b>
Same as WHITE-TAILED DEER. p. 1622), ver/16.01.75	(Webster's New World Dictionary, 1970, p. 1622), ver/16.01.75
D'après une liste des "Noms français des mammifères du Canada", communiquée par le BT Environnement Canada. ver/16.01.75	
<b>vis-à-vis</b>	<b>par rapport (2) (écon., fin.)</b>
Exchange rate of the Canadian dollar vis-à-vis the currencies of major trading partners weighted by trade with them. (STACAN 67-201, 1971, p. 10), js/28.11.74	
Taux de change du dollar canadien par rapport aux devises des principaux partenaires commerciaux, pondéré en fonction des échanges commerciaux avec ces derniers. (STACAN 67-201, 1971, p. 10), js/28.11.74	
<b>viscose</b>	<b>viscose (2) (chimie)</b>
Cellulose xanthate (vis- cose) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 137), for/10.10.74	Xanthate de cellulose (viscose) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 137), for/10.10.74

visé	étau (2) (constr.)
Anvils and Vises (I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 2), for/10.10.74	Enclumes et étaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 2), for/10.10.74
visible record equipment	matériel ordinaire de classement (2) (bureau)
Office Furniture and Visible Record Equipment, Wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 742 1), for/10.10.74	Meubles de bureau et matériel ordinaire de classement, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 742 1), for/10.10.74
visible trade balance	solde commercial visible (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 12), js/28.11.74	
visible underemployment	sous-emploi visible (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
visit	visite (2) (tourisme)
Term applied each time a non-resident traveller crosses the boundary into the geographic area under study. A visit to the same geographic area (e.g., province) may be recorded two or more times in one trip. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74	
Mot utilisé chaque fois qu'un voyageur non résident passe la frontière pour se rendre dans la région géographique observée. Une visite dans la même région géographique (par ex., une province) peut être indiquée deux fois ou plus au cours d'un même voyage. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74	
visit to friends	visite à des amis (2) (tourisme)
Stop: Term applied each time a traveller pauses on a trip to participate in a recreation activity, social activity or economic activity such as a picnic, a swim, a visit to friends, a business meeting, a meal in a restaurant, a purchase of gasoline, or an overnight stay. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74	
Arrêt: Terme utilisé chaque fois qu'un voyageur s'arrête au cours d'un voyage pour prendre part à des loisirs ou à une activité mondaine ou activité économique, par exemple, un pique-nique, une baignade, une visite à des amis, une réunion d'affaires, un repas dans un restaurant, un achat d'essence ou un arrêt pour la nuit. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74	
Visitation Control Register (VCR)	Registre de contrôle des visites (R.C.V.) (2) (rec., gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
Visitation Record (VR)	Registre des visites (R.V.) (1) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
visiting associates	visite à des associés (2) (tourisme)
Business Convention Conference of Group Meeting including training course, seminar, etc. (10 or more participants). Other business, e.g., buying, selling, inspecting, consulting, visiting associates, servicing customers, etc. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/18.10.74	



<b>visual display unit</b>	<b>unité d'affichage visuel (2)</b> (informatique)
(Memorandum from C. Wooles to Regional Directors, re: RLFS Requirements for Computer rooms and data-entry environments, dated April 22, 1974, Job No. 600648, File D-41200). Traduction provisoire établie le 29.04.74. tes/29.04.74	
<b>Visual Flight Rules</b>	<b>règles de vol à vue (2) (aviation)</b>
S'abrège VFR en anglais et en français. f.c./15.09.75	
Standard rules governing flying without reference to instruments.	
Règles normalisées régissant le vol sans se servir d'instruments. f.c./15.09.75	
<b>visualize, to</b>	<b>visualiser (1) (gén.)</b>
Ce mot signifie en français rendre visible par un procédé quelconque. Exemple: Visualiser un gaz à l'aide d'un colorant.	
Au sens de "se représenter, évoquer l'image, se faire une idée de", VISUALISER est un anglicisme condamnable. (Radio-Canada 129), f.c./27.05.75	
<b>visuals</b>	<b>appareils visuels (3) (gén.)</b>
Téléphone au BT Termino. bou/13.11.75	
<b>vital index</b>	<b>indice vital (2) (dém.)</b>
(DDM), f.c./24.09.74	
<b>vital records</b>	<b>actes de l'état civil (2) (dém.)</b>
(DDM), f.c./24.09.74	
<b>vital statistics</b>	<b>statistique de l'état civil (1) (dém.)</b>
D'une part le volume D4 prend en compte les migrations extérieures dans les deux sens (immigrations et émigrations), par confrontation avec les statistiques de l'état civil, / (INSEE D3, p. 7), for/18.09.73	
<b>Vital Statistics Council for Canada</b>	<b>Conseil canadien des statistiques de l'état civil (3) (dém.)</b>
Tiré d'une lettre de Jean-Guy Houde, sous-ministre adjoint des Affaires sociales, à Sylvia Ostry, en date du 26.03.73. tes/28.06.73	
<b>Vital Statistics Section</b>	<b>Section de la statistique de l'état civil (2) (organig.)</b>
Relève de "Health and Welfare Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>vitamin</b>	<b>vitamine (2) (méd.)</b>
<b>Vitamins and Vitamin Preparations (I.C.C., STACAN 12-541, Item 875 1), for/10.10.74</b>	<b>Vitamines et préparations de vitamines (C.P.I., STACAN 12-541, poste 875 1), for/10.10.74</b>
<b>vitamin preparation</b>	<b>préparation de vitamines (2) (méd.)</b>
<b>Vitamins and Vitamin Preparations (I.C.C., STACAN 12-541, Item 875 1), for/10.10.74</b>	<b>Vitamines et préparations de vitamines (C.P.I., STACAN 12-541, poste 875 1), for/10.10.74</b>



<b>vitaminized</b>	<b>vitaminé (1) (aliment.)</b>
Pour indiquer, en français, qu'un produit contient artificiellement des vitamines, on se sert de l'adjectif VITAMINE.	
Motivation: Vitaminé se trouve au dictionnaire Robert. C'est aussi le terme employé dans la publicité française (C. Marcel Galliot, Essai sur la langue de la réclame contemporaine, p. 144). (Radio-Canada 141), f.c./27.05.75	
Apple juice, plain and vitaminized (excl. concentrated) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 4 03), for/10.10.74	Jus de pomme, ordinaire et vitaminé (sauf concentré) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 4 03), for/10.10.74
<b>vitrefied</b>	<b>vitrifié (2) (constr.)</b>
Glass, white, painted, vitrefied, chipped, figured or enamelled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 37), for/10.10.74	Verre blanc, peint, vitrifié, taillé, à motif ou émaillé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 37), for/10.10.74
<b>vitreous enamel</b>	<b>émail vitreux (2) (plomb.)</b>
Lavatories (wash basins), vitreous enamel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 211), for/10.10.74	Lavabos (cuvettes), en émail vitreux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 211), for/10.10.74
<b>Vocational-Continuing Education Section</b>	<b>Section de la formation professionnelle et permanente (2) (organig.)</b>
Relève de "Education Sub-Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>vocational assessment</b>	<b>évaluation professionnelle (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>vocational certificate</b>	<b>certificat de formation professionnelle (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>vocational costs</b>	<b>frais de formation professionnelle (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>vocational counselling</b>	<b>orientation professionnelle (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>vocational course</b>	<b>cours de formation professionnelle (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Vocational Course Code Book</b>	<b>Cahier des codes - Cours professionnels (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>vocational education</b>	<b>enseignement professionnel (2) (form. ind.)</b>
(TS-6), for/19.08.74	

vocational electric	formation professionnelle en électricité (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
vocational guidance	orientation professionnelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
vocational guidance officer	conseiller en orientation professionnelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
vocational high school	école secondaire de formation professionnelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
vocational program	programme de formation professionnelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
vocational rehabilitation	réadaptation professionnelle, rééducation professionnelle (parfois) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
vocational school	école de formation professionnelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
vocational teacher	maitre de l'enseignement professionnel (1) enseignant de la formation professionnelle (2) (éduc.)
Calqué sur "maitre de l'éducation physique et sportive"	
(ETUDENS, 1969, p. 120), tes/24.08.73	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
vocational teacher training	formation des maitres de l'enseignement professionnel (1) formation des enseignants de la formation professionnelle (2) (éduc.)
Calqué sur "enseignants (employés) dans l'enseignement primaire" et "maîtres de l'enseignement privé", "maîtres de l'enseignement technique". (O.C.D.E. Etude sur les enseignants, Document (France, Irlande), 1969, 94 69 02 3), tes/24.08.73	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
vocational training	formation professionnelle (2) (éduc.)
tes/14.07.71	
vocational training, person with	personne ayant reçu une formation professionnelle (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

vocational youth training

formation professionnelle de la  
jeunesse (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

vodka

vodka (2) (aliment.)

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 173 4), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
173 4), for/10.10.74

voeu

Le voeu désigne une demande faite par un organisme qui n'a pas le pouvoir d'y donner suite.

Ex.: La Société des enfants délaissés a soumis trois voeux au gouvernement.

(Radio-Canada 263, 1970), f.c./28.1.75

Voicocom service

service Voicocom (2) (télécommun.)

Single digit dialling is the main feature of Voicocom service. It provides voice-only communications between specified locations via the public telephone network on a pay-as-you-use basis. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

La caractéristique principale du service Voicocom est que l'indicatif d'appel ne comporte qu'un seul chiffre. Le Voicocom transmet uniquement des communications verbales entre des localités déterminées, par l'intermédiaire du réseau public de téléphone. Les frais de service sont calculés d'après le temps d'utilisation. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

voice-data subset

combiné voix-données (2) (télécommun.)

Each subscriber has in his office a voice-data subset which can be changed from voice to data communication. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Chaque abonné dispose d'un combiné voix-données qu'il peut régler pour la communication de la voix ou pour la communication des données. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

voice over

hors champ (1)  
monologue intérieur (1) (gén.)

Définition: Technique par laquelle une trame sonore, en direct ou enregistrée, est ajoutée à des images préexistantes.

Traductions: 1° Lorsque voice over qualifie l'action de celui qui lit un texte sans paraître à l'écran, on le rend par HORS CHAMP.

Exemple: Puisque le film a une trame sonore anglaise, on projettera les images pendant qu'un annonceur lira un texte hors champ.

2° Dans les dramatiques, on recourt souvent au voice over pour faire parler la conscience d'un personnage ou encore pour nous communiquer ses pensées. Voice over équivaut alors à MONOLOGUE INTERIEUR.

Exemple: Le monologue intérieur consiste à nous faire entendre la voix d'un acteur alors que ses lèvres restent immobiles. (Agel.)

(Radio-Canada, 76), f.c./27.05.75

VOL-SER-NO

No de série du volume (2) (informa-  
tique)

Volume Serial No.

Rubrique figurant sur la Formule de spécifications destinée à commander des bandes-échantillon à grande diffusion (Public Use Sample Tapes), for/01.05.75

Volta, Upper (TS-11), gag/08.12.72	Haute-Volta (1) (pays)
voltage regulator Voltage Regulators for Internal Combustion Engines (I.C.C., STACAN 12-541, Item 689 5), for/10.10.74	régulateur de tension (2) (électr.) Régulateurs de tension de moteurs à combustion interne (C.P.I., STACAN 12-541, poste 689 5), for/10.10.74
voltage stabilizing transformer (I.C.C., STACAN 12-541, Item 683 44), for/10.10.74	transformateur stabilisateur de tension (2) (électr.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 683 44), for/10.10.74
volume, to be in full (TS-27), for/gag/28.11.73	abonder (2) (r. agr.)
volume index (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 28), js/25.11.74	indice de volume (2) (écon.)
volume of merchandise trade (STACAN 67-201, 1971, p. 76-80), js/04.12.74	volume des échanges commerciaux (2) (écon., fin.)
volume of unfilled orders Les carnets de commande se dégonflent, mais avec lenteur, et les stocks se reconstituent aussi très lentement / (L'Expansion, avril 1974, n° 73, p. 8), for/02.08.74	carnet de commande (1) (com.)
volume series (TS-21), for/05.12.73	série des volumes (2) (rec.)
voluntarily idle (TS-21), for/05.12.73	volontairement inactif (2) (NEPA)
voluntary (hospital) Terme établi au cours de la traduction du texte intitulé "Definitions for the survey of inpatient facilities for the treatment of emotionally disturbed children", travail n° 868221. vei/25.09.75 Voluntary: Is a facility owned and/or operated by non-governmental organization, and operated on a non-profit basis. vei/25.09.75 Hôpital privé sans but lucratif: établissement possédé et/ou ex- ploité par un organisme non gouvernemental à but non lucratif. vei/25.09.75	hôpital privé sans but lucratif (2) (hosp.)
voluntary additional contribution (TS-9), for/14.08.72	cotisation supplémentaire facul- tative (2) (pens.)
voluntary group wholesalers (Recensement du commerce de 1971), tes/15.08.73	grossistes d'une chaîne volontaire (2) (com.)

voluntary prenatal leave	congé prénatal volontaire (2) (trav.)
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/28.06.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/28.06.74	
voluntary school	école indépendante; école de fréquentation libre (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
voluntary work	travail bénévole (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
volunteered information	déclarations spontanées (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
volunteered wheat	blé spontané (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
VOR	VOR (2) (commun.)
Very High Frequency Omni- Directional Range	radiophares omnidirectionnels VHF
An updated, directional radio range.	
Système moderne de radionavigation. f.c./17.09.75	
voting age	âge électoral (1) (gén.)
(Translatio, novembre 1967), f.c./24.09.74	
voting stock	actions à droit de vote (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 32-36), js/04.12.74	
votive light	bougie votive (2) (religion)
Candles and votive lights for religious purposes (I.C.C., STACAN 12-541, item 945 61), for/10.10.74	Chandelles et bougies votives pour fins religieuses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 61), for/10.10.74
voucher, journal	justificatif de journal (2) (fin.)
for/27.09.73	
VR (Visitation Record)	R.V. (Registre des visites) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
V/STOL	ADAV/C (2) (aviation)
Vertical Short Takeoff and Landing aircraft	avion à décollage et atterris- sage verticaux courts
laf/17.09.75	
V-type belt	courroie en V (2) (gén.)
Rubber Belts and Belting, V-Type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 321 2), for/10.10.74	Courroies en caoutchouc, en V (C.P.I., STACAN 12-541, poste 321 2), for/10.10.74

VTOL (vertical take-off and landing)

A.D.A.V. (avion à décollage et atterrissage verticaux (2) (transp. aériens)

(Le Droit, 28.12.70, p. 4), tes/28.12.70

VTR cassette

magnétoscope à cassette (3) (gén.)

Téléphone au BT Termino. bou/13.11.75

VTR head

tête d'enregistrement-lecture (2) (gén.)

tes/24.08.73

VTR open reel

magnétoscope à bande magnétique (3) (gén.)

Téléphone au BT Termino. bou/13.11.75

VTR Training Unit

Sous-section de la formation audio-visuelle (2) (organig.)

Relève de "Staff Development and Training Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

VTR (video tape recorder)

magnétoscope (2) (radiodiff.)

A tape recorder capable of recording both the audio and video components of a TV signal.

Appareil capable d'enregistrer et de reproduire les éléments sonores et visuels d'un signal de télévision. (TS-22), mar/19.08.74

Vucom I

Vucom (2) (télécommun.)

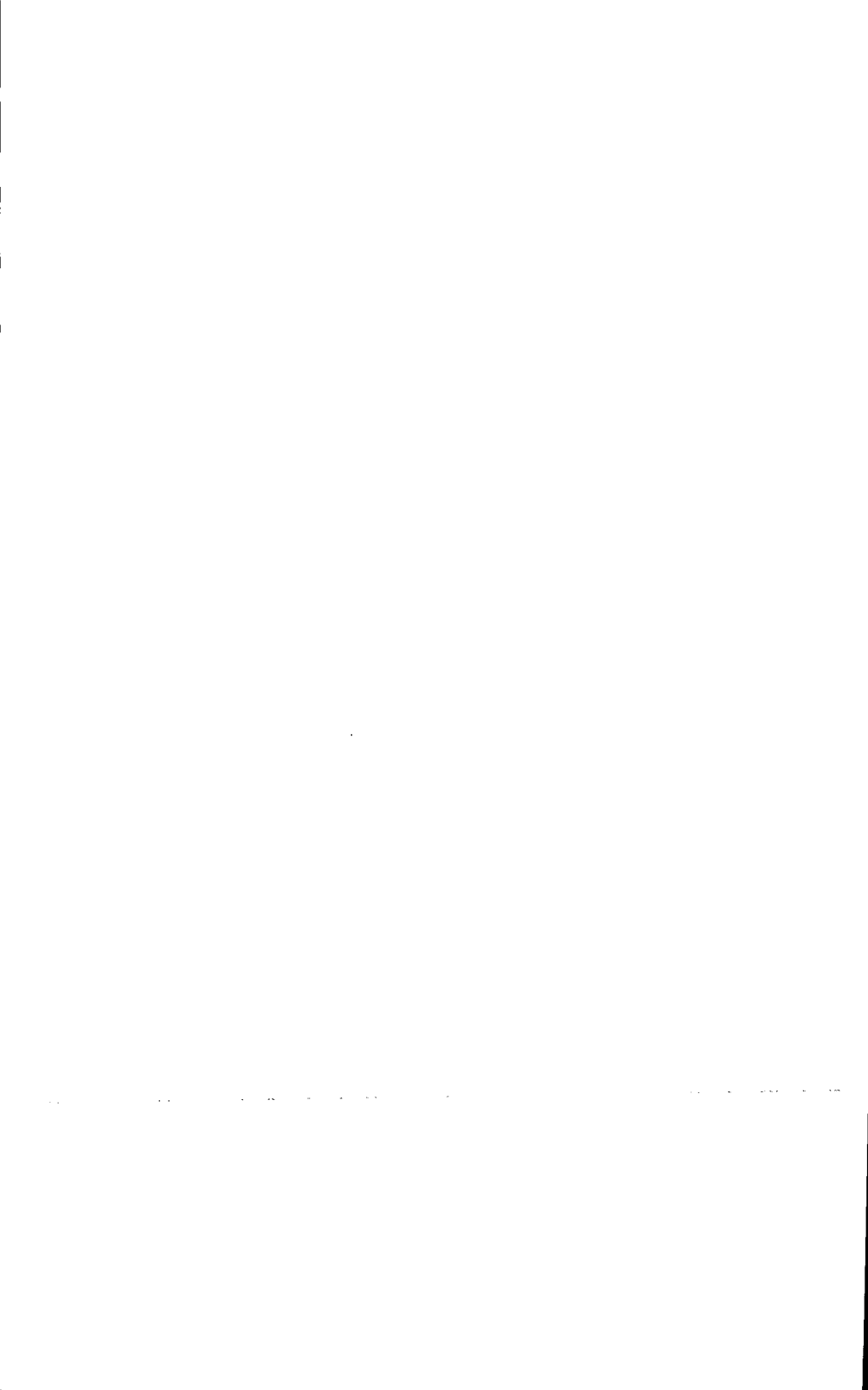
Vucom I is a terminal which displays data on a television-like screen. When it is connected to the telecommunications network, Vucom I can be used for retrieving information from central computer banks, for checking credit cards, etc. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Vucom I. Le Vucom I est un terminal qui affiche les données sur un écran semblable à celui d'un poste de télévision. Lorsqu'il est relié au réseau de télécommunications, il peut servir à extraire de l'information des banques centrales de données, à vérifier les cartes de crédit, etc. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

vulcanization of tires

vulcanisation de pneus (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74



wading pool	pataugeuse (2) (loisirs)
Wading pools and parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 831 212), for/10.10.74	Pataugeuses et leurs pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 831 212), for/10.10.74
waffle	gaufre (2) (aliment.)
Waffles, pre-cooked, frozen (I.C.C., STACAN 12-541, Item 143 23), for/10.10.74	Gaufres, précuites, congelées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 143 23), for/10.10.74 for/10.10.74
waffle iron	gaufrier (2) (prod.)
Electric waffle irons (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 26), for/10.10.74	Gaufriers électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 26), for/10.10.74
wage	salaire (1) (écon., NEPA)
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 11), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20), zak/27.10.75	
wage-earner	ouvrier (2) (coûts m.-o.) salarié (2) (rec.)
(TS-20), for/12.10.73	
(TS-21), for/05.12.73	
wage-earner in the labour force	actif salarié (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
wage-earners	salariés (2) (stat.)
Persons 15 years or over, who indicated that in the job reported, they were mainly working for wages, salaries, tips or commissions. Includes persons working for piece rates, those working for payment "in kind" in non-family enterprises, salesmen on commission working for only one company and not maintaining an office or staff and persons working casually by the day as odd-job labourers and baby-sitters.	Personnes de 15 ans et plus qui ont indiqué que, dans l'emploi qu'elles occupaient, elles travaillaient surtout contre rémunération, à la commission ou pour des pourboires. Sont compris les personnes travaillant à la pièce, les personnes travaillant contre rémunération en nature dans une entreprise non familiale, les vendeurs travaillant à la commission pour une seule entreprise et n'ayant ni bureau ni personnel, ainsi que les personnes travaillant occasionnellement
Self-employed in incorporated companies are included as wage-earners in 1971, but were probably not included in 1961. (STACAN 94-778, Introduction) tes/17.09.74	à la journée, comme les hommes à tout faire et les gardiennes d'enfants. Les travailleurs indépendants dans des entreprises constituées en corporation sont compris comme salariés en 1971, mais ne l'étaient probablement pas en 1961. (STACAN 94-778, Introduction), tes/17.09.74
wage-related pension plan	régime de pensions proportionné au salaire (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	



wage and salary earner (TS-21), for/05.12.73	salarié (2) (rec.)
wage and salary income (TS-21), for/05.12.73	rémunération (2) (rec.)
wage and salary income group (TS-21), for/05.12.73	tranche de rémunération (2) (rec.)
wage aspirations  Do wage aspirations depend on different skill, occupation or unemployment experiences? Do wage aspirations necessarily decline in any systematic way as unemployment increases? (STACAN 72-207, 1974). ver/03.05.74  Les aspirations salariales dépendent-elles de la différence dans les qualifications, professions ou les expériences du chômage? Les aspirations salariales diminuent-elles nécessairement de façon systématique avec l'augmentation du chômage? (STACAN 72-207, 1974), ver/03.05.74	aspirations salariales (2) (écon., stat.)
wage income  (Additional and Discouraged Workers - An Analysis of Cross Section Data for Married Women, Special Labour Force Studies, Labour Division, STACAN). Traduction établie par Jean Fortier le 28.03.74. for/28.03.74	revenu salarial (2) (écon.)
wage levy  Employer's contributions which must be accounted for in a construction estimate sheet, e.g. W.C.B., health insurance, pension fund, etc. (Etudes et conjoncture, n° 2, fév. 1968, p. 5), for/22.11.73	contribution légale (1) (trav., coûts m.-o., constr.)
wage package (TS-20), for/12.10.73	coûts salariaux (2) (coûts m.-o.)
wage rate  (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 296), zak/27.10.75  (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 332), zak/27.10.75	taux de salaire (1) (écon., coûts m.-o.)
wages and salaries  All payments which employees receive in respect of their work, whether in cash or in kind, and before deduction for contributions to social security, withholding taxes and the like. Includes military pay, commissions, tips, bonuses, cost-of-living and dearness allowances, fees to ministers of religion and members of boards of directors, and the cost to the employers of food, lodging, ordinary clothing, etc. which they provide free of charge, or at a reduced cost, to their employees. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/29.05.75	salaires et traitements (1) (écon.) rémunérations (2) (rec.)

Tous les paiements reçus par les salariés en contrepartie de leur travail, en espèces ou en nature, avant déduction des cotisations des salariés à la sécurité sociale, des retenues pour impôts, etc. Les salaires et traitements comprennent les soldes versées aux militaires, les commissions, les pourboires, les primes, les allocations de vie chère, les traitements des ministres du culte et les jetons de présence des membres des conseils d'administration, ainsi que le coût, pour les employeurs, de la nourriture, du logement, des vêtements courants, etc., qu'ils fournissent gratuitement ou à prix réduit à leur personnel. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75 et (TS-21), for/05.12.73.

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

<b>wages and salaries in kind</b>	<b>salaires et traitements en nature</b> (1) (écon.)
Goods and services acquired or produced by industries, producers of government services and producers of private non-profit services to households which are provided to their employees free of charge, or at markedly reduced cost, and are of clear and direct benefit to the employees. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/29.05.75	
Biens et services acquis ou produits par les branches d'activité marchande, les branches non marchandes des administrations publiques et des institutions privées sans but lucratif au service des ménages pour être remis à leur personnel gratuitement ou à un prix fortement réduit, et qui constituent sans ambiguïté un avantage direct pour ce personnel. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75	
<b>wagon</b>	<b>charrette (2) (rec. agr.)</b> <b>voiturette (2) (loisirs)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Wagons, Children's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 836 4), for/10.10.74</b>	<b>Voiturettes, pour enfants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 836 4), for/10.10.74</b>
<b>wagon box</b>	<b>coffre de voiture (2) (mach.)</b>
<b>Wagon boxes for farm-type wagons (I.C.C., STACAN 12-541, Item 619 52), for/10.10.74</b>	<b>Coffres de voitures pour voitures de ferme (C.P.I., STACAN 12-541, poste 619 52), for/10.10.74</b>
<b>wagon duck</b>	<b>toile à bâches (2) (textile)</b>
Toile utilisée pour recouvrir (et protéger) des marchandises. Elle forme parfois le toit d'un camion. mcb/19.09.74	
Traduction tirée du travail n° 403278, Supplement on Fabrics, Woven and Knitted / Index de la CCCI, code des marchandises. mcb/19.09.74	
<b>wagons</b>	<b>voitures (2) (mach.)</b>
<b>Wagons, Carts and Similar Vehicles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 619 3), for/10.10.74</b>	<b>Voitures, charrettes et voiturettes et véhicules semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 619 3), for/10.10.74</b>
<b>waiter/waitress</b>	<b>garçons et serveuses (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

waiting for recall	attend son rappel au travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
waiting list	liste d'attente, liste d'admissibilité (1) (pers.)
Liste de personnes qui attendent un emploi, un service, une entrevue, etc. (Radio-Canada 117), f.c./26.09.74	
waiting period	décalé de carence (2) (gén.)
(ASSO), f.c./26.09.74	
waitress training	formation des serveuses de table (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
waiver	renonciation, dispense (1) (synd.)
Autorisation de déroger à une disposition de convention syndicale, donnée par une partie à l'autre. (Radio-Canada 297, 1971), f.c./26.09.74	
waiver fee	taxe de participation (1) (synd.)
Somme versée par un exécutant qui n'est pas membre d'un syndicat, contre l'autorisation de participer à une émission, à un spectacle. (Radio-Canada 307, 1972), f.c./26.09.74	
walker, baby	marchette (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 863 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 863 3), for/10.10.74
walk-in refrigerator	chambre froide (2) (gén.)
Commercial refrigerators (incl. reach-in and walk-in), self-contained and remote (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 521), for/10.10.74	Réfrigérateurs commerciaux (y compris les armoires frigorifiques et les chambres froides), autonomes et commandés à distance (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 521), for/10.10.74
walk out	débrayage (1) (trav.)
Arrêt du travail, généralement provisoire, à l'appui d'une revendication ou d'une protestation.	
Observations: 1° Le verbe to walk out peut se rendre par débrayer.	
2° Le walk out se distingue de la grève en ce qu'il est souvent de courte durée et sans formalités, tout en étant concerté.	
(Radio-Canada 239, 1969), f.c./27.10.75	
walkie-talkie	mobilephone, interphone portatif (1) (tél.)
Poste émetteur-récepteur portatif qui permet de communiquer par radio sur de courtes distances.	
Mobilephone (pouvant s'abréger familièrement en mobile) est donné dans le supplément de l'Encyclopédie Quillet. Sa formation ne semble pas très heureuse. (Radio-Canada 163), f.c./26.09.74	

walking-out coat-set	ensemble avec manteau pour l'extérieur (2) (vét.)
Coat-sets (walking-out sets), not knitted, children's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 22), for/10.10.74	Ensembles avec manteau (pour l'extérieur), non tricotés, pour enfants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 22), for/10.10.74
walking stick	canne (2) (gén.)
Walking sticks (incl. canes) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 42), for/10.10.74	Cannes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 42), for/10.10.74
walkway	galerie (des canalisations) (1) (constr.)
Passage praticable aménagé entre deux étages pour faire passer les canalisations (eau, électricité, gaz, etc.) et dans lequel les techniciens d'entretien peuvent circuler pour faire des travaux. (Radio-Canada 265, 1970), f.c./26.09.74	
wall	paroi (2) (papier)
Self-opening square bags, one, two or more walls (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 321 32), for/10.10.74	Sacs rectangulaires auto-ouvrants, à deux parois ou plus (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 321 32), for/10.10.74
wall assemblies	éléments fonctionnels de mur (3) (constr.)
Centre load bearing wall assemblies supporting floor loads in addition to roof and ceiling loads / (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
Les éléments fonctionnels de mur porteur au centre supportant des charges de plancher en plus des charges de toit et de plafond / (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
wall bracket fan	ventilateur mural (2) (prod.)
Fans (excl. industrial), wall bracket, table, counter and desk (I.C.C., STACAN 12-541, Item 696 11), for/10.10.74	Ventilateurs (sauf industriels), muraux, de table, de comptoir et de pupitre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 696 11), for/10.10.74
wall covering	parement de mur (2) (constr.)
Interior wall coverings, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 32), for/10.10.74	Parements de murs intérieurs, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 32), for/10.10.74
wall extending from ground to roof	mur commun s'élevant du sol au toit (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
wall furnace	calorifère mural (2) (chauffage)
Warm Air Furnaces (excl. floor and wall furnaces) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 652 1), for/10.10.74	Calorifères à air chaud (sauf de plancher et muraux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 652 1), for/10.10.74
wall papering a.c. wallpapering	pose de papiers peints (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

wall plaque	plaque murale (2) (art)
Other art goods (incl. wall plaques and church ornaments), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 912 9), for/10.10.74	Autres objets d'art (y compris les plaques murales et les ornements d'église), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 912 9), for/10.10.74
wall plate	plaque murale (2) (électr.) sablère murale (3) (constr.)
Wall plates (all types; incl. switch and outlet covers) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 686 4), for/10.10.74	Plaques murales (tout genre; y compris les couvercles d'interrupteurs et de prises de courant) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 686 4), for/10.10.74
(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
wall sleeve air conditioner	climatiseur au mur (2) (mach.)
Air conditioners, room, heat pump (excl. window and wall sleeve) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 212), for/10.10.74	Climatiseurs, d'appartement, à pompe à chaleur (sauf pour installation sur fenêtre ou au mur) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 212), for/10.10.74
wall tile	carreau de mur (2) (constr.)
Wall tile, glazed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 121 1), for/10.10.74	Carreaux de mur, vitrifiés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 121 1), for/10.10.74
wall to wall carpet	moquette (fixe) (1) tapis plein-parquet (1) (gén.)
Tapis qui couvre toute la surface d'un plancher ou d'un parquet.	
Observation: Moquette désigne à l'origine un type de tapis d'une texture particulière. Mais comme ce tapis couvre, en règle générale, toute la surface d'un parquet, un glissement de sens récent tend à faire de moquette un terme générique pour désigner les tapis qui couvrent le parquet tout entier.	
En cas d'ambiguïté entre le sens propre et le sens dérivé de moquette, on pourra employer l'expression tapis plein-parquet.	
(Radio-Canada 184), f.c./27.10.75	
wallboard	panneau mural (2) (constr.)
Wallboard (chip and binders, laminated) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 35 7 40), for/10.10.74	Panneaux muraux (contrecollés avec copeaux et liants) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 35 7 40), for/10.10.74
wallet	porte-monnaie (2) (IPC) portefeuille (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
Wallets and billfolds (I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 32), for/10.10.74	Portefeuilles et porte-billets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 32), for/10.10.74
wallpaper	papier peint (1) (com., constr.)
7. Réfection et peintures intérieures (peinture intérieure; pose de papiers peints; réparation de parquets; remplacement et réfection de placards intérieurs) (ÉCOSTAT 24, p. 47), tes/31.08.73	

Wall Covering (excl. Wall-paper) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 494 4), for/10.10.74	Parements de mur (sauf le papier peint) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 494 4), for/10.10.74
walnut	noyer (2) (constr.) noix de Grenoble (2) (aliment.)
Logs and bolts, hardwood, veneer, walnut (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 118), for/10.10.74	Billes et billots, en bois feuillu, de placage, de noyer (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 118), for/10.10.74
Walnuts, not shelled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 08 1 80), for/10.10.74	Noix de Grenoble, non écalées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 08 1 80), for/10.10.74
wants a job  (TS-21), for/05.12.73	veut un emploi (2) (NEPA)
wapiti a.c. elk	wapiti (1) (faune)
wapiti: the American elk ( <i>Cervus canadensis</i> ), the largest N. American deer, with widely branching antlers and a short tail, related to the European red deer (Webster's New World Dictionary, Toronto, 1970, p. 1600), ver/28.04.75	
wapiti: n.m. Cerf du Canada, beaucoup plus grand que celui d'Europe / connu aussi en Alaska et, sous le nom d'isubre, en Sibérie. (C'est à tort que certains le confondent avec l'élan.) (G.L.E., t. 10, 1967, p. 919), ver/28.04.75	
War Veterans Allowance Board	Commission des allocations aux anciens combattants (3) (organisme)
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 3), gag/02.10.75	
(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 3), gag/02.10.75	
Warba potatoes	pommes de terre Warba (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
ward	pupille (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
ward assistant or aide	infirmier auxiliaire ou garçon de salle d'hôpital (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
wardrobe accessories	accessoires de garde-robes (2) (prod.)
Other Wardrobe Accessories (I.C.C., STACAN 12-541, Item 867 2), for/10.10.74	Autres accessoires de garde-robes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 867 2), for/10.10.74
warehouseman	magasinier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
warehousing	entreposage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

warfarin (I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 38), for/10.10.74	warfarin (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 38), for/10.10.74
warm air furnace  Warm Air Furnaces (excl. floor and wall furnaces) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 652 1), for/10.10.74	calorifère à air chaud (2) (chauffage)  Calorifères à air chaud (sauf de plancher et muraux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 652 1), for/10.10.74
warm air heating (TS-13A), car/for/30.12.74	chauffage à air chaud (2) (éduc.)
warp knit (tricot) fabric  Warp Knit (tricot) Fabrics, Broad Knitted, non-cellulo- sic (I.C.C., STACAN 12-541, poste 377 1), for/10.10.74	tissu (tricot) en chaîne (2) (textile)  Tissus (tricot) en chaîne, tricotés larges, de fibres cellulosiques (C.P.I., STACAN 12-541, Item 377 1), for/10.10.74
warranted rate of growth  (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 11), zak/27.10.75  (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20), zak/27.10.75	taux garanti de croissance (1) (écon.)
warship (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 1), for/10.10.74	navire de guerre (2) (transp.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 1), for/10.10.74
wartime service (TS-21), for/05.12.73	service de guerre (2) (rec.)
wash-up time (TS-20), for/12.10.73	temps passé aux lavabos (2) (coûts m.-o.)
wash basin  Lavatories (wash basins) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 21), for/10.10.74	cuvette (2) (plomb.)  Lavabos (cuvettes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 21), for/10.10.74
wash board (I.C.C., STACAN 12-541, Item 861 7), for/10.10.74	planche à laver (2) (prod.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 861 7), for/10.10.74
washcloth (I.C.C., STACAN 12-541, Item 848 2), for/10.10.74	serviette de toilette (2) (prod.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 848 2), for/10.10.74
washcloth, face (I.C.C., STACAN 12-541, Item 848 21), for/10.10.74	débarbouillette (2) (prod.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 848 21), for/10.10.74

washed wool	laine lavée à fond (2) (textile)
Wool, scoured, washed, degreased and carbonized (S.C.C., STACAN 12-502, Item 24 2 19), for/10.10.74	Laine, lavée à fond, dégraissée et sabrée (C.P.I., STACAN 12-502, poste 24 2 19), for/10.10.74
washer	rondelle (3) (constr.)
Washers, Gaskets, Packing and Weathersstripping, Rubber and Plastic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 4), for/10.10.74	Rondelles, joints, garnitures et bourrelets étanches, en caoutchouc et en plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 4), for/10.10.74
Such bolts shall be 1/2" in diameter with washers under the head and the nut and shall be located at or near mid-height of the beam. (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
Ces boulons peuvent avoir un diamètre d'un demi-pouce, comportant des rondelles sous la tête et l'écrou, et doivent être placés à mi-hauteur de la poutre ou près de ce point. (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
washing machine	machine à laver (2) (prod.)
Washing Machines and Parts, Domestic, Gas (I.C.C., STACAN 12-541, Item 861 1), for/10.10.74	Machines à laver et pièces, d'usage domestique, à gaz (C.P.I., STACAN 12-541, poste 861 1), for/10.10.74
washing machine and dryer repairs	réparation de machines à laver et de sècheuses (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
wash'n wear	lavez-portez (1) (gén.)
Tissu qu'on peut laver sans avoir à le repasser ensuite. "La machine à laver à essoreuse centrifuge dernier modèle, à thermo-régulateur, permettant le blanchissage des morceaux les plus souillés aux lainages les plus délicats, en passant par les articles portant la mention "lavez-portez". (Tu parles, n° 3, p. 14) (Radio-Canada 134), f.c./26.09.74	
wastage of raw materials	gâche de matières premières (2) (gén.)
(ACTERM, octobre 1968), f.c./26.09.74	
waste, flax	déchets de lin (2) (textile)
Flax and Flax Tow and Waste (I.C.C., STACAN 12-541, Item 245 1), for/10.10.74	Lin, étoupe et déchets de lin (C.P.I., STACAN 12-541, poste 245 1), for/10.10.74
waste land	terres incultes (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
waste or refuse	déchets ou rebuts (2) (ind.)
(Poste 37301-1 du Tarif douanier du Canada), tes/15.08.73	
waste paper	déchets de papier (2) (papier)
Waste Paper and Paper Board (I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 2), for/10.10.74	Déchets de papier et de carton (C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 2), for/10.10.74



waste paper board	déchets de carton (2) (papier)
Waste paper and paper board, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 29), for/10.10.74	Déchets de papier et de carton, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 29), for/10.10.74
waste treatment equipment	matériel de traitement des eaux-vannes (2) (voirie)
Water, Waste and Sewage Treatment Equipment, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 726 9), for/10.10.74	Matériel de traitement des eaux naturelles, des eaux-vannes et des eaux d'égout, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 726 9), for/10.10.74
watch, to	voir, regarder (1) (TV)
Assister à une émission de télévision pour en prendre simplement connaissance. Visionner dans ce sens est impropre. (Radio-Canada 165), f.c./26.09.74	
watch, wrist	montre-bracelet (2) (horlog.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 821 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 821 11), for/10.10.74
watch and clock repair	réparation de montres et d'horloges (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
watch and jewellery repair shops	ateliers de réparation de montres et de bijoux (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
watch bracelet	bracelet de montre (2) (gén.)
Watch Bracelets, Precious Metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 811 3), for/10.10.74	Bracelets de montres, en métal précieux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 811 3), for/10.10.74
watch case	boîtier de montre (2) (horlog.)
Watch cases and case parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 821 21), for/10.10.74	Boîtiers de montres et pièces de boîtiers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 821 21), for/10.10.74
watch clock	contrôleur de ronde (1) (horlog.)
Petit appareil qui sert au pointage de l'heure à laquelle le surveillant est passé à chaque poste au cours de sa ronde. Le contrôleur de ronde d'un veilleur de nuit (Petit Robert, page 347) (Radio-Canada 155), f.c./26.09.74	
watch maker	horloger (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
watch movement	mouvement de montre (2) (horlog.)
Watch movements and movement parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 821 22), for/10.10.74	Mouvements de montres et pièces de mouvements (C.P.I., STACAN 12-541, poste 821 22), for/10.10.74

watch part (I.C.C., STACAN 12-541, Item 821 2), for/10.10.74	pièce de montre (2) (horlog.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 821 2), for/10.10.74
watch repair (TS-13A), car/for/30.12.74	réparation de montres (2) (éduc.)
watch repair and jewellery (TS-13A), car/for/30.12.74	réparation de montres et bijouterie (2) (éduc.)
watch repairer (TS-13A), car/for/30.12.74	horloger réparateur (2) (éduc.)
watch repairman (TS-13A), car/for/30.12.74	horloger réparateur (2) (éduc.)
watchkeeping engineering (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques de garde et de contrôle (2) (éduc.)
watchman (TS-7B), dub/07.12.73	gardien (2) (ch. fer)
water (piped) (TS-10A), gag/08.08.73	eau (courante) (2) (tourisme)
water, conductivity Water, Distilled and conductivity (I.C.C., STACAN 12-541, Item 409 8), for/10.10.74	eau de conductibilité (2) (chimie) Eaux, distillées et de conducti- bilité (C.P.I., STACAN 12-541, poste 409 8), for/10.10.74
water, distilled Water, Distilled and conductivity (I.C.C., STACAN 12-541, Item 409 8), for/10.10.74	eau distillée (2) (chimie) Eaux, distillées et de conduc- tibilité (C.P.I., STACAN 12-541, poste 409 8), for/10.10.74
water (pumped) - well, etc. (TS-10A), gag/08.08.73	eau (pompe) - puits, etc. (2) (tourisme)
water (river, stream) (TS-10A), gag/08.08.73	eau (rivière, ruisseau) (2) (tourisme)
water (tapped) (TS-10A), gag/08.08.73	eau (robinet) (2) (tourisme)
Water and Road Transport Relève de "Operations and Systems". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	Transports routier et par eau (2) (organig.)

water balance medicinal product	médicament servant à contrôler l'équilibre d'eau (2) (méd.)
Electrolytic, Caloric and Water Balance Medicinal Products (I.C.C., STACAN 12-541, Item 879 2), for/10.10.74	Médicaments électrolytiques, calorifiques et servant à contrôler l'équilibre d'eau (C.P.I., STACAN 12-541, poste 879 2), for/10.10.74
water body	plan d'eau (1) (pêche)
The limnological and fisheries research program is designed to provide basic information of the productivity of water bodies / (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, chapter 10.2.2), ver/23.04.75	
L'aménagement des plans d'eau permettrait / une importante élévation des rendements. (Encyclopaedia Universalis, vol. 12, 1972, p. 660), ver/23.04.75	
water bombing	largage d'eau (3) (forêt, environnement)
Expression utilisée au gouvernement du Québec et acceptée internationalement. Téléphone à M. Hélançon, BT Environnement, le 15.05.75. for/09.06.75	
water heater, indirect	chauffe-eau indirect (2) (chauffage)
Indirect water heaters and converters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 54), for/10.10.74	Chauffe-eau et convertisseurs indirects (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 54), for/10.10.74
water ice	glace à l'eau (2) (aliment.)
Water Ices (incl. popsicles) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 104 8), for/10.10.74	Glaces à l'eau (y compris les sucettes glacées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 104 8), for/10.10.74
water heater	chauffe-eau (2) (chauffage)
Water heaters, complete, oil fired (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 512), for/10.10.74	Chauffe-eau, complets, chauffés au mazout (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 512), for/10.10.74
water (coolant) pump	pompe à eau (refroidissement) (2) (auto.)
Water (coolant) pumps, motor vehicle engine (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 226 4), for/10.10.74	Pompes à eau (refroidissement), de moteurs de véhicules automobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 226 4), for/10.10.74
water management service	service de la gestion des eaux (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
water meter	compteur à eau (2) (constr.)
Parts for water meters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 622), for/10.10.74	Pièces de compteurs à eau (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 622), for/10.10.74
water pipe	tuyau d'eau (2) (plomb.)
Cast iron water pipe (I.C.C., STACAN 12-541, Item 448 12), for/10.10.74	Tuyaux d'eau en fonte (C.P.I., STACAN 12-541, poste 448 12), for/10.10.74

<b>water pipe fittings</b>	<b>raccords de tuyauterie d'eau (2)</b> (plomb.)
Water pipe fittings, cast iron (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 211), for/10.10.74	Raccords de tuyauterie d'eau, en fonte (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 211), for/10.10.74
<b>water planning and management</b>	<b>planification et aménagement des ressources hydrauliques (2) (gén.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
<b>water pumping system</b>	<b>système de pompage d'eau (2) (mach.)</b>
Household Water Pumping Systems, Self-Contained (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 5), for/10.10.74	Systèmes domestiques de pompage d'eau, autonomes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 5), for/10.10.74
<b>water purification</b>	<b>épuration des eaux (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>water resources programme</b>	<b>programme des ressources en eau (2)</b> (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
<b>water safety</b>	<b>sécurité nautique (1) (gén.)</b>
En raison de l'évolution du sens des adjectifs nautique et aquatique dans la langue des sports, il semble bien que ce soit le premier qu'il faut retenir pour qualifier la sécurité relative aux sports qui se pratiquent dans l'eau, sur l'eau ou sous l'eau. Le champ sémantique d'aquatique est beaucoup trop restreint. (Radio-Canada 170), f.c./24.10.75	
<b>water science technician</b>	<b>technicien hydrologiste (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>water science technology</b>	<b>techniques de l'hydrologie (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>water sciences</b>	<b>hydrologie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>water skiing equipment</b>	<b>matériel de ski nautique (2)</b> (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>water softening equipment</b>	<b>matériel d'adoucissement de l'eau</b> (2) (environnement)
Water Softening Equipment (excl. boilerhouse) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 726 1), for/10.10.74	Matériel d'adoucissement de l'eau (sauf de chaufferie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 726 1), for/10.10.74



water treatment equipment	matériel de traitement des eaux naturelles (2) (environnement)
Water, Waste and Sewage Treatment Equipment, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 726 9), for/10.10.74	Matériel de traitement des eaux naturelles, des eaux-vannes et des eaux d'égout, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 726 9), for/10.10.74
water tube boiler	chaudière aquatubulaire (2) (mach.)
Boilers, marine type, water tube (I.C.C., STACAN 12-541, Item 592 12), for/10.10.74	Chaudières, marines, aquatubulaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 592 12), for/10.10.74
Water Use in Manufacturing Industries Survey	enquête sur l'utilisation de l'eau dans les industries manufacturières (2) (enq. stat.)
(M. Desrameaux), mcb/16.01.74	
waterfowl crop depredation	dommages causés aux cultures par les oiseaux aquatiques (2) (gén.)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
watering cups and bowls	abreuvoirs (2) (agr.)
Watering cups and bowls, stock (I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 84), for/10.10.74	Abreuvoirs, pour bétail (C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 84), for/10.10.74
waterless hand soap	savon à sec pour les mains (2) (esthét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 53), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 53), for/10.10.74
watermelon	melon d'eau (2) (aliment.)
Watermelons, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 1 33), for/10.10.74	Melons d'eau, frais ou réfrigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 1 33), for/10.10.74
waterproof pantie	culotte imperméable (2) (vét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 512), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 512), for/10.10.74
waterproof paper	papier sulfurisé (2) (papier)
Waterproof paper (excl. waxes) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 93), for/10.10.74	Papier sulfurisé (sauf le papier paraffiné) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 93), for/10.10.74
waterproofing	imperméabilisation (3) (constr.)
The contents include: / Waterproofing: / (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 8), for/03.10.75	
Parmi les sujets traités figurent: / imperméabilisation; / (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 8), for/03.10.75	

waterwall	écran d'eau (1) (mach.) paroi (2) (chauffage)
<p>Dans les grandes centrales électriques, les groupes évaporatoires sont très complexes, et leurs formes échappent aux descriptions traditionnelles. La chaudière proprement dite est représentée surtout par d'immenses écrans d'eau, les faisceaux vaporisateurs traversés par les gaz chauds étant relativement réduits par rapport aux surchauffeurs et aux récupérateurs. (G.L.E., t. 2, p. 926), for/24.06.75</p>	
Parts for power boilers (incl. drums, tubes, waterwalls, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 501 21), for/10.10.74	Pièces de chaudières mécaniques (y compris les cylindres, les tubes, les parois, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 501 21), for/10.10.74
waterways  (TS-4), gag/27.04.72	passages d'eau (2) (hydr.)
waterworks  for/22.09.75	service des eaux (2) (gén.)
WATS  Wide Area Telephone Service	WATS (2) (commun.)  service interurbain planifié
<p>Wide area telephone service (WATS), provided by the TCTS companies, is for customers who make or receive many long distance calls to or from many points. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74</p>	
<p>Le service interurbain planifié (WATS, Wide Area Telephone Service) est offert par les compagnies du Réseau téléphonique transcanadien aux abonnés qui utilisent fréquemment l'interurbain. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74</p>	
watt-hour meter  Watt-Hour Meters (excl. demand) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 702 2), for/10.10.74	watt-heuremètre (2) (électr.)  Watts-heuremètres (sauf les enregistreurs de pointe) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 702 2), for/10.10.74
wattle extract  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 396 13), for/10.10.74	extrait de mimosa (2) (teinture)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 396 13), for/10.10.74
wax, animal  Waxes, Animal and Vege- table, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 394 9), for/10.10.74	cire animale (2) (gén.)  Cires animales et végétales, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 394 9), for/10.10.74
wax, vegetable  Waxes, Animal and Vege- table, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 394 9), for/10.10.74	cire végétale (2) (gén.)  Cires animales et végétales, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 394 9), for/10.10.74
wax bean  (TS-21), for/05.12.73	haricot vert (2) (rec. agr.)

wax beans, green and	haricots verts ou jaunes (2) (aliment.)
Beans, green and wax, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 10), for/10.10.74	Haricots, verts ou jaunes, frais ou réfrigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 10), for/10.10.74
wax casting	moulage de la cire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
wax dyestuffs	matières colorantes de paraffine (2) (teinture)
Oil, spirit and wax dyes- tuffs, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 159), for/10.10.74	Matières colorantes d'huile, d'alcool et de paraffine, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 159), for/10.10.74
wax specialties	spécialités en cire (2) (gén.)
Household candles and wax specialties (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 62), for/10.10.74	Chandelles de maison et spé- cialités en cire (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 62), for/10.10.74
wax stripper	décapant (2) (prod.)
General purpose cleaners, household (excl. solvent type floor cleaners, wax strippers and abrasive cleaners) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 121), for/10.10.74	Nettoyeurs, tout usage, domes- tiques (sauf les solvants à planchers, les décapants et les abrasifs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 121), for/10.10.74
waxed paper	papier paraffiné (2) (papier)
Waxed Paper, Printed or Plain (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 3), for/10.10.74	Papier paraffiné, imprimé ou uni (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 3), for/10.10.74
waxing paper	papier pour cirage (ou paraffinage) (2) (papier)
Converting paper, gumming and waxing, unbleached sulphate (I.C.C., STACAN 12-541, Item 354 323), for/10.10.74	Papier de transformation, pour gommage et cirage, de pâte au sulfate écrie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 354 323), for/10.10.74
waxing tissue	papier à paraffiner (2) (papier)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 35 3 32), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 35 3 32), for/10.10.74
way (on good)	bien engagé (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
waybill	lettre de voiture (1) feuille de route (1) (transp.)
Document délivré par le transporteur (chemin de fer ou camion) comprenant la description officielle d'un envoi. Ce document sert d'attestation pour les assurances en cas de sinistre. (Radio-Canada 347, 1975), for/10.10.75	
Voir bill of lading. for/10.10.75	





weather-stained (barley)	tachée par les intempéries (orge) (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
weather conditions	conditions atmosphériques (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
weather minder	tableau météomètre (1) (TV)
Série de cadrans indiquant certaines données météorologiques: pression atmosphérique, température, vitesse du vent, etc., et installée dans un studio pour permettre à l'annonceur de donner ces renseignements à ses auditeurs. Par ellipse météomètre (n.m.) (Radio-Canada 224, 1969), f.c./26.09.74	
weatherproof wire	câble étanche (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 6), for/10.10.74
weatherstrip	coupe-bise (2) (constr.)
Metal weatherstrip, Moulding and Trim (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 7), for/10.10.74	Coupe-bise, moulures et garnitures, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 7), for/10.10.74
weatherstripping	garniture d'étanchéité a.c. coupe-bise bourrelet étanche (2) (constr.)
Le calfeutrage des joints et l'utilisation des garnitures d'étanchéité autour des fenêtres réduisent considérablement l'infiltration d'air et par conséquent, la perte de chaleur. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 161F, juillet 1975, p. 3), for/26.09.75	
Washers, Gaskets, Packing and Weatherstripping, Rubber and Plastic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 4), for/10.10.74	Rondelles, joints, garnitures et bourrelets étanches, en caoutchouc et en plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 4), for/10.10.74
Weaving	tissage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
weaving, spinning, carding	tissage, filature, cardage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
weaving course	cours de tissage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
weaving machinery	métiers à tisser (2) (textile)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 527 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 527 21), for/10.10.74
web saw	sciotta (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 752 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 752 22), for/10.10.74

webbing	Tapes and webbing, non-elastic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 383 31), for/10.10.74	ruban à sangles (2) (gén.)	Ganses et rubans à sangles, non élastiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 383 31), for/10.10.74
webworm	(TS-27), for/gag/28.11.73	tisseuse (2) (r. agr.)	
wedge bag	(I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 324), for/10.10.74	sac triangulaire à fond en coin (2) (papier)	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 324), for/10.10.74
weed cleared	(TS-21), for/05.12.73	extirpation des mauvaises herbes (2) (rec. agr.)	
weed control	(TS-21), for/05.12.73	destruction, répression des mauvaises herbes (2) (rec. agr.)	
weed science and crop ecology	(TS-13A), car/for/30.12.74	science des mauvaises herbes et écologie des cultures (2) (éduc.)	
weeder	(TS-27), for/gag/28.11.73	extirpateur (2) (r. agr.)	
weeder, rod	(I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 22), for/10.10.74	désherbeur à tiges (2) (agr.)	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 22), for/10.10.74
weeding machinery	Tilling and Weeding Machinery and Attachments, n.o.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 9), for/10.10.74	machines à désherber (2) (agr.)	Machines à sarcler et à désherber et organes auxiliaires, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 9), for/10.10.74
weeds	(TS-27), for/gag/28.11.73	mauvaises herbes (2) (r. agr.)	
week-end work	(TS-20), for/12.10.73	travail de fin de semaine (2) (coûts m.-o.)	
week worked	(TS-21), for/05.12.73	semaine travaillée (2) (rec.)	
weekly	Newspapers, published only, controlled distribution weeklies (I.C.C., STACAN 12-541, Item 891 14), for/10.10.74	hebdomadaire (2) (gén.)	Journaux, publiés seulement, hebdomadaires à distribution contrôlée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 891 14), for/10.10.74

weekly indemnity

(TS-20), for/12.10.73

weekly rate of pay

(TS-17), dub/23.08.73

weeks worked in 1970

Refers to the number of weeks in 1970 during which the respondent worked even for a few hours. Includes weeks of paid vacation or sick leave or paid absence on training courses. "Work" implies work for "pay or profit", self-employment, unpaid family work on family farm or business, and work for payment "in kind" in a non-family enterprise. (STACAN 94-779, Introduction), tes/16.09.74

weeks worked in 1970, full-time or part-time

Persons who worked in 1970 were asked to report whether the weeks reported were mainly full weeks of work or mainly weeks in which they worked only part of a week. (Persons working only one day a week were instructed to mark "Part-time".) Persons with a part-time job for part of the year and a full-time job for another part of the year were to report the information for the job at which they worked the most weeks. Full-time work was defined as work for the full work week for the normal work hours. (STACAN 94-779, Introduction), tes/16.09.74

weevil

(TS-27), for/gag/28.11.73

weighing system

tes/24.08.73

indemnité hebdomadaire (2) (coûts m.-o.)

rémunération à un taux hebdomadaire (2) (pers.)

semaines travaillées en 1970 (2) (stat.)

Nombre de semaines au cours desquelles le recensé a travaillé, ne fût-ce que quelques heures, en 1970. Sont comprises les semaines de vacances payées, de congé de maladie ou d'absences payées pour des cours de formation. "Travail" s'entend du travail "contre rémunération ou en vue d'un bénéfice", d'un emploi autonome, du travail sans rémunération dans une ferme ou une entreprise familiale ainsi que du travail contre paiement en nature dans une entreprise non familiale. (STACAN 94-779, Introduction), tes/16.09.74

semaines travaillées en 1970, à plein temps ou à temps partiel (2) (stat.)

Les personnes qui ont travaillé en 1970 devaient indiquer si leurs semaines de travail étaient surtout des semaines entières ou surtout des semaines partielles. (Les personnes qui n'avaient travaillé qu'une journée par semaine devaient indiquer "  temps partiel".) Les personnes qui avaient un emploi à temps partiel pendant une partie de l'année et un emploi à plein temps pendant l'autre partie devaient répondre pour l'emploi qu'elles avaient occupé le plus grand nombre de semaines. Travailler à plein temps, selon la définition, c'est travailler une semaine complète pour le nombre normal d'heures de travail. (STACAN 94-779, Introduction), tes/16.09.74

charançon (2) (r. agr.)

système de pondération (2) (stat.)

weight	poids (2) (auto.) poids (1) (stat.) pondération, coefficient de pondération, poids (1) (écon., stat.)
Wheel side rings, lock rings, rims, weights and spacers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 67), for/10.10.74	Cercles de jantes, rondelles d'arrêt, jantes, poids et cales (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 67), for/10.10.74
C'est ainsi que l'on additionnera le poids de tous les produits charbonniers extraits sans distinction de qualités / (INSEE E9, p. 11), tes/29.08.73	
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 86), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 102), zak/27.10.75	
weight class	catégorie de masse (2) (transp.)
The normal, maximum gross takeoff weight of the aircraft type in thousands of pounds, rounded upwards. Thus, 2,200 pounds would be classed as 3,000 pounds.	
Masse maximale normale brute au décollage d'un genre d'aéronef arrondie au millier de livres supérieur. Par exemple un avion de 2,200 livres entrerait dans la catégorie des 3,000 livres. f.c./17.09.75	
weight group	groupe de masse (2) (transp.)
The classification of weight classes in groups for statistical purposes.	
Classification des catégories de masse en groupes à des fins statistiques. f.c./17.09.75	
weight load factor	coefficient de chargement (2) (transp.)
Total revenue ton-miles (passengers and goods) performed, expressed as a percentage of available ton-miles. The numbers of passengers are generally converted to pounds by a multiplication factor of 200 pounds per person, including allowance for free baggage accompanying the passenger.	
Somme des tonnes-milles payantes (passagers et marchandises) exprimée en pourcentage des tonnes-milles disponibles. On convertit généralement le nombre de passagers en livres en le multipliant par 200 livres, cette valeur représentant le poids de chaque passager plus celui des bagages à main auxquels il a droit. f.c./17.09.75	
weight of wool, by	en poids de laine (2) (textile)
"All wool" means 95% or more by weight of wool and/or hair or their combinations. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 370), for/10.10.74	"Tout laine" signifie contenant en poids 95 % ou plus de laine et (ou) de poil ou les deux. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 370), for/10.10.74
weight shifting	déplacement de pondération (2) (écon., fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 121-122), js/27.11.74	
weight-watchers	obèses anonymes, club des obèses (2) (gén.)
Traductions proposées provisoirement. Groupe de personnes qui se réunissent pour s'encourager à bien suivre leur régime d'amaigrissement. (Radio-Canada 292, 1971), f.c./26.09.74	

weighting function                      fonction de pondération (1) (écon.)

The function  $w(t)$  is the weighting function of the distributed lag, given in a specification on the lag. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 88), zak/27.10.75

La fonction de pondération des retards échelonnés, introduite pour spécifier ces retards. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 104), zak/27.10.75

weighting pattern                      schéma de pondération (2) (stat.)

gag/27.04.72

welded rail, continuous                long rail soudé (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

welded wire fencing                    clôtures en fils métalliques soudés (2) (constr.)

Welded or woven wire fencing and netting, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 19), for/10.10.74

Clôtures et treillis en fils métalliques soudés ou entre-lacés, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 19), for/10.10.74

welder                                  soudeur (2) (soudage)

(STACAN 71-002, Press Release, Advance statistics on job vacancies, September 11, 1975, page 7), for/22.09.75

(STACAN 71-002, Communiqué de presse, Statistiques préliminaires sur les postes vacants, le 11 septembre 1975, p. 7), for/22.09.75

welder (arc and gas)                    soudeur à l'arc et au chalumeau (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

welder fitter                            soudeur-monteur (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

welder operator                        ouvrier soudeur (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

welder-technician (automobile)        technicien soudeur (automobile) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

welding                                 soudure (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

welding and fabricating                soudure et fabrication (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

welding and sheet metal                soudure et tôlerie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

welding and soldering	soudures (2) (soudage)
Fluxes, soldering and welding (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 513), for/10.10.74	Flux et soudures (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 513), for/10.10.74
welding electrode	électrode de soudure (2) (soudage)
Welding Electrodes (rods) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 367 1), for/10.10.74	Electrodes de soudure (tiges) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 367 1), for/10.10.74
welding machinery	machines de soudure (2) (soudage)
Welding Machinery, Equipment and Parts (excl. welding electrodes) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 6), for/10.10.74	Machines, matériel et pièces de soudure (sauf les électrodes de soudure) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 6), for/10.10.74
welding school	école de soudure (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
welding specialist	spécialiste en soudure (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
welding upgrading	perfectionnement en soudure (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
welding wire	fil métallique de soudure (2) (soudage)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 467 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 467 2), for/10.10.74
welding (arc and gas)	soudure à l'arc et au chalumeau (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
welding (arc and gas) (heavy duty pipe) (upgrading)	soudure à l'arc et au chalumeau (grosse tuyauterie) (perfectionnement) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
welding (beginner's)	soudure (cours destiné aux débutants) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
welding (heavy duty arc)	soudure (à l'arc, grands travaux) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
welding (heavy duty pipe)	soudure (grosse tuyauterie) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
welding (high pressure pipe)	soudure (tuyauterie à haute pression) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

welding (mig and tig) (TS-13A), car/for/30.12.74	soudure (mig et tig) (2) (éduc.)
welding (pressure "b" electric) (TS-13A), car/for/30.12.74	soudure (pression "b" électrique) (2) (éduc.)
welding (refresher) (TS-13A), car/for/30.12.74	soudure (mise à jour) (2) (éduc.)
welding (upgrading) (TS-13A), car/for/30.12.74	soudure (perfectionnement) (2) (éduc.)
welding - gas and electric (TS-13A), car/for/30.12.74	soudure - au chalumeau et électrique (2) (éduc.)
welding (oxy-acetylene) electric and aluminum (TS-13A), car/for/30.12.74	soudure (oxyacétylénique) électrique et par aluminothermie (2) (éduc.)
welding, general (TS-13A), car/for/30.12.74	soudure générale (2) (éduc.)
welding, pipeline (TS-13A), car/for/30.12.74	soudure de pipe-lines (2) (éduc.)
welfare	bien-être (2) (écon.)
<p>All considerations of welfare, of planning, and of optimalisation generally are omitted. Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 2), zak/27.10.75</p> <p>Toutes les considérations de bien-être, de planification et d'optimum sont généralement écartées. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 11), zak/27.10.75</p>	
welfare and pension funds	caisses de retraite et régimes d'assurance (4) (ass.) caisses de bien-être et de pension (* )
<p>Supplementary labour income which is defined as payments made by employers to funds for the future benefit of their employees, is composed of employer's contributions to employees welfare and pension funds / (Wages and salaries (concepts and methods)), work No. 450218, dum/08.10.75</p> <p>Le revenu supplémentaire du travail (paiements versés par l'employeur aux fonds de prévoyance de leurs employés) comprend les cotisations des employeurs aux caisses de retraite et aux divers régimes d'assurance / (Salaires et traitements (concepts et méthodes)), travail n° 450218, dum/08.10.75</p>	
Welfare Benefits	Avantages sociaux (2) (organig.)
<p>Relève de "Field Operations and Personnel Services section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74</p>	





well casing	coffrages de puits (2) (gén.)
Oil country goods (well casing and well tubing), steel, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 448 49), for/10.10.74	Produits pour champs pétrolières (coffrages de puits et tubages pour puits), d'acier, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 448 49), for/10.10.74
well done	bien cuit (1) (aliment.)
Se dit d'une viande qui a atteint un degré de cuisson poussé. On dit en français bien cuit. (Radio-Canada 230, 1969), f.c./27.10.75	
well drilling	forage de puits (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
well drilling machinery	machines de forage de puits (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 113), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 113), for/10.10.74
well drilling pump	pompe pour forage de puits (2) (mach.)
Pumps, reciprocating, well drilling and oil well production (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 24), for/10.10.74	Pompes, alternatives, pour forage de puits et aspiration des puits de pétrole (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 24), for/10.10.74
well head facilities	installations de tête de puits (3) (hydroc.)
Téléphone au BT Termino la	28.4.71. tes/28.04.71
well tubing	tubages pour puits (2) (gén.)
Oil country goods (well casing and well tubing), steel, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 448 49), for/10.10.74	Produits pour champs pétrolières (coffrages de puits et tubages pour puits), d'acier, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 448 49), for/10.10.74
welting leather	cuir pour trépointes (2) (cuir)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 303 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 303 4), for/10.10.74
west north central	centre, nord-ouest (pour E.-U.) (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/22.11.73	
west south central	centre, sud-ouest (pour E.-U.) (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/22.11.73	
Western Economic Opportunities Conference	Conférence sur les perspectives économiques de l'Ouest (3) (gén., écon.)
Téléphone à M.-C. Bessens, BT Traduction générale "D", le 24.8.73. mcb/24.08.73	

Western Grain Stabilization Act	Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest (3) (agr.)
Il s'agit encore à cette heure d'un projet de loi (Bill C-41), première lecture le 4 décembre 1974. Le BT Agriculture espère pouvoir modifier l'appellation française avant que la loi ne soit définitivement adoptée. mcb/11.02.75	
Western Grain Stabilization Survey	enquête sur la stabilisation concernant le grain de l'Ouest (2) (enq. stat., agr.)
Enquête pilote effectuée par la Division des opérations régionales. Titre confirmé par B. West de cette division. for/08.04.75	
western larch	mélèze de l'Ouest (2) (bois)
Logs and bolts, western larch (S.C.C., STACAN 12-502, Item 23 1 54), for/10.10.74	Billes et billots, de mélèze de l'Ouest (C.T.P., STACAN 12-502, poste 23 1 54), for/10.10.74
western red cedar	thuya géant (2) (bois)
Shingles, western red cedar (I.C.C., STACAN 12-541, Item 332 11), for/10.10.74	Bardeaux, de thuya géant (C.P.I., STACAN 12-541, poste 332 11), for/10.10.74
wet cell, primary	pile humide (2) (électr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 693 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 693 1), for/10.10.74
wet felt	feutre coucheur (2) (papier)
Papermakers' felts, wet felts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 381 52), for/10.10.74	Feutres de papetier, feutres coucheurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 381 52), for/10.10.74
wet heating	chauffage par voie humide (2) (constr.)
(STACAN 64-204, 1970), mab/17.07.73	
wet machine board	carton presse-pâte (2) (papier)
Wet Machine Board, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 358 9), for/10.10.74	Carton presse-pâte, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 358 9), for/10.10.74
wet nap a.c. towelette	essuie-doigts (1) (gén.)
Petite serviette humide en papier, scellée sous vide dans un sachet de papier d'aluminium. (Radio-Canada 203, 1968), f.c./27.10.75	
wet-salted a.c. green-salted	salé vert (2) (gén.)
Cod, green-salted (wet-salted) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 7 08), for/10.10.74	Morue, salée verte (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 7 08), for/10.10.74
WFP	PAH (3) (organisme)
World Food Programme	Programme alimentaire mondial
(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74	

whale boat	baleinière (2) (transp.)
Lifeboats and whale boats (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 53), for/10.10.74	Canots de sauvetage et baleinières (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 53), for/10.10.74
whale meat	chair de baleine (2) (pêche)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 8 28), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 8 28), for/10.10.74
wharf	quai (3) (gén.)
	Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-4 [200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74
wharfage	péage de quai a.c. droits de quai (2) (navigation)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74	
wharfinger	gardien de quai (2) (navigation)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74	
wheat, Alberta winter	blé d'hiver de l'Alberta (2) (agr.)
Wheat, Alberta winter, i.e. hard red (excl. seed) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 65), for/10.10.74	Blé d'hiver de l'Alberta, c.-à-d. vitreux roux (sauf de semence) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 65), for/10.10.74
wheat, durum	blé dur (2) (agr.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 58), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 58), for/10.10.74
wheat, Ontario winter	blé d'hiver de l'Ontario (2) (agr.)
Wheat, Ontario winter, i.e. soft white (excl. seed) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 66), for/10.10.74	Blé d'hiver de l'Ontario, c.-à-d. farineux blanc (sauf de semence) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 66), for/10.10.74
wheat, red winter	blé rouge d'hiver (2) (agr.)
Et non "roux".	
(Loi sur les grains du Canada, chap. G-16, S.R. 1970, annexes), mcb/25.01.74	
wheat, spring	blé de printemps (2) (agr.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 52), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 52), for/10.10.74
wheat bran	son de blé (2) (agr.)
Wheat bran, shorts and middlings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 152 23), for/10.10.74	Son de blé, remoulages (C.P.I., STACAN 12-541, poste 152 23), for/10.10.74

wheat farm (TS-21), for/05.12.73	ferme à blé (2) (rec.)
wheat flour Wheat flour, Alberta winter (hard red) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 63), for/10.10.74	farine de blé (2) (agr.) Farine de blé, d'hiver de l'Alberta (vitreux roux) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 63), for/10.10.74
wheat improvement centre (TS-16A), gag/26.06.73	centre d'amélioration du blé (2) (rech. scient.)
wheat inventory reduction programme (TS-21), for/05.12.73	programme de réduction des stocks de blé (2) (rec. agr.)
wheat leaf rust (TS-27), for/gag/28.11.73	rouille de la feuille de blé (2) (r. agr.)
wheat reduction payment (TS-21), for/05.12.73	paiement pour réduction d'emblavures (2) (rec. agr.)
wheat sample (TS-27), for/gag/28.11.73	parcelle d'expérience de blé (2) (r. agr.)
wheat starch (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 82), for/10.10.74	fécule de blé (2) (aliment.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 82), for/10.10.74
wheat stem rust (TS-27), for/gag/28.11.73	rouille de la tige du blé (2) (r. agr.)
wheat stem sawfly (TS-27), for/gag/28.11.73	céphe (m.) du blé (2) (r. agr.)
wheatgrass seed, crested (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 1 21), for/10.10.74	graines de chiendent à crête (2) (agr.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 1 21), for/10.10.74
wheel, abrasive Abrasive Wheels (incl. segments) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 3), for/10.10.74	meule (2) (constr.) Meules (y compris les seg- ments) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 3), for/10.10.74

wheel alignment	réglage du parallélisme des roues (2) (éduc.) réglage du parallélisme (1) alignement des roues (1) (auto.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Opération qui consiste à mettre les roues avant d'une voiture en position de pincement (ou écartement) horizontal et vertical, selon les instructions du fabricant. (Radio-Canada 89), f.c./27.10.75	
wheel balancing	équilibrage des roues (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
wheel chair	fauteuil roulant (2) (santé)
Wheel Chairs, Invalid Chairs and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 619 6), for/10.10.74	Fauteuils roulants, fauteuils pour invalides et leurs pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 619 6), for/10.10.74
wheel goods	articles sur roues (2) (jouets)
Childrens' wheel goods are classified in group 836 (I.C.C., STACAN 12-541, Item 619), for/10.10.74	Les articles sur roues pour enfants sont classés dans le groupe 836 (C.P.I., STACAN 12-541, poste 619), for/10.10.74
wheel hub	moyeu de roue (2) (méc.)
Wheel hub and brake drum assemblies (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 66), for/10.10.74	Ensembles de moyeux de roues et de tambours de freins (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 66), for/10.10.74
wheel (rim)	roue (jante) (2) (méc.)
Wheels (rims), motor vehicle (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 65), for/10.10.74	Roues (jantes), de véhicules automobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 65), for/10.10.74
wheel side ring	cercle de jante (2) (méc.)
Wheel side rings, lock rings, rims, weights and spacers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 67), for/10.10.74	Cercles de jantes, rondelles d'arrêt, jantes, poids et cales (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 67), for/10.10.74
wheel tractor	tracteur à roues (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 551 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 551 3), for/10.10.74
wheelbarrow	brouette (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 519 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 519 11), for/10.10.74
when last worked	date du dernier travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
whey butter	beurre de petit-lait (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 26), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 26), for/10.10.74

<p>whey cheese (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 35), for/10.10.74</p>	<p>fromage de petit-lait (2) (aliment.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 35), for/10.10.74</p>
<p>whey cream (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 19), for/10.10.74</p>	<p>crème de petit-lait (2) (aliment.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 19), for/10.10.74</p>
<p>whey powder (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 56), for/10.10.74</p>	<p>petit-lait en poudre (2) (aliment.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 56), for/10.10.74</p>
<p>whichever is the lesser  / un montant égal au moins de 1 % du revenu imposable ou de \$50,000 / (Principaux impôts et taux d'imposition, STACAN 68-201, 1973). for/06.09.74</p>	<p>au moindre de ... ou de ... (2) (gén.)</p>
<p>whipped cream topping  Whipped cream toppings substitute (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 24), for/10.10.74</p>	<p>garniture de crème fouettée (2) (aliment.)  Succédané des garnitures de crème fouettée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 24), for/10.10.74</p>
<p>whipping cream (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 05), for/10.10.74</p>	<p>crème à fouetter (2) (aliment.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 05), for/10.10.74</p>
<p>whisk  Brooms (incl. whisks), Household, Industrial and Commercial (I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 1), for/10.10.74</p>	<p>plumeau (2) (prod.)  Balais (y compris les plumeaux), d'usage domestique, industriel et commercial (C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 1), for/10.10.74</p>
<p>white arsenic  Arsenic trioxide (arsenious oxide, arsenious acid, white arsenic), As2 O3 (I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 62), for/10.10.74</p>	<p>arsénic blanc (2) (chimie)  Anhydride arsénieux (oxyde arsénieux, acide arsénieux, arsénic blanc), As2 O3 (C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 62), for/10.10.74</p>
<p>white bean  (TS-27), for/gag/28.11.73</p>	<p>haricot blanc (2) (r. agr.)</p>
<p>white birch  Logs and bolts, hardwood, veneer, white birch (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 111 2), for/10.10.74</p>	<p>bouleau blanc (2) (bois)  Billes et billots, en bois feuillu, de placage, de bouleau blanc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 111 2), for/10.10.74</p>
<p>white dutch clover  (TS-27), for/gag/28.11.73</p>	<p>tréfle blanc rampant (2) (r. agr.)</p>

**white goods****gros appareils électroménagers (2)  
(prod.)**

Major household and esp. electric appliances (as washers, stoves, or refrigerators) that are typically finished in white enamel. (White goods, Webster, p. 2608), mcb/19.03.74

La revue META (vol. 16, n° 4, déc. 71, PUM) proposait "appareils électroménagers", mais il s'agit en fait des appareils finis à l'émail blanc (il y en a aujourd'hui en couleur) comme le réfrigérateur, la cuisinière, la machine à laver, etc. mcb/19.03.74

**white lead****blanc de céruse (2) (chimie)**

Lead carbonate, basic  
(white lead), dry (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 404  
53), for/10.10.74

Carbonate de plomb, basique  
(blanc de céruse), sec (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 404 53),  
for/10.10.74

**white noise****bruit blanc (2) (stat., électr.)**

Voir "psophometric noise". Bruit également réparti dans le spectre d'une manière aléatoire; sert à simuler les bruits naturels (parasites). (DOC. M. Bourbin)

Bruit de fond aléatoire à caractéristique gaussienne (Encyclopédie Universelle, p. 644), mcb/08.02.74

**white pea beans****haricots blancs (2) (agr.)**

Beans, white pea, dried  
(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 09 3 07), for/10.10.74

Haricots, blancs, séchés  
(C.T.P., STACAN 12-502,  
poste 09 3 07), for/10.10.74

**white pigment****pigment blanc (2) (peint.)**

White pigments, prepared,  
inorganic (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 428 217),  
for/10.10.74

Pigments blancs, préparés,  
inorganiques (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 428 217),  
for/10.10.74

**white pine blister rust****rouille vésiculeuse du pin blanc  
(2) (agr.)**

Smaller acreages on Crown owned and Crown managed areas / were also treated for / white pine blister rust / (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1973, p. 425), ver/27.11.74

Des superficies plus petites sur des terres appartenant à la Couronne ou aménagées par elle / ont également été traitées contre / la rouille vésiculeuse du pin blanc / (STACAN, 11-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 457), ver/27.11.74

**white pine weevil****charançon du pin blanc (3) (agr.)**

Smaller acreages on Crown owned and Crown managed areas / were also treated for white pine weevil / (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1973, p. 425), ver/27.11.74

(Ministère de l'Agriculture et de la Colonisation du Québec, Noms français des insectes du Canada, 1964, p. 75), ver/27.11.74

**white print****diazotypie (3) (imprim.)**

Voir white printer.

Traduction obtenue du BT Termino. gag/03.07.74



white printer	tireuse diazo (3) (imprim.)
Requisition for White Printer Form G-45, 1966 Census.	
Demande de diazotypie, Formule G-45, recensement de 1966.	
Traduction obtenue du BT Termino et proposée par l'Office national du film. gag/03.07.74	
white rust	rouille blanche (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
white-tailed deer a.c. Virginia deer	cerf de Virginie (3) (faune)
A common American deer ( <i>Odocoileus virginianus</i> ) having a tail that is white on the undersurface, a white-spotted red coat in summer, and a diffuse brownish-gray coat in winter. (Webster's New World Dictionary, 1970, p. 1622), ver/16.01.75	
D'après une liste des "Noms français des mammifères du Canada", communiquée par le BT Environnement Canada. ver/16.01.75	
whitefish	corégone (2) (pêche)
Whitefish, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 96), for/10.10.74	Corégone, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 96), for/10.10.74
whitened rice	riz blanchi (1) (aliment.)
Thaïlande: riz blanchi, grade A, \$470 nominal; / (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 29 mai 1975, n° 10721, p. 7), for/23.09.75	
whiteprint paper	photocalque (2) (papier)
Sensitized photocopy blueprint and whiteprint paper (I.C.C., STACAN 12-541, Item 352 11), for/10.10.74	Papier à photocopie pour bleus et photocalques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 352 11), for/10.10.74
whitewall	flanc blanc (2) (auto.)
Tires (all ply ratings), passenger car, whitewall (I.C.C., STACAN 12-541, Item 621 12), for/10.10.74	Pneus (tous plis), de voitures particulières, à flancs blancs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 621 12), for/10.10.74
whiting a.c. calcium carbonate	blanc d'Espagne a.c. carbonate de calcium (3) (chimie)
Calcium carbonates (incl. whiting) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 52), for/10.10.74	Carbonates de calcium (y compris blanc d'Espagne) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 52), for/10.10.74
/ la préparation d'un cataplasme composé du solvant et d'une poudre finement broyée telle que le blanc d'Espagne (carbonate de calcium), / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 1), for/26.09.75	
WHO	OHS (3) (organisme)
World Health Organization	Organisation mondiale de la santé
(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74	

whole milk	lait nature (4) (rec. agr.) lait entier (2) (aliment.)
(TS-21), for/05.12.73	
Devrait être lait entier. for/30.01.75	
Milk, whole, fluid, processed (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 07), for/10.10.74	Lait, entier, de consommation, transformé (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 07), for/10.10.74
whole milk powder	poudre de lait entier (2) (agr.)
(Annuaire du Canada 1973, Chap. XI, p. 540), gag/11.10.74	
wholesale administration	administration dans le commerce en gros (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Wholesale and Retail Trade	Commerce de gros et de détail (2) (formul.)
Industrial Corporations, Quarterly Survey, Corporation Financial Statements and Capital Expenditures, Wholesale and Retail Trade	Sociétés industrielles, Relevé trimestriel - Etats financiers des sociétés et dépenses trimestrielles en immobilisations, Commerce de gros et de détail
Titre de la formule 5-4403-312.1: 7-7-75 de STACAN. rog/gro/17.10.75	
wholesale financing	financement des ventes en gros (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 32-33), js/20.11.74	
wholesale trade	commerce de gros (2) (rec. com.)
Titre de la Formule 6403-301 (Formule 20) du recensement du commerce et des services de 1971. gro/13.09.74	
wholesale trade, individual business locations	commerce de gros, locaux d'affaire individuels (2) (rec. com.)
Titre de la Formule 6403-317 (Formule 22) du recensement du commerce et des services de 1971. gro/13.09.74	
wholesale trade, instruction booklet	brochure explicative, commerce de gros (2) (rec. com.)
Voir Instruction Booklet, Wholesale Trade. rog/gro/10.09.75	
Wholesale Trade Report, Confidential	Rapport confidentiel du commerce de gros (2) (formul.)
Titre de la formule 5-3407-5: 7-6-73 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/10.09.75	
Wholesale Trade Section	Section du commerce de gros (2) (organig.)
Relève de "Merchandising and Services Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
wholesalers, n.e.s.	grossistes, n.c.a. (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	

wholesalers of apparel and dry goods (TS-5), laf/03.05.72	grossistes en habillement et en mercerie (2) (C.A.E.)
wholesalers of coal and coke (TS-5), laf/03.05.72	grossistes en charbon et en coke (2) (C.A.E.)
wholesalers of drug and toilet preparations (TS-5), laf/03.05.72	grossistes en médicaments et en produits de toilette (2) (C.A.E.)
wholesalers of electrical machinery, equipment and supplies (TS-5), laf/03.05.72	grossistes en machines, matériel et fournitures électriques (2) (C.A.E.)
wholesalers of farm machinery and equipment (TS-5), laf/03.05.72	grossistes en machines et matériel agricoles (2) (C.A.E.)
wholesalers of food (TS-5), laf/03.05.72	grossistes en alimentation (2) (C.A.E.)
wholesalers of general merchandise (TS-5), laf/03.05.72	grossistes en marchandises diverses (2) (C.A.E.)
wholesalers of hardware, plumbing and heating equipment (TS-5), laf/03.05.72	grossistes en quincaillerie, plomberie et matériel de chauffage (2) (C.A.E.)
wholesalers of household furniture and furnishings (TS-5), laf/03.05.72	grossistes en meubles de maison et accessoires d'ameublement (2) (C.A.E.)
wholesalers of lumber and building materials (TS-5), laf/03.05.72	grossistes en sciages et matériaux de construction (2) (C.A.E.)
wholesalers of metal and metal products, n.e.s. (TS-5), laf/03.05.72	grossistes en métaux et produits métalliques, n.c.a. (2) (C.A.E.)
wholesalers of motor vehicles and accessories (TS-5), laf/03.05.72	grossistes en véhicules automobiles et accessoires (2) (C.A.E.)
wholesalers of paper and paper products (TS-5), laf/03.05.72	grossistes en papier et articles en papier (2) (C.A.E.)

wholly during the week

entièrement en semaine (2)  
(tourisme)

Wholly during the week - normally commencing no earlier than 1800 hours on the Sunday and terminating by 23.59 hours on the Friday of the same week. (The Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), tes/05.12.74

Entièrement en semaine: ne commençant pas normalement avant 18 h le dimanche et se terminant avant 23 h 59 le vendredi de la même semaine. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), tes/05.12.74

wholly on a week-end

entièrement en fin de semaine (2)  
(tourisme)

Wholly on a week-end - normally commencing not earlier than after normal working hours on Friday and terminating by 23.59 hours on the Sunday (a special sub-group could apply on long week-ends in order to study the unique features of these popular travel periods). (The Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), tes/05.12.74

Entièrement en fin de semaine: ne commençant normalement qu'après les heures normales de travail le vendredi et se terminant avant 23 h 59 le dimanche (un sous-groupe spécial pourrait s'appliquer aux grandes fins de semaine pour permettre d'étudier les caractéristiques particulières de ces périodes de voyage très populaires). (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), tes/05.12.74

wholly owned subsidiary

filiale en propriété entière (2)  
(gén.)

(STACAN 61-204)

Traduction établie par Michel Cardin et Philippe Tessier.  
for/20.02.74

who's who

bottin mondain, carnet mondain,  
annuaire des personnalités (1)  
(gén.)

Répertoire contenant le nom et une courte notice biographique des personnes en vue. (Radio-Canada 302, 1972), f.c./27.10.75

On voit aussi carnet mondain qui nous semble plus juste étant donné que bottin est un nom propre ne figurant pas au Robert.  
for/23.11.75

Wide Area Telephone Service

service interurbain planifié (2)  
(télécommun.)

S'abrège WATS en anglais. mab/06.12.74

Wide Area Telephone Service (WATS), provided by the TCTS companies, is for customers who make or receive many long distance calls to or from many points. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Le service interurbain planifié (WATS, Wide Area Telephone Service) est offert par les compagnies du Réseau téléphonique transcanadien aux abonnés qui utilisent fréquemment l'interurbain. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74 et (TS-1), gag/01.03.72

wide flanged beam

poutre à semelle large (2) (constr.)

Beams, wide flanged,  
unfabricated, heavy,  
carbon steel (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 446  
112), for/10.10.74

Poutres, à semelles larges,  
non travaillées, de grandes  
dimensions, d'acier ordinaire  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
446 112), for/10.10.74

wide spread showers	averses généralisées (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
wideband data service	service à bande large (2) (télécommun.)
	Multicom is a wideband data service that allows the customer to pay only for transmission time used. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74
	Multicom. Ce service, qui a été établi à l'échelle nationale en 1970, est un système de commutation à bande large pour lequel l'utilisateur ne paye que selon le temps d'utilisation. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74
widowed persons	les veufs (1) (dém.)
	Taux de nuptialité suivant l'âge, le sexe et l'état matrimonial antérieur au mariage (recalculés avec la population mariable fondée sur les recensements de 1962 et 1968)
	Ensemble des célibataires, des veufs et des divorcés célibataires. (INSEE D10, p. 55), tes/31.08.73
wieners	saucisses de Francfort (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
wife	épouse (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
wig	perruque (2) (esthét.)
Wigs, Hair Falls, Toupees and Similar Articles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 5), for/10.10.74	Perruques, postiches, toupets et articles semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 5), for/10.10.74
wild fruit	baie sauvage (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
wild furs	fourrures d'animaux sauvages (2) (fourrure)
	The production of wild furs is still almost the exclusive province of an individual tending a trapline in much the same way as did his forebears. (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1973, p. 441), ver/12.12.74
	La production de fourrures d'animaux sauvages demeure le domaine exclusif des trappeurs, qui pratiquent leur métier à peu près de la même façon que leurs ancêtres. (STACAN, 11-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 476), ver/12.12.74
wild grasses	herbages naturels, graminées naturelles (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
wild hay	foin sauvage (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
wild meadow	prairie naturelle (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
wild millet	sétaire verte (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	

- wild oat folle avoine (2) (r. agr.)  
(TS-27), for/gag/28.11.73
- wild oats a.c. oat-grass folle avoine (1) (agr.)  
Par sa polyvalence d'action sur pratiquement toutes les mauvaises herbes annuelles graminées (vulpin, ray-grass, agrostide, pâ-turin, folle avoine) et dicotylédones (dont matricaire, véronique, alchemille, coquelicot, bleuet et bien d'autres), HERBALT assure la maîtrise de n'importe quel type d'infestation. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 15 mai 1975, n° 10715, p. 12), for/23.09.75
- wildcat strike grève sauvage, débrayage spontané  
(1) (trav.)  
Grève déclenchée à l'improviste sans respecter les règles et les usages établis et sans l'assentiment des chefs syndicaux.  
Observation: L'expression "grève sauvage", donnée par le Glossaire syndical de l'Ambassade de France aux Etats-Unis, tend à se généraliser. On la trouve en particulier dans le Monde. (Radio-Canada 240, 1969), f.c./27.10.75
- wildlife biology biologie de la faune (2) (éduc.)  
(TS-13A), car/for/30.12.74
- wildlife management aménagement de la faune (2) (faune)  
The Canadian Wildlife Service / advises agencies concerned with wildlife management and co-operates in carrying out recommendations, advises on and co-ordinates administration of the Game Export Act in the provinces / (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, chapter 10.4.1), ver/16.05.75  
Service de la recherche biologique, Comité de terminologie de l'aménagement de la faune ongulée, / Lexique des termes utilisés dans l'aménagement de la faune. (Office de la langue française, Inventaire des travaux de terminologie, projets et travaux en cours au 31 août 1974, p. 21), ver/16.05.75
- wildlife pelts peaux d'animaux sauvages (2)  
(fourrure)  
/ some 40,000 trappers, operating mainly in the northern portions of the provinces in the Yukon Territory and Northwest Territories, produced 3.2 millions wildlife pelts / (STACAN 11-202, Canada Year Book 1973, p. 441), ver/12.12.74  
/ quelque 40,000 piégeurs exerçant leur métier surtout dans les régions septentrionales du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest ont produit 3.2 millions de peaux d'animaux sauvages / (STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 441), ver/12.12.74
- willingness to engage in continuing study of texts, journals and periodicals to maintain knowledge of trends in various fields être disposé à l'étude continuelle de textes, journaux et périodiques afin de se tenir au courant des tendances dans différents domaines  
(2) (profils)  
(TS-19A), for/15.03.74
- wilt, to faner, flétrir (2) (r. agr.)  
(TS-27), for/gag/28.11.73
- winch treuil (2) (hydr.)  
(TS-4), gag/27.04.72

winch, ship	treuil de bateau (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 513 131), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 513 131), for/10.10.74
wind-break, tread	brise-vent (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
wind tunnel	soufflerie (2) (transp.)
A device for producing an airflow at aircraft speeds in which airplane models or parts of aircraft are tested for efficiency and serviceability.	
Appareil reproduisant l'écoulement de l'air à diverses vitesses et qui permet de vérifier l'aérodynamisme et le comportement en vol de prototypes ou de pièces d'aéronefs. f.c./17.09.75	
windbreaker	veste, blouson (1) (vét.)
En français universel, coupe-vent désigne un dispositif en forme d'arête, placé à l'avant des véhicules rapides pour diminuer la résistance de l'air (Larousse).	
L'acception canadienne de coupe-vent, au sens de veste ou blouson, est un calque de l'anglais windbreaker. (Radio-Canada 88), f.c./13.11.75	
winders (general instrument)	enrouleurs (instruments en général) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
winding	enroulement, bobinage (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
winding-up	liquidation (des biens) (2) (judic.)
Liquidating the assets of a partnership or corporation for the purpose of making distribution to creditors and others and dissolving the concern. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Liquidation des biens d'une société ou d'une corporation en vue de rembourser les créanciers et d'autres personnes et de dissoudre l'entreprise en question. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
window blind roller	rouleau de store (2) (gén.)
Blanks for window blind rollers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 24), for/10.10.74	Carrelets pour rouleaux de stores (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 24), for/10.10.74
window dressing	étalages (2) (éduc., com.) présentation flatteuse, fardée (1) trucage (1) maquillage (des états financiers) (1) (fin.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Art de présenter une situation financière comme meilleure qu'elle ne l'est en réalité, par exemple en jouant sur certains postes du bilan. (Radio-Canada 302, 1972), f.c./27.10.75	
Windward Islands	Iles du Vent (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	

window sash	châssis de fenêtre (2) (constr.)
Window sash, storm, screen, etc. (excl. units) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 23), for/10.10.74	Châssis de fenêtres, contre-fenêtres, moustiquaires, etc. (sauf les éléments) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 23), for/10.10.74
windrower	moissonneuse-andaineuse (2) (agr.)
Swathers and Windrowers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 543 2), for/10.10.74	Andaineuses et moissonneuses-andaineuses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 543 2), for/10.10.74
windshield washer mechanism	mécanisme de lave-glaces (2) (auto.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 36), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 36), for/10.10.74
windshield wiper mechanism	mécanisme d'essuie-glaces (2) (auto.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 371), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 371), for/10.10.74
wind-wave	vagues provoquées par le vent (3) (environnement)
	Téléphone au BT Environnement. tou/19.11.75
Wine	
Devrait être "Vins". for/10.01.76	
	Titre de la formule 8202-307: 4-7-72 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/21.02.75
wine for home consumption	vin consommé à la maison (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
wine pourer	bouchon-verseur (1) (gén.)
	Bouchon muni d'un casse-gouttes qui permet de verser le vin sans en rien laisser tomber. (Radio-Canada 302, 1972), f.c./27.10.75
Wineries, 1974	Producteurs de vin, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufactures, Wineries, 1974	Recensement annuel des manufactures, Producteurs de vin, 1974
	Titre de la formule 5-3305-19.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75
wing flap	volet de courbure (2) (aviation)
Hinged sections on the trailing edge of the wing between the fuselage and the aileron used to slow the speed in landing and sometimes to improve lift for STOL.	
Sections articulées du bord de fuite de l'aile entre le fuselage et les ailerons qui servent à diminuer la vitesse à l'atterrissage et dans certains cas à augmenter la portance sur les ADAC. f.c./17.09.75	
wing loading	charge ailaire (2) (aviation)
The gross weight of the plane fully loaded divided by the total area of the lift-producing surface.	
Masse brute de l'avion à pleine charge divisée par la surface totale des plans sustentateurs. f.c./17.09.75	



Winnipeg Commodity Exchange	Bourse de commerce de Winnipeg (3) (bourse, agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Téléphone à M. David Fortin, BT Agriculture, le 16.10.73. tes/16.10.73	
Winter Capital Project Fund projects	projets du fonds d'investissement pour les projets d'hiver (2) (enq. stat.)
S'abrège WCPF projects en anglais et projets FIPH en français. for/29.03.74	
(Enquête sur l'emploi saisonnier), for/29.03.74	
Traduction la plus récente. On trouvera dans certains textes une ancienne traduction qui n'est plus acceptée.	
(M. Lamart, BT Finances), mcb/11.01.74	
winter injury	dégâts de l'hiver, du gel (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
winter moth	arpenause tardive (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
winter wheat	blé d'hiver (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
wintered, cattle	bétail hiverné (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
winterize, to	hivériser (1) (gén.)
(Proposé par la Régie de la langue française) Action de préparer une voiture pour l'hiver par une mise au point générale, l'addition d'antigel, la pose des pneus d'hiver, etc. On peut également utiliser ce terme pour désigner la préparation annuelle d'une maison pour l'hiver: pose des contre- fenêtres, calfeutrage, etc. Dérivés possibles: hivérisation, hivérisée (voiture, maison), et hivérisant (produit). (Radio- Canada 1975), for/16.10.75	
winterkill	dégâts de l'hiver, destruction par l'hiver (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
wipe out, to	anéantir (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
wiper	torchon (2) (gén.)
Rags and Wipers, Washed and Sterilized (I.C.C., STACAN 12-541, item 496 4), for/10.10.74	Chiffons et torchons, lavés et stérilisés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 496 4), for/10.10.74
wiper cutting (gear cutting)	taillage de cames et de taquets (taillage d'engrenages) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

wire (miles) (TS-1), gag/01.03.72	(milles de) fils (2) (tél.)
wire, annunciator Annunciator wire and cable (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 22), for/10.10.74	fil de sonnerie (2) (tél.) Fils et câbles de sonneries (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 22), for/10.10.74
wire, building Building wire and cable, non-metallic sheathed and flexible armoured (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 31), for/10.10.74	fil pour le bâtiment (2) (constr.) Fils et câbles pour le bâtiment, à gaine non métallique et à armature flexible (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 31), for/10.10.74
wire, drop Telephone wires insulated (drop wires, inside wires, other telephone wires), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 19), for/10.10.74	fil de service (2) (tél.) Fils téléphoniques isolés (fils de service, fils intérieurs, autres fils téléphoniques), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 19), for/10.10.74
wire, helical Other hoses (with or without couplings), rubber, machine-made helical wire (I.C.C., STACAN 12-541, Item 493 119 3), for/10.10.74	fil hélicoïdal (2) (constr.) Autres tuyaux souples (avec ou sans les raccords), de caoutchouc, fil mécanique hélicoïdal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 493 119 3), for/10.10.74
wire, magnet Magnet wire, insulated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 21), for/10.10.74	fil de bobine relais (2) (électr.) Fils de bobines relais, isolés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 21), for/10.10.74
wire, weatherproof (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 6), for/10.10.74	câble étanche (2) (constr.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 6), for/10.10.74
wire, welding (I.C.C., STACAN 12-541, Item 467 2), for/10.10.74	fil métallique de soudure (2) (soudage) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 467 2), for/10.10.74
Wire and Wire Products Manufacturers, 1974 Annual Census of Manufacturers, Wire and Wire Products Manufacturers, 1974	Industrie du fil métallique et de ses produits, 1974 (2) (formul.) Recensement annuel des manufactures, Industrie du fil métallique et de ses produits, 1974
	Titre de la formule 5-3304-13.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75
wire bar Aluminum wire bars, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 451 112), for/10.10.74	barre à fil refoulé (2) (métall.) Barres d'aluminium à fil refoulé, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 451 112), for/10.10.74

wire cloth	toile métallique (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 3), for/10.10.74
wire cut	passé dans une tailleuse (2) (constr.)
Building bricks, clay, stiff mud (wire cut) pro- cess (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 111 12), for/10.10.74	Briques de construction, d'argile, obtenues par le procédé de la pâte ferme (dans les tailleuses) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 111 12), for/10.10.74
wire display rack	étagère en fil métallique (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 942 321), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 942 321), for/10.10.74
wire drawing	tréfilage (1) (métall.)
Les secteurs professionnels sont regroupés selon la nature du métal employé pour la transformation des métaux non ferreux et selon la technique de fabrication pour la première transforma- tion de l'acier: tréfilage, étirage, profilage, laminage à froid, tubes, grosse forge et gros emboutissage: (INSEE E10, p. 97), for/16.06.75	
wire drawing die	filière de tréfilage (2) (constr.)
Wire drawing dies, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 32), for/10.10.74	Filières de tréfilage, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 32), for/10.10.74
wire fencing, welded	clôture en fils métalliques soudés (2) (constr.)
Welded or woven wire fen- cing and netting, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 19), for/10.10.74	Clôtures et treillis en fils métalliques soudés ou entre- lacés, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 19), for/10.10.74
wire filled gate	barrière en fil de fer (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 5), for/10.10.74
wire hoop	cercle métallique (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 42), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 42), for/10.10.74
wire in cable	câble (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
wire line	fil (télégraphique) (2) (radiodiff.)

The transmission facilities comprising physical metallic conduc-  
tors as opposed to radio facilities. Also commonly used to  
describe the facilities of a press or new wire service by means of  
which broadcasters receive on their premises news, sports, and  
other information.

L'équipement de transmission composé de fils conducteurs en métal  
par opposition aux ondes radiophoniques. Aussi, terme utilisé  
pour décrire l'équipement dont se servent les agences de presse  
et de nouvelles et qui permet aux radiodiffuseurs de recevoir,  
dans leurs propres stations, les nouvelles et les renseignements  
sur les sports et sur d'autres sujets. (TS-22), mar/19.08.74

wire mesh	filet métallique (2) (constr.)
Wire mesh, welded or woven, concrete reinforcing type, bright or uncoated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 21), for/10.10.74	Filets métalliques en fils soudés ou entrelacés, polis ou non enduits, pour armature de béton (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 21), for/10.10.74
wire netting, twisted	treillis en fils entrelacés (2) (constr.)
Twisted wire netting (incl. for poultry and fur farms), steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 14), for/10.10.74	Treillis en fils entrelacés (y compris pour poulaillers et fermes d'animaux à fourrure), en acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 14), for/10.10.74
wire pellet	grain métallique (2) (constr.)
Metal Shot (incl. grit and wire pellets), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 8), for/10.10.74	Grenaille de métal (y compris les particules abrasives et les grains métalliques), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 8), for/10.10.74
wire recorder	enregistreuse sur fil (2) (commun.)
Wire and Tape Recorders (I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 2), for/10.10.74	Enregistreuses sur fil et magnétophones (C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 2), for/10.10.74
wire rod	fil machine (3) (métall.)
(Position 73.15 de la Nomenclature de Bruxelles), tes/24.08.73	
Wire Rods, Hot Rolled or Cold finished (I.C.C., STACAN 12-541, Item 444 2), for/10.10.74	Fils machine, laminés à chaud ou parachevés à froid (C.P.I., STACAN 12-541, poste 444 2), for/10.10.74
wire rope	câble métallique (2) (constr.)
Wire Rope and Multiple Wire Strand, Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 449 6), for/10.10.74	Câble métallique et fil à toron multiple, d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 449 6), for/10.10.74
wire screening, insect	toiles métalliques pour moustiquaires (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 31), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 31), for/10.10.74
wire shelf	grille métallique (2) (prod.)
Wire shelves (incl. refrigerator and stove) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 41), for/10.10.74	Grilles métalliques (y compris pour réfrigérateurs et poêles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 41), for/10.10.74
wire worm	ver fil-de-fer, taupin (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
wirebound box, veneer	boîte en placage retenu par des fils métalliques (2) (gén.)
Veneer and veneer wirebound boxes, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 442), for/10.10.74	Boîtes en placage ou en placage retenu par des fils métalliques, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 442), for/10.10.74

wired	armé (2) (constr.)
Glass, sheet, wired (I.C.C. STACAN 12-541, Item 473 22), for/10.10.74	Verre à vitre, armé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 22), for/10.10.74
wired music	diffusion de musique par câble (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
wireless message	message radio (2) (commun.)
(Annuaire du Canada, 1974, ch. 16 sur les communications). mab/26.08.74	
wireless telegraphy	télégraphie sans fil (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
wireman (construction; elec. power)	monteur de lignes (construction, énergie élec.) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
wireway	canal (2) (électr.)
Miscellaneous cabinets, wireways, gutters, surface raceways (excl. conduit and metallic tubing) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 91), for/10.10.74	Coffrets, canaux, gouttières et canalisations de surface divers (sauf les conduits et les tubes métalliques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 91), for/10.10.74
wiring, heavy wiring, light wiring	canalisation/installation électri- que (1) courant/circuit-force (1) courant/circuit-éclairage (1) (électr.)
(Filage) Ce mot n'appartient pas au vocabulaire français de l'électricité. Au Canada, on l'emploie à tort au sens de canalisation/installa- tion électrique.	
Gros filage (heavy wiring) se rend en français par courant/ circuit-force.	
Petit filage (light wiring) correspond à courant/circuit-éclairage. (Radio-Canada 174), f.c./22.10.75	
wiring device	dispositif de câblage (2) (électr.)
Wiring Devices, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 686 9), for/10.10.74	Dispositifs de câblage, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 686 9), for/10.10.74
wiring material	matériel de canalisations (2) (électr.)
Electrical Wiring Materials, Non-Current-Carrying, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 9), for/10.10.74	Matériel de canalisations électriques, non porteur de courant, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 9), for/10.10.74
with a job but not at work	ayant un emploi mais ne travaillant pas (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	



woman ever married by number of children born      femme non célibataire selon le nombre d'enfants mis au monde (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

woman in the labour force      femme active (1) (trav.)

The number of women in the labour force rose from 1,766,332 in 1961 to 2,961,210 in 1971 / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 8.2.2), ver/20.10.75

Dans l'enquête sur l'emploi, réalisée en 1968, c'est-à-dire au même moment que le dernier recensement de la population, on a trouvé 550,000 femmes actives de plus qu'au recensement / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 9), ver/20.10.75

woman status      condition de la femme (1)  
situation de la femme (3) (gén.)

Cette expression désigne l'état dans lequel se trouve la femme quant à sa capacité juridique, à ses relations avec l'Etat et avec ses semblables. (Radio-Canada 347, 1975), for/10.10.75

Au niveau fédéral, on retrouve situation de la femme (nous avons un ministre chargé de la situation de la femme).  
for/10.10.75

women's      pour femmes (2) (classif.)

Underwear, not knitted,      Sous-vêtements, non tricotés,  
Women's, Misses' and Girls'      pour femmes, jeunes filles et  
(I.C.C., STACAN 12-541,      fillettes (C.P.I., STACAN  
Item 782 1), for/10.10.74      12-541, poste 782 1),  
for/10.10.74

A remarquer qu'il faut parler de vêtements pour femmes et non de vêtements pour dames. for/10.10.74

Women's Clothing - Furs      Vêtements pour femmes - Fourrures  
(2) (gén.)

Titre de la formule 5-4302-324: 9-3-73 de STACAN, Division des prix. gro/14.11.74

Women's Clothing - Outerwear      Vêtements pour femmes - de dessus  
(2) (gén.)

Titre de la formule 5-4302-325: 9-3-73 de STACAN, Division des prix. gro/14.11.74

Women's Clothing Factories,      Usines de confection de vêtements  
1974      pour dames, 1974 (2) (formul.)

Annual Census of Manufac-      Recensement annuel des manu-  
tures, Women's Clothing      factures, Usines de confection  
Factories, 1974      de vêtements pour dames, 1974

Titre de la formule 5-3305-49.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

women's hairdressing      coiffeurs pour femmes (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

Women's Sports/Casual Wear and      Vêtements pour femmes - sports et  
Accessories      (ou) tout-aller et accessoires  
(2) (formul.)

Titre de la formule 5-4302-326: 6-12-73 de STACAN, Division des prix. gro/14.11.74

women's wear	vêtements pour femmes (1) (com., IPC)
Les grandes nomenclatures ne parlent pas de dames dans ce cas. (Voir par exemple: Nomenclature générale des produits, Ministère de l'Economie et des Finances (France), p. B/273), her/08.03.74	
wood, charcoal	charbon de bois (2) (gén.)
Wood, Charcoal (incl. briquettes) (I.C.C., STACAN 12-541, item 339 6), for/10.10.74	Charbon, de bois (y compris les briquettes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 6), for/10.10.74
wood alcohol	alcool de bois (2) (chimie)
Methyl alcohol (methanol, wood alcohol) (I.C.C., STACAN 12-541, item 412 21), for/10.10.74	Alcool méthylique (méthanol, alcool de bois) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 21), for/10.10.74
Wood and Paper	Bois et papier (2) (organig.)
Relève de "Commodity Control Unit". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
wood carving	sculpture sur bois (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
wood chip car	wagon à copeaux (de bois) (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
wood finishing and refinishing	finissage et refinissage du bois (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
wood flour	poudre de bois (2) (bois)
Wood Flour and Wood Wool (I.C.C., STACAN 12-541, item 339 5), for/10.10.74	Poudre de bois et laine de bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 5), for/10.10.74
wood forming machinery	machines à façonner le bois (2) (bois)
(I.C.C., STACAN 12-541, item 524 7), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 7), for/10.10.74
wood lot harvesting	récolte de boisés (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
wood lot management	gestion de boisés (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
wood patternmaking	fabrication de modèles du bois (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
wood pole	poteau de bois (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	



wood processing (TS-13A), car/for/30.12.74	transformation du bois; traitement du bois (2) (éduc.)
wood product (TS-21), for/05.12.73	produit forestier (2) (rec. agr.)
wood products technician (TS-13A), car/for/30.12.74	technicien en produits en bois (2) (éduc.)
wood products technology (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques des produits du bois (2) (éduc.)
Wood Products Unit Relève de "Forestry Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	Sous-section des produits du bois (2) (organig.)
wood pulp Wood Pulp, Dissolving and Special Alpha (sulphite and sulphate) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 1), for/10.10.74	pâte de bois (2) (papier) Pâte de bois, soluble et d'alfa spéciale (au sulfite et au sulfate) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 1), for/10.10.74
wood residue Other Wood Residue and Scrap (I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 4), for/10.10.74	déchets de bois (2) (bois) Autres déchets et rebuts de bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 4), for/10.10.74
wood sculpture (TS-13A), car/for/30.12.74	sculpture sur bois (2) (éduc.)
wood shavings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 44), for/10.10.74	copeaux (2) (bois) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 44), for/10.10.74
wood ship building (TS-13A), car/for/30.12.74	construction de navires en bois (2) (éduc.)
wood ship building (advanced) (TS-13A), car/for/30.12.74	construction de navires en bois (cours supérieur) (2) (éduc.)
wood shipbuilding (basic and advanced) (TS-13A), car/for/30.12.74	construction de navires en bois (rudiments et cours supérieur) (2) (éduc.)
wood treating preparations (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 55), for/10.10.74	préparations pour le traitement du bois (2) (bois) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 55), for/10.10.74

wood wool	laine de bois (2) (bois)
Wood Flour and Wood Wool (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 5), for/10.10.74	Poudre de bois et laine de bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 5), for/10.10.74
woodcut	gravure (3) (art)
(Special List of Government Publications, September 26, 1975, No. 18), for/21.10.75	
(Liste spéciale des publications fédérales, 26 septembre 1975, n° 18), for/21.10.75	
wooded land	un boisé (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Wooden Box Factories, 1974	Fabriques de boîtes en bois, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufac- tures, Wooden Box Facto- ries, 1974	Recensement annuel des manufac- tures, Fabriques de boîtes en bois, 1974
Titre de la formule 5-3306-12.1 de STACAN, Division des indus- tries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	
wooden fishing crafts	bateaux de pêche en bois (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
wooden logs	bûches de bois (2) (prod.)
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
woodland	terre à bois (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
woodlands	boisés (n.m.) (2) (forêt)
Tiré de l'Annuaire du Canada, 1974. ber/28.02.74	
woodlot	un boisé (2) (rec., rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
woodlot harvesting	récolte de boisés (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
woodlot operator	exploitant de boisés (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
woodroom mechanic	mécanicien de salle de préparation du bois (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
woodworking	menuiserie, travail du bois (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
woodworking and woodcarving	travail du bois et sculpture sur bois (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

woodworking for roof construction (TS-13A), car/for/30.12.74	menuiserie de toitures (2) (éduc.)
woodworking forms for concrete (TS-13A), car/for/30.12.74	coffrages en bois pour la coulée du béton (2) (éduc.)
woodworking (general) (TS-13A), car/for/30.12.74	travail du bois (formation générale) (2) (éduc.)
woodworking (machine) (TS-13A), car/for/30.12.74	travail mécanique du bois (2) (éduc.)
woodworking machinery  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 32), for/10.10.74	machines à travailler le bois (2) (bois)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 32), for/10.10.74
woody vine  Tree, shrub and woody vine seed (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 1 79), for/10.10.74	vigne des bois (2) (agr.)  Graines d'arbres, d'arbustes et de vignes des bois (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 1 79), for/10.10.74
wool, carded  Part des fibres synthétiques dans la consommation totale des fibres  Filature laine peignée ..... Filature laine cardée ..... Filature de lin ..... Filature de coton / (INSEE E10, p. 147), for/18.06.75	laine cardée (1) (textile)
wool, pulled or slipped  (S.C.C., STACAN 12-502, Item 24 2 29), for/10.10.74	laine d'écouailles (2) (textile)  (C.T.P., STACAN 12-502, poste 24 2 29), for/10.10.74
wool, raw  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 242 1), for/10.10.74	laine brute (2) (textile)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 242 1), for/10.10.74
wool, scoured  Wool, scoured, washed, degreased and carbonized (S.C.C., STACAN 12-502, Item 24 2 19), for/10.10.74	laine lavée à dos (2) (textile)  Laine, lavée à dos, lavée à fond, dégraissée et sabrée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 24 2 19), for/10.10.74
wool, wood  Wood Flour and Wood Wool (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 5), for/10.10.74	laine de bois (2) (bois)  Poudre de bois et laine de bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 5), for/10.10.74
wool and wool mixtures (TS-21), for/05.12.73	laine et mélanges de laine (2) (IPC)
wool cloth mills  (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 56), js/25.11.74	tissage de la laine (2) (textile)

wool felt	feutre de laine (2) (gén.)
Hoods and shapes, wool felt (I.C.C., STACAN 12-541, Item 389 212), for/10.10.74	Cloches et formes, en feutre de laine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 389 212), for/10.10.74
wool fibre waste	déchets de fibres de laine (2) (textile)
Wool Fibre Waste (incl. noils) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 242 3), for/10.10.74	Déchets de fibres de laine (y compris les blousses) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 242 3), for/10.10.74
wool grease	suint (2) (textile)
Wool grease and lanolin (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 11), for/10.10.74	Suint et lanoline (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 11), for/10.10.74
wool in the grease	laine en suint (2) (textile)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 24 2 09), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 24 2 09), for/10.10.74
wool noil	blousse de laine (2) (textile)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 242 31), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 242 31), for/10.10.74
wool off	sans la toison (2) (gén.)
Glove leather, sheep and lamb (wool off) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 304 17), for/10.10.74	Cuir pour gants, de mouton et d'agneau (sans la toison) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 304 17), for/10.10.74
wool on	avec toison (2) (gén.)
Sheep and lamb skins, wool on (I.C.C., STACAN 12-541, Item 201 52), for/10.10.74	Peaux de mouton et d'agneau, avec toison (C.P.I., STACAN 12-541, poste 201 52), for/10.10.74
wool top	ruban de peigné de laine peigné de laine (2) (textile)
Téléphone au BT Termino, le 7.08.74. her/07.08.74	
A continuous strand of the longer wool fibers after straightening and separating from the short fibers by combing. (Webster). (Technical dictionary of textile finishing, Ruth Korner, Pergamon Press, 1966), her/07.07.75	
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 242 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 242 2), for/10.10.74
woolen system	cardage (2) (textile)
Spun yarn, pure wool (95% and over), woolen system (I.C.C., STACAN 12-541, Item 364 32), for/10.10.74	Filés fabriqués, de laine pure (95 % et plus), par cardage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 364 32), for/10.10.74
woolly aphid	puceron lanigère (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	

wording	formulation (1) (gén., enq. stat.)
(TS-21), for/05.12.73	
Dans cette optique, la nature, la formulation, l'ordre des questions sont autant de problèmes délicats. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson & Cie, p. 31), for/19.06.73	
wording (of a question)	libellé (m.) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
work, at	au travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, availability for	disponibilité pour le travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, could only find part-time	n'a pu trouver qu'un travail à temps partiel (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, desire for	désir de travailler (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, did not want full-time	ne voulait pas de travail à plein temps (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, full-time	travail à plein temps (2)(NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, had a job but not at	avait un emploi mais ne travaillait pas (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, hours of	heures de travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, immediate interest in finding	intérêt immédiat à trouver du travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, looking for	cherchant du travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, on call for	disponible pour le travail (2)(NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, paid	travail rémunéré (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, part-time	travail à temps partiel (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	

work, permanently unable to	souffrait d'incapacité permanente (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, reasons for not looking for	raisons pour ne pas chercher de travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, slack	ralentissement du travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, specific instruction to return to	instructions précises de retourner au travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, to seek	chercher du travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, unpaid	travail non rémunéré (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, with a job but not at	ayant un emploi mais ne travaillant pas (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, without	sans emploi (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work activity	travail (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
work activity project	projet d'adaptation au travail (2) (gén.)
<p>/ "work activity project" means a project the purpose of which is to prepare for entry or return to employment persons in need or likely to become persons in need who, because of environmental, personal or family reasons, have usual difficulty in obtaining or holding employment or in improving, through participation in technical or vocational training programs or rehabilitation programs, their ability to obtain or hold employment. (Revised Statutes of Canada, C-1, 1970, 1966-67, c. 45, s. 14, pp. 13-14), gag/28.11.74</p> <p>/ "projet d'adaptation au travail" désigne un projet dont le but est de préparer l'accès ou le retour à l'emploi de personnes nécessitées ou susceptibles de le devenir qui, pour des raisons de milieu, des raisons personnelles ou de famille, ont des difficultés exceptionnelles à obtenir ou à conserver un emploi ou à améliorer, en participant à des programmes de formation technique ou professionnelle ou à des programmes de réadaptation, leur aptitude à obtenir ou à conserver un emploi. (Statuts révisés du Canada, 1966-67, c.45, art. 14, 1970, p. 13-14), gag/28.11.74</p>	
work adjustment	adaptation au travail (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
work area	lieu de travail (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

work around the house  (TS-21), for/05.12.73	travaux autour de la maison (2) (NEPA)
work arrangements, unsatisfactory  (TS-21), for/05.12.73	mauvaises conditions de travail (2) (NEPA)
work available suited to skills, believes no  (TS-21), for/05.12.73	pense qu'il n'y a pas de travail répondant à ses aptitudes (2) (NEPA)
work book  (TS-21), for/05.12.73	cahier d'exercice (2) (rec.)
work camp  (TS-21), for/05.12.73	baraquement (2) (rec.)
work car  (C.P.), gag/31.10.73	wagon de travaux (2) (ch. fer)
work council  (UEC), f.c./27.09.74	comité d'entreprise (2) (gén.)
work experience a.c. nature of work  (TS-21), for/05.12.73  (Earnings and Work Experience of the 1971 Labour Force, STACAN 13-554), for/18.09.74  Se traduit quelquefois par "travail" lorsque le concept pré- senté a trait à la situation sur le marché du travail, aux antécédents de travail, ou statut. (Gains et travail de la po- pulation active de 1971, STACAN 13-554), for/18.01.74	antécédents de travail (2) (rec., NEPA) travail (2) (dém.) situation sur le marché du travail (2) (dém.)
Work experience: Refers to work experience prior to the census date derived from information on "when last worked" and on whether or not the person worked in 1970 as indicated by the reporting of some weeks worked in 1970. (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.09.74	Antécédents de travail: On détermine les antécédents de travail à partir des renseignements recueillis sur la date du dernier travail recoupés avec les renseignements obtenus sur le nombre de semaines travaillées en 1970. (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.09.74
Worked full-time; worked, but not full-time (or less than full- time); did not work. (STACAN 13-536, p. 20), tang/07.06.73	
A travaillé à plein temps; a travaillé moins qu'à plein temps; n'a pas travaillé. (STACAN 13-541), tang/07.06.73	
work flow  (TS-19A), for/15.03.74	charge de travail, exécution des tâches, cheminement du travail (2) (profils)

work for cash wages and salaries (TS-21), for/05.12.73	travail rémunéré en espèces (1961) (2) (rec.)
work for pay (TS-21), for/05.12.73	travail accompli moyennant salaire (2) (NEPA)
work for profit (TS-21), for/05.12.73	travail accompli moyennant bénéfice (2) (NEPA)
work for profit or fees (self-employed) (TS-21), for/05.12.73	travail contre rémunération ou honoraires (à son compte) (2) (NEPA)
work hardening electrode  Hardfacing and work hardening electrodes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 467 15), for/10.10.74	électrode de durcissement par travail (2) (soudage)  Electrodes de surfaçage et de durcissement par travail (C.P.I., STACAN 12-541, poste 467 15), for/10.10.74
work history (TS-17), dub/23.08.73	antécédents professionnels (2) (pers.)
work load (TS-21), for/05.12.73	charge de travail (2) (rec.)
work measurement programme (TS-21), for/05.12.73	programme d'évaluation du travail (2) (rec.)
work of art  Works of Art and Collectors' Items (I.C.C., STACAN 12-541, Item 946), for/10.10.74	oeuvre d'art (2) (art)  Oeuvres d'art et articles de collectionneurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 946), for/10.10.74
work on farms, exchange work or share (TS-21), for/05.12.73	entraide dans les fermes (2) (NEPA)
work pants  Pants, not knitted, men's and youths', work (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 513), for/10.10.74	pantalon de travail (2) (vét).  Pantalons, non tricotés, pour hommes et adolescents, de travail (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 513), for/10.10.74
work pattern (STACAN 13-554), for/18.01.74	comportement de travail (2) (trav., dém.)
work place (TS-21), for/05.12.73	lieu de travail (2) (rec.)



work sampling	observation instantanée (1) (trav.)
Technique de mesure des intervalles de temps pendant lesquels un exécutant, ou une machine, travaille ou ne travaille pas. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 154), for/29.10.73	
work slip	papillon d'accompagnement (2) (gén.)
f.c./20.10.75	
work stoppage	arrêt de travail (2) (trav.)
The statistics for individual industries exclude strikes and lockouts involving fewer than 100 workers; the total, however, includes all work stoppages. (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 49), js/25.11.74	
work table	table de travail (2) (prod.)
Laboratory Furniture (cabinets, work tables, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 743 5), for/10.10.74	
Meubles de laboratoire (armoires, tables de travail, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 743 5), for/10.10.74	
work to rule strike	grève du zèle (1) (trav.)
Mode d'obstruction du travail qui consiste à appliquer trop minutieusement toutes les consignes de l'employeur. (Radio-Canada 239, 1969), f.c./27.10.75	
work to start at a future date	travail devant commencer à une date ultérieure (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work train service	service des trains de travaux (2) (ch. fer)
(C.P.), gag/31.10.73	
work training	initiation au travail (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
work unit	unité de travail (2) (rec.) unité de passage (2) (micro-filmage)
(TS-21), for/05.12.73 et (TS-15), esk/29.03.73	
work week, standard	semaine normale de travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work well with, to	travailler en harmonie avec (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
work without pay in family business or on family farm	travail sans rémunération dans une entreprise ou une ferme familiale (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	

<b>workability</b>	<b>ouvrabilité, aptitude au façonnage</b> (1) (gén.)
Désigne l'aptitude d'une matière à être mise en oeuvre. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 154), for/29.10.73	
<b>workaholism</b>	<b>laborite (1)</b> <b>travaillite (1)</b> <b>ergomanie, ergolâtrie (1)</b> <b>maladie du travail, travailisme</b> (1) (trav.)
Impulsion irrésistible à travailler sans cesse. Ergomanie et ergolâtrie ont l'avantage de donner des dérivés, ergomane et ergolâtre (pour traduire workaholic). On peut toujours employer des périphrases: rage du travail, obsession du travail et, adjectivement, enragé du travail, obsédé du travail. (Radio-Canada 1975), for/16.10.75	
La mode est de parler des alcooliques, mais, selon le Dr Jean-François Saucier, anthropologue à l'Université Carleton, il existe une autre affliction caractéristique du 20e siècle: la maladie du travail: "workaholism" en anglais.	
Peut entrer dans cette catégorie toute personne qui devient l'esclave du travail, ou qui a la manie du travail, tout comme un alcoolique est l'esclave de l'alcool.	
Le "travaillique" est l'esclave du travail et sa passion passe avant sa santé, sa famille et ses amis. (Le Jour, 22.7.74, p. 3), her/23.07.74	
<b>workbook</b> <b>Workbook</b>	<b>cahier d'exercices (2) (éduc.)</b> <b>Cahier d'exercice (2) (NEPA)</b>
Elementary school textbooks (incl. teachers' manuals and student workbooks), published only (I.C.C., STACAN 12-541, Item 893 12), for/10.10.74	Manuels d'écoles primaires (y compris les manuels des maîtres et les cahiers d'exercices des écoliers), publiés seulement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 893 12), for/10.10.74
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>worked</b>	<b>monté (2) (constr.)</b>
Building Stone, Shaped, Dressed or Worked (I.C.C., STACAN 12-541, Item 471 1), for/10.10.74	Pierre de construction, façonnée, taillée ou montée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 471 1), for/10.10.74
<b>worked, hours</b>	<b>heures travaillées (1) (stat., NEPA)</b>
Moyenne annuelle des heures travaillées par ouvrier inscrit (titre d'un tableau). (Etudes et conjoncture, n° 2, février 1968, p. 9), tes/12.06.73	
<b>worked, hours actually</b>	<b>heures effectivement travaillées (1) (écon., trav.)</b>
Le coût horaire moyen par ouvrier / obtenu par division du coût total par le nombre d'heures, normales ou supplémentaires, effectivement travaillées, est de 8,93 F pour l'ensemble de l'industrie. (ECOSTAT 24, p. 33), tes/28.08.73	
<b>worked, when last</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>date du dernier travail (2) (NEPA)</b>
<b>worked for others</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>travaillait pour d'autres (2) (NEPA)</b>

worked for someone else (TS-21), for/05.12.73	ayant travaillé pour une autre personne (2) (rec.)
worked for themselves (TS-21), for/05.12.73	ayant travaillé à leur propre compte (2) (rec.)
worked without money, wages or salary (TS-21), for/05.12.73	travaillait sans rémunération (2) (NEPA)
worker (TS-21), for/05.12.73	travailleur (2) (NEPA)
worker, paid (TS-21), for/05.12.73	travailleur rémunéré (2) (NEPA)
worker, part-time (TS-21), for/05.12.73	travailleur à temps partiel (2) (NEPA)
worker, unpaid family (TS-21), for/05.12.73	travailleur familial non rémunéré (2) (NEPA)
worker cabin (TS-21), for/05.12.73	cabane de travailleur (itinérant) (2) (rec.)
working (TS-21), for/05.12.73	travaillait (2) (NEPA)
working age	(en) âge d'activité, d'âge actif (1) (dém.)

La proportion / de la population en âge d'activité (20-64 ans) qui diminuait depuis 1946 / (INSEE D17, p. 9)  
/ la proportion des personnes d'âge actif (20-64 ans) devrait d'abord rester stable jusqu'en 1980 / (INSEE D21, p. 19),  
for/23.08.73

working age, minimum legal (TS-21), for/05.12.73	âge minimum légal pour travailler (2) (NEPA)
working age population (TS-21), for/05.12.73	population d'âge actif (2) (NEPA) population en âge d'activité (1) (dém.)

Les tableaux de ce chapitre décrivent la structure par âge de la population en la résumant au moyen d'une répartition en grands groupes d'âge, qui correspondent approximativement aux catégories suivantes: personnes jeunes, personnes en âge d'activité, personnes âgées. (INSEE D23, p. 27), tes/11.06.74

A remarquer que les personnes en âge d'activité ne sont pas nécessairement actives. tes/11.06.74

working capital	capital de roulement, fonds de roulement (2) (fin.)
(TES-2), zak/01.12.75 et tes/24.08.73	
working conditions	conditions de travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
working day	jour ouvrable (1) (stat.)
Trois indices mensuels généraux sont ainsi publiés: 1'indice brut, 1'indice brut corrigé du nombre de jours ouvrables et 1'indice brut corrigé des variations saisonnières. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson & Cie, 1971, p. 152), for/21.06.73	
working fatigue	fatigue professionnelle (1) (trav.)
Sensation de fatigue, d'usure causée par l'exercice d'un métier, d'une profession ou attribuable aux conditions dans lesquelles on exerce ce métier ou cette profession. (Radio-Canada 140), f.c./27.10.75	
working foreman	contremaitre (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
working knowledge	connaissance pratique (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
working language	langue d'usage (au travail) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
working life	vie active (1) (dém.)
In working life tables, average expectancy of working life / is defined as the average years of working life remaining to members of the economically active population at a given age, while net years of working life is the ratio between remaining years of working life for the economically active population and remaining years for the population as a whole. (United Nations, Methods of Projecting the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Series A/46, p. 39), tes/16.09.74	
Dans les tables de vie active, l'espérance moyenne de vie active / est définie comme étant le nombre moyen d'années de vie active qui restent pour les personnes faisant partie de la population active à un âge déterminé, tandis que le nombre net d'années de vie active est le rapport entre le nombre d'années qui restent de vie active pour la population active et le nombre d'années qui restent pour la population totale. (Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimation de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 40), tes/16.09.74	
working life expectancy	espérance de vie active (2) (dém.)
Differentials in total and working life expectancy of males by provinces, Canada, 1971. (STACAN, Working Life Tables, Chart 7.1, Job No. 738152, File D-90000-1), tes/10.10.74	
Différences entre l'espérance de vie et l'espérance de vie active chez les hommes, par province, Canada, 1971. (STACAN, Tables de vie active, Graphique 7.1, travail n° 738152, Dossier D-90000-1), tes/10.10.74	

working life tables

tables de vie active (1) (dém.)

The methodology of working life tables is discussed in great detail in a number of manuals and other documents which provide examples from various countries. (United Nations, Methods of Projecting the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Series A/46, p. 40), tes/16.09.74

La méthodologie des tables de vie active est examinée de façon très détaillée dans plusieurs manuels et autres documents comportant des exemples pour divers pays. (Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimation de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 42), tes/16.09.74

Working Party on Health Statistics, Federal-Provincial

Groupe de travail fédéral-provincial en statistiques sanitaires (2) (organisme, stat., hyg.)

Traduction établie le 13.02.75. Il ne faut pas confondre les working parties avec les "task forces" (groupes d'étude). tes/13.02.75

working proprietor

propriétaire actif (2) (rec., écon.)

(TS-21), for/05.12.73

working short-time

travaille à temps réduit (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

working supervisor

supérieur immédiat (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

workload

tâche (2) (eng. cam.)

Workload - A sample of approximately one hundred probills taken from a firm's shipping document. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

Tâche. - Estimation d'environ 100 bordereaux d'envoi choisis parmi les documents d'expédition d'une entreprise de camionnage. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

Workload Transmittal Form

Formule de transmission des tâches (2) (eng. cam.)

Workloads which are sent in, should be accompanied by a Workload Transmittal Form (example on following page) containing a list of the workloads in the package. (Truck Origin and Destination Survey, 1973, Procedures Manual, Section 4.2, p. 71), tes/22.07.74

Les tâches qui sont envoyées à Statistique Canada doivent être accompagnées d'une formule de transmission des tâches (voir page suivante) indiquant la liste des tâches que renferme le paquet. (Manuel des procédures de collecte, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Division des transports et des communications, Section 4.2, p. 71), tes/22.07.74

Workman's Compensation Board

Commission des accidents du travail (3) (travail)

Traduction fournie par le BT Travail. mcb/15.10.74

workmen's compensation

indemnisation des accidents du travail (2) (coûts m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73

<b>Works Reception Area</b>	<b>Réception des travaux (2) (organig.)</b>
	Relève de "Support Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
<b>workshop</b>	atelier, groupe de travail (2) (rec.) commission (1) atelier (1) (gén.)
	(TS-21), for/05.12.73
	Dans un congrès, cellule de travail chargée d'approfondir une question.
	Groupe de travail se livrant à des expériences et à des applications pratiques. (Radio-Canada 245, 1969), f.c./27.10.75
<b>workshop class in printing</b>	atelier scolaire en imprimerie (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74
<b>workshop helper</b>	aide d'atelier (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74
<b>workshop manager (assistant)</b>	chef d'atelier (adjoint) (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74
<b>workshop monitors</b>	moniteurs d'atelier (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74
<b>Workshop on Social Indicators</b>	Atelier sur les indicateurs sociaux (2) (gén.)
	(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/16.07.75
	(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75
<b>workshop practice and engine repair</b>	travaux d'atelier et réparation de moteurs (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74
<b>workshop training</b>	formation (pratique) en atelier (2) (éduc.)
	(TS-13A), car/for/30.12.74
<b>Workshop Unit</b>	Sous-section des ateliers de travail (2) (organig.)
	Relève de "Data Use Development Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74
<b>World Bank a.c. International Bank for Reconstruction and Development</b>	Banque mondiale a.c. Banque internationale pour la reconstruction et le développement (3) (organisme)
	Le sigle utilisé est IBRD en anglais et BIRD en français. ver/25.09.75
	Selon une étude de la Banque mondiale portant sur les questions sanitaires / (Finances et Développement, Publication trimestrielle du Fonds monétaire international et du Groupe de la Banque mondiale, juin 1975, vol. 12, n° 2, p. 4), ver/25.09.75



<b>worsted wool</b>	<b>laine peignée (1) (textile)</b>
Part des fibres synthétiques dans la consommation totale des fibres	
Filature laine peignée .....	
Filature laine cardée .....	
Filature de lin .....	
Filature de coton / (INSEE E10, p. 147), for/18.06.75	
<b>worth, net</b>	<b>valeur nette (2) (fin.)</b>
Voir termes connexes sous "liquid assets" (STACAN 13-536), tang/20.06.73	
<b>woven wire chain link fabric</b>	<b>toiles métalliques à maillons entrelacés (2) (constr.)</b>
Woven wire chain link fabric (industrial or protection fence), steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 13), for/10.10.74	Toiles métalliques à maillons entrelacés (clôtures de type industriel ou de protection), en acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 13), for/10.10.74
<b>wow</b>	<b>pleurage (1) (commun.)</b>
Distorsion sonore causée par le déroulement d'un enregistrement à une vitesse moindre que la vitesse d'enregistrement (au-dessous de 10 à 20 c/s). (Radio-Canada 149), f.c./27.10.75	
<b>wrap, food</b>	<b>emballages pour aliments (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>wrapomatic parcel sealing machine</b>	<b>machine à sceller les colis "wrapomatic" (2) (postes)</b>
Canada's larger post offices are complex semi-automated plants with conveyors and chutes, / wrapomatic parcel sealing machines, / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on Communications), mab/18.12.74	
Les grands bureaux de poste du Canada peuvent être comparés à des usines industrielles complexes et semi-automatisées, car ils sont munis de convoyeurs, de plans inclinés automatiques, / de machines à sceller les colis "wrapomatic", / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
<b>wrapped and reinforced hose</b>	<b>tuyau souple gainé et renforcé (2) (plomb.)</b>
Hoses (with or without couplings), rubber, wrapped and reinforced (I.C.C., STACAN 12-541, Item 493 112), for/10.10.74	Tuyaux souples (avec ou sans les raccords), de caoutchouc, gainés et renforcés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 493 112), for/10.10.74
<b>wrapped ream paper</b>	<b>rames de papier enveloppées (2) (papier)</b>
Ruled and Cut Paper, Wrapped Ream Paper, Graph Columnar Paper and Similar Paper Products (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 4), for/10.10.74	Papier réglé et coupé, rames de papier enveloppées, papier à graphiques, papier à colonnes et autres produits en papier semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 4), for/10.10.74
<b>wrapper</b>	<b>emballage (2) (gén.)</b>
Waxed paper, printed or plain, for bread (outer and inner wrappers, liners and bands) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 31), for/10.10.74	Papier paraffiné, imprimé ou non, pour boulangeries (emballages extérieurs et intérieurs, revêtements et bandes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 31), for/10.10.74

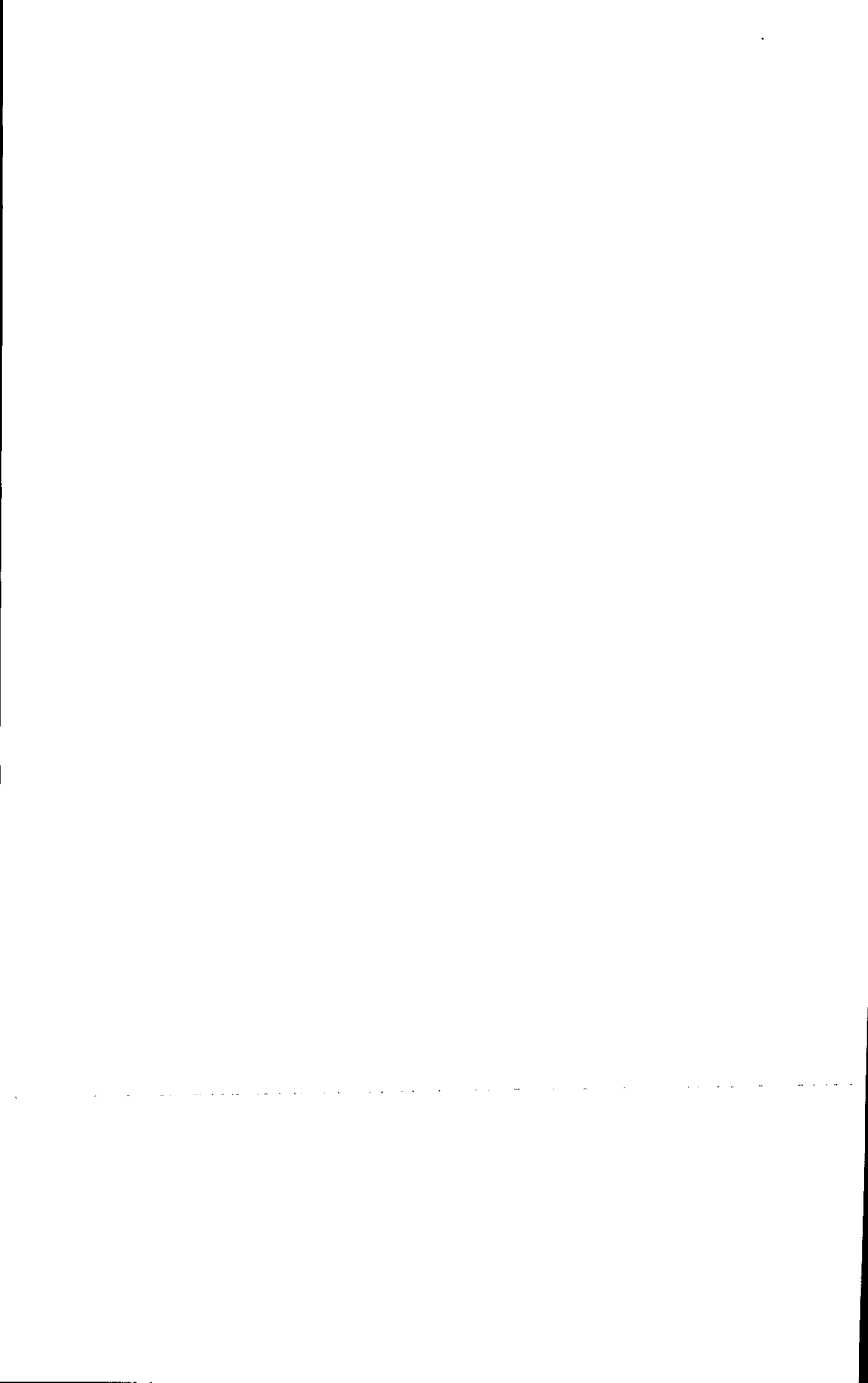


<p>wrapper tobacco</p> <p>Tobacco, cigar, farm dried, wrapper (I.C.C., STACAN 12-541, Item 181 31), for/10.10.74</p>	<p>tabac de cape (2) (tabac)</p> <p>Tabac, à cigares, séché à la ferme, de cape (C.P.I., STACAN 12-541, poste 181 31), for/10.10.74</p>
<p>wrapping paper</p> <p>Wrapping paper, miscellaneous furnishes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 354 41), for/10.10.74</p>	<p>papier d'emballage (2) (papier)</p> <p>Papier d'emballage, formules diverses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 354 41), for/10.10.74</p>
<p>wreath</p> <p>Wreaths, decorative and memorial (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 21), for/10.10.74</p>	<p>couronne de fleurs (2) (gén.)</p> <p>Couronnes de fleurs, décoratives et mortuaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 21), for/10.10.74</p>
<p>wrench</p> <p>(I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 4), for/10.10.74</p>	<p>clé (2) (constr.)</p> <p>(C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 4), for/10.10.74</p>
<p>wrist watches</p> <p>(TS-21), for/05.12.73</p>	<p>montres-bracelets (2) (IPC)</p>
<p>wristphone</p> <p>(TS-1), gag/01.03.71</p>	<p>téléphone-bracelet (2) (tél.)</p>
<p>writ of delivery</p> <p>It commands the sheriff to cause the chattels described in the writ to be returned to the person who has obtained the judgment. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75</p> <p>Bref enjoignant au shérif de faire en sorte que les biens mobiliers qui y sont décrits soient mis en la possession de la personne en faveur de qui le jugement a été rendu. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75</p>	<p>bref de livraison (2) (judic.)</p>
<p>writ of possession</p> <p>Writ commanding the sheriff to enter land described therein and give possession of it to the person so entitled under the judgment. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75</p> <p>Bref enjoignant au shérif de mettre le fonds de terre qui y est décrit en la possession de la personne à qui le jugement rendu le destine. Il peut également s'appeler bref de mise en possession, bref de prise de possession, bref d'envoi en possession. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75</p>	<p>bref de possession (2) (judic.)</p>
<p>writ warrant of fieri facias/ execution</p> <p>A writ commanding the sheriff to levy and make good the amount of judgment from the goods and chattels of the judgment debtor. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75</p> <p>Bref enjoignant au shérif de prélever le montant visé par le jugement sur les biens mobiliers du débiteur reconnu par jugement. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75</p>	<p>bref de fieri facias - exécution (2) (judic.)</p>

<p>write-down</p> <p>On retrouve également, quoique moins répandu, le terme "dévalorisation". car/10.01.76</p> <p>(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 14-15), js/18.11.74</p>	<p>réduction (de la valeur de l'actif par exemple) (2) (écon., fin.)</p>
<p>write-in answer</p> <p>(TS-21), for/05.12.73</p>	<p>réponse en toutes lettres (2) (rec.)</p>
<p>write-in entry</p> <p>(TS-21), for/05.12.73</p>	<p>réponse en toutes lettres (2) (rec.)</p>
<p>write-in question a.c. open-ended question</p> <p>(TS-21), for/05.12.73 Les questions ouvertes conviennent aux cas où la diversité des réponses possibles est trop grande pour que le questionnaire les énumère. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson &amp; Cie, p. 32), for/19.06.73</p>	<p>question ouverte (1) (gén., enq. stat.)</p>
<p>write-offs</p> <p>(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 14-15), js/18.11.74 for/22.09.75</p>	<p>amortissements, défalcatons (2) (écon., fin.)</p>
<p>write analytical texts, to</p> <p>(TS-19A), for/15.03.74</p>	<p>composer/rédiger des textes analytiques (2) (profils)</p>
<p>write an examination, to</p> <p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	<p>subir, passer un examen (2) (éduc.)</p>
<p>write clear, concise reports and to prepare technical correspondence and memoranda, ability to</p> <p>(TS-19A), for/15.03.74</p>	<p>aptitude à rédiger des rapports clairs et précis ainsi que des lettres et des notes de caractère technique (2) (profils)</p>
<p>writing case</p> <p>Brief Cases, Portfolios, Attache Cases and Writing Cases (I.C.C., STACAN 12-541, Item 864 3), for/10.10.74</p>	<p>nécessaire à papeterie (2) (prod.)</p> <p>Serviettes, porte-documents, mallettes et nécessaires à papeterie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 864 3), for/10.10.74</p>
<p>writing/editing/journaliser</p> <p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	<p>composition, rédaction, journalisme (2) (éduc.)</p>
<p>writing pad</p> <p>Cette catégorie comprend également les fabricants d'objets divers en papier tels que: gobelets, tablettes à écrire, enveloppes, napperons, etc.; / (Le Papetier, mini-cahier, septembre-octobre, 1975, n° 2, p. 6), for/06.10.75</p>	<p>tablette à écrire (3) (gén.)</p>

writing paper	papier à écrire (2) (papier)
Writing paper, boxed or packaged (I.C.C., STACAN 12-541, poste 901 11), for/10.10.74	Papier à écrire, en boîtes ou en paquets (C.P.I., STACAN 12-541, Item 901 11), for/10.10.74
written, net premiums	primes souscrites nettes (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973), js/15.11.74	
written off against receivables	porté en déduction des sommes à recevoir (2) (écon., fin.)
Beginning with 1st quarter 1973 all reported unearned finance charges are written off against receivables. (STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 34-35, (2)), js/20.11.74	
wrought iron	fer forgé (1) ferronnerie d'art (1) (métall.)
Fer travaillé à la forge.	
Art de travailler le fer pour en fabriquer des objets servant à l'ornementation. (Radio-Canada 129), f.c./27.10.75	
wrought iron furniture	méubles en fer forgé (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 5), for/10.10.74
WMM	VMM (3) (organisme)
World Weather Watch	Veille météorologique mondiale
/ dans le cadre du programme spécial à l'appui des travaux de la Veille météorologique mondiale (VMM) de l'OMM / (Environnement Canada, Rapport annuel 1973-1974, p. 34), ver/06.06.75	
	travail (2) (trav., dém.) situation sur le marché du

<b>X-ray equipment</b>	<b>matériel de radiographie (2)</b> (santé)
Parts for X-Ray and Related Equipment (excl. separate photographic cameras) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 711 1), for/10.10.74	Pièces pour matériel de radiographie et matériel connexe (sauf les appareils photos séparés) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 711 1), for/10.10.74
<b>x-ray technician</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>technicien radiologiste (2) (éduc.)</b>
<b>x-ray technology</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>radiographie, radiologie (2)</b> (éduc.)
<b>X-ray tube</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 711 11), for/10.10.74 for/10.10.74	<b>tube à rayons x (2) (santé)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 711 11), for/10.10.74
<b>xanthate</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 215), for/10.10.74	<b>xanthate (2) (chimie)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 215), for/10.10.74
<b>xerox copying</b> Rank-Xerox avait jusqu'alors le monopole de la reprographie sur papier ordinaire (xérogaphie) / (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 75), for/10.10.74	<b>xérogaphie (1) (imprim.)</b>
<b>xerox machine</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>photocopieuse (2) (éduc.)</b>
<b>xylyne (xylol)</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 17), for/10.10.74	<b>xylyène (xylol) (2) (chimie)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 17), for/10.10.74



yacht	yacht (2) (transp.)
Cabin cruisers and yachts (without sails) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 61), for/10.10.74	Paquebots de croisière et yachts (sans voiles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 61), for/10.10.74
yacht style mop	balai-laveur de type vadrouille (2) (prod.)
Mops, wet, yacht style (I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 311 1), for/10.10.74	Balais-laveurs, pour nettoyage à l'eau, de type vadrouille (C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 311 1), for/10.10.74
yam	igname (2) (aliment.)
Potatoes (sweet) and yams, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 81), for/10.10.74	Patates douces et ignames, fraîches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 81), for/10.10.74
yard engine	locomotive de manoeuvre (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
yard switching	triage (2) (ch. fer)
(C.P.), gag/31.10.73	
yard track	voie de service, voie d'évitement, voie de garage (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
yarn	filé (1) (textile)
Fils et filés: Exportations ..... Importations ..... Balance commerciale / (INSEE E10, p. 148), for/18.06.75	
yarn, elastic	filé élastique (2) (textile)
Elastic Yarn (incl. rubber, spandex and other synthetic elastomers) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 366 5), for/10.10.74	Filés élastiques (y compris le caoutchouc, le "spandex" et autres élastomères synthétiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 366 5), for/10.10.74
yarn, glass	filé de fibre de verre (2) (gén.)
Glass Yarn (excl. tire cord yarn) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 366 2), for/10.10.74	Filés de fibre de verre (sauf les filés pour pneus) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 366 2), for/10.10.74
yarn, metallic	filé métallique (2) (gén.)
Metallic yarn (excl. tire cord yarn) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 366 4), for/10.10.74	Filés métalliques (sauf filés pour pneus) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 366 4), for/10.10.74
yarn, paper	filé de papier (2) (papier)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 366 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 366 3), for/10.10.74

yarn, tire cord	filé pour pneus (2) (gén.)
Tire cord yarn, polyamide (nylon) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 366 111), for/10.10.74	Filés pour pneus, de polyamide (nylon) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 366 111), for/10.10.74
Yarn and Cloth Mills, 1974	Fabriques de filés et de tissus, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufactures, Yarn and Cloth Mills, 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabriques de filés et de tissus, 1974
Titre de la formule 5-3305-29.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	
yarn mill	filature (2) (textile)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 32), js/25.11.74	
yawl building	construction de yoles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
year-end balance	solde de fin d'année (2) (écon., fin.)
for/22.09.75	
year-to-date	cumulé (1) (stat.)
Year-to-date figures.	
Sur les courbes cumulées de la répartition des laits collectés en fonction du prix, l'écart des prix pratiqués / est d'environ 0.6F/hl entre les 2 parties correspondant aux 50 % de la collecte / (ECOSTAT 19, p. 34), tes/29.08.73	
year of internship	année d'internat (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
year of junior leaving	dernière année de la "junior matriculation" ou de l'immatriculation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
year of senior leaving	dernière année de la "senior matriculation" ou de l'immatriculation supérieure (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
year of transition	année de transition; année préparatoire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
yearbook	annuaire (2) (gén.)
Yearbooks, high school, college and others, published only (I.C.C., STACAN 12-541, Item 893 16), for/10.10.74	Annuaire, d'écoles secondaires, de collèges et autres, publiés seulement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 893 16), for/10.10.74

<b>yearling speckled trout</b>	<b>alevin de truite mouchetée (2)</b> (pêche)
A system of rearing ponds, capable of producing 100,000 yearling speckled trout annually, has been established on the Moser River in Halifax County. (STACAN 12-202, Canada Year Book 1973, p. 434), ver/04.12.74	
Un réseau de viviers d'élevage, pouvant produire annuellement 100,000 alevins de truite mouchetée a été établi sur la rivière Moser dans le comté d'Halifax. (STACAN 12-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 467), ver/04.12.74	
<b>year's maximum pensionable earnings (YMPE)</b>	<b>maximum des gains annuels ouvrant droit à pension (M.G.A.P.)</b> (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
<b>years in formation</b>	<b>années de formation (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>yeast, active</b>	<b>levure active (2) (aliment.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 144 71), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 144 71), for/10.10.74
<b>yeast, dried</b>	<b>levure séchée (2) (aliment.)</b>
Yeast, active, dried (I.C.C., STACAN 12-541, Item 144 712), for/10.10.74	Levure, active, séchée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 144 712), for/10.10.74
<b>yeast, fresh</b>	<b>levure fraîche (2) (aliment.)</b>
Yeast, active, fresh (I.C.C., STACAN 12-541, Item 144 711), for/10.10.74	Levure, active, fraîche (C.P.I., STACAN 12-541, poste 144 711), for/10.10.74
<b>yeast, inactive</b>	<b>levure inactive (2) (aliment.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 144 72), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 144 72), for/10.10.74
<b>yeast protein</b>	<b>protéine de levure (2) (aliment.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 311), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 311), for/10.10.74
<b>yellow birch</b>	<b>merisier (2) (bois)</b>
Logs and bolts, hardwood, veneer, yellow birch (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 111 1), for/10.10.74	Billes et billots, en bois feuillu, de placage, de merisier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 111 1), for/10.10.74
<b>yellow cedar</b>	<b>cèdre jaune (2) (bois)</b>
Lumber, softwood, yellow cypress (yellow cedar) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 331 28), for/10.10.74	Bois de construction, de résineux, de cyprès jaune (cèdre jaune) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 331 28), for/10.10.74
<b>yellow cypress</b>	<b>cyprès jaune (2) (bois)</b>
Lumber, softwood, yellow cypress (yellow cedar) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 331 28), for/10.10.74	Bois de construction, de résineux, de cyprès jaune (cèdre jaune) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 331 28), for/10.10.74



yellow dyestuff	matière colorante au jaune (2) (teinture)
Yellow dyestuffs and polycyclics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 142 2), for/10.10.74	Matières colorantes et polycycliques au jaune (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 142 2), for/10.10.74
yellow pigment	pigment jaune (2) (teinture)
Yellow pigments, inorganic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 211), for/10.10.74	Pigments jaunes, inorganiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 211), for/10.10.74
Yemen	Yémen (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
yes, if	si oui (1) (gén.)
Si OUI, de combien pourriez-vous augmenter au total votre production avec le matériel dont vous disposez? (ECOSTAT 21, p. 14), tes/18.07.73	
yield	rendement (2) (r. agr., b.p.)
(TS-27), for/gag/28.11.73 et (TS-2), zak/20.11.73	
yield, to	se solder par, donner lieu à, se traduire par (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
yield and grade	rendement et qualité (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
yield control	contrôle du rendement, contrôle des rendements (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
yield curve	courbe de rendement (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. X), js/19.11.74	
yogurt	yogourt (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 17), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 17), for/10.10.74
yolk, liquid	jaune liquide (n.) (1) (agr.)
Les exportations de jaunes liquides ou congelés ont été à peu près comparables à celles de 1973 / (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 9 mai 1975, nos 10712-10713, p. 19), for/25.09.75	
You and the Labour Force Survey	L'enquête sur la population active et vous (2) (NEFA)
Titre d'une brochure de l'enquête sur la population active. Renseignements obtenus par téléphone auprès de Maryanne Webber. Document interne DOC - 41200-2. tou/28.11.74	
youth allowance	allocation aux jeunes (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

youth centre

centre de jeunesse (2) (tourisme)

Hostels - Non-profit private or government-run establishments providing accommodation for transients (e.g. Y.M.C.A., Salvation Army hostels, youth hostels, youth centres, space in private homes for transient youth). (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Traveller Accommodations)

Auberges de jeunesse: établissements publics ou privés sans but lucratif qui hébergent des personnes en déplacement (par ex., Y.M.C.A., refuges de l'Armée du Salut, auberges et centres de jeunesse, chambres dans des maisons privées réservées à la jeunesse itinérante). (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'hébergement), gag/31.10.74

youths

pour adolescents (2) (classific.)

Underwear, not Knitted,  
Men's, Youths' and Boys'  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 781 1), for/10.10.74

Sous-vêtements, non tricotés,  
pour hommes, adolescents et  
garçonnetts (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 781 1),  
for/10.10.74

YTD

cumulé (1) (stat.)

year to date

Sur les courbes cumulées de la répartition des laits collectés en fonction du prix, l'écart des prix pratiqués / est d'environ 0,6 F/hl entre les 2 parties correspondant aux 50 % de la collecte / (ECOSTAT 19, p. 34), tes/29.08.73

yttrium

yttrium (2) (minéral.)

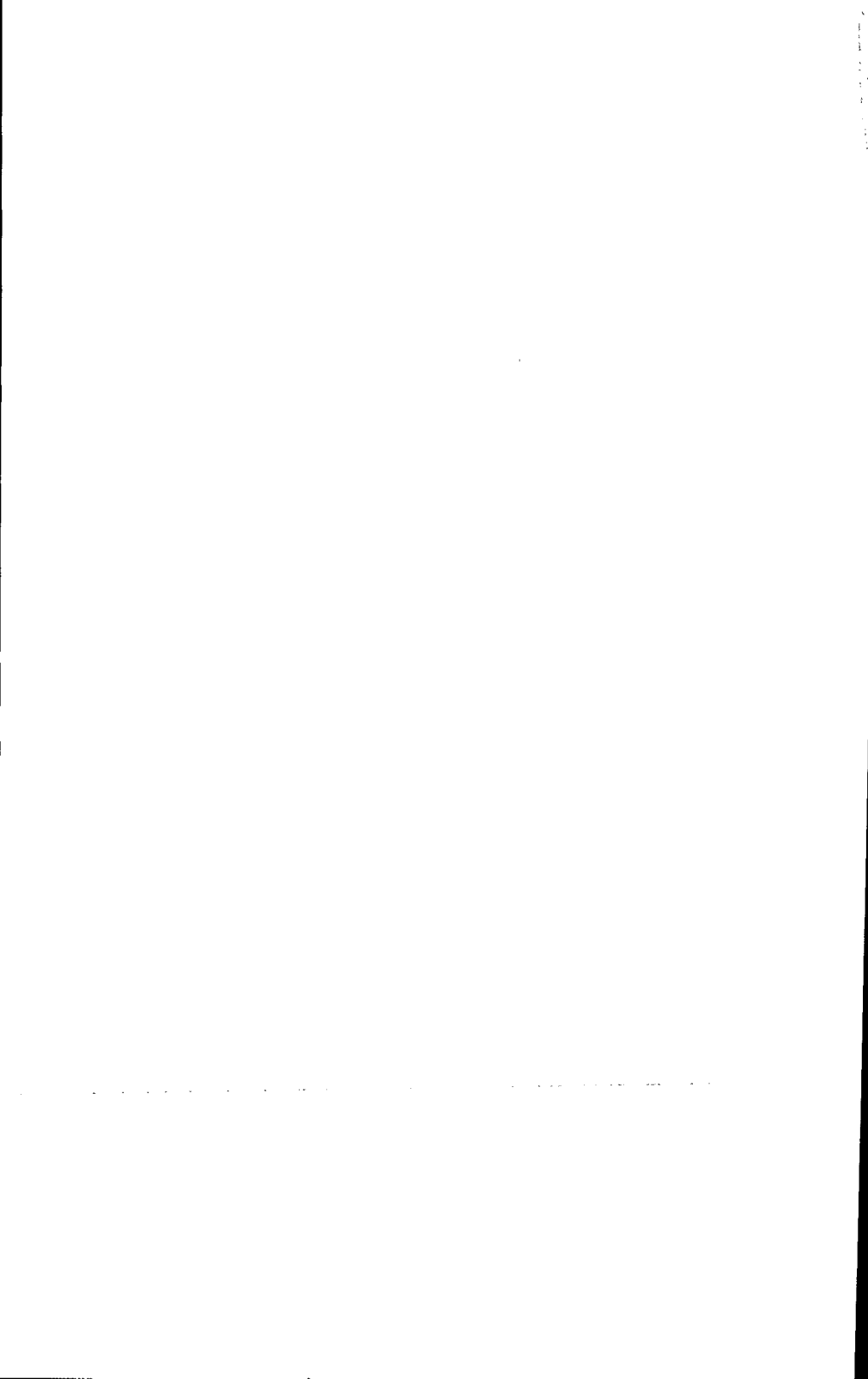
Yttrium in ores and  
concentrates (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 259  
181), for/10.10.74

Yttrium, minerais et concentrés  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
259 181), for/10.10.74

Yugoslavia

Yougoslavie (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72



Zaire	Zaire (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
Zambia	Zambie (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
Zephyr rapeseed	variété (de colza) Zephyr (2) (r. agr.)
(TS-27), For/gag/28.11.73	
zinc ammonium chloride	chlorure double d'ammonium et de zinc (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 97), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 97), for/10.10.74
zinc chloride	chlorure de zinc (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 216), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 216), for/10.10.74
zinc chromate	chromate de zinc (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 913), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 913), for/10.10.74
zinc dithionite	dithionite de zinc (2) (chimie)
Zinc hydrosulphite (zinc dithionite) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 38), for/10.10.74	Hydrosulfite de zinc (dithionite de zinc) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 38), for/10.10.74
zinc dust	poussière de zinc (2) (métall.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 457 111), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 457 111), for/10.10.74
zinc hydrosulphite	hydrosulfite de zinc (2) (chimie)
Zinc hydrosulphite (zinc dithionite) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 38), for/10.10.74	Hydrosulfite de zinc (dithioni- te de zinc) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 38), for/10.10.74
zinc in ashes	zinc, cendres (2) (métall.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 257 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 257 22), for/10.10.74
zinc in dross	zinc, scories (2) (métall.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 257 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 257 21), for/10.10.74
zinc in ores	zinc, minerais (2) (métall.)
Zinc in Ores and Concen- trates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 257 1), for/10.10.74	Zinc, minerais et concentrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 257 1), for/10.10.74
zinc oxide	oxyde de zinc (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 97), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 97), for/10.10.74

<b>zinc stearate</b>	<b>stéarate de zinc (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 142 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 142 2), for/10.10.74
<b>zinc sulphate</b>	<b>sulfate de zinc (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 378), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 378), for/10.10.74
<b>zip code</b>	<b>code de zone (1) (postes)</b>
Système de numérotation des zones postales aux Etats-Unis visant à accélérer la distribution du courrier. (Le mot ZIP est le sigle de la désignation anglaise "Zone Improvement Plan.") (Radio-Canada 214, 1968), f.c./17.09.74	
<b>zip start</b>	<b>démarrreur-éclair (chasse-neige) (2) (prod.)</b>
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
<b>zipper corselette</b>	<b>combiné à fermeture à glissière (2) (vét.)</b>
Corselettes (pull-on and zipper) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 74), for/10.10.74	Combinés (fermés ou à fermeture à glissière) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 74), for/10.10.74
<b>zipper fastener</b>	<b>fermeture à glissière (2) (gén.)</b>
Fasteners, zippers, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 944 31), for/10.10.74	Fermetures, à glissière, de métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 944 31), for/10.10.74
<b>zipper fastener, chain</b>	<b>fermeture à glissière, chaîne (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 496 8), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 496 8), for/10.10.74
<b>zippered hand luggage</b>	<b>valises à main à fermeture à glissière (2) (prod.)</b>
Hand luggage, men's, soft sided, zippered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 864 121 1), for/10.10.74	Valises à main, pour hommes, à parois souples, à ferme- ture à glissière (C.P.I., STACAN 12-541, poste 864 121 1), for/10.10.74
<b>zone code</b>	<b>indicatif postal (1) (postes)</b>
Numéro placé après le nom d'une ville pour faciliter l'acheminement du courrier. (Radio-Canada 302, 1972), f.c./17/09.74	
<b>zone of influence</b>	<b>zone d'influence (2) (dém.)</b>
Entendu avec F. Ricour-Singh, statisticienne à la Division du recensement, STACAN, 28.02.73. tes/15.06.73	
<b>zoology</b>	<b>zoologie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

